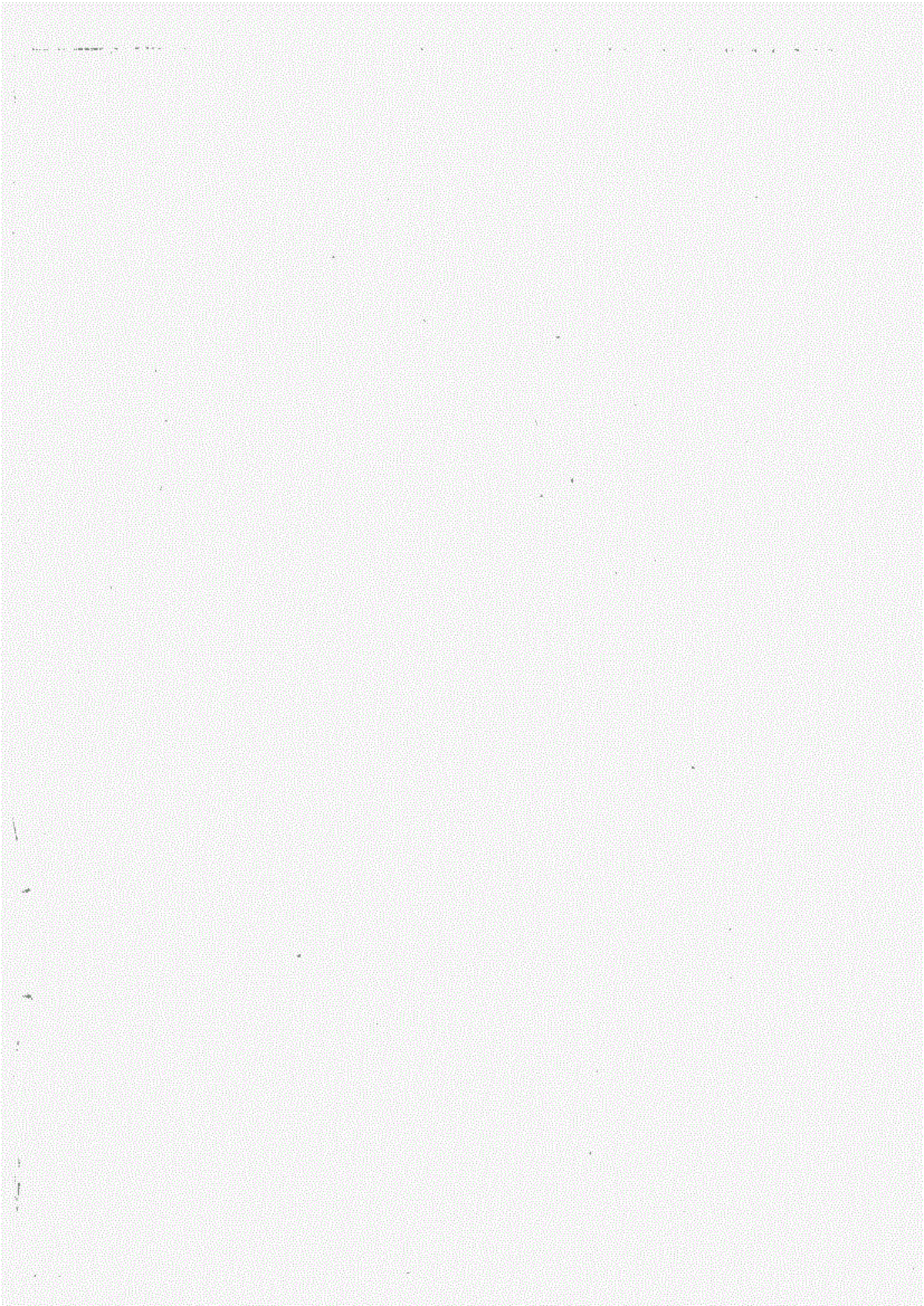
اللسان العربي



جامعة الدول العربية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب



العدد الحادي والعشرون

21

الدورة المالية 82 - 1983


بسم الله الرحمن الرحيم

محتويات العدد

أبحاث لغوية

دراسات تعريبية ومعجمية

مؤتمرات وندوات واجتماعات

مشاريع معجمية وقوائم مصطلحات

أنشطة وأخبار ثقافية

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

من موضوعات العدد القادم

أبحاث لغوية

العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية

د. محمد علي الخولي
جامعة الملك سعود
الرياض

أهداف البحث :

يهدف هذا البحث إلى الإجابة عن الأسئلة التالية :

1) هل هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها في الاستعمال في اللغة العربية ؟
2) إذا كانت هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها ، فما نوع هذه العلاقة ؟ هل هي موجبة أم سالبة ؟
3) ما درجة هذه العلاقة ؟ هل هي عالية أم منخفضة ؟
4) هل هذه العلاقة ذات دلالة إحصائية أم غير ذات دلالة ؟

الفرضية الصفرية

من الممكن أن نجيب عن جميع الأسئلة السابقة من خلال اختبار الفرضية الصفرية التالية :

لا توجد علاقة ذات دلالة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية . باختبار هذه الفرضية ، يمكننا أن نقبلها أو نرفضها . وفي ضوء قبولها أو رفضها ، تتحدد الاجابات عن الأسئلة الأربعة التي بدأ البحث بها .

طـول الكلمة

لقد حسبت طول الكلمة العربية على أساس نطقها ، لا على أساس كتابتها . وبعبارة أخرى ، حسب طول الكلمة على أساس فونياتها في شكلها المنطوق ، لا على أساس حروفها في شكلها المكتوب . ويعود السبب في هذا إلى حقيقة أن الكلمة المكتوبة لا تظهر فيها الصوائت القصيرة ، في حين أن الشكل المنطوق للكلمة يبيّن جميع مكوّنات الكلمة من صوائت وصوامت .

ولهذا ، كتبت كل كلمة بالأبجدية الصوتية الدولية وعُدَّت جميع فونياتها ، فكان ذلك مقياسا لطول الكلمة . ولقد اتبع النظام الآتي في الكتابة الفونيمية :

1) إذا كانت الكلمة فعلا ماضيا ، كتبت فونيمياً على أساس تحريك آخرها بالفتح ، مثل غَلَبَ .
2) إذا كانت الكلمة اسما قابلا للتنوين ، كتبت فونيميا على أساس التنوين المرفوع ، مثل حَبْلٌ .
3) إذا كانت الكلمة اسما ممنوعا من الصرف ، كتبت فونيميا على أساس تحريك آخرها بالرفع دون تنوين ، مثل مَنَازِلُ .

شيوع الكلمة

لقد أجريت عدة دراسات حول المفردات الشائعة في اللغة العربية أسرد بعضها هنا[1] :

1) قام موسَى بريل عام 1940م باحصاء 136 ألف كلمة في جريدة الأهرام المصرية وجريدة فلسطين الفلسطينية .

2) قام بيلي عام 1950م باحصاء المفردات الشائعة في الصحافة المصرية حيث أحصَى حوالي 200 ألف كلمة .

3) قام الدكتور فاخر عاقل عام 1953 باحصاء حوالي 180 ألف كلمة وردت في كتب القراءة الابتدائية التي كانت مستخدمة في فلسطين ولبنان وسوريا ومصر والسعودية والعراق .

4) قام يعقوب لانداو باحصاء 136 ألف كلمة في ستين كتابا مصريا متنوعة الموضوعات .

5) قام الدكتور داود عبده باعداد قائمة للمفردات الشائعة لمّا تنشر بعد .

6) قام العديد من طلاب الماجستير والدكتوراة باعداد قوائم للمفردات الشائعة في أطروحاتهم التي لما يتم نشرها بعد .

7) قام الدكتور داود عبده بحصر أشيع 3025 كلمة في قائمة بريل وقائمة عاقل وقائمة لانداو وقائمته ورتبها تنازليا حسب درجات شيوعها في قائمة موحدة[2] سأدعوها قائمة عبده الموحدة أو القائمة الموحدة .

الدراسات السابقة

كما ذكرت ، لقد أجريت عدة دراسات لمعرفة المفردات الشائعة في اللغة العربية . ولكن لم تجر أية دراسات احصائية لمعرفة درجة الارتباط بين شيوع الكلمة وطولها في اللغة العربية .

اختيار العينة اللغوية

في قائمة عبده الموحدة 3025 كلمة مسرودة في 91 صفحة ، كل صفحة فيها عمودان . وهذا يعني أن القائمة الموحدة تحتوي على 182 عمودا . لقد أخذت عينة من كل أربعة أعمدة مبتدئا بالعمود الثاني . وتتكون العينة الواحدة من السبع كلمات الأولى في العمود . وهذا يعني أنني أخذت السبع كلمات الأولى في العمود الثاني ، والسبع كلمات الأولى في العمود السادس ، والسبع كلمات الأولى في العمود العاشر ، والسبع كلمات الأولى في العمود الرابع عشر ، والسبع كلمات الأولى في العمود الثامن عشر والسبع كلمات الأولى في العمود الثاني والعشرين ، وهكذا حتّى العمود رقم 182 .

المادة اللغوية

باتباع طريقة اختيار العينة المذكورة في الفقرة السابقة ، حصلت على 322 كلمة تبيّن القائمة الموحدة التكرار الكلي لكل منها . وأقصد بالتكرار الكلي تكرار الكلمة في القوائم الأربعة ، أي قائمة بريل وقائمة عاقل وقائمة لانداو وقائمة عبده . ويبين الملحق (1) المفردات المختارة من القائمة الموحدة مع تكرار كل كلمة وطولها محسوبا بالفونيمات ، أي الوحدات الصوتية المجرّدة . وتبدو الكلمات في الملحق (1) مرتبة ترتيبا تنازليا حسب تكرارها .

المعالجة الاحصائية

كما ذكرت ، اختيرت 322 كلمة لتشكل عينة منتظمة Systematic Sample ووضع لكل كلمة تكرارها الكلي في القوائم الأربعة كما أوضحته القائمة الموحدة .

---

(1) دكتور داود عطية عبده . **المفردات الشائعة في اللغة العربية** (الرياض : مطبوعات جامعة الرياض ، 1979م) ، ص ص ب ــ ط .
(2) **نفس المرجع** ، ص ص 251 ــ 305 .

ووضع أيضا لكل كلمة طولها الفونيمي . ثم استخرج معامل الارتباط correlation coefficient بين التكرار والطول . وتبيّن أن هذا المعامل يساوي — 46و .

اختبار الفرضية الصفرية

تحت درجات الحرية degrees of freedom البالغة 320 (= 322 — 2) وفي مستوَى 1٪ ، يكون معامل الارتباط — 46و . ذا دلالة احصائية . وهذا يعني أن الفرضية الصفرية القائمة بعدم وجود علاقة بين تكرار الكلمة وطولها هي فرضية مرفوضة .

النـتـائـــج :

يفيدنا معامل الارتباط الذي استخرج والذي يساوي — 46و. في الإجابة عن الأسئلة الأربعة التي يهدف البحث إلى الإجابة عنها . ويدل معامل الارتباط المذكور على ما يلي :

1) هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها في الاستعمال .
2) العلاقة بين طول الكلمة العربية وشيوعها علاقة سالبة ، أي علاقة عكسية . وهذا يعني أنه كلما طالت الكلمة قلّ شيوعها ، وكلما قصرت زاد شيوعها .
3) العلاقة السالبة بين طول الكلمة العربية وشيوعها علاقة متوسطة في درجتها ، أي أنها ليست عالية ولا منخفضة .
4) هذه العلاقة ذات دلالة احصائية كما يدل عليها جدول معاملات الارتباط المعروف في المراجع الاحصائية في مستوى 1٪ .

المناقشــة :

لابد أن يتساءل المرء عن أسباب وجود علاقة سالبة بين طول الكلمة وشيوعها . ومن الممكن ردّ هذه الظاهرة إلى العوامل الآتية :

1) يرغب الانسان عادة في اختصار الجهد والوقت عند الكلام ، الأمر الذي يجعله يميل إلى استعمال الكلمات القصيرة ويفضلها على الكلمات الطويلة . فإذا تماثلت كلمتان في المعنَى ، مال المرء إلى استعمال الأقصر منهما توفيرا للجهد والوقت .
2) ينطبق الأمر أيضا على استعمال الكلمات في الكتابة ، إذ يميل المرء عادة إلى استعمال الكلمة الأقصر توفيرا للجهد والوقت .
3) من المحتمل أيضا أن الانسان أعطَى كلمة قصيرة للشيء أو المكان أو العمل أو المعنَى الذي يشير إليه بكثرة منذ العهود الأولى لتكوين اللغة . وبعبارة أخرى ، قد يكون شيوع المعنَى سببا في قصر الكلمة أساسا . ونلاحظ هذا في حروف الجر وحروف العطف في اللغة العربية ، وحتَّى في اللغة الانجليزية .

المتضمّنات التربويـة :

من الممكن أن نستفيد من طبيعة العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في المجال التربوي على النحو التالي :

1) في المراحل الدراسية الأولى ، من الأفضل أن نستخدم الكلمة الأقصر لأنها الأشيع ولأنها الأسهل نطقا وكتابة بالنسبة للطفل .
2) كلما علت المرحلة الدراسية ، أصبح من الممكن أن تميل الكلمات إلى الطول .
3) من الممكن استخدام طول الكلمة كأحد المؤشرات لمستوَى صعوبة المادة القرائية . ومن الممكن أن يتم ذلك عن طريق أخذ عينات كافية من كتاب ما مثلا واستخراج معدّل طول الكلمة فيه ومقارنة هذا المعدّل بمعدّل طول الكلمة في كتاب يدرس في مستوَى دراسي أعلى أو أدنَى . فالشيء السليم أن نجد معدّل طول الكلمة في كتاب للخامس الابتدائي أقل من معدل طولها في كتاب للثالث المتوسط أي الثالث الاعدادي . أما إذا وجدنا العكس ، فهذا يدل أن أحد الكتابين أصعب مما يجب أو أسهل مما يجب . وبالطبع ، من الممكن ادخال معايير أخرى لقياس مستوَى الصعوبة من مثل متوسط طول الجملة . فكلما كانت الجملة أطول ، زاد مستوَى صعوبتها .

ملحق (1) : مفردات العينة مع التكرار والطول

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
1	ثُمَّ	2627	5
2	هـو	2508	4
3	إذا	2468	4
4	بينَ	2452	5
5	رأى	2410	4
6	يومٌ	2375	6
7	مَـع	2197	4
8	طريقٌ	819	7
9	كلمةٌ	794	9
10	أيٌّ	791	6
11	دُوَلٌ	787	7
12	هـلْ	787	3
13	قـوَّةٌ	776	8
14	عـادَ	774	4
15	جيشٌ	556	6
16	شعبٌ	554	6
17	عيـنٌ	554	6
18	اسـمٌ	549	6
19	جريدةٌ	549	9
20	ولـدٌ	548	7
21	حـقٌّ	547	6
22	أيّـها	410	7
23	نحـوَ	402	5
24	محلٌّ	400	8
25	بـابٌ	399	5
26	قضيّةٌ	397	10
27	أمكن	395	7
28	قـولٌ	395	6
29	انتظرَ	323	9
30	فتـحَ	323	6
31	حـزبٌ	322	6
32	طفْـلٌ	322	6
33	اتّخـذَ	321	9
34	اتّفاقٌ	321	10
35	مساء	321	7
36	معلّمٌ	282	10
37	وزراء	282	9
38	ثالـث	280	7
39	نظـرٌ	279	7
40	أمـورٌ	278	7
41	بوليس	278	7
42	سفـرٌ	277	7
43	حاكـم	242	7
44	نصـفٌ	242	6
45	زراعةٌ	241	9
46	أدَّى	240	5
47	أقبلَ	239	7
48	تـمَّ	239	5
49	تعليمٌ	238	8
50	نـوعٌ	218	6
51	هيئـةٌ	218	7
52	أنـواعٌ	217	8

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
53	ردٌّ	217	5
54	فهِمَ	217	6
55	قوميّةٌ	217	11
56	مندوبٌ	217	8
57	تلميذٌ	194	8
58	ذهبٌ	194	7
59	غدٌ	194	5
60	متّحدٌ	194	10
61	نسيَ	194	6
62	تأمّلَ	193	9
63	ثورةٌ	193	8
64	استقبلَ	179	10
65	سبقَ	179	6
66	كفَى	179	4
67	مياهٌ	179	7
68	باعَ	178	4
69	بدا	178	4
70	درَى	178	4
71	وسطٌ	162	7
72	صحيحٌ	161	7
73	غلامٌ	161	7
74	نقلٌ	161	6
75	برنامجٌ	160	10
76	امبراطور	159	12
77	تالٍ	159	5
78	سينما	149	6
79	شهورٌ	149	6
80	مساعدةٌ	149	11
81	معروفٌ	149	8
82	صدرَ	148	6
83	آلةٌ	147	7
84	ثقةٌ	147	7
85	طيّبٌ	138	8
86	علّقَ	138	7
87	غناءٌ	138	7
88	موادٌّ	138	7
89	اتّصالٌ	137	10
90	إذاعةٌ	137	9
91	سبعةٌ	137	8
92	غابةٌ	130	7
93	غادرَ	130	6
94	قُرَى	130	4
95	قصيرٌ	130	7
96	أرنبٌ	129	8
97	إشارةٌ	129	9
98	اشتغلَ	129	9
99	بعدٌ	121	6
100	جيّدٌ	121	8
101	دليلٌ	121	7
102	ديوانٌ	121	9
103	طبعٌ	121	6
104	فخامةٌ	121	9
105	قمحٌ	121	6
106	عنوانٌ	112	8
107	قائلٌ	112	7
108	نجحَ	112	6
109	تحيّةٌ	111	10
110	دُبٌّ	111	6
111	راديو	111	5
112	سفينةٌ	111	9
113	فرقةٌ	105	8
114	قائمٌ	105	7

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
115	قتالٌ	105	7
116	قدِمَ	105	6
117	قضايا	105	6
118	محاولةٌ	105	11
119	مطرٌ	105	7
120	أجانبُ	98	8
121	تجارٌ	98	8
122	جارٌ	98	5
123	ظهورٌ	98	7
124	كلّفَ	98	7
125	أحمرُ	97	7
126	استعمالٌ	97	11
127	رعى	93	4
128	صادقٌ	93	7
129	طيرانٌ	93	9
130	عطفٌ	93	6
131	ملايينُ	93	9
132	نجا	93	4
133	نظرةٌ	93	8
134	عائلةٌ	88	8
135	غلب	88	6
136	قصٌّ	88	5
137	هبَّ	88	5
138	اتّهمَ	87	9
139	خجلٌ	87	6
140	حقّق	87	7
141	جَمَلٌ	83	7
142	حرارةٌ	83	9
143	حصانٌ	83	7
144	حماسٌ	83	7
145	حلةٌ	83	7
146	سلامةٌ	83	9
147	شرعَ	83	6
148	اقتربَ	79	9
149	صداقةٌ	79	9
150	ضَمِنَ	79	6
151	مهمٌّ	79	8
152	نطاقٌ	79	7
153	وزّعَ	79	7
154	وسيلةٌ	79	9
155	فقرٌ	75	6
156	مجموعٌ	75	9
157	منازل	75	8
158	مناطق	75	8
159	وقفَ	75	6
160	ابتسامٌ	74	10
161	أبطالٌ	74	7
162	نواحٍ	71	7
163	آلامٌ	70	7
164	أدارَ	70	6
165	اعتداءٌ	70	10
166	ألعابٌ	70	8
167	بردٌ	70	6
168	تعيينٌ	70	9
169	تدريبٌ	67	8
170	توقّفَ	67	10
171	حكايةٌ	67	9
172	ذبابٌ	67	7
173	رائعٌ	67	7
174	صعوبةٌ	67	9
175	عديدٌ	67	7
176	ثورٌ	64	6

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
177	جلبَ	64	6
178	حقائقُ	64	8
179	زرعٌ	64	6
180	صحيفةٌ	64	9
181	عاملَ	64	7
182	عثَرَ	64	6
183	اجتازَ	61	7
184	استراحَ	61	9
185	أصواتٌ	61	8
186	أواخرُ	61	8
187	بأسٌ	61	6
188	تقرّرَ	61	9
189	جوازٌ	61	7
190	مناظرُ	59	8
191	نشيطٌ	59	7
192	نملٌ	59	6
193	وزنٌ	59	6
194	اتخاذ	58	10
195	أثبتَ	58	7
196	احتجاجٌ	58	10
197	ضيفٌ	56	6
198	عناصرُ	56	8
199	فاتَ	56	4
200	فراغٌ	56	7
201	قصيدةٌ	56	9
202	كسبَ	56	9
203	لفظٌ	56	6
204	المسيح	54	7
205	منزلةٌ	54	10
206	نبتَ	54	6
207	نصّ	54	5
208	همّةٌ	54	8
209	وفودٌ	54	7
210	أساليب	53	8
211	إضافةٌ	51	8
212	أطلَّ	51	7
213	اعتمادٌ	51	10
214	التقَى	51	7
215	أمواجٌ	51	7
216	بطاقةٌ	51	9
217	تأجيلٌ	51	9
218	أطرافٌ	49	8
219	أفقٌ	49	7
220	بالغٌ	49	7
221	بطريرك	49	11
222	تأثّرَ	49	9
223	ترتيبٌ	49	8
224	تعبيرٌ	49	8
225	احتمالٌ	47	10
226	أخذٌ	47	6
227	أعماقٌ	47	8
228	أعوامٌ	47	8
229	آمنٌ	47	7
230	انتصارٌ	47	10
231	أنتم	47	6
232	مخازنُ	46	8
233	ناسكٌ	46	7
234	اتّهامٌ	45	10
235	أدلَى	45	5
236	أصابعُ	45	8
237	اقتضى	45	7
238	انتخبَ	45	9

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
239	عقبةٌ	44	9
240	علامةٌ	44	9
241	عليمٌ	44	6
242	عمٌّ	44	6
243	غرقَ	44	6
244	فخرٌ	44	6
245	قبّرةٌ	44	10
246	حذاءٌ	42	7
247	حفرَ	42	6
248	حلمٌ	42	6
249	خصمٌ	42	6
250	دفعٌ	42	6
251	ذلٌّ	42	6
252	ربّى	42	5
253	منطقٌ	41	8
254	نسيمٌ	41	7
255	نوَى	41	4
256	هلكَ	41	6
257	يتيمٌ	41	7
258	الأحدُ	40	9
259	امتحانٌ	40	10
260	سحرَ	39	6
261	سهولٌ	39	7
262	صوفٌ	39	5
263	ظلمَ	39	6
264	فاجأ	39	6
265	فخمٌ	39	6
266	فراشٌ	39	7
267	برامجُ	37	8
268	تارةً	37	7
269	تبادلٌ	37	9
270	تقليدٌ	37	8
271	تهنئةٌ	37	10
272	ثغرٌ	37	6
273	جارٍ	37	5
274	سرى	36	4
275	سنبلٌ	36	8
276	سياحٌ	36	8
277	شبهٌ	36	6
278	شجعَ	36	7
279	شطرٌ	36	6
280	صبَّ	36	5
281	منافع	35	8
282	ميلٌ	35	6
283	ميّزَ	35	7
284	نيرانٌ	35	7
285	هذّب	35	7
286	ويحَ	35	5
287	آفاقٌ	34	6
288	رقبةٌ	33	9
289	سافلٌ	33	7
290	شربٌ	33	6
291	صعبَ	33	6
292	طَربٌ	33	7
293	طردٌ	33	6
294	طغَى	33	4
295	مراكبُ	32	8
296	مظلمٌ	32	8
297	موز	32	6
298	نزُولٌ	32	7
299	نقطٌ	32	7
300	هدىً	32	5
301	وحيٌ	32	6

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
302	مهـارةٌ	31	9
303	اختلـطَ	30	9
304	استغلالٌ	30	11
305	أسَّسَ	30	7
306	أضـاءَ	30	6
307	أغـراضٌ	30	8
308	أقـزامٌ	30	8
309	بـدرٌ	29	6
310	ترجـمَ	29	7
311	تصفيقٌ	29	8
312	تقاريرُ	29	8
313	تيـارٌ	29	8
314	جـزرٌ	29	/
315	خُفراء	29	9
316	مفـتٍ	28	6
317	مقدرةٌ	28	10
318	ميادينُ	28	8
319	ميـزانٌ	28	7
320	نتـجَ	28	6
321	وساطةٌ	28	9
322	وصـلَ	28	6

المراجع

الحسون ، عبد الرحمن ، وهرمز ، صباح . **الثروة اللغوية عند الأطفال من خلال أقاصيصهم** . بغداد : وزارة التعليم العالي ، 1973 .

خاطر ، محمود رشدي . **قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية** . سرس الليان : المركز الدولي للتربية الأساسية في العالم العربي ، 1955 .

عبده ، داود عطية . **المفردات الشائعة في اللغة العربية** . الرياض . جامعة الرياض ، 1979م .

عاقل ، فاخر . **المفردات الأساسية للقراءة الابتدائية** . دمشق : 1953 .

وزارة التربية والارشاد القومي . **قائمة تشتمل على كلمات كتب السنة الأولى والثانية من تعليم الابتدائي** . ليبيا : 1970 .

وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية والتعليم . **المعجم الأساسي لتلاميذ المدارس الابتدائية بالمغرب** . الرباط : معهد الدراسات والتعريب ، 1969 .

Landau, Jacob M. **A Word Count of Modern Arabic Prose.** New York : American Council of Learned Societies, 1959.

تصويب

تصحيحا لخطأ مطبعي أغفل تداركه في اسم كاتب البحث «احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربية» . والمنشور ضمن أبحاث الجزء الأول من العدد التاسع عشر (19) . في صفحة 79 . ليس للدكتور عفيف دمشقية . ومع الاعتذار لكاتبه الأستاذ الباحث الدكتور محمد علي الخولي . نلفت انتباه السادة القراء إلى أن الصواب هو كالتالي :

احتمالات المعاني
في بعض التراكيب العربية

للدكتور محمد علي الخولي
جامعة الملك سعود – الرياض

دراسة جديدة عن
الزبيدي وكتاب تاج العروس

د. ابتسام مرهون الصفار
جامعة بغداد / كلية التربية

(الزبيدي في كتابه تاج العروس) كتاب صدر في العراق في عام 1981 / 1401 في دار الكتاب للطباعة، ومؤلفه هو الدكتور هاشم طه شلاش، وأصل الكتاب رسالة دكتوراه قدمها المؤلف المذكور إلى جامعة بغداد، ونال بها درجة دكتوراه بتقدير امتياز في آداب اللغة العربية بتاريخ 19 / 3 /1978، والكتاب مهم جدا لمكانة الزبيدي موضوع البحث، وأهمية كتابه (التاج) بالذات، كما أن أهميته تتجلى في الجهد الكبير الذي لابد أن يبذله الباحث بجرأة لدراسة هذا الكتاب على جلالة قدره، وضخامة مجلداته.

والاطلاع على هذا البحث القيم يفيد القارئ المختص باللغة العربية عامة، وبالمعاجم اللغوية بشكل خاص كما أنه يفيد الباحثين في المنهج الذي سار عليه المؤلف، والذي يظهر صبره، ودأبه في تتبع كتاب تاج العروس بعد قراءته قراءة دقيقة واعية خرج منها بتحليل لنصوصه، وتوزيع، وتصنيف لمصادره وموارده، وفهم لنصوصه وآرائه أهّلته أخيرا إلى كتابة مأخذ تتبعها أو نقلها عن العلماء والمحققين على صاحب التاج.

يقع الكتاب في (718 صفحة) وصنف إلى خمسة أبواب كبيرة:

الباب الأول: بحث في حياة السيد محمد مرتضى الزَّبيدي، وقد اعتمد فيه على ما كتبه الزبيدي نفسه في مؤلفاته واجازاته ورسائله إلى معارفه وتتصدر كتاباته مقدمة تاج العروس نفسها ثم الاجازات التي احتفظ بها عبد الحي الكتاني في كتابه (فهرس الفهارس) أما المؤرخون الذين كتبوا عن الزبيدي فأهمهم ــ كما يقول المؤلف ــ عبد الرحمن الجبرتي صاحب كتاب عجائب الآثار في التراجم والأخبار، فهو خير من قدم لنا ترجمة واسعة لحياة الزبيدي ولا عجب في ذلك، فالجبرتي أحد تلامذته، والزبيدي هو الذي أشار عليه بتأليف كتابه هذا.

وترجم للزبيدي عبد الحي الكتاني ترجمة واسعة نقل مادتها من كتب مهمة عديدة ذكرت الزبيدي، ومن الاجازات التي كتبها الزبيدي نفسه، وذكر فيها معلومات عن حياته ومصنفاته. ومع أن المؤلف تتبع مترجمي الزبيدي واحدا واحدا حسب أهميتهم فيما يقدمون من معلومات دقيقة عن الرجل منقولة أو منسوخة عن غيرهم فإنه لم يدع كتابا أو بحثا ورد فيه ذكر الزبيدي إلا وأشار إليه ووضعه موضعه من حيث أهميته في قيمة ما يذكرون أو يكتبون عن الزبيدي.

ومع أن د. هاشم شلاش عد الجبرتي من خير من قدم

ترجمة واسعة للزبيدي ، فإنه وجد فيا كتبه عبد الحي الكتاني في فهرس الفهارس أصالة في البحث والتتبع . فالكثير من المصادر التي ينقل منها الكتاني لم تقع بأيدينا ، ويظهر أنها مازالت مخطوطة تنتظر أن يزال عنها الغبار لترى النور حتّى تقدم لنا المزيد عن حياة الزبيدي . والكتاني فضلا عن استيفائه ودقة بحثه ناقد لا يترك نصا يحتاج إلى مناقشة إلا وقف عنده ، فهو يقف عند قسم من نصوص الجبرتي معقبا عليها ، ومبينا تعصبه على شيخه الزبيدي .

ويناقش المؤلف قضية مسقط رأس الزبيدي لأن المترجمين له يختلفون فيها فقد ذكر قسم منهم مدينة زبيد مكانا لذلك معتمدين على ما يذكره الزبيدي عن نفسه عند ذكره اسمه ونسبه ولقبه ، إذ يعقب على ذلك بقوله (وأكثر المترجمين متفقون على أن مسقط رأسه مدينة بلكرام بالهند) مع أن الزبيدي لم يذكر اسم هذه المدينة في كتابه التاج وذكر غيرها من اسماء المواضع والبلدان... وقد رجح المؤلف كونه هندي المولد لعدة أمور :

1 — ان قسما ممن ترجموا له من الهنود وهم أعرف به من غيرهم كصديق حسن خان مؤلف (أبجد العلوم) .

2 — ان مجلة البيان الهندية تترجم للسيد محمد مرتضى على أنه من علماء الهند ، وممن ولد في مدينة بلكرام مشيرة إلى من نشأ في هذه المدينة من علماء الاسلام .

3 — ان عبد الحي الحسني يذكر السيد مرتضَى بن محمد الحسيني الواسطي البلكرامي في كتابه الثقافة الاسلامية في الهند، ومؤلف الكتاب هندي .

4 — ما ذكره مير غلام علي آزاد البلكرامي في كتابه مآثر الكرام في تاريخ بلكرام ونقله صاحب (أبجد العلوم) .

5 — وذكر الزبيدي نفسه عدة شيوخ من الهنود منهم نور الدين القبولي الذي قال فيه (وأنشدنا شيخنا نور الدين محمد القبولي المتوفى بحضرة دهلي سنة 1159) وقال في مكان آخر (وقبولة بالفتح حصن منيع بالهند ، وإليه ينسب شيخنا العلامة المحدث الشيخ نور الدين محمد القبولي مات بدهلي سنة 1160هـ) . ويقف المؤلف عند هذين النصين ويعتبرهما مهمين جداً ، إذ يفهم منهما أن السيد محمد مرتضى كان عمره أربعة عشر عاما أو خمسة عشر عاما عندما توفي شيخه القبولي . ولا شك أن ذلك كان بالهند ، إذ ليس هناك أي إشارة إلى انتقال القبولي إلى اليمن أو إلى أي مكان آخر حتّى يلتقي به السيد محمد مرتضى ثم أن الزبيدي يشير إلى أقدم تاريخ لوجوده في اليمن وهو سنة 1162هـ الذي هو تاريخ سماعه الدروس الفقهية والحديثية على شيخه سليمان بن يحيَى ابن عمر الاهدل في مسجد الشماخ في اليمن ، وهذا يقوي ما نذهب إليه من أن الفترة التي عاش فيها قبل هذا التاريخ كان في الهند .

وإذا كان تحليل الدكتور هاشم شلاش لهذين النصين مهما جدا في توكيد نسبة أصل الزبيدي إلى الهند ، فإنه قد فاته — فيا أظن — الاستفادة من هذين النصين بالذات فيما يتعلق باحتمال معرفة الزبيدي اللغة الهندية إذا كان قد عاش فعلا في الهند خمسة عشر عاما ، وهل نجد تحقيقا لهذا الاحتمال في تحقيقات الزبيدي اللغوية ؟ خاصة أن المؤلف بحث مسألة معرفة الزبيدي للغة الفارسية والتركية وبعض لسان الكرج ، ولم يذكر الهندية وهي أولى به من اللغات الثلاث المذكورة . ولعل المؤلف لم يلتفت إلى هذه الملاحظة لأنه اعتمد في تتبعه لمعرفة الزبيدي للغات الأجنبية تاج العروس نفسه حيث جمع ما يمكن جمعه من شواهد تدل على معرفته الفارسية أو التركية من خلال شروحه للمواد اللغوية فلما لم يجد إشارة يرجع فيها الزبيدي أصل كلمة إلى الهندية لم يلتفت إلى هذه القضية ، علما بأن الزبيدي ذكر شيخه ولي الله الدهلوي وقال فيه (وحضرت منزله في دهلي) وهذا دليل آخر يقتضي معرفته الهندية .

وتحدث المؤلف بعد هذا عن نشأة الزبيدي ورحلاته وتتبع المدن التي ذكرها في اجازاته ومؤلفاته وعد فيها الهندية واليمانية والحجازية والمصرية والشامية .

ثم عدد جوانب دراسته الحديث واللغة والتصوف والفقه والانساب .

ثم بحث في شيوخه الهنود واليمانيين والحضرميين

والبحرانيين والعراقيين والحجازيين والمغاربة والمصريين والشاميين وغيرهم . ثم تتبع تدريساته وحاول استقصاء اسماء ما درسه من كتب ومعارف من خلال ما كتب عنه كما تناول شهرته العلمية وتلامذته ومذهبه وعقيدته وطريقته الصوفية ثم عاد إلى ذكر أسرته والبحث في صفاته العامة وأدبه وأسلوبه .

أما الفصل الثاني من الباب الأول فقد خصّه للحديث عن مصنفاته وقسمها حسب الفنون مثل كتب الحديث ، كتب اللغة ، كتب التصوف ، كتب الفقه والأصول ، كتب العقائد ، كتب التفسير ، وكتب رجال السند والمشيخات وكتب التراجم والطبقات ، كتب الانساب ، كتب الخط ، الجغرافية ، الأدب وكتب أخرى في موضوعات مختلفة وهو في كل هذه القوائم التي أعدها وتتبع ذكر أسمائها وبحث عن مظانها في خزانات العالم إن كانت مخطوطة ..... وبذا ييسر المؤلف الطريق لمن يريد استكمال الجوانب الأخرى من ثقافة الزبيدي أو مؤلفاته .

أما الباب الثاني فقد خصّه للبحث في تاج العروس نفسه أو خص الفصل الأول منه لدراسة القاموس المحيط والفصل الثاني لدراسة تاج العروس وأهداف تأليفه ثم تحدث عن نسخه الخطية ، وعن طبعاته وقد اعتمد المؤلف في بحثه على طبعتي الكويت في أجزائها الستة عشر ، وأتم العمل بما بقي منه من أجزاء المطبعة الخيرية ثم تحدث عن توثيق التاج ، وعن نظر المؤلفين فيه .

أما الباب الثالث فهو عن مصادر التاج والفصل الأول منه عن السماع والرواية والرؤية والمشاهدة والمعرفة والخبرات الشخصية والفصل الثاني عن النقل من الكتب .

وخلاصة رأي المؤلف في هذا الباب أنه لم يجتمع في معجم من معجمات اللغة ما اجتمع في التاج من المصادر الكثيرة فقد نقل المؤلف مواد معجمات اللغة التي سبقته وكتب اللغة الأخرى اما بطريق النقل المباشر واما بالواسطة وأضاف مادة جديدة من المصادر التي اطلع عليها وأكثر مواد هذه المصادر لا تتعلق باللغة لأن السابقين استوفوا موادها وانما تتصل بمظاهر الحياة المتطورة التي تتجدد كلما سارت عجلة الزمن فالمادة الجديدة التي يقدمها التاج تتعلق بالتاريخ والانساب والطب والمعرب والدخيل والمولد والعامي وغيرها ومع ذلك اطلع الزبيدي على عدة مئات من الكتب التي لو جمعت مع كتب غيره مما يمثل موارد التاج لكانت بضعة آلاف كما يقول المؤلف .

وقد نقل المؤلف رأيا طريفا للدكتور علي حلمي موسى اعتمد فيه الأخير على الطرق العلمية في البحث العلمي وهو جهاز الكومبيوتر حيث قام بدراسة احصائية لجذور معجم تاج العروس (بالاشتراك مع د. عبد الصبور شاهين) وطبع في مطبوعات (جامعة الكويت) ونتيجة احصاء الكومبيوتر هي أن (مادة التاج في مواكبتها للانتاج اللغوي تغطي في الواقع اثني عشر قرنا من عمر اللغة بعد قرون الجاهلية أي بما يزيد خمسة قرون على ما في معجم لسان العرب) .

أما في الفصل الثاني وهو النقل في الكتب فقد بحث فيه د. هاشم شلاش نقول الزبيدي وأورد ملاحظات مهمة منها تعدد نسخ الكتب التي اعتمد عليها الزبيدي ، واهتمامه بخطوط الكتب لتوثيق ما ينقل عنها وتقويم الكتب وتقويم المؤلفين ثم تتبع طرق الزبيدي في ذكره الكتب كأن يذكر اسم الكتاب والمؤلف كاملا أو يكتفي بالأول والثاني فقط ثم طريقة ذكره لاسماء الكتب كاختصاره لبعض الأسماء أو ذكرها بأكثر من تسمية على سبيل الاختصار أو الوهم أحيانا ، ثم صنف المؤلف أساليب نقل الزبيدي عن المصادر والكتب ورأى أن طرقه كانت متعددة إذ قد ينقل النص كاملا أو ينقله بتغير بعض الفاظه أو يختصر ما ينقله اختصارا كبيرا وأهم فقرة في هذا الفصل هي فقرة قائمة المصادر إذ فيها تظهر قيمة التاج وأهميته في كثرة المصادر التي ينقل عنها الزبيدي وتنوعها حتّى أنها شملت جميع أنواع المعارف في زمانه مما يؤكد كون كتاب التاج موسوعة فكرية أكثر من كونه معجما لغويا متخصصا وقد تتبع د. شلاش بدقة نقول الزبيدي ليعرف ما إذ كانت هذه النقول مباشرة عن الكتب التي يذكرها أو أنه نقلها عن مصادر أخرى . وقد رتب المؤلف شلاش قائمة مهمة صنف فيها اسماء الكتب التي رجع إليها الزبيدي حسب

فنونها فالفقرة الأولى المعجمات العامة مثل احكام الأساس للمنادى المتوفى سنة 1031 وأساس البلاغة للزمخشري المتوفى سنة 538هـ واضاءة الراموس لأبي العباس أحمد بن عبد العزيز الفيلالي المتوفى سنة 1175هـ وكتاب إضاءة الراموس واقاضة الناموس على اضاءة القاموس لأبي عبد الله محمد بن الطيب الفاسي المتوفى سنة 1170هـ وفيما يخص الكتاب الأخير فإن الزبيدي ذكره وخصه بالثناء قائلا (وهو أجمع ما كتب عليه يعني القاموس المحيط وهو عمدتي في هذا الفن والمقلد جيدي العاطل بحلي تقريره المستحسن وشرحه هذا عندي في مجلدين ضخمين) وتعقيبا على قول الزبيدي نقول بأنه يفتح بابا جديدا للبحث فإذا كان الزبيدي قد نقل معظم مادة الراموس في كتابه واعتمد عليه اعتمادا تاما فإن المقارنة بين التاج والراموس الذي تحتفظ دار الكتب المصرية بثلاث نسخ منه قد توصلنا إلى بيان أهمية الزبيدي في مقدار ما أضافه على شروح استاذه محمد بن الطيب الفاسي على القاموس المحيط وبعد المعجمات العامة أورد قائمة المعجمات الخاصة وأدرج ضمنها كتب الغريب ثم كتب الاسماء والصفات وأدرج ضمنها كتاب الغريب المصنف لأبي عبد القاسم بن سلام المتوفى سنة 224هـ وأظن أن حقه أن يدرج ضمن القائمة الأولى وهي كتب الغريب.

ثم ذكر كتب المثلثات والأضداد والنوادر والفروق والضاد والظاء والمشترك اللغوي ثم كتب المعرب والدخيل ..... وهذه كلها ذكرها ضمن قائمة المعجمات، وتلاها بقائمة أخرى باسم كتب النحو ثم قائمة بكتب الصرف وأخرى بكتب الدراسات اللغوية، ثم كتب لغوية أخرى وقد أدرج ضمن هذه المجموعة كتاب النصوص لأبي العلاء صاعد بن الحسن البغدادي المتوفَى سنة 417هـ ونرى أن مكانه ليس قائمة الكتب اللغوية بل الكتب الأدبية لأنه ليس من كتب اللغة بل كتب الأدب وقد اطلعت على نسخة الكتاب الخطية المحفوظة في الخزانة العامة بالرباط ورأيته أقرب إلى عيون الأخبار والعقد الفريد منه إلى كتب اللغة التي وضع د. هاشم شلاش كتاب الفصوص ضمنها.

والفقرة الثالثة من قائمة المصادر هي الكتب الأدبية، وقد قسمها إلى مجاميع أيضا، مجموعة الدواوين، والمجاميع الشعرية، ثم شروح كتب الأدب ثم قائمة بكتب البلاغة والنقد الأدبي ثم فقرة أخرى بعنوان كتب الدراسات القرآنية وقسمها إلى مجموعات أيضا، علوم القرآن، القراءات، التفسير، ثم كتب الحديث النبوي وتشمل المتون والأسانيد، والاجزاء الحديثية، والمسلسلات، والاربعينات، والعشاريات ثم شروح كتب الحديث وكتب الفتاوي الحديثية وكتب آداب المحدثين، وكتب مصطلح الحديث، وعلل الحديث، ثم كتب الفقه، وأصول الفقه، وكتب الطب، وكتب الجغرافية، والبلدان، والانواء، والرحلات، وقد أدرج في القائمة كتابين كان الأولى بهما قائمة الكتب التأريخية لأنهما ليسا في الجغرافية أو الرحلات إنما هما أقرب إلى التاريخ مثل كتاب قوانين الدواوين للأسعد بن مماتي الدمشقي المتوفي سنة 606هـ، ولم يشر المؤلف كعادته إلى طبعة الكتاب، وإنما أشار إلى كتاب هدية العارفين 1 / 205 ونقل عنه بأن الكتاب يتعلق بدواوين مصر ورسومها ... والكتاب مطبوع في مصر ومادته ليست في الجغرافية كما قلنا انما هو في رسوم الوزارة وأصولها وما يتبع ذلك من حديث تاريخي ... والكتاب الثاني الذي أدرجه في هذه القائمة مرتبط بالأول لأنه مختصر له، وهو كتاب مختصر قوانين الدواوين لشرف الدين يحيى بن المعتز بن الجيعان المتوفَى سنة 885هـ ثم ذكر كتب العقائد وعلم الكلام، وكتب التاريخ وقسّمها إلى مجاميع كتب التاريخ العام، وقد أدرج فيها كتابا في الجغرافية وهو الروض المعطار في خبر الأقطار لمحمد بن محمد بن عبد الله الحميدي المتوفي سنة 900هـ وقد أشار في هذا الكتاب إلى كشف الظنون 1/ 920 ونقل عنه أنه في أخبار الأقطار، ولم يشر إلى كونه مطبوعا والكتاب مطبوع باسم (الروض المعطار في خبر الأقطار) بتحقيق احسان عباس وطبع في مكتبة لبنان 1975 وحقه كما هو واضح أن يدرج ضمن كتب الجغرافية مثل معجم ما استعجم، أو معجم البلدان لياقوت الحمدي.

ثم ذكر قوائم بكتب السيرة النبوية وكتب التراجم الخاصة وقسمها إلى كتب الصحابة، وكتب رجال

الحديث، وأحوالهم وأسمائهم، ثم كتب رجال الفقه وكتب الشعراء وكتب الحفاظ وكتب المفسرين، وكتب الأدباء، وكتب الموالي، ثم كتب التراجم العامة، وأدرج ضمنها كتاب التلقيح لابن الجوزي المتوفى سنة 597هـ، وذكر أن قسما منه مطبوع طبعة بروكلمان في ليدن سنة 1982 بعنوان تلقيح فهوم أهل الآثار في مختصر السير والأخبار وأهل الآثار كما هو معلوم هم أهل الحديث فالكتاب اذن حقه أن يدرج ضمن القائمة التي مرت بنا من قبل، وهي قائمة تراجم رجال الحديث، وليس ضمن التراجم العامة.

ثم ذكر معاجم الشيوخ، وأدرج ضمن هذه الكتب كتاب معجم السفر للسلفي المتوفى سنة 576هـ، ولم يشر أيضا إلى كون الكتاب مطبوعا، وهو مطبوع في المجمع العلمي العراقي بتحقيق الدكتورة بهيجة الحسني.

ثم ذكر قائمة باسم كتب في فنون أخرى مثل كتاب الاحجار للتيفاشي وكتاب الاحياء للغزالي ثم قائمة سماها كتب لم نقف على طبيعة موضوعاتها.

وقد أدرج فيها أسماء الكتب التي لا توحي عناوينها بمضامينها خاصة وأنها من الكتب غير المشهورة أو المتداولة بحيث يعسر على الباحث أن يصنفها ضمن قوائمه التي أعدها وقد بدأها بكتاب استحلاب ارتقاء الغرف للحساوي ثم كتاب الأوليات لابن عساكر ثم أسماء كتب لم يذكر مؤلفوها مثل بهجة الأسرار والبهجة ولعلها كتاب واحد وكتاب التحير لأبي سعد واكتفى المؤلف بعبارة (نقل منه في التاج) وعلق في الهامش بعبارة نقل منه ما يتعلق ببعض رجال الحديث وهذا وهم لأنه المرجح أن الكتاب المذكور هو كتاب التحبير وليس التحير وهو كتاب مطبوع وأبو سعد الذي أشار إليه هو أبو سعد السمعاني المتوفى سنة 562هـ وكتابه نشر بتحقيق منيرة ناجي سالم وطبع في العراق في مطبعة الارشاد سنة 1975م.

ثم أعقب هذه القائمة بقائمة المصادر التي استقى منها الزبيدي بعض معلوماته ولم يذكر أسماءها بل صرح بأسماء مؤلفيها ابن أبي الدنيا، وابن أبي مريم وابن خرداذبة... إلى آخره......

هذه القوائم أخذت من المؤلف جهدا كبيرا في استقصائها من خلال كتاب تاج العروس الضخم واستغرق تنظيمها في الكتاب من صفحة 277 — 388.

ثم درس المؤلف منهج التاج دراسة تفصيلية حيث قسم الكتاب إلى موضوعات هي شرح خطبة المصنف نظام الكتاب وأبوابه، ومواده، شرح مادة القاموس المستدرك، المكملات، الخاتمة.

أما الفصل الثاني من هذا الباب فقد خصه د. شلاش للحديث عن الظواهر المنهجية في التاج وبحث فيه قضية الاستشهاد والشواهد وعرض موقف المتشددين من اللغويين وموقف المتسامحين في التمثل بالشعر الاسلامي والمحدث ورأى المؤلف أن الزبيدي لم يكتف بالتمثل بشعر الجاهليين والاسلاميين إذ أنه استشهد بشعراء عباسيين كابن المعتز وابن نباتة السعدي وابن الرومي والعماد الاصفهاني إلا أنه لاحظ بأن الشواهد العباسية لم ترد كلها للاستشهاد وإنما أورد الزبيدي قسما منها لبيان ما وقع أصحابها فيها من أوهام وهذه ملاحظة مهمة جدا لأن المتصفح لكتاب التاج إذا عرض أمامه شاهد لشاعر عباسي خيل إليه أن الزبيدي ممن تسامح وتمثل بأشعار المولدين ولكن استقصاء المؤلف للشواهد العباسية التي تمثل بها الزبيدي أوصله إلى هذه الملاحظة المهمة وهي أنه لم يأت بها للتمثل لصحة المادة اللغوية التي يشرحها وانما لبيان خطأ وقع فيه الشعراء العباسيون أو أنه تمثل بها للاستشهاد على أسماء المدن والمواضع والأعلام وليس في هذا الاستشهاد بأس من الناحية اللغوية.

أما الشعراء المتأخرون والشعراء المعاصرون فقد ذكر منهم أحمد بن موسى الذي وصفه بأنه من الشعراء المتأخرين والسيوطي والشهاب الخفاجي وأبا الحجاج الطرطوشي وما ذكره الزبيدي من شعر هؤلاء تغلب عليه الصنعة التعليمية.

وفيما يتعلق بالشواهد التي نقلها الزبيدي بحث المؤلف شلاش إشارة الزبيدي إلى اختلاف الروايات وإلى تكملة الشواهد أو الاشارة إلى مكان وجود الشاهد في المظان المختلفة ثم ذكره لمناسبة الشاهد أو شرحه ثم بحث في

الفقرة الثانية الشواهد النثرية ويأتي في مقدمتها القرآن الكريم ثم الحديث النبوي حيث لاحظ المؤلف أن الزبيدي استشهد كثيرا بالحديث النبوي ولعل اهتمامه بالحديث نابع من كونه كلام أفصح الخلق من جهة وكون العلماء اهتموا بتحقيق نصوصه اهتماما لم يحظ به علم آخر من جهة أخرى ثم ذكر أقوال الفصحاء والشاهد المثلي ويريد به شواهد الأمثال ثم الشواهد المصنوعة التي وضعها اللغويون ليتمثلوا لتراكيبهم ومفرداتهم ومعانيهم.

ثم بحث موضوع النقد وأراد به ما بحثه الزبيدي بشأن النقد الموجه إلى صاحب القاموس، وما نقده هو أي الزبيدي على صاحب القاموس كخروجه على قاعدته في الاختصار أو خروجه على قاعدته في ايراد صيغة المذكر واتباعها المؤنث. ومن النقد الذي وجهه الزبيدي إلى صاحب القاموس سوء تعبيره أحيانا أو سوء ضبطه أو وضعه الألفاظ في غير مواضعها أو تقصيره في اغفال كثير من المواد اللغوية كل هذه الفقرات عالجها المؤلف بتتبع الأمثلة والشواهد التي جمعها من خلال قراءاته لكتاب تاج العروس. كما أن المؤلف لم ينس أن يكتب مادة في هذا الفصل يخص فيها انصاف الفيروزابادي ودفاع الزبيدي عنه في كثير من المواضع التي ذكر بأنه انتقد عليها أو عدت عيبا عليه.

كما أنه خص فقرة من بحثه للحديث عن النقد الذي وجهه الزبيدي لشيخه أبي الطيب إذ لم يكتف الزبيدي بالنقل عن شيخه بل جعل نفسه مدافعا عن صاحب القاموس ازاء النقد القاسي الذي وجهه إليه شيخه أبو الطيب. وقد مر بنا أن الزبيدي قد صرح بنقله مادة كتاب شيخه كاملة في ثنايا كتابه ومع ذلك لم يتحرج من نقده والرد عليه في المواضيع التي ظن أنه قسّى فيها على الفيروزابادي.

أما الباب الخامس والأخير فقد جعل مادته في فصلين الفصل الأول قيمة التاج وأثره في الدراسات اللغوية، والفصل الثاني ما يؤخذ على التاج، وهذا الفصل مهم جدا وقد ظهرت فيه شخصية المؤلف د. شلاش في تتبع المآخذ التي أخذت على التاج وصاحبه كالمآخذ المنهجية، وبعض هذه المآخذ تشبه مآخذ الزبيدي على صاحب القاموس كوضعه الألفاظ في غير مواضعها والتقصير في عزو الأقوال إلى أصحابها والمبالغة في الاختصار ثم المآخذ العلمية وفي هذه المآخذ تظهر شخصية الباحث أيضا وجهوده في تتبع القضايا اللغوية وما بدا له من أوهام الزبيدي وقد اعتمد في بيانها على بحوث قيمة خصت التاج بالدراسة ونبهت إلى بعض الجوانب اللغوية أو المآخذ والأوهام التي وقع فيها مثل ما كتبه الأستاذ حمد الجاسر في مجلة العرب السنة الخامسة 1971 الجزء الخامس وما كتبه محققو التاج في طبعة الكويت وتنبيهات المرحوم الدكتور مصطفى جواد على مواضع من أوهام الزبيدي.

كما بين المؤلف المواضع التي غلط فيها الزبيدي في ايراد أسماء الكتب أو الأخطاء الصرفية واللغوية أو الأخطاء التأريخية والجغرافية.

وبعد أن ذكر هذه الأخطاء والمآخذ لم ينس المؤلف أن يقف من الزبيدي موقفا ايجابيا فيعرض دفاعا عن الزبيدي خاصة بشأن ما كتبه أحمد فارس الشدياق في بحثه الجاسوس على القاموس حيث بين د. هاشم شلاش تلك المآخذ وما فيها من تعسف أحيانا إذ ليس كل ما يقال يكتب ويؤخذ على علاته، والحق أحق أن يتبع كما يقول المؤلف.

هذه هي أهم الموضوعات التي عالجها الدكتور هاسم شلاش في كتابه، وهي موضوعات مهمة تستهوي كل من علقت نفسه بدراسة اللغة العربية وتتبع جهود العلماء في تسجيل مفرداتها كما أنها تبين جهود علَمٍ من أعلام العربية وهو الزبيدي الذي ترك لنا كتابه تاج العروس معلمة شامخة بين المعاجم العربية ويكفي أن نختم عرضنا لهذا الكتاب برأي الدكتور حسين نصار وهو الأستاذ المعروف الذي يعتبر أول من كتب في تاريخ المعاجم العربية حيث قال (والأمر الجلي أن أي باحث قرأ تاج العروس على الرغم من ضخامته قراءة شاملة وواعية مكنته من تحليله غاية في الدقة والتفصيل ومن تصويره تصويرا غاية في الاحاطة، ويسرت له التقاط المعلومات ذات الفائدة الكبيرة عن الرجل وكتابه ...).

في الأسماء المؤنثة لابن الحاجب

إحسان جعفر
(سورية)

الأسماء المعربة والصفات (المشتقة) المؤنثة في اللغة العربية تُعرف من حملها لإحدى علامات التأنيث ، وهي التاء كشجرة ، والألف المقصورة كالشِّعْرى ، والألف الممدودة كصحراء ، ومن السهل تمييزها كشمس ، ونار ، ورأس ، وبطن ، وطريق . بعضها يعد مذكراً ، وبعضها مؤنثاً ، وبعضها يجوز فيه الوجهان : التذكير والتأنيث ؛ فكلّ من البطن والرأس والفم والباب ـ مثلاً ـ مذكر . وكلّ من العين والأذن والدار والشمس ـ مثلاً ـ مؤنث . وكلّ من السبيل والطريق والصراط والمِسْك يجوز تذكيره وتأنيثه . والواقع أنّ تذكير هذه الألفاظ وتأنيثها لا يمتّ إلى المنطق بصلة ، وانّ الخيال وحده قد خلع على بعض الأشياء الجامدة سمات الأشخاص ، فأنّث بعضها ، وذكّر بعضها الآخر تبعاً لتصوره كلا منها ، ومن هنا كان اختلاف لغة الحجاز ، ولغة تميم في تذكير بعض الأسماء وتأنيثها ، فعلى حين يقول أهل الحجاز : هي التمر ، وهي البر ، وهي الشعير ، وهي الذهب ، وهي البسر ، تذكّر تميم هذه الألفاظ ...

ونحن نستطيع بمثل هذا التعليل أن نفهم تقسيم المؤنث إلى حقيقي ومجازي ، وعليه فتُقدر تاء التأنيث في بعض الأسماء ، فإن كان الاسم لمن تعقل كان التأنيث حقيقياً كدعد وزينب ، وإن لم يكن كذلك كان مجازياً كشمس وأُذُن ، قال ابن مالك :

« وفي أسام قدروا التا كالكتف »

ويستدلّ على التأنيث المجازي بضمير المؤنث ، أو إشارته ، أو لحوق التاء بفعله مثل هذه الشمس رأيتها طلعت ، أو ظهور التاء في تصغيره كأُذَيْنة ، أو حذفها من اسم عدده كأربع آذان ، والمؤنثات المجازية ألفاظ محصورة سُمعت عن العرب ، فيُقتصر عليها ، ويمكن الرجوع بشأنها إلى كتب المذكر والمؤنث مثل :

1) كتاب المذكر والمؤنث للفراء (المطبعة العلمية بحلب سنة 1345هـ)

2) كتاب المذكر والمؤنث للمبرد (تحقيق د. رمضان عبد التواب ، مطبعة دار الكتب بمصر 1970م) .

3) البلغة في الفرق بين المؤنث والمذكر لأبي البركات ابن الأنباري ، (تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب ، مطبعة دار الكتب بمصر 1970) .

4) رسالة في المؤنثات السماعية لنور الدين بن نعمة الله الحسيني (ضمن كتاب البلغة في شذور اللغة، نشر هغنر وشيخو، بيروت، 1914)

وقد نظم ابن الحاجب[1] المؤنثات السماعية المشهورة في قصيدة أثبتها فيما يلي نقلاً عن مجموع خطي وجدتها فيه، وإنّما أوردُها دحضاً لمن زعم[2] أن في لغتنا مئات ومئات من أسماء الجمادات لا تعرف أمذكر هي أم مؤنث؟؟! ومن ثَمَّ دعا إلى أن نعفي الناس من تخطئتهم عندما يخالفون اعتبارات التذكير والتأنيث على النحو الذي تسير عليه اللغة العربية.

قال ابن الحاجب (من البحر الكامل):

نَفْسي الفداء لِسائلٍ وافاني ... بمسائلٍ فاحتْ كروضِ جنانِ

أسماءُ تأنيثٍ بغيرِ علامةٍ ... هي يا فتىً في عُرفهم ضَرْبانِ

قدْ كان منها ما يُؤنثُ ثمَّ ما ... خُيِّرتَ فيه لاختلاف معانِ

أمَّا الذي لابُدَّ من تأنيثهِ ... ستُّون شبه العَيْنِ[3] والأُذُنانِ

والنفسُ ثمَّ الدّار ثم الدّلو من ... أعدادها والسِّن[4] والكتِفانِ

وجَهَنَّمُ ثمَّ السَّعير[5] وعقْربٌ ... والأرضُ ثُمَّ الآست[6] والعضدانِ

ثم الجحيمُ[7] ونارُها ثم العصا ... والرِّيحُ[8] منها واللظَى وَيَدانِ

والغُولُ والفِرْدَوسُ والفُلْكُ التي ... في البحرِ، وهي في القرآنِ

وعَروضُ[9] شعرٍ والذِّراعُ وثعلبٌ ... والمِلْحُ ثم الفأسُ والوركانِ

والقوسُ ثم المنجنيقُ وأرنبٌ ... والخَمرُ ثم البئْرُ والفخذانِ

وكذاكَ في ذَهَبٍ وفِهْرٍ[10] حكمُهم ... أبداً، وفي ضَرَبٍ[11] بكلِّ مكانِ

---

(1) ابن الحاجب: هو جمال الدين عثمان بن عمر بن أبي بكر المتوفي سنة 646هـ، ولد بصعيد مصر سنة 570هـ، ونشأ بالقاهرة، له مصنفات كثيرة وجاءت شهرته بما صنفه في النحو، وأهم مصنفاته فيه الكافية، والشافية، وهما مطبوعتان بشرح الرضي، وفي دار الكتب المصرية مخطوطة من أماليه النحوية في أكثر من ستمائة وخمسين صفحة. ولابن الحاجب آراء كثيرة اتفق فيها مع بعض النحاة، وأخرى خالف فيها جمهورهم.

(2) انظر: المذكر والمؤنث مجازياً «اقتراح» بقلم محمد خليفة التونسي، مجلة العربي، العدد 268، الصفحة 134.

(3) العين: مؤنث، سواء أكانت بمعنَى الباصرة أم كانت لعين الماء، وللعين في اللغة العربية (48) معنى.

(4) من الفم، وكذا السن بمعنَى العمر، لأنها بمعنَى المدة، يقال: كبرت سني، والأسنان كلها إناث إلاَّ الأضراس والأنياب فإنها ذكران.

(5) السعير: النار، قال تعالى: «وسيصلون سعيرا».

(6) النحل: أنثَى، قال عز وجل: «وأوحَى ربك إلى النحل أن اتخذي من الجبال بيوتا».

(7) الجحيم: النار الشديدة التأجج قال جل ثناؤه: «فإن الجحيم هي المأوَى» وقال: «وإذا الجحيم سُعِّرت»، والكتّاب اليوم يذكرون الجحيم، وهو خطأ.

(8) جميع أسماء الرياح مؤنثات مجازية ماعدا الاعصار فمذكر.

(9) عروض الشعر وغيره أنثَى كما قال الشاعر:

ومازال سوطي في قرابي ومحجني ... ومازلت منهم في عروض أذودها

والعروض هنا الناقة، وللعروض معان كثيرة منها: الطريق، وميزان الشعر، والجدي، والتيس، والسحاب، والطعام...

(10) الفِهْر: الحجر.

(11) الضرب: العسل الأبيض يقال: الضَّرَب البيضاء.

والعينُ للينبوعِ والدِّرعُ التي
هي من حديدٍ قط والقدمان
وكذاك في كَبِدٍ، وفي كَرِش، وفي
سَقَرٍ[12]، ومنها الحربُ والنّعلانِ
وكذاك في فرسٍ، وفي كأْسٍ وفي
أفعًى، ومنها الشَّمسُ والعِقبانِ
والعنكبوتُ[13] تحوكُ والموسَى معاً
ثم اليمينُ، وإصْبَع[14] الإنسانِ
والرِّجل منها والسَّراويلُ التي
في الرِّجل كانتْ زينة العريانِ
وكذا الشِّمال من الإناسِ، ومثلها
ضَبُعٌ، ومنها الكفّ والسّاقانِ
أمَّا الذي قد كُنْتَ فيه مُخَيَّراً
هُوَ كَانَ سَبْعَةَ عَشَرَ في التبيانِ
السِّلْمُ[15] ثم المِسْكُ ثم القِدْر[16] في
لُغَةٍ، ومِثْل الحال[17] كلّ أوان
والليثُ منها والطريق وكالسُّرى
ويُقالُ في عُنُقٍ كذا ولسانِ[18]
وكذاكَ أسْماء الليالي والضُّحَى[19]
وكذا السِّلاح لِفَاتكٍ طعانِ
والحِكْمُ هذا في القَفَا أبداً وفي
رَحِمٍ وفي السِّكين والسّلطانِ
وَقَصيدتي تبقَى، وإنّي اكتسي
ثوبَ الفناءِ، وكلُّ شيءٍ فانِ

وبهذا نكون قد انفردنا لأول مرة بنشر الرواية الصحيحة، الموثقة، لقصيدة ابن الحاجب الموشّحة بالمؤنثات السّماعية، وكان لويس شيخو مدير مجلة المشرق قد نشرها بدون اعتناء سنة 1908 في بيروت، وأعاد طبعها في كتاب «البلغة في شذور اللغة» سنة 1914، بيد أنّ طبعته السّقيمة جاءت مشحونة بالتحريفات، ومليئة بالأخطاء الشنيعة، فضلاً عن تصحيف معظم ألفاظها،

---

(12) هي جهنم، معرفة ممنوعة من الصرف قال تعالى: «وما أدراك ما سقر لا تبقي ولا تذر».
(13) العنكبوت: مؤنثة واحدة كقول الله عز وجل: «كمثل العنكبوت اتخذت بيتاً».
(14) الأصابع: إناث كلهن إلا الإبهام فإن العرب على تأنيثها إلا بني أسد أو بعضهم فإنهم يقولون: هذا إبهام، والتأنيث أجود.
(15) بمعنَى الصلح.
(16) القِدر: أنثى، ويذكرها بعض قيس.
(17) الحال: أنثى، وأهل الحجاز يذكرونها، وربما أدخلوا فيها الهاء قال الشاعر:

على حالةٍ لو أن في القوم حاتماً   على جودِهِ لضنَّ بالماء حاتم

(18) اللسان يذكر، وربما أنث وإذا قصدوا باللسان قصد الرسالة أو القصيدة. (أو اللغة) قال الشاعر:

لسان المرء تهديها إلينا   وخِنْتَ وما حسبتُك أن تخينا

ويروى لسان السوء، وقال الآخر:

أتتني لسان بني عامر   أحاديثها بعد قولٍ نُكُر

وذكَّرها الحطيئة فقال:

ندمتُ على لسان كان مني   فليت بأنه في جوف عِكْمِ

وأما اللسان بعينه فلم يسمع من العرب إلّا مذكراً، ومَنْ جَمع اللسان المذكر قال في جمعه «ألسنة» وجمعه الكثير «لُسُن»، ومن أنّث فيجمع على «ألسن».
(19) الضحَى: أنثى يقال ارتفعت الضحَى، وتصغيرها ضُحيًا بغير الهاء كأنهم كرهوا أن يشبه تصغيرها تصغير ضَحْوة، قال الشاعر:

يفعتُ خُلَيْقاً بعدما اشتدت الضحَى   برتقبٍ عالي النَّشاز رفيع

ومعنَى يفعت ارتفعت و(خليقا) اسم جبل.

ولا أدري كيف أجاز لنفسه أن ينشرها بتلك التشويهات فغدت عنده أسماء عديدة مذكرة لا يجوز تأنيثها مؤنثة ، والعكس أيضاً ، ومما يؤسف أنّ أحد الدارسين ، فهو عصام نور الدين نقل قصيدة ابن الحاجب المذكورة من كتاب شيخو ، وضمنها كتابه «أبنية الفعل في شافية ابن الحاجب» الصادر حديثاً في بيروت ، وهو عبارة عن رسالة دكتوراه ، ويلوح أنه لم ينتبه إلى الأخطاء الواقعة فيها ، ونأمل منه تصحيحها في طبعة الكتاب القادمة .

وكما رأيتَ فإنَّ الأسماء المؤنثةَ مجازيّاً المتداولة في عربيتنا اليوم التي وشح ابن الحاجب بها قصيدته لا تعدّ أكثر من ستين اسماً يزاد عليها أسماء البلدان ، وحروف الهجاء ، والحروف نحو : في وعلى ... وتسويغ إجازة تذكيرها وتأنيثها مردود ، وانّ الاقتراح الذي طالعناه مؤخراً بهذا الشأن ، يسقط فيا إذا حُصرت هذه الأسماء ، وتمتْ معرفتها وضُربَ صفحاً عمًّا اخْتُلِفَ فيه ، وجاء بلهجاتٍ ضعيفةٍ لا يُعتدّ بها ، أو كان من متروك الكلام ومهجوره .

المراجع

1) المذكر والمؤنث للفراء (حلب 1345هـ) .
2) المذكر والمؤنث للمبرد (مصر 1970) .
3) مختصر الوجوه في اللغة للخوارزمي المطبعة العلمية بحلب سنة 1345هـ .
4) أزهار الفصحَى في دقائق اللغة لعباس أبو السعود ، دار المعارف بمصر 1970 .
5) مجلة العربي ، العدد 268 .
6) دراسات في فقه اللغة ، د. صبحي الصالح .
7) المدارس النحوية لشوقي ضيف .
8) كتاب خط قديم .

التراث اللغوي العربي
والدراسات اللغوية الحديثة

محمد ياسر سليمان
ــ قسم علم اللغة جامعة سانت أندروس ــ
اسكتلندا

مقدمـة :

ان التراث اللغوي العربي، كما وضعه اللغويون العرب القدامى، بحاجة ماسة الى دراسة جادة، من وجهة النظر اللغوية الحديثة، وذلك من أجل تحديد الأسس التي اعتمد عليها أولئك اللغويون، والتي مازال يعتمد عليها من يحذو حذوهم من اللغويين العرب في عصرنا الحاضر، للوصول الى نتائجهم فيما يتعلق بطبيعة اللغة العربية كنظام لغوي، سواء كانت تلك الأسس فلسفية، باوسع معنى لهذا التعبير، أم انها كانت أسسا لغوية بحتة. ان هذه الدعوة ليست جديدة في الحياة اللغوية والفكرية العربية المعاصرة. لكن ردود الفعل التي افرزتها تلك الدعوة تضاربت وتباينت في كثير من الأحيان فمن رافض المشاركة باي نشاط من هذا النوع، انطلاقا من مبدأ ان ما أتى به اجدادنا القدامى من اللغويين العرب هو كامل وصحيح، لا يقبل النقد في صلبه، ولا يستدعي المراجعة في اصوله، وبين محاولة أخرى لرفض هذا التراث والتخلص منه باعتبار انه قديم عقيم، لا قيمة له ولا فيه. وبين هذين الموقفين المتعارضين، يطالعنا موقف اصحاب الوسط، والذي يدعو القائلون به الى النظر في اصول تراثنا اللغوي، نظرة فاحصة مدققة، تهدف الى بيان نقاط القوة أو الضعف فيه، أو كليهما معا. وهم يستندون في اجراء مثل هذه المحاكمة لتراثنا اللغوى على الدراسات اللغوية الحديثة كما تُجْرى في جامعات الغرب ومؤسساته الأكاديمية الأخرى، باعتبارها في نظرهم تمثل ذروة ما توصل اللغويون المحدثون اليه من استنتاجات تتعلق بطبيعة اللغة الانسانية، ومميزات اللغات الانسانية وخصائصها كل على انفراد. ان الأغلبية العظمى من اصحاب هذا الموقف ودعاته، تتألف من لغويين عرب درسوا النظريات اللغوية الحديثة في جامعات الغرب ومؤسساته العلمية.

ان رفض الجديد لأنه غير قديم، وقبول القديم لأنه تراثي وقديم، وان رفض القديم لأنه غير جديد، وقبول الجديد لأنه جديد غير تراثي كانا، ولازالا، آفة خطيرة من آفات الحياة الفكرية واللغوية العربية المعاصرة. إنّ هذين الموقفين رغم تعارضهما الفكري التام، فانهما يشكلان مظهرين لاتجاه واحد خاطيء، الا وهو اتجاه التعصب في حياتنا الفكرية، سواء كان هذا التعصب لتراثنا الفكري أو لفكر الغرب ونظرياته.

اما مجموعة الوسط، والتي أوَدّ ان اركز على موقفها من تراثنا اللغوي في هذه المقالة، فان آفتها من نوع لا يختلف كثيرا في صلبه عن آفة أصحاب كل من الموقفين آنفي الذكر. ان آفة اصحاب هذا الموقف ليست هي رفض القديم، فهذا هو الذي يهدفون الى محاكمته، من أجل بيان نقاط القوة أو الضعف فيه، بل انه قبول الحديث واعتباره، الى حد كبير، المعيار الأوّل والنهائي للوصول الى نتائجهم، دون محاكمة لهذا الحديث بطريقة نقدية فاحصة، ترمي الى بيان نقاط القوة فيه، من أجل عزلها للاستناد عليها كقاعدة محكمة في معالجة تراثنا اللغوي. فنحن نرى ان هذه المجموعة كثيرا ما تميل الى اعتبار كل ما اتفق من تراثنا اللغوي مع آخر الأفكار اللغوية الحديثة، كتلك التي تشتمل عليها الأشكال المختلفة لنظرية تشومسكي *(Chomsky)* مثلا، هي نقاط قوة في هذا التراث، وكل ما خالف هذه الأفكار من تراثنا اللغوي نقاط ضعف فيه. ان هذه المجموعة تغفل بموقفها هذا مُسلمة علمية على غاية من الأهمية الا وهي ان هذه الدراسات، رغم حداثتها، بحاجة الى البحث والنقاش والمحاكمة وهي لذلك لا تصلح كأداة جاهزة وفورية عند محاولتنا تقييم تراثنا اللغوي.

ان ما سبق طرحه حتى الآن، فيما يتعلق بموقف مجموعة الوسط، يشير الى مقولة هامة يمكن تلخيصها بما يلي : ان محاولة محاكمة وتقييم تراثنا اللغوي العربي، من وجهة النظر اللغوية الحديثة، يجب ان ترتكز على اسس سليمة، قائمة على نظرة مُدَقِّقَة لاصول الدراسات اللغوية الحديثة، سواء كانت تلك الأصول فلسفية منطقية، أمْ لغوية بحتة. ان غياب هذه النظرة المنهجية من أيَّة محاولة تهدف الى استكناه نقاط القوة أو الضعف، أو كليهما معا في تقييم التراث اللغوي العربي تؤدي، لامحالة، الى دراسات عقيمة لا فائدة علمية منها.

أما الهدف من هذه المقالة فيمكن تلخيصه في نقطتين اثنتين : الأولى تقصد الى اثبات أن كثيرا من النظريات اللغوية الحديثة لا تعطي اصولها الفلسفية العلمية حقها من البحث والتمحيص فتأتي هذه النظريات، رغم شيوعها مهزوزة الأصول. ان هذا، في نظري، يدعو الى الحذر من اعتبار هذه النظريات مسلمات وحقائق لا ريب فيها، عند معالجة تراثنا اللغوي. ونظرا لأنه لا يمكن معالجة كل هذه النظريات، أو حتى واحدة منها، معالجة تامة هنا، فاني سوف اركز على جانب بسيط، لكنه هام، من نظرية تشومسكي *(Chomsky)* كمثال على هذه النقطة. أما سبب تركيزي على نظرية تشومسكي دون غيرها فانه نابع من كون هذه النظرية أكثر النظريات اللغوية شيوعا في الغرب، ونظرا لأن أكثر اعضاء مجموعة الوسط من اللغويين العرب يعتمدون عليها في دراساتهم النقدية لتراثنا اللغوي. أما النقطة الثانية فانها تهدف إلى اعطاء مثال مقتضب من مقالة عربية حديثة، من أجل ايضاح مشكلة مجموعة الوسط، وتمثيل موقفهم، كما تمت الاشارة الى هذا آنفا.

الا انه قبل أن أخوض في بحث هاتين النقطتين، فاني سوف احاول أن اعرض بصورة سريعة لسمة هامة من سمات النظريات العلمية، بغض النظر عن المجال العلمي لتلك النظريات، أو موضوع بحثها، استنادا إلى نظرية فيلسوف العلم كارل بوبر *(Popper)*.

احدى سمات النظريات العلمية :

ان احدى المقولات الاساسية التي تشتمل عليها نظرية بوبر في طبيعة العلم تنص على وجود فرق جوهري بين النظريات العلمية، من ناحية، والنظريات غير العلمية، أو الميتافيزيقية، من ناحية أخرى. اما الدعامة التي ترتكز عليها هذه المقولة فهي انه بينما يمكن اختبار صحة ما تقول به النظريات العلمية من خلال مواجهتها، إما مباشرة أو بطريق غير مباشرة، بارضية الواقع الطبيعي أو الانساني الذي تشير اليه، أو تحاول وصفه وتعليله، فان هذا لا يمكن تحقيقه في مجال النظريات غير العلمية أو الميتافيزيقية. ان الاهتمام في اختبار صحة نظرية علمية ما، بناء على اسلوب بوبر هذا، لا ينصب على محاولة اثبات صحة هذه النظرية، بل على محاولة اكتشاف خطئها واثباته. فان تم ذلك فان صحة هذه النظرية تكون قد نُفِيَتْ، اما ان لم يتم ذلك فانه لا يجوز القول بثبوت صحة هذه النظرية، نظرا لانه لا يمكن من وجهة النظر المنطقية، استبعاد احتمال اثبات خطئها في المستقبل القريب أو البعيد.

ان هذه المعالجة لطبيعة النظريات العلمية تدعمها الكثير من الادلة العلمية المستقاة من تاريخ تطور العلوم. فعلى سبيل المثال لا الحصر، فانه رغم فشل جميع المحاولات لاثبات خطأ نظرية نيوتن، طوال فترة شيوعها، فقد تَمَّ في النهاية اثبات خطئها على يد اينشتاين في مطلع هذا القرن. ان هذه الواقعة الهامة، في تاريخ تطور العلوم الطبيعية، تشير بكل وضوح الى حقيقة انه لا يجوز القول، من وجهة النظر المنطقية، بصحة نظرية علمية ما انطلاقا من واقع ان كل المحاولات التي تمت لاثبات خطئها قد باءت بالفشل، وعليه، فلا يمكن نفي احتمال ثبوت خطأ هذه النظرية في زمن ما في المستقبل.

ان ما سبق ذكره اعلاه بخصوص طبيعة النظريات العلمية، استنادا الى نظرية بوبر في طبيعة المعرفة العلمية، سواء كانت هذه المعرفة في مجال العلوم الطبيعية أم العلوم الانسانية، يدل على انه لايصح، لأسباب منطقية وتاريخية، اعتبار اية نظرية علمية، مهما بلغت درجة شيوعها، أو ثقتنا بها، كاداة أو وسيلة للحصول على المعرفة العلمية نظرية مسلمة لا يجوز الشك فيها، وحقيقة لا غبار عليها. كما ونستدل مما ورد ذكره اعلاه إلى ان النظريات غير العلمية، أو الميتافيزيقية كما يسميها بوبر، تحتوي على افكار وآراء لا يمكن اختبار صحتها عن طريق محاولة اثبات ما تشير إليه، أو تتحدث عنه، وذلك بمواجهتها بعالم الواقع الطبيعي أو الانساني.

نظرية تشومسكي

تعدّ نظرية تشومسكي في القواعد التحويلية التوليدية من أكثر النظريات اللغوية المعاصرة أهمية وأعظمها شيوعا. ومن أهم الأمور التي تدعو اليها هذه النظرية هو ضرورة التفريق بين اللغة الانسانية، من جهة، واللغات الانسانية كل على انفراد، كاللغة العربية أو الانجليزية مثلا، من جهة أخرى. اما اللغة الانسانية في رأي أصحاب هذه النظرية فانها تشكل مجموعة اللغويات العمومية *(Universals Linguistic)* التي تُعَرِّف كل لغة انسانية كلغة انسانية. أو بعبارة أخرى انها مجموعة المقومات اللغوية التي تتواجد في كل لغة انسانية مُحَدِّدَة إياها كلغة انسانية، لا، مثلا، كنظام اتصال ذو طبيعة أخرى. أما مفهوم اصحاب هذه النظرية لطبيعة

اللغات الانسانية منفردة فيمكن تمثيله بالمفهوم الذي يتحتم اعطاؤه للغة العربية بناء على نظريتهم هذه. فاللغة العربية، بناء على هذه النظرية، هي مجموعة الجمل التي تنضوي تحت هذه اللغة، والتي يتم توليدها من مجموعة محدودة يسميها تشومسكي بالتراكيب العميقة *(Surface Structures)*، بواسطة استعمال قواعد لغوية مختلفة النوع ومرتبة ترتيبا معينا. ونظرا للاساس النفسي الذي تقوم عليه نظرية تشومسكي فانه لا مناص من القول بان اللغة العربية، بالمفهوم الذي تم اثباته اعلاه، هي ظاهرة نفسية عقلية لها وجودها في دماغ كل من يتحدث بها كلغة أم. لقد عبر كاتز *(Katz)*، وهو احد اتباع تشومسكي، عن هذه النظرة الى طبيعة اللغة الانسانية بصورة واضحة في مقالة له نشرها في المجلد رقم (40) من مجلة **اللغة** *(Language)* الصادرة سنة (1964).

يقول كاتز (ص 133) في هذه المقالة :

«The linguistic description and the procedures of sentence production and recognition must correspond to independent mechanisms in the brain. Componential distinctions between the syntactic, phonological, and semantic components must rest on relevant differences between three neural submechanisms of the mechanism which stores the linguistic description. The rules of each component must have their psychological reality in the input-output operations of the computing machinery of this mechanism. The ordering of rules within a component must, contrary to the claims of Bloomfield and many others, have its psychological reality in those features of the computing machinery which group such input-output operations and make the performance operations in one group a pre-condition for those in another to be performed».

ان ما اريد التركيز عليه بما سيعالجه البحث ادناه هو المكانة العلمية، أو عدمها على وجه أصح، للمفهوم الذي اقترحه تشومسكي وأتباعه بخصوص ماهية اللغة الانسانية وطبيعتها كظاهرة نفسية مركزها الدماغ، معتمدا في ذلك على نظرية بوبر في طبيعة العلم.

من المسلّم به انه لا يمكن أن نختبر، بصورة مباشرة، صحة التركيب البنيوي للغة انسانية ما، كما يكون هذا التركيب بناء على نظرية تشومسكي، نظرا لانه لا تتوافر لدينا الوسائل والأساليب التي يمكننا بواسطتها أن نراقب ما يجري في ادمغة الناطقين بهذه اللغة كلغة أم، اثناء قيامهم بنشاطاتهم اللغوية، دون اتلافها. فمثلا نحن لا نستطيع ان نفتح جماجم اصحاب لغة من اللغات من أجل مراقبة ما يدور في ادمغتهم اثناء نشاطاتهم اللغوية دون ان ندمر أو نتلف هذه الأدمغة التي نود مراقبتها. كما اننا لا نستطيع أن نستعمل اساليب الأشعة القوية، كوسيلة لاختبار صحة تركيب بنيوي مركزه الدماغ، دون اتلاف هذا الدماغ اثناء عمليتنا هذه.

ونتيجة لذلك، فان أصحاب المدرسة التحويلية التوليدية، وغيرهم من اللغويين الذين ينظرون الى اللغات الانسانية كظواهر نفسية، يتّبعون اسلوب النَّمْذَجَة *(Modelling)* عند محاولتهم اختبار صحة ما تقول به نظرياتهم. وفحوى هذا الأسلوب هو بناء نموذج لغوي، يرمي الى توليد كل الجمل التي هي جمل نحوية صحيحة في لغة من اللغات الانسانية. فان نجح هذا النموذج في القيام بهذه المهمة — أي في توليد كل الجمل النحوية في اللغة التي هو نموذجا لها — استنتج اصحاب المدرسة التحويلية، ومن شاكلهم من علماء اللغة المعاصرين، بان التركيب اللغوي لنموذجهم يقابل تركيب اللغة الانسانية المعنية، كما هي ظاهرة نفسية بالدماغ. وقد يذهب بعضهم الى ابعد من هذا، فيقولون بتطابق التركيب اللغوي لنموذجهم ان يولد كل الجمل التي هي جملا نحوية صحيحة في اللغة التي يرمي هذا النموذج الى ان يكون نموذجا لها، فان اصحاب المدرسة التحويلية، ومن شاكلهم من علماء اللغة المعاصرين الذين ينظرون الى اللغات الانسانية كظواهر نفسية، يرفضون هذا النموذج باعتباره نموذجا خاطئا.

ونظرا لأن معرفة افراد مجموعة لغوية ما بلغتهم لا يمكن أن تكون متساوية أو متكافئة، اضافة الى ان هناك فرقا بين المعرفة اللغوية عند كل فرد من هؤلاء الأفراد، والتي هي كاملة متكاملة، ونشاطه اللغوي المليء بالتردد وزلات اللسان وانصاف الجمل، فان تشومسكي وأنصاره يقترحون مفهوما اسموه «المتحدث المثالي».

والمفروض أن هذا المتحدث المثالي يعرف لغته معرفة تامة كاملة، وهو ليس بعرضة للتردد، وزلات اللسان، وانتاج انصاف الجمل، مما نلاحظه في النشاط اللغوي للمتحدث العادي. ومعنى هذا كله، هو ان محاولة اكتشاف مقدرة النموذج اللغوي الذي يقترحه عالم اللغة على توليد كل الجمل النحوية الصحيحة في لغة ما، ولا شيء غيرها، تتم عن طريق مواجهة هذه الجمل بالمعرفة اللغوية التي يمتلكها «المتحدث المثالي» بهذه اللغة. فان اتفقت جميعها مع معرفته اللغوية، قيل بان التركيب اللغوي الذي يتضمنه النموذج اللغوي لهذه اللغة يقابل، أو لعله يصور، التركيب البنيوي الذي يمتلكه المتحدث المثالي بهذه اللغة في دماغه. أما اذا كانت النتيجة معاكسة لذلك، فان هذا كاف للحكم بخطأ هذا النموذج، نظرا لعدم قدرته على مقابلة أو تصوير التركيب البنيوي الذي يُكَوِّن معرفة المتحدث المثالي اللغوية.

ان ما يهمنا هنا هو المرتبة العلمية للاستدلال القائل بان التركيب البنيوي للنموذج اللغوي يقابل أو يصور التركيب البنيوي

للغة التي يرمي هذا النموذج الى ان يكون نموذجا لها، اذا كانت الجمل التي يستطيع أن يولدها هذا النموذج تشكل مجموعة الجمل النحوية الصحيحة في اللغة المعنية، استنادا الى المعرفة اللغوية عند المتحدث المثالي، ولا شيء غيرها. ان هذا الاستدلال يشكل احد الأركان الأساسية التي ترتكز عليها نظرية تشومسكي اللغوية. فان نجحت محاولة اثبات ان هذا الركن من أركان نظرية تشومسكي لا يقوم على ارضية علمية ومنطقية يمكن الركون اليها، فاننا نكون قد قدمنا برهانا قاطعا على أنها نظرية ضعيفة الأساس في هذا الجانب من جوانبها على الأقل، وبالتالي فانه لايجوز اعتبارها مسلمة وحقيقة لاريب فيها في محاولة معالجة وتقييم تراثنا اللغوي من وجهة نظر لغوية حديثة. ومن اجل اثبات ان هذا الاستدلال لا يقوم على أرضية علمية محكمة، من وجهة النظر التي يدعو اليها بوبر لطبيعة العلم، فاني سوف اركز على مفهوم «المتحدث المثالي» الذي تُعْتَبَرُ معرفته اللغوية المرجع النهائي في الحكم على صحة أو خطا نموذج لغوي ما. فهذا المتحدث ليس متحدثا بالمعنى العادي أو التقليدي لهذه الكلمة، بل هو **مفهوم لغوي بحت من صنع اللغوي نفسه**. وانطلاقا من هذا فإن المتحدث المثالي لا يمكنه امتلاك دماغ يَخْتَزِنُ فيه معرفته اللغوية، كما لا يمكنه اكتساب معرفة لغوية مستقلة عن المعرفة التي يَفْتَرِضُ اللغوي انه يمتلكها. وبالتالي فليس ممكنا اختبار صحة النموذج اللغوي الذي يَقْتَرِحه عالم اللغة بالشكل الذي تم شرحه في الجزء الثاني من هذه المقالة. وانطلاقا من ذلك فلا يمكن الوصول الى صحة الاستدلال الذي نحن بصدد معالجته ؛ ولذا فان هذا الاستدلال لا أرضية علمية له من وجهة نظر بوبر لطبيعة العلم والمعرفة العلمية. كما ان هذا الاستدلال لا يقوم على أرضية منطقية صحيحة ومحكمة. فالقول بان التركيب البنيوي الذي يتضمنه النموذج اللغوي يقابل أو يصور التركيب البنيوي للغة التي يرمي هذ النموذج الى ان يكون نموذجا لها، اذا استطاع هذا النموذج ان يولد كل الجمل التي هي جمل صحيحة نحويا في هذه اللغة، ولا شيء غيرها، لا يمكن قبوله من وجهة نظر علم المنطق لانه يناقض قاعدة منطقية مؤداها عدم جواز القول بصحة السابق من صحة توابعه. ان تبرير هذه القاعدة نابع من حقيقة انه يجوز من وجهة نظر علم المنطق القيام باستقراء مقولات صحيحة من مقدمات خاطئة، ونظرا لذلك فانه لا يجوز ان نستدل على صحة المقدمات من صحة المقولات التي تؤدي اليها هذه المقولات بطريقة منطقية. ففي المثال التالي :

كل العرب فنلنديين
كل الفنلنديين يتكلمون اللغة العربية
كل العرب يتكلمون اللغة العربية

تم استقراء المقولة الصحيحة «كل العرب يتكلمون اللغة العربية» من مقدمات خاطئة في ارض الواقع. وبالتالي فانه يجوز القول بصحة تلك المقدمات لأنها لا تؤدي الى مقولة، أو نتيجة صحيحة واقعيا. وبناء على ذلك فيمكننا القول بان الاستدلال على صحة التركيب البنيوي للنموذج اللغوي استنادا الى صحة نتائجه، أي الجمل التي يولدها، لا يقوم على أرضية منطقية محكمة، بل هو في الحقيقة، يُخالف احدى قواعد التفكير المنطقي، وبالتالي التفكير العلمي الذي يشكل علم المنطق احد دعائمه الاساسية.

يتضح مما تم ذكره اعلاه ان المفهوم الذي تتقدم به نظرية تشومسكي لطبيعة وماهية اللغات الانسانية لا يقوم على اساس علمي ومنطقي مقبول. واذا ما توخينا الدقة في التعبير، فان هذا المفهوم ليس الا مفهوما ميتافيزيقيا، بالمعنى الذي يحدده بوبر لهذا المصطلح. غير ان هذا لا يعني بان نظرية تشومسكي هي باكملها نظرية ميتافيزيقية. فهذه النظرية تحتوي على بعض العناصر التي يمكن اختبار صحتها بالطريقة التي يدعو اليها بوبر. كما ان هذه النظرية قد اثارت مسائل جوهرية تتعلق بطبيعة اللغة الانسانية لم تُثِرْها من قبل نظريات لغوية حديثة سبقتها. الا انه رغم ذلك، واعتمادا على الاستنتاجات التي تَوَصَّلْتُ اليها اعلاه، فانه لابد من الاعتراف بان نظرية تشومسكي تبدو ضعيفة الاصول اذا ما نظرنا اليها من وجهة نظر فلسفة العلم، بما في ذلك علم المنطق. ولذا فانه ليس من الحكمة اعتبار هذه النظرية حقيقة مسلما بها عند معالجتنا لتراثنا اللغوي العربي.

مثال مقتضب

ولبيان ضرورة الوقوف وقفة فاحصة مدققة من الدراسات اللغوية الحديثة، عند بحثنا للتراث اللغوي العربي من وجهة نظر هذه الدراسات، فاني سوف اركز بصورة مقتضبة على مفهوم **الصرفيم** *(Morpheme)*، كما تم شرح هذا المفهوم في مقالة الدكتور عبد الرحمن ايوب «المفهومات الأساسية للتحليل اللغوي عند العرب»، التي تم نشرها في الجزء الأول من المجلد السادس عشر من مجلة **اللسان العربي** سنة **1978**.

يتبنى المؤلف في هذه المقالة احد اشهر التعريفات لهذا المفهوم في الدراسات اللغوية الحديثة، الا وهو أن الصرفيم يشكل «أقل مجموعة من الوحدات الصوتية (التي) تؤدي معنى» (ص 18). ومثل اصحاب هذا التعريف — بلومفيلد *(Bloomfied)* واتباعه على وجه الخصوص — يقع المؤلف في خطأين اثنين. اولهما قوله في سياق آخر بأن «الصرفيم يتكون من صوتيمات» *(Phonemes)*. فهذا التحديد لمفهوم الصرفيم يعارض المفهوم الأول ويناقضه : فكيف يمكن لشيء يؤدي معنى أن يتكون من

صوتيمات لا معنى لها ؟ وبعبارة أخرى، اذا كان الصرفيم هو حقا أصغر الوحدات النحوية التي تؤدى معنى، فكيف يكون هذا الصرفيم وحدة لغوية تتكون من صوتيمات لا معنى لها على الاطلاق ؟

اما الخطأ الثاني فانه يتعلق بالخلط بين مفهومي «الكلمة» و«الصرفيم» كوحدات نحوية مستقلة يجب التفريق بينها دوما وباستمرار نظرا لانها تشكل اللبنات الأساسية لأجزاء مستقلة من التركيب النحوي لأية لغة من اللغات. فالكلمة تعتبر في نظر اغلبية علماء اللغة المحدثين الوحدة الأساسية في **النحو** *(Syntax)*، بالمفهوم الضيق لهذا المصطلح، أما الصرفيم فانه يعتبر الوحدة الأساسية في **الصرف** *(Morphology)*. أما الخلط الذي اشرت اليه آنفا فانه يبدو واضحا من قول المؤلف (ص 20) «ان بعض الكلمات يمكن ان تكون اساسا لتوليد كلمات أخرى. وذلك باضافة صرفيمات ذات معنى إلى الأساس، وقد تكون الصرفيمات المضافة بدورها كلمات تصلح اساسا ويمكن استعمالها مستقلة وقد لا تكون». فالقول بان بعض الصرفيمات المضافة الى الأساس لتوليد كلمات أخرى يمكن أن تكون «بدورها كلمات» يؤدي الى الخلط بين الصرفيم والكلمة، نظرا لأن هذا يجعل من الكلمات المضافة الى الاساس لتوليد كلمات أخرى نوعا من أنواع الصرفيم.

وفي تحليله للكلمة الانجليزية *(blackbird)* — اسم طائر «الشحرور» بالعربية — على أنها مكونة من الكلمتين *(black)* و*(bird)*، بالمعنى العادي لهاتين الكلمتين، يقع المؤلف في نفس التناقض الذي وقع، ويقع، فيه كثير من اللغويين المحدثين الذين يتبنون نظرة مماثلة الى هذه الكلمة وغيرها من الكلمات المشابهة، مثل *(ladybird)* — اسم الحشرة «أم عمرو» بالعربية.

ومصدر هذا التناقض هو أنها إذا كانت كلمة *(blackbird)* هي حقا كلمة مركبة من كلمتي *(black)* و *(bird)*، بالمفهوم العام لمصطلح الكلمة كوحدة لغوية ذات معنى مستقل بها، فانه يجب أن يكون ممكنا، من الناحيتين النظرية والوصفية، ان نستدل على معنى هذه الكلمة من معنى كل من كلمتي *(black)* و*(bird)* اللتين تكوناها بما في ذلك، بطبيعة الحال الرابطة النحوية بينهما.

ولما كان هذا ليس ممكنا، نظرا لأن *(black)* هنا لا تعني «اسود» بالضرورة، انطلاقا من واقع ان اناث هذا الجنس من الطير هي بنية اللون، وان بعض انواع هذا الجنس من الطير هي بيضاء اللون، فانه يجب ان تُعْتَبَرَ هذه الكلمة، من وجهة نظر اللغويات غير التاريخية، كلمة بسيطة، مركبة. كما انه لا يجوز بناء على ذلك ان تُعتبر *(black)* في كلمة *(blackbird)* «كلمة» بالمفهوم السائد لهذا المصطلح اللغوي، اي كوحدة لغوية ذات معنى مستقل خاص بها. فالشبه بين *(black)* في كلمة *(blackbird)* وكلمة *(black)* في *(black bird)* — أي طائر اسود اللون بغض النظر عن الفصيلة التي ينتمي اليها — هو شبه يعزى الى الشكل فقط، سواء كان هذا الشكل لفظيا أو كتابيا.

خاتمة :

لقد حاولت في ما سبق من هذه المقالة ان أقدم بعض الحجج والأدلة لدعم الرأي القائل بان الدراسات اللغوية الحديثة لا تصلح كأداة جاهزة وفورية لمعالجة ومحاكمة تراثنا اللغوي العربي. فالأغلبية العظمى من هذه الدراسات ما زالت تغفل أهمية النظر إلى اصولها العلمية والمنطقية الى حد يجعلها غير جديرة بان يطلق عليها اسم «علم». فمصطلح «علم اللغة» هو في رأيي أكثر انطباقا على المنزلة التي ترنو إليها الدراسات اللغوية الحديثة منه على حال هذه الدراسات كما هي عليه الآن. وتبعا لذلك، فان استعمالنا لمصطلح «علم اللغة» في الصفحات السابقة، للاشارة إلى الدراسات اللغوية الحديثة، منبعه العرف والعادة، لا محاولة الاشارة الى خاصية العلم في هذه الدراسات.

ولعل اهمال الرجوع الى علم المنطق في الدراسات اللغوية الحديثة ما هو الّا نتيجة لردة فعل ضد نزعة لغوية قديمة كانت تهدف الى اخضاع اللغات الانسانية لدراسات منطقية لا لغوية. ان هذا يفسر سببا من اسباب اصرار اللغويين النظريين المحدثين في عصرنا هذا على ضرورة وأهمية دراسة اللغات الانسانية من وجهة نظر لغوية بحتة. الا أن هذا الاصرار يجب ان لا يُعْتَبَر مدعاة لحظر الرجوع الى علم المنطق في بناء الدراسات اللغوية. فدور المنطق هنا يختلف اختلافا جوهريا عن دوره في الدراسات اللغوية القديمة. ان دوره هنا لا يتعدى كونه اداة نستخدمها في الوصول الى دراسات لغوية لا يشوبها التناقض، أو كوسيلة نستطيع بواسطتها ان نكشف اي تناقض قد يكون كامنا في دراساتنا هذه.

المراجع

1. *Chomsky, N : **Syntactic Structures**, Juana Linguarum, N°IV, The Hague, 1957*
2. *------ : **Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass, 1965***
3. *Katz, J.J. : «Mentalism in Linguistics», **Language, Vol. 40, 1964***
4. *Mulder, J.W.F. and Hervey, S.G.J. : **The Strategy of Linguistics**, Scottish Academic Press, Edinburgh, 1980*
5. *Popper, K. : **Conjectures and Refutations**, London : Routledge and Keegan Paul, 1963*
6. *------ : **The Logic of Scientific Discovery**, Hutchinson (4th ed.), 1965*
7. ايوب، عبد الرحمن : «المفهومات الأساسية للتحليل اللغوي عند العرب» **اللسان العربي**، مجلد 16، 1978

موقف ابن جنّي (*)
من الضرورات الشعرية

جواد حسني عبد الرحيم

الضرورة الشعرية. ما هي ؟

في اللغة :

الضرورة من الإضطرار. والأصل ضَرَرَ. والضرر النازل الذي لابدّ منه. والاضطرار : هو الإحتياج إلى شيء وقد اضطره إليه أمر، فهو مضطر.

والضرورة اسم لمصدر الإضطرار، وهي كل ما تمس الحاجة أو الشدة إليه. نقول حملتني الضرورة على كذا وكذا، وقد إضطره فلان إلى كذا وكذا. تجمع على ضرورات وضرائر، قياساً على ركوبه وجمعها ركائب.

في الفقه :

الضرورة اسم لما يتميز به الشيء من وجوب وامتناع، ولها مرادف آخر هو (الرخصة) والفقهاء يقولون (الضرورات تبيح المحظورات) ورسولنا الكريم يقول (إن الله يحب أن تؤتى رخصه كما يحب أن تؤتى عزائمه).

في الاصطلاح :

أن يجد الشاعر نفسه في موقف تعبيري ما، فلا يجد لنفسه غير هذا الأسلوب لأنه أصدق وسيلة للتعبير به عن أفكاره. والضرورة كما عرّفها الجمهور : هو ما وقع في الشعر مما لا يقع في النثر، وأضاف آخرون : مما ليس للشاعر عنه مندوحة.

وعرفها آخرون بأنها : مخالفة الشاعر لمقاييس اللغة وأصول النحو (الأبنية الصرفية، وإعراب الكلمات) وذلك دون الخروج عن المألوف اللغوي أو روح اللغة.

ولابد للضرورة من وجهٍ تخرّج عليه وإلا اعتبرت لحناً أو عيبا. ووجها التخريج في الضرورات هما تشبيه شيء بشيء أو ردّ الشيء إلى أصله. قال الشاعر :

مهلاً أعاذل هل جرّبت من خلقي
أني ـ أجود لأقوام وإن ضننوا

(*) هو أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي 322 ــ 392هـ. وجني بكسر الجيم وتشديد النون وكسرها وسكون الياء ولد في الموصل ونشأ وتربّى فيها وتوفي في بغداد. درس على أستاذه أبي علي الفارسي ولازمه أربعين عاما تقريبا، كان معتزليا وقد أثر منهج المعتزلة في أسلوب تفكيره حتّى أعطاه طابعا فلسفيا أو منطقيا إن شئت. لازم المتنبي وكان يقول فيه إذا سئل عن شيء غامض (عليكم بالشيخ الأعور ابن جني فسلوه) فإنه يقول ما أردت وما لم أرد، وقال فيه الثعالبي «هو القطب في لسان العرب، وإليه انتهت الرياسة في الأدب» ومن تلامذته الشاعر الشريف الرضي، والنحوي علي بن زيد القاشاني، وثابت بن محمد الجرجاني. خلّف لنا ابن جني كتبا كثيرة منها ما هو مطبوع وما لا يزال مخطوطا. وكتبه التي عثر عليها سبعة وستون كتابا، والخصائص أهمها.

والضرورة في هذا البيت هي ضننوا. والشاعر يقصد ضنّوا، ولكنه اضطر إلى فك الإدغام مجاراة للقافية التي انسحبت في جميع الأبيات على هذا الروي. والوجه الذي تخرّج عليه الضرورة هنا، أنه أعاد الفعل إلى أصله قبل الإدغام، لأن أصل ضنّ هو ضَنَنَ. قال سيبويه وهو أول من أشار إلى هذا الموضوع الذي نحن بصدده «وقد يبلغون بالمعتل الأصل فيقولون رادِدٌ في رادٌّ وضننوا في ضنّوا»[1].

والضرورة التي وقعت في البيت من ضرورات التغيير، لأن تغييرا معيّنا وقع على الكلمة.

والتقسيم الأولي للضرورات هو كالتالي:

ضرورات حذف: كقصر الممدود، وترخيم غير المنادَى، و....

ضرورات تغيير: كتأنيث المذكر، وتذكير المؤنث، وصرف الممنوع ومنع المصروف، و....

ضرورات زيادة: إشباع الحركة التي يتولد منها حرف، وتنوين المنادَى المبني على الضم، و....

وستجد شواهد كافية على كل نوع فيما يلي من صفحات.

قد يلتقي علماء اللغة ونقادها أو يفترقون في فهمهم للضرورة الشعرية. فهم يتباينون في ذلك ما بين مؤيد ومعارض، مع إتفاقهم على كونها ظاهرة لغوية. ولكن أيًا منهم لم يوسعها بحثا ولا وضع لها منهاجا محكما. لقد مرت هذه الظاهرة في مؤلفات عدد غير قليل من لغويي العربية ونقادها، ولكنها كانت أفكاراً مبعثرة غير متجسدة ولا ملتحمة ولا تشكل نسيجاً متكاملاً. يعتبر ابن جني من أكثر اللغويين توسعاً في هذه الظاهرة ولكننا لو أردنا العودة إلى نصوصه (الخصائص مثلا) لأعيانا البحث، لمفهومه المتناقض حينا، أو لضبابيته أو دخوله في عموميات جدلية فلسفية حينا آخر.

لذا، سأحاول في هذه الدراسة ما أمكنني ذلك، دراسة موقف ابن جني من قضية الضرورات، ومحاولة ايجاد منهج له يسمح باستيعاب واحتواء جميع أفكاره الواردة في ذلك الشأن، ومن ثم تطويعها وتبويبها لتشكل بحثا قائما بذاته.

مفهوم ابن جني للضرورة الشعرية

يكاد ينسجم مفهوم ابن جني للضرورة الشعرية مع تعريف الجمهور لها بأنها مخالفة الشاعر لمقاييس اللغة وأصول النحو ولكنه على العموم لا يأخذ بما أضافه الآخرون من علماء اللغة إلى الضرورة (مما ليس للشاعر عنه مندوحة). فقد ذكرني أكثر من موضع من نصوصه لدى تخريجه الضرورة أن بإمكان الشاعر أن يقول كذا وكذا دون أن يقع في كسر الوزن أو كسر الإعراب كما يظهر لنا التطابق التام والانسجام الكامل تقريبا بين مفهوم ابن جني للضرورة ومفهوم أستاذه، أبي علي الفارسي، فهو يحاول دائما أن يرتكز على أفكار أستاذه وآرائه، محيلا إليه في كثير من المواقف المتشابكة والتي يمكن أن تفسر على أكثر من وجه، كما أنه ينتصر في غالب الأحيان لمواقف أستاذه.

لا يفسر ابن جني لجوء الشاعر إلى الضرورة لضعف فيه أو لقصور في لغته، إنما يضطر الشاعر إلى ذلك مع علمه به ولو على استكراه، ووجود هذه الضرورة لا يثير لديه أي التباس مع ما فيها من تجشم. يقول ابن جني في هذا الموضع: «فمتى رأيت الشاعر قد ارتكب مثل هذه الضرورات على قبحها فاعلم أن ذلك على تجشم منه وإن دلّ من وجه على جَوْره وتعسفه فإنه من وجه آخر مؤذن بصياله وتخمّطه (تكبره) وليس بقاطع دليل على ضعف لغته ولا قصوره عن اختياره الوجه الناطق بفصاحته... وإن الشاعر إذا أورد منه شيئا فكأنه لأنسه بعلم غرضه ومراده به لم يرتكب صعباً ولا تجشّم إلا يسيرا، وافَقَ بذلك قابلا له، أو صادف غير أنس به، إلاّ أنه قد استرسل واثقاً، وبنَى الأمر على أن ليس ملتبسا»[2].

اختلف علماء اللغة المعاصرون في فهم موقف ابن جني

(1) باب ما يحتمل الشعر، كتاب سيبويه، ص 8ــ 13
(2) الخصائص، ج 2، ص 392ــ 393

من مقولة سيبويه «وليس شيء يضطرون إليه إلاّ وهم يحاولون به وجها» فمنهم من قال أن ابن جني أساء فهم هذه المقولة ، وذلك بفهمه لها فهما فلسفيا ومنطقيا ، فهما مغايراً لموقف سيبويه النحوي البحت[3] .

يفرق ابن جني بين الضرورة والخطأ . فكل ما لا يقاس عليه ولم يرد عن العرب سماعا فهو من باب الخطأ ، وإزاء ذلك عقد عدة أبواب للتفريق بين الضرورة ، والغلط ، واللحن ، والسقطة ، والفاسد منها ، وما شابه ذلك[4] فمثال الغلط قول الشاعر :

غدا مالك يرمي نسائي كأنما
نسائي لسهمي مالك غرضان

فيا ربّ فاترك لي جهينة أعصرا
فمالك موت بالقضاء دهاني

والغلط في مالك : فهو ملك وليس مالكاً .

ومثال السقطة قول المخبّل السعدي :

وإذا ألمّ خيالها طرقتْ
عيني فماء شئونها سجْم

والصحيح طرفت وليس طرقت .

ابن جني إذاً يفهم الضرورة فهماً جماليا ، فتراه يقول في موضع «هذه ضرورة فاسدة» أو «هذا لحن» أو «هذه عجرفة عارية عن الصنعة» وفي موضع آخر «هذا قبيح» أو «هذا من أقبح الضرورات» أو «هذا حسن أو مستحسن» وهكذا . لذا يمكن لنا من خلال فهم ابن جني للضرورة أن نذكر أنواعها .

— ضرورة حسنة أو مستحسنة : وقد سماها بذلك لأن الغريزة لا تنفر منها مع قبول النفس لها أيضا ، فهي لا توقع تغييراً جذريا في بناء الكلمة ، كصرف الممنوع من الصرف وما يرد في الشعر من اعتراض . كقول الشاعر :

وقد أدركتني — والحوادث جمّة —
أسنة قوم لاضعاف ولا عزل

وقول عمر بن أبي ربيعة :

صددت فأطولت الصدود وقلّما
وصال على طول الصدود يدوم

— ضرورة مستهجنة : كتلك التي يحدث في كلماتها حذفا كبيرا وتغييرا طويلا

قواطنا مكة من ورق الحمَى

والضرورة هنا في الحمي ويريد الحمام .

— ضرورة قبيحة : تكون كذلك حين تخالف القياس . قال الشاعر :

لها مقلتا حوراء طُلّ خميلة
من الوحش ما تنفك ترعَى عرارها

وقوله :

قد أصبحت أم الخيار تدّعي
عليّ ذنبا كلّه لم أصنعُ

قال أصنع بالرفع والواجب كسرها .

— ضرورة فاسدة : حين تؤدي إلى تغيير في المعنى وتحريف يقود إلى فساد في الصنعة وعجرفة بها ، كقول عبد بني الحسحاس :

وما دمية من دمى ميسنا
ن معجبة نظراً واتصافا

تخريج ابن جني للضرورة

تمثل ابن جني في تخريجه الضرورة مقالة سيبويه «وليس شيء يضطرون إليه إلاّ وهم يحاولون به وجها» وقد ذكرنا شيئاً مما قاله المعاصرون من علماء اللغة في هذه

---

(3) الدكتور فاضل السامرائي في كتابه ابن جني النحوي ، والسيد ابراهيم محمد في كتابه : الضرورة الشعرية .
(4) باب في أغلاط العرب : الخصائص ، ج 3 ، ص 273— 282
باب في سقطات العلماء ، نفس المصدر ، ص 282— 309 ، وسواهما مما شابه ذلك .

المقولة إلاّ أنني أريد القول أن ابن جني يفضل التعليل المنطقي – الكلامي على التعليل الفقهي أو النحوي ، وله في ذلك «باب ذكر العربية أكلامية هي أم فقهية»[5] ، وله مقولة تضارع ما قاله سيبويه قال ابن جني : «هذا أصل يدعو إلى البحث عن علل ما استكرهوا عليه... ويأخذ بيدك إلى ما وراء ذلك»[6] ، وقد أفرد باباً في «الخصائص» لذكر هذه العلل . وفي تحليله للقضايا اللغوية يعتمد مبدأ القياس والقياس المبني على السماع ، معتزا في تفسير ذلك بأفكار أستاذه . يقول : «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب ، وإن شذّ الشيء في الاستعمال وقوي في القياس كان استعمال ما كثر استعماله أولى ، وإن لم ينته قياسه إلى ما انتهى إلى استعماله واما ضعف الشيء في القياس وقلته في الإستعمال فرذول مطرّح»[7] .

كما أننا نفهم وجها من وجوه التخريج عند ابن جني وذلك في (باب في عدم النظير) ، فإذا دلّ دليل على الضرورة فإنه يعوزك البحث لايجاد النظير ، وإن لم يقم الدليل فالبحث عن النظير يصبح واجبا[8] ويخرج الضرورة في حمل الشيء على الشيء وله في ذلك باب «حمل الشيء على الشيء من غير الوجه الذي أعطى الأول ذلك الحكم»[9] ، وذلك كقولنا في الإضافة إلى ما فيه همزة التأنيث بالواو نحو حمراوي وصفراوي ، وهذا صحيح لأن الهمزة للتأنيث ، لكن العرب قاسوا وخرَّجوا على ذلك ما لا يقاس عليه بأن قالوا في الإضافة إلى علباء وحرباء : علباوي وحرباوي على الرغم من أن الهمزة هنا ليست للتأنيث ، لكنها لما شابهت همزة حمراء بالزيادة حملوا عليها همزة علباء وهو أيضا يخرّج الضرورة في ردّ لفظها إلى أصلها ، وتفسير ابن جنى لذلك بأنه يمكن النطق بأصل اللفظة ، ولا يتعذّر ، إلا أنه يمتنع استكراها للكلفة به . انظر أيهما أسهل قولا : سيود أم سيّد ، مطْوُويٌ أم مطويٌّ ، فَسَيود ومطووي أصلا المفردتين سيّد ومطويّ قبل الإعلام[10] .

يقول ابن جني في باب (الحمل على أحسن الأقبحين)[11] ، أن الشاعر يرتكب الضرورة حين يكون مخيّراً باحدَى ضرورتين ، فينبغي هنا حمل الأمر على أقلّهما فحشا[12] ، أي تخريج الضرورة إلى الأسلم ، شريطة مطابقتها للقياس .

وفي باب الاستغناء بالشيء عن الشيء يفسر لجوء الشاعر إلى الضرورة من خلال استغناء العرب بمفردات عن مفردات أخرى ، كاستغنائهم بترك عن وَدَع ووَذَر ، وليلة عن ليلاه[13] . يقول الراجز :

في كـل يـوم مّـا وكـل لـيلاه
حـتّى يـقـول كـل راء راه
يـا ويحه من جمل ما أشقاه !

وفي الضرورة إذا وردت مخالفة للجمهور يقول ابن جني في «باب فيما يرد عن العربي مخالفا لما عليه الجمهور»[14] «أن ينظر في حال ذلك العربي وفيما جاء به ، فإن كان الإنسان فصيحا في جميع ما عدا ذلك القدر الذي انفرد به ، وكان ما أورده مما يقبله القياس ، إلاّ أنه لم يرد به استعمال إلا من جهة ذلك الإنسان ، فإن الأولى في ذلك أن يحسن الظن به ، ولا يحمل على فساده»[15] ولكن شريطة أن لا يخالف القياس . فإذا قام برفع المفعول وجر الفاعل ورفع المضاف إليه يردّ ولا يقبل منه ، لأنه جاء مخالفا للقياس والسماع جميعا .

مثال[16] :

يوم الصليفاء لم يوفون بالجار

(5) الخصائص ، ج 1 ، ص 48– 96
(6) نفس المصدر ، ص 53– 54
(7) نفس المصدر ، ص 357– 370 .
(8) الخصائص ، ج 1 ، ص 197
(9) نفس المصدر ، ص 213– 214
(10) نفس المصدر ، ص 49– 50
(11) نفس المصدو ، ص 212– 215
(12) نفس المصدر ، ص 212– 213
(13) نفس المصدر ص 266– 267
(14) نفس المصدر ، ص 385– 390
(15) نفس المصدر ، ص 385
(16) نفس المصدر ص 388 .

فقد شبه للضرورة (لم) بـ(لا). قال ابن جني: قد يشبّه حروف النفي بعضها ببعض وذلك لاشتراك الجميع في دلالته عليه.

خرّج ابن جني البيت السابق بناء على ما أنشد عن (المرار بن سعيد):

أجدَّك لن ترَى بثُعَيْلبات
ولا بَيْدان ناجية ذمولا

فقد استعمل (لن) في موضع (ما)

من مواطن الضرورات[17] :

— قد تحذف العرب الموصوف، مع أن حذفه يؤدي إلى لبس وغموض خاصة إذا كانت صفة الموصوف جملة، فلا يجوز حذف الموصوف هنا، وربما جاء على سبيل الضرورة قوله:

جادت بكفَّيْ كان من أرمَى البشر

أي بكفيّ رجل كان من أرمَى البشر، وكان هنا زائدة.

— لا يجوز أن يستعمل حرف الجر أو الظرف في حال السعة استعمال الأسماء، كما قال:

وصاليات ككما يؤثفين

وتقديره: وصاليات مثل ما يؤثفين

— تجيز العرب التقديم والتأخير في كثير من الحالات، وفي الأحوال العادية (نثرا وشعرا) لكن هناك بعض الحالات لا يجوز فيها التقديم والتأخير كتقديم الصلة على الموصول والصفة على الموصوف والجواب على المجاب شرطا أو قسماً أو غيرهما، فلا يجوز أن نقول أقمْ إن تقُمْ. ولا يجوز قول الشاعر:

فلم أرْقِه إن ينجُ منها وإن يمُتْ
فطعنة لا غسٌّ ولا بمغمَّر

ويريد: إن ينجُ منها فلم أرقه.

— الفرق والفصل مقبولان في النثر والشعر، لكن بعضها لا يقبل إلا على سبيل الضرورة مع قبحه وعدم الاعتداد به، كالفصل بين المضاف والمضاف إليه وبين الفعل والفاعل بأجنبي كقول الشاعر:

فقد والشك بيّنَ لي عناءٌ
بوشك فراقهم صُردٌ يصيح

أراد: فقد بيّن لي صردٌ يصيح بوشك فراقهم والشك عناء. (وعناء) مرفوعة لأنها تعود إلى الشك وليس إلى بيّن.

وقوله أيضا:

وما مثله في الناس إلا مملكا
أبو أمه حيّ أبوه يقاربه

ومن القبيح جدا: الفصل بين المضاف والمضاف إليه بالظرف وحرف الجر. كقول ذي الرمّة:

كأن أصوات من ايغالهن بنا
أواخر الميس أصوات الفراريج

أراد: أواخر الميس من ايغالهن بنا أصوات الفراريج.

— يعتبر ابن جني الاعتراض من الضرورات الحسنة، لكن الإعتراض بين الجار والمجرور وبين المضاف والمضاف إليه لا يجوز بالإضافة إلى قبحه، جاء من ذلك قول الشاعر:

لو كنت في خلقاء أو رأس شاهق
وليس إلى منها النزول سبيل

أراد: وليس إلى النزول منها سبيل.

— ومن مواطن الاضطرار، إضافة المصدر إلى الفاعل دون المفعول، كقوله:

فزججتها بمزجة
زجّ القلوص أبي مزادة

أي: زجَّ أبي مزادة القلوص. ففصل بينهما بالمفعول به. هذا مع قدرته أن يقول: زجّ القلوص أبو مزادة.

(17) من خلال باب في شجاعة العربية، الخصائص، ج 2، ص 360— 441

— ترد الضرورات في الأسماء والأفعال والحروف التي يصيبها التحريف :

كقول الشاعر (في الأسم) :

وسائلة بثعلبة بن سير
وقد علقت بثعلبة العلوق

يريد : ثعلبة بن سيّار

وقوله في (الفصل) :

خلا أن العتاق من المطايا
أحسن به فهُنّ إليه شوسُ

فالضرورة في أحسْن والصحيح أحْسَسْن

ومما جاء من المضاعف مشبّها بالمعتلّ قولهم في ظَلِلْتُ : ظَلْتُ ، وَأَحْسسْتُ أَحَستُ .

وقولهم في تحريف (الحرف) قوله :

رُبَ هيضل لجب لففتُ بهيضل

قال رب مخفَّفة بدون تشديد والصحيح تشديدها . ومن ذلك قولهم في ثم : فُمّ

دوافع الضرورة في نظر ابن جني

— الخفة أو الاستخفاف : فقد يلجأ الشاعر إلى الضرورة وذلك طالبا للخفة مما يضطره إلى مخالفة القياس أحيانا حتَّى لا يقع ما هو ثقيل على النفس[18] . يقول علقمة :

كأن ابريقهم ظبي على شرفٍ
مفدّم بسبا الكتّان ملثوم

وقد أراد : بسبا : سبائب .

قال ابن جني «وقد يحذفون بعض الكلم إستخفافا ، حذفاً يخلُّ بالبقية ، ويعرّض لها الشُّبه»[19] .

— الإتساع والتصرف : وقد تأتي العرب بالضرورة بدافع من الاتساع والتصرف وذلك بترك الأخف إلى الأثقل[20] ، ومن ذلك على سبيل المثال ومن باب الإستحسان قول عمر بن أبي ربيعة :

صددت فأطولت الصدود وقلما
وصال على طول الصدود يدوم

فقد ردّ الشاعر أطول إلى الأصل لأنها من أطال يطيل ، فكان يجب أن يقول : أطلتِ .

وقوله :

ذر الآكلين الماء ظلما فما أرى
ينالون خيراً بعد أكلهم الماء

فالشاعر يريد :

قوما يبيعون الماء فيشترون بثمنه ما يأكلونه . فاكتفَى بذكر الماء الذي هو سبب المأكول عن ذكر المأكول ، وتفسير ابن جني لهذا البيت هو الاكتفاء بالسبب عن المسبَّب . وهذا من باب الإتساع والتصرف[21] .

— لا يذهب ابن جني إلى أن الضرورة (ما ليس للشاعر عنه مندوحة) مع أنه لا ينكر أن العرب تستعمل الضرورة مع قدرتهم على تركها ولكنه أضاف : بأنهم يعدونها في مثل هذه المواضع لوقت الحاجة إليها ، وهذا يعارض فكرة (ما ليس للشاعر عنه مندوحة)[22] هذا الكلام يفضي إلى التناقض ، لأنَ اعتبار الوزن الشعري في الضرورة يؤدي إلى القول بالإضطرار ، والقول بالسعة يناقض القول بالاضطرار ، قال ابن جني : إن العرب قد تلزم الضرورة في الشعر في حال السعة أنساً بها واعتياداً لها ، وإعداداً لذلك عند وقت الحاجة إليها[23] .

— ومن الدوافع التي تضطر العرب إلى الإتيان بالضرورة «الفصيح يجتمع في كلامه لغتان فصاعدا» وذلك بأن يجتمع في لغة رجل واحد لغتان فصيحتان استخدمت كلاً منها قبيلة حتَّى كثر استعمالها ، ثم جاءت قبيلة هذا الرجل فأبقت على استعمالها معا لأن العرب

(18) الخصائص ، ج 1 ، ص 54
(19) الخصائص ، ج 1 ، ص 81
(20) نفس المصدر ، ص 133
(21) نفس المصدر ، ص 152
(22) نفس المصدر ، ج 3 ، ص 60 ، 61
(23) المصدر السابق ، ص 60 ، 61

تفضل ذلك للحاجة إليه في أوزان شعرها(24) قال قطرب :

وأشرب الماء ما بي نحوهو عطش
إلاّ لأن عيونه سيلُ واديها

فقد استخدم هنا لغتين : الاشباع الذي يتولد منه حرف ، والإسكان .

موقف ابن جني من جواز الضرورة في الشعر المحدث

قال ابن جني في «باب في هل يجوز لنا في الشعر من الضرورة ما جاز للعرب أم لا ؟» : «كما جاز أن نقيس منثورنا على منثورهم ، فكذلك يجوز لنا أن نقيس شعرنا على شعرهم . فما أجازته الضرورة لهم أجازته لنا ، وما حظرته عليهم حظرته علينا . وإذا كان كذلك فما كان من أحسن ضروراتهم ، فليكن من أحسن ضروراتنا ، وما كان من أقبحها عندهم فليكن من أقبحها عندنا ، وما بين ذلك بين ذلك»(25) .

يحدد ابن جني هنا الخطوط التي يسمح بها للمحدثين للتمثل بالضرورة . فلا شك أنه أعطاهم الحق المطلق بذلك ولكن ضمن الحدود التي فرضت على القدماء ، فلا يحق للمحدث أن يأتي بضرورة لم تسمع عن القدماء . يحق للمحدث أن يقيس من الضرورات ضمن الأنواع التي استعملها القدماء . لذا فالحرية التي أعطاها ابن جني للمحدثين حرية محدّدة بحدود لا يجوز تجاوزها ، حرية لها أصولها ولها قواعدها . فما كان مسموحا به للقدماء فهو مسموح به للمحدثين ، وما كان محظورا على القدماء محظور على المحدثين .

لكنه قد يتبادر للذهن أن عذر المحدثين تمثلا بالضرورة أضيق من عذر القدماء لأن للمحدثين طريقة خاصة في النظم تعتمد على التأني والحوك والنظم المكتوب ولا تعتمد على الإرتجال شأن القدماء في ذلك . فبإمكان المحدث أن يتجنب الوقوع في الضرورة حيث يسمح له الوقت بذلك ، على ذلك يجيب ابن جني :

— ليس جميع الشعر مرتجلا ، فمنه ما خضع للحوك والضبط شأنه شأن المحدث ، ومع ذلك فقد تضمّن الكثير من الضرورات(26) .

— من المحدثين من ينظم ارتجالاً وبنفس السرعة التي ينظم فيها القدماء أشعارهم(27) .

— لم يستنكر اللغويون العرب ما ورد من ضرورات في الشعر المحدث . وإن عيب على أحدٍ من المحدثين كأبي نواس عيب على الفرزدق أيضا . والمحدثون أولى بجواز الضرورة من القدماء(28) ، خاصة إذا ارتكب القدماء ضروراتهم في النثر الذي هو حال سعة كهمزهم مصائب ومنائر لأن الصواب فيهما هو مَصاوب ومناور . قال الطرماح قياسا على ما ورد عن القدماء :

(مزائد) خرقاء اليدين مُسيفة
يَخبُّ بها مستخلفٌ غير آئنِ

والصحيح هنا : مزاود وليس مزائد .

وقالت العرب في النثر أيضا : ضببَ البلدُ وألِل السقاء . أي ضبّ البلد وأل السّقاء . فهذا في شعر المولدين أولى بالاستعمال منه في نثر القدماء وفي سعة الحال عنهم .

ومع هذه الحرية التي يمنحها ابن جني للمحدثين فانه لا يسمح باستعمال اللحن الذي يرد عن القدماء . فما حظر عليهم وقبح عندهم ، كان كذلك عند المحدثين . فها هو لا يوافق على الضرورة التي في بيت الفرزدق :

وما مثله في الناس .... (انظر سابقا)

وقال ابن جني في ذلك أن الشاعر غير معذور(29) .

كيف يتصرف الشاعر عندما يضطره الأمر إلى الوقوع في أحد أمرين ؟ : زيغ الإعراب أو قبح الزحاف .

يجيب ابن جني على ذلك فيما يلي :

(24) نفس المصدر ، ج 1 ، ص 370
(25) الخصائص ، ج 1 ، ص 324
(26) نفس المصدر ، ج 1 ، ص 324 ، 327 ، 328 .
(27) الصفحات السابقة ونفس المصدر السابق
(28) الصفحات السابقة .
(29) الخصائص ، ج 1 ، ص 329 .

— إنه لا مانع لدّى الجفاة الفصحاء من العرب من الوقوع في قبح الزحاف إذا أدّى إلى صحّة الإعراب[30] ويضيف : وإذا كان الأمر كذلك . فلو قال في قوله :

ألم يأتيك والأنباء تنمي

(ألم يأتك) لكان أقوَى قياسا . وكذلك قول الأخطل في بيته :

كلمع أيدي مثاكيل مسلّبة
يندبن ضرس بنات الدهر والخطب

فأقوَى القياسين أن يقول «مثاكيلَ»[31] .

— كما تحتمل ضرورة زيغ الإعراب إذا حافظت على سلامة الوزن[32] . وعلى ذلك تقبل الضرورة في قول أمية بن أبي الصلت .

سماء الإله فوق سبع سمائيا

لأنه لو قال سمايا (حيث يصح الإعراب) لكسر الوزن .

ومنه كذلك قول الكميت :

خريع دواديَ في ملعب
تأزّر طوراً وترخي الإزارا

لأنه لو قال (دوادٍ) لكسر البيت ، وليس كذلك قول المتنخّل الهذلي :

أبيت على معاري فاخرات
بهنّ ملوّبٌ كدم العباط

لأنه لو قال (معارٍ) لما كسر الوزن .

وبعد ،

فكل ما أرجوه أن تكون هذه الدراسة قد أعطت غايتها ، وغايتها هي في إبراز أفكار ابن جني من قضية الضرورات ، وذلك مما تبعثر منها في نصوصه المختلفة ، خاصة وأن النصوص التي كتبها لم تكن هدفا موجها للضرورات ، وإنما قام بتطرقه لها تلميحا وكلما سمح الموقف اللغوي بذلك .

لم يفهم ابن جني الضرورة فهما مستقلا ، وإنما كان فهمه لها معتمدا على ما قدمه في ذلك (إلى قدر كبير) كل من سيبويه وأبي علي الفارسي ولغويين آخرين . لذا ، فقد كان من الصعب تحديد مفهوم ابن جني واستقلاليته من هذا الجانب لكثرة ما داخله من أراء إما معلن عنها لأنها لسواه ، أو ملتبس عليه بها أو متناقضة . ونحن إذ نتسامح مع مؤلف ناشئ يحاول أن يبني مواقفه الشخصية بالاعتماد على آراء غيره ، لا نتسامح مع ابن جني كلغوي مرموق ينتظر منه الكثير ، في كثرة احالاته ، واقتباسه واستشهاده بأبي علي الفارسي وسيبويه، لأن في ذلك محواً لشخصيته وخطراً مباشرا على معطياته . وإذا كان ابن جني متناقضا (بعض الشيء) — في الضرورة ، فهما وتوجيها وتخريجاً — فهو بالضرورة معذور ، ومردّ ذلك إلى كونها ظاهرة حديثة النشأة . فسيبويه كان أول من أشار إليها ، ولا يفصله عن ابن جني إلا زمن قصير نسبيا .

يبرز تناقض ابن جني من خلال عدد من المواقف ، نذكر منها التفريق بين الخطأ واللحن من الضرورات . فقد اعتبر عدداً منها ضرورات لحن أو ضرورات قبيحة بينما أجازها في مواضع أخرى مع أن العلّة واحدة .

يعتمد ابن جني في فهمه الضرورة على القياس ، ويأخذ بها إذا كانت على قياس أو سماع أو قياس مبني على سماع . وقد يأخذ بالاجتهاد ، فاللغويون والنقاد والبلاغيون القدامَى يأخذون جميعهم بمبدأي القياس والسماع في توجيه الضرورة . القياس على من ، والسماع ممن ؟ ربما يطرح هذا التساؤل شيئا من التشكيك بالشعر المحدث الذي أولاه ابن جني بعض عنايته من خلال مواقفه الايجابية من المتنبي . لقد أعطَى القياس أو السماع هنا الحق المطلق للقديم ، بغض النظر عن المحدث ، ليعتبر المصدر الوحيد للمحدثين في جيده ورديئه . ألم تر ما قاله

(30) نفس المصدر ، ص 333
(31 ، 32) نفس المصدر ، ص 333
(33) الخصائص ، ج 1، ص 324
(34) انظر البيت ، ص 11.

ابن جني في باب (هل يجوز لنا في الشعر ما جاز للعرب أو لا ؟) :

«كما جاز أن نقيس منثورنا على منثورهم فكذلك يجوز لنا أن نقيس شعرنا على شعرهم»[33] .

لا شك في أن هذا المفهوم يؤدي إلى الطعن بالمحدثين من الشعراء كبشار بن برد والمتنبي وأبي نواس وبشعراء آخرين من بعدهم ، ولهذا ، يصبح في مفهومهم أن أي أعرابي أفضل في سليقته اللغوية من المتنبي المتمكن من اللغة دربة وسليقة من خلال قواعدها (نحوا وصرفا) ، فقط لأن ذلك قديم وهذا محدث ، علما بأن أغلاطا نحوية كثيرة ارتكبها القدماء في الكثير من المواقف التعبيرية الشعرية واللغوية أيضا ، فهل معنًى ذلك أن نأخذ بها على علاّتها ، قال المتنخّل الهذلي[34] وهو من القدماء :

فالضرورة في (معاريَ) . وقد يأتي الشاعر بالضرورة بخروجه عن روح اللغة ومقاييسها إذا خاف أن يقع في كسر الوزن ، فمعاريَ اسم منقوص يجب أن تحذف ياؤه هنا لوجوب العلة . والتخريج أن الشاعر قد اضطر إلى أن يبقي على الياء ، لماذا ؟ هل لخوف من كسر الوزن ؟! فلم لا يقول (أبيت على معار فاخرات) وبذلك يصحّ الوزن وكذلك الاعراب . فارتكاب الضرورة هنا إذا خطأ وغير جائز . فهل يصبح القياس عليه أو السماع منه واجبا ولمجرد أن قائله من قدماء الشعراء ومن ثم فعلَى المحدث أن يخضع له خضوعا مطلقا ؟ بودّي أن يتناول هذا التساؤل التراث كله حتّى يتسنّى لنا فصل غثه عن سمينه .

حين توجهت هذا التوجه النقدي في خاتمة دراستي ، فذلك لا يعني أنها دراسة نقدية لموقف ابن جني من الضرورات الشعرية . لقد سبق تأكيدي على أنها دراسة منهج لموقف ذي أفكار مبعثرة ومشتتة ، وليس بالضرورة أن تتجه اتجاها نقديا لهذا الموضوع . لقد كان هدفي وغايتي ابراز أفكار ابن جني (المبعثرة والغامضة والتي لا يجمع بينها أي رابط غائي ، ولا تندرج ضمن نسق معين ولا في إطار محدد) في دراسة منهجية . وإذا كنا نتطلع إلى بحث نقدي لهذا الجانب الهام ، فسيكون الأمر مختلفاً مما تحتم الضرورة علينا العودة ليس إلى ما قاله ابن جني في الضرورات فقط ، ولكن ستتوجب العودة علينا إلى ما قاله سيبويه وأبو علي الفارسي لأنهما مثلاه في هذا الموضوع ، وأخص بالذكر الثاني منهما . كما يجب أن نأخذ بالاعتبار دور المعطيات اللسانية الحديثة في تفسير وفلسفة هذه الظاهرة من خلال تطبيق الدراسات اللغوية — النقدية على الشعر العربي قديمه وحديثه .

مراجع البحث

1) الخصائص لأبي الفتح عثمان بن جني . تحقيق : محمد علي النجار (بيروت : دار الهدَى للطباعة والنشر) ط 2 ، ج 1 ، ج 2 ، ج 3 .

2) الضرورة الشعرية دراسة أسلوبية ، السيد ابراهيم محمد (دار الأندلس ، 1979) .

3) ابن جني النحوي ، د. فاضل السامرائي (بغداد : دار النذير ، 1969) .

الفارابي اللغوي

— 8 —

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

— فَعَليّ —

13 – ومما جاء منسوبا من هذا البناء

(ب) العربي واحد العرب . والقصبي واحد القصب من الثياب .

(ر) الجدري لغة في الجُدَرى . ويقال «شر الرأي الدبريّ»[1] أي الذي سنح أخيرا عند فوت الحاجة . والصفري من المطر[2] . والعشري العِذْي[3] .

(س) الحرسي واحد الحَرَس .

(ك) العركي واحد العَرَك .

(ل) وهو عسلي اليهود[4] . والقملي الرجل الصغير الشأن الحقير .

(م) العجمي واحد العجم .

(ن) الدفني ضرب من الثياب المخططة .

— فَعَلِيَّة —

14 – ومن الهاء

اللطمية الدُّرَّة .

* * *

— فَعُل —

15 – باب فعل بفتح الفاء وضم العين

(ث) يقال رجل حدِث وحدُث أي كثير الحديث .

(ح) رجل فرِح وفُرح بمعنى .

(د) العَبُدُ استعمله الشاعر في موضع العَبْد ، قال الفراء هو من ضرورة الشعر ، وهو قوله[5] :

أبني لُبيني إنّ أمكم
أمَةٌ وإن أباكم عَبُدُ[6]

---

(1) هو مثل ورد في الميداني (1 / 502) وجمهرة الأمثال (1 / 544) .

(2) هو المطر الذي يأتي في أول الخريف (صحاح) .
وفي هامش س : المطر الذي يأتي في الحر ، وكذا في ق .

(3) وهو الزرع الذي لا يسقيه إلا ماء المطر (صحاح) .

(4) عسليّ اليهود علامتهم ، كما في الصحاح واللسان .

(5) القائل أوس بن حجر كما جاء في الصحاح .

(6) في حاشية س : قال ابن الأنباري : العُبد أشد عبودية من العَبْد وكذلك يجعل الضم للمبالغة في الوصف كقولك رجل عجُل أشد عجلة من العجِل .
والبيت في ديوان أوس لكن ضبط بسكون باء «عبد» (صفحة 21) .

وهو العضد ، يذكر ويؤنث .
ويقال رجل نجِد ونجُد أي شجاع .
(ر) رجل بكِر في حاجته وبكُر .
ورجل حذِر وحذُر .
والسمر من العِضاه .
ويقال وظيف عجِر وعجُر للغليظ .
ورجل نكِر ونكُر .
(ز) هو العجز يذكر ويؤنث .
(س) يقال رجل ندِس وندُس أي فَهِم . ونطِس ونطُس للمبالغ في الشيء .
(ش) يقال مكان عطِش وعطُش للقليل الماء .
(ع) هو السبع .
وهي الضبع . والضبع أيضا السنة المجدبة ، يقال أكلتهم الضبع وذلك إذا أجدبوا ، قال الشاعر[7] :
أبا خراشة إما كنت ذا نفر
فإنّ قومي لم تأكلهم الضبع
ويقال رجل طِمع وطمُع .
(ل) الرجل واحد الرجال
ويقال رجل عجِل وعجُل بمعنى .
(ن) يقال رجل فطِن وفطُن بمعنى .

– فَعُلَة –

16 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

الصدقة الصَّداق ، قال ابن جُريج وكان من أفصح الناس : قضَى ابن عباس لها بالصَّدُقة .
المثلة العقوبة .

– فَعِل –

17 – باب فعل بفتح الفاء وكسر العين

(ب) يقال رمح ثلب أي متثلم ، وقال[8] :
ومطَّردٌ من الخَطِّ يٍّ لا عارٍ ولا ثَلِبُ
ورجل أجرب وجرِب بمعنى .
ورجل أحدب وحدِب بمعنى .
وظليم خشب ، وهو نحو الخشن .
والذرب الحاد من كل شيء .
والسلب الطويل . والسنب من صفة العاشق .
والشذب الطويل .
والظرب واحد الظراب وهي الروابي الصغار ، وبه سمي الرجل .
والعقب عقب الإنسان . ويقال جئت في عقب الشهر إذا جئت بعد ما يمضي . وعقب الرجل خَلَفه .
ومعدي كرب من أسماء الرجال . وأبو كرب اليماني أحد التبابعة ، واسمه أسعد .
ويقال رجل نخب أي جبان ، قال الشاعر :
ألا بلِّغ أبا سفيان عني
فأنت مجوَّف نخِب هواء[9]
(ث) يقال رجل حدث أي كثير الحديث حَسَنُه .
والحفث الذي يكون مع الكرِش .
ويقال رجل شبث إذا كان التشبث طبعا له .
والفحث قلب الحفث .
ويقال رجل مغث أي مَرِس[10] .
(ج) يقال مكان حرِج وحَرَج أي ضيق .
والعفج واحد الأعفاج[11] .

(7) هو عباس بن مرداس ، كما جاء في اللسان . والبيت من شواهد النحو المشهورة .
(8) هو أبو العيال الهذلي ، كما ورد في الصحاح .
(9) لم يرد الشعر لا في الصحاح ولا في اللسان . والبيت لحسان بن ثابت . (الديوان صفحة : 63) . وورد في س : نخب جبان .
(10) عبارة الصحاح : أي مرس مصارع شديد العلاج .
(11) عبارة الصحاح : الأعفاج ما يصير الطعام إليه بعد المعدة .

والفرج الذي لايزال ينكشف فرجه.

(د) يقال سحاب برد أي ذو بَرَد.

وشيء حصد أي محصد أي مُحْكم شديد الفتل.

وفرس عتد أي مُعَدّ للجري. والعضد لغة في العضُد. والعقد[12] جمع عَقِدة.

ويقال رجل فرِد وفرْد بمعنى.

والفرد السحاب المتعقد بعضه على بعض.

وهي الكبد. وكبِد القوس ما بين طرفي العِلاقة. وكبد السماء وسَطها. والكتد لغة في الكَتَد[13].

والنجد الشجاع.

(ذ) [الشقذ الذي لا يكاد ينام][14]. وهي الفخذ. والفخذ في العشائر أقل من البطن.

(ر) يقال رجل بكر في حاجته أي صاحب بكور.

والخَبر جمع خَبِرة، وهي الخَبْراء[15]. واليوم الخدر النديّ. والخضر صاحب موسى صلوات الله عليهما. والخمر الذي خامره داء، ويقال هو الذي في عقب خُمار، وقال[16]:

أحار بن عمرو كأني خَمِرْ
ويعدو على المرء ما يأتمِرْ

ويقال عود دعر أي كثير الدُّخان

والذمر الشجاع.

ويقَالُ رُطَب[17] سَقِر أي ليس له عسل.

والشقر شقائق النعمان

والصبر ضرب من الأدوية.

والضفر جمع ضِفرة وهو من الرمل ما تعقد بعضه على بعض.

ويقال رجل ظهر للذي يشتكي ظهره.

ويقال وظيف عجر غليظ

والفدر الأحمق. ويقال رجل فقر للذي يشتكي فَقَاره.

وثمر قشر للكثير القِشْر

والكفر العظيم من الجبال.

والمقر الصبِر.

ويقال حمار نعر إذا دخلت النُّعَرة[18] في أنفه. ويقال رجل نكر للذي ينكر المنكَر. وهو النمر. ويقال رجل نهر أي صاحب نهار، ويقال:

إن تك ليليّاً فإني نَهِر
متَى أرَى الصبح فلا أنتظر[19]

وجمل هبر أي كثير اللحم. والهذر الكثير الكلام.

(ز) العجز لغة في العَجُز. واللحز الضيق البخيل.

---

(12) العقد ما تعقد من الرمل.

(13) وهو ما بين الكاهل إلى الظهر (صحاح)

(14) زيادة من س. وهو موجود في الصحاح.

(15) الخبراء القاع ينبت السدر، كما جاء في حاشية الأصل وفي الصحاح.

(16) هو امرؤ القيس كما ورد في الصحاح.
والبيت مطلع قصيدة وردت في الديوان (صفحة: 154).

(17) لم أجد الكلمة بهذا المعنَى فيا تحت يدي من معاجم.

(18) والنُّعَرة ذباب ضخم أزرق العين أخضر وله إبرة في طرف ذنبه يلسع بها ذوات الحافر خاصة (صحاح).

(19) البيت في الصحاح واللسان مع خلاف يسير، ولم ينسب. قال ابن بري: البيت مغير، وصوابه على ما أنشده سيبويه:
لست بليلي ولكني نهر لا أدلج الليل ولكن أبتكر
قلت أنا: البيت كما رواه الفارابي هو رواية الازهري (تهذيب اللغة 6 / 276) وقد نقله عن الفراء الذي قال إنه سمع العرب ينشدونه هكذا. فلا معنًى لادعاء ابن بري. وورد في ق:
لا أدلج الليل ولكن أبتكر لست بليلي ولكني نهر
متَى أرَى الصبح فإني أنتشر

(س) يقال رجل أقعس وقعس بمعني [وهو نقيض الأحدب][20] .

ويقال للقوم هم على مرس واحد وذلك إذا استوت أخلاقهم .

(ش) يقال مكان عطش أي يابس .
وهو الكرش

(ص) العقص الضيق البخيل .

(ف) الخلف جمع خِلفة ، وهي الحامل من النوق .

وسلف الرجل زوج أخت امرأته .
والطرف نقيض القُعْدُد .
ويقال رجل قصف للسريع الانكسار عن النجدة .
وهي الكتف .

(ق) الحمق الأحمق .

والزعق النشيط الذي يَفْزَع مع نشاطه من كل شيء .
والسرق السرقة .
والشرق اللحم الأحمر الذي لا دسم له .
والقرق المكان المستوي .
واللهق الأبيض .
والنبق ثمر السِّدْر .
(ك) العرك الصوت
والملك هو الله جل وعز . والملك واحد الملوك .

(ل) يقال رجل جدل أي شديد الجَدَل . ويقال مكان جرل أي ذو حجارة .

ودهر خبل أي ملتو على أهله ، والخضل النديّ والدحل الخَبُّ الخبيث . ويقال الخدَّاع للناس .

ويقال شعر رجِل ورجَل . والرخل الأنثى من أولاد الضأن
[والسغل السيء الغذاء][21] .
والصقل الفرس الطويل الصُّقْل[22] .
والعمل المطبوع على العمل .
والغزل صاحب الغزل .
والنزل المكان الصُّلْب السريع السيل . ويقال مكان نقل أي ذو حجارة . وفرس نمل القوائم للذي لا يكاد يستقر .
ومطر هطل للكثير الهَطَلَان .

(م) الحرم الحِرْمان[23] .

ويقال فرس خذم أي سريع ، ورجل خذم أي طيب النفس . والخصم الشديد الخصومة .
وهي الرحم . والرقم الداهية .
والزهم الكثير الشحم .
ويقال نبت[24] سنم أي مرتفع . وبعير سنم أي ذو سَنَام غليظ .
والعرم المُسَنَّاة .
ويقال رجل فهم .
ورجل قصم أي سريع الانكسار . والقضم السيف الذي طال عليه الدهر فتكسر حده .
والكلم جمع كَلِمة .
ونعم لغة في نَعَم . والنقم جمع نِقمة .
وهرم من أسماء الرجال .

(ن) الخشن الأخشن .

والدحن الخَبّ الخبيث .
ويقال هو قمن بكذا أي حرِيّ .

---

(20) زيادة من ق .
(21) زيادة من س . وهي في الصحاح .
(22) الصُّقْل الخاصرة (صحاح).
(23) قال ابن بري : الحِرم الممنوع ، وقيل الحرام (لسان) .
(24) في سائر النسخ : بيت .
وعبارة الصحاح : ونبت سنم أي مرتفع ، وهو الذي خرجت سنمته ، وهو ما يعلو رأسه كالسنبل .

والكتن القدح .
وهو اللبن. ورجل لسن أي بليغ .
ويقال للقوم هم على مرن واحد وذلك إذا استوت أخلاقهم .

– فَعِلَة –

18 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الحصبة لغة في الحَصْبة .
والخلبة . الخَدَّاعة من النساء ، وقال[25] :
أودى الشبابُ وحُبُّ الخالة الخلِبة
ويروى الخَلَبة بفتح اللام، فمن رواه هكذا فهو جمع
ويقال امرأة ضغبة أي مولعة بحب الضغابيس ، أسقطت السين لأنها آخر حروف الاسم ، كما قيل في تصغير فرزدق فريزد[26] .
والطلبة ما طلبته من شيء .

(د) العقدة الرملة المتعقدة بعضها على بعض

[وهي المعدة][27] .

(ذ) يقال أرض جرذة أي ذات جرذان .

(ر) النفرة الدائرة التي تحت الأنف في وسط الشفة العليا .

والخبرة القاع ينبت السِّدر .
ويقال أرض شجرة أي كثيرة الشجر .
والضفرة الرملة المتعقد بعضها على بعض .

والعذرة فناء الدار . وإنما سميت العذرة عذرة لأنها كانت تلقى في الأفنية . وعشرة لغة في عشْرة في عدد المؤنث .
والنظرة الاسم من الإنظار . والنكرة ضد المعرفة .

(ص) يقال للسمكة ملصة لأنها تَمْلَص من اليد أي تَزْلَق .

(ع) التبعة ما اتُّبِع به .

(ف) الحلفة واحدة الحلفاء في قول الأصمعي .

والخلفة واحدة المخاض ، وهي الحوامل من النوق .
ويقال أرض سرفة من السُّرْفة[28] .
وصنفة الإزار طُرَّته[29] .
والظلفة واحدة الظَّلِفات ، وهي الخشبات الأربع اللواتي يكُنَّ على جنبي البعير .

(ق) السرقة الاسم من سَرَق يسرِق .

(ل) ثقلة القوم أثقالهم ، يقال احتمل القوم بثقلتهم .

ويقال أرض جرلة أي ذات جراول .
والسفلة قوائم البعير ، ويقال هو من السفلة . ولا يقال هو سَفِلة لأنها جمع .
ويقال أرض نملة أي ذات نمل .

(م) السلمة واحدة السِّلام وهي الحجارة ، وقال[30] :

---

(25) هو النمر بن تولب كما في الصحاح وتمامه :
وقد بوئت فما بالصدر من قلبه
وقد سبق البيت في باب فَعَلة .
(26) في س : فريزق ، وليس بصحيح
(27) زيادة من س .
(28) السُّرفة دويبة تتخذ لنفسها بيتا مربعا من دقاق العيدان . والأرض السَّرِفة هي الكثيرة السُّرْفة (صحاح) .
(29) قال الجوهري : وهي جانبه الذي لا هُدْب له ، ويقال : هي حاشية الثوب ، أيّ جانب كان
(30) القائل هو بجير بن عنمة الطائي (اللسان نقلا عن ابن بري) .

ذاك خليلي وذو يُعاتبني
يرمي ورائي بامْسَهْم وامْسَلِمه[31]

يريد والسلمة ، وهي لغة حمْير. ومنه سمي الرجل سلمة ، وهم بطن من الأنصار.

والقسمة الوجه وقال[32] :

كأن دنانيرا على قسماتهم
وإن كان قد شفَّ الوجوهَ لقاءُ

وهي الكلمة . ويقال قال فلان في كلمته أي في قصيدته .

والنقمة الاسم من الانتقام .

(ن) الثفنة واحدة الثَّفِنات وهي يد البعير ورجلاه وكِرْكِرَتُه .

وضبنة الرجل عياله .

والقطنة التي تكون مع الكَرِش .

واللبنة واحدة اللبن .

والمكنة واحدة المَكِنات ، يقال الناس على مكناتهم أي على استقامتهم ، وقلما تستعمل موحدة .

— فُعَل —

19 – باب فعل بضم الفاء وفتح العين

(ب) هو الرطب .

(ح) جمح من أسماء الرجال .

والذبح نبت أحمر يأكله النعام .

والربح طائر شبيه بالزَّاغ .

وقوس قزح التي في السماء .

(د) الربد فِرِنْد السيف ، وقال[33] :

أبيضَ مهْوٍ في متنه رُبَد

والسبد طائر لين الريش إذا قطر عليه قطرتان من ماء جرَى . والعرب تشبِّه الفَرَس به إذا عرِق ، وقال يصف الفرس[34] :

كأنها[35] سُبَد بالماء مغسول

وهو الصرد . والصُّرَدَان العرقان اللذان يستبطنان اللسان ، وقال يزيد بن الصعق يهجو النابغة الذبياني[36] :

وأيُّ الناس أغدر من شآم
له صُرَدَان منطلق اللسانِ[37]

ويقال ماله لبد أي كثير. ولبد اسم آخر نسور لقمان . واللبد الرجل الذي لا يسافر .

(ذ) الجرذ واحد الجِرْذان .

(ر) زفر من أسماء الرجال . والزفر السَّيِّد ،

---

(31) قال ابن بري صواب إنشاده :

وإنَّ مولاي ذو يعاتبني لا إحنةٌ عنده ولا جَرِمه
ينصرني منك غير معتذر يرمي ورائي بامسهم وامسلمه

(اللسان) .

(32) هو مُحرز بن مكعبر الضبّي ، كما في الصحاح واللسان ، ومحرز شاعر جاهلي من بني ربيعة بن كعب (الأعلام) .

(33) هو صخر الغي ، وقبله كما في الصحاح :

وصارم أخلصت عقيقتُه

(34) القائل هو طفيل ، وقبله كما في ديوان طفيل (صفحة 31) :

تقريبها المرطى والجوز معتدل

وهو طفيل بن عوف بن كعب الغنوي . شاعر جاهلي وصاف للخيل . مات نحوا من عام 13 ق هـ (الأعلام) .

(35) في س : كأنه .

(36) زيادة من س .

(37) البيت في الإصلاح .

وهو منسوب في إحدَى نسخ الإصلاح إلى يزيد بن الصعق يهجو النابغة الذبياني (صفحة 398) . وهو كذلك في الصحاح ونسبه ليزيد ورواه «منطلقا» بدلا من «منطلق» . ورواية اللسان كرواية الصحاح . ورواية ق : منطلقُ .

وقال[38] :

يخشى الظُّلامةَ منه النَّوفَلُ الزُّفَر

والعشر ضرب من الشجر. ويقال لثلاث من ليالي الشهر عشر وهي بعد التسع . ويقال رجل عقر . وسرج عقر أي مِعقَر. وعمر من أسماء الرجال ، وهو لا يجرى إذا كان معرفة لأنه معدول عن عامر ، وكذلك ما أشبهه من هذا الباب .

وغبر من أسماء الرجال . ورجل غدر أي غادر ، وأكثر ما يستعمل في النداء . والغمر القدح الصغير.

وهو مضر بن نزار ، يقال سمي بذلك لبياضه .

والنغر طائر صغير مثل العصفور ، وبتصغيره جاء الحديث : «يا أبا عُمير ما فعل النغير»[39] .

(ز) اللغز ما ألغزت من كلام فشبهت معناه .

(س) عدس من أسماء الرجال .

(ش) جرش اسم موضع باليمن .

ع) يقال لمنزل من منازل القمر سعدُ بُلَع ، يقال إنه طلع لمَّا قال الله جل وعز : «يا أرض ابلعي ماءك»[40] .

ويقال لثلاث من ليالي الشهر تسع ، وهي بعد النفل .

وجُمَع جَمْع جمعاء في توكيد التأنيث ، يقال رأيت أخواتك جُمَع .

ويقال دليل خُتَع أي ماهر بالدلالة .

ويقال لثلاث من ليالي الشهر درع وهي بعد البيض .

والربع الفصيل الذي نُتج في رِبْعِيَّة[41] النِّتاج .

والكتع ولد الثعلب .

والمصع ثمر العوسج

والهبع الفصيل الذي نُتج في الصيف ، يقال ماله هبع ولارُبع .

(ق) الذرق الحَنْدَقُوقَى ، قال رؤبة :

حتَّى إذا ما هاج حيران الذرق[42]

ويقال لسانُ طُلَق ذُلَق إذا كان ذرِبا

ويقال جاء بعُلَقَ فُلَق وهي الداهية ، لا تجرى .

وعمق منزل بطريق مكة .

(ك) السلك فرْخ الحَجَلة .

(ل) ثعل من أسماء الرجال .

وهو الجعل .

وزحل نجم في السماء السابعة ، وهو من الخُنَّس .

ويقال لثلاثٍ من ليالي الشهر نفل ، وهي بعد الغُرَر .

وهبل اسم صنم كان في الكعبة في الجاهلية .

(م) جشم من أسماء الرجال .

ويقال رجل حطم للذي يَحْطِم كل شيء ، قال

---

(38) القائل أعشَى باهلة كما في الصحاح وقبله :

أخو رغائبَ يُعطيها ويسألها

وهو في الصبح المنير (صفحة 267) ورواه يأبي بدلا من يخشَى .

(39) رواه في النهاية (5 / 86) .

ونصه : «انه قال لأبي عمير أخي أنس : يا أبا عمير ، ما فعل النغير؟» وورد الحديث في البخاري ومسلم وأبي داود والترمذي وابن ماجة وأحمد بن حنبل . (المعجم المفهرس) .

(40) الآية : 44 من سورة هود .

(41) الربعي نسبة إلى الربيع على غير قياس (لسان) .

(42) رواية ديوان رؤبة : حتَّى إذا ما اصفرّ حُجْران الذُّرَق

وبعده : وأهيج الخَلْصاء من ذات البُرَق

(مجموع أشعار العرب 3 / 105) .

الراجز[43] :

قد لفَّها الليلُ بسَواقٍ حُطَم

والزلم واحد الأزلام .

وقثم من أسماء الرجال . ويقال للرجل مائح قُثَم أي كثير العطاء[44] .

— فُعَلَة —

20 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) تربة اسم واد .

ويقال رجل كذبة أي كَذَّاب .

ويقال هذا نجبة القوم إذا كان النجيب منهم [مثل النخبة][45] .

(ج) يقال امرأة خرجة أي كثيرة الخروج .

والدرجة لغة في الدَّرَجة .

(ح) يقال رجل نكحة أي كثير النكاح .

(د) رجل حمدة للناس يكثر حمدهم .

ورجل قعدة كثير القعود .

(ر) بجرة اسم رجل من أصهار إسماعيل عليه السلام ، وفيه جرَى المثل : عيَّر بُجيرُ بجره[46] ، هذا قول بعضهم ، قال الشاعر :

فتلطخت بدمائها عُبُطا
في حيثُ واعد صهره بجره

ويقال بَجَرة بالفتح .

والخزرة داء يأخذ في مستدق الظهر .

والزهرة نجم من الخُنَّس ، وقال :

وأيقظتني لطلوع الزُهره[47]

ورجل سخرة إذا كان يسخر من الناس .

ورجل عقرة وعُقَر بمعنى .

والنعرة ذباب يدخل في أنف الحمار . والنقرة داء يأخذ الشاة .

ورجل هذرة أي كثير الكلام .

(ز) يقال رجل لمزة يلمز الناس أي يعيبهم وينتقصهم .

ورجل همزة يكثر هَمْز الناس ، وقال :

تُدلي بِوُدِّي إذا لاقيتَني كذبا
وإنْ أُغيَّبْ فأنت الهامز اللمزة[48]

(س) يقال رجل جلسة أي كثير الجلوس .

---

(43) استشهد بهذا الرجز الحجاج في خطبته ، أما القائل فهو الحُطَم القيسي – كما ذكر ابن بري – ويروى لأبي زغبة الخزرجي ، ويروى لرُشيد بن رُميض العنزي . (اللسان) .
وورد في الكامل منسوبا للحطم القيسي (1 / 385) وفي حماسة أبي تمام لرشيد بن رميض العنبري ، أو العنزي . (شرح ديوان الحماسة 1 / 233) .

(44) زاد الجوهري وقال :
ماحَ البلادَ لنا في أَوَّليَّتِنا   على حَسود الأعادي مائحٌ قثم

(45) زيادة من س . وهي بهامش الأصل .

(46) المثل في الميداني (1 / 630) .
وعلق عليه بقوله : بجرة في المثل اسم رجل ، وكذلك بجير . وعَيَّر بمعنَى نفَّر كأنه نفَّر الناس عنه بما ذكر من عيوبه . وحذف المفعول الثاني للعلم به . ورواه الجوهري «عير بجير بجرة» ، ونسي بجير خبرة .
وورد كذلك في جمهرة الأمثال (2 / 38) .

(47) ورد في الصحاح واللسان ولم ينسب وقبله :
قد وَكَّلَتني طَلَّتي بالسمسره

(48) البيت في إصلاح المنطق ، صفحة 428 . وورد في اللسان ورواه :
إذا لقيتك عن شَحْط تكاشرني   وإن تغيبتُ كنتَ الهامز اللمزه

(ض) يقال رجل قبضة رفضة للذي يتمسك بالشيء ثم لا يلبث أن يدعه. والقبضة قد تقدم ذكرها.

(ط) الرهطة الرَّاهطاء[49].

واللقطة ما التُقط.

(ع) يوم الجمعة لغة في الجُمُعة.

ويقال رجل خدعة للذي يخدع الناس، قال ثعلب: الحرب خُدَعة وخُدْعة وخَدْعة. ويقال رجل خضعة للذي يخضع لكل واحد.

ورجل صرعة للذي يصرع الناس.

وضجعة للذي يكثر الاضطجاع.

وامرأة طلعة للتي تكثر التطلع.

وقبعة للتي تقبع بعد التطلع. والقصعة القاصعاء.

والمجعة الأحمق. والمرعة طائر.

ويقال رجل هجعة للنئوم. وهقعة للذي يكثر الاتكاء والاضطجاع بين القوم.

(ف) التحفة ما أتحفت به الرجل.

ويقال رجل نتفة للذي ينتِف من العلم شيئا ولا يستقصي، كان أبو عبيدة إذا ذكر الأصمعي قال: ذاك رجل نتفة.

(ق) يقال رجل طلقة للكثير الطلاق.

والنفقة النافقاء

(ك) الحلكة دويبة.

والسلكة الأنثى من أولاد الحَجَل. والسلكة أمُّ سُلَيْك السعدي وكانت سوداء.

ويقال رجل ضحكة للكثير الضحك.

والمسكة البخيل.

(ل) الخذلة الذي يخذل

والعذلة الذي يعذل.

ويقال فحل غسلة للذي لا يُلْقح

(م) التخمة من الوخامة وأصلها الوخمة، بنيت بالتاء على الاتخام، مثل قولك قعد تُجاهه أصله من الوجه. وهي التهمة، وهي مثل التخمة في البناء.

ورجل حطمة للكثير الأكل، وفي المثل: شر الرِّعاء الحطمة[50]. والحطمة من أسماء النار.

ويقال هو العبد زلمة، أي قدُّه قَدُّ العبد. والزنمة مثل الزلمة.

(ن) يقال رجل لعنة أي كثير اللعن.

* * *

— فُعَلِيّ —

21 — ومما جاء منسوبا من هذا البناء

(ر) هو الجدري.

(ع) [الكسعي، رجل يضرب به المثل في الندامة][51].

(ك) يقال لطمة لطا شركيا إذا لطمه لطم المنتقش[52].

---

(49) وهي إحدى جحرة اليربوع التي يُخرج منها التراب ويجمعه (صحاح).

(50) المثل في الميداني (1 / 508).
وعلق عليه بقوله: الحطمة الذي يحطم الراعية بعنفه. يضرب لمن يلي شيئا ثم لا يحسن ولايته.
وورد كذلك في جمهرة الأمثال (1 / 548).

(51) في الميداني: أندم من الكسعي. وهو رجل من كسع اسمه محارب بن قيس له قصة طويلة هناك (2 / 401). وقد ضمّن الفرزدق أحد أبياته هذا المثل إذ قال حين أبان النوار زوجته:
نـدمت نـدامـة الـكسـعي لما ... غـدت مني مـطـلـقـةً نوار
والعبارة ساقطة من نسخة الأصل.

(52) عبارة الصحاح: لطمة لطا شركيا أي سريعا متتابعا كلطم المنتقش من البعير. والمنتقش — كما ذكر اللسان — هو البعير تدخل في يده الشوكة فيضرب بها الأرض ضربا شديدا. وبهذا فسرت في ق أيضا. ومثله في هامش الأصل.

– فُعَلِيَّة –

ومما ألحقت الهاء

(ب) الرجبية النخلة التي ترجَّب أي يُبنَى حولها جدار تعتمد عليه ، وقال[53] :

ليست بسنهاء ولا رجبيةٍ
ولكن عرايا في السنين الجوائح .

* * * *

– فُعُل –

باب فعل بضم الفاء والعين

(ب) الجار الجنب الذي ليس بينك وبينه قرابة ويقال رجل جنب وكذلك الاثنان والجمع والمؤنث ورجل جنب أي غريب . والجنب البعد

والحقب الدهر .

والخلب الليف . والخلب الطين .

والرعب الخوف

والطنب حبل الخباء . وعرق الشجر . وعصب الجسد .

والعقب العاقبة .

والغرب الغريب ، وقال[54] :

وما كان غضُّ الطرْف منا سجيةً
ولـكـنـنـا في مـذحـج غُرُبـان

والنصب كل ما نصب فعبد من دون الله ، قال الأعشَى :

وذا النصبَ المنصوبَ لا تعبُدنّه
لعـقـابـةٍ والله ربَّك فاعبدا[55]

(ت) السحت ما لا يحل كسبه .

(ث) الثلث يخفف ويثقل ، وكذلك الأنصباء كلها .

والنجث غلاف القلب .

(ج) القوس الفُرُج المنفرجة عن الوتر . والفرج الذي لا يكتم السر .

(ح) ناقة سرح أي منسرحة في السير .

ويقال باب فتح أي واسع . وقارورة فتح أي ليس لها غلاف . ومجلس فسح أي واسع .

(د) الجمد نحو من الصَّمد[56] ، قال امرؤ القيس :

كأن الصُّوار إذ يُجاهدْن غُدْوة
على جُمُدٍ خيلٌ تجول بأجلال[57]

ويقال عين حتد لا ينقطع ماؤها[58] .

والسهد القليل النوم .

وامرأة كند أي كفور للمواصلة .

---

(53) هو سويد بن صامت كما جاء في اللسان . وهو شاعر خزرجي أنصاري من أصل المدينة . اشتهر في الجاهلية ، وأدرك الإسلام وهو شيخ كبير ، ولقي النبي فعرض عليه الإسلام فاستحسنه وقيل أسلم . وقتل قبل الهجرة . وقيل بعد ذلك أنه شهد أحدا . (الأعلام) .

(54) القائل طهمان بن عمرو الكلابي كما ذكر اللسان . وهو من الشعراء الصعاليك توفي نحوا من عام 80هـ (الأعلام) .

(55) ورد كذلك في الصحاح واللسان . ورواية اللسان :

وذا النصب المنصوب لا تَنْسُكَنَّه لـعـافـيـة والله ربك فـاعـبـدا

ويروى عجزه : ولا تعبد الشيطان والله فاعبدا

وورد في ديوان الأعشَى :

وذا النصب المنصوب لا تنسكنه ولا تعبد الأوثان والله فاعبدا

(صفحة 46) . ورواه في ق كما هنا ولكن على رواية : لا تنسكنه .

(56) المكان الصلب المرتفع (صحاح) .

(57) رواية الديوان :

كـأن الصُّوار إذ تجهَّـد عَـدْوَه على جَمَزَى خَيْلٌ تجول بأجلال

(صفحة 37) .

(58) زاد الجوهري : من عيون الأرض .

(ر) الدبر نقيض القبل.

والسخر لغة في السَّخَر. والسعر الجنون. والسعر العناء.

والعذر سمة في موضع العِذار. والعذر الاسم من الإعذار. والعصر الدهر، قال امرؤ القيس:

وهل يَنْعَمن(59) من كان في العُصُر الخالي

وعقر الحوض مؤخره يخفف ويثقل، وقال(60):

بازاء الحوض أو عقره.

وهو العمر.

والنذر الاسم من الإنذار، قال الله جل وعز: فكيف كان عذابي ونذر(61)، أي إنذاري. ويقال شيء نكر أي مُنْكَر، وقال(62):

[أتوني فلم أرض ما بيتوا](63)
وكـانـوا أتوني بشيء نُـكُـر

(ز) الجرز الأرض التي لم يصبها المطر.

(س) هو عدس بن زيد.

والقدس الطهر. وروح القدس جبرئيل صلوات الله عليه. وحظيرة القدس الجنة.

(ض) يقال خرجوا يضربون الناس عن غرض أي عن ناحية.

(ط) يقال ناقة علط لا خطام عليها.

وفرس فرط إذا كانت تتقدم الخيل. وأمر فرط أي متروك. ويقال مجاوز فيه الحد، وهو قول الله جل وعز: «وكان أمره فرطا»(64). والفرط رأس الأكمة.

ويقال سهم مرط وأمرط بمعنى، أي متساقط القُذَذ، وقال(65):

مُرُط القِذاذ فليس فيه مصنع
لا الريشُ ينفعه ولا التعقيبُ

هذا قول، ويجوز أن يكون مرط هاهنا جمع أمرط بالتخفيف(66). ولكنه جاز أن يكون في صفة واحد لما بعده من الجمع. ومثل هذا في الشعر غير معدوم، قال الشاعر:

وإن التي هام الفؤادُ بذكرها
رَقُودٌ عن الفحشاء خُرْسُ الجبائر

والمشط لغة في المُشْط.

(ع) الدمع سِمة في مجرى الدَّمْع.

والربع لغة في الرُّبْع، وكذلك أخواته.

(ف) الجرف ما تجرفته السيول من الأنهار والأودية.

والصحف جمع صَحيفة.

---

(59) من مطلع قصيدته الثانية في ديوانه، وروايته هناك:
ألا عِمْ صباحا أيها الطلل البالي ... وهل يعمن من كان في العُصُر الخالي
(60) القائل امرؤ القيس -كما في الصحاح- وقبله:
فرماها في فرائصها ... والبيت في الديوان (صفحة 124).
(61) الآية: 18 من سورة القمر، وغيرها.
(62) هو الأسود بن يعفر كما في اللسان. أو عبيدة بن همام كما ذكر محقق الصحاح نقلا عن الحيوان (4/376).
(63) ساقطة من نسخة الأصل.
(64) الآية: 28 من سورة الكهف.
(65) البيت في الإصلاح (صفحة: 69).
وقد نسبه للأسدي. وذكر التبريزي أنه نافع بن لقيط الأسدي. وورد في الصحاح ونسبه للبيد، وورد في اللسان ونسبه للأسدي أو لبيد ثم نقل قول ابن بري «والبيت المنسوب للأسدي هو لنافع بن نفيع الفقعسي، ويقال لنافع بن لقيط الأسدي، وأنشده أبو القاسم الزجاجي عن أبي الحسن الأخفش عن ثعلب لنويفع بن نفيع الفقعسي يصف الشيب وكبره في قصيدة له وهي ...». ثم ذكر القصيدة.
ولم أجد في ديوان لبيد ونافع بن لقيط أو نافع بن نفيع شاعر إسلامي. وتوفي عام 90هـ (الأعلام).
(66) يعني بسكون الراء في مُرْط. وكان الأولى أن يقول: ويجوز أن يكون مُرْط هاهنا -بالتخفيف- جمع أمرط.

والطنف من الجبل نحو من الحَيْد . والطنف لغة في الطُّنُف .

والعرف الرمل المرتفع ، قال الكميت :

أأبكاك بالعُرُف المنزلُ
وما أنت والطللُ المُحْوِلُ[67]

والقذف لغة في القذف[68] .

(ق) الخلق واحد الأخلاق .

ويقال غارة دلق[69] أي مندلقة شديدة الدفعة .

والسحق البُعْد .

ويقال ناقة طلق بلا قيد . وفرس طلقٌ إحدَى القوائم إذا كانت إحدَى قوائمها لا تحجيل فيها .

وهي العنق . والعنق الجماعة من الناس .

ويقال باب غلق أي مُغْلَق .

وامرأة فتق أي متفتقة بالكلام . وامرأة فنق أي ناعمة .

(ك) المسك البخيل . والملك قوائم الدابة .

والنسك جمع نسيكة .

(ل) الجبل الناس الكثير .

والسحل جمع سَحْل[70] .

والشغل لغة في الشُّغْل[71] .

وامرأة عطل أي عاطل . وهو مصدر أيضا .

وامرأة فضل في ثوب واحد .

والقبل نقيض الدبر . ويقال رأيته قبلا لغة في قولك قِبَلا .

وجِذْع قُطُل أي مقطوع ، وقال [المتنخل الهذلي][72] .

مُـجدَّل يتسقَّى جلدُه دمَه
كما تقطَّل جِذعُ الدومة القُطُل[73]

(م) الحرم جمع حَرام .

والرحم الرَّحْمة ، قال زهير[74] :

ومِن ضريبته التقوَى ويعصمه
من سيّء العثرات اللّهُ بالرُّحُم

(ن) هو الجبن .

---

(67) البيت في شعر الكميت جـ 2 ق 1 صفحة 29 . وهو في الصحاح واللسان كذلك . ورواه في اللسان : «أهاجك» بدلا من «أأبكاك» .

(68) وهي الفلاة تَقَاذَفُ بمن يسلكها (صحاح) .

(69) عبارة الصحاح : وغارة دَلوق ، وخيل دُلُق أي مندلقة شديدة الدفعة .

(70) والسحل الثوب الأبيض من الكرسف من ثياب اليمن (صحاح) .

(71) في س : الشُّغْل . وكلاهما صحيح . (راجع الصحاح) .

(72) زيادة من س .

وفي ق بدلها : يصف قتيلا . وقد وردتا في الصحاح واللسان كذلك .

(73) في ديوان الهذليين (شعر المتنخل) ورواه :

مُـجَـدَّلا يـتـلـقى جـلـدُه دمَـه كما يقطَّر جذعُ النخلة القطلُ

(2 / 34) .

وورد في ط «مجدلا» كذلك .

(74) البيت في ديوان زهير ورواه :

ومـن ضريبتـه التـقوَى ويـعصمـه من سيئ العثرات اللهُ والرَّحِمُ

(صفحة : 162) . وعقب عليه ثعلب بقوله :

كذا بخط أبي سعيد وقرأت على غيره : الرُّحْم . وهو في الصحاح ورواه «والرُّحُم» ويفهم من كلام الجوهري أن أصله الرُّحْم بالتسكين وان زهيرا حركه لكن يعكّر على هذا قراءة أبي عمرو بن العلاء : وأقرب رُحُما . (راجع اللسان وديوان زهير صفحة 163) .

والسفن جمع سفينة.
والشزن ناحية الشيء. ومن الرجل جانبه.
والعُسُن البقية تبقَى من شحم الناقة ولحمها.

– فُعُلَة –

24 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الحلبة لغة في الحُلْبة.

والقربة لغة في القُرْبة.
والهدبة الهُدْبة.

(د) يقال عنده بجدة ذاك أي علم ذاك.

(ص) الرخصة الرُّخْصة.

(م) الظلمة الظُّلْمة.

(ن) الجبنة أخصّ من الجبن.

* * * *

(يتبع)

دراسات تعريبية ومعجمية

كيفية تعريب «السوابق» و«اللواحق» في اللغة العربية

د. التهامي الراجي الهاشمي
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس
بالرباط

1) ضرورة تحديد المصطلحين

1.1. ترجم بعض الباحثين العرب المصطلحين «*Préfixes*» و«*Suffixes*» بـ «سوابق» و«لواحق» في حين أطلق عليها آخرون «سوابق» «ذيول» أو «تتويج» و«تذييل» أو «صدور» و«لواحق» أو «الزيادات» أو «الاحشاء» أو «البدء» و«الالحاق» أو «الصدر» و«الكاسعة»

ولولا احترازي الشديد من استعمال عدة ألفاظ ومصطلحات للدلالة على معنى علمي واحد، لاقترحتُ، بدوري «اللاصق القبلي» «لـ» «*Préfixe*» و«اللاصق البعدي» لـ «*Suffixe*» أمناً لكل لبس محتملٍ جداً مع الصيغ أعلاه، إذ لاشك أن «السوابق» و«اللواحق» وكل المصطلحات الاخرى موجودة في حقول دلالية غير هذه كثيرة.

2) ماهي هذه السوابق ؟

1.2. تحديدها

إن «السابقة» وأفضل أن أطلق عليها «اللاصق القبلي» هي، كما تقول القواميس الفرنسية عنصر لايتغير، يأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل قبل الجذر عليها، فيغيِّر معناها وتصير الكلمة مركبة، وهكذا يكون عندنا :
معنى السابقة + معنى الجذر ـــ معنى الكلمة المركبة

1.2 الاحتياط

لابد أن نكون حذرين عند اعتبارنا لهذا التحديد، ذلك أن هناك ألفاظ مركبة في اللغات الاجنبية التي نستعمل هذه السابقة لانستطيع أن نفصلها عن تركيبها ويبقى الجذر قائماً بذاته ولاشك أن هذه الالفاظ المركبة دخلت الى هذه اللغات في وقت مبكر جداً على شكلها التي كانت عليه في لغاتها الاصلية، مثال ذلك *apogée* : أوج

كما أنه يحسن أن ننتبه الى أن العناصر المضافة الى الجذْر ليست كلها «سوابق» (لواصق قبلية) *(Préfixes)* بما في الكلمة من معنى، بعضها : إما ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية اخرى على شكل سوابق واما ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق كذلك.

3) ألفاظ لاتينية أضيفت الى أخرى على شكل سوابق

الاشتقاق اللاتيني	معناه	صيغته الفرنسية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلتها باللغة العربية
curvus	منحن	*curvi*	*curviligne*	منحني الاضلاع
			curvimètre	مقياس المنحنيات
multus	كثير	*multi*	*multicolore*	كثير الالوان
				كثير الاشكال
omnis	كل	*omni*	*omniscient*	عالم بكل شيء
			omnivore	آكل كل شيء
semi	نصف	*semi*	*semicirculaire*	نصف دائري
			semi-chenillé	نصف مُزَنْجَر

أعتقد أن هذه، وإن اعتبرناها «سوابق» تجاوزاً، فإنها يجب أن تعامل معاملة باقي الالفاظ اللغوية، فتترجم الى اللغة العربية، وليس لها من الصعوبة شيء يذكر.

4) ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق

اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	الامثلة من الاغريقية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلها باللغة العربية
ἀήρ	*aéro*	هواء	*aérodrome*	ميناء جوي
		(جو)	*aérolithe*	نيزك جوي
ἀέρος			*aérodymanique*	ديناميكا هوائية
ἄνθρωπο	*anthropo*	انسان	*anthropométrie*	قياسة إناسية
			anthropophage	آكل لحم البشر
αρχαῖος	*archéo*	قديم	*archéologie*	علم الاثريات
ἑαυιοὺ	*auto*	ذاتي	*autodidactique*	عصامية
			automobile	سيارة (ذاتي الحركة)
βαρύιης	*baro*	ثقل	*baromètre*	مضغاط (مقياس الضغط)
			baroscope	ميزان تغيرات الضغط الجوي
βισλίον	*biblio*	كتاب	*bibliophile*	هاوي الكتب
			bibliographie	ثبت المراجع

سيرة، ترجمة حياة، علم الاحياء	*biographie, biologie*	حياة	*bio*	βίos
تنافر الاصوات	*cacophonie*	قبيح	*caco*	χαχós
سقيم	*cacochyme*			
صداع (ألم في الرأس)	*céphalalgie*	رأس	*céphal (O)*	χεφαλή
رأسيات الارجل	*céphalopode*			
يخضور	*chlorophylle*	أخضر	*choloro*	χλωρόν
يرقان (خضر)	*chlorose*			
طبع حجري ملون	*chromolithographie*	لون	*chromo*	χρῶμα
مقياس الوقت	*chronomètre*	وقت	*chrono*	χρόνοs
نَغَفَة	*chrysalide*	ذهب	*chryso*	χρυσόs
أقحوان	*chrysanthème*			
حركي	*cinétique*	حركة	*ciné*	xύνησύs
عارضة أفلام	*cinématographe*		*cinéma*	
علم الكونيات	*cosmologie*	عالم	*cosmo*	χόσμοs
عالم يبحث في مظهر الكون وتركيبه (تعرب)	*cosmographe*			
لازهرية	*cryptogame*	مُختَفٍ	*crypto*	xρύπzω
كتابة مرموزة	*cryptogramme*			
جنون دوري	*cyclothymie*	دائرة	*cyclo*	xύxλos
ماصات حَلَقِيات الأفواه	*cyclostome*			
ضارب على الآلة الكاتبة	*dactylographe*	أصبع	*dactylo*	δάxzuλos
بصمات الاصابع	*dactyloscopie*			
عشرة غرامات	*décagramme*	عشرة	*déca*	δέxα
مقياس عشرة امتار مكعبة (ديكاستير)	*décastère*			
ديموقراطية	*démocratie*	شعب	*démo*	δῆμos
ديماغوجية	*démagogie*			
جَمَل	*dromadaire*	جري	*drom*	δρόμos
العلاج بالجري	*dromothéraphie*			
مقياس القوى	*dynamétre*	قوة	*dynamo*	δύvαμιs
صعب المعاشرة	*dyscole*	قبيح	*dys*	δús
زلة (عسر في التنفس)	*dyspnée*	صعب		

عصاب معدي	*gastralgie*	معدة	*gastr (O)*	γαστρός
التهاب المعدة والامعاء	*gastro-entérite*			
جغرافية	*géographie*	أرض	*géo*	γῆs
علم طبقات الارض	*géologie*			
مقياس الزوايا	*goniomètre*	زاوية	*goni*	γωνία
حاك (آلة لاعادة الصوت انطلاقا من أسطوانة مسجلة)	*grammophone* = *(gramophone)*	ثِقل	*grammo* *grammato*	γράμμα
علم التقعيد	*grammatologie*			
خطاطة	*graphologie*	خط	*graph (O)*	γραφή
مقياس المساحة	*graphomètre*	رسم		
مائة غرام. هكتوغرام	*hectogramme*	مائة	*hecto*	εχαiόν
مائة متر. هكتومتر	*hectomètre*			
نصف دائرة	*hémicycle*	نصف	*hémi*	ήμισus
فالج شقي	*hémiplégie*			
استشماس (معالجة بأشعة الشمس)	*hélioscopie, héliothéraphie*	شمس	*hélio*	γῆios
طائرة عمودية	*hélicomètre, hélicoptère*	مروحة	*hélico*	ελiξixos
تنقية الدم	*hématose*		*héma*	ᾶιμα
نفث الدم	*hémoptysie*	دم	*hémo*	
مسبع	*heptagone*	سبعة	*hepta*	ἐπι̅ά
حكومة سباعية	*heptarchie*			
مسدس الزوايا والاضلاع	*hexagone*	ستة	*hexa*	ἑξ
سداسي المقاطع	*hexamètre*			
ابتداعي *hétérogène* غير متجانس	*hétérodoxe*	آخر	*hétéro*	εzεps
ميدان خيل (مضمار)	*hippodrome*	فرس	*hippo*	ίπποs
فرس النهر (بريق)	*hippopotame*			
متجانس	*homogéne*	متشابه	*homo*	
مجانس	*homonyme*		*homéro*	oμoios
طب تجانسي	*homéopathie*			
هيدروكربور	*hydrocarbure*	ماء	*hydro*	uδωρ
هيدروجين	*hydrogène*			
رمز فكرة	*idéogramme*	فكر	*idéo*	ίδεα
اديولوجية	*idéologie*			

ισος	iso	مُتساو	isobare	متساوي الضغط
			isotherme	خطا لتجارر
χιλιάς	kilo	ألف	kilogramme	كيلو غرام (ألف غرام)
			kilomètre	كيلو متر (ألف متر)
λίθος	litho	حجر	lithogravure	صورة بالطباعة الحجرية
			lithophanie	استشفاف
λογος	logo	خطاب، علم	logagriphe	لغز
			logomachie	سفسطة
μελωδία	mélo	موسيقى	mélodrame	مشجاة (ميلودراما)
			mélomane	مولع بالموسيقى
μητρός	métro	أم	métropole;métropolitain	حاضرة البلد الاصلي؛عاصمي
μικρός	micro	صغير	microphone	مكبر الصوت (مذياع)
			microscope	مجهر
μισος	mis (O)	حقد	misanthrope	مبغض البشر
			misogyne	مبغض النساء
μόνος	mono	وحيد	monomanée	هوس أحادي
			monothéisme	توحيد
μύριοι	myria	عشرة الالف	myriamètre	عشرة آلاف متر
			myriapode	كثيرة الارجل
νεκρός	nécro	موت	nécromancie	مناجاة الأرواح
			nécrose	نخر
νέος	néo	جديد	néologisme	لفظة جديدة
			néophyte	حديث التنصر
νεῦρον	neur	عصب	neurologie	مبحث الاعصاب
	nevr (O)		névralgie	ألم عصبي
	nevro		névropathe	معصوب
όνομα	onom	اسم	onomastique	أعلامي
ορθός	ortho	مستقيم	orthopédie	جبارة
			orthoptère	حشرات مستقيمات الأجنحة
παλαιός	paléo	قديم	paléographe	عالم بالنصوص القديمة
			paléontologie	علم الاحاثة
πάνια	pan, panto	كل (جميع)	panorama	منظر كامل
			panthéon	مجمع الارباب (عند القدماء)

منساخ	*pantographe*			
مخمس الزوايا	*pentagone*	خمسة	*pent*	πένιε
خماسي التفاعيل	*pentamètre*			
هضّامة	*phagocyte*	الآكل	*phago*	φάγos
فقه اللغة	*philologie*	المحب	*phil (O)*	φίλο
طوابعية	*philatélie*			
حاك (فونوغراف)	*phonographe*	صوت	*phon (O)*	φωνή
مصوات	*phonomètre*			
تصوير شمسي	*photographie*	نور	*photo*	φωzεινά
مضوائية	*photométrie*			
متعدد الموضوعات	*polygraphé*	كثير	*poly*	πολύs
تعدد الاصوات	*polyphonie*			
أوليات	*protozoaire*	أول	*proto*	πρῶzos
النموذج الاصلي المحتذى	*prototype*			
اسم مستعار	*pseudonyme*	فاسد	*pseudo*	
علم النفس	*psychologie*	نفس	*psych*	ψυχη ,ῆs
نفساني	*psychique*			
زاحف مجنح	*ptérodactyle*	جناح	*ptéro*	πzερόν
غرديب (حشيشة الحُمّى)	*pyréthre*	نار	*pyr (O)*	πυρόs
ناريات	*pyrotechnie*			
مسجاد	*stéréoscope*	بروز	*stéréo*	
تصفيحية	*stéréotypie*			
تقانة	*technologie*	فن، علم	*techno*	τεχνη
برقية	*télégramme*	من بعيد	*télé*	τελη
هاتف (تيليفون)	*téléphone*			
نسب الآلهة	*théogonie*	إله	*théo*	θεός
محر (ميزان الحرارة)	*thermomètre*	حرارة	*thermo*	θερμόzηs
كيمياء الحرارة	*thermochimie*			
مجسم مربع	*tétraédre*	أربعة	*tétra*	zεzράχιs
رباعية (أربع مسرحيات)	*tétralogie*			

zυπόω	typo	محارف للطباعة وضع علامة	typographie	طباعة (بحروف منضمة)
			typomètre	مسطرة الطابع
ξένη	xéno	أجنبي	xénophile	محب الاجانب
			xénophobe	كاره الاجانب
ζψον	zoo	حيوان	zoologie	علم الحيوان
			zoophyte	مريجات

5) ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية)

الاشتقاق اللاتيني	شكله الفرنسي	معنى اللفظ اللاتيني	الامثلة من الفرنسية	مقابله باللغة العربية
caedo	cide	أقتل	homicide	قاتل
			insecticide	مبيد الحشرات
colo	cole	أحرث	agricole	زراعي
			viticole	كرمتي
			agriculteur	زارع
			viticulteur	كرام
duco	duc	أقود	aqueduc	قناة (ماء)
			viaduc	جسر
fero	fère	أحمل	mammifère	ضرعيات
			somnifère	منوم
fugio	fuge	أفر	calorifuge	حافظ الحرارة
			centrifuge	نابذ (مبعد عن المركز)
voro	vore	أفترس	herbivore	آكل العشب
			fumivore	مبتلع الدخان

6) كلمات مركبة من ألفاظ أو جذور اغريقية أي ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل لوَاحِق (لاصقات بعدية **suffixes**)

ἀλγηδών	algie	ألم	gastralgie	عصاب معدي
			névralgie	ألم عصبي
ἄνθρωπος	anthrope	انسان	misanthrope	مبغض البشر
			philanthrope	محب البشر

ἀρχή	*archie*	قدرة	*monarchie*	ملكية
			oligarchie	أوليغارشي (حكم القلة)
βίος	*bie*	حياة	*amphibie*	قارب (برمائي)
			aérobie	حيهوائي
χεφαλή	*céphale*	رأس	*dolichocéphale*	مستطيل الرأس
			encéphale	دماغ
χρῶμα	*chrome*	لون	*autochrome*	مسجل ألوان
			polychrome	متعدد الالوان
χρόνος	*chrone*	زمن	*isochrone*	مواقت
χόσμος	*cosme*	العالم	*microcosme*	عالم صغير
χράzos	*crate, cratie*	قوة	*bureaucrate*	دواني
			bureaucratie	ديوانية
χύχλος	*cycle*	دائرة	*tricycle*	دراجة ثلاثية
δάχzuλος	*dactyle*	أصبع	*ptérodactyle*	زاحف مجنح
δρόμος	*drome*	جري	*aérodrome*	مطار
ἅιμα	*émie*	دم	*anémie*	فقر الدم
			leucémie	إبيضاض الدم
γασzρός	*gastre*	معدة	*épigastre*	شرسوف
	gène	الذي ينشيء	*autogène*	ذاتي التولد
			oxygène	اكسيجين
γῆς	*gée*	الأرض	*hypogée*	ناووس (مدفن تحت أرض)
			apogée	أوج
γωνία	*gone*	زاوية	*polygone*	مضلع (كثير الأضلاع والزوايا)
			diagonal	منحرف
γράμμα	*gramme*	حرف	*télégramme*	برقية
		ثقل	*hectogramme*	هيكتوغرام
γραφή	*graphie,*	كتابة	*radiographie*	تصوير بالاشعة
	graphe	رسم	*télégraphie*	إبراق
			orthographe	إملاء
ὕδωρ	*hydre*	ماء	*anhydre*	لامائي
	lâtrie	عبادة	*idolâtrie*	وثني
λίθος	*lithe, lithique*	حجر	*aérolithe*	نيزك جوي
			mégalithique	مغليثي

علم الاحياء	*biologie*	خطاب	*logie*	λόγος
اديولوجي	*idéologue*	علم	*logue*	
تحليل	*analyse*	تجزء	*lyse*	(διά) λυσις
حافز	*catalyseur*			
هوس أحادي	*manomanie*	حمق	*manie,*	μανία
مدغور	*cleptomane*	وله	*mane*	
مقياس المنحنيات	*curvimètre*	قياس	*métre, métrie*	μέzρον
مضوائية	*photométrie*			
مهندس زراعي	*agronome*	قانون	*nome*	νόμος
فلاكة	*astronomie*	قاعدة	*nomie*	
شبه المعدن	*metalloïde*	شكل	*oïde*	ἔιδος
مرادف	*synonyme*	اسم	*onyme*	όνμα
معصوب	*névropathe*	ألم	*pathe*	πάθος
تخاطر	*télépathie*		*pathie*	
جبارة	*orthopédie*	طفولة	*pédie*	παιδός
آكل لحم البشر	*anthropophage*	الآكل	*phage*	πολυφάγος
خيولة (آكل لحم الخيل)	*hippophagie*		*phagie*	
هاوي الكتب	*bibliphile*	المحب	*phile, philie*	φιλο
هواية الكتب	*bibliophilie*			
مبغض للانجليز	*anglophobe*	الكاره	*phobe, phobie*	
كره الاجانب	*xénophobie*			
دافنة (حشرة)	*nécrophore*	الحامل	*phore*	φέρω
مُلَوِّحَة (عمود الاشارات)	*sémaphore*			
معاكسة (نبات)	*antipode*	رِجْل	*pode*	ποδός
رأسيات الارجل	*céphalopode*			
حاضرة البلد الاصلي	*métropole*	مدينة	*pole*	πόλις
مدينة الاموات	*nécropole*			
نصفيات الجناح	*hémiptère*	جناح	*ptère*	πιερόν
مغمدات الاجنحة	*cléoptère*			
مقراب	*téléscope*	فكر، رؤيا	*scope, scopie*	σχέπzομαι (فحص، فتش)

ζέχνη	*technie,* *technique*	فن علم	*pyrotechnie* *polytechnique*	ناريات متعدد الفنون
θέos	*théisme,* *théiste*	إله	*monothéisme* *polythéiste*	توحيد مُشْرِك
θεραπεύω	*thérapie*	معالجة	*héliothérapie* *hydrothérapie*	استشماس معالجة علمية بالماء
ζομή	*tomie*	تشريط	*gastrotomie* *stéréotomie*	فتح المعدة تقطيع (فن تقطيع الاحجار)
ζυπόω (εis)	*typie*	محارف للطباعة	*phototypie*	طباعة تصويرية

7) الاحتياط الثاني

علينا، نحن العرب، أثناء عملية التعريب، الا نعتقد أن كل كلمة، لاسيما في هذه اللغات التي ننقل منها، جاءت مركبة على الشكل الذي أشرنا إليه في الفقرة الثانية، تتكون من لاصقة (قبلية أو بعدية) لسبب بسيط، وهو أن هذه اللغات الحية التي نعتمدها، هي لغات تأليفية *(synthétique)* بمعنى أن كلماتها كلها تقريباً مركبة. وهذا التركيب يكون على أشكال ثلاثة

1.7. بالاشتقاق *(dérivation)*

وهذا الاشتقاق إما أن يكون :

ا ـــ بزيادة ذيل قبل الجذر يسمى «لاصقة بعدية» *(suffixe)* يعرف هذا النوع بـ «الاشتقاق الخاص» *(dérivation propre)* مثال :

(mobilité) مشتقة من الجذر *(mobile)* + اللاصقة البعدية *(ité)*

(mobiliser) مشتقة من الجذر *(mobile)* + اللاصقة البعدية *(iser)*

لاتدل الكلمات التي لانستطيع، على وجه الدقة، فك تركيبها على انها غير مركبة، وانما تدل فقط على انها كانت على هذا الشكل، أي مركبة، قبل دخولها هذه اللغات مثال ذلك *Canaille, Barricade*. إلى آخره.

ب ـــ بتغيير استعمال الكلمة، وهو ما يعرف بالاشتقاق غير الأصلي *(dérivation impropre)*.

2.7. بالتكوين

والتكوين يكون

ا ـــ بزيادة لاصقة قبل الجذر تعرف بـ (اللاصقة القبلية) *(Préfixe)* مثل *immobile* مركبة من لاصقة قبلية *(im)* «معنى السلب» ومن الجذر *(mobile)*

ب ـــ بوصل عنصرين لاتين أو اغريقيين، يستعمل واحد منهما كلاصقة قبلية أو بعدية

الأمثلة :

aérodrome : مركبة من *aéro* هواء و *drome* جري

Isochrone : مركبة من *iso* متساو و *chrone* وقت

microcasme : مركبة من *micro* صغير و *cosme* العالم

hétérogène : مركبة من *hétéro* آخر و *gène* المنشىء

théogonie : مركبة من *théo* اله و*gonie* زاوية

viaduc : مركبة من *duco* اقود و*via* طريق

viticole : مركبة من *vitis* دالية و*colere* حرث

3.7. بالاشتقاق والتكوين في نفس الوقت

نجد في اللغات التأليفية *(synthétiques)* مثل الفرنسية عدداً هائلًا من الالفاظ هي «مشتقـة» و«مكونة» في نفس آلآن بخِلاف اللغة العربية التي هي بالدرجة الاولى لغة تحليلية *(analytique)*، وهو فرق يجب الا يَعْزُب عن أذهاننا ونحن نبحث في قضية اللواصق التي لابد أن تكتسي الاهمية النسبية من هذا الفرق الاساسي الموجود بين اللغات التأليفية واللغات التحليلية.

4.7. لماذا لاتكون اللواصق الا قضية نسبية ؟

غير خاف أن اللغات التأليفية تكوِّن ألفاظها من ضم جزء الى جزء آخر ثان كما رأينا في الفقرات السابقة. وهذا الانضام يعطينا لفظة جديدة سبق أن قلنا إن معناها مستمدٌّ من مزج معنى الجزأين، لكنه معنى جديد يمكن أن نقابله بلفظة عربية دون أن نعبأ بما يوحي به الجزآن المكوِّنان للفظة في اللغة التأليفية.

فهل سنترجم مثلا ؟

polythéiste
cacochyme
cinétique
chlorophylle
homogène
microscope

بالنظر إلى جزأيها أم نقابلها بلفظة عربية موجودة عندنا تدل على معناها العام دون أن نلتفت إلى لواصقها ؟ *(Formants)* الحقيقة أننا نترجمها بلفظة عربية لاتذكرنا، بالضرورة، بما تذكر به جزآها. لان هذا التركيب في هذه اللغات التأليفية حتمته طبيعتها لا المفهوم المفرد الذي تدل عليه.

وإن تبرير ذلك ليسور، إن هذه الاجزاء اللاصقة بالجذور ليست في الحقيقة سوابق ولواحق بما في الكلمة من معنى، بل أنها وسيلة لتكوين ألفاظ جديدة للتعبير بها عن مفاهيم مستحدثة. لذا كان الاكتراث بالعناصر المكونة لها نسبياً وبمقدار.

5.7. اللواصق الحقيقية

1.5.7. لواصق قبلية لاتينية تدخل في تكوين الالفاظ

1.1.5.7. لواصق قبلية شعبية

ad ثم **a**	*adopter*	تَبَنَّى، أقَرَّ، اعْتَمَد
	admettre	قَبِل
لكن *d* عُوِّض ليتم الادغام وذلك كما يلي	*adverbe*	فُضْلة
ac	*accomplir*	انجز
	accumuler	كدّس
af	*affaiblir*	أضعف
	affiner	صَفّى

شدّد	*aggraver*	*ag*	الاتجاه	*ad*
ألصق	*agglutiner*		نحو	
خفّف	*alléger*	*al*		
مدّ	*allonger*			
حشّى	*annoter*	*an*		
أبطل	*annuler*			
حمل	*apporter*	*ap*		
قبل	*approuver*			
نظّم	*arranger*	*ar*		
كوّر، دوّر، الخ	*arrondir*			
هاجم	*assaillir*	*as*		
استعبد	*asservir*			
انتظر	*attendre*	*at*		
جذب	*attirer*			
دنىء	*abject*	*ab, abs,*	البعد	*ab*
امسك	*abstenir*	*av*	التفرقة	
أجهض	*avorter*			
ما قبل المتسابق	*avant-coureur*	*avant*	قبل	*abante*
ما قبل القطار	*avant-train*			
لائق	*bienséant*	*bien*	حسن	*bene*
موات	*bienvenu*			
والد الجد	*bisaïeul*	*bis, bi*	مرّتان	*bis*
كُبْنة	*biscuit*	(وقديماً كان)		
دراجة بدولبين	*bicycle*			
ضرّ	*bigame*			
خُرْج	*besace* *(double sac)*	*bes*		
غلطة	*bévue* *(vue double)*	*be*		
منقلة	*brouette* *(pour brouette, à deux roues)*			
جوقطبي	*circomplaire*	*circom*		*circum*

طرف	*circonstance*	*circon*			
خَدَعَ، غَشّ	*circonvenir*				
زميل	*confrère*	*con*			
مقترن	*conjoint*				
حوى	*contenir*				
ثرثارة	*commère*	*com*			
عراب	*compère*	*(b,p,m)*	أمام		
قاتل	*combattre*				
عاون	*collaborer*	*col*	(للادغام)		
قريب، اضافي، الخ	*collatéral*				
ناظر، الخ	*correspondre*	*cor*	(للادغام)		
عزز	*corraborer*				
زيف، الخ	*contrefaire*	*contre*		ضِدّ	*contra*
ممر جانبي	*contre-allée*			مواجه لـ	
رقصة الكدريل	*contredanse*				
نزع السلاح	*désarmer*		(قبل حركة أو *h*) *dés*	فصل ثم	
كريه	*désagréable*			سلب	
				انتهاء الفصل	
عرّى	*déshabiller*			انتهاء الفعل	*déo*
جرد، الخ	*dégarnir*	*dé*			
حل (الدواب)	*dételer*		(قبل صامت)		
خلع (عن العرش)	*détroner*				
احتفظ بـ	*détenir*				
جفف	*déssecher*				
فرخ، الخ	*éclore*				
ثرم	*édenter*				
درس، الخ	*égrener*				
استبعد	*exclure*			استخراج	
نفي (عن الوطن)	*expatrier*	*ex*		ابتعاد	*e*
منزوف	*exsangue*			أو سلب	
صلم	*essoriller*				*ex*
بهر	*essouffler*		(بالادغام)	تقوية	
				الفعل	
محا	*effacer*				
لمش	*efflemer*	*ef*			

هدم	*effondrer*		بالادغام		
قرصان	*forban*				
غضوب	*forcené*				
أخل بـ	*forfaire*				
أضل وضلل	*fourvoyer*	*four*			*foris*
ربض	*faubourg*			خارِج	
شرج، الخ	*faufiler*	*fau (r)*			
ماخلا	*hormis*	*hor*			
أضاف كراساً	*encarter*				
رصّع	*enchâsser*				
أنصب	*emmancher*	*en, em*		في (داخل (ه)	*in*
خطف	*enlever*			بعيداً عن	*inde*
ذهب بـ	*emmener*				
نثل	*emporter*				
تعاون	*antr'aide*				
ضلعية	*entrecôte*			مُبادلة	
جزأ	*entrecouper*	*entre,*		فعل غير	*inter*
شق	*entrebailler*	*entr'*		تام	
فرج	*entr'ouvrir*				
أدخل (ه)	*introduire*				
تأمل باطني	*introspection*	*intro,*		داخل	*entro,*
داخل العضلات	*intramusculaire*	*intra*			*intra*
غير جدير	*inapte*	*in*			
غير أهل	*indigne*		وبالادغام		
غير مسموع	*inouï*				
غير قانوني	*illégal*		}		
عامي	*illettré*	*il*	}	معنى السلب	
غير مقروء	*illisible*		}		
لايغلب	*imbattable*		}		*in*
لا اخلاقي	*immoral*	*im*	}		
أمرد	*imberbe*		}		
وهمي	*irréel*	*ir*	}		
شاذ	*irrégulier*				
غير محلول	*irrésolu*				

حقن	*injecter*			
ابتكر	*innover*	*in, im,*	(ادخل) في	
حبس	*incarcérer*	*il*		*in*
غمر	*immerger*			
نور	*illuminer*			
توعك	*malaise*			
حظ	*malanis*			
لعن	*maudire*	*mal*	سَيِّءٌ	*male*
تذمر	*maugréer*	*mau*		
زواج غير متكافىء	*mésalliance*		سَيِّءٌ	
اغتاب	*médire*	*més, mé*		*minus*
احتقر	*mépriser*			
ظهيرة	*midi*			
منتصف الليل	*minuit*	*mi*	نصف	*medius*
وسط	*milieu*			
معارضة	*objection*		معاكسة	
قَفا	*occiput*	*ob, oc, op*		*ob*
قاوم، الخ	*opposer*			
زهو	*outrecuidance*			
جاوز الحد	*outrepasser*	*outre*	فوق ذلك	*ultra*
جاب	*parcourir*			
انهى	*parachever*	*par, per*	من خلال	
سمح بـ	*permettre*		بالتمام	*per*
اخطار	*préavis*			
متصور	*préconçu*	*pré*	أَمام	
حتم، الخ	*prédestine*		قَبل	*prae*
تابع	*poursuivre*			
دبّر (أمراً)	*pouvoir*			
وعد	*promettre*	*pour*	إلى الامام	
اقترح	*proposer*	*pro*	في مكان...	*pro*
ضمير	*pronom*			
وال روماني	*proconsul*			
كرر القول	*redire*			
عمل ثانية	*refaire*			
أصلح	*réparer*		من جديد	
عاد (على اعقابه)	*retourner*	*ré, re, r,*	إلى الوراء	*re*

	(تعويضا)			revenir	رجع
	بالتمام		ra	réagir	ركس
				rémunérer	كافأ
				refuser	رفض
				rafraîchir	برد
				ramasser	لقط
				soussigner	موقع أدناه
				soustraire	نشل
	تحت		sous	souligner	خطّ، رسم، الخ
			sou	soumettre	أخضع
sub	أسفل		sub	souvenir	ذكر
		عن طريق		subalterne	مرعوس
		الابدال sup		supporter	مؤيد، دعم
				supposer	زور
	على		sur	surajouter	أضاف ثانية
super	فوق		sour	survoler	حلق فوق
				sourcil	حاجب العين
			sus	susdit	مذكور
susum	فوق			suspendre	علق
trans	وراء ذلك		tra, très,	traduire	ترجم
			tré	tressaillir	ارتعش
				trépasser	ميت
	ثلاثة			tricycle	دراجة ثلاثية
ter			tri, tris	tripode	صار ثلاثي القوائم
				trisaïeul	جد الجد
	في مكان ...			vicomte	لقب للاشراف
vice			vi	vidame	وكيل مطران/(ق. و)

2.1.5.7. لواصق قبلية علمية

		anté	antécédent	سابق
ante	قبل		antédiluvien	قبل الطوفان
		anti	antichambre	غرفة انتظار
			antidater	أرخ قبل

bene	حسن	béné	bénédiction	تبريك
			bénévole	مجاني
cum	فكرة المشاركة		codétenu	موقوف مع آخر
			cohéritier	ورث مع
contra	ضد، مقابل لـ	contra	contradiction	مناقضة
			contravation	مخالفة، غرامة
extra	خارج الشيء	extra	extraordinaire	عجيب، خارق
			extravagant	غريب. شاذ
intro, intra	عوض...	inter	interdire	حرم، منع
			interrompre	قطع عاق
			intermède	فاصل زمن
male	رديء	male	malechance	سوء الحظ
ultra	فوق ذلك	ultra	ultramontain	واقع وراء الجبال
paene	تقريباً	pén (e)	péninsule	شبه جزيرة
			pénombre	شبه ظل
			pénultième	مقطع قبل الاخير
			pénéplaine	سَهْب
post	بعد	post	postdater	أخر تاريخ
			postposer	أخّر لفظةً عن أخرى
supra	على، فوق	super, supra	superfin	رقيق جداً
			superposer	ركب، وضع على
			supraterrestre	آخري
trans	وراء ذلك	trans	transatlantique	فيما وراء الاطلسي
			transborder	سافن
vice	في مكان	vice	vice-consul	نائب القنصل

2.5.7. لواصق قبلية إغريقية تدخل في تكوين الالفاظ العلمية

اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	معنى اللفظ الاغريقي	الامثلة الفرنسية	مقابلها باللغة العربية
ά , άν	a, an	محروم من	acéphale	عديم الرأس
			apode	عديم القوائم

فَوْضى	*anarchie*			
مدَرَّج	*amphithéâtre*	حول	*amphi*	ἀμφi
قازِب	*amphibie*	ضعف		
ترياق ضد السم	*antidote*			
مطهِّر	*antiseptique*	ضِدّ	*anti (anté)*	ἀvzi
غير طاهر	*antéchrist*			
مفارقة تاريخية	*anachronisme*	إلى الوراء	*ana*	ανά
جناس تصحيفي	*anagramme*			
لقب شرف (نمسا)	*archiduc*	سُمُو		
رئيس كهنة	*archiprêtre*	تفضيل	*archi (arch)*	ἀρχi
رئيس اساقفة	*archeêque*			
منتهى الجنون	*archifou*			
طائل الثراء	*archimillionnaire*			
عُسْر في الاكل	*dysphagie*	معنى قدحي	*dys*	δus
		صعوبة		
جائحة حيوانية	*épizootie*	على	*épi*	ἐπi
ارتفاع الضغط	*hypertension*			
تَضخُّم	*hypertrophie*	كثرة مبالغ فيها	*hyper*	ὑπέρ
الحامض ايوسفوري أو سلفيت مخفف	*hyposulfite*	فوق	*hypo*	ὑπό
				μεźα
تحولية	*métamorphisme*		*méta (méth)*	
ميتيل	*méthyle*	التغيير		
				παρά
تناقض	*paradoxe*	لدى، ضِدّ	*para*	
اسهاب، شرح نص	*paraphrase*			
				περί
غلاف الزهرة	*périanthe*	حول	*péri*	
أقرب نقطة (الرأس)	*périhélie*			
مترادف	*synonyme*			σύν
ائتلاف	*syntonie*	مع	*syn, sym*	
تكافل	*symbiose*			
ود، تعاطف	*sympathie*			

8) لواصق بعدية تستعمل لتكوين الكلمات الفرنسية بالاشتقاق

1.8. لواصق بعدية تُستَعمل لتكوين الاسماء

اللاصق البعدي الفرنسي	معناه	الامثلة	مقابلها باللغة العربية
		barricade	حاجز، مانع
		colonnade	صف أعمدة
ade	مجموع	*bravade*	تبجح
	الفاعلية	*escalade*	تسلق
(مؤنث)		*ruade*	لبطة
		feuillage	ورق شجر
		herbage	مرعى
		plumage	ريشُ طائر.
	مجموع	*village*	قرية
age		*balayage*	كنس
(مذكر)	الفاعلية	*héritage*	وراثة
		voyage	سفر، رحلة
aie	مكان مغروس	*chataigneraie*	مغرس القسطال
(مؤنث)		*chênaie*	غابة بلوط
	الشيء	*épouvantail*	مرعب
		éventail	مروحة
ail, aille		*cisaille*	مِقراضٌ
	المكان	*bercail*	حظيرة
aille	مجموع	*canaille,*	نذل
(مؤنث)	(قدحي)	*valetaille*	مجموع خدم
		chatelain	سيد قصر
	تسجيل علاقة	*parrain*	مُقَدّم
ain, aine		*marraine*	عرافة
	مجموع	*terrain*	تربة
		quatrain	رباعية
		dizaine	قدر عشرة
	مهنة	*antiquaire*	عالم أثري
aire	آلة	*luminaire*	انوار كنيسة
	تجمع	*bestiaire*	مصارع
	الفاعلية	*fenaison*	أوان حصاد الكلأ

	aison	نتيجة الفاعلية	*livraison*	تسلْيم (بضاعة)
(مؤنث)			*pendaison*	شنق
		نتيجة الفاعلية	*appartenance*	انتماء
	ance,	الحالة	*naissance*	ميلاد
			existence	وجود
	ence		*présidence*	رئاسة
(مؤنث)				
	ard	الحالة	*bagnard*	محكوم بالاشغال الشاقة
(مذكر)		(قدحي)	*lignard*	جندي (مشاة)
	as		*fatras*	رُكامٌ
(مذكر)		معنى قدحي	*plâtras*	حُشارة الجِص
	asse, ace		*fillasse*	هُبّر
(مؤنث)			*paperasse*	ورق قديم
	at	حالة، مهنة	*externat*	مدرسة خارجية
(مذكر)		هيأة	*professorat*	أستاذية
			orphelinat	ميتم
			patriarcat	أبوية
	ateur	عامل	*dessinateur*	رسام
(مذكر)		شيء، آلة	*accumulateur*	مركب
			obturateur	سدّاد
	ation	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	*augmentation*	زيادة
	ition		*insolation*	تشميس
	tion			
(مؤنث)				
	âtre	الكيف	*bellâtre*	متجامل
(مذكر)		(قدحي)		
			ligature	ربط
	ature	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	*signature*	امضاء
			dictature	ديكتتورية
(مؤنث)		الحالة	*magistrature*	منصب القاضي
	aud	الكيف	*faraud*	متبجح
(مذكر)			*maraud*	محتقر
		الشرف	*comté*	منطقة يحكمها الكُونْت
	é		*éveché*	اسقوفية
(مذكّر)				
	eau, elle	التصغير	*jambonneau*	

بؤبؤ	*prunelle*			
ملء صحن	*assiettée*			
حمل	*charretée*	المحتوى	*ée*	
جرافة	*pelletée*			(مؤنث)
وصول	*arrivée*	الفاعلية		
خفض	*abaissement*	الفاعلية	*ement*	
فقر	*dénuement*	النتيجة	*(ment)*	
دفن	*enterrement*			(مذكر)
دُراقن (شجرة الخوخ)	*pêcher*	اسماء أشجار	*er, ier*	
اجاص	*poirier*			(مذكر)
شجرة التفاح	*pommier*			
جرن الماء المقدّس	*bénitier*	الشيء الذي يحتوي		
محبرة	*encrier*			
ابريق الشاي	*théière*		*ère, ière*	
سد	*boucher*			
متجر لحم	*charcutier*			(مؤنث)
بقال	*épicier*	المهنة		
نذالة	*canaillerie*	الكيف	*erie*	
شيطانة	*graminerie*			(مؤنث)
مكر، خداع	*fourberie*			
مقشدة	*crémerie*	المكان		
مقطرة	*distillerie*			
بكورية	*aînesse*			
ضعف	*faiblesse*	الكيف	*esse*	
خشونة	*rudesse*			(مؤنث)
لقب، شرف (كنتيسة)	*comtesse*		*esse*	
أميرة	*princesse*			(مؤنث)
كاهنة	*prêtresse*			
قضيب	*batonnet*			
جريس	*clochette*	تصغير		
جنينة	*jardinet*			
قدم	*ancienneté*			
صلابة	*fermeté*	الحالة	*eté, ité, té*	
فقر	*pauvreté*			(مؤنث)

		الشخص	coureur	عدّاء
			livreur	مُسَلّم
	eur, euse	الشيء الذي	rôdeur	جوّال
		يفعل الفعل	balayeuse	كنّاسة
			semeuse	بذّارة
		الكيف	tondeuse	ميجاز (مِجَزّ)
			blancheur	بياض
	ice	الكيف	avarice	بخل
	ie	الكيف	bonhomie	طيبوبة قلب
(مؤنث)		المكان	mairie	دار الحاكم
		الكيف	citoyen	مواطن
		الاصل	païen	عابد الاصنام
			parisien	باريسي
	ien, ienne	المهنة	pharmacien	صيدلي
			tacticien	مخطط
	il	المكان	chenil	وجار الكلب
(مذكر)			fournil	مخبز
			faucille	منجل
	ille		mantille	خمار
(مؤنث)			résille	شعرية
			carpillon	فرخ شبوط
	illon		moinillon	راهب صغير
(مذكر)		التصغير	oisillon	طير
	in		casaquin	صدرة
(مذكر)			fortin	حصين
			oursin	أخينوس
		الانتاج، النتيجة	caféine	منوّم
			famine	مجاعة
	ine		vermine	هامة
		الاصل	lustrine	صقيلة
(مؤنث)		التصغير		
			bestiole	ذويبة
	isole	التصغير	carriole	كريولة
(مؤنث)			gloriole	زهو
	is	نتيجة الفاعلية	gachis	وَحْل، وَرْطة
(مذكر)			hachis	فريم

(مؤنث)	ise	الكيف	bétise	بلاهة
			gourmandise	شراهة
			traîtrise	خيانة
(مذكر)	isme	الحالة، لاسيما الحالة المرضية	alcoolisme	ادمان الكحول
			égoïsme	تشائم
			arthritisme	التهاب المفاصل
			paludisme	حمى المُسْتَنْقَعات
		مذهبية	socialisme	اشتراكية
			panthéisme	وحدة الوجود
(مؤنث)	ison	الفاعلية، الحالة	guérison	شفاء
			trahison	خيانة
(مذكر)	iste	شخص له الحالة المذكورة	égoïste	أنانية، أثرة
			pessimiste	متشائم
			socialiste	اشتراكي
		المهنة	dentiste	جراح أسنان
			fumiste	اجهزة التدفئة
(مؤنث)	ité	الحالة الكيف.	activité	فاعلية
			fidélité	وفاء
			suavité	عذوبة
(مؤنث)	ite	الفاعلية نتيجتها	commandite	توصية
			réussite	نجاح
			entérite	إلتهاب
		مرض	phlébite	إلتهاب (يَعْوَضُ)
(مؤنث)	itude	الكيف، الحالة	béatitude	سعادة، نعيم
			exactitude	دقة
(مذكر)	oir	الشيء، الآلة	arrosoir	مرشة
			grattoir	محك
(مؤنث)	oire		baignoire	مقصورة
			balançoire	أرجوحة
	oir, oire	المكان الذي يجري فيه الفعل	parloir	ندوة
			dortoir	مرقد
			observatoire	مرقب

قاعة الاكل	*refectoire*			(مذكر)
تُلذ	*aiglon*			
هرة صغيرة	*chaton*	تصغير		
صغير الدب	*ourson*			
خضر	*chlorose*	الحالة غالبا ما تكون		
نوم مغنطيسي	*hypnose*	مرضية	*ose*	
سل	*tuberculose*			(مؤنث)
عربة نقل	*chariot*	تصغير	*ot, otte*	
قيود	*menotte*			
كرة صغيرة	*globule*	تصغير		
حبيبة	*granule*		*ule, cule*	
جزئية	*molécule*			
بطانة	*doublure*	الحالة		
انصاف	*droiture*	المجموع	*ure*	
خليط	*mixture*			
مقلي	*friture*			
قشاره	*épluchure*			(مؤنث)
جرح	*blessure*	نتيجة الفاعلية		

لواصق بعدية تستعمل لتكوين الصفات

مُحَبَّبٌ	*aimable*	تسجل الامكانية	*able*
ملوم	*blamâble*	الكيف	
يحسد، محسود	*enviable*		
سهل البلوغ	*accessible*		*ible*
مؤذ	*nuisible*		
مضحك	*risible*		
قابل للذوبان	*soluble*		
افريقي	*africain*		*ain, aine*
روماني	*romain*		
فرنسي	*français*	من أصل....	*ais, aise*
ليوني	*lyonnais*		
محمدي	*mohométan*		*an, ane*
فارسي	*persan*		
مغربي	*mauresque*	آت من	*esque*
ربضي	*faubourien*		

بارسي	*parisien*		*ien, ienne*
بروسي	*prussien*		
ألبي	*alpin*		*in, ine*
بزنطي	*bisontin*		
عربي	*arabique*		
فارسي	*persique*		*ique*
برجوازي	*bourgeois*		
شبونزي	*champenois*		
صيني	*chinois*		*ois, oise*
اجتماعي	*mondain*		*ain*
كوكبي	*planétaire*		*aire*
عنيف	*brutal*		*al, ale*
صباحي	*matinal*		
ملكي	*royal*		
رثائي	*élégiaque*		*aque*
ممسوس	*maniaque*		
مجنح	*ailé,*		
محدود	*borné*		*é, ée*
مرصع بالنجوم	*étoilé*		
قابل الموت، فانٍ	*mortel*		*el, elle*
وفر	*ménager*		
خادع	*mensonger*		
إلهي	*celeste*	الذي ينتسب إلى	*er, ère*
خيالي	*équestre*	الذي له طبع كذا	*este, estre,*
ريفي، قروي	*champêtre*	والصفة كذا	*être*
مخجل	*honteux*		
خائف	*peureux*		*eux*
هوائي	*aérien*		*ien*
عادل	*coutumier*		
أخير	*dernier*		*ier, ière*
أميري	*princier*		
نشيط	*actif*		
محرّض	*impulsif*		*if, ive*
مطاوع	*passif*		
طفلي	*puéril*		*il, ile*
بارع	*subtil*		*ique*
كيميائي	*chimique*		
أناني	*égoïste*		

طرف، نهاية	extrémiste		iste
مُلتحٍ، ذولحية	barbu		u, ue
جَثل، وريَق	feuillue		
كبير البطن	pansu		
روح الفرنسية فرنسي	chevaleresque		
مضحك، سخري	grotesque		esque
شديد النظافة	propret		et, ette
مُحمّض	aigrelet		
نحيف، هزيل	maigrelet		elet, elette
ممتلىء	rondelet	الصغير	
أشقر الشعر بمعنى آخر	blondin		in, ine
رافعة نقالة	maigriot		
مصفر	pâlot		ot, ote, otte
شييخ	vieillot		
شاحب اللون	blafard		
صياح مصرصر	criard		ard, arde
بكاء	pleurard		
أحمق، أبله	bêtasse		
مسيخ	fadasse		
مبيض، مائل الى بياض	blanchâtre		
عذيبي	douceâtre	قدحي	âtre
مخضر اللون	olivâtre		
دعداح	courtaud		
ثقيل الظل، بطيء	lourdaud		aud, aude
أحمر الوجه	rougeaud		

لواصق بعدية تستعمل لتكوين الافعال

بكي	pleurer		
رأى مناماً ـــ حلم	rêver		er
هتف	téléphoner		
طوى، ثنى	plier		
غرق	noyer		
أبرق	télégraphier	الفعل	ier, yer
جزّع المينا	craqueler		eler
جزّء ، قسّم	morceler		

fier		codifier	قنّن
		notifier	بلغ
ir	عملية الفعل	grandir	كبر
		finir, rougir	أتم، احمر
	الصيرورة	égaliser	عادل بين
liser		ridiculiser	جعله سخرية
ailler		ferrailler	تسايف
		tirailler	جرر
eter		marqueter	نقط
		voleter	رفرف
		corriger	صحح
iger	ورد بكثرة	voltiger	رفرف
		mordiller	عضعض
iller		sautiller	نطنط
ner	التصغير	trottiner	كردح
ocher		mâchonner	ضغضغ
onner		grissonner	شاب
oter		toussoter	سعول
		vivoter	تعيس
oyer		larmoyer	دمع
		tournoyer	حام
ailler		criailler	صرصر
asser	قدحي	finasser	مكّر
		rêvasser	استغرق في أحلامه

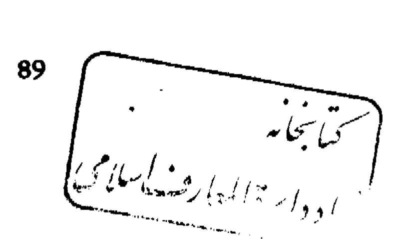
لواصق بعدية تستعمل لتكوين الظروف

ment	الهيأة	noblement	بشهامة
		patiemment	بصبر

سوابق ولواحق عربتها مجامع ويجب أن نتبناها

لقد سبق لمجمع اللغة العربية بالقاهرة أن درس هذه القضية دراسة متأنية وأصدر فيها قرارات نرجو أن نتبناها وننشرها، من جديد، بين الباحثين والدارسين. وهي كما يلي :

اللاصقة	صيغة القـــــــرار	المرجــــع
scope	تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف	قرار ج 15 د 5 في شأن



المصطلح	القرار	المرجع
graph meter	وضعنا له صيغة «مفعال» scope وما يراد به القياس وضعنا له صيغة «مِفعل» Meterوما يراد به الرسم وضعنا له صيغة «مفعلة» graph	الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة (scope) صدر في ج 25 د 5
a or an	في ترجمة الصدر a, or, an الذي يدل على معنى النفي هل يترجم بكلمة (عدم) أو (لا) تقرر وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا اللاجفن، مقابلا لـ Ablepharia واللامقلة، مقابلة لـ Anophtalmus	قرار ج 23 د 2.ج 2 — د 8 انظر قرار ج 23 د 2 في جواز دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم
	لقد انتهى الرأي إلى : «الموافقة على الا يتخذ قرار باستعمال «لا» دائما وعدم استعمالها دائما، انما نقول انه يجوز لنا استعمال «لا» مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم يَنفِرْ مِنه السمع.	
hyper hypo	في ترجمة المصطلحات الاجنبية المبدوءة بالصدر hyper تستعمل كلمة (فرط) مقابلة له والمبدوءة بالصدر hypoتستعمل في مقابله كلمة «هبط»	قرار ج 2 د8 صدر في ج 3 د 19
hyper	تقرر أن يترجم الصدر hyper بكلمة (فرط) فيقال مثلا «فرط الحاسية» مقابلا لـ hypersensitiveness	قرار ج 3 د 19 صدر في ج 2 د4
scope	**ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة Scope** الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة ينظر في معناها، فان استطعنا أن نشتق منه اسم آلة على وزن «مفعال» فعلنا، وتضاف ياء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت الآلة لفظ (مكثاف) مضافا إلى عمل الآلة وتكون المشتقات بالنسب إلى مضاف إليه أولا، ثم المضاف.	قرار ج 25 د 5 صدر في ج 15 د 5
able	**ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة Able** تترجم الكلمات المنتهية بـ (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال (يذاب) و(يؤكل) و(لايذاب) و(لايؤكل)، ويقال (المندوبية)، و(المأكولية) نوقش الموضوع في جلسات متفرقة من دورات شتى ومما اقترح له صيغة («فعيل» أو «فعول»)	قرار ج 25 د 5 وج 18، 19، 20 د 6 وج 1، 4، 6 د 10 صدر في ج 25 د 6
gen	**ترجمة الكابسعة (gen)** **بكلمة «مُوَلدة»** تقرر ترجمة الكاسعة gen بكلمة (مولدة)، فيقال «مولدة المرسب» مقابلا لـ precipitinogen ومولدة المضاد مقابلا لـ Antigen	صدر في ج 2 د 8

	ترجمة الكاسعة *(oid)* بكلمة «شبه»		
oid	تترجم الكاسعة *oid* بكلمة (شبه) فيقال «شبه غرائي» مقابلا لـ «شبه مخاطي» مقابلا لـ «شب ظِهاري»	*colloid* *Mucoid* *Epitheloid*	قرار ج 6 د 10. وانظر كذلك القرار ج 25 د10 صدر في ج 2 د 8 وكذا ج8 د19
	ترجمة الكاسعة *(oid)* بالنسب مع الالف والنون		
oid	كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة *(oid)* التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الالف والنون : مثل غرواني وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم		
	ترجمة الكواسع بالنسبة مع الالف والنون	***Like form oid***	
oid *form* *Like*	نستعمل صيغة النسب مع الالف والنون في كل الاصطلاحات الطبية التي تنتهي الكلمة الفرنسية منها بحروف *Like, form, oid* مالم يتنافى في هذا الاستعمال مع الذوق العربي		صدر في ج 25 د 10
	احتوى محضر الجلسة مذكرة في الموضوع لصاحب الاقتراح الدكتور مسيس جرجس وتقريرا في شأنه لرئيس لجنة الاصول الاستاذ عبد العزيز فهمي		
ologie *ique* *ologique* *A* (سابقة)	اقليميات اقليمي اقاليمي أقلمة تأقلم	*climatologie* *climatique* *climatologique* *Acclimatation* *Acclimatement*	ج 14. ص 22—23

لاصقات بعدية خاصة ببعض العلوم

غير خاف أن هناك لواصق بعدية تستعمل بكثرة في بعض العلوم دون بعض وانه لمن العبث أن نكلف اللغويين وحدهم بترجمتها إذ أن سقوطهم في الخطأ سيكون محققا ما داموا يجهلون مفهومها الدقيق.

لذا لم أرد التطاول على دراسة اللواصق الموجودة في العلوم الدقيقة التي لا أتقنها تاركاً ذلك لغيري من المؤهلين لعلهم يقومون بتعريبها بمساعدة لغويين محنكين. لكنني سأقوم بدراسة اللاصقة التي تكاد تنفرد بها اللسانيات، ميدان اهتمامي. وهذه اللاصقة هي *ème*.

لقد استخرجت جميع المصطلحات التي تشتمل على هذه اللاصقة البعدية في اللسانيات وقدمت مشروعا بترجمتها، بعض هذه المصطلحات جرّبته مع طلبتي ولاقى اقبالا كبيرا.

لكن رأى بعض الباحثين منا أن يبقوا على هذه اللاصقة على شكلها الاعجمي لانهم يجهلون مدلولها، فجاء عملهم مشوها.

ان اللاصقة *ème* تدل في أغلب الأحيان على الكم الأدنى *la quantité minimale distinctive* فهو إذن قلير، أي اكثار للقلة، أما قاعدة اكثار القلة فمعروفة عندنا. الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سيارة لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها وما

اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء. كانوا يجيزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن «فعلة»، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة.

والمصطلحات التي تحتوي على اللاصقة البعدية *(ème)* في اللسانيات هي :

مراجعنا :

نشير إليه بـ : *DL* — *Dictionnaire de linguistique (Larousse)*
نشير إليه بـ : *DD* — *Dictionnaire de didactique des langues galisson*
نشير إليه بـ : *VL* — *Vocabulaire de la linguistique (Phelizon)*
نشير إليه بـ : *LS* — *Lexique sémiotique (josette rey debove)*
نشير إليه بـ : *LP* — *Le langage (sous la direction de B. Pottier)*
نشير إليه بـ : *DE* — *Dictionnaire encyclopédique des sc. du langage*
نشير إليه بـ : *(DM)* — *Dictionnaire de linguistique. Georges Mourin*

المصطلح	تعريبها	المراجع
allosème	من مصطلحات *E.A. NIDA* يسيما. اذا كان السيمة (أنظرها) هي الدنيا للدلالة فان السيماء الوحده هي وسم يستطيع أن يؤدى انجازات مختلفة حسب المحيط الدلالي الذي يوجد فيه.	*DL. 21 DE* *DD. O* *VL. O* *LS. O* *LP. O* *MD*
archilexème	من الاغريقية αρχειν (حكم) (أمر) و λεξis لفظ كُلامة تمثل الفاء المواجهة بين السيمات الدلالية. (مقعد بالنسبة لكرسي الخ)	*DL. 46 LS.O* *DD. 45 LP.* *VL. O DE. DM 39*
archiphonème	من الاغريقية άρχειν حكم (أمر) و φωνη صوت صُواته تُمثل الغاء الطبائع المشتركة المميزة عند صوتتين	*DL. 47 LS. O* *DD. 46 1P.* *VL. 24 DE. DM.*
archisémème	من الاغريقية άρχειν حكم و φωνή علامة السيمة التي يشترك فيها ألفاظ الفصيلة الدلالية الواحدة	*DL. 47 LS. 0* *DD. 46. LP.* *VL. 24 DE. DM*
archinorphème	من الاغريقية άρχειν (حكم، أمر) σημα (شكل)	*DL. O LS* *DD LP 35/VL DE DM*

DL LS DD LP.36 VL DE DM	وُسْمٌ من الاغريقية αρχεiν (حكم، أحمر) σημα علامة مجموع السيمات المشتركة للعديد من الوسمات	archiphemème
DL. 56 LS. DD. LP. VL. DE	لاقطعية من الاغريقية συλhασή التي تتكون هي نفسها من σύν (مع) و hαμρανεiν ، أخذ.	asyllabème
DL. 77 LS. DD. LP VL. DE	قُسَيْم : يكون صنفا توجد جميع عناصره في نفس الحواية التي كيبي وتتعامل فيما بينها بعلاقات خاصة	catégorème
DL. 80 LS. DD. LP. VL. 39 DE	من مصطلحية Nhelmslev الوحدة المميزة الدنيا هي وحدة فارغة المحتوى الصوتي أو الخطي (فُرْغة) من الاغريقية κενός (فراغ)	cénème
DL. 90 LS. DD. LP. VL. DE	قَسِيمٌ قسم من السيماتُ المعروفة بالسيمات الجنسية	classème
DL. 0 LS. 39 DD. 0 LP. 0 VL. 0 DE. 0	رُقْصة : وحدة دنيا دالة مميزة لِلّرقصه	dansème
DL. 151 LS. DD. LP. VL. DE.	نُظْمة لما لم يستطيعوا أن يكروها من الاخير أكبروها من الاول باللفظة الاغريقية σιά (خلال)	diasystème
DL. LS. DD. LP. VL. 68 DE.	زوجة سيمة (سيمتان)	dissème
DL. LS. DD. LP. VL. 76 DE DM. 126	قياس اضماري من الاغريقية ἐνθύμημα (تأمل تفكير) حجية تتكون من قضيَّتَيْن الثانية منها نتيجة للاولى السابقة أن .أفكر فأنا موجود.	enthymème
DL. LS. DD. LP. VL. 78 DE DM. 128	فوق الصوتة من ἐπiφώνημα المكونة من επι على و φωνεiiν تَكَلَّمَ	epiphonème
DL. 194 LS. DD. LP VL. DE. DM	التركابية (فعل + فاعل) في اللغة العربية هذا التنظيم النحوي الاتفاقي الادنى له معنى التركابي	épisémème

DL. 236 LS. DD. LP VL. DE.	نُطَقَة الاشكال الدنيا التي يقرر التحليل فيها انها جامدة لاتتحول، سواء كان ذلك على المستوى العبارة أو على مستوى المحتوى	glossème
DL. 239 LS. DD. LP. VL. DE	نُحْوِية هو هياتي نحوى بالمواجهة الهيئي المعجمي أو معجماني ويمكن أن تكون النحويات مفيدة كالكسرة في اسم الفاعل وعلامة الجمع والضم في ج المذكر السالم أو متقلة	grammème
DL. 239 LS. DD. LP. VL. DE	كُتْبَة : تناسب الكتبة في الخط الفباتي للحرف فهي إذن من حدات التمفصل الثاني والخط في حين تكون الهيئيات الخطية وحدات التمفعل الاول.	graphème
DL. 249 LS. DD. LP. VL. DE.	كتبيه هي التغيرات الفردية للكتبة في مكتوب خطى. أن مجموع العادات الخطية الخاصة بشخص معين تكون الكتبية.	idiographème
DL. 269 LS. DD. LP. VL. DE.	نُغْمة هي الوحدة المميزة للنغمة على مستوى الجملة تعرفه أيضا بـ «العروضة» أو بـ الهيئي النغمي	intonème
DL. LS. 86 DD. LP. VL. DE.	حُيَيْزة هي في الحركة وحدة الحركة الصغرى القابل للفعل والتي لها قيمة المخالفة	kinème
DL. 285 LS. DD. LP. VL. DE.	المعجماني	lexème
DL. LS DD. LP VL. 141 DE	وُحْدية (قم) جملة وُحِدية	monorème
DL. 324 LS. DD. LP VL. DE	هيئي	morphème
DL. LS A04 DD. LP VL. DE	جذيرة	Noème

DL. 354 LS. DD. LP VL. DE	معجماني وهو المعجماني المركب مثل حولق أو بعلبك	paralexème
DL. LS DD. LP VL. 166 DE	جرسة هي السيماء الصوتية المعيّنة وهي مرادفة للغازمة *mériome* : السيماء المميزة للصوتة.	phème
DL. LS DD. LP VL. DE	صُوتة : بَسَطْتُ القولَ فيها في مؤلفاتي	phonème
DL. LS.114 DD. LP VL. DE	صوروية : الوحدة الدنيا المميزة للصورة	pictème
DL. 381 LS DD. LP VL. DE	ضُمَمَة عنصر المحتوي الذي يسمح تحديده بتقليص الاختلافات الكثيرة الى عدد محدود من لامتغيرات	phérème
DL. 397 LS DD. LP	العُروضة	prosodème
DL. LS 118 DD. LP VL. DE	كُونية الوحدة الفضائية الدالة مميزة للكونائية *Proxèmique*	proxème
DL. 423 LS DD. LP	مُولية.	rhème
DL. L.S. DD. LP VL. DE	وُزنه	schème
DL. LS DD. LP VL. DE	1 على مستوى العبارة تساوي اللفظ العلامة : 1 المعنى الكامل أو المعجماني 2 على مستوى المحتوى ما تحت المجموعة المكونة من السيمات.	semantemè
DL. LS DD. LP VL. DE	سيمة : وحدة صغرى للدلالة لا يمكنها أن تتحقق خارج وحدة دلالية أكثر اتساعا منها نسميها *Semème*	sème

semème	وَسْمٌ	DL.	LS.
		DD.	LP.
		VL.	DE.
syllabème	قُطْعة	DL.	LS.
		DD.	LP.
		VL.	DE.
synthème	من مصطلحية الفقيه A. Martinet مقطعية	DL. 480	LS.
		DD.	LP.
		VL.	DE.
taxème	«ترتيبة»	DL.	LS.
	من الاغريقية άρχειν (ترتيب)	DD.	LP.
	هو مانشير اليه عادة بـ «السيما المميزة»	VL.	DE.
tagmème	نسقة	DL. 482	LS.
	من الاغريقية نسق	DD.	LP.
	تصور هي لبناء وحدة لسانية	VL.	DE.
tonème	نُغْمَة	DL. 489	LS
		DD.	LP
		VL.	DE.
viruéme	فُضَيْلة	DL. 510	LS
		DD.	LP
		VL.	DE

المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة

دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة
(انجليزي — عربي)

د. محمد حلمي هليّل
جامعة الاسكندرية
وجامعة الامارات العربية المتحدة
1983م

تصدير

انطلاقا من رغبة صادقة في أن تصل الابحاث الصوتية الحديثة باللغة العربية لأيدي المهتمين من شبابنا العربي ومن أمل كبير في أن يمتلأ فراغ مكتبتنا العربية في هذا الحقل سيما في فروعه الحديثة التجريبية ومنها بحوث عن اللغة العربية قام بها باحثون عرب كتبوها باللغة الانجليزية وبقيت في المكتبات الانجليزية أو الامريكية بعيدا عن متناول المهتمين باللغة العربية، قمت بهذا البحث لاستكشاف أرضية المصطلح الصوتي ونقله للغتنا العربية وذلك أثناء تدريسي لمادة الصوتيات في قسم الصوتيات بجامعة الاسكندرية وقسم اللغات الأجنبية بجامعة الامارات العربية المتحدة.

والبحث دراسة تمهيدية هدفها وضع معجم صوتي ثنائي (انجليزي — عربي) يكون مبنيا على أسس علمية صحيحة. وبعد الانتهاء من هذا البحث بل واثناء العمل فيه، انبثق من المصادر والمراجع التي حصلت عليها والنقاط التي عالجتها فيه افكار عديدة ورؤى جديدة آمل أن تجد شكلها النهائي في المستقبل القريب في بحث أكثر شمولا.

ولا يسعني هنا الا أن اتقدم بخالص امتناني وشكري للزميل الاستاذ الدكتور حسن علي استاذ الصوتيات واللغويات بقسم اللغة الانجليزية بجامعة بغداد بالعراق والاستاذ المعار لقسم اللغات الاجنبية بجامعة الامارات العربية المتحدة الذي اطلع على هذا البحث في مراحله العديدة بصبر وأناة ولم يبخل بوقته الثمين لمناقشة الكثير من المشاكل المتعلقة بالمصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الانجليزية والامريكية ونقله للغة العربية وعلى ملاحظاته البنّاءة أثناء قيامي بهذا البحث.

موجز البحث :

تهدف هذه الدراسة الى محاولة وضع خطة منهجية لنقل المصطلح الصوتي الانجليزي الى اللغة العربية واعداد المعجم الصوتي الشامل (انجليزي — عربي) وتتبنى الدراسة على استقراء واسع للمصطلحات الصوتية الانجليزية ومقابلاتها العربية في المعاجم الصوتية وكتب الصوتيات المؤلفة بالعربية المترجمة من الانجليزية أو الفرنسية الى العربية في هذا الحقل وكذلك المسارد الموجودة في بعض الكتب الانجليزية والعربية وما أسهمت به مجامع اللغة العربية.

وفي سبيل الوصول الى الخطة المنهجية المقترحة حلّلنا المصطلح الصوتي الأجنبي ومقابله العربي وحددنا أبعاد مشاكله في نقاط محددة هي :

- ☐ المصطلح الصوتي والتراث.
- ☐ المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة.
- ☐ توحيد المصطلح الصوتي.
- ☐ المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية.
- ☐ غياب المصطلح العربي في بعض حقول الصوتيات.
- ☐ المصطلح الصوتي بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية.
- ☐ المصطلح الصوتي : الدقة والايجاز والوضوح.
- ☐ المصطلح الصوتي ومعطيات التركيب.

وفي تحليلنا لكل هذه النقاط اقتصرنا على ذكر قليل من الأمثلة من المادة التي قمنا بدراستها لنوضح أبعاد المشكل واكتفينا بالسمات البارزة والمشتركة التي تعاني منها المصطلحات العربية الموضوعية كمكافئات للمصطلحات الأوربية.

وقد خرجنا من تحليلنا بنتائج محدّدة وأخرى لاتزال أرضا بكرا للمزيد من البحث العلمي وسيرا مع هدف البحث في وضع خطة منهجية لنقل المصطلح الصوتي للعربية ألحقنا بالبحث بيليوجرافيا أولى هي مصدر مادة البحث بالاضافة الى كونها اطارا عاما لخطة عمل مستقبلية في هذا السبيل.

مقدمة :

أ — الانجازات العلمية في حقل الصوتيات ومراجعها الأجنبية

عرض سريع : ازدادت أهمية علم الصوتيات في الآونة الأخيرة وتشعبت فروعه فمن الصوتيات النطقية الى الصوتيات السمعية الى الآلية الاكوستيكية والتجريبية، ودخلت اللغة الانجليزية واللغة الفرنسية مئات من المصطلحات الحديثة الخاصة بهذا العلم ورموزه حتى خرجت لنا في الآونة الأخيرة معاجم متخصصة في انجلترا *(1980 Crystal ; Hartmann et al 1972)* وفي فرنسا *(1973 Dubois* ؛ *1972 Ducrot & Todorov* ؛ *1974 Mounin)* وحديثا في اليابان *(1982 Onishi)* بالاضافة الى **دائرة معارف اللغويات والمعلومات والتحكم**: *(1969 Encyclopaedia of Linguistics, Information and Controll)* والتي ظهرت في جزئين وبها تعاريف مفصلة لكثير من المفاهيم الصوتية (ص 391—413) وفي هذا الحقل الهام من حقول المعرفة غاب المصطلح العربي غيابا يتمثل في فقدان المعجم الكامل، نقول الحقل الهام وتؤيدنا في ذلك مسيرة هذا العلم بخطى واسعة نحو تحقيق طموحات كثيرة كما سنرى من العرض السريع التالي :

بفضل تعاون علماء الصوتيات ومهندسي الصوت ومهندسي الكهرباء وعلماء النفس التجريبيين والعلماء الفسيولوجيين تمكن علم الصوتيات من أن يحرز تقدما هائلا في الآونة الأخيرة حتى أصبح هناك من كتب الصوتيات مؤلفات تتفاوت في تقنيتها وصعوبة مصطلحاتها منها ما هو بمثابة مداخل للعلم نذكر على سبيل المثال *(1973) O'Connor* ؛ *(1975) Ladefoged* ؛ *(1967) Abercrombie* وأخرى في الصوتيات الاكوستيكية والسمعية ومنها *(1963) Denes & Pinson* ؛ *(1962) Ladefoged* و *(1968) Zemlin* وبعضها أكثر تعقيدا ويتصل بعلم الالكترونيات والرياضيات *(1960) Fant* و *(1965) Flanagan* وبعضها كان له أثر على طرق التحليل اللغوي ونظرياته *(1967) Lieberman* و *(1970) Lehiste* وبعضها الآخر خاص بالصوتيات اللغوية *(Linguistic Phonetics)* أو دراسة الأنظمة الصوتية أو ما يعرف بالتحليل الفونولوجي سيما في نظريته المعروفة بنظرية الملاح المميزة *(distinctive features)* التي تعود الى العالم الفونولوجي الشهير

Trubetzkoy (1939) و*Jakobson (1952)* من مدرسة براغ اللغوية والتي تطورت لتكون أساسا لأبحاث *Chomsky & Halle (1968)* أو ما يعرف بالفونولوجيا التوليدية *(Hyman, 1975)*. ومن الصعب علينا أن نواكب التطور الحديث في علم الصوتيات في السنين الأخيرة الا أن رائدنا في ذلك هو السفر الرائع **دليل الصوتيات** لـ *Melmberg (1968)* والسفر الآخر الشامل لأبحاث في حقول الصوتيات العديدة وقد أسهمت فيه أقلام فذة وقام بتحريره *Sebeok (1974)* ويعرف بـ *Current Trends in Linguistics* هذا ولقد تحرك علم الصوتيات في عدة اتجاهات في آن واحد وهدفه هو تفهم أفضل لظواهر اصدار الكلام وادراكه وبذا أسهم في نظريات الفونولوجيا وعلم النفس وما نجم عن ذلك من خير لمدرسي اللغات الحية ومهندسي الاتصال.

ويتصل علم الصوتيات اتصالا وثيقا بعلوم شتى منها علم النفس فالكلام عملية معقدة الا أنها فائقة في نظامها كشكل من أشكال السلوك البشري ثم أن ظهور الباحثين الصوتيين بمختبرات هاسكينز *(Cooper, 1950)* بالولايات المتحدة هو الذي أعطى الحافز القوي للبحث العلمي وأقنع الكثير من علماء النفس بأن الكثير من الأسئلة ذات الطبيعة السيكولوجية يمكننا أن نجد الاجابة عليها عن طريق الصوتيات التجريبية (الادراك الكلامي) كما وجد المهتمون باللغة من علماء النفس في هذه الأبحاث عونا لهم في ابحاثهم عن اكتساب اللغة *(language acquisition)* في الصغار والكبار.

هذا ولا ننسى أن الصوتيات الفسيولوجية قد أمدتنا بصورة مفصلة عن النطق والسيطرة على الحنجرة والتحكم في مجرى الهواء وفي السنوات الأخيرة أمدتنا بمعلومات هامة عن الانقباضات العضلية التي تتضمنها العملية الكلامية *(Lieberman 1967)*.

وبظهور «السونا جراف» أو راسم الطيف الصوتي *(Sonagraph)* بعد الحرب العالمية الثانية *(Joos 1948)* أعطى السونا جراف دفعة كبيرة للبحث العلمي الصوتي كان من نتيجته أن خرجت للوجود النظرية الاكوستيكية لانتاج الكلام *(Acoustic theory of Speech Production)* وهناك دراسات كثيرة تعتمد على المعلومات الاكوستيكية ومنها البنية الزمنية للكلام *(Fry 1967)* ؛ *(Lehis 1967)* وتحليل الكلام وتخليقه *Speech Synthesis (Ainsworth 1967)*.

لقد انقضى الزمن الذي كانت فيه مخلّقات الكلام *(Speech Synthesizers)* من الأشياء النادرة الوجود إلا في بعض مراكز البحث العلمي في أوربا وأمريكا، وأصبحت المخلّقات الكلامية في متناول علماء الصوتيات التجريبية في العديد من الجامعات ومعاهد البحوث وكلها أجهزة قرينة *(terminal analog devices)* تبرمج برمجة مناسبة لمحاكاة الناتج الاكوستيكي للجهاز الصوتي الانساني والمخلّقات الكلامية المشابهة للجهاز الصوتي يقوم فيها المخلّق بدور المبلغ *(informant)* اللّغوي القادر على السيطرة والتحكم في المعايير الصوتية الفيزية المتغيرة بطريقة لايقدر عليها أي متكلم بشري *(Holmes 1973)*.

ولقد جاء الحافز للبحوث الصوتية ابان القرن العشرين من حقل آخر هو حقل هندسة الاتصال فلقد اهتم مهندسو الاتصال بارسال الشارات الكلامية والتعرف على الكلام تعرفا تلقائيا وبهذا أسهموا في تفهمنا لكثير من المظاهر الصوتية *(Cherry 1957)*. وهو يحاولون التوصل الى دلائل اكوسيكية في الكلام حتى يصمموا أجهزة يمكنها أن تتعرف على الكلام *(Flanagan 1965)* ولا يزال الأمل براودهم في أن يستطيع الانسان في المستقبل أن يملي ما يريده شفويا على الآلات الكاتبة الصوتية وتشغيل الآلات باصدار أوامر لها بل التحدث عن طريق الصوت الانساني مع الحاسب الالكتروني. كما يمكننا استعمال المخلّف الكلامي لتوليد الكلام من المادة العادية المطبوعة (على الآلة الكاتبة) التي يغذي بها الحاسب الالكتروني وذلك باتباع بعض القواعد التي تحدد العلاقات بين الحروف المطبوعة وجدول مخزون في ذاكرة الحاسب من ناحية والموجات الصوتية الناتجة من ناحية أخرى.

ومن بين المهتمين بالمعلومات الصوتية المختصون بعلاج أمراض الكلام *(Speech therapiste)*وعيوب السمع *(audiologists)*، فعلى معالجي أمراض الكلام الذين يحاولون مساعدة مرضاهم لتعويض النقص أو الخلل العضوي الذي يعانون منه أن يكونوا على علم كاف بالحقائق الصوتية *(Travis, 1971)*. وينطبق نفس الشيء على معالجة تلف السمع وفي الحالات التي يفقد فيها المريض القدرة على السماع وذلك باستغلال المقدرة السماعية المتبقّاة *(Whetnall & Fry 1964)* وقد ساعد ذلك على اختراع المعينات الحسيّة *(sensory aids)* كالمعينات

السمعية. أما الآلات القارئة *(Readihg machines)* للعميان فهي نوع آخر من المعينات الحسيّة التي تعتمد على البحث الصوتي والهدف هنا هو الحصول على آلة تقوم بعملية مسح للصفحة المطبوعة لناتج صوتي *(phonetic output)* لا يكون مفهوما فحسب بل مقبولا أيضا من الناحية الجمالية *(Cooper 1969)*.

والصوتيات التجريبية بشكل عام تستخدم الوسائل المستعملة في حقول أخرى كالفيزياء والفسيولوجيا وعلم النفس والاحصاء لقياس الأبعاد الفيزية والفسيولوجية للأصوات الكلامية وصفاتها الادراكية *(Perception)* ومن وسائل البحث فيها جهاز السونا جراف والمخلّفات الكلامية والأشعة السينية. وقياس الضغط الهوائي والتصوير السينمائي وقد جمع *Lehiste (1967)* و *Fry (1976)* أهم الأبحاث التي قام بها العلماء في هذا الصدد في الكتابين :

1 — Readings in Acoustic Phonetics
2 — Acoustic Phonetics : A Course in Basic Readings

ب — المصطلح الصوتي الأجنبي واللغة العربية :

من كل ما تقدم نشأت لدى الكثير الرغبة الصادقة في نقل هذه الأبحاث الى العربية الا أن المصطلح الصوتي وترجمته وقفا عقبة دون تحقيق ذلك (1). ويواجه الدارس لهذا الحقل سواء على المستوى الاكاديمي المبتدئ أو المتقدم ونقصد طالب الدراسات العليا والباحث في عالمنا العربي والمحاضر في الجامعة كما يجد المترجم أيضا صعوبة كبيرة في ترجمة النصوص الأجنبية الى اللغة العربية لذا ظل هذا العلم بكل ما كتب فيه أو جزء كبير منه حبيسا في المكتبة الانجليزية والمكتبة الفرنسية عدا كتبا قليلة قام بتأليفها كتاب عرب (أيوب 1963 ؛ بشر 1970 ؛ أنيس 1961 ؛ عمر 1976 ؛ عنبر1980 وعبده د.ت) ومقالات متفرقة تظهر في بعض المجلات العربية ذات المستوى الرفيع ونذكر منها مجلة **آفاق عربية** العراقية **والدوحة** القطرية **والمجلة العربية والفيصل** السعوديتين وحوليات **كحوليات الجامعة التونسية ومجلات كلية الآداب بجامعة الرياض وجامعة الكويت** ودورية **اللسانيات** بالجزائر **واللّسان العربي** التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط بالمملكة المغربية وعدد خاص لمجلة **الفكر العربي** التي يصدرها معهد الاتحاد العربي للجماهيرية العربية الليبية تحت عنوان **الألسنية : أحدث العلوم الانسانية** (العددان 8/9، 1979). هذا بالاضافة الى القوائم الانجليزية العربية للمصطلحات الصوتية ونذكر منها عمر (1976 ص 356 — 376) ؛ عنبر (1980 ص 326 — 339) ؛ القرمادي (1966 ص 206 — 217)، وقوائم أخرى للمصطلحات اللغوية تحوي مصطلحات صوتية ومنها (السعران 1962 ص 381 — 414) ؛ مجلة الفكر العربي (1979 ص 159 — 160، 279 — 284 فرنسي — عربي) ؛ حجازي (1978 ص 176 — 186) ؛ شاني (1977 ص 115 — 138) وعمر (1973 ص 289 — 303).

كما أن هناك كتبا في اللغويات العامة تشمل فصولا في الصوتيات نذكر منها حسّان (1955 و 1973) ؛ الانطاكي (1969) ؛ أيوب (1966) ؛ خرما (1978) ؛ طحّان (1972) ؛ حجازي (1978) ؛ شاهين (1980) ؛ البكوش (1973) ؛ الدواخلي والقصّاص (1950). ومن المقالات التي ظهرت في علم الصوتيات واستخدم فيها الكتاب العرب مقابلات للمصطلحات الصوتية نذكر الحمّاش (1979) ؛ الطرابلسي (1981) ؛ يوحنا (1976) ؛ الخولي (1981) وأدانيس (1982).

وهكذا بدأت حركة نحت وتعريب وترجمة للمصطلحات الصوتية في العالم العربي وكلها محاولات فردية وفّق بعضهم في المقابلات العربية التي اقترحها أو استعملها وافتقر بعضهم الآخر للدقة العلمية فجاءت مقابلاتهم العربية ناقصة أو خاطئة (2). كما أن بعضهم الآخر استعمل مصطلحات جديدة على القارئ العربي دون أن يذكر أمامها المصطلح الأجنبي الذي هو بصدد شرحه أو التعليق عليه وقد اتفق بعضهم في المقابلات التي استعملوها واختلف بعضهم الآخر (3). وكان ذلك كله على حساب القارئ العربي الذي اختلطت في عقله المصطلح

(1) ظهرت مجلة الانماء العربي للعلوم الانسانية (الفكر العربي) في عددها 1979/9/8 وحواهما مجلد واحد تحمل على غلافها اسم **الألسنيّة : احدث العلوم الانسانية** وتحوي عددا من المقالات اللغوية كتبت كلها باللغة العربية عدا مقالتين واحدة ليوسف عون كتبت بالانجليزية والأخرى للمستشرق الفرنسي اندريه رومان كتبت باللغة الفرنسية وقد صُدّرت المقالتان بالكلمات الآتية :

«وقد اخترنا عدم الترجمة لان المقالتين تستخدمان **مصطلحا دقيقا لم يتوفر مقابله العربي بعد ويحتاج مفهومه الى كثير من الشرح**» (ص222) وتلقي الكلمات المكتوبة بحرف غامق ضوءا على المشكلة التي نحن بصددها ومن الغريب أن المقالتين اللتين لم تترجما تبحثان في اللغة العربية.

(2) (3) بنى كاتب هذه السطور حكمه هذا على دراسة متأناة قام بها بعد أن جمع المكافئات العربية للمصطلحات الصوتية في المراجع المختلفة وقوائم المصطلحات التي سبق ذكرها وتظهر هذه الدراسة قريبا تحت عنوان «نحو وضع معجم ثنائي اللغة للمصطلحات الصوتية : منهج وتطبيق» ونرى في بحثنا هذا أيضا أمثلة عديدة للتدليل على هذا الحكم.

العربية الجديدة المختلفة وأصبح عاجزا عن ارجاعها للأصل الأجنبي الذي انحدرت منه وقد قام المجمع اللغوي بالقاهرة (1963، 1965، 1966) وإبان سنوات طويلة بوضع المقابلات للمصطلحات الصوتية جاءت قليلة جدا لاتتعدى صفحات في حقل آخذ في النمو بشكل مذهل زادت فيه المجلات والدوريات (4) وبحوث وسجلات أعمال المؤتمرات الدولية العديدة للعلوم الصوتية (5).

أضف الى ذلك أن هذه المقابلات العربية جاء بعضها غريبا على الاذن العربية وبعضها الآخر تعوزه الدقة العلمية. أما الحمزاوي (1977) فينفرد عمله عن كل ماذكرنا فقد قام باستقراء المصطلحات اللغوية الحديثة التي لم يسبق استعمالها من قبل في العربية والمصطلحات القديمة التي استعملت استعمالا حديثا للتعبير عن مفهوم لغوي حديث وقد شملت هذه المصطلحات اللغوية الكثير من المصطلحات الصوتية ولقد أحصى من المصطلحات اللغوية 1202 مصطلحا ضمّنها جميعا في معجمه العربي — الفرنسي — الانجليزي وقد اعتمد الحمزاوى في استقرائه على مؤلفات وتراجم عدّدها في مقدمة المعجم (ص 11) من أهمها : تمّام حسّان (**مناهج البحث في اللغة 1960**، القاهرة)، ابراهيم أنيس (**الأصوات اللغوية 1961** القاهرة) يوسف السودا (**الأحرفية 1959**، بيروت)، محمود السعران (**علم اللغة 1962**، الاسكندرية **واللغة والمجتمع 1963**، الاسكندرية)، كمال بشر (**علم اللغة العام : الأصوات 1971**، القاهرة) والطيب البكوش (**التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث 1973**، تونس) وترجمة صالح القرمادي لكتاب جان كنتينو **دروس في علم أصوات العربية** (1966، تونس). ويحوى المعجم المصطلح العربي مرتبا ترتيبا الفبائيا يقابله بالمصطلح الانجليزي أو الفرنسي ويلي المصطلح العربي تعريفه والمصدر الذي استقى التعريف منه من المراجع العربية التي اعتمد عليها ونلاحظ أن الفترة التي اختارها الحمزاوي تمتد من الخمسينات حتى السبعينات من 1947 وهو بالتقريب العام الذي نشر فيه ابراهيم انيس كتابه الأصوات اللغوية وحتى البكوش 1973) وهي مؤلفات تمثل اتجاها واحدا أو اتجاهات متقاربة في الدراسة الصوتية في حين أنه لم يتعرض للمدارس الجديدة في علم الصوتيات مثل الصوتيات الاكوستيكية والتجريبية سيما التي يُستعمل فيها الحاسب الالكتروني والفونولوجيا التوليدية بمصطلحاتها ورموزها المختلفة. وتتركز أهمية هذا المعجم في عملية الجمع فقط وتفتقر الى التحليل والاختيار لكن المؤلف كما يذكر (الحمزاوي 1980) يعدنا بصدور معجم آخر أعجمي — عربي وآخر مختار وحسبما يقول المؤلف في مقدمة المعجم (1977) فان عمله هو «محاولة أولى في سبيل وضع منهجية، الغرض منها المساهمة في التعريف بأسس علم اللغة الحديث من خلال المصطلحات».

كذلك يشير الى أقسام العمل التي لم تتم بعد وهي :

1) دراسة تحليلية نقدية للمصطلحات المستقراة لاستنتاج بعض الملاحظات أو القواعد المنهجية العامة التي يمكن أن تكون محل نقاش ثم اتفاق.

2) محاولة وضع معجم مختار انطلاقا من المصطلحات المستعملة في المؤلفات المستقراة وذلك حسب معايير يمكن استخراجها من التجربة التي نحن بصددها.

وفي حقل واسع المدى متشعبة كحقل الصوتيات يعجب المرء اذ يرى المكتبة العربية وقد خلت تماما من تراجم للمراجع الأصلية الرئيسية في هذا الحقل ونذكر هنا أن أول عمل ترجم الى العربية في هذا الصدد هو كتاب *Cours de phonétique Arabe* للمستشرق الفرنسي *Jean Cantineau* وقد ترجمه صالح القرمادي (1966) تحت عنوان **دروس في علم أصوات العربية** الا أن القرمادي لم يترجم الكتاب كله فلم يضمّن ترجمته للفصل المتعلق بالفونولوجيا *(phonologie)* والآخر هو الضبيب (1975) الذي ترجم كتاب *Eastern Arabian Dialect Studies* والذي ظهر عام 1967 لـ *Johnstone* الى العربية بعنوان **دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية**. وهذه ولاشك

---

(4) من هذه المجلات والدوريات :

1. ***Journal of the International Phonetic Association**, London 1886/1983*
2. ***Language & Speech**, Teddington 1958/1983*
3. ***Phonetica**, Basel 1954/1983*

(5) من الصعوبة بمكان تتبع التطورات الجارية في حقل الصوتيات بفروعه المتعددة والبحوث الجديدة الرائدة في السنين الاخيرة ومن المراجع الهامة في الشأن سجلات أعمال المؤتمرات الدولية *(Proceedings)* ومنها سجلات المؤتمر الدولي للعلوم الصوتية الذي ينعقد كل ثلاثة اعوام على الأكثر في مدينة من مدن العالم ***Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences***

(•) انظر بحثنا القادم «نحو وضع معجم ثنائي اللغة للمصطلحات الصوتية : منهج وتطبيق» وانظر أيضا الامثلة العديدة في هذا البحث.

جهود مشكورة الا أن الملاحظ أن هذه الكتب هي ترجمة لكتب وضعت في حقل صوتيات اللغة العربية أما المراجع الخاصة بحقول الصوتيات العامة بكل فروعها فلم يقدم بعد على نقلها للعربية لغوي عربي(*).

ويتضح لنا من هذا العرض السريع المقتضب لوضع المصطلح الصوتي في لغتنا العربية ان الحاجة ماسة الى معجم متخصص في حقل الصوتيات بفروعه المختلفة المتشعبة وتدعو الى هذه الحاجة عوامل عدة من أهمها :

- ☐ توحيد المصطلح الصوتي على مستوى العالم العربي حتى نقضي على اللبس والغموض في لغة الصوتيات ونرسخ من أسس هذا الحقل في اللغة العربية وحتى يسهل تعريب هذا العلم وتدريسه باللغة العربية في مراحل التعليم الجامعي.
- ☐ تسهيل اعمال الترجمة من الانجليزية الى العربية بدءا من المراجع الرئيسية في هذا الحقل الى الابحاث التي تصدر تباعا سيما التي تعالج اللغة العربية بمفاهيم لغوية حديثة وبعضها كتبه غربيون وبعضها الآخر كتبه علماء عرب ومن العربية للانجليزية حتى يمكننا تقديم التراث العربي في هذا الحقل الى بقية دول العالم.
- ☐ تسهيل الكتابة بالعربية في أبحاث تخص علم الصوتيات لاسيما صوتيات العربية.
- ☐ وضع ركيزة للغة المشتركة للاستعمال في المؤتمرات اللغوية بالعالم العربي (**).
- ☐ اثراء العربية بآثار الفكر الانساني وابداعه بخلق معادلات لمفاهيم ولدت في بيئتها، بأسمائها ثم وفدت إلينا محققة وجودها وهويتها على الصعيد العالمي الا اننا لم نجد لها في لغتنا مكانا بعد.

دراسة تحليلية :

من المشاكل التي يضيق بها المقبل على الكتابة أو الترجمة في حقل الصوتيات باللغة العربية صعوبة نقل المصطلح الصوتي للعربية والافتقار الى المعجم الثنائي أو الثلاثي الذي يمدنا بالمقابل العربي للمصطلح الاجنبي وشرحه وتعريفه وهذه مشكلة من أهم المشاكل نلخص ابعادها فيما يلي :

1) المصطلح الصوتي والتراث :

بالرغم من أن التراث العربي غني بالمصطلح الصوتي وقد كان من النحويين العرب القدامى رواد في هذا الحقل نذكر منهم، على سبيل المثال لا الحصر، سيبويه وقد عاش في القرن الثاني الهجري وابن جنى وقد عاش في القرن الرابع وابن يعيش في القرن السابع وابن الجزري في القرن التاسع من الهجرة الا أن المصطلح الصوتي لنحاة العرب القدامى لا يزال قيد الدراسة والحصر ولم يجمع حتى الآن بطريقة شاملة حتى يمكن أن يفيد منه المترجم والدارس لعلم الصوتيات بلغة الأم. وفي التراث العربي ثروة من المصطلحات الصوتية التي يمكن بعد حصرها وتحليلها استعمالها أو تحويرها ان اقتضى الأمر لكي تكون مقابلات للمصطلحات الصوتية الحديثة.

وقد استنّ القرمادي (1966) سُنّة حميدة حين أقدم على ترجمة كتاب *Jean Cantineau* وعنوانه ***Cours de phonétique arabe*** وذلك حين استقرى التراث لايجاد المقابل العربي للمصطلح الصوتي الفرنسي فعاد الى نصوص سيبويه ونصوص شرح ابن يعيش والزمخشري المتعلقة «بمخارج الحروف» و«الادغام» و«الامالة» و«الابدال» و«الاعتلال» (القرمادي 1965 ص 8) وقد وضع الألفاظ التي استعملها كمكافئات للمصطلحات الصوتية الأوربية من نصوص النحاة العرب القدامى بين قوسين لابرازها (ص 206 — 217) ومنها :

(تقريب)	*accomodation*	(ص 207)
تغيير (اعتلال)	*altération*	(ص 207)
طرفي (ذولقي — أسلي)	*apicale*	(ص 207)
(مضعف مضاعف، مشدد) (حرف)	*Geminée (consonne)*	ص (211)

(*) تظهر قريبا أول ترجمة من هذا النوع لكاتب هذه السطور وهي ترجمة كتاب ***Malmberg*** (1963) الذي ظهر بالانجليزية بعنوان ***Phonetics*** و ***Malmberg*** هو استاذ علم الصوتيات بجامعة *(Lund)* بالسويد والكتاب مدخل لعلم الصوتيات ويحوي فصولا في الصوتيات الاكوستيكية والفسيولوجية والتجريبية والتطورية.

(**) ازدادت هذه المؤتمرات واللقاءات في عالمنا العربي في الآونة الاخيرة والدورات الصيفة التي تنتقل كل عامين من بلد عربي لآخر وآخرها الدورة المنعقدة في صيف 1982 بمدينة الرباط بالمملكة المغربية وقد سبق ان عقدت هذه الدورات في القاهرة ودمشق وتونس.

(ثنايا عليا)	*incisive superieures*	(ص 211)
(امالة)	*inflexion*	(ص 211)
(مجهور)	*sonore*	(ص 215)

ويشير القرمادي (ص 7) الى الصعوبات التي واجهها بقوله : «ان الصعوبات التي قامت في طريقنا اثناء عملنا هذا جمة كأداء اهمها قلة الالفاظ الاصطلاحية العربية الموافقة للمفاهيم الصوتية الجديدة. ولقد سعينا الى التغلب على ذلك بان استقرينا أهم النصوص النحوية العربية القديمة». ولكن القرمادي لم يعتمد كلية على ذلك بل اجتهد اجتهادا في وضع كثير من الألفاظ عن طريق «التوليد» وقد ابرز هذه المصطلحات بكتابتها بأحرف غليظة (ص 206 — 217) ومنها على سبيل المثال :

مُنَبَّر	*accentué*	(ص 207)
دعك	*friction*	(ص 211)
حركة مزدوجة	*diphthong*	(ص 210)
حنكي	*palatale (consonne)*	(ص 213
نظام الحركات أو حركيّة	*vocalisme*	(ص 216)

الا ان محاولة القرمادي كانت محاولة رائدة في وقت لم يكن فيه في المكتبة العربية مما يعالج علم الصوتيات الحديث الا كتابين لابراهيم أنيس واحد في اللهجات العربية القديمة والآخر في الأصوات اللغوية ولم يعثر عليه المترجم في تونس (القرمادي ص 7).

وقد اعطانا المصطلح العربي القديم مقابلات مناسبة تتفق مع بعض المفاهيم الصوتية الحديثة ومن امثلة هذه المصطلحات : الصوت **الصفيري** كمقابل للمصطلح الاوربي ***sibilant*** وهو صوت يشبه صوت الطائر كأصوات الصاد والزاي والسين في العربية والمصطلح **انحرافي** كمقابل للمصطلح الأوربي ***lateral*** الذي توصف به السواكن كاللام العربية حيث يلتصق العضو الناطق وهو اللسان التصاقا وثيقا بمخرج النطق ويحدث الالتصاق في منتصف التجويف الفموي بينما يتسرب الهواء من جانبي مخرج النطق وقد فطن العرب لطبيعة هذه الأصوات وسموها **بالأصوات المنحرفة** (ابن جنى : **سر صناعة الاعراب** ح 1 ص 72) وغيرها كثير كالمصطلح **التكرير** وهو عبارة عن قبول الراء للتكرير لارتعاد طرف اللسان عند النطق بها ويصلح كمقابل للمصطلح الأوربي *rolled* وغيرها كثير (انظر معجم الالفاظ الاصطلاحية في القرمادي 1966 ص 206 — 217).

الا أن قضية استعمال المصطلح التراثي في نقل الفكر الصوتي الحديث لاتنحصر في ايجاد الكلمة العربية المقابلة للمصطلح الاوربي فما المصطلح الا رمز لمفهوم معين لصيق بفكر معين وتنحصر القضية في النقاط التالية :

1 — أن المصطلح التراثي قد بني على مفاهيم محدّدة عرفها العرب وتصانيف خاصة بهم تختلف عما بين ايدينا من مصطلحات صوتية فالمصطلح الفني العربي القديم كان لصيقا بالفكر الصوتي العربي نرى ذلك في استعمال المصطلحات التالية على سبيل المثال :

- المصطلح **حرف** مثلا الذي قد لايكون متمشيا مع الفكر الصوتي الحديث (انظر في تفصيل ذلك بشر 1975 ص 75 — 80) وأيوب (1978 ص 15 — 17).
- المصطلحات الاصوات **الشديدة** والأصوات **الرخوة** والاصوات **المتوسطة** وكلها اصطلاحات اختص بها تصنيف العرب القدامى يقول ابن جني في هذا الصدد :

«وللحروف انقسام آخر الى الشدة والرخاوة وما بينهما. فالشدة ثمانية أحرف، وهي الهمزة والقاف والكاف والجيم والطاء والدال والتاء والباء، وتجمعهما في اللفظ (أجدت طبقك) و(أجدك طبقت). والحروف التي بين الشدة والرخاوة ثمانية أيضا وهي : الالف والعين والياء واللام والنون والراء والميم والواو. ويجمعها في اللفظ (لم يرْوِعنَّا) وان شئت قلت (لم يروِّعنا) وان شئت قلت (لم يَرْعونا) وما سوى هذه الحروف والتي قبلها هي الرخوة» (**سر صناعة الاعراب** ح 1 ص 69 — 70).

والشِدّة لُغَةً هي القوة واصطلاحاً هي «انحباس مجرى الصوت عند النطق بالحرف لكمال الاعتماد على المخرج». أما **الرخاوة** فهي لُغَة اللين واصطلاحاً هي جريان الصوت مع الحرف لضعف الاعتماد على المخرج». وهناك أصوات بين الشدة والرخاوة وتعرف **بالاصوات المتوسطة** ووصفت بذلك لأن الصوت لا ينحبس معها انحباسه مع الشديدة ولا يجرى معها جريانه مع الرخوة.

يختلف هذا التصنيف الذي يعتمد على حالة ممر الهواء عند مواضع النطق عنه في المدارس الصوتية الحديثة حيث تقسم الاصوات الساكنة الى **انفجارية** *(plosive)* أو **وقفية** *(stop)* **واحتكاكية** *(fricative)* **وتكرارية** *(rolled)* ... الخ.

ومن ناحية أخرى نجدنا مستعملين للمصطلحين العربيين **رخو وشديد** كمرادفين للمصطلحين الاوربيين **tense, lax** اللذين يشيران الى صفات مميزة من شأنها أن تؤثر في خاصية الحركة وبذلك نُفرق بين جرس وآخر فالحركة قد تلفظ مصحوبة بدرجات متفاوتة من التوتّر العضلي ففي الانجليزية والألمانية مثلا نفرق بين الحركات الشديدة *(tense vowels)* والحركات **الرخوة** *(lax vowels)* كما يستعمل المصطلح **شِدّة** في الصوتيات الاكوستيكية كمقابل للمصطلح الانجليزي ***intensity***.

لذا نجد السعران وهو من أوائل من كتب بالعربية عن المفاهيم اللغوية الحديثة يقول عن منهجه : «نأيت عن اختيار المصطلح اللغوي القديم ترجمة لبعض المصطلح الانجليزي ــ كما صنع جماعة ــ وآثرت حيث لا أجد المقابل العربي الملائم، أن استعمل المصطلح الاوربي، وذلك لكي لا يختلط التصور العربي القديم بالتصّور الاوربي الحديث» (السعران 1962 ص 322).

2 ــ اقتصر المصطلح التراثي على وصف اللغة العربية ولهجاتها أساسا الا من اشارات عابرة لاصوات غير عربية (انظر مثلا ابن سينا **أسباب حدوث الحروف**) وهنا نجد أن المصطلح التراثي قد يكون موردا غنيا يفيدنا في ايجاد الكثير من المصطلحات التي يمكن أن نستعملها في دراستنا لصوتيات اللغة العربية لكنها ربما لا تكون صالحة لصفات مميزة لصوتيات لغات أخرى. هذا ويتميز البحث الضوتي الحديث باتساع أفقه ليشمل أوصافا تفصيلية للعديد من لغات العالم كالانجليزية والفرنسية والالمانية والروسية والصينية والاسبانية والايطالية ولغات الهند العديدة واللغات الافريقية والدراسات المقارنة كل ذلك بحثا عما أُطلق عليه **عموميات اللغة** *(Language universals)* أو المظاهر الصوتية التي تشترك فيها اللغات على اختلافها مما أثرى لغة الصوتيات بالعديد من المصطلحات الجديدة.

3 ــ يلاحظ الدارس للمصطلحات الصوتية التي استعملها قدامى النحويين العرب انها قد وقفت ضمن حدود دراسة الجانب النطقي من الصوتيات بما فيه مخارج الحروف وصفاتها وأحكامها من اظهار وادغام واقلاب واخفاء والمد والقصر والوقف... الخ الا أن هذه الدراسة التقليدية للصوتيات النطقية كانت دائما تحت سيطرة وجهة النظر **الاستاتيكية أو الثابتة** *(postural)* وتصنيف الاصوات من حيث النطق أو طريقته عادة وهذا المنهج حلّ محلّه الآن **المنهج الديناميكي المبني على المتغيّرات** *(1970 Laver, dynamic parametric)* والذي يعتبر نظاما فسيولوجيا معقدا تتناسق فيه نشاطات العناصر المكونة المتصلة ــ تلك النشاطات المستمرة المتفاعلة في بعضها لبعض ــ تنسيقا زمنيا معقدا. وقد أدى هذا المفهوم الديناميكي في علم الصوتيات الى الاهتمام بانظمة التحكم العصبية القادرة على تنسيق الحركات العديدة المتشابكة لأعضاء النطق اثناء الكلام وما يتبع ذلك من مصطلحات جديدة دخلت هذا الحقل من حقول الدراسة الصوتية لتفي بالتعبير عن التنسيق النطقي الزمني.

4 ــ اننا في حاجة ماسة الى خلق مصطلحات ولدت نتيجة الابحاث العديدة سيما التجريبية التي لم يعرفها العرب وجاءت نتيجة للدراسات في لغات عديدة غير اللغة العربية تتميز بصفات معينة تميزها عن غيرها ثم ان استعمال الآلات الحديثة ووسائل القياس الزمني ووسائل الدراسة الالكترونية للصفات الفيزية للصوت وقياس نشاط الحركات العضلية اثناء العملية الكلامية والتصوير بالأشعة السينية وقياس تدفق الهواء (انظر على سبيل المثال *1977 Catford*، ص 236 ــ 246) وتجارب الادراك الحسي والبحوث التشريحية في حقل الصوتيات النطقية أثرت هذا الحقل بمسميات عديدة منها مسميات لأعضاء جسمانية تسهم في العملية الكلامية لم يعرف لها العرب اسماء محددة (انظر على سبيل المثال المصطلحات العديدة الخاصة بتشريح اعضاء النطق في *Zemlin*، 1968 (كذلك في حقل علاج عيوب الكلام والسمع انظر على سبيل المثال المصطلحات العديدة الخاصة بعيوب الكلام في *Travis*، 1971) وينطبق نفس الشيء على المصطلح الفونولوجي سيما في مدارسه الحديثة التوليدية (انظر *Hyman* 1975 ؛ *1968 Chomsky and Halle*) والاوصاف الصوتية لبعض اللغات غير المألوفة كبعض اللغات الافريقية (انظر *Cathord* 1977 الفصل الخامس ص 62 ــ 92) والاوصاف الخاصة بالمظاهر الديناميكية للصوت كالنبر *(1970 Lehiste)* والايقاع *(1973 O'Connor* ؛ *1967 Abercrombie* ؛ *1969 Crystal* ؛ *1967 Lieberman)* وهي مظاهر هامة لم تنكشف لنا حقيقتها الا حديثا وبعد أن لعبت الآلة دورها في البحث الصوتي.

5 ــ المصطلح التراثي به معطيات لم يحسن استغلالها بعد فبعض هذا المصطلح استخدمه العرب القدامى لمفاهيم متقاربة وليست مرادفة لمفاهيم حديثة يمكننا باستعمال المجاز احياءها بدلا من لجوئنا الى التعريب وهو اسهل الطرق لنقل المصطلح وهو باب إن فتحنا له العنان ملأ

لغة الصوتيات بكلمات غريبة على الأذن العربية فالمصطلح *prosodic analysis*، على سبيل المثال، والذي عرفته مدرسة *Firth* (1980 — 1960) الانجليزية والذي يشير الى انماط النطق الثانوية كالاغنان *(nasalisation)* مثلا بالاضافة الى انماط درجة الصوت والنبر والبنية المقطعية قد يكون من الاوفق أن نبحث في العربية عن مصطلح مقارب لما يتضمنه المصطلح الانجليزي وليكن حقل **العروض** فنلجأ الى وسيلة المجاز مكسبين المعنى الاصلي دلالة جديدة نخلعها عليه فنقول **التحليل العروضي**، وهو منهج اتبعه العرب كثيرا في حقل اللغة فالمصطلح **الصرف** مثلا يعني **لغة التغيير** ومنه تصريف الرياح اي تغييرها **واصطلاحاً** تحويل الاصل الواحد الى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة كأسم الفاعل والمفعول واسم التفضيل والتثنية والجمع ثم استعمل اصطلاحا للاشارة الى العلم المَعْنى بأحوال أبنية الكلمة في اللغة العربية (الحملاوي 1965 ص 19). قد يكون استعمال المجاز افضل من اللجوء السريع الى التعريب واقحام لفظ «كالتحليل البروسودي» (عمر 1976 ص 186) مثلا على لغتنا العربية.

نخلص من كل هذا الى حاجتنا الماسة الى :

- **دراسة وصفية تحليلية للمصطلح الصوتي التراثي ومقارنته بالمصطلح الاوربي الحديث وغربلته بعناية بغية حصر وتحديد ما يصلح منه للاستعمال في مجال علم الصوتيات العام *(general phonetics)* وما يختص بوصف اللغة العربية بوجه خاص أو غيرها من اللغات السامية.**
- **التحرص في استعمال المصطلح الصوتي التراثي حتى لايختلط التصور العربي القديم بالتصور الاوربي الحديث فالمصطلح التراثي لصيق بالفكر الصوتي العربي** وهذا له سماته وتصانيفه وتصوراته الخاصة به.
- **الابقاء على المكافىء العربي المتقارب من المصطلح الاوربي في دلالته — حتى وان لجأنا الى المجاز — قبل اللجوء الى خلق مكافىء جديد أو الى التعريب** مما يثير بلبلة القارىء العربي فيزداد عدد المرادفات التي نحن في غنى عنها في اللغة العلمية.

2 — الترجمة والتعريب :

في محاولة نقل المصطلحات الصوتية وترجمتها للعربية لم تكن هناك خطة منهجية لتحديد ما يترجم منها وما يجب تعريبه لخلق مكافىء في العربية يحمل كل دلالات المصطلح ونذكر هنا بعض الحالات على سبيل المثال لا الحصر.

المصطلح الانجليزي		المقابل العربي	واضع المصطلح (المرجع)
Phonology	1	علم الاصوات التنظيمي، فونولوجيا	بشر (1975) ص 29
	2	علم التشكيل الصوتي	تمام (1955)
	3	علم وظائف الاصوات	أبو الفرج (1966) ص 123
	4	النطقيات (فونولوجيا)	المجمع اللغوي بالقاهرة **مجلة المجمع** (1965) ص 255
	5	علم الاصوات	عمر (1973) ص 298
	6	فونولوجي	عمر (1976) ص 369
	7	الفونولوجيا (دراسة الاصوات اللغوية في لغة ما)	شاني (1977) ص 129
	8	علم وظائف الاصوات	القرمادي (1966) ص 214
	9	علم الاصوات التشكيلي أو التنظيمي، الفونولوجيا	شاهين (1980) ص 34
	10	علم النظم الصوتية	عنبر (1980) ص 3334
	11	الفونولوجيا (علم الاصوات اللغوية الوظيفي)	السعران (1962) ص 403
	12	دراسة اللفظ الوظيفي، فونولوجيا	**الفكر العربي** (1979) ص 280

نلاحظ هنا أن المعادل العربي للمصطلح ***phonology*** غير موحّد في المقابلات التي اخترناها وأن بعض هذه المقابلات يكتنفه الغموض كعلم «الاصوات التنظيمي» و«علم الاصوات التشكيلي» أو «علم التشكيل الصوتي» فلا يفهم المقصود بالنعت «التنظيمي» أو

«التشكيلي» وبالرغم من اتفاق بعضهم على المفهوم الوظيفي لهذا العلم فالمقابلات علم «وظائف الاصوات» أو علم «الاصوات اللغوية الوظيفية» أو «دراسة اللفظ الوظيفي» لم يتبع فيها مبدأ الإيجاز فنجد أن المصطلح العربي يتكون من 3 أو 4 كلمات مقابل كلمة واحدة في الانجليزية وبالاضافة الى ذلك نجد أن واضع المقابل العربي لم يعقد الصلة بين **phonology** و**phonologist** و**phonological** حين نقارنها بـ **phonotic** مثلا وكيف يكون المقابل للكلمة **phonologist** «دراس التشكيل الصوتي» مثلا ؟ وكيف نترجم **phonological** في السياق **phonological analysis** أو **phonological level** أو **phonological underlying representation** في معرض مقابلتها مع **phonotic analysis** و**phonetic level** و**phonetic representation** في المدرسة التوليدية مثلا. هذا ولما كان المقابل الفرنسي والمقابل الالماني للمصطلح الانجليزي هما *die phonologie* و *la phonologie* على التوالي أصبح من الأوفق تعريب الكلمة لاترجمتها حتى نستعملها في اشكالها الصرفية المختلفة **علم الفونولوجيا، تحليل فونولوجي، عالم فونولوجي** وقد تنبّه لذلك كل من عمر (1976) وشاني (1977) الا أن عمر نقل المصطلح كما ينطق في الانجليزية بلا أدنى تغيير حتى يصبح مقبولا في العربية (فونولوجي) وأما شاني فقد اعطانا بين قوسين تعريفا غير واضح فقال : **دراسة الاصوات اللغوية في لغة ما** وكان الاجدر به أن يقول **النظام الصوتي** *(Sound system)* بدلا من **الاصوات اللغوية** وتبعا لتعريف *Lade foged* (1975 ص 280) لهذا النوع من الدراسة *(Phonology : The description of the systems and patterns of sounds that occur in language)*

نجد أن العلم يصف الانظمة والانماط الصوتية الخاصة بلغة من اللغات وعلى ذلك فترجمة المصطلح بعلم **الاصوات الوظيفي** ترجمة ناقصة فالفونولوجيا تعالج **نظاما صوتيا** وليس الوظائف فحسب وتقوم الدراسة فيها على تحليل أنماط الاصوات ايضا وموقعها في السياق والمقابلات المختلفة في المواضع المختلفة ولذلك قد يصلح أن نقول «علم الانظمة الصوتية» (عنبر 1980 ص 334) الا أن المشكل هو في استخدام المصطلح في أسرته اللفظية *(description)* ، **phonological** ، **phonologically** ، **phonologist** ... الخ ضف على ذلك تطور دلالة المصطلح من المدرسة **الفونيمية** الى المدرسة **التوليدية** فالمدرسة التوليدية تعنى بالعلاقات بين المستوى **الفونتيكي** *(phonetic level)* والمستوى **الفونولوجي** *(phonological level)* **الأول** محسوس والثاني تجريدي ويمكن وصف هذه العلاقات عن طريق قواعد بها نحول التمثيل الفونولوجي للجملة *(phonological representation)* الى تمثيل فونتيكّي *(phonetic representation)* عن طريق قواعد محدّدة تعرف بالقواعد الفونولوجية *(phonological rules)* ويمكن أن تمر بمراحل تجريدية للوصول الى المرحلة المحسوسة وعلى ذلك فالوصف الفونولوجي الحديث للغة يشمل مستويين لغويين : المستوى الفونولوجي والمستوى الفونتيكي وترفض المدرسة التوليدية مفهوم الفونيم كوحدة وظيفية كما ترفض فكرة المستوى الفونيمي ومن ثم كان لابد لنا أن نتحرص في استعمال المصطلح «علم الاصوات الوظيفي» وعلى وجه الخصوص اذا كنا بصدد المصطلح في مجال المفهوم التوليدي فالمصطلح **phonological component** لايمكن أن نترجم فيه المصطلح **phonological** بل لابد من **تعريبه** وبذا يمكن أن نقول : العنصر الفونولوجي «كواحد من العناصر المكونة للنموذج النظري الذي تتولد منه جملة من الجمل» :

أما اذا استعملنا كلمة *phonology* في السياق **phonology of English** مثلا في تحركنا من التجريد الى المحسوس فنجد أننا حسب ما يقول *Gimson* (1980 ص 4 — 5) بصدد :

> *«The concrete **phonetic** characteristics (articulatory, auditory, acoustic) of the sounds used in the language, the functional, **phonemic** behaviour of these sounds for distinctive purposes ; the combinatery possibilities (syllabic structure) of the phonemes ; the nature and use of such **prosedic** features as pitch, stress and length».*

أي «الصفات الفونتيكية المحسوسة (نطقية وسمعية واكوستيكية) للأصوات المستعملة في اللغة والسلوك الوظيفي الفونيمي لهذه الاصوات لاهداف التمييز، وأنماط تجمع هذه الفونيمات معاً (البنية المقطعية) وطبيعة واستعمال السمات العروضية كدرجة الصوت والارتكاز والطول».

ولانجد في العربية ما يغطي كل دلالات المصطلح لذا وجب **تعريب** المصطلح بقولنا «فونولوجية اللغة الانجليزية» **لاترجمته**.

وبالتعريب تصبح الصلة منعقدة بين الكلمات الآتية التي يمكن أن يتضمنها المعجم الصوتي على أن تتحدّد الفوارق بينها بتعريفها وضرب الامثلة اللازمة :

الفونولوجيا	*phonology*
فُونولوجيّة اللغة العربية	*phonology of Arabic*

العالم الفونولوجي ــ عالم الفونولوجيا	*phonologist (n)*
(بحث) فونولوجي	*phonological (adj)*
التحليل الفونولوجي	*/analysis*
المستوى الفونولوجي	*/level*
التمثيل الفونولوجي	*/representation*
العنصر الفونولجي	*/component*
فُونولوجياً	*phonologically (adv)*

هذا وقد يستخدم واضع المصطلح الصوتي الى العربية مكافئين أو ثلاثة ويظل مترددا في استعمال واحد فقط منها وذلك في الحالات التي وجب فيها التعريب ولجأ هو فيها الى الترجمة فهو في كل حالة من حالات الترجمة يغطي جزءا من مدلول المصطلح الفني لاكل دلالته مما يضطره في كثير من الأحيان الى التأرجح بين استعمال ترجمة أو أخرى أو استعمال الترجمة جنبا الى جنب مع التعريب حين لاتفي الترجمة بالغرض (انظر عمر 1973 ص 298 وعمر 1976 ص 269 وانظر ايضا شاهين 1980 ص 34 وبشر 1975 ص 29 بوجه خاص).
وهنا يتضح لنا أن وضع المصطلحات لم يتبع خطة محدّدة ويتأكد لنا ذلك في المقابل الذي وضعه مجمع اللغة العربية (النطقيات) فليس هناك صلة بين علم الفونولوجيا والنطق أبدا فالفونيمات التي يدرسها هذا العلم (في اطار المدرسة البنيوية مثلا) لاتنطق بلْ هي أشياء تجريدية رمزية وينطبق نفس الشيء على المقابل الموجود في الفكر العربي (دراسة اللفظ الوظيفي) وهو مقابل يكتنفه الغموض أيضا فكيف يكون اللفظ أو النطق ــ إن كان هذا هو المقصود ــ وظيفياً ؟

نخرج من هذا كله الى وجوب :

1) **دراسة الاستعمال الفعلي للمصطلح في ذلك الحقل.**

2) **دراسة المصطلح ودلالته بالنسبة للمشتقات الصرفية المستعملة والسياقات المختلفة (قديمها وحديثها) وأثر ذلك على الترجمة الى العربية.**

3) **تثبيت دلالة المصطلح ويكون مبدأ الانطلاق من المفاهيم والعلاقات القائمة بينها *phoneme, phonetics, phonology, phonological level, phonological analysis, phonology of Arabic***

4) **التحديد الدقيق المُقنَّن للحالات التي يجب فيها اللجوء الى التعريب والحالات التي يجب فيها اللجوء الى الترجمة.**

3) توحيد المصطلح الصوتي :

يتضمن علم الصوتيات تصورات ومفاهيم جديدة علينا نحن العرب، مفاهيم لم تقم في اذهان لغويي العرب القدامى ولذلك قد لايصلح للتعبير عنها مصطلحات عربية رسخت دلالتها وتحددت وقد يستلزم الامر في بعض الاحيان أن نبقيها على حالها في اطار الوصف التقليدي للغة العربية والا نقسرها على التعبير عن معنى حديث لمصطلح جديد.

وقد اضطر الباحث العربي حتى يواكب حركة التأليف في الغرب الى التعريب أو الترجمة السريعة وبشكل فردي لاتوحّده أي جهود مبذولة في هذا الصدد فجاءت الكتابات العربية في هذا الحقل مربكة محيرة للقارىء العربي، والمتتبع لما يكتب في هذا الحقل يحس بفوضى المصطلح الصوتي ويظهر ذلك بوضوح في ابتدائيات العلم واكثر مصطلحاته ورودا كالمصطلحين :

consonant و ***vowel*** بالانجليزية أو ***consonne*** و ***voyelle*** بالفرنسية ولغياب خطة واضحة لنقل المصطلح العلمي وجدنا الترجمات الآتية :

1 ــ احتفظ بعضهم بالمقابل «**حرف**» الذي استخدمه العرب القدامى (البكوش 1973، الصالح 1960، القرمادي 1966)
2 ــ استعمل بعضهم **السواكن وأصوات اللين** (أنيس 1961)
3 ــ استعمل بعضهم **الصحاح والعلل** (حسّان 1955)
4 ــ استعمل بعضهم **الصوامت والصوائت** (السعران 1962)

5 ـــ انفرد الانطاكي باستعمال المصطلحين **الاصوات الحبيسة والطليقة** (الانطاكي 1969).
6 ـــ استعمل بعضهم **السواكن والحركات** (الدواخلي والقصاص 1950، الحمّاش 1979).

وقد سبق أن اشار الى مشكلة ايجاد المقابل المناسب للمصطلحين السعران (1962 ص 26 ـــ 32 وفطن الى ذلك ايضا الانطاكي (1969 ص 159)، وعمر (1973 ص 46)، وبشر (1975 ص 73). وقد تداخل هنا المصطلح التراثي بمعناه المحدّد وبمدرسة فكرية معينة في وصف لغة معينة وهي العربية لتوصف به أصوات لغات أخرى فنجد مثلا أن **حروف العلّة** هي الواو والياء والألف سميت بذلك لقبولها الحذف أو التغيير وقد يصلح المصطلح في مقام **الصرف** والتغيير بمقتضى السياق الصوتي **والصحاح** هي كل الحروف ما عدا الواو والياء والالف والمراد **باللين** هو «خروج الصوت بسهولة وامتداد» وهو صفة لثلاث أحرف في العربية هي الألف مطلقا، والواو والياء اذا سكنتا بعد حركة متجانسة اتصفتا باللين والمد في الصوت، فاذا انفتح ما قبلهما نقص المد وبقي اللين فقط فهما حرفا لين اذا كانا ساكنين بعد فتح نحو **ثَوْب وسَيْف** واما الاصوات الحبيسة والطليقة التي انفرد الانطاكي باستعمالهما فالصوت **الطليق** هو الصوت الذي يجري معه النفس طليقا لايعترض طريقه عقبة حتى يخرج من الفم وأما الصوت **الحبيس** وهو المقابل لـ *Consonant* فهو الصوت الذي يحدث معه انسداد جزئي أو كلي في نقطة من نقاط القناة الصوتية (الانطاكي، ص 160) ويعتمد تصنيف الانطاكي على طريقة اصدار الصوت ولايمكننا بحال من الاحوال أن نستعملها حين نتكلم عن الوحدات الصوتية أو الفونيمات في النظم الصوتية للغة من اللغات وأما المصطلحات الباقية والتي امامنا الاختيار منها فهي **الصامت والصائت (أو المصوّت)** وهي تسميات اقرب ما تكون الى المصطلح الاوربي ***consonant*** و ***vowel*** وقد ميز الاغريق بين الاصوات التي سموها *(phoneis)* وأخرى سموها *(sumphona)* لانها تسمع مع الاولى وترجمت *(phoneis)* في اللغة اللاتينية *(vocalis)* ومعناها مصوّت وترجمت *(sumphona)* بكلمة *(consonna)* وقد احتفظت بالمعنى الاصلي للكلمة باللغة اللاتينية *(cum)* و*(sonus)* اي «المصوّت بصحبة» وعلى ذلك تكون الكلمتان **صامت ومصوّت أو صائت** أقرب الى المصطلحين الانجليزيين **فالصائت أو المصوّت** مصطلح عربي درج عليه النحاة العرب القدامى (ابن جنى/**الخصائص** ص 124 ـــ 125) (6) ويصلح أن يكون مقابلا موفّقا للمصطلح الانجليزي ***vowel*** **والصامت** عند بعض نحاة العرب هو «الصوت الذي لايمكن نطقه بدون حركة» (بشر 1970 ص 75). الا أن **الصامت** قد يكون مصطلحا غريبا على الاذن العربية، كما يقول الانطاكي، فكيف يكون الصوت صامتا ؟ وبالرغم من أن المصطلحين **صامت، وصائت** أقرب ما يكونان الى الأصل اللاتيني في *consonant* و*vowel* الا أن عدم سهولة اللفظين قد تقف عقبة دون استعمالهما ضف على ذلك أننا نحتاج في تحليل المقطع على المستوى الفونولوجي الى الحرف الاول من كلمة *consonant* أي *C* والحرف الاول من كلمة ***vowel*** وهو *V* (7) وفي حالة استعمال المصطلحين العربيين سنجد أنفسنا مستعملين حرفا واحدا هو (ص) للرمز لكل منهما اللّهم الا اذا اتفقنا لهذا السبب على استعمال **ص** للصامت وم للمصوّت لذا كله نجد أنفسنا أمام الاختيار الاخير وهو المصطلحين **ساكن ومتحرك** اللذين يمكن استعمالهما :

- لسهولة لفظهما
- أن السكون نقيض الحركة وهذا هام لايحائهما بالفارق في التصنيف بين نوعي الاصوات المعروفين
- يمكن الرمز لكل منهما بالحرف الاول **س** للساكن وح للحركة
- قد يساعد استعمال المصطلح حركة (الفتحة والضمة والكسرة) وما يرمز له من الناحية النطقية على مساعدة القارىء العربي على ادراك مفهوم الحركات في لغات العالم حيث لا توجد حروف أبجدية للحركات القصيرة في العربية كما هو الحال في لغات العالم الأخرى. هذا كله مع تحفّظ واحد يجب أن يوضح للقارىء العربي وهو أننا لانقصد **بالساكن** الحرف المشكّل **بالسكون.**

نلخص من كل هذا الى :

1) أننا في حاجة ماسة الى توحيد المصطلح الصوتي سيما في أصوله التي لاغنى عنها للفهم بلا لبس أو غموض.

---

(6) انظر أيضا الخصائص في باب «في مطل الحروف» حيث يقول ابن جني : «والحروف الممطولة هي الحروف الثلاثة اللينة المصوته وهي : الالف والياء والواو». كما يقول ايضا : فان الصوت مصدر صات الشيء، يصوّت صوتا فهو صائت، وصوت تصويتا فهو مصوّت... ويقال رجل صات أي شديد الصوت» (سرعة الصناعة 11/1).

(7) حيث ترمز *C* لكل انماط السواكن و*V* لكل انماط الحركات في تحليل البنية المقطعية *(syllabic structure)*

2) أننا في احتياج الى استعمال مصطلح يصلح في الاستعمال حين نقرأ أو نكتب بالعربية عن لغات اخرى وليس العربية فحسب.

3) دراسة المفهوم الذي يرمز له المصطلح قبل التسرع في وضع المقابل.

(ففي حالة السواكن والحركات مثلا أي *consonants* و*vowels* لابد من التفكير في استعمال المصطلح في علاقاته المختلفة بالمستوى الفونتيكي للغة والمستوى الفونولوجي وكذلك من ناحية مكوّنات بنية المقطع واستعمال الرمز في التحليل بل بعلاقته أيضا بالدراسة التوليدية الحديثة كالمصطلحين *consonantal* و *non-consonantal*).

4) المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية :

بالرغم من أن اللغويين يتفقون بشكل عام على بعض المفاهيم الاساسية في حقل الصوتيات الا أنه ليس هناك تقنين لاستعمال المصطلح الصوتي وتعاني من هذا المشكل حقول اخرى غير الصوتيات وفي حقل سريع النمو كالصوتيات يواجه المترجم صعوبة شديدة والحقيقة أنه لا المصطلحات الخاصة بعلم من العلوم ولا اللغة نفسها ككل في حالة سكون بل هي متغيرة دواما. ولايمكن لواضع المكافىء العربي أن يقنن الاستعمال الصحيح لمصطلح من المصطلحات بل هو يسجل دلالات هذه المصطلحات في اطار الممكن مما اطلع عليه ومن الاتجاهات الرئيسية في الحقل المعني الا في حالات قليلة حيث رسخ الاستعمال وثبت كحقل الصوتيات الاكوستيكية مثلا.

وقد تختلف دلالة المصطلح الصوتي الواحد اذا تتبعنا استعماله وتطوره. لذا نجد المترجم الذي يترجم نصا معينا في حقل الصوتيات في حيرة من امره اذا استعمل المعاجم اللغوية الثنائية (انجليزي — عربي) المتاحة التي ان حدث واعطته مقابلا عربيا اكتفت بواحد من دلالات المصطلح في مدرسة صوتية معينة ربما تكون المدرسة الامريكية فحسب لا البريطانية مثلا كما أنها لاتعطيه أي مؤشر عن تطور الدلالة في استعمال المصطلح أما قوائم المجمع فهي الاخرى وفي اغلب احوالها تعطينا احدى دلالات المصطلح فحسب لا كل دلالاته.

1) لنأخذ المصطلح المعروف *phoneme* كمثال. في تتبعنا لتاريخ المصطلح واستعماله نجد أن التمييز الصريح بين **الصوت** (*sound* أو *phone*) **والفونيم** يعود الى العالم البولندي المعروف ***Baudouin de Courtenay*** وقد استعمل اللفظ الروسي ***fonema*** استعمالا اصطلاحيا ونشرت نظريته في عام 1893 الا أن المصطلح لم يذع انتشاره واستعماله الا في العقد الثاني من القرن العشرين وبعد أن ظهر أثر *Ferdinand de Saussure* العالم اللغوي المشهور على الفكر اللغوي وقد استعمل *Ferdinand de Saussure* اللفظة الفرنسية ***phoneme*** كحدث فونتيكي وبمعنى الصوت الكلامي (*speech sound*) لكن تطبيق نظريته البنيوية في التحاليل الفونولجية هو الذي ساعد على صياغة مفهوم التمييز الفونيمي (*phonemic distinctiveness*)، ثم تطورت فكرة الفونيم واخذت اشكالا مختلفة فعرّفه *Daniel Jones* (1881 — 1967) بأنه أسرة من الاصوات وتلك وجهة النظر **المادّية** (*physical*) التي تقابلها من ناحية اخرى وجهة النظر **التجريدية** (*abstract*) التي اعتبرت الفونيم حقيقة سيكولوجية وممن اعتنق وجهة النظر هذه العالمين *Sapir* و*Baudouin de Courtenay* ووجهة النظر **الوظيفية** (*functional*) أو البنيوية وممن اعتنق وجهة النظر هذه *Trubetzkoy* ومدرسة براغ. وما يعنينا في هذا التطور هو أثره على نقل المصطلح للعربية فلا يمكننا أن نعطيه مقابلا عربيا واحدا يختص بدلالاته المختلفة وهذا بالضبط ما حدث بالنسبة للمصطلح في المجمع (1965 ص 255) والذي ظهر كما يلي باللغة الفرنسية والانجليزية والالمانية ومقابله بالعربية :

la phoneme, the phoneme, phonem

الصوت اللغوي — الفونيم.

والمقابل العربي هنا «الصوت اللغوي» هو ما يقابل مفهوم *Ferdinand de Saussure* أي الصوت الكلامي (*speech sound*) فحسب، ثم عُرِّف المصطلح في اطار من مدلول واحد أيضا : (المجمع 1965 ص 255).

«اسرة صوتية تشتمل على أصوات متشابهة تختلف نطقا بحكم ما يجاورها وتكتب غالبا بصورة واحدة مثل اللّام والله وبالله والراء في راض ورسم. «نحس هنا بقصور التعريف فهو لم يشمل دلالات المصطلح في المدارس الصوتية المختلفة التي ذكرناها ونرى انعكاس ذلك في ايجاد المقابل الذي ترجم الى **الصوت اللغوي** ونتساءل هل هذا المقابل يفيد مترجما لنص معين يعالج الفونيم من وجهة النظر التجريدية. ولاننكر أن المصطلح قد عُرِّف بجانب الترجمة ثم عُرِّب أيضا الا أن هذا كما سبق أن ذكرنا لن يزيد المترجم الا حيرة وارتباكا.

2) في ايجاد المقابلات العربية للمصطلحات الانجليزية : ***duration, length, quantity*** الى العربيّة حدث خلط كبير كما تشهد بذلك الامثلة التالية :

المجمع (1965 ص 254) وقد ظهر فيه المصطلح الانجليزي ***length*** مترجما ومُعرَّفا مع مقابلاته بالفرنسية والالمانية كالتالي :

«طول الصوت» ***la durée, quantité, length, Dauer*** «هو الوقت اللازم للنطق بالصوت سواء كان صوت لين أم صوتا ساكنا»

أما أنيس (1961 ص 154) فيقول : «ونعني بطول الصوت الزمن الذي يستغرقه النطق بهذا الصوت مقدّرا عادة بجزء من الثانية فقد قدّروا أن الدال المتطرفة في الكلمات الانجليزية تستغرق في النطق بها حوالي 0,05 من الثانية» ويقول السعران (1962 ص 265) :

«واللغويون يعتبرون الطول *(length)* كذلك فونيما مقطعياً جزئياً أعلى والطول هو الذي يميز في الانجليزية ***lip*** (= شفة) من ***leap*** (= يقفز)».

أما الحمزاوي (1977 ص 120 تحت رقم 702) والذي يتحرك معجمه من العربية للفرنسية فقد اعطى لكلمة الطول العربية المقابل الفرنسي ***(la durée)***.

قلب المشكل هو أننا بصدد ثلاثة مصطلحات أوربية في الانجليزية هي :

Duration, quantity, length

وفي الفرنسية :

Durée quantité, longueur

وقد حدث خلط كبير في ايجاد المقابل العربي المصطلحي لها والسبب في ذلك أن واضعي المقابل لم يعوا حقيقة لابد من أخذها في الحسبان قبل البدء في وضع المقابل وهي ماإذا كان المصطلح معنيا بمستوى اللغة الشكلي التجريدي *(form)* أو المادي المحسوس *(substance)* أو بعبارة اخرى ماإذا كان المصطلح مستعملا فونتيكيا أو فونولوجيا (انظر ***lyons*** 1968 ص 56—99) فالمصطلح الانجليزي ***duration*** يمثل مفهوما فونتيكيا وهو **الطول الزمني** أو **المدة** أو الوقت الذي يستغرقه نطق صوت من الاصوات اللغوية وتقاس المدة بوحدات كالمليثانية *(msec)* $\frac{1}{1000}$ من الثانية) أو السنتثانية *(csec)* ($\frac{1}{1000}$ من الثانية). *(Hartmann 1980 Crystal* 1973). أما المصطلح ***length*** فيشير الى مفهوم **فونولوجي** الى **المدى الزمني النسبي** *(relative duration)* للاصوات والمقاطع حين تلعب دورا لغويا تمييزيا كما يشار لذلك ايضا **بالكمية** ***quantity*** فالكمية هي المدة الزمنية للاصوات اللغوية كمظهر **فونولوجي** *(Hartmann* 1975 ؛ *Mounin* 1974 ؛ *Crystal* 1980*)* ومن ثم وبأخذ هذه الحقائق في الاعتبار يمكننا أن نحدد لكل مصطلح مقابلا عربيا. (من اليسار الى اليمين).

المدّة (الزمنية)	*duration*
الطول	*length*
الكمية	*quantity*

وقد حدث الخلط في المقابل العربي، ففي المجمع (أعلاه) نجد أن التعريف هو للمصطلح الفرنسي *(durée)* أما المقابل فهو للمصطلح الانجليزي ***length*** وفي أنيس (1961 ص 154 أعلاه) وجب أن نُحل **طول الصوت بالمدة** أما السعران (1962 ص 265) فاستعمال المصطلح **الطول** هو استعمال صحيح لاغبار عليه اذا استعمل الطول في مجال الحديث عن الوصف الفونولوجي وأما الحمزاوي (1977 ص 120 تحت رقم 702) فلابد أن نستبدل المقابل الفرنسي *(durée)* بالمصطلح الفرنسي *(longueur)* (في تعريف المصطلح بالفرنسية انظر ***Mounin*** 1974 ص 208).

3) يختلف تحليل ظاهرة من الظواهر الصوتية من مدرسة الى اخرى ويتبع ذلك استعمال مصطلحات خاصة بكل مدرسة تبعا لتصنيفها ومنهج تحليلها ويتضح ذلك في معالجة مظاهر الايقاع والتنغيم والنبر في المدرسة الانجليزية عنها في المدرسة الامريكية فبينما توصف انماطة درجة الصوت بالتعاريج التنغيمية ***(intonation contours)*** في المدرسة الامريكية وتحلل هذه الانظمة الى مستويات لدرجة الصوت ***(pitch levels)*** كفونيم درجة الصوت ***(pitch phoneme)*** نتحدث في المدرسة الانجليزية عن الوحدة أو المجموعة النغميّة ***(tone unit or tone group)*** ونواة الوحدة النغمية ***(tonic)***.

وفي فحصنا للمصطلحات الخاصة ببعض المدارس الصوتية الانجليزية كتلك المستعملة في مدرسة *Halliday* مثلا في حقل التنغيم لم نجدها في أي من قوائم المصطلحات أو الكتب التي كانت مصدر الدراسة مثال ذلك المصطلحات التالية :

كذلك لم نجد المصطلحات التي استعملها علماء الصوتيات الانجليز امثال *tonic, post-tonic, pre-tonic, tonicity, tonality*، *O'Connor* (1975) ؛ *Gimson* (1980) ؛ *Ladefoged* (1975) مثل :

head, tail, pre-head, tonic accent, nuclear tone, nucleus, body, glide

كذلك المصطلحات المستعملة في وصف مظاهر الايقاع (*Abercrombie* 1967 الفصل السادس و*Catford* 1977 الفصل الخامس و*Gimson* 1980) :

isochronism, foot, stress-timed, syllable-timed, rhythmic group, stress group, silent stress, isodynamism interval, proclitic, enclitic.

وهذه المظاهر الديناميكية للصوت تعد من اسهامات المدرسة الصوتية الانجليزية في حقل الصوتيات وقد انبنت عليها دراسات عديدة ورسائل بحث لدرجة الدكتوراه في انجلترا (*Crystal* 1969 ؛ *Heliel* 1976) وليس هناك من سبب أن تقتصر قوائم المصطلحات لاعداد المعجم المقترح على مدرسة بعينها فكل المدارس مفتوحة أمام اللغة العربية لاثرائها.

نخلص من كل هذا الى :

1) **ضرورة اشتال المعجم الصوتي الثنائي اللغة على تعريف المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية المختلفة انجليزية كانت أو امريكية.** وتلك هي سمة بارزة لمعجم *Crystal* (1980) حيث يُعرّف المصطلح وتُحدّد مفاهيمه ويشار الى المدرسة التي تستخدم هذا المصطلح انجليزية كانت أو امريكية، فونتيكية أو فونولوجية كما يشار ايضا الى المراجع التي يمكن أن يعود اليها مستعمل المعجم وهي عشرون مرجعاً منها ستة مراجع رئيسية في الصوتيات (*Crystal* ص 390).

2) **ان تشمل المصادر التي تُستقى منها مداخل المعجم الصوتي الثنائي اللغة مراجع متنوعة تختار بعناية من المدارس الصوتية المختلفة ولاتقتصر على مدرسة صوتية بعينها.**

3) **تحديد استعمال المصطلح الصوتي سواء على المستوى التجريدي أو المادي قبل البدء في الترجمة أو التعريب** وحسناً فعل (*Mounin* 1974) في معالجته للمصطلحات الصوتية اذ أعطى أمام المصطلح الشكل الموجز -*phonet* كاشارة هامة للاستعمال الفونتيكي والشكل -*phonol* للاشارة للاستعمال الفونولوجي والشكل -*Gener* للاشارة للاستعمال في المدرسة التوليدية.

4) **غياب المصطلح العربي في بعض حقول الصوتيات :**

اتسع علم الصوتيات في الآونة الاخيرة اتساعا كبيرا سيما بعد التقدم المذهل في فرعه المعروف بالصوتيات الاكوستيكية والتجريبية وأصبح المصطلح في بعض الاحيان من خلق كاتب معين يستخدمه بمفهوم محدد ويبحث الدارس والمترجم عن هذه المصطلحات في الكتب والقوائم المتاحة وهي قليلة فلا يجدها البتة. غابت كثير من المصطلحات الحديثة الشائعة في كتب الصوتيات والابحاث الحديثة سيما الخاصة بأسماء الآلات المستعملة في تحليل الكلام وتخليقه مما يستعمل فيه الكمبيوتر وكذلك الصوتيات التجريبية سيما تجارب الادراك الحسي وابحاث المدرسة التوليدية في الفونولوجيا (8) وبقيت بدون مقابل عربي. وفي حصرنا للمصطلحات في حقل الصوتيات الاكوستيكية ثم في تنقيبنا بدقة في المراجع العربية وقوائم المصطلحات بما فيها مجهودات مجمع اللغة العربية وحتى المقالات القليلة التي كتبت بالعربية في هذه الحقول (انظر كشف المراجع) لم نجد شيئا يُذكر (9)، مثال ذلك المصطلحات الآتية وقد اخترناها من (*Catford* 1977) الفصل الثاني عشر تحت عنوان الصوتيات الآلية (*Instrumental Phonetics*) ص 230 — 246 :

---

(8) صدرت ترجمة الفصل السادس من كتاب *Jakobson* وعنوانه *Fundamentals of Language* بهذه الكلمات : «وقد واجهتنا في هذه الترجمة مشكلة المصطلح وهي على قسمين، قسم يختص بعلم اللغة العام وقد اعتمدنا فيه المصطلح الذي توصل الى اقتراحه الفريق الذي اشرف على هذا العدد الخاص، وقسم يختص بالفونولوجيا وبدراسة الالفاظ وهو بحاجة الى مصطلح خاص بهذين الفرعين من علم اللغة وقد اعتمدنا فيه ما هو شائع من المفردات (تجدون ثبتاها في آخر هذا المقال) دوئما بحث فيها أو تحقق من صحتها،... «الفكر العربي (1979 ص 144) وهذه الكلمات سيما المكتوبة بحرف غامق تعبر عن واقع الحال ويعجب المرء من أن عنوان المقال هو *Phonology and Phonetics* وقد ترجم بالعربية الى الفونولوجيا ودراسة الالفاظ ولانفهم المقصود من دراسة الالفاظ وعلاقتها بعلم الصوتيات (*Phonetics*).

(9) يقوم كاتب هذه السطور الآن مع الاستاذ الدكتور/لطيف حسن علي (جامعة بغداد) بحصر هذه المصطلحات وتصنيفها ووضع مقابلات عربية لها.

aerodynamics, cathode-ray oscilloscope, cinefluorography, pneumography, plethysmography, transverse cineradiography, frontal tomography, glottography, electroglottography, photo-electric glottography, nasal endoscopy, palatoscope, spirometry, hot-wire anemometer.

كانت النتيجة الحتمية لذلك كله أن الابحاث العديدة في حقل الصوتيات والتي اصبحت من المراجع الهامة في هذا الحقل (*Lehiste* 1967 ؛ *Fry* 1976) وأخصّ بالذكر تلك التي تخص الابحاث الاكوستيكية للغة العربية ظلت حبيسة اللغة الانجليزية التي كتبت بها وقد كتبها وهذا هو الغريب في الامر كتاب عرب وتشمل هذه الابحاث رسالتين للدكتوراه واحدة لالبرت عبد الله (1960) وهي أول عمل رائد للبحث في ظاهرة التنغيم في اللهجة المصرية وقد استخدم في البحث جهاز السوناجراف لاول مرة في معالجة العربية والثانية لهليّل (1976) وهي دراسة تجريبية لظاهرة الايقاع في اللهجة المصرية وكتاب للعاني (1970) بعنوان : **فونولوجية اللغة العربية : بحث اكوستيكي وفسيولوجي** وقد قام فيه العاني بدراسة العربية الفصحى من حيث الحركات والسواكن والمقاطع والتنغيم وبحوث العاني (1971) وهي دراسة اكوستيكية فيسيولوجية عن صوت العين ولطيف على (1970 ؛ 1972 *a* ؛ 1972 *b* ؛ 1974) وقام فيها بتجارب عديدة على ظاهرة الاطباق في العربية من الناحية الاكوستيكية وقد استعمل في ابحاثه ولأول مرة التصوير السينمائي الفلوري (*cinefluorography*) لتصوير حركات العضلات النطقية من الناحية الزمنية والموضعية وتعتبر ابحاث لطيف على دراسة متكاملة لظاهرة الاطباق في العربية الا أنها للأسف لم تنقل للعربية بعد وهِليّل (1982) وهي عن ظاهرة الايقاع في العربية الفصحى و(1983) وهي عن الوحدة الايقاعية في العربية الفصحى.

5) المصطلح الصوتي بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية :

المصطلح الفني هو لفظ وافق عليه العلماء المختصون في حقل من حقول المعرفة والتخصص للدلالة على مفهوم علمي. ومن ثم تكتسب اللفظة أو التعبير المصطلحي دلالات جديدة معايرة للمعنى اللغوي أو الاساسي. وهناك بالقطع علاقة من نوع ما بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية. ففي المصطلح العربي الصوتي مثلا نرى أن **الهمس لغةً** هو الخفاء **واصطلاحاً** هو جريان النفس عند النطق بالحرف لقوة الاعتماد على المخرج، وحروفه ما عدا حروف الهمس. **والشدّة** في المصطلح اللغوي العربي هي **لغة** القوة **واصطلاحا** انحباس مجرى الصوت عند النطق بالحرف لكمال الاعتماد على المخرج. هنا نجد أن المترجم أو واضع المكافىء المصطلحي لابد وأن يعي تلك الحقيقة والا أعطانا مكافئا **لغويا** لامكافئا **اصطلاحيا**.. وقد حدث ذلك بالفعل في المادة موضوع الدراسة كما توضح الامثلة التالية :

1) في قائمة المصطلحات اللغوية (المجمع 1963 ص 215) نجد المصطلح الاوربي بثلاث لغات (الفرنسية والانجليزية والالمانية) ومقابله العربي هكذا :

«*Pré-palatalisation, palatalisation, mouillure, palatalisation, mouillierung, palatalisierung*
ترطيب الصوت»

والمقابل العربي هنا غريب على الاذن العربية فكيف يمكن ترطيب الصوت ؟ لقد ترجم واضع المقابل المعنى **اللغوي** وليس **المصطلحي**. فمن معاني المصطلح (*Robert*، 1981 ص 1235)(*)

1° mouillé   ée adj. 1° Qui a été mis en contact avec un liquide.
Un linge mouillé. V. Humide
2° consonnes mouillées, dont l'articulation se termine par l'emission d'un (j) la langue se rapprochant.

ومن ثم (انظر 1°) جاء «الترطيب» كمقابل لكلمة ***mouillure*** وارتبط بالصوت فكان المقابل «ترطيب الصوت» أما في اطار علم الصوتيات فالكلمة تستعمل **اصطلاحياً** كمرادف لـ ***Palatalisation*** الفرنسية و***Palatalisation*** الانجليزية أو ***Palatalisierung*** الالمانية أو ما يمكن أن نسميه في العربية **بالتغوير** اذ يتصل المعنى الاصطلاحي في الاصل بعضو من اعضاء النطق وهو ***Palate*** أي الغار :

Palate	→	Palatalise	→	Palatalisation
غار	→	يُغوِّر	→	تغوير

(*) *Robert, p(1981) Dictionnaire Alphabétique & Analogique de la Langue Française. Paris : le Robert.*

2) ويعطينا المصطلح **grave** وعكسه **acute** مثالا آخر للفارق بين المعنى اللغوي والمعنى المصطلحي وكيف ان الخلط أدى الى ترجمة غير موفقة فالمصطلح **grave** بالمعنى اللغوي (*Hans* 1974 ص 696) :*

> *grave : 1. dignified ; sedate ; serious ; earnest, solemn, **a grave person, grave thoughts, grave ceremonies***

وأصل الكلمة لاتيني **gravis** بمعنى **heavy** اي ثقيل**.

ويمكن حينئذ ان يكون المقابل لها بالعربية هو رزين أو ووقور أما معناها المصطلحي (*Hartmann*، 1972 ص 101) فهو :

> ***«grave»*** *indicates predominance of lower frequencies in the spectrum and 'acute' the predominance of high frequencies.*

أي ان المصطلح يعني غلبة الترددات المنخفضة في صورة الطيف الصوتي في مقابلته بالمصطلح **acute** الذي يعني غلبة الترددات العالية في الطيف الصوتي وقد ترجم عمر (1976 ص 20 وص 163) المصطلح *acute* **بحاد** والمصطلح *grave* **برزين أو وقور**، أي أنه ترجم المعنى اللغوي وليس المصطلحي بالرغم من أنه عرف المصطلح في كتابه حين قال :

«فالساكن المصحوب بترددات عالية مسيطرة يتصف بالحدة *sharp* في حين ان ذلك المصحوب بترددات منخفضة يتصف بالرزانة *«gravity»* (عمر 1976 ص 23).

والعربية لاتقبل ان يتصف الصوت «بالرزانة» ومن ثم غرابة المقابل للمصطلح **grave** الذي استعير اصلا من لغة الموسيقى فيمكننا أن نقول «خفيض أو عميق» في مقابلة المصطلح «بحاد».

هذا ولاننسى أن اللغويين العرب القدامى قد ميزوا جيدا بين الدلالات المختلفة للكلمة فقد كان لكلمة فاعل مثلا معنى يراد به من يعمل شيئا ما، فصار اصطلاحيا نحويا يدل على اسم أو ضمير مرفوع على الفاعلية، يسبقه فعل أُسند الى المعلوم وقد وضعت الفاظ علم الفلسفة والمنطق والطب في العصر العباسي بفضل استغلال هذه الوسيلة اللغوية.

وكما يقول *Golopentia-Eretescu* (1974 ص 540) فان «تحليل الالفاظ العلمية يمكن أن يُبَسَّط وذلك بالتمييز بين اللفظة *(word)* والمصطلح *(term)*. فالمصطلحات هي «الفاظ اللغة العادية التي يختار العالم أن يكتشفها والتي تسمح له، بدورها، في تكييف مصطلحات أخرى مشتقة غير موجودة في اللغة العادية لاهداف معينة. فالفصل الحاسم بين اللغة العلمية واللغة العادية يكون على مستوى المصطلحات لا على مستوى الكلمات».

نخلص من كل هذا الى انه قبل الاقدام على وضع المكافىء العربي للمصطلح الاجنبي ينبغي علينا أن نكون واعين للفرق بين الدلالة اللغوية للمصطلح والدلالة المصطلحية مما يستلزم خلق مكافئ مصطلحي غير المكافئ اللغوي المتاح في المعاجم الانجليزية العربية غير المتخصصة.*

6) المصطلح الصوتي بين الدقة والوضوح والايجاز :

ا ـــ الدقة :

يتميز المصطلح الصوتي كغيره من المصطلحات الفنية بالتعبير عن مفهوم محدد وفصله عن مفاهيم أخرى، كما يتصف بأنه مشحون بالدلالة أي بالايجاز الذي يغني عن كلمات كثيرة. والمصطلح الصوتي كغيره من المصطلحات ربما مثل صعوبة في الفهم لغير المتخصصين أما للمتخصصين فكل مصطلح له حدوده لكن الحدود الفاصلة بين مصطلح وآخر تتداخل وتتشابك بقدر قرب الدلالة في مصطلح من آخر

(★) Hans, P.& Potter, S (ed) (1974) Encyclopedic World Dictionary Librairie du Liban., Beirut.

(**) من الطريف أن ابن سينا في رسالته اسباب حدوث الحروف يستعمل المصطلحين «ثقيل وحاد» ويقول أنيس في ذلك «يبدو انه (اي ابن سينا) يريد بهذا درجة الصوت الـ *pitch* فالثقيل هو الصوت الغليظ كأصوات الرجال والحاد هو ما يشبه صوت النساء» (انيس 1961 ص 139).

(*) نستثني من هذه المعاجم **المَوْرد** (انجليزي ـــ عربي) لمنير البعلبكي الذي ظهر في عام (1967) وظهرت منه طبعات بعد هذا التاريخ والذي يشمل قدرا لابأس به من المصطلحات الصوتية لا يعادله فيها اي معجم انجليزي ـــ عربي قبله.

أو بعدها عنه حتى اننا يمكن ان نصوّرها بدوائر تتداخل حلقات الواحدة منها في الاخرى. ولكل مصطلح مكونات مميزة قد يشترك في بعضها أو واحد منها مصطلح آخر أو يشترك في كلها ويزيد بمكون جديد. ان كان تصورنا هذا لطبيعة المصطلح الصوتي صحيحا أصبح لزاما علينا حين نضع المكافيء العربي أن نعي هذه الحقيقة أو بمعنى آخر نعي دقائق الفروق بين مصطلح وآخر ولنأخذ المصطلحين **dialect** و**accent** كمثال في تجزيئنا لمكونات المصطلحين يمكننا أن نضع العلامة (+) لنشير للصفات المتواجدة في المصطلح و(−) كعلامة لغيابها :

(من اليسار إلى اليمين)

المكونات	المصطلح (1)	المصطلح (2)	المكونات
	accent	***dialect***	
1) Differences in Grammar	(−)	(+)	فروق في النحو
2) Differences in Vocabulary	(−)	(+)	فروق في الالفاظ
3) Differences in Pronunciation	(+)	(+)	فروق في النطق
	المقابل العربي (لكنة)	المقابل العربي (لهجة)	

على هذه الصورة وبهدف ايجاد المكافيء المناسب يتفق المصطلح **accent** ويختلف مع **dialect** ولكن في صفات محدّدة لابد أن نجد لها مايوازيها في اللغة العربية مثل **لهجة ولكنة**. بالاضافة الى اختيار علم الصوتيات لبعض الفاظ اللغة وتطويعها للرمز لمفهوم محدّد وتمييزه عما عداه من مفاهيم أخرى يتسم المصطلح الصوتي بالتكثيف وذلك عن طريق :

الالصاق *(affixation)* أي اللجوء لاستخدام البواديء *(prefixes)* واللواحق *(suffixes)* أو تصدير المصطلح بأكثر من بادئة ونهايته بأكثر من لاحقة واحدة :

Palate → ***platal*** → ***palatalize*** → ***palatalization***
Glottography → ***electroglottography***

على ضوء هاتين الخاصتين يمكننا أن نحلل بعض المصطلحات الصوتية التي ترجمت للعربية :

1) نلاحظ أن الخلط قد حدث في بعض المقابلات العربية التي لم تميز بين مسمى عضو من اعضاء النطق وآخر وربما عاد السبب في ذلك الى تكرار الاخطاء القديمة في المصطلحات الحديثة مثال ذلك المصطلحين **velar** و **uvular** وقد ترجم الاول بلهوي في العربية (المجمع 1963 ص 214) :

Vélaires ; velar ; Hintergaumenlaut, Gaumensegellaut.

الاصوات اللهوية كالغين والخاء المعجمتين.

والكلمة **velar** في الانجليزية مشتقة من **velum** وهذه تعود في اصلها للاتينية وهي اختصار للاصطلاح *(velum palati)* باللاتينية أي **غشاء أو ستار الحنك** وقد نوّه *Abercrombie* (1967 ص 168) عن اصل المصطلح الذي اختصره *Fallopius* في القرن السادس عشر الى **velum** وربما القى هذا ضوءاً على المقابل باللغة الفرنسية **voile du palais** الذي دخل اللغة الفرنسية في عام 1788 (*Robert* ص 2108) ويُعَرِّفه *Robert* كما يلي :

III 1° (1788) Voile du palais**, cloison musculaire et membraneuse, à bord inférieur libre et flottant, qui sépare L'arrière-bouche (oropharynx) de L'arrière-nez (rhinopharynx), appelée aussi **palais mou

كما يُسمّى ايضا بالانجليزية **soft palate** وبالفرنسية **palais mou** لذا ترجمها بعضهم **بالطبق** وآخرون **بالحنك الرخو** وقد وقع القرمادي (1966 ص 216) في نفس الخطأ فترجم **velaire** بلهوي.

اما المصطلح ***uvule*** فاصله لاتيني ***uva*** بمعنى «حبة العنب الصغيرة» (*Hanks* 1974 ص 1735 و *Robert* 1981 ص 1116) وقد عُرفت في البحوث الصوتية الحديثة باللّهاة وترجمت ***uvular*** بلهويّ واللّهاة هي الجزء اللحمي الصغير المدلّى من الطبق (*velum*) أو الحنك الرخو وهي ذات شكل مخروطي أما الطبق (*Velum*) فهو الغشاء الناعم الذي يكوّن سقف الفم ويقع خلف الحنك الصلب.

2) ويحدث الخلط ايضا في ترجمتنا لمصطلحين ***interdental, dental*** المتقاربين الذين يجب أن نفرق بينهما في دراستنا الصوتية للّغات المختلفة (*O'Connor* 1973 ص 45) فترجمت *interdental* **بالأسنانيّة** (المجمع 1963 ص 214) مع أن البادئة ***inter***- ومعناها بين في العربية هي التي تفرق بين المصطلحين. والمصطلح *dental* أي **الاسنانية أو السنيّة** هو مصطلح صوتي يشير الى تصنيف السواكن على أساس من مخرج النطق، ويشير الى طرف اللسان والتقائه بالقواطع العليا من الداخل والاصوات من هذا النوع [*t*] الفرنسية و [*t*] الاسبانية، وتلك الاصوات تختلف عن الاصوات التي يطلق عليها *interdental* التي تشير الى التقاء الاسنان العليا والسفلى باللسان كما في [*B*] و [*J*] بل عادة ما يكون طرف اللسان فيها بين الاسنان ويمكن ان نسميها بالعربية البيأسنانية. وقد ترجمت *interdental* (المجمع 1963 ص 214) كما يلي : أسنانيّة ***interdentales, interdentals, interdentale*** وهي التاء والذال والظاء الفصحى.

3) في حقل الصوتيات الاكوستيكية نفرق بين المصطلحين ***amplifier*** و***resonator*** وكل منهما له حدوده المفاهيمية فالمصطلح ***amplifier*** يعود في اصله للغة اللاتينية ***amplicare*** بمعنى **التكبير** ويستخدم للجهاز الذي يزيد من سعة (***amplitude***) الموجات الكهربية والمكافىء العربي له هو **مضخم أو مكبر** أما ***resonator*** فهو الجسم الذي يهتز متعاطفا مع جسم آخر مقوياً بعض الترددات (***frequencies***) والمكافىء العربي له هو **المِرْنان أو الرنان** ونلاحظ هنا أن الطاقة التي نحصل عليها من الـ ***resonator*** هي دائما أقل من كمية الطاقة التي نضعها فيه (*Fry* 1979 ص 56 — 57) لذا فترجمة عمر (1976 ص 14) للمصطلح بمُضخم الصوت ترجمة تعوزها الدقة لعدم الوعي للفارق الفني بين ظاهرتي **التضخيم** (*amplification*) والرنين(*resonance*)* فنحن لانستطيع تضخيم الصوت الا عن طريق مضخمات الصوت (*amplifiers*) الالكترونية لا عن طريق الاجسام الرنّانة (*Fry*، 1979 ص 56 — 57).

4) كما أدى التشابه المورفولوجي الجزئي الى الخلط بين بعض المصطلحات مثال ذلك المصطلحين ***nasality*** و***nasalisation*** وقد ترجم كل من عمر (1973 ص 291) وحمّاش (1979 ص 105) المصطلح *nasalisation* **بالأنفية** الا أن هناك فارقا بين دلالة المصطلحين رغم تقاربهما شكلا فالمصطلح *nasality* هو الاسم من *nasal* (انفي) وذلك باضافة اللاحقة (*ity*-). والمصطلح *nasal* يشير الى الصوت اللغوي الذي يصدر بهبوط الحنك الرخو بشكل يتم معه تسرب تيار الهواء خلال التجويف الأنفي الذي يدور الرنان والاصوات [*m*], [*n*], [ ] الانجليزية امثلة لهذا النوع من السواكن التي تعرف بالاصوات **الانفيّة** (*nasals*) اذا فالمصطلح *nasality* هو **صفة الانفية أو الغُنة*** حين تُصنّف الاصوات تبعا لكيفية النطق.

اما المصطلح ***nasalisation*** وهو الاسم من الفعل ***nasalize*** فهو الجرس الذي يكتسبه الصوت اللغوي وذلك بالسماح بقدر من تيار الهواء بالنفاذ عن طريق التجويف الانفي وذلك بهبوط الطبق أو الحنك الرخو وقدر آخر عن طريق الفم — وهو صفة **ثانوية** للنطق كما هو الحال في نطق الكلمة [*man*] (*man*) حين تكتسب جرسا انفيا وعلى ذلك يمكن أن نسميها **التأنيف** أو الاغنان وتفرق بعض اللغات بين الحركات المؤنّفة (*nasalised*) والحركات غير المؤنّفة (*non-nasalised*) أو الفميّة (*oral*) كاللغة الفرنسية. ويتضح هنا أن الفارق بين الشكلين الذين اشتق منهما المصطلحان ***nasality*** و***nasalisation*** وهما ***nasalize, nasal*** هو اضافة اللاحقة (*ize*-) ويلحق هذه الزيادة في المبنى زيادة في المعنى فاللاحقة (*ize*-) تفيد معنى **يجعله أو يُصيّره مثل كذا** ومقابلها في العربية قد يكون الفعل من وزن **فَعَّلَ** أي أن الصوت يصبح أنفياً. وعلى ذلك **فالأنفية** (*nasality*) تختلف عن **التأنيف** (أو الاغنان) *nasalisation* بالرغم من اشتراكهما في بعض الصفات. نلاحظ أيضا أن عمر (1976 ص 364) ترجم المصطلح ***labialisation*** (وهو جَعْل الصوت شفوياً) **بشَفَويّة** وهناك فارق بالطبع بين ***labialise, labial*** الذي اشتق منها المصطلح ***labialisation*** وهي صفة نطق ثانوية ايضا مثلها مثل ***nasalisation*** يمكن أن نترجمها **بالتشفيه**. كما أدى التشابه المورفولوجي الجزئي الى الخلط أيضا بين المصطلحين ***velic*** و***velaric*** وقد أعطاهما عمر (1976

(*) استخدم عمر (1976 ص 14 و371) المقابلات التالية للمصطلح *resonator* : جسم رنّان — مِرْنان — مُضَخِّم الصوت واعتراضنا هنا هو على المقابل الاخير (مُضَخِّم الصوت) أما المقابلان «جسم رنّان» و«المِرْنان» فهما مقابلان صحيحان.

(*) الغُنّة مصطلح من التراث «صوت لذيذ يشبه صوت الغزالة حين ضياع ولدها».

ص 375) مقابلا عربيا واحدا هو **طبقي** مع الفارق بينهما فما يعرف بـ***velar sound*** أو الاصوات الطبقية هي الاصوات التي تصدر بالتقاء ظهر اللسان بالحنك اللين أو الطبق *(velum)* وأمثلته في الانجليزية الاصوات *[k], [g]* و *[ ]* أما الاصوات التي تعرف بـ ***velaric*** فتشير الى استعمال تيار الهواء الفموي الذي يتولد عن طريق الغلق الطبقي بدلا من استعمال تيار الهواء المتولد عن طريق الرئتين. فيرتفع ظهر اللسان نحو الطبق وتقوم الشفتان بعملية النطق أو الجزء الامامي من اللسان وتعرف الاصوات الناتجة بأصوات الطقطقة *(clicks)* كما في لغة الزولو *(zulu)*.

ومن مزايا معجم *(Hartmann 1972)* في هذا الصدد انه من القواعد التي اتبعها المعجم البدء بتعريف المصطلح وتفسير المفهوم الذي يرمز له المصطلح ويشمل احالة الى مصطلحات اخرى ترمز لمفاهيم مقاربة أو لصيقة بالمصطلح المُعرَّف، فمثلا في المصطلحات التالية نجد احالات الى مصطلحات اخرى قريبة منها :

Stress → *alternative term : accent* (ص 220)
Rhythm → *foot, tempo* (ص 198)
segmental phonology → *prosodic analysis* (ص 202)

ويتميز معجم *Crystal* 1980 بأنه بدلا من الاحالة يضع المصطلح وما يتصل به من مصطلحات أخرى وثيقة الصلة في مدخل واحد بدل الاحالة لمكان آخر (حسب الحروف الالفبائية) كي يحتفظ بوحدة المدخل أي أنه يعالج المفهوم وما يتصل به ولايتبع في ذلك النظام الألفبائي المعروف. مثال : نجد المدخل ***nasal*** معالجا لمصطلحات اخرى على صلة به كـ ***nasalize*** و ***nasalization*** (ص 237)

ب ـــ الوضوح :

من سمات المصطلح العلمي بشكل عام التكثيف ـــ كما ذكرنا سابقا حتىٰ يتم الاتصال السريع بين المتخصصين في هذا الحقل وقد تغني كلمة واحدة بسيطة أو مركبة أو رمز أو علامة عن جملة أو فقرة بأكملها واذا تم ذلك في عدة كلمات أصبح التكثيف تراكميا وأدّينا بعدد قليل من الكلمات ما يمكن أن تؤدّيه اللغة العادية في فقرة أو فقرات بأكملها. بالاضافة الى الدقة تتميز اللغة العلمية باستغنائها عن الناحية الجمالية وبالدلالة الواحدة في اغلب الاحوال لمصطلحاتها حتى تصبح أداة نافعة يمكن أن نحقق بها احدى صفات الاتجاه العلمي وهو الوضوح البَيِّن *(explicitness)* وتجنب اللبس والغموض. للأسف الشديد نلاحظ أن بعض واضعي المكافئات العربية للمصطلحات الصوتية لم يعنوا بهذه السمة من سمات المصطلح العلمي بشكل عام والصوتي بشكل خاص فلجأوا الى مكافئات غامضة مبهمة عسيرة الفهم(*) بالنسبة للناطقين باللغة العربية وحتى المتخصصين منهم في علم الصوتيات والامثلة التالية ايضاحية :

1) المصطلح ***prosodic phonology*** وقد تأرجح بين التعريب والترجمة (عمر 1976 ص 185) فترجم عمر الملامح الصوتية التي توصف بأنها *prosodic* **بموسيقية** وعَرَّب ***prosodic phoneme*** فقال **فونيم بروسودي** (ص 186) وعَرَّب ***prosodic analysis*** الى **التحليل البروسودي**.

وبين التعريب والترجمة نجد أن القارىء العربي قد اصابته البلبلة في تفهم المقصود، هذا بالاضافة الى ان كلمة **موسيقية** ليست اصطلاحا دقيقا بل هي تقريب تغاضي عن دقة المصطلح الصوتي وحدود خريطته الدلالية. أما بشر (1975 ص 49) فقد ترجم ***prosodic phonology*** **بفنولوجيا الظواهر التطريزية أو فنولوجيا التطريز الصوتي** وهي ترجمة لانعرف الاصل فيها ولاعلاقة للتطريز بهذه المدرسة الفونولوجية بل ان المكافىء العربي يستغلق على الفهم لأن معرض الحديث عن الصوت وربما تساءل القارىء العربي عن العلاقة بين الصوت وتطريزه ؟ والكلمة ***prosodic*** نعت من ***prosody*** واصلها في اليونانية القديمة ***prosodia*** بمعنى «نبرة أو نغمة» ومعناها **لغة** في الانجليزية

(*) في حقل آخر من علوم اللغة وثيق الصلة كعلم الدلالة نجد أن ترجمة المصطلح كانت عائقا لفهم الترجمة التي قام بها مجيد الماشطة وحليم فالح وكاظم حسين (1980) لفصلين من كتاب ***Introduction to Theoretical Linguistics John Lyons*** تحت عنوان **علم الدلالة**، ويصدق المترجمون لهذا الكتاب حين يقولون في المقدمة : «واذا كانت الترجمة عسيرة الفهم مستغلقة المعنى احيانا فلعل السبب افتقار المكتبة العربية الى أمثال هذه الموضوعات التي تعالج ما يجدّ في مجالات الدلالة الحديث، مما يجدنا في حيرة من وجود ما يقابل بعض المصطلحات غير المستعملة في العربية فنضطر في كثير من الاحيان الى ابتداع مقابلات عربية غير معروفة لدى القارىء كما هو واضح من المعجم الملحق بالكتاب».

انظر الماشطة، مجيد عبد العليم، فالح، حليم حسين وكاظم، حسين باقر (1980). **علم الدلالة** وهو ترجمة للفصلين التاسع والعاشر من كتاب **مقدمه في علم اللغة النظري** ***John Lyons Introduction to Theoretical Linguistics*** ص 400 ـــ 481 كلية الآداب، جامعة البصرة، العراق.

الصفة الكمية والنغمية للاصوات في الشعر أو القواعد التي تحكم هذه الصفات ومقابل هذا في العربية **العروض** أو **عروض الشعر**، أما **اصطلاحاً** فتستعمل في علم الفونولوجيا بشكل عام للدلالة على تنوعات درجة الصوت *(pitch)*، عُلوّه *(loudness)*، التزمين *(tempo)* والايقاع *(rhythm)* كما تستعمل ايضا وخاصة في المدرسة الانجليزية كمرادف للمصطلح ***suprasegmental*** (*Gimson* 1980 ص 60) كما أنها تشير ايضا الى النظرية التي وضع أسنسها *J.R.Firth* (1890 ــ 1960) والتي تشمل انماط النطق الثانوية **كالتشفيه** *(labialization)* **والاغنان** *(nasalisation)* مثلا بالاضافة الى انماط درجة الصوت والنبر (*Hartman*، 1976 ص 187) لذا لم يكن بشر موفقا في مكافئه **التطريز** ونقترح هنا ــ وهي حالة من الحالات التي يصعب فيها ايجاد معادل في العربية ــ أن نستعمل المقابل اللغوي بالعربية وهو **العروض** للمصطلح الانجليزي *prosody* **وعروضي** للصفة *prosodic* فنقول **الفونولوجيا العروضية** *(prosodic phonology)* **والتحليل العروضي** *prosodic analysis* أي أننا لابد وأن نلجأ هنا الى وسيلة **المجاز** في النقل الذي يكسب المعنى الاصلي الدلالة العلمية الحديثة التي طرأت على مفهوم من المفاهيم نظرا لان المجاز وسيلة تستخدم فيها الكلمة لمعنى مغاير للمعنى الذي وضع للكلمة أساسا وبذلك تستوعب اللغة المصطلح العلمي. وقد استخدم العرب في حقل اللغة الفاظا كثيرة مجازا **كالنحو والصرف والاعراب والبناء** واسماء الحركات فقالوا **العلة والمعلول** وقد وضعت في عصرنا هذا مصطلحات مجازية عديدة هي في الاصل ذات مدلول مختلف ورسخت في اللغة بعد طول استعمال وتدخل هذه المستحدثات اللغة بدافع الحاجة الى مسمّيات جديدة. وبذا يمكننا التوسع في معنى كلمة **عروض** بالعربية ومشتقاتها مع تحفظ واحد هو توضيح ما تعنيه كمصطلح صوتي وما تعنيه في حقل الاداب في الشعر العربي الذي يعنى بطول المقاطع واوزان الشعر فحسب.

2) المصطلح *suprasegmental* ويتألف من البادئة *(supra-)* والجذر *(segment)* واللاحقة *(-al)* والجذر في هذا المصطلح ذو أصل لاتيني بمعنى **يقطع أو يشطر**. فمعنى اللفظة **لغة** جزء أو قطعة **واصطلاحا** تستعمل في حقول كالهندسة وعلم الحيوان والكهرباء وكذلك الصوتيات حيث تشير الى الوحدة الصوتية المتميزة عن غيرها والتي يمكن التعرف عليها سماعيا أو فيزيائيا أما في الفونولوجيا فنفرق بين المصطلحين ***suprasegmental, segmental*** ويشير المصطلح ***segmental*** الى الوحدة الدنيا التمييزية في بعض طرق التحليل اللغوي كالمدرسة البنيوية مثلا أو ما يعرف بالفونيم في معرض المقابلة بالوحدة الاكبر وهي *suprasegmental* والتي قد تمتد في الزمن لحدود أكبر من حدود الفونيم لتشمل وحدات أعلى مرتبة من الفونيم كالمقطع *(syllable)* أو الوحدة الايقاعية *(rhythmic group)* أو الوحدة النغمية *(tone group)*

والصوت اللغوي لايملك نوعية معينة يتميز بها ويمكننا وصف طبيعتها وتحديد وظيفتها في لغة من اللغات فحسب بل الطول ودرجة الصوت والنبر أيضا ففي حالة تنوع درجة الصوت مثلا *(pitch variation)* لنمط تنغيمي معين قد يشمل التحليل عبارة باكملها وفي هذه الحالة تسمى هذه السمة بالسمة العروضية *(prosodic feature)* أو فوق الجزئية *(suprasegmental)* ونلاحظ هنا أن البادئة *(supra-)* ومعناها في اللاتينية «فوق» والتي ترمز الى الموقع في نظام محدّد ذات مغزى فهي تشير الى نظام فونولوجيّ هرمي *(hierarchy)* يتدرج ليشمل نظامين :

- ☐ النظام الجزئي *segmental system*
- ☐ النظام فوق الجزئي *suprasegmental*

فيقول : *Gimson* (1980 ص 60) في تعريف الملامح العروضية :

«Such features may extend in time beyond the limits of the phoneme and embrace much higher units of the utterance».

أي أن الملامح تمتد زمنيا لأبعد من حدود الفونيم وتشمل وحدات أعلى في العبارة المنطوقة ويقول *Ladefoged* (1975 ص 217) عن هذه الملامح :

«.........those aspects of speech that involve more than single consonants or vowels».

أي انها تشتمل على أكثر من السواكن أو الحركات المنفردة.

والملاحظ أن المكافئ العربي للمصطلح ***suprasegmental*** الذي ذاع انتشاره بين من كتبوا بالعربية أو ترجموا اليها هو **مافوق التركيب** فيترجم عمر (1973 ص 301) المصطلح *suprasegmental phoneme* **بالفونيم الاضافي (فوق التركيبي)** أما بشر (1975 ص 45 و54) فيترجم *segmental phoneme* **بالفونيم التركيبي** ويترجم *suprasegmental phoneme* **بالفونيم غير التركيبي أو فونيم ما فوق**

التركيب وأما السعران (1962 ص 408) فترجم *suprasegmental phoneme* **بالفونيم المقطعي** (= **الجزئي**) **الاعلى** وسار آخرون على نفس المنوال في ترجمتهم للمصطلح ولانعرف سببا معينا لاستعمال كلمة **تركيب** بل لانفهمها في المصطلح العربي فكلمة ***segment*** كان يمكن ترجمتها **بالقطعة أو الوحدة الصغيرة أو الشطر** ومقارنتها بالوحدة الاكبر التي قد تكون مقطعا أو شيئا اكبر من المقطع *(suprasegmental)* لذلك أيضا نجد أن السعران لم يوفق في ترجمتها **بالمقطعي** والتي يعادلها بالمعنى جزئي وهنا :

☐ ليس في المعنى اذا استعملنا مقطعي فقد يفهم منها الصفة من المقطع *(syllable)*

☐ الترجمة العربية غير موفقة فالبادئة *(-supra)* لاتعني **أعلى** هنا بل **اعلى من** أو **فوق** اشارة للنظام الهرمي.

وربما كان السبب في انتشار المصطلح الغامض **فوق التركيب** قبول ترجمة بعض المصطلحات لكاتب معين سبق غيره دون التحقق من دقة المكافىء. هذا ولم يشذ عن هذه الترجمة التي ضربنا بعض الامثلة لها الا عنبر (1980 ص 337) وترجمتها **بفوق الجزئي**.

☐ **الايجاز :**

قد ترتبط الدقة بالايجاز كخاصتين من خواص المصطلح العلمي بشكل عام بما فيه المصطلح الصوتي لكنهما ليسا مرادفين. فالايجاز شيء نسبي فقد نجد المصطلح يشير الى شيء محسوس كعضو من اعضاء النطق مثلا أو الى صفة ادراكية للصوت كدرجته أو علوه مثلا وهنا نجد المصطلح مكونا من كلمة بسيطة التركيب من مقطع واحد أو أكثر بلا بادئة أو لاحقة ***stress, voice, velum, glide, roll, flap,*** ***tone*** وقد يشير الى عملية نطقية معقدة أو نمط صوتي أو جهاز معقد وحينئذ ينعكس ذلك في تركيب الكلمة التي تحوي بادئة أو بادئتين أو لاحقة أو لاحقتين بل ربما كانت كلمة مركبة *(compound)* أمثلة ذلك ***pre-palatal, speech synthesizer, spectrograph*** الخ. والايجاز في المصطلح الصوتي ساعدت عليه الوسائل المورفولوجية لبناء المصطلح من جذور لاتينية أو يونانية وعنصر الالصاق من بوادئ ولواحق أو النحت *(compounding)* ـــ بما أن الايجاز بحيث يتمشى مع المفهوم المقصود التعبير عنه ضف الى ذلك قابلية كل لغة ووسائلها في الايجاز بحيث لايتعدّى الايجاز على حدود المفهوميّة وهي معيار هام اساسي في استعمال المصطلح الفني ـــ كانت هذه العناصر من العناصر التي يجب أن يوليها واضع المكافئ العربي اهتمامه وفي قراءاتنا لما كتب بالعربية في حقل الصوتيات لاحظنا أن هذا المبدأ لم يتوخّاه واضع المكافئ في جميع الاحوال بل ولا في الكتاب الواحد وربما كان السبب في ذلك جدة المفاهيم وعدم استقرار استعمالها بعد، الا أنه على كل حال مبدأ اساسي يجب أخذه في الحسبان حتى نُطَوّع لغتنا وتصبح فيها سمات اللغة العلمية لان الملاحظ فيها يكتب عن الصوتيات سيما في حقل الفونولوجية الحديثة هو الايجاز المُكَثّف في اللغة المستعملة والذي يصل الى حد استعمال العلامات والرموز من اقواس واختصارات وحاصرات وعلامات رياضية واسهم معينة للدلالة الموجزة *(Hyman ,1975)* والامثلة التالية وهي من مراجع متفرقة توضح غياب هذه السمة في المصطلح العربية وتمثل الحشو أو استعمال كلمات اكثر في عددها من كلمات اللغة المترجم منها :

○ ***glottis*** وترجمت **بالفتحة الكائنة بين الوترين الصوتيين بالحنجرة** (6 كلمات) (السعران 1962 ص 391).

○ ***spectrograph*** ترجمت **بجهاز قياس وتصوير الموجات الصوتية** (5 كلمات)
(حماش 1979 ص 105)، وترجمة **بجهاز التحليل الطيفي للصوت** (ايوب 1963 ص 117)

○ ***laryngograph*** ترجمت **بجهاز قياس ذبذبات الحنجرة** (4 كلمات) (حماش 1979 ص 150)

○ ***Decibel*** وترجمت بوحدة قياس شدّة الصوت (عنبر 1980 ص 328).

○ ***loudness*** وترجمت بالشدة الادراكية للصوت (عنبر 1980 ص 332).

○ ***formants*** وترجمت **بالحزم التكوينية** (ايوب 1963 ص 117). وترجمت بالحزم الصوتية (عمر 1976 ص 361) **وقمم الموجات الصوتية** (حماش 1979 ص 111).

○ ***acoustic phonetics*** وترجمت **بدراسة الموجات اللغوية الصوتية** (السعران 1962 ص 105).

○ ***Intonation*** وترجمت **بموسيقى الكلام ونماذجه** (بشر 1975 ص 180).

وفي كل هذه الحالات وهي قليل من كثير، نلاحظ أن الترجمة هي تعريف قصير أو هي بمثابة شرح أو عبارة مرادفة لا مقابلا يتميّز

بالايجاز الذي هو من صفة المصطلح الصوتي كما ذكرنا فيما سبق. نخلص من كل هذا الى ضرورة ان يكون المكافىء العربي للمصطلح **دقيقا واضحا وموجزا.**

7) المصطلح الصوتي ومعطيات التركيب : (مبناه ومعناه)

1 ــ شاهدنا فيما ناقشناه سابقا صفات معينة اقترنت ببعض المصطلحات الصوتية العربية كمظاهر : (1) الغموض والابهام (2) الحشو (3) عدم الدقة. وربما كان احد الاسباب في ذلك هو ما يمكن أن نسميه نقص المعلومات حول المصطلح من ناحيتين :

- طبيعة التركيب المورفولوجي *(morphological)*
- المعنى الاصلي للمورفيمات التي يتكون منها المصطلح.

ولاندعي ان ذلك سيحل مشكلة وضع المصطلح العربي تلقائيا كما لو كان الامر يتعلق بتقنيات وتقعيدات وضعت للترجمة الآلية ولكنا نقول إن التزوّد بهذه المعلومات قد يساعد على تحديد خريطة الشكل المورفولوجي للمصطلح ومعنى الجذور مما نحتاج معه الى فهم أعمق لمورفولوجية اخرى هي : مورفولوجية اللغة التي ننقل اليها وهي العربية ودراسة أعمق لجذورها وتفعيلاتها ودلالاتها اي دراسة الوسائل الاشتقاقية والنحتية التي يمكن أن تساعدنا في اطار وضع المصطلح الصوتي ولن يتأتى هذا الا بدراسة تحليلية للغة الصوتيات باعتبارها لغة لحقل خاص *(register)* تتميز بمفردات خاصة أي مصطلحات وتراكيب معينة ولم نعثر حتى الآن على أي دراسة من هذا النوع ومما هو.معروف أن نظرية الحقول *(registers)* الخاصة والتي تفرعت منها فكرة الانجليزية أو الفرنسية أو العربية للاهداف المتخصصة وتحليلها *(ESP)* و*(ASP)* لاتزال محاولات تجريبية (للمزيد من المعرفة انظر *Strevens* 1977 وانظر ايضا رصد المراجع عن الدراسات الخاصة بتحليل لغة العلوم والتكنولوجيا والقانون والعلوم الاجتماعية *(Robinson* 1980 ص 99 ــ 101).

أما بالنسبة لمورفولوجية المصطلح الصوتي فنرى ضرورة الرجوع الى اصل المصطلح في المعجم اليوناني واللاتيني المشترك بين الانجليزية والفرنسية فيما يتعلق على الاقل بالمصطلحات الصوتية ويظهر لنا ان الجذور اليونانية واللاتينية لم تكن موضع دراسات عميقة لبيان اصول المصطلحات الصوتية قصد تفسيرها أو نقلها للغات أخرى وبالنسبة لعلم الصوتيات نجد أن الاصل اللاتيني أو اليوناني متمثل بشكل رئيسي في :

- الناحية التشريحية : اعضاء جهاز الكلام *(Malmberg* 1963 ص 26 شكل 23)
- اسماء الكثير من الآلات المستعملة في الصوتيات الاكوستيكية ومظاهر الصوت الفيزيائية وعمليات القياس والتحليل.
- عيوب الكلام واضطراباته *(Travis* 1971).
- في وصف الأصوات من ناحية المخرج وطريقة النطق.
- في وصف المظاهر الديناميكية للصوت كالنبر والايقاع والتنغيم.

2) ــ كما تبرى لغة الصوتيات المصطلحاتية بالبوادىء *(prefixes)* واللواحق *(suffixes)* التي ترجع في الاصل للاتينية أو اليونانية ولم تدرس هي الاخرى دراسة وافية حتى الآن حتى تساعدنا في فهم المصطلح وتطور معناه وايجاد المقابل له تبعا لطبيعة اللغة العربية وموازين صرفها وبنية كلماتها ويوضح الجدول (1) بعض المصطلحات الصوتية والمكونات (سواء كانت بوادىء أو لواحق أو جذور) ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني.

جدول (1) مصطلحات صوتية ومكوّنات ذات اصل لاتيني أو يوناني

مكونات ذات اصل لاتيني أو يوناني	المصطلحات الصوتية
electro-	*electrokymography - electromyography, electroglottography, electoacoustics, electroencephalography*
cine	*cinephotography, cineradiography, cinefluorography*
audi-	*audiometry, audiology, audition, audiogram, audibility, audiometer*
pre-	*pre-palatal, pre-dorsal, pre-tonic, pre-head, pre-vocalic, prepenultimate*
de-	*decode, devoice*
bi-	*bilabial - biuniqueness - binary - bisyllabic - bilateral (opposition) - bilateral (consonant)*
oscill (o)-	*oscillator - oscilloscope - oscillograph*
dys-	*dysarthria - dyslalia - dyslexia -dysphasia -dysphonia*
inter-	*interdental, intervocalic, interdisciplinary, interarytenoid (muscle), intercostal*
-graph/y	*glottography, radiography, cinephotography, electrokymography, spectrography, laryngography, plethsymography, palatography,*
-scope	*oscilloscope, palatoscope, laryngoscope, stroboscope*
-gram	*spectrogram, audiogram, mingogram, palatogram, laryngogram*
-eme	*phoneme, morpheme, chroneme, toneme, prosodeme, archiphoneme*

3 ــ ان تشكيل الالفاظ بالاشتقاق أو التركيب أو المجاز يتعلق بمجموعة مفاهيم لها ارتباط داخلي وثيق في علم الصوتيات كما توضح الامثلة التالية :

(glottal - sub-glottal - supraglottal)
(segment - segmentals - suprasegmentals)
(voiced - voiceless - devoiced)
(emphatic - non-emphatic)
(syllabic - non-syllabic)
(aspirated - unaspirated)
(phoneme - prosodeme - chroneme-toneme)

وهنا نرى أن التغير أو الفارق في البناء المصطلحي يتناسب مع مميزات التفريق بينها داخل العلم وهذه التغييرات البنائية يجب فهمها بدقة حتى يسهل الاتفاق على طريقة نقلها للعربية وقد حاول بعضهم الحاق اللفظ العربي بلواحق أجنبية فجاءت تجربتهم مسخا من المسوخ التركيبية واقحاما لبنية لغة على أخرى فترجموا المصطلح **phoneme** بالصوتيم والمصطلح **morpheme** بالصرفيم (أيوب 1978 ص 15 ؛ القرمادي 1966 ص 214 وترجم **phoneme** بالصَوْتِم) لذا كان لابد من الاتفاق على المقابلات العربية لمعاني البوادىء واللواحق وكذا فهم معنى اصولها اللاتينية واليونانية في حد ذاتها بل داخل نظام المصطلح الصوتي والصلات الداخلية المنعقدة بين مفاهيمه المختلفة (مقارنة، تمييز، تجريد، تحقّق مادي، اجهزة اكوستيكية ذات وظائف مختلفة... الخ) حتى ننقل ما تتضمنه الى العربية وهي لاتزال محتفظة بوظيفتها في هذا العلم. مثال ذلك اللاحقة *(-graph)* للاشارة الى بعض الأجهزة التي تنتج صورا أو رسوما من نوع معين واللاحقة *(-gram)* للاشارة الى المُنتَج من صورة أو رسم معين واللاحقة *(-graphy)* للاشارة الى الوسيلة التي تشمل استعمال الجهاز والحصول منه على الصورة (انظر جدول 2).

والتقنين هنا يكسب المصطلح سمة التناسق الداخلي *(systematicity)* في الحقل وهو على ما يظهر ــ سمة من سمات المصطلح الصوتي كما يظهر من الجدول : ــ

جدول (2) : العناصر التركيبية والتناسق الداخلي في حقل المصطلح الصوتي

الاصل	المصطلحات المشتقة والتغيرات التركيبية (مشار اليها بحروف بارزة)	
nose	***nasal - nasalise - (ed) - nasalisation - nasality***	
lip	***labial - labialise (ed) - labialisation***	
pharynx	***pharyngeal - pharyngealise - (ed) - pharyngealisation***	
velum	***velar - velarise - (ed) - velarisation***	
glottis	***glottal - glottalise (ed) - glottalisation***	
phone *chrone* *morph* *tone*	***phoneme*** ***chroneme*** ***morpheme*** ***toneme*** ***prosodeme***	***allophone*** ***allochrone*** ***allomorph*** ***allotone***
voice	***voiced / voiceless - vocal - vocalic - vocal - vocalise - vocalisation - voiced / devoiced***	
spectrum	***spectrograph - (-graphy) - (-gram)***	
larynx	***laryngograph - (-graphy) - (-gram)***	
	mingograph - (graphy) - (-gram)	
	kymograph - (-graphy) - (gram)	
palate	***palatograph - (-graphy) - (-gram)***	

فنجد مثلا :

ا ـــ أن البادئة *(allo-)* تستعمل عادة في حقل اللغويات للاشارة لاي اختلاف أو تنوع ملحوظ في هيئة أو صيغة الوحدة اللغوية لكنها لاتؤثر في وظيفة هذه الوحدة في اللغة. هذا التنوع الشكلي الملحوظ ليس ذا وظيفة تمييزية لغوية وليس هناك تغير في المعنى وتنعقد الصلة بين الوحدات التالية :

graph ______________ *grapheme* ______________ *allograph*

فالحروف أو الـ *(graphemes)* قد تأخذ أشكالا متنوعة : ...... *a* ، *A*، وكل منها تنوع للجرافيم وهو وحدة تجريدية «*A*»

وفي الفونولوجيا يحدث نفس الشيء :

chrone	→	*chroneme*	→	*allochrone*
tone	→	*toneme*	→	*allotone*
phone	→	*phoneme*	→	*allophone*

فالفونيم هو تجريد ويعتمد تحقّقه الفونتيكي أو الصوتي على عدة عوامل كموقعه بالنسبة للاصوات الاخرى في الجملة مثلا أو ما يعرف بالتوزيع التكاملي *(complementary distribution)* كما يعتمد ايضا على التنوع الحر *(free variation)*فالعلاقة بين *(allophones)* و*(phonemes)* هي علاقة تحقّق *(realization)* وتوجد نفس هذه العلاقة بين المصطلحين اللغويين *(allomorphs)* و*(morphemes)* وعلى ذلك فان هذا التناسق الداخلي بين *(allo-)* كبادئة في بعض المصطلحات و*(-eme)* لابد أن يعيه واضع المكافئات لهذه المصطلحات وان يجد ما يقابل هذه البوادىء واللواحق سواء كان ذلك بالترجمة اذا تقرر ترجمة المصطلح أو تعريبه ان كانت الترجمة لاتفي بالغرض وينصرف نفس الشيء على اللواحق التي تحمل عنصر التجريد أو التحقق كـ *(-etic)* و*(-emic)* في المصطلحين الهامين ***phonemic*** و***phonetic*** في المساقات اللغوية المختلفة.

ب ــ نلاحظ أيضا الفارق المورفولوجي في شكل المصطلحات التالية :

(a) back ______________ *back (ed)*

(b) front ______________ *front (ed)*

والعلاقة القائمة بين كل من الشكلين *(a)* و*(b)* فالمصطلح ***back*** يعني أن الصوت ينطق بمساعدة ظهر اللسان كالحركات في الكلمات ***boot*** و***baught*** لذا فهي حركات خلفية بينما الحركات في الكلمات ***bat*** و***bit*** هي حركات امامية أما المصطلح ***backed*** فيعني ان الصوت تحرك في نطقه الى الخلف في الفم أبعد من الوضع الاساسي له فصوت الـ *[k]* في كلمة ***cool*** هو في وضع خلفي اكثر منه في الكلمة ***calm*** وعلى ذلك فيمكننا هنا عقد الصلة بين الفعل ***back*** في المصطلح ***backed*** كفعل مُتعدٍّ مثال : *to back a car*

بمعنى **يُرجع الى الوراء** مما يساعدنا على ترجمة المصطلح ***backed*** **بأكثر خلفيّة** مثلا وينصرف نفس الشيء على المصطلحين ***front*** مثل الحركات في الكلمات ***bat, bit, bet*** والساكن *[k]* في الكلمة الذي ينطق **أكثر أماميّة** *(fronted)* منه في الكلمة ***calm***.

وتميل لغة الصوتيات ــ وهذا انطباع أولي لابد أن تدعمه دراسة احصائية ــ الى الصيغة الاسمية الاشتقاقية عن طريق النحت كاستخدام الصيغة الرابطة ***laryngo (combining form)*** من ***larynx*** واضافتها الى جذر آخر ***pharynx*** فنحصل على المصطلح ***laryngopharynx***** وأمثلة ذلك كثيرة :

laryngectomy, laryngopharynx, laryngoscopy,
laryngograph, laryngogram, laryngoscope,
morphophonemics, nasopharynx
cricoarytenoid, crico-thyroid (muscle),
neuromotor (control)

والمبدأ في هذه التراكيب هو وضع قدر كبير من المعلومات *(information)* في حيز قليل وربما كانت سمة من سمات لغة الصوتيات التي تميل الى الايجاز. تلك الصفة يجب أن نجد لها ما يماثلها في العربية بقدر مماثل من الايجاز ان امكن وبلا تعد على حدود المفهومية فهل يمكننا أن نلجأ لطريقة ايجازية لنقل المصطلحات الخاصة بمخارج النطق مثل :

palato-alveolar	*medio-velar*
labio-dental	
apico-alveolar	
apico-dental	

وغيرها كثير الى العربية بحيث لايكتنفها الغموض وقد حدث هذا في علوم اخرى ولجأنا للنحت في العربية حين واجهنا مصطلحا علميا مُركّبا من كلمتين : **كهرحراري** من **كهربائي حراري** مثلا. هل يمكننا ان نستعمل :
غَزْلثوى ــ شَفَسِنّي ــ طَرْسِنّي ــ طَرْلثوى مثلا ؟

4) لكل لغة قواعد تتعلق بتكوين المفردات تعرف بقواعد بناء الكلمة *(morphological rules)* وهي التي تحدّد الطريقة التي تجتمع بها الوحدات الصرفية أو ما يعرف بالمورفيمات *(morphemes)* لتكوين الكلمات الجديدة فيها. وتدخل الكلمات الجديدة المعاجم نتيجة تطبيق هذه القواعد الصرفية، بعض هذه القواعد يفرز لنا مفردات كثيرة وبعضها يفرز لنا مفردات أقل عددا. كل لغة لها قواعدها الخاصة بها لذا فهناك فروق بين مورفولوجية اللغة العربية ومورفولوجية اللغة الانجليزية أو الفرنسية وهو أمر بالغ الاهمية يحتاج الى دراسة تقابلية مستفيضة بقصد وضع المكافىء العربي للمصطلح الانجليزي أو الفرنسي فمن وسائل الانجليزية في خلق الكلمات :

1 ــ الالصاق *(affixation)* وهو أخذ كلمة من كلمة أخرى باضافة بوادىء ولواحق :

(*) ***laryngo*** هي صيغة الربط بكلمة اخرى وقد تأخذ الشكل ***laryng*** اذا جاءت قبل حركة ***laryng (ectomy)***.

articulate	______________	*co-articulate*
synthesize	______________	*synthesizer*
nasal	______________	*nasalize*

2 ــ النحت *(compounding)* وهو أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر.

alveo-palatal, stress-timing, syllable-timing - labio-dental, laryngoscope, nasopharynx

3 ــ التغيير الصفرى *(zero affixation)* أو التحويل *(conversation)* وهو نقل الكلمة من أحد اقسام الكلام الى قسم آخر من غير تغيير في حروفها :

pharyngeal (adj) - pharyngeal (n)

أما وسائل وضع المصطلح العربي فتختلف عن الانجليزية وتنحصر في :

1) **الاشتقاق** : هو انتزاع كلمة من كلمة اخرى على أن يكون ثمة تناسب بينهما في اللفظ والمعنى فمن المصدر (اسم المعنى) يؤخذ الفعل المجرد ثم الافعال المزيدة فيقال من **كتب** كاتب (اسمَ فاعل) ومكتوب (اسم المفعول) ومن بصر بصير (صفة مشبهة) ومن **علم** عليم وعلّامة (وزن المبالغة) ومن **نشر** مِنْشار (اسم الآلة) والاشتقاق من الجذور العربية اعتبر لدى علماء العرب الطريق الرئيسي لتنمية اللغة ولقد لعب الاشتقاق دورا كبيرا في ايجاد المكافئات للمصطلحات العلمية والفنية. فهو خاصة تمتاز بها العربية التي تشتق عددا كبيرا من ألفاظها من جذر ثلاثي (ف ــ ع ــ ل) فتبقى دلالة الالفاظ المشتقة مرتبطة الى حد بعيد بالجذر وبالوزن الذي صيغت عليه ألفاظها وقد كانت هذه الخاصة المورد الاساسي لتوليد المصطلحات ولاتزال احدى الوسائل الرئيسية في وضع المصطلح العربي.

2) **النحت** : هو تكوين كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر وهذا النوع من التكوين ينحت شكلا معجميا جديدا وقد استعمل في وضع بعض المصطلحات **كبرمائي، وكهرحراري** مثلا ومن شروطه ايضا ان يراعي مبدأ قياس الصيغ الجديدة على ما هو موجود في اللغة أصلا.

3) **المجاز** : هو لفظ يستعمل في غير ما وضع له مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الاصلي. ولقد استخدم العرب القدامى الفاظا عديدة مجازا وقد تحولت مئات الالفاظ عن معانيها المألوفة واكتسبت دلالات جديدة ففي حقل اللغويات مثلا استعمل النحويون **الرفع والجر والضم والنصب والاسناد** على غير المألوف من معانيها وقد وضعت في هذا العصر مصطلحات مجازية كثيرة هي في الاصل ذات مدلول مختلف كالقطار والسيارة والغواصة والذرة والدبابة والصاروخ. هذه الالفاظ توضع بدافع الحاجة الى ايجاد مسميات جديدة على الحضارة العربية.

4) **التعريب** : (أو الاقتراض) وهو أحد العوامل الهامة التي ادت الى التحديث السريع للغة العربية ومواجهة الفيض العارم للمصطلحات الاجنبية والرغبة الصادقة في مواكبة تقدم العلوم سيما الحديثة منها وهو تمثيل الالفاظ الاجنبية واعطائها الصفات العربية في الاصوات والأعراب.

وللفروق في الطبيعة البنيوية للكلمات في اللغتين تواجهنا مصاعب نوجزها فيما يلي ونأمل أن يجد لها اللغويون حلا حاسما :

1 ــ تقاوم العربية الاقتراض المباشر لبعض التراكيب الاورية بسبب القيود البنيوية الحرفية المبنية على الجذور الثنائية والثلاثية والرباعية ونظام الاشتقاق المقيد من جهة اخرى بأربعة حروف للجذور وخمسة حروف لصيغ الاشتقاق وهذه قيود لاتسمح بادخال مصطلحات كـ ***electroglottograpghy*** مثلا.

2 ــ طريقة نقل النطق الانجليزي أو الفرنسي الى العربية فهناك اصوات في الانجليزية تتنوع طرق تمثيلها كتابيا بالحروف العربية مثال : *spectrograph* ويكتبها بعضهم **الاسبكتروجراف** وبعضهم الآخر يكتبها **السبكتروجراف** وينطبق نفس الشيء على اللغة الفرنسية (انظر غزال 1974 ص 152 ــ 153) ولاتوجد حتى الآن قواعد مقننة للنقل تساعد على وحدة شكل المصطلح المعرب.

3 ــ اختيار التعريب كوسيلة من وسائل النقل لابد أن يكون له ما يبرره ولابد من تحديد الظروف التي يلزم فيها التعريب وقد شاهدنا الخلط بين الترجمة والتعريب في امثلة سبق ذكرها. وقد يكون التعريب له مبرره اذا استعملناه في التعبير عن مفهوم جديد دخل اللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والالمانية بشكل واحد تقريبا أو في اسماء الآلات التي لها صفة عالمية ضرورة أن تتفق صياغة اللفظ المُعرب مع الذوق العربي المعاصر حتى لو أدى ذلك الى تحوير المصطلح ليقترب من الميزان الصرفي العربي.

4 — وجوب دراسة بنية المصطلح الصوتي من حيث :

☐ السوابق واللواحق ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني كذلك (ب) اشكال الربط *(combining forms)* أي ربط الجذور المستقلة في كلمة واحدة ومعاني هذه السوابق واللواحق والجذور داخل حقل الصوتيات وتقنين المكافئات العربية لها.أمثلة:

un- , supra- , -ology , -gram , -graph , -ics

ويُسهّل هذا عملية الترجمة وتوحيدها والاقابلنا مصطلحات مُعربَّة يكتنفها الغموض وبعيدة عن الصحة مثل ترجمة *(extralinguistic)* **بفوق لغوي** (عنبر 1980 ص 329) أو ترجمة *(isochronous)* **بثابت المدة** (المجمع 1966 ص 304) أو اشكال عديدة في ترجمة بعض المصطلحات مثل *(bilabial)* **بشفوى يني** (عنبر 1980 ص 325) أو **صوت ثنائي** (أيوب 1963 ص 199).

5) التوسع في استعمال النحت كوسيلة من وسائل وضع المصطلح الصوتي وذلك بوضع قواعد ثابتة للنحت في عدد السواكن الممكنة (الثنائي، الثلاثي أو الرباعي) وعدد السواكن المشتركة وكيفية توزيعها وتعيين موقعها (غزال 1974 ص 183).

6) تتميز العربية بأن بناء الالفاظ فيها يعتمد على ميزان صرفي تتغير فيه حركات حروف الكلمة فتتغير تبعا لذلك معانيها بمقدار يناسب الحركة المتميزة ولذلك التغيير قواعد بني عليها الاشتقاق (الحملاوي 1965، الفضلي، د.ت) أما اللغة الانجليزية فتتميز بأن الالفاظ فيها تعتمد فوق تغيير الحركات على تغيير قد يصيب الحروف نفسها وباضافة لواحق وسوابق يمكن بها صياغة معان مختلفة. لكن الصيغ الصرفية العربية محدودة من حيث العدد والمعاني التي تحملها (الحملاوي 1965 ص 41 — 48) من ثم يلخص حسّان (1979 ص 152) المشكل بقوله «النشاط العلمي يشمل من مقولات التحول والتفاعل اكثر مما يمكن ان تعبر عنه المعاني الصرفية التي أوردنا معظمها من قبل. لابد اذا من ان نبحث عن وسيلة جديدة لاثراء اللغة غير طريقة خلق المفردات على مثال الصيغ المتاحة لان هذه المفردات الاصطلاحية ستصل الى حد من الكثرة يجعل الاضافة اليها امرا عسيرا فيلجأ العلماء عند احساسهم بعسر هذا الامر الى التقريب الذي يتنافى في ظروف كثيرة مع ذوق اللغة العربية لاسباب كثيرة منها ما ذكرناه من أن المصطلحات الاجنبية يتم معظمها بواسطة الصاق العناصر المختلفة بعضها ببعض والالصاق في التسمية لايتناسب مع ذوق اللغة العربية» كل هذه الأمور تستوجب دراسات مستفيضة مقارنة تبدأ بالمصطلح الأوربي ثم بطرق النقل المختلفة من اشتقاق ومجاز وتعريب ونحت (انظر غزال 1974 وحسّان 1979 ص 153 — 156).

نتائج البحث :

من دراستنا التحليلية السابقة يمكننا أن نوجز الخطوط العريضة المنهجية لنقل المصطلح الصوتي للعربية في النقاط التالية :

1) وجوب استقراء التراث في المصطلح الصوتي وحصره حتى يمكننا ان نفيد منه أو نحوّره للاستعمال الحديث.

2) التحديد الدقيق المُقنّن للحالات التي ينبغي فيها تعريب المصطلح الصوتي والحالات التي يجب فيها ترجمته.

3) تثبيت دلالة المصطلح وذلك في اطار دراسة المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح وعلاقاته بالمفاهيم الاخرى والمتقاربة في حقل الصوتيات.

4) وجوب تحديد مصدر المصطلح ومستعمله وتطور دلالاته والمدرسة الفكرية التابع لها.

5) الحاجة الشديدة لتوحيد المصطلح الصوتي سيما في اصوله منعا للبس والغموض وتسهيلا لعملية ترسيخ اسس هذا الحقل في اللغة العربية.

6) الا تقتصر المصادر التي نستقي منها مداخل المعجم الصوتي الثنائي اللغة على مدرسة صوتية بعينها مع الاهتمام الخاص بفروع الحقل التي غاب فيها المصطلح الصوتي العربي وهي :

○ المظاهر الاكوستيكية مما ادى الى التقاعس عن ترجمة البحوث الهامة التي اسهم بها باحثون عرب في دراسة صوتيات اللغة العربية.

○ مصطلحات المدرسة الفونولوجية التوليدية وعلاماتها ورموزها.

○ مصطلحات المظاهر الديناميكية كالايقاع والتنغيم في المدرسة الصوتية البريطانية.

7) تحديد استعمال المصطلح ما إذا كان يشير للمستوى الفونتيكي المادي للغة أم المستوى الفونولوجي التجريدي لها.

8) الوعي للفارق بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية قبل التسرع في ترجمة المصطلح الصوتي.

9) المحافظة على سمات المصطلح الصوتي عند نقله للعربية وهي : الدقة والايجاز والوضوح.

10) وجوب دراسة بنية المصطلح الصوتي من حيث البوادىء واللواحق والجذور ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني ومعانيها ووظائفها وتناسقها داخل حقل الصوتيات وتقنين المكافئات العربية لها كذلك التوسع في الدراسة المقارنة بين بنية الكلمة في اللغة العربية واللغة الانجليزية وطرق النقل أو معطيات التوليد من اشتقاق ومجاز ونحت وتعريب

*

ببليوجرافيا أولى نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي — عربي)

تشمل هذه الببليوجرافيا كل المراجع التي اشرنا اليها في البحث، ولتسهيل عملية الكشف عن المرجع بالاضافة الى حاجتنا الماسة الى جميع المعلومات الضرورية لوضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي — عربي)، وارساء اسس قد تكون صالحة لخطة العمل في هذا المعجم فضّلنا ان نقسم الببليوجرافيا الى اقسام مختلفة متميزة قابلة للزيادة والاضافة في كل قسم وقد وزعنا هذه الاقسام وعددها ستة عشر، تحت عناوين محدّدة اتبعنا فيها النظام الالفبائي في رصد المراجع.

وتحوي الببليوجرافيا بشكل عام :

1. معاجم احادية اللغة (انجليزية أو فرنسية).
2. معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها (عربي — فرنسي — انجليزي)، (انجليزي — عربي وعربي — انجليزي).
3. مراجع انجليزية في حقل الصوتيات بفروعها المختلفة.
4. مراجع عربية في حقل الصوتيات أو اللغويات بشكل عام وتراجم من الانجليزية أو الفرنسية.
5. قوائم بالمصطلحات الصوتية أو اللغوية بشكل عام بما فيها اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
6. بحوث في الصوتيات باللغة العربية تشمل المصطلح الصوتي الانجليزي ومقابله العربي.
7. أبحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية كتبت بالانجليزية ولم تتم ترجمتها بعد.
8. مراجع عربية وأجنبية خاصة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي من ناحية المبنى والمعنى للغة العربية.
9. مراجع عربية أو أجنبية لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي.

وفي القسم الاوربي رصدنا المعاجم الانجليزية والفرنسية التي امكننا حصرها والاطلاع عليها، وكذلك بالنسبة للمراجع الانجليزية في حقل الصوتيات اخترنا اهم المراجع الرئيسية وبعضها كما يرى القارىء كتب ابتدائية تعد مداخل للعلم واخرى متقدمة متخصصة وربما لاحظ القارىء ان التركيز هنا على المراجع في فرع الصوتيات الاكوستيكية وذلك لان المكتبة العربية خالية تماما من الكتب المترجمة أو المؤلفة في هذا الحقل كما ان الجزء الخاص بالقوائم المصطلحية هو كل ما أمكننا التوصل اليه ولم يمكننا بحال من الاحوال حصر الاعمال التي ربما قام بها الباحثون في وطننا العربي ككل فلم نشمل اقطاراً عربية كسوريا أو الاردن أو السودان كما لم نحصر اعمال المجامع العربية في العراق أو سوريا أو الاردن ولم نشمل كل اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة وأما بالنسبة للكتب التي أُلّفت بالعربية في حقل اللغويات وشاملة لفصول في الصوتيات، فالقائمة غير كاملة اذ اخترنا منها اكثرها انتشارا. هذا ولسوء الحظ لم تصلنا اي معلومات عن الكتب والابحاث المُؤلّفة في الجمهورية الجزائرية عدا دورية **اللسانيات** في بعض اعدادها وأما عن القسم الخاص بالمقالات فلا زلنا بصدد حصرها فيما نشر بالعالم العربي، والمقالات التي اخترناها هي على سبيل المثال لا الحصر وهي المقالات التي وجدنا فيها المصطلح الاوربي جنبا الى جنب مع مقابله العربي، وأما الابحاث المكتوبة باللغة الانجليزية عن صوتيات العربية والتي لم تترجم الى العربية بعد فقد اكتفينا منها بذكر الابحاث الاكوستيكية وذلك لخلو مكتبتنا العربية منها ولمعالجتها لمظاهر هامة كالاطباق والايقاع والتنغيم تلك المظاهر التي لم يسبق ان عولجت تجريبيا بل لم تعالج حتى على اساس نظري بما يستأهلها من عناية. هذا وقد وصل الى علمنا مرجعان هامان في حقل المعاجم اللغوية ثنائية اللغة هما الخولي (1987) وباكلا (1983) والمحاولتان جديرتان بالدراسة المتأنية وهذا ما لم نقم به بعد، لذا لم نشر الى هذين المرجعين في صدر البحث.

وبعد فهذه البيليوجرافيا لاندعي شمولها بحال من الاحوال بل هي اطار عام وخطوة أولى على الطريق في سبيل حصر المراجع الهامة التي لاغنى عنها في مشروع اعداد معجم صوتي (انجليزي — عربي).

(1) معاجم لغوية وضعت باللغة الانجليزية أو تُرجمت اليها :

Crystal, D (1980) **A First Dictionary of Linguistics and Phonetics.** *London : Andre Deutsch*

Ducrot, O & Todorov, T (1980) **Encyclopaedic Dictionary of Sciences of Language** *tr. C. Porter. London : Blackwell*

Hartmann, R.R.K and Stork, F.C (1972) **Dictionary of Language and Linguistics,** *London : Applied Science Publishers*

Meetham, A.R. (1969) (ed) **Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control.** *(2 vols.) Oxford : Pergamon Press.*

Onishi, M (1982) **A Grand Dictionary of Phonetics, Tokyo** *: The Press, Phonetic Society of Japan.*

(2) معاجم لغوية وضعت باللغة الفرنسية :

Dubois, J. et al., (1973) **Dictionnaire de Linguistique,** *Paris : Librairie Larousse.*

Mounin, G. (1974) **Dictionnaire de la Linguistique,** *Paris : Presses Universitaires de France.*

Ducrot, O & Todorov, T (1972) **Dictionnaire Encylopédique des Sciences du Langage,** *Paris : Seuil.*

(3)معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها :

ا — (عربي — فرنسي — انجليزي) :

الحمزاوي، محمد رشاد (1977) **المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية** عدد 14، تونس.

وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفاتها في **اللسان العربي** مجلد 18 ج 2 (1980).

ب — (انجليزي — عربي) :

Al-Khuli, M.A. (1982) **A Dictionary of Theoretical Linguistics** *(Englich-Arabic with an Arabic English glossary) Beirut : Librairie du Liban.*

ج — (انجليزي — عربي وعربي — انجليزي) :

Bakalla, et al. (1983) **A Dictionary of Modern Linguistic Terms** *(Englich-Arabic, Arabic-English) Beirut : Librairie du Liban.*

(4) مراجع بالانجليزية ملحق بها مسارد للمصطلحات الصوتية :

Calvert, P.R. (1980) **Descriptive Phonetics.** *New York : Brain C. Decker.*

بكل فصل من فصول الكتاب وعددها ثمانية قائمة تحوي المصطلحات الفنيّة المستعملة وتعريفات قصيرة لها. فصل 1 (19—20)، فصل 2 (51—53)، فصل 3 (101—102)، فصل 4 (139)، فصل 5 (159)، فصل 6 (179)، فصل 7 (212—215)، فصل 8 (234—235).

Ladefoged, P (1975) **A Course in Phonetics.** *New York : Harcourt Brace Jovanovich.*

ويحوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الصوتية وتعريفات قصيرة لها.

Ladefoged, P (1962) **Elements of Acoustic Phonetics,** *Edinburgh : Oliver and Boyd*

ويحوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الاكوستيكية وتعريفات قصيرة لها.

Wardhaugh, R. (1977) **Introduction to Linguistics.** *New York : McGraw-Hill Book Company.*

ويحوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات اللغوية والصوتية وتعريفات قصيرة لها ص (234 ــ 254).

(5) مراجع انجليزية في الصوتيات بفروعها المختلفة :

Abercrombie (1967) **Elements of General Phonetics.** Edinburgh : Edinburgh University Press.

Ainsworth, W.A (1976) **Mechanisms of Speech Recognition.** Oxford : Pergamon Press.

Catford, J.C (1977) **Fundamental Problems in Phonetics.** Edinburgh : Edinburgh University Press.

Cherry, C (1957) **On Human Communication : A Review, a Survey and a Criticism.** Cambridge Mass : MIT Press.

Chomsky, N and Hallé, M (1968) **Sound Pattern of English.** New York : Harper & Row.

Cooper, F.S. (1950) Spectrum Analysis. **JACS** 22. 761-62.

Cooper, F.S., Gaintenby, J.H., Mattingly, I.G and Umada N (1969) Reading aids for the blind : «A Special case of machineto-man communication». **IEEE Trans. Audio** 17. 226-70

Crystal, D (1969) **Prosodic Systems and Intonation in English** London : Cambridge University Press.

Denes, P and Pinson, E.N (1963) **The Speech Chain : The Physics & Biology of Spoken Language.** Baltimore : Bell Labs.

Fant. C.G.M (1960) **Acoustic Theory of Speech Production.** The Hague : Mouton.

Flanagan, J.L (1965) **Speech Analysis, Synthesis and Perception.** Berlin : Springer-Verlag.

Fry, D.B (1976) (ed). **Acoustic Phonetics : A Course in Basic Readings,** Cambridge : Cambridge University Press.

(1979) **The Physics of Speech.** Cambridge : Cambridge University Press.

Gimson, A.C (1980) **An Introduction to the Pronunciation of English.** 3rd ed. London : Edward Arnold.

Holmes, J.N (1972) **Speech Synthesis.** London : Mills & Boon Limited.

Hyman, L.M (1975) **Phonology : Theory & Analysis.** New York : Rinehart and Winston.

Jakobson, R., Fant, G and Halle, M (1952) **Preliminaries to Speech Analysis,** 2nd ed., Cambridge Mass : MIT Press.

Joos, M (1948) **Acoustic Phonetics** (Language monograph no. 23) Baltimore : Linguistic Society of America.

Ladefoged, P (1962) **Elements of Acoustic Phonetics.** Edinburgh : Oliver and Boyd.

(1975) **A Course in Phonetics.** New York : Harcourt Brace Jovanovich.

Laver, J (1970) 'The production of speech'in **New Horizon in Linguistics,** ed. J. Lyons. London : Penguin Books.

Lehiste, I (ed.) (1967) **Readings in Acoustic Phonetics.** Cambridge Mass : MIT Press.

Lehiste, I (1970) **Suprasegmentals,** Cambridge Mass : MIT Press.

Lieberman, P (1967) **Intonation, Perception and Language.** Cambridge Mass : MIT Press.

Malmberg, B (1963) **Phonetics.** New York : Dover Publications.

Malmberg, B (ed.) (1968) **Manual of Phonetics.** Amsterdam : North Holland Publishing Co.

O'Connor, J.D (1973) **Phonetics.** London : Penguin Books.

Sebeok, T.A (ed.) (1974) **Current Trends in Linguistics,** vo. 12, **Linguistics and Adjacent Arts and Sciences,** The Hague : Mouton.

Travis, L.E (ed.) (1971) **Handbook of Speech Pathology and Audiology.** New York : Meredith/Appleton-Centu Crofts.

— و على وجه الخصوص مقال K.S. Wood تحت عنوان : «Terminology and Nomenclature» وبه معالجة للمصطلح الفني في هذا الحقل.

Trubetzkoy, N.S **Principles of Phonology.** 1st ed. 1939, translated from the German by C.A.M. Baltaxe. Berkley : California University Press, 1969.

Zemlin, W.R (1968) **Speech and Hearing Sciences : Anatomy and Physiology.** Englewood Cliffs, N.J : Prentice Hall, Inc.

Whetnall, E and Fry, D.B (1964) **The Deaf Child.** London : Heinemann.

(6) مراجع في الصوتيّات مؤلفة ومكتوبة بالعربية :

أنيس، ابراهيم (1961) **الاصوات اللغوية**، الطبعة الاولى نشر بمكتبة نهضة مصر ولا اشارة فيها الى سنة الطبع. الارجح انه صدر في 1947. الطبعة الرابعة القاهرة : دار النهضة بمصر.

أيوب، عبد الرحمن (1963) **اصوات اللغة**، القاهرة : دار التأليف.

بشر، كمال (1975) **علم اللغة العام : الاصوات** الطبعة الرابعة القاهرة : دار المعارف.

عبده، داوود (د.ت) **دراسات في علم اصوات العربية**، لبنان : بيروت.

عمر، احمد مختار (1976) **دراسة الصوت اللغوي**، القاهرة : عالم الكتب.

عنبر، تغريد (1980) **دراسات صوتية**، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

(7) مراجع في صوتيات العربية مترجمة عن الانجليزية والفرنسية :

ا ـــ الانجليزية :

الضبيب، أحمد محمد (1975) (ترجمة) **دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية** الرياض : جامعة الرياض.

وهي ترجمة لكتاب :

Johnstone, T.M (1967) **Eastern Arabian Dialect Studies** London : Oxford University Press.

وقد قَدَّم المترجم للكتاب وعلّق عليه.

ب ـــ عن الفرنسية :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) **دروس في علم اصوات العربية**. تونس : الجامعة التونسية.

وهي ترجمة لكتاب Cantineau, J (1960) **Cours de Phonétique Arabe,** Paris : Librairie C. Klincksieck

(8) مراجع اجنبية في الصوتيات مترجمة الى العربية (انجليزي — عربي) :

هليّل، محمد حلمي — **الصوتيّات**، لبرتيل مالبرج (معدّ للنشر) وهو ترجمة لكتاب : : *Malmberg, B(1963)* ***Phonetics*** *New York : Dover Publication*

وقد قدّم المترجم للكتاب وعلّق عليه كما اضاف اليه مَسْرداً يشمل كل المصطلحات التي وردت بالكتاب في سياقاتها اللغوية المختلفة منقولة للعربية.

قوائم للمصطلحات الصوتيّة :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) **دروس في علم أصوات العربية** لجان كانتينو تونس : الجامعة التونسية ص (206 — 217) (فرنسي — عربي).

عمر، احمد مختار (1976) **دراسة الصوت اللغوي**، القاهرة : عالم الكتب ص (356 — 376) (انجليزي — عربي).

عنبر، تغريد (1980) **دراسات صوتية** المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ص (326 — 339) (انجليزي — عربي).

(10) قوائم للمصطلحات اللغويّة تشمل مصطلحات صوتيّة :

السعران، محمود (1962) **علم اللغة : مقدمة للقارىء العربي**، الاسكندرية، دار المعارف ص (381 — 414) (انجليزي — عربي).

شاني، عبد الرسول : «معجم علوم اللغة»، ص (115 — 138) **اللسان العربي** (1977) مجلد 15 جزء 2 (انجليزي — عربي).

عمر، احمد مختار (1973) **أسس علم اللغة**. ترجمة لكتاب ماريو باى، طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (ص 289 — 303).

مجلة الفكر العربي عدد خاص الالسنية : أحدث العلوم الانسانية (1979) العددان 9/8 معهد الانماء العربي : الجماهيرية العربية الليبيّة، طرابلس ويشمل :

(ا) قائمة مصطلحات ص (159 — 160 فرنسي — عربي) وهي مصطلحات صوتيّة كلها وبها تعريف قصير لهذه المصطلحات.

(ب) معجم المصطلحات ص (279 — 284) وتحوي هذه الصفحات معجما مزدوج اللسان لمصطلحات لغوية (عربي — فرنسي) (279 — 282) ويليه (283 — 284) معجم (فرنسي — عربي) لنفس المصطلحات.

هليّل، محمد حلمي (1982) «معجم المصطلحات اللغوية» (106 — 112). **ندوة الفكر** مركز اللغات بجامعة الامارات العربية المتحدة العدد (1) (انجليزي — عربي) ويشمل تعريفات وافية لبعض المصطلحات الصوتيّة.

(معدّ للنشر) «معجم المصطلحات الانجليزية» (انجليزي — عربي) في ترجمة كتاب **الصوتيّات** لمالبرج. ويحوي المعجم كل المصطلحات التي وردت في الكتاب مع اشارة الى سياقاتها اللغوية المختلفة وتتميّز هذه المصطلحات بتنوعها وهي مأخوذة من الصوتيات الاكوستيكية والفسيولوجية والتجريبية والتطورية والدراسات الفونولوجية والتطبيق العلمي للدراسة الصوتية.

(11) كتب في اللغويات العامة تشمل فصولًا في الصوتيات :

الانطاكي، محمد (1969) **الوجيز في فقه اللغة**، بيروت : مكتبة دار الشروق.

البكّوش، الطيب (1973) **التصريف العربي من خلال علم الاصوات الحديث**، تونس.

ابو الفرج، محمد (1966) **مقدمة لدراسة فقه اللغة** بيروت : دار النهضة العربية

الدواخلي، عبد الحميد والقصّاص، محمد (1950) اللغة وهو ترجمة كاملة لكتاب ج. فندريس القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية.

ايوب، عبد الرحمن (1966) **محاضرات في اللغة**، بغداد : مطبعة المعارف.

حجازي، محمود فهمي (1978) **مدخل الى علم اللغة**، القاهرة : دار الثقافة للطباعة والنشر. (بالكتاب قائمة قصيرة تحت عنوان «المصطلحات الاساسية في علم اللغة» ص (176 — 186).

حسّان، تمّام (1955) **مناهج البحث في اللغة** القاهرة : الانجلو المصرية.

(1979) **اللغة العربية : معناها ومبناها** : الهيئة المصرية العامة للكتاب.

خرما، نايف (1978) **أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة**. سلسلة عالم المعرفة، الكويت.

شاهين، توفيق محمد (1980) **دراسات لغوية : علم اللغة العام** — القاهرة.

طحّان، ريمون (1972) **الألسنيّة العربية** (1) بيروت : المكتبة الجامعية.

(12) مقالات في الصوتيات كُتبت بالعربية وتحوي مصطلحات صوتيّة ومقابلاتها بالعربية :

الحماش، خليل ابراهيم (1979) «الافكار الاساسية بعلم الصوت الحديث وتطبيقاتها على دراسة اللغة العربية «**مجلة آفاق عربية**» ص (105 — 113) العدد 9 بغداد.

الخولي، محمد علي (1981) «الاصوات اللغوية (1) «**المجلة العربية** ص 82 — 84 عدد 5 «الاصوات اللغوية (2) «**المجلة العربية** ص 109 — 11 عدد 6.

أدانسي، لازم مهران (1982) «البلعوم وتأثيراته في اداء الصوت اللغوي» **جامعة الموصل** العدد 5 ص 29 — 33.

الطرابلسي، عبد القادر (1981) «حروف القلقلة : مدخل الى المقطعية **مجلة آفاق عربية** عدد 2، بغداد : ص (94 — 105).

ايوب، عبد الرحمن (1978) «المفهومات الاساسية للتحليل اللغوي عند العرب» **اللسان العربي** مجلد 16 جزء 1 ص (13 — 20).

يوحنا، ادوارد (1976) «ظاهرة النفح ودورها في الانظمة الصوتية» **مجلة آفاق عربية** عدد 1، بغداد ص (102 — 104).

(13) قوائم للمصطلحات الصوتية واللغوية من اعداد مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

مصطلحات علمي الاصوات واللغة **مجلة مجمع اللغة بالقاهرة** (1963).
(فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 16 ص (211 — 216).
«مصطلحات في علمي الاصوات واللغة «**مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة** (1965).
(فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 18 ص (253 — 256).
«مصطلحات في علم الصوت»، **مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة** (1966) (انجليزي — عربي) ج 20 ص (303 — 306).

(14) ابحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية ظهرت باللغة الانجليزية لباحثين عرب ولم تُترجم للعربية بعد :

Abdalla, A.G (1960) ***An Instumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic.*** *Unpublished Ph. D thesis, University Of Michigan.*

Al-Ani, S.H (1970) ***Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation.*** *The Hague : Mouton. (1978) «An acoustical and physiological investigation of the Arabic» (ع) in* ***Readings in Arabic Linguistics.*** *(ed) S. Al-Ani, Indiana University, Linguistics Club, Bloomington, Indiana.*

Ali, Latif L.H and Daniloff, R.G (1970) «Emphatic Arabic Sounds : A mechanism and evidence of coarticuation» Paper presented to ***the 80 th Annual Meeting of the Acoustical Society of America****, Houston, Texas, November 3 - 6.*

Ali, L.H (1972a) A cinefluorographic phonologic investigation of emphatic sound assimilation in Arabic : ***The Proceedings of the 7 th International Congress of Phonetic Sciences.*** *639 - 48 (with discussion).*

وهو بحث هام يحلّل المناهج الفونولوجية التي اتبعت في دراسة الاصوات المطبقة في العربية وظاهرة المماثلة السياقية وبه نقد للطريقة التي عالج بها ياكبسون وتشومسكي وهالي ظاهرة الاطباق في العربية.

Ali, L.H (1972b) «A contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic-non emphatic cognate consonants» ***Studia ling.*** *26, 81 : 105.*

(1974) «The perception of coarticulated emphaticness». ***Phonetica,*** *29 : 225-231.*

Heliel, M.H (1976) ***The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study****. Unpublished Ph.D thesis, University College, London.*

وهي دراسة رائدة تبحث في ظاهرة الايقاع تجريبيا. هذا ولم يسبق لهذه الظاهرة أن عولجت سواء نظريا أو تجريبيا في أي لهجة من اللهجات العربية.

(1982) «Stress-Timing in Modern Literary Arabic» ***Al-'Arabiyaa, Journal of the American Association of Teachers of Arabic,*** *15 : 90-107.*

أول بحث لمعالجة ظاهرة الايقاع في العربية الفصحى المعاصرة ودراسة توقيتها النبْري.

(1982) «The Rythmic Unit in Modern Literary Arabic» ***Al-'Arabiyya, Journal of the American Association of Teachers of Arabic,*** *16 (forthcoming)*

أول دراسة تجريبية لاكتشاف الوحدة الايقاعية في العربية الفصحى المعاصرة.

(15) مراجع ذات علاقة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي للغة العربية :

ا ــ مراجع عربية :

أمين، عبد الله (1956) **الاشتقاق**. القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر.

الحمزاوي، محمد رشاد (1980) «مشاكل وضع المصطلحات اللغوية أو تقنيات الترجمة» **اللسان العربي** المجلد 18 الجزء 1.

حسان، تمّام (1979) **اللغة العربية : معناها ومبناها**، القاهرة : الهيئة المصرية للكتاب.

الحملاوي، احمد (1965) **كتاب شذا العرف في فن الصرف**. الطبعة السادسة عشر، القاهرة مطبعة مصطفى الحلبي.

شلاش، هاشم طه (1971) **اوزان الفعل ومعانيها**. النجف الاشرف : مطبعة الآداب، العراق.

الصافي، عبد الباقي (1970) «دارسة مقارنة للكلمة وعلم الصرف في اللغتين العربية والانجليزية نشر **كلية الآداب جامعة البصرة**، العراق ج 4، 5 ص 173 ــ 266.

الفضلي، عبد الهادي (د.ت) **مختصر الصرف**. بيروت : دار القلم.

غزال، احمد الاخضر (1974) «منهجية التعريب : مشاكله اللسانية والطباعية : اصطلاحياته المزدوجة، تقنيّاته ومناهجه».

ظهر هذا المقال بالعربية والفرنسية في :

Conseil International de la Langue Française / العلاقة بين اللغة العربية واللغة الفرنسية، باريس : مطبعة قرطاج العربية.

فهمي، حسن حسين (1961) **المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية** القاهرة : مكتبة النهضة المصرية.

القاسمي، علي (1980أ) «عرض لكتاب محمد رشاد الحمزاوي : **المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية** (تونس كلية الآداب والعلوم الانسانية 1977 العدد 14 من حوليّات الجامعة التونسية) **اللسان العربي** المجلد 18 الجزء 1.

(1980ب) «المصطلحيّة (علم المصطلحات) : النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها» **اللسان العربي** المجلد 18 الجزء 1.

المبارك، محمد (1960) **خصائص العربية ومنهجها الاصيل في التجديد والتوليد.** القاهرة : جامعة الدول العربية، معهد الدراسات العربية العالمية.

المغربي، عبد القادر بن مصطفى (1947) **كتاب الاشتقاق والتعريب**، القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، طبعة ثانية.

ب — مراجع اجنبية :

Adams, V (1973) ***Introduction to Modern English Word Formation.*** *London : Longman, English Lang. Series7.*

Al-Kasimi, A (1978) «Problems of technical terminology in Arabic lexicography». A paper read to the International Seminar on Lexicography organized by the British Association of Applied Linguistics at the University of Exeter.

Al-Toma, S.A (1980) «Toward Unified Linguistic Terminology» ***Al-'Arabiyya,*** *13, 51-64.*

Drozdík, L (1967) «Compounding as a second-order word- formational procedure in Modern Written Arabic» ***Asian and African Studies,*** *Department of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, Bratișlave, London : Curzon Press, 3, 60-97.*

Golopentia - Eretescu, S (1974) «Formalized Languages : Scientific» in ***Current Trends in Linguistics*** *ed. T.A. Sebeok, Vol. 12.* ***Linguistics and Adjacent Arts and Sciences.*** *pp. 537-561 The Hague : Mouton.*

Klein, E (1966) ***A Comprehensive Etymological Dictionary of The English Language,*** *2 vols. Amsterdam : Elsevier.*

Marchand, H (1969) ***The Categories and Types of Present Day English Word-Formation,*** *2nd ed. München : C.H. Beck.*

Panahy, M.A (1971) «Ways and methods of word buildings of Arabic terms» ***LA*** *8.1, 27-30 (occidental part).*

Quemada, B (1972) «Lexicology and Lexicography» in ***Current Trends in Linguistics*** *ed. T.A.Sebeok, Vol.9, (pp.395-449) The Hague : Mouton.*

Robinson, p (1980) ***ESP (English for Specific Purposes)*** *Oxford : Pergamon Institute of English.*

يحوي الكتاب قائمة مراجع مستفيضة عن كتب ومقالات تبحث في تحليل اللغة الخاصة كلغة العلوم والسياسة والقانون والطب والهندسة والرياضيّات.

Strevens, p (1977) «Varieties of English : the description of diversity» in P.Strevens (ed.) ***New Orientations in the Teaching of Egnlish.***

يعالج المقال السمات المُميّزة للغة الحقول المختلفة.

Weinreich, U (1963) «Lexicology» in **Current Trends in Linguistics**, ed. T.A.Sebeok, vol.1 **Soviet and East European Linguistics** (pp.60-80) The Hague : Mouton.

Zgusta, L (1971) **Manual of Lexicography**. The Hague : Mouton.
(1979) «Equivalents and explanations in bilingual dictionaries» in **Linguistics and Literary Studies : In Honour of Archibald A. Hill**, IV, eds., M.A.Jazayery E.C., Polome, W. Winter, 385-392, The Hague : Mouton.

(16) مراجع لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي :

ا ــ مراجع عربية :

الانطاكي، محمد (1969) **الوجيز في فقه اللغة**، بيروت : مكتبة دار الشرق، طبعة ثالثة ص 147 ــ 254.

ابن دريد (محمد بن الحسن) **جمهرة لغة العرب**، حيدر آباد 1344 هـ.

ابن الجزري **النشر في القراءات العشر**، القاهرة : المكتبة التجارية (د.ت) وثمة طبعة اخرى في دمشق 1345 هـ.

ابن جنّي، ابو الفتح عثمان **سر صناعة الاعراب** (الجزء الاول) تحقيق الاساتذة مصطفى السقا وآخرين. القاهرة : مصطفى البابي الحلبي، الطبعة الاولى 1954.

الخصائص، تحقيق محمد علي النجار (3 أجزاء) القاهرة : دار الكتب 1952 ــ 1956.

ابن سينا، أبو علي الحسين **اسباب حدوث الحروف**، القاهرة : المطبعة السلفية ومكتبتها 1352 هـ.

أنيس، ابراهيم (1961) **الاصوات اللغوية**، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية الفصل الخامس (الطبعة الاولى : نشر مكتبة مصر ولااشارة فيها الى سنة الطبع. الارجح انه صدر في سنة 1947).

(1962) «جهود علماء العرب في الدراسات الصوتية» **مجلة مجمع اللغة العربية** العدد 15 ص 9 ــ 41.

(1963) «أصوات اللغة عند ابن سينا» مؤتمر مجمع اللغة العربية 17 يناير 1963.

بتي، أوديت (1979) «بحث في فونولوجيا اللغة العربية» **الفكر العربي : الالسنية احدث العلوم الانسانية 9/8** طرابلس : معهد الانماء العربي ص 171 ــ 193.

بشر، كمال (1971) **علم اللغة والاصوات**. القاهرة : دار المعارف بمصر.

(1980) «مصطلحات صوتية ذات تاريخ» **الفصيل** عدد 40 ص 25 ــ 27.

حجازي، محمود فهمي (1970) **علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة** القاهرة : المكتبة الثقافية العدد 249.

(1973) **علم اللغة العربية ــ** الكويت : وكالة المطبوعات. الفصل الثالث (علوم اللغة في التراث العربي) ص 59.

الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر **البيان والتبيين**، القاهرة 1948 ــ 1950 مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.

الدقّاق، عمر (1968) **مصادر التراث العربي في اللغة والمعاجم والآداب والتراجم** حلب.

شادة، ارتور (1931) «علم الاصوات عند سيبويه وعندنا» **صحيفة الجامعة المصرية** عدد 15.

الراجحي، عبده (1972) **فقه اللغة في الكتب العربية** بيروت : مطبعة دار النهضة العربية

سيبويه، ابو بشر عمرو بن عثمان **الكتاب**، المطبعة الاميرية ببولاق 1317هـ.

شاهين، عبد الصبور (1968) «التفكير الصوتي عند العرب في ضوء سر صناعة الاعراب لابن جنّي» وهي الترجمة العربية لمقال هنرى فليش.

23 مجلة مجمع اللغة العربية «La conception phonétique des Arabes d'après le Sirr Sinà'at al-i'ràb d'Ibn Jinnî»
ص 53 — 89.

الصالح، صبحي (1980) **دراسات في فقه اللغة** (الفصل السادس 275 — 291) بيروت : دار العلم للملايين.

عمر، احمد مختار (1978) **البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر** الطبعة الثانية، القاهرة : عالم الكتب.

الفراهيدي، الخليل بن احمد **كتاب العين** (الجزء الاول) تحقيق د. عبد الله درويش. بغداد مطبعة العاني. 1967.

المخزومي، مهدي (1960) **الخليل بن احمد الفراهيدي : اعماله ومنهجه**، بغداد : مطبعة الزهراء.

ب — مراجع اجنبية :

Al-Saarán, M (1951) A Critical Study of The Phonetic Observations of the Grammarians, Unpublished Ph.D Thesis, SOAS, London University.

ومنها نسخة بمكتبة كلية الآداب بجامعة الاسكندرية تحت رقم 7612 (رسائل) وبالرسالة مسح عام لاسهامات العلماء العرب في حقل الصوتيات والنظريات التي بنوا عليها دراساتهم.

Bakalla, M.H (1970) The Phonetics and Phonology of Classical Arabic as described in Ibn Jinnî's Sirr al- Sinàᶜah Based on a Leiden manuscript 144 ; Cod. 431 Worn- M.Phil. thesis, University of London.

*(1982) «Sībwayhi's contribution to the study of Arabic phonetics», **Al-'Arabiyaa**. vol.12 Nos. 1-2, 68-76*

*Gairdner, W.H.T (1935) «The Arab phoneticians on the consonants and vowels». **The Moslem World**, 25, 242-57*

*Semaan, K.I (1959) **Phonetics in Early Islam : The Speech Sounds**. Ph. D diss., Columbia University DA 22/1, July 1961, 253-A UML Order No. 61-870*

*(1962) «Tajwīd as a source in phonetic research» **Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther-Universität** Halle-Wittenberg (58), 112-20.*

*(1968) **Linguistics in the Middle Ages : Phonetic Studies in Early Islam**. Leiden : Brill.*

دراسة تاريخية لصوتيات اللغة العربية والوسائل التي اتبعها علماء الصوتيات من العرب وكذلك المصطلحات التي استعملوها.

*(1976) «Sibawaih : Islam's contribution to the history of Linguistic Science : **La** / 13, I-IX (occidental part).*

Sa'adeddin, M.A (1982) An Analytical phonetic study of three areas of Al-Farahidy's legacy. Unpublished Ph. D thesis, Edinburgh University.

*Vollers, K (1893) «The system of Arabic sounds». **Proceedings of the Ninth International Congress of Orientalists**, vol. II, London, pp.130-54.*

تعريب التعليم العالي
وصلته بالترجمة والمصطلح

د. شحادة الخوري
خبير وحدة الترجمة في إدارة الثقافة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلـوم

تساءلت وأنا أهم بالكتابة : ماذا عساي أكتب في موضوع طالما بحث في الندوات والمؤتمرات وتناولته أقلام الكتاب في الصحف والمجلات — وهل يكون الحديث فيه الا مكررا ومعادا ؟ .

قلت : فليكن ما كتب في هذا الموضوع وافرا وما قيل فيه أوفر ، فإن التكرار والإعادة يكونان واجبين إذا ما لبثت المشكلة قائمة لم تجد لها حلا .

إن الحديث عن تعريب التعليم العالي ينطلق من واقع هو ان هذا التعليم مازال غير معرب في الوطن العربي أي أنه يؤدي في قسم كبير منه بغير اللغة العربية ، وعلى وجه التحديد بالانكليزية والفرنسية .

وبغية ايضاح ذلك نشير إلى أن هذا الواقع لا يتمثل في جميع الأقطار العربية بصورة واحدة : فثمة قطر عربي واحد افتتح التعليم العالي لديه بالعربية منذ ما ينوف عن ستة عقود وثابر عليه حتّى الآن ، وثمة أقطار عربية تسلك الطريق إلى تعريب التعليم العالي لديها بعزيمة صادقة فعربت العلوم الانسانية والاجتماعية وشرعت أو هي تستعد للشروع في تعريب العلوم الاساسية والتطبيقية ، وثمة أقطار أخرى ترغب في التعريب ولكنها لم تخط في طريقه سوَى خطوات متواضعة . ولكن سؤالاً يعرض : كيف بدأ التعليم العالي في البلدان العربية بغير العربية ولماذا ؟

إن الإجابة عن هذا السؤال تقتضي العودة إلى أوضاع التعليم الجامعي في مطلع النهضة الحديثة في مصر والشام[1] :

«إن محمد علي ، إذ تولى الحكم في مصر ، أراد الأخذ بأسباب المدنية الحديثة فاهتم بنشر العلم ، فيما اهتم به ، ففتح في مصر مدارس عسكرية ومدارس للطب والهندسة والزراعة والبيطرة والصناعات والفنون ومدرسة الألسن والترجمة وأصدر أول صحيفة عربية هي ، ، الوقائع المصرية . وفي هذه المدارس جميعها كان

(1) الأمير مصطفَى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق (مجمع اللغة العربية) ط 1965 ص 43 .

التدريس يؤدى بالعربية حتّى ان الدروس التي كان يلقيها أساتذة فرنسيون كانت تترجم وتلقى بالعربية . وفي أيام اسماعيل كانت العربية لغة التدريس في جميع المدارس الحكومية بمصر على اختلاف درجاتها وأنواعها خلافا لما كانت عليه الحال في الأقطار العربية الأخرى التابعة للدول العثمانية .

أما بعد الاحتلال البريطاني لمصر عام 1882 ، فقد لبثت أكثر المدارس تدرس بالعربية ولكن تغييرا لحق بأهم هذه المدارس وهي مدرسة الطب التي أنشأها محمد علي في أبي زعبل عام 1826 ثم نقلت إلى قصر العيني بالقاهرة عام 1837 فقد حول التدريس فيها من العربية إلى الانكليزية بعد سنوات خمس من الاحتلال وذلك بعد أن لبثت أكثر من ستين عاما تدرس العلوم الطبية بالعربية بل كانت أهم معهد لنقل العلوم الطبية والعلوم الأساسية : علم الكيمياء وعلم الفيزياء وعلم الجيولوجيا وعلم النبات وعلم الحيوان إلى لغة الضاد وفي رحابها نشأ أعظم نقلة هذه العلوم والمؤلفين فيها .

لقد أريد للاحتلال ألا يكون عسكريا واقتصاديا فحسب بل أرادوه احتلالا ثقافيا ولغويا أيضا كما يكون أصلح وأرسخ ، ويزرعوا الشك والريبة في نفوس أبناء البلاد بأهم مقومات أصالتهم العربية ومكونات حضارتهم التليدة ، اللغة العربية من حيث صلوحها لغة للعلم والتعليم في هذا العصر .

وفي بلاد الشام ، أحدثت مدرسة أمريكية في قرية عبية بلبنان في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ثم انتقلت إلى بيروت وحملت اسم الكلية الامريكية وكان علم الطب مع سائر العلوم المتصلة به يدرس فيها بالعربية بنجاح ظاهر . ولكن وفي غفلة من الزمن ، وبعد بضع سنوات فقط في عملها في بيروت جرَى تحويله إلى الانكليزية .

وهكذا اقصيت اللغة العربية من التعليم العالي حتّى تأسست كلية الطب في دمشق أواخر عام 1919 في عهد الملك فيصل فاتخذت العربية لغة للتدريس خلفا للقصر العيني بمصر والكلية الامريكية في بيروت واستمرت كذلك حتّى اليوم .

إن هاتين الظاهرتين المتماثلتين والمتمثلتين باحلال اللغة الأجنبية محل اللغة العربية في التدريس الجامعي وبشكل خاص في الكليات الطبية والفروع العلمية لم تحدثا مصادفة بل كانتا حصيلة دوافع سياسية ترمي إلى إضعاف اللغة العربية في أرضها وبين أهلها لأنها روح الأمة وقوام وجودها وسر بقائها واللحمة بين أبنائها .

فإن الاستعمار الذي غزا الوطن العربي بدءا من عام 1830 تاريخ حملته على الجزائر استهدف محاربة اللغة العربية فيما استهدف واتخذ له في ذلك مسالك شتّى : اقصاءها عن التعليم الجامعي ، تشجيعه اللهجات العامية المحلية ، اتهامه الفصحَى بالقصور والجمود ، فتح المدارس الأجنبية لنشر ثقافته ومحاصرة الثقافة العربية ، كل ذلك بقصد أن يفرض على الأقطار العربية شكلا من أشكال التبعية اللغوية لم تخدم مصالحه وتكرس نفوذه المعنوي والسياسي . فعل ذلك في المشرق العربي : مصر والشام والعراق وفعل أسوأ منه في أقطار المغرب العربي التي أراد سلخها من العروبة بتغريبها ثقافيا ولغويا وحكايته في ذلك معروفة .

إنه لم يفعل ذلك غافلا بل فعله متعمدا لأنه إذ صوب سهامه إلى اللغة العربية فإنما أراد أن ينال منها في عقر دارها لأنها آصرة القومية والمدخل إلى الوحدة العربية التي ينشدها العرب ووعاء لحضارة ثرة وسعت الحضارات التي سبقتها وأغنت الحضارات التي تلتها وانداحت في الزمان والمكان اتساعا وعمقا يرفدها الإسلام بمعانيه وقيمه السامية فتزيده اشراقا ببلاغتها الناصعة .

وامتد الزمن وناضل العرب المستعمر في كل دار من ديارهم وفي كل قطر من أقطارهم حتّى حطموا النير وتخلصوا بعد تضحيات جسام من التبعية السياسية بلدا إثر آخر ولكن التعليم ولاسيا العالي ظل باللغة الأجنبية

الانجليزية في المشرق العربي ووادي النيل والفرنسية في تونس والجزائر والمغرب.

إن تعريب التعليم جملة وتفصيلا ، والعالي بخاصة هو استكمال للاستقلال ورفض للتبعية الثقافية واللغوية أو لبقاياها وترسباتها.

ولكننا قبل أن نمضي في الحديث أجد من المفيد أن نجيب عن سؤالين اثنين : أولهما ما مقدار النجاح الذي أصابه التدريس بالعربية في التجربة التي أشرنا إليها وثانيهما لم بقي التدريس باللغة الأجنبية بعد أن استقلت الدول العربية وملكت سيادتها ؟

خلال تلك التجربة لم يلحظ قصور في العربية عن أداء العلوم الحديثة إذ هبّ النابهون من الأساتذة في مصر يؤلفون ويترجمون لتوفير الكتاب الملائم بالعربية فألف محمد علي البقلي في الجراحة ومحمد الشافعي في الأمراض الباطنية ومحمد ندى في الزراعة والنبات والحيوان والكيمياء والفيزياء وعلي رياض في الصيدلة وكان لرفاعة الطهطاوي ومحمد البيومي نشاط في التأليف والترجمة.

وفي الكلية الامريكية ببيروت اشتهر ثلاثة علماء مستعربون فنديك وبوست وورتبات فوضعوا تآليف بالعربية في كل علم من العلوم ، يقول الشهابي عنهم : «جاء عملهم لحقا لعمل العلماء المصريين ومتما له على قدر الحاجة إلى العلوم ومصطلحاتها في تلك الأيام»[2].

وفي كلية الطب بدمشق وكليتي طب الاسنان والصيدلة وكلية العلوم فيها اشتهر أساتذة كبار مارسوا التدريس بالعربية ووضعوا مؤلفات ممتازة ونقلوا إلى العربية كتبا مهمة وصنفوا المعاجم العلمية أمثال الدكتور مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط وميشيل الخوري وحسني سبح وصلاح الدين الكواكبي ومحمد جميل الخاني وغيرهم كثيرون. اما ان يكون التدريس قد بقي في جزء كبير منه باللغة الأجنبية بعد استكمال الاستقلال والتمتع بالسيادة فإن وراء ذلك عوامل عديدة منها قوة الاستمرار فيما حصلت عليه الحال فقد ألفه بعض الناس ولم ينكره بعض آخر ومنها أن أساتذة الجامعات كانوا يتمون اختصاصاتهم ومازالوا في جامعات البلدان الأجنبية وبلغات تلك البلدان فاستهلوا أو الأصح استهل أكثرهم التدريس بعد عودتهم إلى بلدانهم باللغة التي أتموا بها اختصاصهم وكتبوا بها رسائل التخرج وقدموا بها بحوثا ومحاضرات... ومنها انه لم تتخذ في الوقت الملائم بل نستطيع القول حتّى الآن ، قرارات حاسمة على الصعيد القومي لحل موضوع المصطلح حلا مقنعا : وضعه وتنسيقه وتوحيده وتعميم استخدامه وموضوع الترجمة الهادفة إلى توفير الكتب والمراجع والبحوث اللازمة للتعليم العالي والدراسات العليا بالكيفية والكمية والنجاعة والسرعة اللازمة وبما يتلاءم مع ما هي عليه الحال في البلدان المتقدمة.

إن طموحنا إلى تعريب التعليم العالي يظل طموحا مشروعا انه صوت. العاطفة والعقل بيد ان التأهب له واتخاذ الحيطة واعداد العدة يدرأ خطر التعثر ويصد احتمال الفشل أو النكسة.

وانه لينبغي لنا أن نشير إلى اننا عندما نتكلم عن تعريب التعليم العالي فانما ينطوي كلامنا بالضرورة على تعريب التعليم ما قبل الجامعي ان هذا التعليم سواء في سلم الأولويات أو في سلم التسلسل المرحلي يأتي قبل التعليم العالي بل لا يمكن أن نتصور بلدا يكون التدريس باللغة القومية في جامعاته والتدريس بلغة أجنبية في مراحل التعليم السابقة الابتدائية أو الاعدادية أو الثانوية.

وإذا كنا نخص في حديثنا عن التعليم العالي تدريس العلوم في الجامعات بالنصيب الأوفى. فإن مرد ذلك ان الخلاف يدور غالبا حول اللغة التي ينبغي أن تدرس بها العلوم الأساسية والتطبيقية أكثر من سواها من العلوم الاجتماعية والانسانية أو الآداب أو الفنون فكأن المسألة المطروحة للنقاش والتي فيها تختلف الآراء وتتباين وجهات

---

(2) الأمير مصطفى الشهابي : المصدر نفسه ص 48

النظر هي التالية : هل تصلح اللغة العربية ان تكون لغة العلم في هذا العصر أم لا ؟

ثم ألا يحسن بنا أن نطرح السؤال التالي : لماذا نعرب التعليم الجامعي منه وغير الجامعي ؟

قد يكون ما يراه أحد الناس بديهية من البديهيات أو مسلمة من المسلمات أمرا يقبل الجدل والنقاش عند غيره .

إن اللغة العربية ليست شيئا منفصلا عنا،كساء نرتديه اليوم ونخلعه غدا بل هي شيء منا نعيشه منذ الطفولة حتّى النفس الأخير انها اللغة الأم وهل أكثر من الطفل تعلقا بأمه وأصدق من الأم حبا لولدها ؟

إن اللغة ليست أداة للقول ووسيلة للتعبير فحسب بل هي وسيلة التفكير وتجسيده إنها الفكر نفسه في حالة العمل وليس ثمة تفكير حي دقيق بدون لغة حية دقيقة . إن تعريب العلم والتعليم هو تعريب للفكر والتفكير.

إن الوعي القومي متصل بالوعي الثقافي . وليس من ثقافة أصيلة بدون لغة تستوعبها وتعبر عنها . إن كل شعور بوحدة الأمة العربية مرتبط أصلا برباط اللغة التي هي الجامع الأساسي بين أفراد الأمة .

إن حدود الوطن العربي من الخليج إلى المحيط هي حدود انتشار اللغة العربية بين أبناء هذا الوطن .

إن العربي الذي يقرأ كتابا بلغته الأم يبذل مجهودا واحدا لفهم معانيه ولكن من يقرأ كتابا بلغة أجنبية يبذل مجهودين أحدهما لفهم اللغة الأجنبية لفظا وعبارة وآخر لفهم المضمون .

إن الابداع والابتكار لا يتولدان إلا بعد تمثل صحيح للمعطيات . ومن الأسهل أن يتم هذا التمثل من اللغة التي يتعلمها الإنسان منذ نعومة أظفاره فتخالط تفكيره وتندرج بيسر على لسانه ويأتلف معها أخذا وعطاء .

وإذا كان هذا هو موقعنا من اللغة العربية وموقع اللغة العربية منا فأين موقع مؤسسات التعليم العالي أقصد الجامعات والمعاهد العليا والمتوسطة من هذه اللغة في وقت انتشرت فيه هذه المؤسسات في طول الوطن العربي وعرضه وصارت مصنع الفئات القائدة في المجتمع العربي في كل ميادين الفكر والعلم والأدب والفن والممسكة بزمام السياسة والإدارة والتوجيه والقيمة على تنمية موارد البلاد وتطويرها اقتصاديا واجتماعيا وثقافيا لتحقيق بناء المجتمع العربي المعاصر القادر على المشاركة في صنع الثقافة الانسانية واستئناف دوره في ارساء القيم الحضارية الرفيعة ؟

1 — إن هذه المؤسسات مدعوة أكثر من أي وقت مضى إلى تحقيق التوازن الطبيعي بين الفكر واللسان بين المعرفة واللغة ليكون ما يكسبه الدارس تمثلا فابداعا لا استعارة فتكرارا وترديدا .

إن الدواعي إلى ذلك أكثر من أن تجمع في عجالة بحث . لقد كتب أحد الباحثين[3] يقول : «إن الأمة العربية اليوم في حاجة إلى بعث الوعي العميق بكل جوانب أصالتها . وان أول خطوات الوعي أن يعي الانسان العربي ذاته وعي اللغة في معنًى من معانيه وعي للذات . وان الجامعات العربية وهي مراكز الاشعاع الفكري الحر مدعوة إلى بعث هذا الوعي اللغوي ورفع شعار النهضة اللغوية وبيان الحاجة الماسة إليها والعمل على توفير أسبابها واعلان أن أية دعوة إلى بناء المجتمع العربي تبقى بتراء ناقصة إذا لم يكن همها رعاية اللغة والعمل على صيانتها ونمائها ومدها بما يكفل مواءمتها للتطور العلمي السريع الذي نشهده اليوم» .

2 — إن غاية مؤسسات التعليم العالي في الوطن العربي هي أن تخدم المجتمع العربي وهي ليست بقادرة على أداء هذه المهمة الّم تكن قريبة من هذا المجتمع ووثيقة الصلة به . ان اللغة العربية هي الجسر الواصل بين الطالب الذي انهى دراسته الثانوية ، وهي في الأعم الأغلب

(3) الدكتور مازن المبارك : اللغة العربية في التعليم العالي والبحث العلمي دار النفائس بيروت 1973 ص 10 .

بالعربية وبين الدراسة الجامعية كما أنها الجسر الواصل بين المتخرجين من الجامعات وبين أبناء المجتمع الآخرين . وإذا ما انقطع هذا الجسر أو تهاوى وجد الطالب نفسه في عالم غريب لم يألفه ووجد المتخرج بينه وبين المجتمع حاجز لغة .

3 — لقد اتسع العلم في هذا العصر اتساعا كبيرا وظهرت التخصصات الدقيقة فيه. فهل نجعل الطالب المتعلم ينصرف بكل ملكاته إلى دراسة المادة العلمية باللغة الأم فيفهمها فهما سليما، أم نزيد بأن نحمله عبء اللغة الأجنبية فنجمع عليه صعوبتين في آن واحد؟. في الحال الأولى يقرأ فيفهم وفي الحال الثانية يقرأ فيترجم فيفهم واما عند الحديث فانه يفكر فينطق بما يفكر به في الحالة الأولى واما في الحالة الثانية فيفكر ثم يترجم فينطق. أليس في هذه الحالة الثانية عنت ومشقة بل فصام بين الفكر واللسان ؟ .

إن من شروط الابداع أن يكون ثمة ترابط وانسجام بين الفكر واللسان وأن يترجم اللسان عن الفكر مباشرة لا أن يصرف المرء جهوده لترجمة فكره إلى غير لسانه .

4 — ان أكثر الجامعات العربية تدرس الآداب والعلوم الاجتماعية والانسانية باللغة العربية وتدرس العلوم الأساسية والتطبيقية بلغة أجنبية . ولنقل قولة الصراحة والحق أننا لا نستطيع أن نجتاز عتبة التخلف إلا باقتباس العلوم الحديثة والتكنولوجيا المتطورة التي أصبحت أساس التنمية الاقتصادية والقدرة العربية والمنعة الاجتماعية والسيادة السياسية ولا نستطيع أن نتحول من قوم يستهلكون «ثمرات العلم والتقنية» إلى مشاركين في صنع «العلم والتقنية» إلا إذا وفرنا للمجتمع العربي ثلاث فئات يساند بعضهم بعضا وتكمل كل فئة من هذه الفئات ما تقوم به الفئتان الأخريان : فئة العلميين المتخصصين وفئة العلميين المتوسطين وفئة العمال الفنيين.

إن الجامع اللغوي بين هذه الفئات ذات المستويات العلمية المختلفة والتي ينبغي أن تتساند وتتكامل في أعمالها انما هي اللغة العربية يتخاطبون بها ويتفاهمون ، فإذا ما تعددت لغاتهم عسر التفاهم واضطرب التعاون فيما بينهم .

5 — وبأية لغة يتفاهم الأساتذة الجامعيون فيما بينهم ؟ إننا إذا اعتمدنا لغة أجنبية واحدة كالانكليزية أو الفرنسية مثلا استوجب ذلك اعداد هؤلاء الأساتذة في بلد واحد هو صاحب تلك اللغة والاعتماد على المراجع العلمية المكتوبة بتلك اللغة حصرا . ومن مراجعة أحوال الايفاد للدراسة العليا نجد أنه يكون من الأجدى إذا عدّدنا بلدان الدراسة للموفدين للتخصص وعددنا المراجع العلمية وذلك كي نحصل على خير ما في البلدان المتقدمة من علوم ومؤلفات وخبرات وهي تتكلم أكثر من لغة أو لغتين : الانكليزية والفرنسية والألمانية والروسية والاسبانية والايطالية ... وبالفعل أخذت بعض الأقطار العربية بمبدأ الايفاد إلى أكثر من بلد لاعداد متخصصيها وفي هذه الحال لا يكون التدريس الجامعي ممكنا إلا باللغة العربية التي تجمع ما بين الأساتذة جميعا وتتيح لهم التفاهم فيما بينهم مهما اختلفت لغات البلدان التي انجزوا فيها دراستهم .

6 — إن التعليم العالي في عالم اليوم صار للمواطن بمثابة الخبز يقبل عليه أبناء الفئات الاجتماعية المختلفة لا أبناء الفئات المتمتعة بالجاه أو المال فحسب . ومن هنا نشأت فكرة «ديمقراطية التعليم» أي اتاحة فرصة التعليم لجميع طالبي العلم مهما تباينت أوضاعهم الاجتماعية والمادية .

وإذا كان الأمر كذلك انتفى احتكار التعليم من قبل فئة متميزة في مقدورها أن تنفق على الدراسة في المدارس الأجنبية أو الخاصة ثم في البلدان الأجنبية وصار لزاما أن يؤمن التعليم في مختلف المراحل بما فيها مرحلة الدراسات العليا وفي كل الاختصاصات لكل راغب فيه وقادر عليه باللغة العربية .

7 — ان الدعوة إلى تعريب التعليم العالي في الوطن العربي ليست تعصبا أو بدعة أو ردة ، بل هي تصحيح لمسار وعودة إلى الأصل ، إلى ما ينبغي أن يكون .

إننا لسنا أول قوم فكروا بجعل لغتهم لغة العلم والتعليم في بلادهم بل فكر بذلك أقوام وشعوب هي أقل منا عددا وأصغر رقعة أرض وليس لهم مشاركة مثل مشاركتنا في صنع الحضارة الانسانية في العصور السالفة . أليس من العجب أن يكون تدريس العلوم في بلدان مثل فنلندا وبلغاريا واليونان ورومانيا والجمهوريات السوفياتية المتعددة اللغات بل في اسرائيل الدولة التي اصطنعتها الصهيونية من جماعات تتكلم بلغات شتّى بلغاتها الخاصة ونظل نحن في الوطن العربي الكبير برقعته وعدد أبنائه وبثقافته الغنية قديمها وحديثها قانعين بالتدريس بلغات أجنبية ؟ ألا ينطوي هذا الموقف على اتهام منا للغتنا المجيدة بالقصور والعجز ويحمل اساءة للشعور القومي ويشكل عقبة في طريق وحدتنا الفكرية والثقافية بل السياسية ؟.

إن الحديث عن دوافع تعريب التعليم حديث يطول. ومما يثير الأسَى أن يحتاج الكاتب في هذا الموضوع إلى الاتيان بحجج تدعم آراءه في حين أن التعريب من البداهة شأنه ولا يحتاج إلى برهان .

وثمة أمر خطير أود أن ألفت النظر إليه وهو أثر التدريس الجامعيْ بغير العربية في نفوس الدارسين وأثره في اللغة العربية ذاتها .

إن الطالب الذي يدرس في جامعة بلده بالفرنسية أو الانكليزية يداخله الظن بأن اللغة العربية قاصرة لا تصلح أداة للتعليم ولا وسيلة للبحث العلمي ويتنامَى ظنه مع الزمن حتّى يتحول يقينا فإذا بينه وبين لغته الأم حجاب كثيف بل يقوم بينه وبين ما كتب بها ويكتب ، تراثها الفكري وروائعها الأدبية وانجازاتها العلمية والفنية قطيعة أو ما يشبه القطيعة .

وكيف نتصور أن يكون موقفه من أمته تاريخها وحاضرها ومستقبلها وهو ينظر إلى ثمرات عبقريتها نظرته إلى طلل دارس أو أثر عفَى عليه الزمن .

وأما أثر ذلك في اللغة ذاتها فإن اللغة كائن حي يولد ثم ينمو مع الزمن ويتأثر بالبيئة الطبيعية والبشرية ، فإذا ما جعل في عزلة وابعد عن مجاري الحياة ومساقات التطور ضمر أو جمد مكانه . وعندما يلتفت إلى اللغة ابناؤها إذ ذاك يعيبون عليها العجز والقصور في حين انها لا عاجزة ولا قاصرة وإنما هم الذين ضنوا عليها بجهدهم وحجبوا عنها بواعث النمو والاغتناء والتطور .

إن توثيق الصلة واحكامها بين الأمة تراثا وواقعا وبين ثقافة أبنائها ونشاطهم الذهني أمر في غاية الأهمية لأنه تحصين للأمة من الضياع وصون لذاتيتها من الاندثار .

إن الحديث عن تعريب التعليم يستدعي بالضرورة توجيه السؤال التالي : هل تعني الدعوة إلى تعريب التعليم اهمال اللغات الأجنبية ؟

إننا نعتقد أن تعريب التعليم لا يتعارض البتة مع تدريس اللغة الأجنبية فإذا كان للتعريب دوافعه فإن لتدريسها اللغة الأجنبية ضروراته أيضا . فليس من أحد يريد أن يكون التعريب اكتفاء أو انغلاقا بل يريده الداعون إليه اغتناء وانفتاحا اغتناء بتمكين المتعلم من كسب أكبر قدر من المعرفة وبأيسر السبل وانفتاحا على نتاج المعرفة في البلدان المتقدمة .

إن المتخصصين من أبنائنا ينبغي أن يكون في استطاعتهم الوقوف على مصادر المعرفة بلغة أجنبية واحدة على الأقل يتقنونها كل الاتقان ويتابعون التخصص بها في البلد الناطق بها إذا أرادوا ويرجعون بها عند الحاجة إلى المراجع العلمية المدونة بها من كتب ومؤلفات وموسوعات ودوريات ...

ونستطيع أن نرسم لذلك خطة نطبقها في التعليم الثانوي والتعليم العالي تقوم على الأسس التالية :

1) نمكن الطالب من أن يتعلم لغة أجنبية واحدة على الأقل في المدارس الثانوية .

2) نساعد الطالب في الجامعة على اتقان اللغة التي تعلمها في المرحلة الثانوية ونخصه بدروس بتلك اللغة التي تتصل باختصاصه .

3) تدرج في الكتب المؤلفة والمترجمة المصطلحات الأجنبية ويجانبها المقابلات العربية إما في متن النص أو في مسارد تدرج في أواخر الكتب.

ليس ثمة من يقول بهجر اللغة الأجنبية ولكن الدعوة ملحة إلى عدم احلال اللغة الأجنبية محل اللغة العربية لغة للعلم والتعليم.

لعل حصيلة ما ذكرناه أن نقرر ضرورة تعريب التعليم تحقيقا لمقاصد وغايات قومية وعلمية وتربوية. انه ليس خيارا من جملة خيارات بل هو الخيار الوحيد.

. من هذا المنطلق ينبغي ألا نناقش فيه من حيث المبدأ والأساس، بل من حيث الوسيلة والتطبيق..

إن المسألة العارضة اليوم ليست انشاء،كلية أو جامعة تدرس باللغة العربية بل تحويل عشرات من الكليات الجامعية والمعاهد العليا والمتوسطة التي تضم مئات من الاقسام العلمية من التدريس باحدى اللغتين الانكليزية أو الفرنسية إلى التدريس باللغة العربية.

إن هذا التحويل ليس بالأمر الهين اليسير ولذا يحسن أن نواجهه بكثير من الحيطة والأناة ومعالجة شؤونه بكثير من التدبير والتأني كيلا ينقلب نفعه إلى ضرر ويصاب مئات الألوف من طلابنا الجامعيين وهم طلائع أجيالنا الصاعدة بالخيبة والمرارة.

إن الشرط الأساسي في نجاح هذا التحويل أو بالأحرى لجعله عملا مقبولا ومفيدا ومثمرا أن نجعله مدعاة لاكتساب الطلاب المعرفة بمزيد من اليسر وألا يرافقه انتقاص البتة مما كانوا يعطون من معلومات وألا تحجب عنهم مصادر المعرفة وأن يجدوا فيما يلقى عليهم وما يقرؤون اللغة المبينة الميسرة.

إن هذا الهدف ليس صعب المنال وإن كان يقتضي بذل الجهد ومواصلة السعي ولكنه يستحق كل ما يبذل من أجله من جهود وكل ما يواصل من سعي.

إن اللغة العربية من الخصوبة والغنى والقدرة على التعبير والنماء، وفي الوطن العربي من القدرات البشرية والمادية، ما يمكن من الاقدام على هذا التحويل دون وجل أو خوف.

إن أمرين اثنين يعرضان في هذا السياق لانهما من مستلزمات التعريب وأسباب نجاحه وهما:

المصطلح والترجمة:

إن بين التعريب وبين المصطلح والترجمة ترابطا وتكاملا فالتعريب يعتمد على استخدام المقابل العربي للمصطلح الأجنبي وعلى الأخص العلمي منه ولاسيما اننا نعيش في عصر تتفجر فيه المعرفة تفجرا وتدخل لغة العلم كل يوم مصطلحات جديدة يضعها العلماء والمخترعون بلغاتهم القومية. ولذلك فإن كل سعي للتعريب ينبغي أن يرافقه جهد لايجاد المصطلح بالعربية وبالمقابل فإن كل جهد يبذل لايجاد المصطلح وتوحيده بين الأقطار العربية يخدم قضية تعريب التعليم.

أما الترجمة فهي القناة التي تصلنا بمصادر المعرفة والعلم وتعريب التعليم يتطلب أن تنشط ليجد المتعلم بغيته منقولة إلى لغته: كتابا مرجعيا أو منهجيا أو بحثا وبالمقابل فإن حركة الترجمة تعبّد الطريق لتعريب التعليم شريطة أن تكون حركة هادفة تتم وفق تخطيط محكم.

ولسنا نقصد بالإشارة إلى الصلة بين التعريب من طرف والمصطلح والترجمة من طرف آخر أن نعلق أحد الطرفين على الآخر كأن ننتظر حتّى يتم وضع المصطلح بالعربية وتنسيقه وتوحيده وتترجم أمهات الكتب وروائع الفكر كلها إلى العربية حتّى نشرع بالتعريب أو كأن ننتظر أن يشرع بالتعريب كي ننشط في ميداني المصطلح والترجمة.

إن هذه الأمور الثلاثة مترابطة متكاملة يعضد بعضها بعضا. وكم من رجل علم جامعي درّس بالعربية واجتهد في وضع المصطلح وترجم في اختصاصه من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وألف بالعربية، هو نفسه وفي وقت واحد.

انه لمن الخير أن يباشر التعريب ووضع المصطلح والترجمة بل والتأليف أيضا في آن واحد وبتنسيق مجد حتّى تسد الثغرات وتبلغ الغايات دون وهن أو ابطاء.

قد يقال إن في الأمر صعوبة ولكن نقول إن السباحة لا تعلم في كتاب، نبدأ ثم وخلال العمل نعالج المشكلات ونتغلب على الصعوبات.

وإني لأعتقد أنه من المفيد القاء المزيد من الضوء على مسألتي المصطلح والترجمة لصلتهما الوثيقة بتعريب التعليم.

التعريب والمصطلح:

• إنه لما لاشك فيه أن المصطلح ضرورة ماسة للتعريب ولكننا ينبغي أن نلاحظ أن النص ولو علميا ليس جملة مصطلحات بل هو شرح وتفسير وايضاح إضافة إلى عدد من الألفاظ «الفنية». إن الكتابة عن التلفزيون مثلا: تركيبه، آليته، استخدامه ودوره التعليمي والتثقيفي والتربوي شيء ولفظة تلفزيون وحدها شيء آخر. إن استخدام كلمات أجنبية بلفظها لعدم العثور على مقابلات عربية لها ينبغي ألا يؤخر تعريب التعليم أو الترجمة إذ خير لنا أن نستخدم في المحاضرات والكتب المؤلفة أو المترجمة عددا من الألفاظ الأجنبية في انتظار أن نجد لها ما يقابلها بالعربية أو نعربها من أن نعلم ونكتب ونؤلف بلغة أجنبية.

• وجدير بالملاحظة أننا لسنا وحدنا نحن العرب نواجه مسألة المصطلحات ولاسيما العملية منها فإن أكثر اللغات في العالم تواجه هذه المسألة بسبب كثرة المصطلحات التي تستحدث كل يوم للدلالة على الجديد المستكشف. إن اللغة التي من ابنائها العلماء والمخترعون في هذا العصر تغزو اللغات الأخرى بألفاظ جديدة.

إن اللغة الفرنسية نفسها تعاني من دخول ألوف من الألفاظ الانكليزية عليها ويسعَى أهلها جاهدين لحمايتها من الغزو اللغوي.

• ونحن لا نواجه موضوع المصطلح أول مرة في تاريخ ثقافتنا فقد سبق أن واجهنا هذا الأمر في القرن الثاني للهجرة في عصر الترجمة الزاهر أيام العباسيين.

لم يخطر للعرب آنذاك وقد وجدوا علوما متقدمة على ما كان لديهم أن يقرؤوا ويتعلموا ويكتبوا باليونانية أو الفارسية أو الهندية بل عمدوا إلى نقل المعارف والعلوم من تلك اللغات إلى اللغة العربية.

يقول الأمير مصطفَى الشهابي[4]: «لقد استدعت ترجمة علوم القدماء إلى العربية كالطب والفلسفة والرياضيات والفلك والكيمياء والطبيعيات وسواها إيجاد مصطلحات علمية كثيرة للدلالة على الأعيان والمعاني... وإن المصطلحات العلمية التي أدمجت في لساننا في تلك الأيام هي ألوف مؤلفة من الألفاظ العربية ومئات من الألفاظ المعربة».

مثال ذلك أنهم في مجال الطب قد وضعوا أسماء عربية عديدة كالجراحة والتشريح والكحالة وسموا بعض الأمراض مثل السرطان والخانوق والذبحة والربو والاستسقاء وذات الجنب والبواسير ووضعوا مئات من الألفاظ في أنواع الأمراض وأعراضها وأدويتها ومداواتها وعمدوا أيضا إلى التعريب فقالوا الترياق والقولنج وغير ذلك...

كانت التجربة فذة وغنية ولكن الجهد كان كبيرا فقد ترجمت بعض الكتب آنذاك أكثر من مرة وعدل في كل مرة عما استخدم في المرة السابقة من مصطلحات وذلك طلبا للدقة وتوخيا لصحة اللفظ والعبارة.

ونتيجة ذلك دخلت المصطلحات التي أوجدها المترجمون والعلماء في ذلك الحين اللغة العربية واندمجت بها واشتملت عليها المعجمات القديمة وصارت صالحة للتعبير عن علوم ذلك العصر بل ماتزال جمهرة من هذه الألفاظ تصلح للتعبير عن علوم اليوم.

(4) الأمير مصطفَى الشهابي: المصدر نفسه ص 27

لم يكن في ذلك العهد مجامع لغوية أو لجان جامعية أو دوائر معاجم ولذا كان جهد الفرد النابه هو الذي يعوض عن ذلك ويسد مسده. ولم يكن بين الترجمة ووضع المصطلح وسطاء أو فجوات بل كان بينها ترابط وتكامل: الترجمة تقتضي اللفظة الدالة ومتى وجدت هذه اللفظة يسرت للترجمة أن تسلك طريقها.

لم يكن عمل هؤلاء عشوائيا البتة بل اتبعوا في العثور على المصطلح طرائق مختلفة:

1) تضمين الكلمة العربية معنًى جديدا غير معناها السابق.

2) اشتقاق ألفاظ جديدة من أصول عربية أو معربة.

3) ايجاد مقابلات عربية لألفاظ أجنبية بمعانيها.

4) تعريب كلمات أجنبية واعتمادها.

إن هذه الطرائق قد أعطت نتائج مفيدة وهي طرائق مازال صالحة اليوم لايجاد المصطلحات التي نحتاج إليها.

وفي العصر الحديث وافق حركة التعريب وحركة الترجمة سعي حثيث لايجاد المصطلحات ووضع الموسوعات والمعاجم حرصا على جعل اللغة العربية تستوعب المعارف الجديدة.

وقد بدأ هذا السعي في النصف الأول من القرن الماضي ومازال متصلا حتّى اليوم. ونستطيع أن نلاحظ أن هذا السعي قد تمثل بجهود أفراد في البداية ثم تناولته المؤسسات بالعناية والاهتمام.

وإذا ذكرنا جهود الأفراد، كان لابد لنا من ذكر هؤلاء الرواد الذين قاموا بالتدريس في الكليات العلمية بمصر والشام أمثال من أوردنا أسماءهم في معرض الحديث عن التدريس بالعربية في قصر العيني بالقاهرة والكلية الأمريكية في بيروت إذ بذلوا جهدا حميدا في وضع المصطلح لأن هذا الجهد لا ينفصل أصلا عن تعريب التعليم والترجمة. ونضيف إلى تلك الأسماء الأستاذ محمد عمر التونسي صاحب «معجم الشذوة الذهبية في الألفاظ الطبية» والأستاذ ابراهيم الدسوقي الضليع بالمصطلحات الرياضية وبطرس البستاني صاحب «محيط المحيط» و«دائرة المعارف» والشيخ ابراهيم اليازجي الذي تنسب إليه ألفاظ: الدراجة والمجلة والحساء والمقصف واللولب وسليمان البستاني مترجم الالياذة وأحمد فارس الشدياق ويعقوب صروف صاحب المقتطف الذي تنسب إليه ألفاظ: الغواصة والدبابة والرشاش والنواة والكهرب.

وكذلك أسهم أساتيذ كلية الطب في جامعة دمشق منذ انشائها في وضع المصطلح. يقول الدكتور عزة مريدن[5] عن تلك الفترة: «انشئ المعهد الطبي بدمشق عام 1919 وجل أساتذته ممن درسوا الطب باللغة التركية وكان عليهم جميعا أن ينفذوا برغبة ووطنية مشيئة القومية العربية التي تلزمهم بتدريس الطب بلغة أهل البلاد فشمروا عن ساعد الجد ونبشوا بطون الكتب القديمة ونفذوا إلى صميم المعاجم المختلفة وأخذوا يضعون المصطلحات الطبية وما هي إلا بضع سنوات حتّى كان كل أستاذ قد وضع مؤلفا في الفرع الذي وسد أمره إليه».

وقد وضع بعض النابهين معاجم عامة أو معاجم متخصصة في فروع علمية متعددة لكي تعين على التعريب والترجمة والتأليف. ومن هذه المعاجم العامة معجم كازمرسكي ومعجم دوزي بالفرنسية والعربية ومعجم لين ومعجم بادجر بالانكليزية والعربية ثم معجم بيلو والمنهل لواضعيه سهيل إدريس وجبور عبد النور والمورد لواضعه الأستاذ منير البعلبكي وغيرها كثير. ومن المعاجم المتخصصة في ميدان العلوم معجم العلوم الطبية والطبيعية للدكتور محمد شرف 1928 ومعجم المصطلحات الطبية كثيرة اللغات (كليرفيل) نقله إلى العربية الدكاترة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي 1956 وقاموس حتي الطبي 1967 ومعجم

(5) عزة مريدن: من محاضرة القاها في دار الحكمة بالقاهرة عام 1958

مصطلحات تعويض الأسنان وميشيل الخوري 1970 والمعجم الطبي الصيدلي الحديث للدكتور علي محمود عويضة 1970 والمعجم الفلكي لأمين معلوف 1935 ومعجم أسماء النبات لأحمد عيسَى 1949 ومعجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفَى الشهابي 1943 ومعجم المصطلحات الجراحية للشهابي أيضا 1962 والمعجم الكهربائي الالكتروني أصدرته وزارة الدفاع السورية 1978 ومعجم المصطلحات البترولية والصناعية النفطية لأحمد شفيق الخطيب. وفي ميدان العلوم الاجتماعية القانون والاقتصاد : صدر المعجم القانوني للأستاذ حارث سليمان الفاروقي 1962 والمعجم العلمي للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية للأستاذين يوسف شلالة وفريد فهمي ، وفي ميدان العلوم الانسانية صدر المعجم الفلسفي للأستاذ يوسف كرم والمعجم الفلسفي للدكتور جميل صليبا ومعجم المصطلحات الديبلوماسية للدكتور مأمون الحموي 1949 ومعجم المصطلحات الجغرافية أصدره المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بالقاهرة 1965 ومعجم المصطلحات الأثرية للأمير يحي الشهابي 1967 ومعجم مصطلحات الفنون للأستاذ عفيف بهنسي 1971 ومعجم المصطلحات الحديثة للدكتور نور الدين عتر 1977 ... الخ .

هذا عرض لبعض ما صدر من معاجم عامة ومتخصصة وهي ثمرة جهود أفراد بذلوا جهودا مضنية لاعدادها ونشرها إلا أن زادهم كان حبهم للعربية وحرصهم على أن تصبح لغة العصر ولغة التأليف والترجمة والتدريس في جميع مراحل التعليم بما فيه التعليم العالي .

وأما جهود المؤسسات في هذا المضمار فتتمثل فيما قامت به مجامع اللغة العربية والجامعات وجامعة الدول العربية والاتحادات المهنية والهيئات الدولية .

إن مجمع اللغة العربية بدمشق ــ وكان يسمَّى المجمع العلمي العربي ــ قد تأسس عام 1919 واتخذ من المدرسة العادلية مقرا (نقل منذ ثلاثة أعوام إلى مبنًى جديد يقع غربي المالكي) وضم إليه اشرافا ورعاية دار الكتب الظاهرية المشهورة .

لقد عمل المجمع ومازال على جمع المخطوطات النفيسة وتحقيق الكتب الأدبية والتاريخية واللغوية وغيرها وتدقيق المصطلحات ونشر البحوث اللغوية في المجلة التي يصدرها باسمه .

إن هذا المجمع يعتبر المرجع الأساسي المسؤول عن المصطلح في سورية ومن غاياته : «البحث في علوم اللغة العربية والحرص على سلامتها وجعلها تتسع للعلوم والفنون والمخترعات الحديثة» وقد كان لأعضائه الذين هم جامعيون ومجمعيون في آن واحد الفضل في التدريس بالعربية في معهدي الطب والحقوق منذ نشأتهما ثم في كليات الطب والعلوم والهندسة على اختلاف أنواعها في جميع الجامعات في سورية .

وأما مجمع اللغة العربية في القاهرة فقد انشئ عام 1932 والقاهرة إذاك قبلة انظار المثقفين العرب وقد جعل غايته الحفاظ على اللغة العربية ومعالجة قضاياها . وقد وضع هذا المجمع بجهد لجانه مئات المصطلحات وحقق عددا كبيرا من الألفاظ التي وضعها غيره .

ومن المهم أن نشير إلى أنه أقر مناهج ووضع أصولا ومبادئ لوضع المصطلح وقد صدر قسم مما أقره المجمع من المصطلحات في خمسة عشر مجلدا أو جزءا ووضع «المعجم الوسيط» في جزأين ، ومعجما لألفاظ القرآن الكريم وشرع في تصنيف معجم كبير وله مجلة ثرية .

ولعل ما جعل أعمال هذا المجمع نظرية أكثر مما هي عملية أن المصطلحات التي أقرها أو وضعها لم تستخدم في التدريس الجامعي الذي مازال يؤدى في مصر بالانكليزية في الكليات العلمية .

وكان نشوء المجمع العلمي العراقي في بغداد عام 1947 وما برح هذا المجمع منذ نشأته حتَّى اليوم يعمل بنشاط لتحقيق الهدف الأول من أهدافه وهو العناية

بسلامة اللغة العربية وجعلها وافية بمطاليب الآداب والعلوم والفنون وشؤون الحياة العصرية، وله مجلة تنشر بحوثه العلمية واللغوية.

وقد أولى مجمع بغداد المصطلح العلمي عناية خاصة فاقر واقترح أعدادا كبيرة من المصطلحات في العلوم المختلفة طبع منها: مصطلحات صناعة - النفط 1958 ومصطلحات علم الجراحة والتشريح 1968 ومصطلحات علم الولادة 1968 ومصطلحات علم المياه 1970 – 1976 (سبعة أجزاء) مصطلحات في الالكترون 1959 مصطلحات في التربية البدنية 1961 مصطلحات في سكك الحديد 1962 مصطلحات في علم التربية 1960 وفي علم الفضاء 1959 ومصطلحات القانون الدستوري 1958 وغير ذلك.

وآخر المجامع التي تم إحداثها هو مجمع اللغة العربية في الأردن بعمان إذ أحدث عام 1976 وقد خط هذا المجمع لنفسه دربا جديدا في سبيل الغاية المشتركة وهي خدمة اللغة العربية صياغة واغناء. ذلك أنه قرن الموضوعات الثلاثة الترجمة ووضع المصطلح والتعريب في مشروع واحد فتبنّى ترجمة جملة من المؤلفات العلمية المهمة التي تصلح للتدريس في كلية العلوم وهي في موضوعات: الرياضيات والكيمياء والجيولوجيا والبيولوجيا والفيزياء الحديثة وبالفعل تمت ترجمة هذه الكتب وتم صدورها تباعا وذيل كل منها بقائمة المصطلحات التي استخدمها الأساتذة المترجمون. ولكن يبدو أن الهدف النهائي لهذا المشروع وهو اعتماد هذه الكتب المترجمة في التدريس لم يتحقق.

وبالإضافة إلى هذا المشروع أصدر المجمع الأردني رموز وحدات النظام الدولي ومصطلحاتها عام 1979 ومصطلحات التجارة والاقتصاد في العام نفسه ومصطلحات عسكرية يكمل بها المعجم العسكري... الخ.

هذا وأقامت المجامع اللغوية الأربعة في البلدان العربية اتحادا يجمع بينها ولاسيما انها متشابهة الأهداف والأساليب. وقد عقد الاتحاد ندوته الأولى بدمشق ونتج عنها توحيد مصطلحات في القانون صدرت عام 1972 وندوة ثانية في بغداد نتج عنها توحيد مصطلحات البترول صدرت عام 1973 وندوة ثالثة في الجزائر نظرت في مشكلة تدريس النحو وندوة رابعة في عمان موضوعها: تعليم اللغة العربية خلال ربع القرن الأخير...

وأما الجامعات فإن لها دورا أساسيا في وضع المصطلح ولاسيما الجامعات التي تعمل لتعريب التدريس فيها. وقد تشكلت في كثير من الجامعات العربية تلبية لدعوة مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط لجان للتعريب تشارك في جمع المصطلحات وتزود المكتب بها.

وقد عقد اتحاد الجامعات العربية مؤتمرا للتعريب في دمشق 27 / 4 – 1982/5/3 ألقيت فيه بحوث مهمة.

ومن الجدير بالذكر أن وزارة التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية قد تولت ترجمة واصدار عدد كبير من المراجع العلمية الجامعية لتكون مجال توسع للأساتذة والطلاب في اختصاصاتهم وألحقت بكل كتاب قوائم بالمصطلحات المستخدمة في ترجمته.

وعلى النطاق القومي نطاق جامعة الدول العربية ينهض مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط بمسؤولية تنسيق المصطلح العربي وتوحيده بعد اقراره من قبل المؤتمرات التي يدعو إلى عقدها.

انبثق هذا المكتب عن مؤتمر عقد في الرباط عام 1961 وأوكل إليه تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت اشراف جامعة الدول العربية ووافقت الدول العربية على إحداثه وجعلت مقره الرباط والتزمت بتمويله.

وتطبيقا لذلك نظم المكتب دورة أولى لمجلس تنفيذي له عام 1962 وأصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول

العربية ثم ألحق عام 1973 بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

لقد دعا المكتب حتّى الآن إلى عقد أربعة مؤتمرات الأول في الرباط عام 1969 وضعت فيه الخطة العامة والثاني، في الجزائر عام 1973 أقرت فيه معاجم التعليم العام في المواد التالية: الفيزياء، الرياضيات، الكيمياء والجيولوجيا النبات الحيوان والمؤتمر الثالث عقد في طرابلس عام 1977 أقرت فيه معاجم الجغرافيا والتاريخ والفلسفة والفلك والصحة والاحصاء للتعليم العام والرياضيات والفلك للتعليم العالي وعقد المؤتمر الرابع في مدينة طنجة بالمغرب عام 1981 درست فيه معاجم التعليم المهني والتقني في موضوعات الكهرباء والنجارة والطباعة والبناء والتجارة والمحاسبة والميكانيك ووسائل الانتاج ومعاجم التعليم العالي في الجيولوجيا والنفط والحاسبات الالكترونية.

والمكتب جاد لاستكمال خطة في انجاز معجمات المراحل التعليمية جميعها ومثابر على نشر مشروعات معاجم واصدار مجلته المعروفة: اللسان العربي.

ومن المفيد ذكر المنهجية التي يتبعها المكتب والتي تقوم على الأسس التالية[6].

1) جمع المقابلات العلمية العربية للمصطلح الأجنبي التي وضعتها المجامع اللغوية والجامعات والمختصون والمعجميون في الوطن العربي والتنسيق بينها لمعرفة ما اتفق عليه منها وما اختلف فيه ومقارنتها مع مصطلحات التراث.

2) عقد ندوات مصغرة للمختصين العرب لمراجعة المصطلحات العربية ومقارنتها مع مقابلاتها الأجنبية في ضوء مدلولاتها العلمية.

3) استكمال النقص في المصطلحات العربية وذلك بتتبع ما يصدر من المعاجم العلمية والتقنية في البلدان المصنعة في أوروبا وأمريكا وما يستجد في مجالات الاختصاص.

4) الاعداد لمؤتمرات التعريب للنظر في المصطلحات المنسقة وتوحيدها واقرارها وتعميم استعمالها في جميع أقطار الوطن العربي.

وتطبيقا لهذه الأسس يتم العمل في المكتب على الشكل التالي:

1) يقوم الباحثون في المكتب بجمع الكتب المدرسية الانكليزية والفرنسية التي تستعمل في تدريس موضوع الطباعة مثلا في الأقطار العربية وفي بعض الأقطار الغربية وذلك بالإضافة إلى ما يصدر بلغات أجنبية من معجمات في الموضوع.

2) تستخلص من هذه الكتب جميع المصطلحات العلمية والتقنية ذات العلاقة.

3) يصنف مسردان أو قائمتان إحداهما بالانكليزية والأخرى بالفرنسية للمصطلحات المستخلصة.

4) تعقد ندوة مصغرة من المختصين والمدرسين لمراجعة المسردين والتأكد من علاقة المصطلحات المدرجة فيها بموضوع الطباعة واستكمال ما ينقصها من مصطلحات.

5) تجرد جميع كتب التراث والمعاجم والكتب المدرسية والمطبوعات ومنشورات المعاجم العلمية وغيرها من الهيئات اللسنية في الوطن العربي للبحث عن المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية المتجمعة.

6) يصنف مشروع معجم ثلاثي اللغة (عربي – انكليزي – فرنسي) بهذه المصطلحات.

7) ترسل نسخ من مشروع المعجم هذا إلى لجان التعريب في الأقطار العربية وإلى المجامع العلمية والمؤسسات التربوية كما ينشر في مجلة «اللسان العربي» من أجل

---

(6) الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب من بحث قدمه لمؤتمر التعريب بدمشق لعام 1982.

الحصول على آراء المختصين وتعليقاتهم وردودهم .

8) تنسيق جميع الردود والتعليقات وتعقد ندوة للمختصين في الموضوع لمناقشة محتويات مشروع المعجم تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب .

9) يقدم مشروع المعجم إلى مؤتمر التعريب لدراسته واقراره وتعميم استعماله في جميع أقطار الوطن العربي .

هذا ومنذ سنوات بدأت الاتحادات المهنية تبذل جهودا في هذا الميدان ومثال ذلك أن اتحاد الأطباء العرب قد أصدر عام 1973 باكورة عمله المعجم الطبي الموحد (انكليزي — عربي) وهو من صنع لجنة ألفها . وتعمل اللجنة الآن على اغناء هذا المعجم وتعديله في المعجم الجديد الذي تقوم باعداده (انكليزي — فرنسي — عربي) . . .

وفي اعتقادي أن دور هذه الاتحادات ينبغي أن يكون أكثر فعالية في هذا الميدان لأنها تملك حركة التحرك والقدرات البشرية والمالية مما يتيح لها أن تنجز أعمالها بنجاح وسرعة .

وقد اسهمت المنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) بعمل في المصطلح العربي فاصدرت معجمين : الأول معجم مصطلحات المؤتمرات ط 2 . منقحة 1980 (عربي فرنسي انكليزي بالتناوب) ومعجم مصطلحات تربوية المكنز التربوي وهو معروض على الدول العربية للفحص وابداء الرأي .

وبعد كل هذا الذي عرضناه من أمر المصطلح ماذا نرى فيما تم انجازه طيلة هذه المدة ؟

1 — انها لجهود هائلة تلك التي بذلت في وضع المصطلح وتنسيقه وتوحيده عن طريق الاجتهاد الفردي أو طريق التشاور في لجان ومؤتمرات وسواء اظهرت هذه المصطلحات في قوائم مستقلة أو بشكل مسارد في أواخر الكتب المترجمة أو في مشروعات معجمية تطرح للدرس أو في معاجم من وضع أفراد أو مؤسسات .

2 — يلحظ الترابط والتكامل بين تعريب التعليم والمصطلح من حيث حاجة كل منهما إلى الآخر واستناده إليه إذ لا ينجح تعريب بلا مصطلح ولا يحيا مصطلح إلا باستخدامه في التدريس وإلا فإنه يظل حبيس الصدور والسطور . قال أحد الباحثين[7] : «إن قدرة اللغة العربية أو عجزها عن أداء مفاهيم جديدة مرتبط أشد الارتباط بالاستعمال الفعلي في التعبير عن هذه المفاهيم أي بتنفيذ التعريب وتطبيقه ...» كما يلحظ الترابط والتكامل في عمل النخبة الجامعية المعجمية التي تمارس التدريس بالعربية وتعمل في الوقت ذاته على وضع المصطلح واشاعته .

3 — لم تكن الجهود تتم وفق خطة مرسومة حددت فيها الأهداف والوسائل والمراحل ولذلك جاءت الأعمال المنجزة متفاوتة في نوعها ونوعيتها : من حيث النوع بذل في حقل علم ما من العلوم من الجهود أكثر بكثير مما بذل في حقل علم آخر ومن حيث النوعية فإننا في حين نجد معاجم متميزة بالاتقان والجودة والدقة نجد بعض المعاجم ولاسيما ما وضع منها في بداية النهضة يختلط فيها الغث والسمين والفصيح والعامي .

4 — يلاحظ أن هذه الأعمال يشوبها التشوش وتفتقر إلى الانسجام والوحدة فلم تتكافأ مع ما بذل فيها. ومن أجلها . إنها لم تكن تتبع منهجا واحدا : بعضها يؤثر النقل أي ترجمة اللفظ الأجنبي إلى لفظ عربي يقابله في حين يميل بعضهم إلى التعريب أي لفظ العرب الكلمة الأجنبية على طريقتهم مع اختلاف في الاعتماد على الاشتقاق والمجاز والنحت وتطبيق ذلك في ايجاد المصطلح الملائم . يقول أحد الباحثين[8] : «إن عملنا في التعريب

---

(7) عبد العزيز عاشوري : اللغة العربية والهويه الثقافية وتجارب التعريب المستقبل العربي أيار 1981

(8) الدكتور شكري فيصل : بحث عن المؤتمر والندوات التي عقدتها المنظمات والهيئات العربية حول تعريب التعليم العالي مؤتمر تعريب بدمشق 1982 ص 52 .

يقترب أن يكون واحات منفصلة متباعدة على الأرض العربية العريضة لا تتواصل ولا تتكامل ...».

ومع ذلك كله ومادام تعريب التعليم الجامعي أمر تتجه إليه العقول والقلوب ومادامت لغتنا القادرة الثرية عنوانا يدل على هويتنا القومية وذاتنا الانسانية فان موضوع المصطلح سيجد الحل وهو آت في ركاب التعريب في سياقه.

إن كل جهد بذل في هذا السبيل لم يذهب سدى ولكن خطة محكمة نحدد فيها: الهدف والوسيلة والمنهجية ومدد التنفيذ ونوفر لها الامكانات البشرية والمالية كفيلة بايصال السفينة شاطئ السلامة مع الإشارة إلى أن وضع المصطلح لن يقفل بابه بل سيبقى مفتوحا دوما لتحسين مصطلح لم يحسن اختياره ومواجهة الوافد الذي لن ينقطع من المصطلحات.

التعريب والترجمة :

إن تعريب التعليم بكل مستوياته وتخصصاته من شأنه أن يوجد حركة ترجمة وأن يزيدها نشاطا وفعالية إن كانت قائمة لانها توفر له الكتاب الذي هو من مستلزماته والأداة اللازمة للتعليم والتعلم ومن طرف مقابل ـ إذا وجدت حركة ترجمة ناشطة وهادفة شجعت على تعريب التعليم وساعدته عليه.

إن التعريب يجد في الترجمة مدده وغذاءه والترجمة تجد في التعريب أثرها وجدواها.

ولسنا نواجه الحاجة إلى الترجمة من اللغات الأخرى لأول مرة في تاريخنا ذلك أن العرب في السابق عرفوا حركة ترجمة واسعة النطاق بقصد اكتساب العلوم والمعارف من اللغات الأخرى بل لعل العمل الذي نهضوا به هو الأول من نوعه في تاريخ البشر بدؤوه أيام بني أمية ونشط في العصر العباسي وقد تميزت تلك الحركة بثلاث صفات.

1 - **تعدد مصادرها** : ترجم العرب عن الهندية ولاسيا ما يتعلق بالحساب والأرقام وممن ترجم منها منكة الهندي ومن الفارسية وممن ترجم منها ابن المقفع وآل نوبخت ولكن المصدر الرئيسي الذي ترجموا منه وغرفوا من معينه هو المؤلفات اليونانية نقلوها مباشرة أو عن السريانية وممن ترجم منها حنين بن اسحق العبادي ويوحنا بن ماسويه وثابت بن قرة الحراني ويحيى بن عدي وآخرون.

2 - **اتساعها** : شملت حركة الترجمة في القرنين الثاني والثالث للهجرة شتّى المعارف والعلوم : الرياضيات والفلك والفلسفة والمنطق والطب والكيمياء والهندسة والسياسة المدنية. أما الأدب فلم يترجموا منه إلا القليل مثل كتاب كليلة ودمنة ولم ينقلوا الأدب اليوناني لمخالطته الأساطير الدينية من جهة ولاعتزازهم بأدبهم شعره ونثره من جهة أخرى.

3 - **تنظيمها** : بدأت الترجمة في عهد بني أمية بفضل خالد بن يزيد وترجمت في هذا العهد بعض كتب الكيمياء والطب إلا أنها نشطت أيام الدولة العباسية : أنشأ المنصور ديوان الترجمة فوسعه الرشيد ثم جاء المأمون فنظم هذا النشاط العلمي وأنشأ بيت الحكمة فكان بمثابة مجمع علمي ومرصد فلكي ومكتبة عامة أقام فيه طائفة من المترجمين أجرى عليهم الأرزاق من بيت المال.

لقد كانت حركة الترجمة هذه السبيل إلى اطلاعهم على معارف ذلك العصر فنقلوها إلى اللسان العربي وتمثلوها فكانت منطلقهم إلى الكشف والابداع.

وماذا نجم عن حركة الترجمة هذه؟ حسبنا أن نذكر بعض الأسماء فتدلنا على ما قدمه العرب للثقافة الانسانية بعد أخذ واقتباس نذكر الكندي وابن يونس والبيروني وابن الهيثم في الفيزياء والبصريات وياقوت وأبا الفداء والادريسي في الجغرافيا وجابر بن حيان في الكيمياء والخوارزمي والطوسي والكاشي في الرياضيات وأبناء موسى في الفلك وابن البيطار في الزراعة والرازي وابن سينا وابن النفيس في الطب والفارابي وابن رشد في

الفلسفة وابن خلدون في التاريخ وعلم العمران وغيرهم كثير.

ومرة ثانية نشطت حركة النقل إلى العربية وهاهي منذ قرن ونصف منشط ثقافي مهم ووسيلتنا للاطلاع على الثقافات الأخرى.

وثمة سؤال ملح : هل استطاعت الترجمة في هذا العصر أن تفي بحاجاتنا في مختلف المجالات العلمية والأدبية والفنية وأن تزود القارئ والمتعلم والباحث بما يمكنه من الاطلاع على ثقافة هذا العصر ويهيئ له أن يشارك في صنعها ؟

إذا أردنا أن نصل إلى جواب حول هذا الموضوع لابد لنا من أن نلقي نظرة فاحصة على واقع الترجمة : مؤسسة ومترجما وكتابا.

مؤسسات الترجمة :

بدأت الترجمة في القرن الماضي ومازالت في جزء كبير منها بمثابة مبادرات فردية وكانت صلتها بالمصطلح وتعريب التعليم واشجة وفيما بعد نشأت مؤسسات تعنى بالترجمة والنشر وحدهما أو بهما وبالتأليف معا.

وتنقسم المؤسسات الوطنية إلى فئتين : فئة المؤسسات الخاصة وفئة المؤسسات الحكوميه. إن المؤسسات الخاصة هي دور النشر التي تعمل في هذا المضمار بمثابة نشاط ثقافي اقتصادي يبتغي الربح مثل دار دمشق في سورية والدار العربية للكتاب وهي دار تونسية ليبية وأما المؤسسات الحكومية فهي إدارات أحدثتها وزارات الثقافة أو التربية أو الاعلام أو التعليم العالي أو الجامعات مثل المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت.

وهناك مؤسسات أجنبية وخارجية عنيت بالترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية وبالعكس ومن هذه المؤسسات مؤسسة فرانكلن الامريكية ودار ليدبيرغ ولنغانز البريطانيتين ومؤسسات ترجمة سوفيتية.

ولمنظمة اليونسكو العالمية نشاط في هذا الميدان ضمن برامجها : ترجمة المؤلفات الأدبية المكتوبة بلغات قليلة الانتشار إلى اللغتين الانكليزية والفرنسية ترجمة الكتب حول الاتجاهات الجديدة في تدريس العلوم، الشعراء في العالم مداخل إلى الآداب الشرقية.

ولا يظنن ظان أننا نحن العرب معنيون بالترجمة وحدنا دون سوانا رغبة في نقل المعارف ولاسيما العلوم والتكنولوجيا وتوطينها في بلادنا ذلك أن جميع الأقوام تحتاج للترجمة وتعنى بها لأن التنافس في الميدان العلمي بشكل خاص يحمل كل دولة من الدول على الترجمة لمعرفة ما يكتب باللغات الأخرى غير لغتها. وتختلف نسبة ما يترجم من لغة حسبما كتب بها من مؤلفات يحتاج الآخرون إليها، فقد ترجم عام 1973 من الانكليزية إلى غيرها من اللغات 18،350 عنوانا ومن الفرنسية 5،993 ومن الروسية 5،113 ومن الألمانية 4،277 ومن الاسبانية 1،368 ومن الايطالية 1،136 ...

وتبلغ نسبة المترجم إلى المطبوع مؤلفا ومترجما معا حوالي 9٪ في العالم في حين أن هذه النسبة غير متوفرة في البلدان العربية.

وثمة أمور جوهرية تتصل بعمل المؤسسات ولاسيما الوطنية وعلى رأسها أمران هما : اختيار الكتاب المراد ترجمته وحقوق المؤلف والمترجم.

إن اختيار الكتب للترجمة هو حجر الزاوية ونقطة الانطلاق. فأي كتاب نختار كي يكون العمل مجديا ؟ إن الاختيار يتم عادة من قبل إدارة المؤسسة المختصة حينا أو من قبل خبير أو لجنة حينا آخر ثم يجري تكليف المترجم بواسطة مراسلة أو عقد أصولي وبعد انجاز الترجمة يجري فحص المخطوط والنظر في أمر مراجعته.

إن الانتاج الفكري في العالم المتقدم قد بلغ من حيث الكيف والكم حدا معجزا ولذا يتوجب عند الاختيار مراعاة ما يلي :

1) ترجيح ما يلبي حاجة أساسية لدى فئة من فئات

القراء أو يلبي متطلبات التقدم والرقي اللذين ينشدهما المجتمع العربي .

2) الحداثة ولاسيا بالنسبة للكتب العلمية لأن لهذه الكتب أعمارا تقصر باستمرار بسبب التطور السريع الذي يلحق بها نتيجة البحوث الجديدة والكشوف المتلاحقة .

3) التوازن بين الأنواع كيلا نغفل نوعا نحن بحاجة إليه مع وضع سلم أولويات لأنواع الكتب التي نترجمها مع مراعاة تعدد المصادر واللغات المترجم منها كيلا نقف عند مصدر واحد أو لغة واحدة .

أما حقوق التأليف والترجمة فهي من الأمور التي تتصل بعمل مؤسسات الترجمة والنشر والتي لم تجد حلا مناسبا حتّى اليوم .

لقد أحسنت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بوضعها «الاتفاقية العربية لحماية حقوق المؤلف» التي أقرها مؤتمر الوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي المنعقد في دورته الثالثة ببغداد عام 1981 . وقد وقعت مجموعة من الدول العربية هذه الاتفاقية والمأمول أن توقعها الدول الأخرى .

أما بالنسبة للاتفاقيات الدولية فالوضع مختلف إذ ان بعض الدول العربية قد وقعت هذه الاتفاقيات وتراعي في عملها حقوق المؤلفين والناشرين عند اعتزامها ترجمة كتب أجنبية وبعضها لا يراعي ذلك ولابد أن يجد هذا الموضوع حلا موحدا ملائما .

المترجمـون :

إن الكتاب المراد ترجمته إذا أحسن اختياره احتاج إلى المترجم المجيد لينقله إلى اللغة العربية فرب كتاب مترجم يضاهي الأصل معنًى ومبنًى ومترجم حاد عن الأصل فصار صورة شوهاء عنه .

إن المترجم المجيد ينبغي أن يتصف بالأمانة في النقل والدقة في اختيار اللفظ ووضع المصطلح الصحيح موضعه والايضاح في التعبير والسرعة في الانجاز .

إن المترجم ينبغي أن يكون متقنا اللغة العربية التي ينقل إليها صرفا ونحوا وحسن بيان وأن يكون متقنا اللغة الأجنبية التي ينقل منها وأن يكون مختصا في المادة العلمية المترجمة في الترجمة العلمية وأن يكون أديبا أو ذواقة للأدب في الترجمة الأدبية .

وثمة شرط هو سر النجاح في الترجمة بوصفها انتاجا فكريا يداني التأليف ويقارب الابداع ألا وهو الميل الشخصي إلى ممارسة الترجمة فلا يؤديها المترجم عن اضطرار أو خجل أو وجل بل المهم أن ينصرف إليها مختارا منشرح النفس فييسر له قيادها ويسهل عسيرها .

إن الترجمة ليست تنكرا للموروث من الثقافة بل هي اغناء له وليست انسلاخا من الأصالة بل هي تأصيل الجديد . ان مثقفا لا يعيش عصره ولا يؤمن بالتعاون والتواصل بين البشر ولا يتمتع بفكر متفتح خلاق لا يستطيع أن يكون مترجما بل لا يقدر أن يكون قارئا ومستفيدا .

إننا ونحن نتحدث عن الترجمة ينصرف حديثنا عادة إلى ترجمة المؤلفات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وهو ما درجنا على تسميته التعريب ولكن الحديث يشمل ، بشكل ما ، ترجمة روائع الفكر العربي قديمه وحديثه إلى اللغات الأجنبية الواسعة الانتشار كالانكليزية والفرنسية والاسبانية والروسية والألمانية ، وهو ما درجنا على تسميته «التعجيم» .

إن حركة الترجمة ينبغي أن تتحرك في مسارين ، بوقت واحد مسار التعريب ومسار التعجيم . وإذا كان الداعي إلى التعريب الرغبة في الاطلاع على ثمار الفكر والثقافة المعاصرين في البلدان المتقدمة ولاسيا في مضمار العلوم والتقنيات ، فإن الداعي إلى التعجيم أن نقدم أنفسنا بصورتنا الحقيقية إلى العالم : صناع ثقافة وبناة

حضارة وأرباب قلم، فيما سبق من الزمن وفي الوقت الحاضر، كما نصحح الصورة المشوهة الزائفة التي يلصقها الآخرون بنا بدوافع قديمة وجديدة لا مجال لذكرها والتوسع فيها في هذا المقام.

والحركة التعجيم بدايات طيبة تنهض بها مؤسسات عربية حينا ومؤسسات أجنبية حينا آخر كما تنهض بها منظمة اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ولكن هذه الحركة مثلها مثل حركة التعريب بحاجة إلى مزيد من التخطيط والتنسيق والتنشيط.

سؤال يطرح: هل في الوطن العربي مترجمون مجيدون أقصد من يتولون الترجمة الثقافية والعلمية؟ قلة فيما أعتقد بالنسبة إلى العدد المطلوب لمواجهة عملية النقل على قدر الحاجة والمطموح.

ليس كل من حاول الترجمة ثبتت كفاءته فقد أحصت إحدَى مؤسسات الترجمة المترجمين الذين تعاونوا معها فبلغ عددهم (163) مترجما ولكن بعد تفحص انتاجهم تبين أن 75 منهم قادرون على حسن الأداء أي بنسبة 45٪.

كيف نعمل حتَّى نصل إلى العدد المطلوب والقادر على النهوض بالمهمة؟

ثمة أمور يمكن الأخذ بها أو منحها المزيد من العناية:

1) العناية بتدريس اللغات: العربية والأجنبية في المدارس على اختلاف درجاتها.

2) العناية بمعاهد الترجمة وبفروع الترجمة أو أقسامها في الجامعات ذلك أن بعضا من خريجي هذه المعاهد والفروع والأقسام يمكنهم أن يترجموا بنجاح كتبا في التاريخ والاقتصاد والأدب والتربية إذا اجتمع لهم مع الاعداد ميل وموهبة.

إن إعدادهم للترجمة الفورية أو الترجمة الكتابية: الادارية أو الاعلامية لا يحول دون مباشرتهم الترجمة الثقافية إذا أهلوا أنفسهم لها بالاجتهاد والممارسة.

ولابد من الإشارة ونحن في صدد الحديث عن المترجمين إلى أن ما يدفع لهم من أجور باسم تعويضات أو جوائز أو مكافآت لقاء ما يؤدون من عمل مايزال غير مجز ودون الحد المطلوب ولاسيا انهم يقومون بعمل الترجمة في أوقات راحتهم لأنهم غير متفرغين لها.

إن زيادة هذه الأجور وإعادة النظر فيها سنة بعد سنة مراعاة لتكاليف المعيشة وتقديم جوائز تشجيعية وتقديرية للمترجمين المجيدين مما يساعد على تجويد الانتاج.

ويظل هدفا واجب التحقيق أن يتفرغ المترجمون لعمل الترجمة وتكفل المؤسسات المعنية حياة كريمة لهم.

إن النظرة إلى عمل المترجم الثقافي والعلمي ينبغي أن تتبدل فإن الترجمة تحتاج إلى مؤهلات ومواهب لا تقل عما يحتاج إليه التأليف.

ولابد من العمل على تشكيل جمعية أو اتحاد أو رابطة في كل قطر عربي للمترجمين وبعدها يعمد إلى تشكيل اتحاد عربي عام، يرقَى بمستوَى العمل ويدافع عن الحقوق ويسهم في خدمة الثقافة العربية.

الكتاب المترجم:

ليس لدينا إحصاء شامل عما تمت ترجمته من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية في هذا العصر أي منذ قرن ونصف حتَّى اليوم وإن كان من متطلبات الخطة القومية للترجمة الوصول إلى مثل هذا الاحصاء ولكن بعض الاحصاءات المتوافرة تقدم لنا دلالات مهمة تنير السبل إلى الأفضل.

لقد دل إحصاء بيبليوغرافي قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عما ترجم خلال إحدَى عشرة سنة 1970 ـ 1980 أن عدد الكتب المترجمة هو 2840 كتابا موزعة كما يلي:

المملكة الاردنية الهاشمية	22
دولة الامارات العربية المتحدة؛	02
الجمهورية التونسية	40

الجمهورية الجزائرية	16
المملكة العربية السعودية	07
جمهورية السودان الديمقراطية	09
الجمهورية العربية السورية	442
الجمهورية العراقية	258
سلطنة عمان	005
فلسطين	005
دولة قطر	003
دولة الكويت	95
الجمهورية اللبنانية	152
الجماهيرية الليبية	044
جمهورية مصر العربية	1758
المملكة المغربية	002
المجموع	2840

ونلاحظ من هذه المعطيات أن ثمة تفاوتا كبيرا في عدد الكتب التي ترجمت في هذا القطر أو ذاك تأتي جمهورية مصر العربية في المقدمة بنسبة 62٪ وتليها الجمهورية العربية السورية بنسبة 17٪ ثم الجمهورية العراقية بنسبة 9٪ فالجمهورية اللبنانية بنسبة 5،4٪ ...الخ . كما نلاحظ أن عدد الكتب المترجمة الكلي هو دون الحد المطلوب سواء بالقياس إلى عدد السكان أو بالقياس إلى الحاجات الفكرية والثقافية ولعل من الأسباب الوجيهة في هذا النقص أن التعليم الجامعي مازال في أكثر البلدان العربية غير معرب ولاسيما في الكليات والأقسام والمعاهد العلمية والتقنية . مما أدّى إلى العزوف عن ترجمة الكتب المنهجية والمرجعية الموسعة والبحوث والدراسات العلمية إلا في حدود ضيقة وفي بعض الأقطار العربية دون غيرها لأن المدرس والدارس يجدان بغيتهما باللغة الأجنبية عندما يكون التعليم غير معرب .

وإذا نظرنا إلى الجدول البيبليوغرافي السابق من زاوية أنواع المعارف المترجمة نجد التالي :

المعارف العامة	22		
الفلسفة	165	الفنون الجميلة	93
الديانات	235	الآداب	1022
العلوم الاجتماعية	560	التاريخ والجغرافيا	315
اللغويات	020	**المجموع**	2840
العلوم الأساسية	224		
العلوم التطبيقية	184		

فنلاحظ عدم توازن في أعداد الكتب المترجمة بين المعارف المختلفة والنقص ظاهر في عدد الكتب العلمية المترجمة في العلوم الأساسية والعلوم التطبيقية إذ تقارب نسبتها 14٪ في حين أن الآداب من قصة ورواية ومسرحية ونقد والفلسفة والتاريخ والجغرافيا والعلوم الاجتماعية تزيد نسبتها عن 70٪. إن هذا الفارق ليس منسجما مع مرحلة التطور الاقتصادي والاجتماعي والثقافي التي يمر بها الوطن العربي والتي هي أحوج ما تكون إلى العلوم الأساسية والتطبيقية .

وقد حصلت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على بضع دراسات عن واقع الترجمة في بعض الأقطار العربية وضعها خبراء محليون في هذه الأقطار فقامت وحدة الترجمة بادارة الثقافة بتحليلها ووصلت نتيجة ذلك إلى استنتاجات حول ملامح حركة الترجمة في الوطن العربي هذه أهمها :

1 — إن بعض مؤسسات الترجمة الحكومية والخاصة في الأقطار العربية قديم النشأة وبعضها حديث النشأة وهي متفاوتة فيما تصدره من كتب مترجمة من حيث الكيف والكم وثمة أقطار عربية مازال تفتقر إلى مثل هذه المؤسسات .

2 — لم تف حركة الترجمة بمجموعها بالحاجات

الملحة والمتنوعة للمجتمع العربي ولم تراع واقع تطوره الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وآفاق هذا التطور في المستقبل بل لقد أصدرت بعض دور الترجمة والنشر الخاصة كتبا مترجمة ليست بذات نفع للقراء بل أحيانا ضارة بهم في حين أن كتبا تعالج موضوعات مهمة جدا لم تتصد لها لأسباب تتعلق بمدى رواج الكتاب وتحقيق الربح .

3 — لم تلتزم هذه المؤسسات بمعايير دقيقة من ناحية الأداء اللغوي واستخدام المصطلح ولذا نجد إلى جانب المترجمات المتقنة العديد من المترجمات التي تفتقر إلى الدقة العلمية واللغوية وتعوزها أبسط الشروط الواجب توفرها من حيث المضمون والشكل .

4 — يغلب على هذه المؤسسات الطابع القطري تخطيطا وتنفيذا تمويلا وتوزيعا ومازال التعاون العربي في هذا المجال في حده الأدنى أحيانا ويكاد ينعدم في أحيان أخرى .

بين الأمس واليوم :

ولعلنا إذا قارنا بين حركة النقل في عصر المأمون وما قبله وما بعده وبين حركة النقل في العصر الحديث نلتمس بعض المعوقات التي تواجهنا اليوم .

- الهدف متشابه هو نقل المعارف والعلوم إلى العربية لاغناء الثقافة العربية بثقافات الأمم الأخرى .
- خط السير متشابه بدأت الحركة السابقة بمجهود أفراد ثم انتقلت إلى مؤسسة ترعاها الدولة وتمدها بالدعم المادي والمعنوي وفي العصر الحالي بدأت بمبادرات أفراد ثم نشأت المؤسسات الخاصة والحكومية .

ولكن الفارق الكبير ان تلك الحركة حققت أغراضها في مدة قصيرة من الزمن وصارت العربية لغة العلم والمعرفة لا في نطاق الدولة العربية والعالم الاسلامي فحسب بل في نطاق العالم كله مدة قرون عدة في حين أن حركة الترجمة في هذا العصر لم تحقق أهدافها بعد على الرغم من مضي قرن ونصف على ابتدائها .

قد يقول قائل : إن حجم المعارف في هذا العصر أكبر منه في السابق ولكن هذا الحجم تقابله اليوم إمكانات بشرية ومالية أضعاف ما كان لدى العرب قديما .

ولعلنا نجد الجواب في أسباب أخرى :

1 — كان العرب زمن المأمون دولة واحدة أمة واحدة في دولة واحدة . ونحن اليوم أمة في أكثر من عشرين دولة التعددية السياسية تؤخر اتخاذ القرار الواحد أو المشترك .

2 — كان النشاط الثقافي اذاك متمركزا في بغداد واليوم موزع في أكثر من عشرين عاصمة امكانات مجمعة تقابلها امكانات موزعة .

3 — لم يكن ثمة فاصل بين الترجمة والمصطلح ، المترجمون يجتهدون لايجاد المصطلحات للاستخدام المباشر وليست الحال كذلك اليوم .

4 — لم يكن في تلك الحقبة من يؤمن بقدرة اللغة العربية على أن تكون لغة الأدب والعلم ومن يشك في ذلك بل كان بدهيا عندهم أن تستطيع العربية الاتساع لمفردات ومعان جديدة ولم يخطر لأحد قط أن يدرس العلوم بالهندية أو الفارسية أو اليونانية أما اليوم فثمة من يؤمن بقدرة العربية وثمة من يشك ولذا كانت الخطوات مترددة في الترجمة والمصطلح وتعريب التعليم .

من هنا وبعد هذا الذي ذكرناه عن موضوع التعريب وارتباطه وتكامله مع المصطلح والتعريب نجد كم كان مصيبا وحكيما ذلك القرار الذي اتخذه مؤتمر وزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي المنعقد في الجزائر في 14 — 1981/5/19 باعداد دراسة لمشروع انشاء مركز للتعريب والترجمة والتأليف والنشر في إطار المنظمة وبالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية مع الأخذ في الاعتبار دور مكتب تنسيق التعريب في الرباط ...

لقد وضعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم دراسة جدوى لقيام المؤسسة موضوع القرار وهي موضع

دراسة في الدول العربية لتقدم ملاحظاتها بشأنها ثم تسلك طريقها إلى الهيئات المختصة لاقرار قيامها.

لقد روعي فيها أن تتصف بصفتين: الأولى أن تكون مؤسسة عربية تنهض بجهد عربي شامل وتستفيد من الطاقات العربية المتوفرة وتستهدف خدمة التعريب والتثقيف العام والثانية أن تكون مؤسسة قادرة من حيث التخطيط والتمويل والتنفيذ وتعتمد على جهاز فني قدير من المؤلفين والمترجمين والباحثين.

إن مثل هذه المؤسسة لا يقصد منها أن تحل محل المؤسسات الحكومية والخاصة القائمة بل أن تكمل عملها وتكون علاقتها بها علاقة تعاون لا تنافس إنها «بيت الحكمة» مرة جديدة.

إن أملا كبيرا مناط بهذا المشروع ولئن تأخر عشرات السنين في نشوئه إذ كان حقه أن يكون مرافقا للنهضة العربية منذ نشأتها لأنه أداة من أدواتها فإن نشأته الآن خير منها بعد حين. إن من شأن هذه المؤسسة أن تستغل الجهود التي بذلت في حقل تعريب التعليم ووضع المصطلحات وتنسيقها والترجمة والتأليف كل السنوات السابقة في كل الأقطار العربية وتمضي قدما في مهمتها اللغوية الحضارية الكبرى.

إن التأليف الذي اشتملت عليه هذه المؤسسة بمثابة غرض من أغراضها هو بالطبع المرحلة المتقدمة من الانتاج الفكري إنه يستفيد من الترجمة ولا يقف عندها... لأن الترجمة في أفضل صورها أخذ واقتباس وأما التأليف فهو عطاء، ونحن نطمع أن نجعل العقل العربي المتفتح للنور خيرا معطاء.

إن سعيا طيبا آخر قد قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إذ وضعت «الخطة القومية للترجمة» هذه الخطة التي عرضت على الهيئات الدستورية للمنظمة وأقرتها وأبلغت إلى البلدان العربية للتنفذ.

لقد عرضت هذه الخطة إلى حال الترجمة اليوم وحددت ملامحها المستقبلية مبينة الأهداف والمنطلقات والأسس والوسائل والمراحل وطرق التنفيذ. وقد أوضحت الخطة ما ينبغي أن ينهض به كل قطر عربي في هذا المضمار وما ينبغي أن تنهض به المنظمة العربية بغية توفير مزيد من التخطيط والتنسيق والفعالية لحركة الترجمة في الوطن العربي.

وإنه ليرافق جهود المنظمة العربية هذه جهود تبذلها الدول العربية من أجل تعريب التعليم الجامعي لديها أو ما قبله ولا يتسع المقام لاستعراض هذه الجهود أو بعضها ولكنها جهود قائمة في أقطار المشرق العربي وأقطار المغرب العربي على السواء وثمة خطوات تدل على التصميم الأكيد والعزيمة الصادقة.

يقول الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم[9]: «إن تحقيق الذاتية الثقافية يتوقف على سيادة اللغة العربية في مجال الاعداد والبحوث في التعليم العالي ومؤسساته وان كل الجهود الصالحة ينبغي أن تترجم للتغلب على المشكلات التي تواجه الأقطار العربية المختلفة في هذا الشأن سواء في التعليم العام أو في التعليم العالي».

إنني لأعتقد أن تعريب التعليم الجامعي الذي هو تعريب للتفكير والفكر وبعث للأصالة وتأكيد للذات إنما يقع في سياق حركة الانسان العربي للتخلص من الجهل والتأخر اللذين أورثته إياهما عهود الغربة التي نأت به عن حقيقته وموقعه عهود القهر والتسلط وسعيه لاستعادة دوره في مسيرة الحضارة الانسانية.

ولذا كان حريا بأن ننزله المنزلة التي يستحق من تفكيرنا ونضعه في مقدمة مشروعاتنا حتى يكتب له الفوز والنجاح.

---

(9) الدكتور محي الدين صابر: دور التعليم العالي في تنمية الذاتية الثقافية 1981.

ببليوغرافيا المعاجم المتخصصة (٭)

(القسم الثاني والأخير)

د. علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم

التـقـنـيـات

– القوات المسلحة في الجمهورية العربية المتحدة

معجم المصطلحات الفنية

(القاهرة ، 1967) ط 2

874 + 78 ص ، 35 ألف مصـ ، انـــ عر ، بتعاريف .

– حسن السعـــران

المصطلح (للمفردات العلمية والفنية)

(بيروت : دار صادر ، ودار بيروت ، 1967)

495 ص ، انـــ عر ، بتعاريف .

– سامي الخولي وآخرون

الموجز في المصطلحات العلمية لطلبة الجامعات والمعاهد العليا

(القاهرة ، 1956)

163 ص ، الـــ انـــ عر .

– شركة النصر للأسمدة والصناعات الكيماوية

معجم المصطلحات الفنية

مراجعة : صبحي وصفي

(القاهرة ، 1965)

124 ص ، انـــ عر .

(٭) القسم الثاني والأخير من (ببليوغرافية المعاجم المتخصصة) وقد صدر القسم الأول منها في مجلة المكتب (اللسان العربي – العدد 20) .

– انظر قائمة الرموز والمختصرات في الصفحة الأخيرة من هذه الدراسة .

– عبد العزيز محمود وآخرون

معجم المصطلحات العلمية

(القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، 1969) ط 5

529 ص ، انـ عر ، بتعاريف .

– عطا الله واصف ، ووهبة اسحق

قاموس المصطلحات الفنية

(القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، 1966)

158 ص ، انـ عر ، بتعاريف .

– فياض عبد اللطيف النجم

قاموس الجيب العلمي

(بغداد ، 1961)

115 ص ، انـ عر .

– قسطنطين تيودوري

الفريد في المصطلحات الحديثة

(بيروت ، 1959)

483 ص ، عر– ان ، بتعاريف .

– المجلس الأعلى للعلـوم

المصطلحات العلمية (مجموعة رقم 1)

(القاهرة : المجلس الأعلى للعلوم ، 1962)

435 ص ، انـ عر .

– المجمع العلمي العراقي

المصطلحات العلميـة

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1962)

164 ص ، جمعت فيه نشرات المصطلحات العلمية التسع الأولى

– مجمع فؤاد الأول للغة العربية

مجموعة المصطلحات العلمية والفنية

(القاهرة ، 1942)

135 ص .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

. مصطلحات فن الطباعة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 571– 575 .

انـ عر ، بتعاريف .

ـ محمد حمدي

قاموس المصطلحات العلمية

(القاهرة ، 1924)

115 ص ، انـ عر ، بتعاريف .

ـ محمد سامي وآخرون

الموجز في المصطلحات العلمية لطلبة الجامعات والمعاهد العليا

(القاهرة)

الـ انـ عر .

ـ محمد صلاح الدين الكواكبي

مصطلحات علمية

(دمشق : الجامعة السورية ، 1946) ط 3

87 ص ، فر ـ عر ، بتعاريف .

ـ مكتب تنسيق التعريب

معجم المصطلحات التقنية الاخراطية

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 123 ـ 156

832 مصـ ، بتعاريف .

رياضيات

ـ زهير الخواجة

قاموس الرياضيات والفيزياء

(بغداد ، 1968)

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الرياضة والهندسة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 183 ـ 251 ، انـ عر ، بتعاريف

م 2 (1960) ص 25 ـ 47 ، انـ عر ، بتعاريف

ـ محمد بن قادة وآخرون

معجم الرياضيات

(الجزائر : المعهد التربوي الوطني ، 1972) .

6 ص + 96 ص ، عر ـ فر ، فر ـ عر ، بتعاريف .

— محمد واصل الظاهر

مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية

مجلة اللسان العربي ، م 4 (1966) ص 146 — 148 ، (100 مصـ) . م 7 ، ج 2 (1970) ص 5 — 9 ، 200 مصـ ،
انـ — عر .

— المركز الوطني للتعريب

معجـم الرياضيــات

(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964 — 1965)

93 ص ، 2000 مصـ ، فر— أنـ — عر .

— محمد بن زيــان

معجم الحساب الابتدائي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1389هـ)

177 ص ، فر— عر .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

1800 مصـ ، انـ — فر— عر ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الرياضيات في التعليم العالي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

2268مصـ ، انـ — فر— عر ، بتعاريف .

— وزارة التربية ألوطنية وتكوين الأطر في المملكة المغربية

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(الدار البيضاء ، 1980)

164 ص ، فر— عر .

— وزارة التعليم الأردنية

معجــم الرياضيات

مع فهرس عربي

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1975)

انـ — عر .

فلـــك

– اتحاد المترجمين الدولي بفارسوفيا

مصطلحات الفلك والالكترونيات

وضع المقابلات العربية : محمد بن زيان ،

توفيق عمارين ، عبد الرحمن العلوي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 185 – 197

انـ – عر .

– أمين فهد معلـوف

المعجـم الفلكـي

(القاهرة ، 1935)

140 ص ، عر – انـ ، بتعاريف .

– المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في علوم الفضاء

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1959) المصطلحات العلمية (1962)

17 ص ، 165 مصـ ، انـ – عر ، بتعاريف .

– محمد بن زيـان

مصطلحات الفلـك

مجلة اللسان العربي ، م 15 ، ج 2 (1977) ص 275 – 311

500 مصـ ، فر – انـ – عر .

– محمد بن زيـان

مصطلحات الفلـك

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 101 – 154 .

1027 مصـ ، انـ – عر .

– محمد لقانـــي

قاموس الفضـــاء

(القاهرة ، 1962)

180 مصـ ، انـ – عر ، بتعاريف .

– منصور حنا جرداق

القاموس الفلكي

مع بعض التعاريف والصور والشروح

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1967)

326 ص ، انـ – عر .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الجغرافية والفلك في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

1000 مصـ ، انـ – فر – عر .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

800 مصـ ، انـ – فر – عر ، بتعاريف .

فيزياء

– الاتحاد العلمي السوري

مصطلحات علم الفيزياء

(دمشق : جمعية الفيزيائيين السوريين ، 1961)

19 ص ، 1173 مصـ ، فر – عر .

– أدوارد غالب

الموسوعة في علوم الطبيعة

(بيروت ، 1965 – 1968)

3 م ، بتعاريف .

– زهير الخواجة

قاموس الرياضيات والفيزياء

(بغداد ، 1968)

– عبد الحق فاضل

مصطلحات صيانة الطبيعة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978) .

257 مصـ ، انـ – فر – عر ، بتعاريف .

ـ عبد العزيز بنعبد الله

معجـم الألـوان

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب . 1978)

350 مصـ . عرـ انـ فر . بتعاريف .

ـ المجمع العلمي العراقي

مصطلحات مقاومة المواد وهندسة أسالة

الماء وعمال الغزل والنسيج

مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 15 (بغداد : مطبعة المجمع .

1967) 20 ص

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الطبيعة : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 133 ـ 153 .

انـ عر . بتعاريف .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في خواص المـواد

مجلة المجمع ، م 10 (1958) ص 272 ـ 275

انـ عر . بتعاريف

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الصوت : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 71 ـ 76

انـ عر . بتعاريف .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الكهربية والمغنطيسية : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي اقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 7 (1965) ص 5 ـ 20

انـ عر . بتعاريف .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الطبيعة النووية : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع . م 4 (1962) ص 59 ـ 91

عر انـ . بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الحرارة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 63 – 71

انـ – عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الضوء : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 5 (يوليو 1963) ص 51 – 55

انـ – عر ، بتعاريف .

– المركز الوطني للتعريب في المملكة المغربية

معجم الفيزيـاء

(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964 – 1965) 2 م

2200 مصـ ، فر – انـ – عر

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الفيزياء أو الطبيعة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)

3043 مصـ ، انـ – فر – عر ، بتعاريف .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام – معجم مصطلحات الفيزياء

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1977)

223 ص ، انـ – فر – عر .

كـيـمـيـاء

– اتحاد المجامع اللغوية العربية

مصطلحات نفطية جيولوجيا وكيمياء

(بغداد : المجمع العلمي العراقي)

184 ص .

– أحمد علي العريان

المصطلحات الفنية لخواص المواد واختبارها

(القاهرة : جامعة القاهرة ، د. ت)

62 ص ، انـ – عر .

ـ أحمد محمد بشاوى ، وابراهيم العوضي
مصطلحات أسس علم الجيوكيمياء
مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1979) . ص 111ـ 117
انـ عر .

ـ أنور محمود عبد الواحد
معجم مصطلحات التكنولوجيا الكيميائية
(لايبزغ : المؤسسة الشعبية للتأليف في لايبزغ ، 1974)
261 ص ، عر ، انـ ، فر ، الـ ، بتعاريف وصور .

ـ عبد العزيز بنعبد الله
معجم الأحجار والمعادن والفلزات
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)
250 صـ ، عرـ انـ فر ، بتعاريف .

ـ غازي المشهداني ، وعباس فضيل داود
مصطلحات المياه والهيدروليك
(الموصل : جامعة الموصل ، 1978)
118 ص ، انـ عر .

ـ مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة
مصطلحات كيميائية
مجلة المجمع ، م 6 (1951) ص 264ـ 270
انـ عر .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهـرة
مصطلحات في علم الكيمياء : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر ، 1957) ص 153ـ 183 .
ج 10 (1958) ص 219ـ 230 .
م 8 (1966) ص 51ـ 61 .
م 7 (1965) ص 57ـ 69 .
م 14 (1972) ص 1ـ 25 ، 265 صـ ، انـ عر ، بتعاريف .

ج 11 (1959) ص 257ـ 268
ج 23 (1968) ص 197ـ 208
م 12 (1970) ص 15ـ 41 ، 223 مصـ ، عرـ انـ ،
بتعاريف
ملاحظة : الأجزاء ، العاشر والحادي عشر ، والثالث والعشرون
ليست ضمن «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مصطلحات في الكيمياء والصيدلة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 4 (1962) ص 7ـ 25
م 19 (1977) ص 85ـ 97 ، عرـ انـ ، بتعاريف
م 2 (1960) ص 7ـ 25 .
م 3 (1962) ص 7ـ 15 .
م 5 (يوليو 1963) ص 7ـ 30 .
م 17 (1975) ص 97ـ 113 ، انـ عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مصطلحات الكيمياء الطبيعية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 9 (1967) ص 1ـ 11
انـ عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مصطلحات في الكيمياء العضوية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 11 ، (1969) ص 9ـ 27 .
257 مصـ ، عرـ انـ ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مصطلحات في كيمياء البترول : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 17 (1975) ص 87ـ 97 .
انـ عر ، بتعاريف .

ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
معجم الكيميـاء
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)
2092 مصـ ؛ انـ فرـ عر ؛ بتعاريف.

ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام – معجم الكيمياء
(دمشق ، 1977)
228 ص ، انـ فرـ عر ، بتعاريف

ـ المركز الوطني للتعريب في المملكة المغربية
معجـم الكيميـاء
(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964ـ 1965)
69 ص ، 2270مصـ ، فرـ انـ عر.

الجيولوجيـا والبتـرول

ـ اتحاد المجامع اللغوية العربية
مصطلحات نفطية جيولوجيا وكيمياء
(بغداد : المجمع العلمي العراقي)
184 ص.

ـ أحمد شفيق الخطيب
معجم مصطلحات البترول والصناعة النفطية
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1975)
انـ عر.

ـ أحمد محمد بشاوى ، وابراهيم العوضى
مصطلحات أسس علم الجيوكيمياء
مجلة اللسان العربي ، م 17 (1979) ص 111ـ 115
انـ عر.

ـ جمال الدين المظفـر
مصطلحات حفر الآبار النفطية
مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 51ـ 86
انـ عر.

ــ دار الترجمة والنشر لشؤون البترول

قاموس المصطلحات النفطية

مع مقدمة باللغات الثلاث لمكرم عطية

(بيروت : الدار الشرقية للنشر ، 1972)

486 ص

ــ شركة شل بالقاهرة ــ إدارة العلاقات العامة

قاموس شل للمصطلحات البترولية

(القاهرة : شركة شل ، د. ت)

66ص ، انـ ــ عر.

ــ عبد المنعم بلبع ، والسيد خليل عطا

مصطلحات في علم التربة

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 149 ــ 192

انـ ــ عر.

ــ عبد الوهاب الدبــاغ

القاموس الجغرافي والجيولوجي

(بيروت ، 1964)

303 ص ، انـ ــ عر.

ــ عصــر مصلــح

معجم المصطلحات النفطية

(بيروت : دار النهار ، 1970)

ــ غازي المشهداني ، وعباس فضيل داود

مصطلحات المياه والهيدروليك

(الموصل : جامعة الموصل ، 1978)

118 ص ، انـ ــ عر.

ــ المجمع العلمي العراقي

مصطلحات صناعة النفط في الاستكشاف

والحفر والانتاج والتصفية

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1954) ، النشرة الثامنة ، المصطلحات العلمية (المجمع العلمي العراقي ، 1962) .

11 ص ، انـ ــ عر.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الجيولوجيا : مجموعة المصطلحات
العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 265– 275 .
م 2 (1960) ص 65– 79 ؛
م 3 (1962) ص 77– 103 ؛
م 5 (يوليو 1963) ص 65– 108 ؛
م 6 (يوليو 1964) ص 7– 13 ؛ ج 10 (1958) ص
247– 259 ؛ انـ– عر ؛ بتعاريف ؛
م 4 (1962) ص 97– 125 ؛ عر– انـ ؛ بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

معجم الجيولوجيا
(القاهرة : المجمع ؛ 1965) 130 ص ؛ 1200 مصـ ، انـ–
عر ؛ بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الجيولوجيا : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 9 (1967) ص 53– 67
م 10 (1968) ص 17– 53 ؛
م 11 (1969) ص 85– 115 ؛
م 13 (1971) ص 47– 70 ؛
م 14 (1972) ص 47– 80 ؛
م 17 (1975) ص 67– 87 ؛ انـ– عر ؛ بتعاريف
م 12 (1970) ص 104– 141 ؛ عر– انـ ؛ بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في جيولوجيا النفط : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 19 (1977) ص 43– 53 .
عر– انـ ؛ بتعاريف .

– محمد بن زيان

معجم الهيدروجيولوجية أو علم المياه الجوفية
مجلة اللسان العربي ، م 12 ؛ ج 2 (1975) ص 92– 175 .
798 مصـ ؛ انـ– فر– عر.

ـ مكتب تنسيق التعريب

معجم البتـــرول

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)

3804 مصـ ، انـ فرـ عر .

ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الجيولوجيا

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)

5938 مصـ ، انـ فرـ عر ، بتعاريف .

ـ نادر الأنصاري ، وسهل البسيوني

معجم مصطلحات علم الأرض

(بغداد : الجمعية الجيولوجية العراقية ، 1970) ط 1

74ص .

أحيـــــاء

ـ محمد المناصف

مشروع معجم البيئة

مراجعة : توفيق عمارين

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 313ـ 344

انـ فرـ عر ، بتعاريف .

حيـــوان

ـ اسماعيل مظهـر

معجم الثديات ، السفر الأول : في الطبقات العليا

(القاهرة ، 1941)

32 ص ، انـ عر .

ـ أميـن المعلـوف

معجم الحيـوان

(القاهرة ، 1932)

271 ص ، انـ عر ، بتعاريف وصور .

— بشير اللـوس

قاموس الطيور العراقية

(بغداد : جامعة بغداد . 1960 — 1961 — 1962)

275 ص . 278 ص . 292 ص . بتعاريف وصوز .

— جرجس فيلو ثاؤس . ورمسيس جرجس

المصطلحات العلمية العربية وما يقابلها باللاتينية والأنجليزية والفرنسية لأسماء الحيات

(القاهرة ، 1934)

64 ص ، بتعاريف وصور .

— جليـل أبو الحـب

اصطلاحات تركيبية للحلم والقراد

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 145 — 153

انـ — عر .

— شفيق عبد الملـك

معجم ألفاظ علم بنيان جسم الانسان والتشريح

(القاهرة ، 1948)

144 ص ، 3700 مصـ ، انـ — عر ، بتعاريف .

— شفيق عبد الملـك

معجم ألفاظ علم تكوين الجنين باللغتين العربية والأنجليزية

(القاهرة ، 1961)

136 ص ، عر — انـ ، انـ — عر ، بتعاريف .

— عبد العزيز بنعبد الله (اقتباس)

قائمة مصطلحات علم التشريح

عن المدونة التشريحية الدولية لخوان خوصي غويانس

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975)

795 مصـ ، فر — اسـ ، عر — لا .

— عبد العزيز بنعبد الله

معجم الأفاعي والحيات

مجلة اللسان العربي ، م 11 ، ج 2 (1974) ص 385 — 398

269 مصـ ، عر — انـ — فر .

— عبد الله النجومي وآخرون

قاموس الطيور المصرية

(القاهرة : دار الفكر العربي ، 1950)

انـ — عر ، عر — انـ .

— عطا الله خلف ، وحلمي ميخائيل بشاي

دليل مصطلحات علم الحيوان

(القاهرة : مكتبة العالم العربي ، 1958)

170 ص ، 5000 مصـ ، انـ — عر ، بتعاريف .

— فهيم مخائيل أبادير

معجم التشريح

(الأسكندرية ، 1961)

1861 ص ، انـ — عر .

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في علم التربة

(بغداد : مطبعة المجمع ، 1960) النشرة السادسة ، وأعيد نشرها في المصطلحات العلمية (بغداد ، المجمع العلمي العراقي ، 1962) .

19 ص ، 302 مصـ ، انـ — عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم البكتيريا : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 381 — 391

انـ — عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علوم الأحياء (بيولوجيا) : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 525 — 571 .

م 2 (1960) ص 179 — 201 ،

م 9 (1967) ص 81 — 101 ،

م 10 (1968) ص 53 — 75

م 13 ، ص 131 — 172

م 17 (1975) ص 29 ــ 57 ، 116 مصـ ، انـ ـ عر ،
بتعاريف .
م 3 (1962) ص 145 ــ 175 ؛ فر ـ عر ، بتعاريف .
م 4 (1962) ص 25 ــ 55 ، عر ـ انـ ، بتعاريف .

ــ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الحيوان : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 13 ــ 29 ، انـ ـ عر ؛
بتعاريف .
م 19 (1977) ص 17 ــ 27 ؛ بتعاريف .

ــ محمد أحمد السهريجي ، وأحمد يوسف المثيني ، وجعفر الملاح

مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية
مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 117 ــ 145
انـ ـ عر .

ــ محمد كاظم الملكي

المعجم الزولوجي الحديث
(الجمهورية العراقية ، النجف : 1957)
353 ص ، عر ـ انـ ، فر ، بتعاريف وصور .

ــ مكتب تنسيق التعريب

معجم الحشرات
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1972)
500 مصـ ، انـ ـ فر ـ عر ، بتعاريف .

ــ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الحيوان
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ؛ 1973)
1784 مصـ ، انـ ـ فر ـ عر ، بتعاريف .

نبات

ــ أحمد عيسى

معجم أسماء النبات
(القاهرة ، 1930)
291 ص ، لا ـ فر ـ انـ ـ عر ، بتعاريف .

– حسين البابلـي

قاموس النباتات

(القاهرة ، 1949)

141 ص + 141 ص ، بتعاريف .

– ديدفيان ، ارمنـاج

قاموس النباتات الواضح المتعدد اللغات

(القاهرة ، 1936) ، 2 ج .

644 ص ، 435 ص ، لا– عر– انـ– فر– الـ– ايـ– تر ، بتعاريف وصور .

– عبد العزيز بنعبد الله

معجم النبات الأصيل

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975)

142 ص ، 3930 مصـ ، عر– فر .

– عبد العزيز بنعبد الله

معجم السكر والبنجر

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)

389 مصـ ، انـ– فر– عر ، بتعاريف .

– عبد العزيز بنعبد الله

معجم الزهــور

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1975)

538 مصـ ، انـ– فر– عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات النبات : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 140– 160 ، انـ– عر ، بتعاريف .

م 19 (1977) ص 37– 43 ، عر– انـ ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علوم الأحياء : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 525– 571 .

م 7 (1965) ص 101– 106 ، انـ– عر ، بتعاريف

م 4 (1962) ص 25– 55 ، عر– 55 ، عر– انـ ، بتعاريف .

– محمد شـرف

مصطلحات النبات ونقد معجم الدكتور أحمد عيسى

(القاهرة ، 1931)

71 ص .

– محمد نذير سنكري

مصطلحات لأسماء نباتات المناطق الجافة

وشديدة الجفاف والصحاري العربية

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 289 – 309

625 مصـ ، لا – عر .

– محمد نذير سنكري

تحقيق التحقيق لمعجم أسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 153 – 161

انـ – عر .

– محمود محمد ابراهيم زيد

مصطلحات في وقاية النبات وتكسيكولوجيا الحشرات

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 161 – 165

انـ – عر .

– محمود مصطفى الدمياطي

معجم أسماء النباتات

(القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة ، 1966)

230 ص ، بتعاريف .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجـم النبـات

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)

2000 مصـ ، انـ – فر – عر ، بتعاريف .

– الـوراقـي

مصطلحات في مصادر الزيوت والدهون

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 230 – 239 .

انـ – عر .

علـوم تطبيقيـة

– المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس

دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

مجلة اللسان العربي، م 14، ج 2 (1976) ص 4– 78

1935 مصـ، عر– انـ– فر.

طـــب

– أبراهيم منصــور

معجم طبــي

(القاهرة، 1924) 8 ج.

748 ص، انـ– عر، بتعاريف.

– أبو محمد عبد الله ابن البيطار

الجامع لمفردات الأدوية والأغذية

(القاهرة) 4 ج، 2 م.

عر، بتعاريف

– اتحاد أطباء العرب

السوابـق واللواحــق

مجلة اللسان العربي، م 15، ج 2 (1977)، ص 189– 197

228 مصـ، انـ– عر.

– اتحاد أطباء العـــرب

المعجم الطبي الموحـــد

(بغداد: اتحاد الأطباء العرب، 1973)

401 ص، انـ– عر.

– أحمد السكاوي

أساسيات المصطلحات الطبية

(القاهرة: دار المعارف، 1968)

120 ص، انـ– فر– عر، بتعاريف

– أحمد عبد الستار الجواري

مصطلحات علم الجراحة والتشريح

(بغداد، 1968)

ـ أحمد عمار، ولويس دوس

مصطلحات طبية معربة

(القاهرة، 1950)

31 ص، انـ عر، بتعاريف.

ـ اسكندرية نعمة

قاموس طبي علمي

(الاسكندرية، 1883)

318 ص، عر ـ فر.

ـ خليل خير الله

قاموس طبي

(القاهرة: مكتب التأليف والطباعة، 1893)

259 ص، انـ عر، بتعاريف.

ـ شاكر الفحام

معجم طبي جديد (مصطلحات في أمراض الأذن والأنف والحنجرة)

مجلة اللسان العربي، م 7، ج 2 (1970) ص 110 ـ 123

585 مصـ، انـ فرـ عر.

ـ عبد العزيز بنعبد الله

معجم العظام

(الرباط: مكتب تنسيق التعريب، 1972)

1652 مصـ، انـ فرـ عر.

ـ عبد العزيز بنعبد الله

معجم الطب المبسط وملحقه (شوارد طبية)

مجلة اللسان العربي، م 15، ج 2 (1977) ص 197 ـ 221

620 مصـ، انـ فرـ عر.

ـ عبد العزيز بنعبد الله

معجم الدم

(الرباط: مكتب تنسيق التعريب، 1972)

1433 مصـ، انـ فرـ عر، بتعاريف.

ـ عبد الغني السروجي

مصطلحات طب الأسنان عند الرئيس ابن سيناء

مجلة اللسان العربي، م 10، ج 2 (1973) ص 37 ـ 47.

عر، بتعاريف.

– عثمان عبده ، وازير أرمانيوس

معجم الطب النباتي

(القاهرة ، 1929)

58 ص ، عر– ان– فر.

– عطا الله أثا ناسيوس

تعابير ومصطلحات طبية

(القاهرة : الجامعة الامريكية ، 1953)

195 ص ، ان– عر ، بتعاريف .

– علي محمود عويضة

المعجم الطبي – الصيدلي الحديث

(القاهرة : دار الفكر العربي ، 1970)

2404 ص ، عر– ان ، بتعاريف .

– قتيبة الشهابي

المعجم الطبي

(دمشق : جامعة دمشق ، 1964)

300 ص ، ان– عر ، بتعاريف .

– كليرفلي ، أ. ل

معجم المصطلحات الطبية الكثيرة اللغات

ترجمة : أحمد حمدي الخياط ، ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(دمشق : الجامعة السورية ، 1956)

960 ص ، 14,500 مصد ، فر– عر.

– كيربيف ، ب ، وميناجيان ، ن

المعجم الطبي

(موسكو : جامعة باتريس لومومبا للصداقة بين الشعوب ، 1971)

455 ص ، رو– ان– عر ، بتعاريف .

– المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في علم الولادة

مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 17 (بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1969) ؛ ص 206– 225 .

ان– عر.

– مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم التشريح

مجلة المجمع، م 6 (1951) ص 198– 205

انـ– عر.

– مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الرمـد

مجلة المجمع، م 6 (1951) ص 151– 155

انـ– عر.

– مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الصحـة

مجلة المجمع، م 6 (1951) ص 145– 151.

انـ– عر، بتعاريف.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الطب الباطني : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 275– 325.

م 2 (1960) ص 79– 89، انـ– عر، بتعاريف.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الأمراض ومتفرقاتها : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 325– 359.

انـ– عر.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الطب والتشريح : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 391– 407

انـ– عر.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الصحة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 407– 417

انـ– عر.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

المصطلحات الطبية : مجموعة المصطلحات
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 417– 435
م 9 (1967) ص 23– 53
ج 10 (1958) ص 207– 219
م 13 (1971) ص 71– 94
م 17 (1975) ص 127– 137 ؛ انـ– عر ، بتعاريف
ج 23 (1968) ص 229– 245 ؛ عر– انـ ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الطب الشرعي : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 3 (1962) ص 119– 137
م 5 (يوليو 1963) ص 35– 51 ، انـ– عر ، بتعاريف .
م 4 (1962) ص 55– 59 ؛ عر– انـ ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

المصطلحات الطبية في علم الرمد : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 359– 381 .
م 7 (1965) ص 69– 85
م 8 (1966) ص 81– 97 ؛ انـ– عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات طبية في علم الأنسجة : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 115– 137
م 12 (1970) ص 141– 157 ، عر– انـ ، بتعاريف .
م 10 (1968) ص 75– 95 ، انـ– عر ، بتعاريف .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الجراحة : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 2 (1960) ص 91– 129
انـ– عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في التوليد : مجموعة المصطلحات
العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 2 (1960) ص 129 — 143

انـ — عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم أمراض النساء : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 3 (1962) ص 103 — 119 .

انـ — عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الصيدلة : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 13 (1971) ص 1 — 17

انـ — عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

المصطلحات الطبية : في علم أمراض الجلد
مجلة المجمع ، م 14 (1972) ص 81 — 103

235 مصـ ، انـ — عر ، بتعاريف .

— محمـد أشـرف

المعجم الطبـي
(القاهرة ، 1978)

971 ص ، انـ — عر .

— محمد بن عبد الجليل بلقزيز

مفـردات العيـن
(مراكش : مكتبة بلقزيز ، 1980)

160 ص .

— محمد بن عمر التونسي

الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية
(القاهرة : دار الكتب ، 1914) 100 ص

عر — فر — انـ .

– محمد رشدي البقلي الحكيم

قامـوس طبـي

(باريس : جروبي ، 1970)

358 ص ، 9000 مصـ ، فر– عر ، بتعاريف .

– محمـد شـرف

معجم العلوم الطبية والطبيعية

(القاهرة : وزارة المعارف ، 1928) ط 2

1013 ص ، انـ– عر ، بتعاريف .

– محمد كامل بـرادة

معجم انجليزي عربي خاص بالأمراض الجلدية

(القاهرة ، 1953)

– محمـد محفـوظ

مصطلحات في علم الأدوية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 165 – 173

انـ– عر .

– محمـود الجليلـي

المعجم الطبي الموحـد

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1973)

401 ص ، انـ– عر .

– مرشد خاطر ، وأحمد حمدي الخياط

معجم العلوم الطبية

تنقيح واتمام : محمد هيثم الخياط

(دمشق : وزارة التعليم العالي ، 1974) ج 1

614 ص ، 15228 مصـ ، فر– انـ– عر ، بتعاريف .

– مرشد خاطر وآخـرون

معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

(دمشق ، 1956)

960 ص ، بتعاريف .

– مشيـل الخـوري

معجم مصطلحات تعويض الأسنان

(دمشق : نقابة أطباء الأسنان ، 1970)

426 ص ، انـ– عر– فر ، بتعاريف وفهارس .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات علم الصحة وجسم الانسان في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

2340 مصـ ، انـ – فرـ – عر ، بتعاريف .

– ميلاد بشاي

المعجم الطبي الحديث

مراجعة : عوض جرجس ونبيل يوسف

(القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، 1967)

625 ص ، انـ – عر ، بتعاريف .

– نور الدين الشيرازي

ألفاظ الأدوية

(كلكتا ، 1793)

1441 مصـ ، عرـ – فا ، بتعاريف .

– وليم الخولي

الموسوعة المختصرة في علم النفس والطب العقلي

(القاهرة : دار المعارف ، 1976)

463 ص ، عرـ – انـ ، بتعاريف .

– يوسف حتي

قاموس حتي الطبي

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1972) ط 2 منقحة

758 ص ، انـ – عر ، بتعاريف وصور .

هندسة

– حماد يوسف حماد وآخرون

معجم المصطلحات التكنولوجية الأساسية

(القاهرة : مؤسسة الأهرام ، 1973)

250 + 110 ص ، انـ – فرـ – ألـ – عر ، بتعاريف وصور

– المجمع العلمي العراقي

مصطلحات مقاومة المواد وهندسة إسالة الماء وعمال الغزل والنسيج

مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 15 (1967)

20 ص .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الرياضة والهندسة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 183— 251

ج 10 (1958) ص 259— 265 .

م 2 (1960) 25— 47 ،

م 14 (1972) ص 137— 147 ، 96 مصـ ، انـ— عر ، بتعاريف .

— محمد فوزي حمد

اصطلاحات في مجال العلوم الهندسية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 199 — 233

انـــ عر .

— وديـــع فانـــوس

القانون الفني (خاص بالهندسة)

(القاهرة ، 1962)

967 ص ، عرــ الـ ، بتعاريف .

هندســة إلكترونيــة

— اتحاد المترجمين الدولي بفارسوفيا

مصطلحات الفلك والالكترونية

وضع المقابل العربي للمصطلحات الأجنبية :

محمد بن زيان ، وتوفيق عمارين ، وعبد الرحمن العلوي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 185— 197

انـــ عر .

— جامعة الدول العربية— المنظمة العربية للعلوم الادارية

المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية

(عمان : المنظمة العربية للعلوم الادارية ، 1981)

336 ص ، انـــ فرـــ عر .

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في الالكترونية

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1959) **المصطلحات العلمية**

7 ص ، انـــ عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الالكترونيات

مجلة المجمع ، م 8 (1966) ص 61 — 81

م 9 (1967) ص 11 — 23 ، انـ — عر ، بتعاريف

ج 23 (1968) ص 209 — 229 ، عر — انـ ، بتعاريف .

— محمود ابراهيم غزلان وآخرون

قامـوس الالكترونيـات

(الأسكندرية : المركز العربي للنشر والتوزيع ، 1975)

1052 ص ، انـ — عر ، بتعاريف .

— مصطفَى بنموسـى

ملحق معجم الاعلامية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 75 — 108

انـ — فر — عر .

— مصطفَى بنموسَى

مصطلحات الاعلاميـة

مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (يناير 1972) ص 316 —

385

2713 مصـ ، انـ — فر — عر .

— مكتب تنسيق التعريب

معجم مصطلحات الاعلاميـة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)

2713 مصـ ، انـ — فر — عر ، بتعاريف .

— مكتب تنسيق التعريب

مصطلحات كهربائية إلكترونية

مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (1972)

3 ص ، 78 مصـ ، عر — فر .

— وزارة الدفاع في الجمهورية العربية السورية

المعجم الكهربائي الالكتروني

(دمشق ، 1975)

890 ص ، انـ — فر — رو — عر ، بتعاريف .

هندسة ميكانيكية

— أنور محمود عبد الواحد

معجم مصطلحات هندسة الطيران

(لايبزغ : المؤسسة الشعبية في ليبزغ ، 1976)

234 ص ، عر— انـ ، فر— الـ ، بتعاريف وصور.

— جامعة الدول العربية — مجلس الطيران المدني

معجم مصطلحات الطيران المدني

(القاهرة : دار المعارف ، 1974)

320 ص ، انـ— فر— عر.

— روفائيل جابريـل

قاموس الاصطلاحات في سير الآلات والهندسة والسكك الحديدية

(القاهرة ، 1915)

194 ص ، انـ— عر ، بتعاريف.

— شركة سي . أي . ڤي المحدودة (لندن 3.)

قاموس المصطلحات الفنية

(بيروت . د. ت)

انـ— عر ، بصور.

— شفيق حكيـم

قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية

(القاهرة ، 1947)

230 ص ، 5500 مصـ ، عر— انـ— فر ، بتعاريف.

— عبد العزيز بنعبد الله

معجم الطيران العام

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975) ص 3— 36

1000 مصـ ، فر— انـ— عر.

— عبد العزيز بنعبد الله

مصطلحات الآلات والأدوات والأجهزة

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 309— 361

1339 مصـ ، انـ— فر— عر.

ـ عبد العزيز بنعبد الله

معجـم السيـــارة

مجلة اللسان العربي ، م 11 ، ج 2 (1974) ص 280 ـ 333

1722 مصـ ، انـ ـ فرـ عر .

ـ المجمع العلمي العراقي

مصطلحات لمصلحة نقل الركاب في آلات وأجهزة مكاين الاحتراق الداخلي

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1962) النشرة التاسعة ، المصطلحات العلمية

15 ص ، انـ ـ عر ، بتعاريف

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الهندسة الميكانيكية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 251 ـ 265

م 2 (1960) ص 47 ـ 65 ؛ ج 10 (1958) ص 265 ، 271 ، انـ ـ عر ؛ بتعاريف .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات العنفات (التوربينات): مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 1 ـ 9

71 مصـ ، عرـ ـ انـ ، بتعاريف .

ـ موفـق الخانـــي

المصطلحات الفنية للطيران

(دمشق ، 1950)

ـميناجيان ، كيفـوك

معجم الهندسة الميكانيكية

(موسكو : جامعة باتريس لومبا ، 1968)

347 ص ، روـ ـ عر .

ـ ميناجيان ، كيفـوك

مصطلحات العنفـات

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 104 ـ 109

71 مصـ ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

مصطلحات وتعاريف فنية في الهندسة الميكانيكية

(القاهرة : الهيئة المصرية العامة ، 1964) 2 م .

انـ — عر ، بتعاريف .

هنـدسـة مـدنـيـة

— أحمد شفيق الخطيب

معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1974)

750 ص ، 60 ألف مصـ ، انـ — عر ، بتعاريف وصور .

— أنور عبد الواحد

المعجم الهندسي

(القاهرة وبيروت : دار الشروق ، 1973) ط 1 ،

510 ص ، عر — انـ ، بتعاريف وصور .

— أنور محمود عبد الواحد ، ومحمود عبد العزيز خطاب

معجم مصطلحات الحديد والصلب

(لايبزغ : المؤسسة الشعبية في لايبزغ ، 1974)

ص 323 + 118 ، عر — انـ ، فر — الـ ، بتعاريف وصور .

— عبد الستار الدباغ ، وطارق سعيد محمد طاهر

قاموس مصطلحات المساحة

(الموصل : جامعة الموصل ، 1973)

انـ — عر ، ملزمة .

— عبد العزيز بنعبد الله

معجـم البنـــاء

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)

472 مصـ ، عر — انـ — فر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات سلكية ولاسلكية : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 12 (1970) ص 1 — 15 ،

117 مصـ ، عر — انـ ، بتعاريف .

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الهندسة السلكية واللاسلكية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 14 (1972). ص 125 ـ 137

129 مصـ ، انـ ـ عر ، بتعاريف.

هنـدسـة كـهـربـائـيـة

ـ أنور محمود عبد الواحد

معجم مصطلحات الهندسة الكهربائية

(لايبزغ : المؤسسة الشعبية في لايبزغ ، 1975)

302 ص ، عرـ انـ ـ فرـ الـ ، بتعاريف وصور.

ـ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الهندسة الكهربائية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 10 (1968) ص 3 ـ 14

138 مصـ ، عرـ انـ ، بتعاريف.

ـ مكتب تنسيق التعريب

مصطلحات كهربائية إلكترونية

مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (يناير 1972) ص 311 ـ 314

78 مصـ ، عرـ فر.

ـ الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للهندسة الكهربائية (المكنات والمحولات)

(القاهرة ، 1965)

29 ص ، عرـ انـ.

ـ الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للهندسة الكهربائية (للعدادات وأجهزة القياس)

(القاهرة ، 1965)

انـ ـ عر.

– الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لأجهزة
استقبال الراديو والتلفزيون

(القاهرة ، 1964)

27 ص ، انـ – عر.

– الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للحام

(القاهرة ، 1966)

انـ – عر.

– وزارة الدفاع في الجمهورية العربية السورية

المعجم الكهربائي الالكتروني

(دمشق ، 1975)

890 ص ، انـ – فر – رو – عر ، بتعاريف.

الـزراعـــة

– أحمد شفيق الخطيب

معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية

(بيروت : مكتب لبنان ، 1978)

914 ص ، انـ – عر ، مع مسرد الفبائي عر – انـ.

– أنيـس فريحـة

معجم الألفاظ الزراعية

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1973)

195 ص ، عر ، بتعاريف

– حسيـن عــارف

معجم الاصطلاحات الشائعة في علم
الصناعات الزراعية

(القاهرة ، 1942)

15 ص ، انـ – فر – الـ – عر.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الهيدرولوجيا (المياهيات)

مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي

أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 17 (1975) ص 1 — 28،

323 مصـ، عر — انـ، بتعاريف.

— محمد علي أحمد حمـزة

المصطلحات الزراعية العامة

(القاهرة، 1937 — 1938)

12 ص، عر، بتعاريف.

— محمد مصطفَى الدمياطي، ومحمد عبد الجواد

معجم المصطلحات الزراعية

(القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1960)

70 ص، انـ — عر، بتعاريف وصور.

— مصطفَى الشهابي

معجم المصطلحات الحراجية

(دمشق: مجمع اللغة العربية، 1962)

56 ص، 967 مصـ، انـ — عر.

— مصطفَى الشهابي

معجم الألفاظ الزراعية

(القاهرة، 1957)

100 ص، عر — انـ، فر، بتعاريف.

علـوم منـزلـيـة

— عبد العزيز بنعبد الله

المعجم المنزلي

(الرباط: مكتب تنسيق التعريب، 1978)

404 ص، عر — انـ — فر، بتعاريف.

— عبد العزيز بنعبد الله

معجـم المـرأة

(الرباط: مكتب تنسيق التعريب، 1975)

1844 مصـ، انـ — فر — عر.

– عبد العزيز بنعبد الله

معجـم الملابــس

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1975)

1913 مصـ ، انـ فر عر ، بتعاريف.

– عبد العزيز بنعبد الله

معجم الأطعمـة

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 245 ــ 289

عر ــ فر ، بتعاريف.

– عبد العزيز بنعبد الله

من مصطلحات المطبخ

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975) ص 175 ــ 179

عر ــ فر.

بنــــاء

– أنور محمود عبد الواحد ، وتوفيق أحمد عبد الجواد

معجم العمارة وانشاء المباني

(القاهرة ، 1976)

464 ص ، عر ــ انـ ــ فر ــ الـ ، بتعاريف وصور.

– عبد العزيز بنعبد الله

مصطلحات الخشابة والخشب

مجلة اللسان العربي ، م 14 ، ج 2 (1976) ص 258 ــ 322

1765 مصـ ، انـ ــ فر ــ عر.

– الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للزجاج

(القاهرة ، 1966) 2 ج

14 ص ، انـ ــ عر ، بتعاريف.

صنـــاعـــات

– أنور محمود عبد الواحد

معجم مصطلحات الصناعات النسيجية

(لايبزغ : المؤسسة الشعبية في لايبزغ ، 1975)

265 ص ، عر ــ انـ ــ فر ــ الـ ، بتعاريف وصور.

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات عمال الغزل والنسيج

مجلة المجمع ، م 14 (1967) ص 225 — 228

— محمد سعيد القاسمي ، وجمال الدين القاسمي ، وخليل العظم

قاموس الصناعات الشامية

مع مقدمة بقلم ماسينيون ، وتحقيق :

ظافر القاسمي

(باريس : موتون ، 1960) 2 ج

39 + 186 + 23 ص ، عر — فر .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة الحديد والصلب

(القاهرة ، 1963 — 1964) ج 1 ، ج 2

29 ص ، 70 ص ، انـ — عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للمعادن الخفيفة وسبائكها

(القاهرة ، 1964) 2 ج

5 ص ، انـ — عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة البلاستيك

(القاهرة ، 1966) 2 ج

40 ، 12 ص ، انـ — عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة الورق والكرتون

(القاهرة ، 1964) 2 ج

27 ، 10 ص ، انـ — عر ، بتعاريف .

حـرف ومـهـن

— عبد العزيز بنعبد الله

مصطلحات السفانة والسفن

مجلة اللسان العربي ، م 14 ، ج 2 (1976) ص 3 — 60

1581 مصـ ، فر — انـ — عر .

— عبد العزيز بنعبد الله

ملحق معجم الحرف والمهن

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 260 — 272

عـر .

— مطلـق أليـــر

معجم ألفاظ حرفة صيد السمك في الساحل اللبناني

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1973)

295 ص ، عر ، بتعاريف وصور .

— مكتب التسويق والتصدير

مصطلحات الطحانة والخبازة

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 423— 437

346 مصـ ، انــ فرــ عر .

فنـــون جـميـلـة

— محمد علي الفاروقي التهاوني

كشاف اصطلاحات الفنون

(القاهرة ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر ، 1963) 6م

عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الفنون : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 19 (1977) ص 1— 10

عرــ فرــ انـ ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في العمارة الاسلامية والعمارة الاغريقية والرومانية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع .

مجلة المجمع ، م 13 (1971) ص 111— 128

عرــ انــ فرــ الــ يو ، بتعاريف .

— أحمد كامل مرسي ، ومجدي وهبه

معجم الفن السينمائي

(القاهرة : الهيئة المصرية العامة ، 1973)

15 ، 479 ، 79 ص ، انــ فرــ عر .

– بشـــر فــارس

اصطلاحات عربية لفن التصوير

(القاهرة ، 1948)

15 ص ، فر– عر.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الرسم والتصوير : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص : 575– 591

انـ– فر– عر ، بتعاريف.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في صناعة السينما : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص : 75– 85

انـ– عر ، بتعاريف.

– ج . ب . ل ويلسون

معجم الباليـه

ترجمة : محمد خليل النحاس

وأحمد رضا محمد رضا

(القاهرة : دار الكاتب العربي للطباعة والنشر ، 1969)

521 ص.

– حسين علي محفوظ

معجم الموسيقى العربية

(بغداد : وزارة الثقافة والارشاد العراقية ، 1964)

224 ص ، انـ– عر ، بتعاريف.

– عباس الجراري

معجم مصطلحات الملحون الفنية

(الدار البيضاء ، مطبعة فضالة ، 1978)

94 ص.

– كاظـــم أ ،

الاصطلاحات الموسيقية : من سلسلة الكتب المترجمة «1»

تعريب : ابراهيم الداقوقي

(بغداد : وزارة الثقافة والارشاد ، 1964) صدرت آخر طبعة

معدلة بعنوان «المستدرك على كتاب الاصطلاحات الموسيقية ،
1965)

108 ص ، فر — عر.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الموسيقي : مجموعة المصطلحات
العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر ، 1957) ص 625 — 639

ان — عر.

آداب

— ابراهيم حمـادة

معجم المصطلحات الدرامية والمسرحية
(القاهرة : دار الشعب ، 1971)

322 ص .

— ابريهان ياملكي

معجم مختارات للمصطلحات الأدبية الانجليزية
(بغداد : جامعة بغداد ، 1966)

52 ، 51 ص ، ان — عر ، مع فهرس عر — ان.

— جبور عبد النور

المعجم الأدبـي
(بيروت : دار العلم للملايين ، 1979) ط 1 ، شروح وتفاسير
واسعة ، مع استخدام المقابل الانجليزي والفرنسي لمداخل المواد
العربية .

663 ص ، عر.

— حمادي صمـود

معجم المصطلحات في النقد الحديث
(تونس : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ،
1975)

— سيمون منصور ، وابراهيم الدبوني

الدليل إلى المصطلحات الأنجليزية
(بغداد : 1954)

106 ص ، عر — ان.

– مجـدي وهبـة

معجم مصطلحات الأدب

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1974)

703 ص ، انـ– فر– عر ، بتعاريف .

– مجدي وهبة ، وكامل مرسي

معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1979)

272 ص ، انـ– عر ، بتعاريف .

– محمود تيمـور

مصطلحات في المسرح

مجلة اللسان العربي ، م 2 (يناير ، 1965)

240 مصـ ، عر– انـ .

– ناصـر الحانـي

من مصطلحات الأدب الغربي

(القاهرة : دار المعارف ، 1959)

انـ– عر .

تـاريـــخ

– توفيق سلطان اليوزبكي

مصطلحات تاريخ القرون الوسطى

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 315– 318

فر– عر .

– حسين فؤاد سـري

القاموس الجغرافي التاريخي

(القاهرة ، 1912)

– عبد الحافظ حلمي محمد

مصطلحات في التاريخ الطبيعي

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 271– 313

انـ– عر .

ــ عبد العزيز بنعبد الله

معجم المغرب التاريخي

مجلة اللسان العربي ، م 3 (أغسطس 1965) ص 164 ــ 170

6 ص ، عر.

ــ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات التاريخ : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 591 ــ 601

م 2 (1960) ص 143 ــ 159

م 6 (يوليو 1964) ص 83 ــ 88

م 7 (1965) ص 21 ــ 33

م 10 (1968) ص 95 ــ 117 ، انـ ــ عر ، بتعاريف.

ــ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم التاريخ

مجلة المجمع ، م 14 (1972) ص 103 ــ 125

انـ ــ عر ، بتعاريف.

ــ مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم التاريخ الحديث والمعاصر : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 161 ــ 171

م 12 (1970) ص 157 ــ 175

م 19 (1977) ص 77 ــ 85

عر ــ انـ ، بتعاريف.

ــ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات التاريخ في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

31 ص ، 480 مصـ ، انـ ــ فر ــ عر.

ــ يحيَى الشهابي

معجم المصطلحات الأثرية

(دمشق : مجمع اللغة العربية بدمشق ، 1967)

352 + 104 ص ، فر ــ عر.

جغرافية

– أحمد زكي

قاموس الجغرافية القديمة

(القاهرة ، 1899)

95 ص ، عر– فر.

– حسين فؤاد سري

القاموس الجغرافي التاريخي

(القاهرة ، 1912)

– سمير عبد الرحيم الجلبي

المعجم الاثاري لبلاد ما بين النهرين

(بغداد : جامعة المستنصرية ، 1979)

– عبد الوهاب الدباغ

القاموس الجغرافي والجيولوجي

(بيروت : مطابع الوفاء ، 1964)

303 ص ، انـ– عر.

– عيسَى اسكندر المعلوف

معجم تحليل أسماء الأماكن في البلاد العربية

مجلة المشرق (مارس 1963) ص 145– 160

– فضل الله عبد اللطيف الجامعي ، ومحمد بلفقيه

المصطلحات الجغرافية

(الرباط ، 1977)

232 ص ، فر– عر.

– المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

المصطلحات الجغرافية

(القاهرة ، 1965)

138 ص ، انـ– عر ، بتعاريف.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الجغرافيا : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص : 91– 122 ، 79– 83

م 7 (1965) ص 35– 57 ؛ انـ– عر ، بتعاريف.

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات المعجم الجغرافي : مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع
مجلة المجمع ، م 8 (1966) ص 97– 117 ،
م 9 (1967) ص 117– 135 ،
م 10 (1968) ص 145– 159 ؛ 135 مصـ ؛
م 11 (1969) ص 171– 193 ؛
م 14 (1972) ص 147– 165 ، 200 مصـ ، انـ– عر بتعاريف
م 12 (1970) ص 222– 224
ج 23 (1968) ص 245– 265 ، عر– انـ ، بتعاريف .

– المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)
1000 مصـ ، انـ– فر– عر.

– المنجي الصيـادي

مصطلحات الجغرافية للمدارس الثانوية
مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 318– 326 ،
انـ– فر– عر.

– وصفي عنبتاوي ، وعبد الباري دره

المصطلحات الجغرافية في الأردن وفلسطين
(عمان : اللجنة الادارية للتعريب والترجمة الأردنية ، 1969)
105 ص ، عر– لا .

– يوسـف تونـي

معجم المصطلحات الجغرافية
(القاهرة : دار الفكر العربي ، 1964)
569 ص ، انـ– عر ، بتعاريف وصور.

الرموز والاصطلاحات المستعملة في البيبليوغرافية

ج = جـزء
ص = صفحـة
ط = طبعة
ع = عـدد
م = مجلـد

مـل = ملاحظة
تـعـ = تعريب
مصـ = مصطلح
دت = دون تاريخ

مؤتمرات وندوات واجتماعات

- ☐ المؤتمر العام الرابع لاتحاد الجامعات العربية حول : تعريب التعليم العالي
- ☐ ندوة اللغة العربية بالجامعة الاردنية
- ☐ ندوة تعريب المواد القانونية
- ☐ اجتماع لجنة تعريب المصطلحات الكويتية
- ☐ اجتماع حول ضبط الشفرة العربية
- ☐ توصيات المجلس الاستشاري لمركز المعلومات *ISO*

المؤتمر العام الرابع لاتحاد الجامعات العربية
حول : تعريب التعليم العالي

نظم اتحاد الجامعات العربية مؤتمره العام الرابع في رحاب جامعة دمشق في الفترة من 6 إلى 10 رجب 1402هـ الموافق 29/4ـ 2/5/1982م. وقد شاركت فيه وفود من ست وثلاثين جامعة عربية، كما ألقى فيه عشرون بحثا حول تعريب التعليم العالي. وقد أصدر المؤتمر في ختام أعماله الوثيقة التالية :

1) استكمال تعريب التعليم الجامعي قد تأخر في كثير من الأقطار العربية، ولابد من قرار سياسي وخطوة حازمة تتجاوز عوامل التردد والقصور وتضع الجيل المعاصر حكومته وجامعاته، أمام مسؤولياته التاريخية تجاه المستقبل العربي المنشود. ولم يعد الوقت يتسع للمؤتمرات والندوات التي تضع الافتراضات والنظريات وتصطنع حولها النقاش المعاد العقيم، ولابد من وضع الخطوات العلمية الكفيلة بتحقيق تعريب التعليم الجامعي واستكماله في وقت قريب منظور أسوة ببعض الأقطار العربية.

2) إن الأفراد المشتغلين بالعلم في الجامعات والمؤسسات التعليمية مدعوون إلى النهوض بمسؤوليتهم في نشر العلم باللغة العربية وجعل هذه اللغة وعاء لأقصى ما تصل إليه معارفهم العلمية انطلاقا من ايمان راسخ باللغة العربية وقدرتها على استيعاب جميع العلوم والمعارف في الحاضر والمستقبل.

3) ان الاتحاد ينبه إلى تجارب الشعوب الأخرى التي كانت لغاتها قد أوشكت أن تندثر أو لم يكن للغاتها ثلاث حضاري يُعتد به، ومع ذلك استطاعت باصرار أفرادها وعزمهم وايمانهم بأهدافهم أن يحققوا تعليما جامعيا كاملا بلغاتهم، ولذلك يهيب الاتحاد بالأمة العربية التي تملك لغة من أعظم اللغات تراثا حضاريا علميا ومرونة أن تعمل على انجاز تعريب التعليم الجامعي في بلادها.

4) التوصية إلى الجامعات العربية بالاستفادة مما أقرته مؤتمرات التعريب العربية من مصطلحات في مختلف العلوم.

5) إعداد جماعات من العاملين في التعريب من بين أعضاء هيئات التدريس في الجامعات بمختلف فروعها ووحداتها العلمية يتفرغون للتعريب كليا أو جزئيا، والأخذ بالمنهجية الموحدة التي تضم المبادئ الأساسية في وضع المصطلح العلمي العربي واختياره.

6) أن يتبنّى الاتحاد مشروعا للتعاون مع الأجهزة المتخصصة القائمة على تنفيذ برامج تعريب التعليم العالي في الجزائر والأقطار العربية الأخرى التي تمر بتجربة مماثلة، بغية تحقيق أهداف هذه البرامج من عقبات، ووضع الخطط لتظل عملية التعريب في هذه الأقطار العربية حية متطورة.

7) التمسك بأن يتقن طلبة الجامعات العربية اللغة العربية عند قبولهم في الجامعات ومدة دراستهم فيها ، وأن يكون أعضاء هيئات التدريس في الجامعات متمكنين من اللغة العربية قادرين على تدريس موضوعاتهم بلغة عربية سليمة ، وإقامة دورات تدريبية خاصة بأعضاء هيئات التدريس الذين يحتاجون إلى إجادة لغتهم العربية .

8) إقامة دورات تعليمية وتدريبية خاصة للطلبة الذين تكون لغتهم العربية قاصرة عند التقدم للقبول في الجامعات العربية لأوضاع خاصة سواء أكانوا من العرب أو من غير العرب لتمكينهم من متابعة دراساتهم الجامعية باللغة العربية كسائر الطلبة .

9) تأصيل الاهتمام بتحقيق المخطوطات العربية في الجامعات بتدريب الطلبة على ذلك وجعل تحقيق التراث ونشره من ضمن النهج الجامعي بغية تكوين جيل يعنى بالتراث على أساس علمي وتيسير السبيل إلى جمع المصطلحات القديمة ما كان منها معربا أو موضوعا بالعربية للاستعانة بها على وضع المصطلحات الجديدة .

10) اقرار برامج واسعة لتبادل أعضاء هيئات التدريس بين الجامعات في جميع الفروع العلمية لتيسير تبادل الخبرات والقدرات في مجال تعريب التعليم الجامعي .

11) تعاون الجامعات العربية على تبادل الكتاب الجامعي العلمي المعرب لضمان الاطلاع والاستفادة من الجهود المتحققة في هذا المجال .

12) استخدام سائر وسائط الاعلام ، بما في ذلك القمر الصناعي العربي — المرتقب — والاتجاه ببرامجها نحو الجدية في خدمة اللغة والعلم والمجتمع .

ندوة اللغة العربية
الجامعة الأردنية 17 ـ 18 نيسان 1982

عقد قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة الأردنية برياسة الأستاذ عبد الكريم خليفة رئيس القسم ورئيس مجمع اللغة العربية الأردني ندوة في مجمع اللغة العربية بعنوان (اللغة العربية ـ آراء وقضايا) ، بتاريخ 23 / 24 من جمادي الآخرة الموافق 17 ـ 18 من نيسان / أبريل 1982م .

وأصدرت الندوة التوصيات التالية :

في شأن الفصيحة والعامية

رأى المجتمعون أن العربية الفصيحة هي العامل الرئيس الموحد بين أقطار العرب ، وأنها التي تربط العرب بدينهم وتراثهم ، وأنها وحدها القادرة على استيعاب الحياة المعاصرة بكل زخمها وغناها .

وعلى الرغم من أن المجتمعين راضون عن دخول اللغة العربية المحافل الدولية وعن الجهود التي تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فإنهم ليجدون اللهجة العاميّة قد أخذت تزاحم الفصيحة في الأقطار العربية مزاحمة شديدة ، وأنها لم تعد لغة التخاطب اليومي فحسب ، وإنما غدت لغة المسرح ، والرواية والغناء ، وأخذت تتسرب في المدارس والجامعات حتّى باتت لغة الدرس لدَى كثير من المعلمين في مدارسهم ومن الأساتذة في جامعاتهم .

وإذا كان المجتمعون يرون هذه المزاحمة من العامية فانهم ليرون ، مع رغبتهم في أن يتوخى أبناء العربية وجه الفصاحة ، أن تخفف على الناشئة والمنشئين في أمر العربية إذا هم أصابوا وجها تسعه مدارج الصواب العريض في بناء العربية حتّى تجعل أمرهم مع لغتهم قائما على اليسر والاسماح .

ويوصي المجتمعون في هذا الشأن بما يلي :

1) اصدار تشريع يلزم المعلمين في مدارسهم والأساتذة في جامعاتهم استعمال العربية الفصيحة في دروسهم .

2) أن تتجه جهود وسائل الاعلام في الأقطار العربية إلى نهج سياسة ثابتة تنبني على اطراح العامية فيما تذيع أو تعرض أو تجيز نشره وتداوله ، ورفض أي عمل ينال من اللغة العربية أو يزري بالمشتغلين فيها .

في شأن تعريب العلوم :

يرَى المجتمعون أن الدواعي التي كانت تحول دون تدريس العلوم في الجامعة بالعربية قد زالت الآن ، ولذا يوصون بما يلي :

1) العمل من الفور على تدريس العلوم في الجامعات باللغة العربية ، فالقضايا القومية لا تتحمل اللبث أو الارجاء .

2) الإفادة من التجربة السورية في تعليم العلوم في الجامعة بالعربية .

3) الإفادة من تجربة مجمع اللغة العربية الأردني في تعريب بعض الكتب العلمية الجامعية .

4) الإفادة من نتائج البحوث التي اضطلعت بها مجامع اللغة العربية في الأقطار العربية .

5) الافادة من نتائج البحوث التي أجراها مكتب تنسيق التعريب لجامعة الدول العربية .

6) الإفادة من البحوث التي أجراها العلماء وأصحاب المعاجم في هذا الميدان .

في شأن قصور الطلبة في اللغة العربية :

يرَى المجتمعون قصورا في لغة طلبة الجامعة وكليات المجتمع والمدارس ، ويردون هذا القصور إلى عوامل سياسية واجتماعية واقتصادية وتعليمية ، وإلى مزاحمة العامية واللغات الأجنبية للغة الفصيحة ، والشعور الجمعي بأن الاصابة في اللغة من شأن المختصين بها ، وهم يوصون بما يلي :

1) أن تتم مراجعة شاملة على مستوَى الأقطار العربية لمكانة اللغة في المجتمع بحيث لا تعلو أية لغة على العربية الفصيحة .

2) تحسين أحوال المعلمين ماديا ومعنويا .

3) ألا يكون لمعلمي أية مادة دراسية تميز أو خصوص على معلمي أية مادة أخرى وخاصة اللغة العربية .

4) ألا تجري زيادة حصص أية مادة دراسية في التعليم العام بانقاص حصص اللغة العربية ، وفي هذا الشأن يوصي المجتمعون وزارة التربية والتعليم بإعادة تدريس العروض في المرحلة الثانوية .

5) عدم تدريس أية لغة غير اللغة العربية في المرحلة الابتدائية الدنيا ، وعدم تدريس أكثر من لغة أجنبية واحدة في المرحلة الاعدادية .

6) زيادة الاهتمام بالقرآن الكريم في جميع مراحل التعليم حفظا وتجويدا .

7) زيادة الاهتمام بالشعر حفظا وانشاداً .

8) أن تتجه الجهود إلى حصر ما يقع فيه أبناء العربية من أخطاء متكررة لا يسعها وجه في العربية ، من أجل تصنيفها وتحليلها ، وتفسير أسباب الوقوع فيها ، ورسم تدابير منهجية منظمة لتلافيها اما بتداركها في كتب تعليم اللغة العربية واما بالتدريب الموجه المباشر .

9) مع تقدير المجتمعين لوزارة التربية والتعليم الأردنية في تشجيع الطلبة على المطالعة والكتابة والخطابة والشعر فانهم يوصونها برعاية المتفوقين منهم في اللغة كصرف مكافآت مالية لهم .

10) تأليف لجنة من أساتذة الجامعة ووزارة التربية والتعليم ومجمع اللغة العربية الأردني لرصد مظاهر القصور ، ورصد أسبابه ، ووضع العلاج المناسب له .

11) إعادة النظر في منهجي النحو والصرف على مستوَى أقسام اللغة العربية في الجامعات لضبط صورتها من جميع وجوهها ، وعلاقتها بالنظر اللغوي الموروث والنظر اللغوي الحديث ، وانتهاج سياسة واضحة في رأب الصدع بين النظرين .

ندوة حول تعريب تدريس المواد القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا بتونس

عقدت جمعية المحامين الشبان في الفترة من 26 — 28 فبراير 1982 في تونس ندوة حول تدريس المواد القانونية باللغة العربية. وقد ناقش المشاركون الطرق الكفيلة بتعريب تدريس المواد القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا بتونس.

ومن المعلوم أن معظم المواد القانونية يدرّس باللغة الفرنسية في كلية الحقوق منذ افتتاحها سنة 1960 وحتّى اليوم. ونظرا لما يسببه هذا الوضع من صعوبات لدى رجال القانون الذين يتلقون تعليمهم بلغة أجنبية (في حين يمارسون أعمالهم بعد تخرجهم باللغة العربية) ولما يجدونه من عقبات في أداء مهامهم خاصة عند بداية تخرجهم، فقد رأت جمعية المحامين الشبان إيمانا منها بخطورة هذا الوضع وانطلاقا من شعورها بدورها الطلائعي في تحسين قطاع القضاء، ومساهمة منها في الخروج من هذه الأزمة، أن تنظم هذه الندوة مستهدفة معالجة هذا الوضع وبلورة صيغ عملية لتجسيد الوسائل العملية والحلول الناجحة لهذه الغاية.

ومن أهم ما عُرِض في هذه الندوة محاضرة ألقاها الأستاذ رضا الاجهوري المدرس بكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس بعنوان «مشروع تعريب الدراسات القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا».

وقد عرض الأستاذ الاجهوري في محاضرته هذه مفهوم التعريب وأكد على حتميته وضرورته كما ركز في محاضرته على ثلاثة محاور أساسية وهي:

1) **المحور الأول: عرض وصفي لواقع الدراسات القانونية بتونس:**

وقد استعرض فيه تطور الدراسات القانونية بكلية الحقوق باعتبارها الكلية المركزية لدراسة القانون في تونس وكذلك في بقية المعاهد العليا التي تدرس بها مثل هذه المواد، ومن خلال ما عرض يلاحظ عموما هيمنة اللغة الفرنسية في التدريس منذ الاستقلال إلى أيامنا هذه.

2) **المحور الثاني: مبررات طرح مشروع تعريب الدراسات القانونية:**

وقد ركز المحاضر على ثلاثة مبررات أساسية وهي:

ا — تناقضات الوضع الدراسي مع الواقع العملي.

وذلك أن الطالب الذي يكوّن في المرحلة الثانوية في إطار مشروع تعريب التعليم الثانوي يجد نفسه مرغما على متابعة دراسته القانونية بالفرنسية مما يؤدي إلى فشله الجزئي أو التام في المرحلة الجامعية. وبعد ما يعانيه من صعوبات ترجع أساسا إلى اللغة التي يدرس بها لا إلى المادة المدرّسة، يتخرج بتكوين فرنسي المحتوى والشكل يجد نفسه مجبرا مرة ثانية على مجابهة نفس المشكلة من جانب معاكس وذلك عند ممارسة مهامه القضائية والقانونية باللغة العربية.

ب — الدور التحرري لتعريب الدراسات القانونية

وقد عالج المحاضر هذه النقطة من ناحية كون تعريب

الدراسات القانونية يساهم في التحرر الثقافي الوطني والحضاري ، باعتبار أن الجامعة تهدف بالخصوص إلى رعاية الثقافة القومية ، وتعمل على تنميتها وصياغتها في أسمَى صيغها في ميادين العلوم والآداب والفنون الجميلة .

ح — الدور الابداعي النهضوي

ومن هذه الناحية فإن التعريب يسهم في تطوير البحث العلمي ورفع مستواه وإلى الزيادة في نشر الانتاج الفكري في هذا الميدان لدَى الباحثين والدارسين . ولا شك أن ذلك سيزيد في الوعي القانوني لدَى الطبقات الشعبية .

3) المحور الثالث : ضمانات إنجاز مشروع تعريب الدراسات القانونية :

بعد الاقتناع بضرورة التعريب وحتميته ، وبعد إعداد مشروع التعريب ، لابد من توفير ضمانات عملية كفيلة بانجاز هذا المشروع وتحقيقه وتتمثل أساسا في اتخاذ مؤسسات التعليم والتكوين إجراءات تتوخّى التعجيل بوضع خطة شاملة لتدريس المواد القانونية في كامل مراحل التعليم العالي وفي تشجيع الأساتذة على التدريس بالعربية ومساعدتهم على ذلك وتوفير المراجع اللازمة لذلك . ومثل هذه الاجراءات الرامية إلى التعريب تعين القانونيين في تونس على استئصال الانفصام الذي يعانون منه أو يعوقهم عن بلوغ ما يرنون إليه من تحقيق الأهداف الوطنية والقومية المتمثلة أساسا في إرساء قواعد العدل والحرية دعامتي العمران البشري والتطور الحضاري .

وقد شهدت هذه الندوة كذلك تدخلات أساتذة في القانون ومفكرين وطلبة عبّر جلهم عن ضرورة التعريب الذي يعتبر مسؤولية مشتركة بين الجميع وليست منوطة بعهدة فرد أو فئة . والتعريب قضية قرار سياسي كما هو رغبة شعبية تعبر عن وعي وطني يرفض التبعية بأشكالها (*) .

رشيد عبد الحق
تونس

(*) تجدر الإشارة إلى أن مكتب تنسيق التعريب سبق أن نشر (معجم الفقه والقانون) في جزئين للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

معايير استخدام المصطلحات الواردة في المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب(*)

1 – مصطلحات موجودة في المعاجم ومستخدمة في الكويت :

ا) في حالة الاتفاق التام يوافق على استخدامها واشاعتها .

ب) في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم ، ووجود أحدهما في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة تداوله ، وعندما تعاد طباعة الكتاب المدرسي ، يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

جـ) في حالة وجود مصطلح واحد في المعجم ووجود مصطلحين أو أكثر في الكويت يؤخذ ما جاء في المعجم ويستغنى عن الباقي .

2 – مصطلحات موجودة في المعاجم ولها في الكويت مقابل :

ا) متشابه في جذره مثل لصوق ولاصق ، متقبل ومستقبل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقا للمبدأ العلمي (عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها . ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابل هذه الدلالة)(**)

ب) مختلف في جذره مثل ألفَة ، ميْل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقا للمبدأ العلمي (في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف ، تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح — بند 13 (منهجيات) .

جـ) مرأب أو موصوف ، مختلف في جزء منه مثل ذرة متقبلة ، وذرة مستقبلة ، بيكربونات الأمونيوم وكربونات الأمونيوم الهيدروجينية... يؤخذ المصطلح الوارد في المعجم تحقيقا للمبدأ العلمي (مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة — بند 16 (منهجيات) .

3 – مصطلحات موجودة في المعاجم ولا يوجد ما يقابلها في الكويت :

ا) عند ورود مصطلح واحد ، يوافق على استخدامه وإشاعته .

(*) صدرت هذه التوصيات عن لجنة مصطلحات التعريب بوزارة التربية الكويتية في اجتماعها الرابع الذي انعقد في 28 / 3 / 1982 ، ويسعد مجلة (اللسان العربي) أن تنشرها بوصفها مثلاً طيباً على استعمال المصطلحات الموحدة واشاعتها في الوطن العربي .

(**) بند (15) من مقررات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التي عقدت في الرباط من 18 – 20 / 2 / 1981م .

ب) عند ورود مصطلحات مترادفة يرجع للمعايير التالية :

— في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح (بند 13 منهجيات)

— عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها ـ ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها في مجموعة واحدة (بند 15 منهجيات) .

— **ملاحظة رقم (1) :**

عند مواجهة اللجنة لمصطلحات أجنبية جديدة غير موجودة في المعاجم :

ا) تقوم اللجنة باحالتها إلى مكتب تنسيق التعريب لدراستها .

ب) أو تقترح لها تعريبا وتحيله إلى مكتب التنسيق لابداء الرأي فيه .

— **ملاحظة رقم (2) :**

تبويب المصطلحات

ا) يعتمد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .

ب) ترتب المصطلحات باللغة العربية ترتيبا هجائيا بحسب ألفاظها وليس بحسب جذورها .

4 — تحديد مهام اللجنتين الفرعيتين :

ناقشت اللجنة الرئيسية ما توصلت إليه لجنة المعايير بهذا الشأن ، وأجرت عليه بعض التعديلات فأصبحت المهام على النحو التالي :

1) مهام لجنة دراسة الوثائق :

ا) دراسة القوائم التي انتهت إليها مكاتب التوجيه وابداء الرأي بشأنها .

ب) تسلم المعاجم ومجلة اللسان العربي (الجزء الخاص بالمعاجم) والبحوث التي ترد إلى اللجنة من مكتب تنسيق التعريب وابداء الرأي بشأنها .

2) مهام لجنة سبل النشر :

ا) دراسة أساليب التوعية وابداء الرأي بشأنها .

ب) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات المحلية الرسمية المعنية ابتغاء استخدام المصطلحات .

جـ) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات العربية الرسمية المعنية للافادة مما توصلت إليه بشأن استخدام المصطلحات .

د) تحديد سبل الاتصال على مستوى الهيئات الشعبية المحلية ابتغاء تحقيق استخدام المصطلحات .

هـ) تقديم مقترحات حول سبل استخدام مصطلحات التعريب .

5 — تسمية أعضاء اللجنتين الفرعيتين :

بعد التشاور اتفق على تشكيل اللجنتين الفرعيتين كما يلي :

1) لجنة دراسة الوثائق :

ا) أ. رشيد الحمد .
ب) أ. منصور غلوم
جـ) أ. محمد عبد الحليم الشيخ .
د) د. مصطفى النحاس .
هـ) د. علي حجاج — مقرراً .

2) لجنة سبل النشر :

ا) أ. عادل سقف الحيط
ب) أ. عبد الرزاق البصير
جـ) أ. فهد الصويلح .
د) أ. سارة الفاضل .
هـ) د. محمد السمان — مقرراً .

وتقوم اللجنتان ببرمجة مهامها والعمل على انجازها واطلاع اللجنة الرئيسة على ما ينجز من مهام لمناقشته واقراره .

6 – التوصيات

ناقشت اللجنة الرئيسة توصيات لجنة المعايير وأجرت عليها بعض التعديلات ثم أضافت إليها توصيات أخرى ، وبهذا تكون التوصيات كما يلي :

1) يخاطب مكتب التنسيق للحصول على الرموز العلمية العربية المعتمدة والمختصرات في العلوم المختلفة مثل :

يـد$_2$	رمز الهيدروجين	H_2
خ	رمز الخارصين	Zn
يد$_2$ كب أ$_4$	رمز حامض الكبريتيك	H_2SO_4

وفي حالة عدم وجود رموز علمية عربية معتمدة ومختصرات في العلوم المختلفة ، يطلب من مكتب التنسيق العمل على وضع تلك الرموز والمختصرات .

2) يطلب من مكتب التنسيق وضع مصطلحات أو حلول للمختصرات التي أصبحت دارجة على ألسنة العرب بنفس الاختصار الأجنبي مثل البكسو ، أوبك أوابك .. الخ .

3) يطلب من مكتب التنسيق تزويد لجنة مصطلحات التعريب بنسخ مما صدر ويصدر من مجلة اللسان العربي لتفيذ اللجنة من الجزء الخاص بالمصطلحات .

4) يطلب من اللجنة الوطنية الكويتية للتربية والعلوم والثقافة مخاطبة الجهات الرسمية في البلاد العربية للتعرف على ما يوجد فيها من لجان لمصطلحات التعريب ، وتزويد لجنة مصطلحات التعريب في الكويت بما يتوافر لدى اللجان في البلاد العربية من منجزات وتقارير ختامية للافادة منها .

5) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن طباعة الكتب المدرسية بما يلي :

ا – في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم الذي أقرته مؤتمرات التعريب ، ووجود أحد المصطلحين في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة تداوله ، وعند إعادة طباعة الكتاب المدرسي يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

ب – يتبع ما ورد في الفقرة السابقة بالنسبة لكتاب دليل المعلّم وتوضح أهمية الموضوع للمعلم للتركيز عليها وإثارة اهتمام التلاميذ بشأنها .

6) توصي اللجنة الجهات المسئولة عن الدورات التدريبية للمعلمين التركيز على ما ورد في الفقرتين السابقتين .

7 –

ا) **زمان ومكان الاجتماع القادم :**

اتفق على تحديد زمان الاجتماع القادم ومكانه تبعا لمنجزات اللجنتين الفرعيتين أو عندما يطرأ ما يدعو اللجنة للاجتماع .

وحتّى ذلك الحين تعقد اللجنتان الفرعيتان اجتماعاتهما لانجاز مهامها في الزمان والمكان اللذين يناسبان كلا منهما .

ب) **جدول أعمال الاجتماع القادم :**

1) مناقشة المحضر السابق واقراره .
2) استعراض الكتب الواردة إلى اللجنة .
3) استعراض الكتب الصادرة عن اللجنة وخاصة ما يتعلق بالتوصيات .
4) مناقشة ما تنجزه اللجنتان الفرعيتان .
5) بحث ما يستجد من أعمال .
6) تحديد زمان ومكان وجدول أعمال الاجتماع القادم .

(وإلى هذا الحد انتهى الاجتماع – والله ولي التوفيق) .

رئيس اللجنة	مقرر اللجنة
د. أحمد بستان	د. محمد السمان

اجتماع حول ضبط الشفرة العربية الموحدة وتنميطها في الاعلاميات

(الرباط من 22 إلى 23 أبريل 1982)

انعقد في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط يومي 22 و23 أبريل 1982 اجتماع حول ضبط الشفرة العربية الموحدة في الاعلاميات بدعوة من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بمشاركة الاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية ومراكز عربية للاعلاميات واليونسكو ومكتب ما بين الحكومات للاعلاميات كما حضره أيضا ملاحظون من شركات صانعة والجمعية الأوروبية لصانعي الحاسبات الالكترونية.

وافتتح الاجتماع بكلمة ألقاها الدكتور عز الدين العراقي وزير التربية الوطنية بالمغرب وكذا كل من الدكتور أحمد الحاج سعيد المدير العام المساعد للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والدكتور ظافر الصواف الأمين العام للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس.

وبعد استعراض الملاحظات حول تجربتي المغرب وتونس في تطبيق الشفرة العربية الموحدة تم استنتاج ما يلي :

1) الشفرة العربية الموحدة في صورتها الأولى مكنت من القيام بتجارب في معالجة المعلومات اللغوية والتطبيقات الادارية بشكل مقبول.

2) وجود غموض في تعريف الشفرة العربية الموحدة. فهنالك المجموعة الأساسية، التي تحتوي على 31 حرفا و4 حركات، وهي مجموعة لا تفي بالحاجة لعدم وجود التنوين. وهنالك أيضا المجموعة الكاملة التي لوحظ فيها حشوية هامة.

3) ضرورة تعديل تسلسل الحروف والأشكال لتبسيط معالجة الفرز واحترام قواعد اللغة :

وتبعا لذلك فقد ظهرت حاجة إلى إعادة النظر في الشفرة المطبقة على ضوء المنهجية التالية :

ا — حصر الألفباء العربية لتلبية حاجة جميع التطبيقات.

ب — هل تقبل الحشوية في الاشكال والحروف، أو لا تقبل. وفي حالة الايجاب فإلى أي مدًى.

ج — هل تعتمد شفرة واحدة موحدة في الوطن العربي أم تعتمد شفرات.

د — هل يعتمد في وضع الشفرة الجديدة على تحسين الجدول الحالي أم يضبط الجدول حسب الاستنتاجات التي مكنتنا منها التجارب السابقة.

هـ — مراعاة رأي الصانعين في تقييم تكلفة المشروع الجديد وملاءمته بالمقاييس الدولية.

وإثر ذلك وقع نقاش مستفيض، أدّى إلى اقتراح شفرتين أولاهما تطور الشفرة الحالية، والثانية لا تأخذ بعين الاعتبار الشفرة الحالية وتعتمد على قواعد الترتيب اللغوي للحروف والحركات.

وبعد دراسة هذا الاقتراح من مختلف الأوجه وقع الاتفاق على اعتماد شفرة عربية موحدة، في صورة تلبي حاجة كل المستعملين.

وقد صودق على الشفرة بإجماع كل المشاركين وسميت بالشفرة العربية في صورتها النهائية (شعم — صن) Codar-U/FD واختتمت الجلسات بوضع التوصيات وصياغة المبررات للشفرة في صورتها النهائية.

المبررات التي أدت إلى تطوير الشفرة العربية الموحدة في صورتها القديمة إلى صورتها الجديدة

1) ضرورة ضبط نهائي لمجموعة العلامات المكونة للشفرة العربية بدون أي غموض.

2) التقليل قدر الامكان من الحشوية.

3) تبسيط برمجة معالجة الفرز وذلك باعتماد تسلسل للحروف والاشكال ملائم لقواعد اللغة.

4) المحافظة على العلامات ذات المدلول الوظيفي في المواقع المخصصة لها في الشفرة اللاتينية وكذلك وضع الحروف العربية في المواقع المخصصة للحروف اللاتينية وذلك للأسباب التالية:

ا — تسهيل توافق الشفرة العربية مع البرامج الأساسية العالمية

ب — تطويع نقل البرامج التطبيقية المتداولة لتعريب العمل بها.

جـ — زيادة الشفافية بين مجموعة الإشكال والحروف العربية ونظيراتها في اللاتينية في حالة اعتماد شفرة ذات 7 أو 8 عزوم وفي حالة الانتقال من شفرة إيزو إلى الشفرات الدولية الأخرى.

تم الاتفاق على الاحتفاظ بالعلامات ذات المدلول الوظيفي بمدلولاتها وأشكالها في كافة مراحل المعالجة باستثناء النشر حيث يتم نشرها بالشكل المناسب للسياق.

التوصـيـات

قبل انتهاء الجلسة الأخيرة وبعد الاتفاق جماعيا على الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية، صادق الاجتماع على التوصيات التالية:

1) يدعو الاجتماع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس إلى تبني الشفرة العربية المتفق عليها، وإلى اتخاذ كل الاجراءات الرسمية لترسيم هذه الشفرة واعتمادها في كافة الأقطار العربية.

2) يوصي الاجتماع الهيئات المتخصصة في استعمال اللغة العربية في الاعلاميات أن تضع الشفرة الجديدة في التجربة قبل إجراء عمليات الترسيم، ويقدم هذه التوصيات بالخصوص إلى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالمغرب، والهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس والمركز القومي للاعلامية بتونس حتّى تجري تجربة الشفرة العربية الجديدة قبل الاجتماع القادم للّجنة التنفيذية للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس.

3) يوصي الاجتماع الاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن يتبنى هذه الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية.

4) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو والاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن تنسق جهودها في موضوع ادخال اللغة العربية في الاعلاميات فيما بينها وبين المنظمات الدولية الأخرى وبالخصوص مكتب ما بين الحكومات للاعلاميات واليونسكو.

5) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو أن تعقدا اجتماعا عاجلا لضبط مواصفات الأجهزة المحيطية بما في ذلك

الحروف الطباعية واشكالها والملامس، وطريقة التخاطب مع الحواسب.

6) يوصي المجتمعون الاليكسو والاسمو بالبقاء على اتصال لوضع التوصيات موضع التنفيذ.

2 / 1 نقطة التعجب
2 / 2 مزدوجتان
2 / 3 العملة المحلية
2 / 4 العملة الدولية
2 / 5 النسبة المئوية
2 / 6 الفاصلة العربية
2 / 7 علامة الاختزال
2 / 8 قوس الفتح
2 / 9 قوس الاقفال
2 / 10 النجمة
2 / 11 علامة الجمع
2 / 12 الفاصلة العشرية
2 / 13 علامة الطرح
2 / 14 النقطة
2 / 15 علامة خط مائل إلى اليمين

3 / 10 النقطتان
3 / 11 القاطعة
3 / 12 علامة أصغر من
3 / 13 علامة تساوي
3 / 14 علامة أكبر من
3 / 15 نقطة استفهام
5 / 11 معقوفة إلى اليسار
5 / 12 خط مائل إلى اليسار
5 / 13 معقوفة إلى اليمين
5 / 14 إشارة التربيع
5 / 15 تسطير تحتي
7 / 7 علامة القسمة
7 / 8 علامة الضرب
7 / 9 زاويتان إلى اليسار
7 / 10 زاويتان إلى اليمين
7 / 11 لامّة إلى اليسار
7 / 12 الخط الواقف
7 / 13 لامّة إلى اليمين
7 / 14 التسطير الفوقي

اجتماع المجلس الاستشاري
مركز المعلومات الدولي للمصطلحات
فينا

عقد المجلس الاستشاري لمركز المعلومات الدولي للمصطلحات (أنفوترم) اجتماعه الثالث في فينا من 21 الى 23 أبريل 1982، وبعد أن ناقش مختلف الأوراق التي تقدم بها المركز من وثائق خاصة بالمركز نفسه 3 — 80 وأخرى خاصة بالشبكة الدولية للمصطلحات التابعة للمركز 1 — 81، 2 — 82، 3 — 82، 4 — 82، 5 — 82، نوه أعضاء المجلس بما حققه المركز لحد الآن بمساعدة السلطات النمساوية (كالوزارة الاتحادية للانشاء والتكنولوجيا والغرفة الاقتصادية النمساوية ومعهد المقاييس النمساوي) وكذا بمساعدة منظمة اليونسكو.

التوصيات

1 — ان يصدر مركز المعلومات الدولي للمصطلحات ورقة نظام تتضمن مجموعة كافية من المبادئ والتوجيهات بما فيها وصف لوضائف شركاء شبكة المصطلحات التابعة للمركز (كالمعاهد والأشخاص في ميدان المصطلحات) وكذا عناصر بيانات تسيير الادارة.

2 — وفي حين يؤكد المجلس أهمية برامج الشبكة الثلاثة ويوصي باعادة صياغتها بحيث يسهل تطبيقها :

(2—1) اعطاء أهمية أكبر في البرنامج الأول للنواحي العملية لتطوير علم المصطلحات.

(2—2) اعادة صياغة البرنامج الثاني كما يلي : «اعداد مصطلحات تم تسجيلها في شكل آلي مقروء عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».

(2—3) اعادة صياغة البرنامج الثالث كما يلي : «تجميع التفاصيل والمعلومات المصطلحية وتسجيلها ومعالجتها ونشرها عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».

3 — يوصي أعضاء المجلس الاستشاري بأن تدقق كل الأمور المالية لهذه الأنشطة من طرف مركز المعلومات الدولي للمصطلحات وأن تراعى الامكانات لاسترداد بعض التكاليف عن طريق الاشتراك في مطبوعات الشبكة التابعة للمركز أو مصاريف العضوية. زيادة على هذا ينبغي الاتصال بعدة مؤسسات (مثل مؤسسة كولبنكيان، ومنظمة الدول المصدرة للنفط الخ..) وذلك للحصول على مساعدات مالية. ويجب كذلك على أعضاء المجلس الاستشاري الرجوع الى اداراتهم في هذه المهمة وموافاة مركز المعلومات الدولي للمصطلحات بالنتائج.

ان مركز المعلومات الدولي للمصطلحات مدعو ليطلع المجلس الاستشاري على التوصية 3 في نهاية شهر سبتمبر 1982.

مشاريع معجمية

- ☐ معجم المتواردات (////)

عبد العزيز بنعبد الله

- ☐ معجم مصطلحات العلف والمراعي

د. محمد السيد رضوان و د. عبد الله الفخري

- ☐ مصطلحات زراعية

المجلس الدولي للغة الفرنسية

- ☐ قاموس الطرق

الاتحاد الدولي للطرق

- ☐ معجم الفقه والقانون (L)

عبد العزيز بنعبد الله

تجميع وترتيب : عبد الرحمن العلوي

معجم المتواردات

Lexique analogique
Analogical lexicon

عبد العزيز بنعبد الله

48) أم والدة *mère (mother)*

اللغة الأم	*la langue maternelle*
الوطن الوالد	*mère-patrie*
الخمر أم الخبائث (أي منبع)	*le vin est la mère des vices (c'est à dire la source)*
جدة	*grand-mère*
حماة (زوجة الأب)	*belle-mère marâtre*
أمومة (يكنى بها عن العطف والحنان)	*maternité*
ضمان الامومة (التأمين عليها)	*assurance-maternité*
مدرسة أولية (للطفل في صغره)	*école maternelle*
دار التوليد	*maternité*
وظائف الأم :	***fonction de mère***
حبل = حمل	*conception, gestation, grossesse*
الحبل بلادنس : حمل السيدة مريم العذراء بدون زواج	*immaculée conception*
امرأة حامل	*femme enceinte ou grosse*
وَحمة : شارة تظهر على جسم الحامل إبان الحمل	*(envie)*
وِحَام	*envie de femme enceinte*
توعكات الحمل	*malaises de la grossesse*
وضع = ولادة = نِفاس	*enfantement,accouchement*
وضع عسير أو صعب	*enfantement laborieux*
ولدَ بنتا	*enfanter une fille*
نفساء : امرأة عند الوضع	*accouchée*
قابلة = مولدة	*accoucheuse*
توليد بالقيصرية (أي بالتشريح)	*accouchement par césarienne*
امرأة ولود أو نثور	*femme féconde*
إخصاب = تلقيح = افتحال	*fécondation*
نثر إمرأة = إخصابها	*fécondité d'une femme*
مرضع :	*nourrice*
تربية بالمصاصة	*nourrice sèche*
مرضع (دار الحضانة)	*nourricerie (nursery)*
أرضع طفلا	*nourrir un enfant*
رضيع	*nourrisson*
وليد = مولود جديد	*nouveau-né*
أخ شقيق	*frère-germain*

femme de chambre	وصيفة
femme de ménage	خادمة في منزل
femme en couches	نفساء
jeune fille	فتاة
(fillette بنية)	fille بنت
petite fille	حفيدة
vieille fille	عانس
fille d'honneur	أنيسة أو جليسة (بمجالسة أو مرافقة الشرف)
fille publique (ou de joie) (dame galante)	بغي = عاهر = بنت هوى
vierge	عذراء = (بكر)
nubile	بَتول
formée	جارية بالغ وبالغة (أي مدركة) أدركت البلوغ فأصبحت صالحة للزواج
fiancée	خطيبة = (مخطوبة)
(se fiancer	(خطب
fiançailles	خُطوبة أو خِطْبة
amante	عاشقة
beau sexe	جنس لطيف
sexe faible	جنس ضعيف
demoiselle	آنسة
dame	سيدة
(matrone	(سيدة مسنة
(dame de compagnie	(رفيقة
dame de lettres	أديبة
devenir dame (une demoiselle..)	آنسة أصبحت امرأة
(princesse أميرة)	reine ملكة
présidente	رئيسة
directrice	مديرة
maître (femme avocat)	أستاذة (محامية)
docteur (femme mèdecin)	طبيبة
types de femmes	**أصناف النساء :**
belle	جميلة = حسناء = مليحة
beauté	بهاء = وسامة = ملاحة
grain de beauté	شامة (خال)
blonde (blondine)	شقراء أو صهباء
(blondeur	(شقرة
frère utérin	أخ للأم
frère consanguin	أخ من الأب
frères jumeaux	توأمان
orphelin de mère	يتيم من أمه
matrice (utérus)	رحم
matricide	قتل الأم
(parricide	(قتل الأب أو الابوين
fratricide	قتل الأخ
infanticide	قتل طفل
parrainage	كفالة أبوية
infantilisme	طِفالة : استمرار طبعة الطفولة في الانسان

49) empire (authority sovereign) امبراطورية

impérial	امبراطوري = (ملكي)
empereur	امبراطور
(impératrice	(امبراطورة
impéralisme	امبرالية : (نزعة استعمارية تسلطية)
impérialiste	امبريالي : (مستعمر ذو نزعة تسلطية)
couronne impériale	حشيشة الحجل
autocrate (tyran)	طاغية
(dictateur	(مستبد
autocratie	استبدادية
(Pouvoir absolu au autocratique	(حكم مطلق

50) femme (woman) : امرأة
(fille d'Eve)

féminin	نسائي = نسوي
femelle	أنثى
(maman ماما)	mère أم
(jeune mariée فتاة متزوجة)	épouse زوجة
féminiser	أنّثَ : تخنث
féminité	أنوثة : تخنث
féminisme	نزعة تسوية هادفة الى تحسين وضع المرأة وضمان حقوقها

الشقرة في الشعر لون يأخذ من الأحمر والأصفر وقد اشقرت صارت شقراء وشَقير الشعر شقَراً وشُقرة كانت فيه شُقرة وصَهب الشعر صَهَبا وصُهبة وصُهُوبا واصْهَب واصهابّ الشعر كانت فيه حمرة أو شقرة.
فهو أصهب وامرأة صهباء سمراء *brune* (لونها بين السواد والبياض *brunette*) وقد سَمِر سُمرة واسمرّ اسمراراً واسمارّ *(brunir)*

اسمرار	*brunissement*
مُسْمَرّ (مائل الى السمرة)	*brunâtre*
ربة منزل	*maîtresse de maison*
امرأة معناة بيتها	*femme d'intérieur*
سيدة مجتمع	*femme mondaine*
سيدة ماجنة	*caillette*
امرأة بلهاء	*péronnelle*
امرأة نافجة أو نفاجة (تفتخر بما ليس عندها)	*snob (snobinette)*
امرأة ساذجة	*ingénue*
شابة	*jouvencelle*
(فُتوة	*(jouvence*
فتاة ناعمة (صغيرة = رقيقة)	*tendron*
فتاة مرحة	*grisette*
فتاة طائشة	*midinette*
جارية غِنجة = مغناج	*soubrette*

من تغنج أي دَلّ وتدلل والغنج الدلال،الأغنوجة ما يتغنج به

ثرثارة	*commère*

وقد تلَقّع بالكلام رمي به رمياً واللُقّاع واللقاعة والتلقاع الكثيرة الكلام وامرأة ملقاع وملقعة جحاشة في الكلام.

جارية جسور	*luronne*
جارية متسلطة	*gendarme*
رَجُلة : امرأة مترجلة أو مسترجلة	*virago (hommasse)*
فتاة شَرِسة	*mégère*
فتاة قذرة	*maritorne*
فتاة شوهاء	*laideron*
حوريا = (غادة)	*houri (nymphe)*
راقصة مسرح	*bayadère*
مغنية عالمة (فتاة عربية مثقفة تتقن العزف والغناء قديما)	*almée*
حظية : محظية	*odalisque, (favorite)*
مومس	*courtisane*

ترافق ذوي الغزل أي المتغزلين بالنساء
الغزل اللهو مع النساء

امرأة فارسة	*amazone*
امرأة بطلة	*héroïne*
حريم (خِدْر نساء)	*gynécée (harem) sérail*
(علم أمراض النساء	*(gynécologie*
طبيب نسائي	*gynécologue*
تعدد الزوجات	*polygamie*
زواج أحادي	*monogamie*
مُضَارة (وجود ضرة)	*bigamie*

51) أمل *espoir (hope)*

رجاء	*espérance*
ترقب وانتظار	*attente*
وتوقع	*(expectative)*
أمنية	*simple expectative*
ارتقب	*être dans l'expectative*
توقعي	*expectatif*
مرتقب : متوقِّع	*expectant*
تمهل = تأني =	*attendre*
تحسب : اعتمد على	*compter sur*
تربص :	*être à l'affût de*
متربِّص	*affûteur*
مرصد : مرقب = مكمن	*affût*
(مرصد علمي)	*(observatoire*
مكمن الصياد	*affût du chasseur*
منظور	*perspective*
منظور متفائل	*perspective optimiste*
آفاق المستقبل	*perspectives d'avenir*
المؤملة	*en perspective*
تنبؤ = تكهن	*prévision*
تقديرات مالية	*prévisions budgétaires*
تبصر	*clairvoyance (prévoyance)*
تقديري	*prévisionnel*
مقدر	*prévu*
متبصِّر	*prévoyant*
احتراس : حيطة (حَذَر)	*précaution*

اقتناع persuation
يقين certitude
اعتقاد راسخ conviction
اعتقاد صميم conviction intime
تصوّر conception
تخمين supputation
تخيل imagination
اعتقاد croyance
إيمان foi
ثقة بالنفس self-confiance (confiance en soi)
ادعاء = غرور = زعم prétention ; ambition
طمح، طموح aspiration
إرادة (مشيئة) volonté
رغبة désir (توقان = ابتغاء = مرام)
تحرق = تشوق désir ardent
شهوة appétit
صلابة résolution
(عزم (ferme résolution
ميل inclination
استعداد disposition
ضعف الارادة velléité
ضعيف الارادة velléitaire

— **الامل في المستقبل : confiance dans l'avenir**

تعليل النفس بالآمل nourrir l'espoir
استعاد الأمل reprendre espoir, renaître à l'espoir
ابتعاد قوته وشجاعته reprendre force et courage
وَثِق بـ... avoir confiance en
(faire confiance à...)
واثق confiant
ثقة = تأمين assurance
(مؤمن = مضمون (assuré
أمّل في : escompter
أمّل نجاح القضية :
escompter le succès de l'affaire
أمّل في المستقبل escompter l'avenir
أمل se flatter de...
أمل شخصا مخادعة له flatter qqn. de...
أمل بـ... se promettre
(وَعْد يعطيه المرء لنفسه بأن يفعل كذا بحيث يقال أيضا : وعد نفسه بكذا...)

— حَسِب : ظن = ارتأى s'imaginer
علّل نفسه بكذا se bercer de...
تعلل بالوهم
se bercer d'illusion, se repaître de chimère
حَلَم بـ = تأمل في = rêver
(مرام = مطلوب (rêvé
أمل واهم = vain espoir
(أمل عابث : غير معلوم الفائدة أو ليس فيه غرض صحيح لصاحبه)

52) إناء pot (pot)

وعاء : ما يوعى فيه الشيء أي يجمع ويحفظ
آنية قصديرية pot d'étain
الرياحين pot à fleurs
مِبْولة : (أو أصيص أيضا وعاء يبال فيه)
pot de chambre
وعاء الخردل pot à moutarde
(أو خردلية (moutardier
خزف : ماعمل من الطين وشوى بالنار فصار فخارا
poterie
خَزَفة أو خزفية إناء من فخار
une poterie
un cérame
فاخورة : مصنع فخار أو خزف (poterie)
خزّاف : céramisque
خزف دقيق poterie fine
فخار potier
صناعة الخزف céramique
الخزفيات la céramique
الأواني الخزفية للمائدة la vaisselle de terre
شَرْبَة (أو مشربة) إناء من خزف يشرب منه :
pot à eau, canette
(وتطلق أيضا على المرة من الشرب)
ابريق بعرة buire
(ابريق أو جرة (cruche
(ملء ابريق (cruchée
أبيريق (أو جُرَيرة) cruchon
— مِسْلق : قدر السلق pot-au-feu
(السلق معناه الاغلاء بالنار أو الطبخ بالماء مثل سلق البيض أو

البقل في الماء المغلي وقد سلق الشيء بالماء الحار أذهب شعره ووبره
والمسلق الاناء المعد للسلق)

فَخّارة القلي : مقلاة من فخار	*poële*
قِدر	*marmite*
قدر كاتمة أو كتيم	*marmite hermétique*
محتوى قدر	*marmitée*
(قدر معدنية	*(chaudron*
مرجل = (قدر)	*chaudière*

أو خزان الماء في الآلات البخارية
مغلاة بغطاء
bouilloire à couvercle (coquemar) bouilleur
(سخانة أو دفاءة : إناء مملوء ماء حار للتسخين أو التدفئة)
bouillotte

برنية : اناء من خزف	*terrine*
ملء برنية	*terrinée*
قُصيعة :	*écuelle*

(جفنة صغيرة)
الجفنة القصعة الكبيرة

دَن	*cuve*
منبذ (حوض النبيذ)	*cuve de vin*
حوض الزيت	*cuve d'huile*
مَدَنة : حرفة الدنان	*cuverie*

مركن : اجانة ونحوها لغسل الثياب وسواها
cuvette : auge à laver le linge

حقة نقود (من خزف)	*tireline*
أنابيب فخار	*tuyaux de poterie (ou poteries)*
حُث : حجر رملي	*grès*
مِحث	*vase de grès*
(مِحَثة : منجم الحث	*(grésière*
جَرَّة	*tourie*

فخار نفيذ (تنفذ اليه السوائل)
poterie poreuse = (hydrocérame)

الكُرّار : القارورة الضيقة الرأس	*alcarazas*

نَعّارة : مشربة من فخار تصوت اذا شرب منها وقد قرقر
gargoulette

والمقصود بالتصويت قرقرة الماء	*(gargouillis)*
(وقد قرقر	*(gargouiller*

ميورقيات : خزف ميروقي أي مصنوع في جزيرة ميورقة التي
حكمها العرب قرونا *majoliques ou maïoliques*

— خزفية مزخرفة	*barbotine*
— خزف مزخرف	*faïence*

ويعرف في الشرق بالصيني وفي المغرب بالبديع

آجر مشوي	*argile cuite, terre cuite*
(شي الآجر	*(cuite*
بطن آنية	*panse*
زينة أو زخرف	*garniture (décoration)*
عُروة	*anse*

(مقبض الابريق أو الأدنة)

مُعَرّى : ذو عروة	*ansé*
عروة ابريق	*oreille d'une cruche*
عُنق قِنّينة ضيق	*goulot*
عنق إناء	*bec d'un vase*

أنبوب تفريغ خزفي
مِرْفَد أو رِفد (خزفي) : قدح ضخم من خزف
bec de vidage céramique

تلبيس الخزف (تغليفه وتكسيته)	*revêtement*
(لَبَّس	*(habiller*

فخار لَدْن أو طيِّع (أي قابل للتشكل)
argile plastique

إناء خزفي	*figure*
(خزف الأواني	*(argile figurine*
— طينة = عجينة	*pâte*
(قطعة عجين	*(pâton*
— ميناء أو طلاء خزفي	*émail, émaillure*
صناعة الميناء	*émaillerie*
صانع الميناء (من خر الخزف)	*émailleur*
— لَفَّة العجين	*rouleau de pâte*
أنبوبة أو لسجين خزفية	*ballon de céramique*
طلاء صيني	*couverte*

(الصيني هو الخزف المزخرف الرقيق المعروف في المغرب بالبديع)

دهان الفخار :	*engobe*
طَلَى الفخار أو دَهَنه	*engober*
برنيق	*vernis*

(دهن لتلميع الطلاء)

وقد برنقه اذا طلاه بالبرنيق	*(vernir)*
برنقة	*vernissage*
(مبرنق	*(vernissé*
مُبَرنِق : طَالٍ بالبرنيق	*vernisseur*

— **تشغيل الفخار :** — ***travail***

جبل التراب : صب عليه الماء ودعكه طينا

أي عجنه — *(pétrir)*

عجان : — *pétrisseur*

جابل طين — *pétrisseur d'argile*

خرط الفخار — *tournage*

(تدويره على قطب لاعطائه الشكل المطلوب وهذا القطب هو المخرط)

(مخرط : — *(tour*

— مخرطة الخزاف — *tour de potier*

خراط — *tourneur*

تحشية الخزف — *embourrage*

(ملء ثقبه بالقماش)

قماش الحشوة — *embourrure*

أصلح إناءً خزفيا — *retouper*

تجفيف = تنشيف — *séchage*

(تيبيس)

مَجَفّة — *sécherie*

آلة التجفيف — *sécheuse*

— رَصّ التربة لتقويتها — *(plomber)*

(رِصاصة — *(plomberie*

— مدار الخرط (محوره وعموده) — *arbre*

فقص دوار — *tournette*

— مَلْون (لبرنقة الفخار) — *palette*

— مِجْبل الطين — *gâchoir*

(جبل الطين عجنه — *(gâcher*

— قالب — *calibre*

(معيار التشكيل)

منقاش الخزف — *molette*

مثقب — *perçoir*

(ثقابة — *(perceuse*

أفرنه : (رتبه داخل الفرن — *(encaster*

فم الفرن — *tettin : bouche de fer*

53) أناقة (حسن معجب) *élégance (elegance)*

أنيق : — *élégant* — (حَسَنٌ مُعْجِب)

تأنق : تتبع الشيء الأنيق

رشاقة : حسن القد ولطفه — *belle stature, ligne*

جمال = وسامة = مَلاحة = بهاء = حسن = قسامة = صباحة = روعة — *vénusté (beauté)*

صفاء الخلقة — *pureté de forme*

قَسامة : (رشاقة الخطوط) — *galbe*

(القسامة الحسن وكذلك القسام المُقَسَّم والقَسِيم الجميل والقسيمة الوجه الحسن)

(رجل مقسَّم الوجه جميل كله كأن كل موضع منه أخذ قسما من الجمال)

شيء مقسَّم مُحسَّن

امرأة كاملة القد — *femme qui a des formes*

جسم متسق (متناسق الاجزاء)

corps bien proportionné, bien tourné, bien troussé

(متقن الهندام)

bien fait, bien pris, bien découpé

ملامح متناسقة — *traits réguliers*

وجه سَوِي : متساوي الاجزاء متناسقها

visage régulier

قامة مشيقة (هَيَف)

taille de guêpe, sveltesse, taille dégagée (finesse)

(مثل نحافة الزنبور)

(المشيق والممشوق الخفيف اللحم أي الطويل مع رقة)

(svelte)

وهو القد الأهيف كذلك

قِوام فارع : مشيق أهيف — *taille élancée*

تصرفات : — ***manières***

حسن الهيئة — *bonne tenue*

هي مهذبة أو مؤدبة — *avoir de la tenue*

رَغد ورفاهية ويُسر — *aisance*

مرح وطلاقة — *désinvolture*

مشية رشيقة (مرحة طليقة)

marche (ou allure) désinvolte

لباقة : امتياز : سمو — *distinction*

امرأة متميزة — *femme distinguée*

سلوك جميل — *belles façons (belles manières)*

رشاقة وأناقة — *bon genre*

لطف وظَرف — *bonne grâce*

ظريف لطيف أنيق — *gracieux*

لباقة وأدب — *politesse*

(مهذب لطيف — *(poli*

كياسة — *urbanité*

وقد كاس الغلام صار كيسا أي ظريفا فطنا وَكَيَّسه جعله كيسا وأَكْيَس الرجل ولد له أولاد كَيْسَى وَتَكَيَّس أظهر الكياسة أي تَظَرَّف

الكَيْس العقل والظرف وهو خلاف الحمق. المِكْياس التي تلد الأكياس من البنين

— مهذّب — *bien élevé*
رجل مجتمع — *homme du monde*
رجل اجتماعي — *homme mondain*
(اجتماعيات — *(mondanités*
غَزَل = (ملاطفة النساء) — *galanterie*
رجل غَزِل — *galant*
(رقيق الحاشية)
متظرّف — *galantin*
دلال = غُنْج (سحر وفتنة) — *coquetterie*

وقد تَغَنَّج أي دَلَّ وتدلّل *(coqueter)* فهو غَنِج ومِغناج *coquet* وهي غَنِجة ومغناج والغُنج والغُناج الدلال والأغنوجة ما يتغنج به

تصنُّع (تكلُّف) — *affectation*

التَّفج *snobisme* أن يفتخر المرء بما ليس عنده وقد نَفَج الرجل وتنفّج وانتفج والنّفّاج *(snob)*

متنفج — *faraud*

الانْفَجاني : المفرط فيما يقول

مُتأنّق — *petit-maître*
مُتأنقة — *petite-maîtresse*

الاناقة في اللباس : *élégance dans le costume*

أبناء الاعيان = أولاد الذوات — *jeunesse dorée*
شاب أنيق في لباسه — *muscadin*
يلبس كما يلبس الفتيان — *s'habiller jeune*
متأنق في لباسه — *dandy, gommeux*

غَنْدُور : من الغندرة *gandinerie* وهي مشية فيها تبختر ودلال (عامية مشرقية)

وقد مشت الغَنْدَرَة فهي غَنْدورة

(مُتَغَندر — *(gandin*
- مجامل نساء — *damoiseau*
مُتَنوِّق — *fashionable*

(أنيق يحرص على اتباع الزي الحديث)

(fashion plate)

رجل متظرف — *merveilleux, godelureau*
امرأة متظرفة (في تصرفها) — *merveilleuse*

(نماذج منها بفرنسا في القرن الماضي)

رجل غَزِل *muguet* (غازَلَ *mugueter*)
رشاقة = اناقة — *élégance*
(رشيق — *(élégant, pimpant*
متنمّق — *pomponné*
لباس أنيق — *mise élégante*
حَسَن اللباس

bien mis, bien habillé, tiré à quatre épingles

بلباس الأعياد — *endimanché*
لباس متصنّع — *mise recherchée*
مباذل داخلية للمرأة — *(parure)*
طقم مجوهرات — *parurerie*
نسيج حسن التفصيل — *bonne coupe*

دُرْجة : *mode* (مودة) مادرج عليه الناس من عادات خاصة في الازياء

مخزن الازياء العصرية — *magasin de modes*

أطاريف (جمع أطروفة أي شيء جديد)

— تأنق في المقال : *nouveautés dans le langage*

كان لليونان نوع من الفصاحة تتجلى في دقة التعبير ورقة الذوق ورهافته وهي الطريقة المعروفة بالطريقة اليونانية

atticisme

(ولعل لها علاقة بكلمة عتيق *attic* أي قديم)

— الصَّفائية أو الأسلوب النقي الصافي في التعبير

purisme

(الصفائي *puriste*)

لطف ورقة في القول — *délicatesse*
أو في العواطف . — *(propos ou sentiments)*
(أسلوب رقيق — *(style délicat*
(فيه لطف ومجاملة) — *courtois*
لياقة في الاختيار — *option délicate*
ذوق سليم — *bon goût*
ظرف (كياسة وحذق وبراعة) — *bon ton*
تهذيب الكلام — *raffinement*

وتنميقه أو نَمْقه ويطلق خاصة على المكتوب لا المقول فيقال كتاب نَميق أي محسن مزّين وكذلك مُنَمَّق على أن كلمة نَمَق يراد بها كل كتاب يكتب فيه

كلام منمق — *(fleuri)*

حَذلقة : تكلف وتصنع في الكلام لفظا وأسلوبا

préciosité

النساء المتحذلقات في فرنسا في القرن الثامن عشر

femmes précieuses

كلام فيه نكت — *traits d'esprit*
حضور الذهن في الجواب — *présence d'esprit*
(البداهة في القول)
نكتة في القول — *(pointe)*
مُلحة في الكلام — *(sel)*
المُلح (جمع مُلحة) من الأحاديث أي مالذ واستُملِح منها والمُلحَة الكلمة المليحة والاملوحة من الكلام الحسن المستملح
أسلوب لماع مشرق — *(brilant)*
أسلوب مزخرف — *(brillanté)*
كلام بسيط — *parole simple*
كلام سهل — *parole facile*

54) أنبوب *tuyau, pipe (tube)*

قَسْطل *(conduit)* : أنبوب من خزف، أو حديد أو غيرهما يجري فيه الماء وربما سماه بعضهم قسطر بالراء ولعله من قسطلة الماء أي صوته أثناء سيله
خرطوم الاطفاء — *tuyan d'incendie*
(أي اطفاء الحرائق)
صُنبور الانبوب — *robinet*
(حنفية)
أنابيبي : بائع الانابيب — *tuyauteur*
مصنع أنابيب — *tuyauterie*
مأسورة : *conduit* : انبوب أجوف مستدير كالقصب من حديد أو رصاص لجر الماء
صنبور — *ajutage, ajutoir*
صنبور الحقن — *tuyère d'injection*
أنبوبة حقن — *canule*
أنبوب جلدي — *boyau*
قناة : ما يحفر في الارض ليجري فيه الماء — *canal*
قناة تلفزيونية (اذاعة) — *canal de télévision*
قُنية (قناة صغيرة ضيقة) — *canalicule*
تقنية (حفر قناة) أو شبكة قنوات — *canalisation*
وقد قنّى أي أجرى الماء أو النفط في أنابيب *(pipes)* أو قنوات
شبّابة : أنبوب النفخ من قصب — *chalumeau*
وهو مزمار بدوي — *(chéneau)*
جارور الميزاب أي مجرى الماء في المزراب وهو عنق المزراب تسقط فيه مياه المطر المتجمعة في السطوح. مجرى *conduit* (انبوب أو قناة)

قناة ماء — *conduite d'eau*
وصلة أنبوب مرفقية — *coude d'un tuyau*
أنبوب مُكوع أو معقوف — *tuyau coudé*
ماسورة التصريف — *descente ou tuyau d'écoulement*
قناة الدمع — *fistule lacrymale*
خرطوم الاطفاء — *manche à incendie*
كم الريح — *manche à air*
(انبوب من نسيج كثيف فوق الصاري لبيان اتجاه الريح في مطار)
ويطلق أيضا على خرطوم التهوية (أي أنبوب تمرير الهواء)
أرغن — *orgue*
آلة موسيقية ذات ملمس هوائي أو (انبوبي هي مجرى للصوت)
أنبوب خزفي — *poterie*
(لاسالة المياه)
أنبوبة عقفاء أو ملتوية — *siphon*
(هي مثنية مرتين تملأ ثنيتها الثانية بالماء دفعا للروائح الكريهة وهي أيضا انبوبة مقلوبة تخترق سائلا من مستوى عال الى آخر أسفل لترفعه الى الأعلى
أنبوب الاختبار — *tube à essai*
قناة هضمية — *tube digestif*
انبوب لقاح — *tube pollinique*
(قناة تمر منها حبة اللقاح)
تنبيب : ادخال انبوب في فتحة — *tubage*
أنبوب شعري — *tube capillaire*
جزئيات الأنبوب : — *détail*
طوق أنبوب — *collerette*
وصلة (بين انبوبين) — *embranchement,raccord*
توصيل — *raccordement*
مِكناف أنبوبي : جزء من أنبوب يحوط قضيبا ويكنفه — *manchon*
ثقب أنبوب أو فوهة أنبوب — *orifice d'un tuyau*
(فتحة)
جدار الأنبوب — *paroi du tuyau*
(جانبه الداخلي)
كفاف الانبوب — *ourlet du tuyau*
(حاشيته أو ثنية حافته)
أنبوب أسطواني مرقم — *tambour (cylindre gradué)*
مِرَزّة أنبوب : مغرزه — *tubulure*
(فتحة في طرف يتعشق فيها انبوب آخر)
أجهزة أنبوبية : — ***appareils à tuyaux***

مرجل ذو أنابيب	*chaudière tubulaire*
جسر مؤنبب	*pont tubulaire*
أنبوب مدخنة	*tuyau de cheminée*
أنبوب تهوية	*tuyau d'aération*
أنبوب أرغني	*tuyau d'orgue*
انبوب الرش	*tuyau d'arrosage*
أنبوبة الامتصاص	*tuyau d'aspiration*
ماسورة رفع الماء	*conduite d'aspiration*
أنبوب الدفع	*tuyau de refoulement*
جهاز مؤنبب	*appareil tubulé*
(يحتوى على أنبوب أو أكثر)	
أنبوبي الشكل	*tubuleux*
أنبوبي الزهر	*tubuli-flore*
أنبوب أعقف	*tuyau siphoïde*

55) أنْعَشَ (animate) ranimer

أحيا من جديد =	*réanimer*
استعادة الحياة :	*rappel à la vie*
بَعَثَ = نَشَرَ	*ressusciter*
بَعْث = نُشور	*resurrection*
تناسخ (انبعاث جديد)	*palingénésie, métempsycose*
تناسخ الأرواح	*transmigration des âmes*
تناسخي	*palingénésique*
حياة ثانية (حياة أخروية)	*seconde vie, vie de l'au-delà*
استحضار الأرواح	*évocation des esprits*
أو الموتى	*ou des morts*
بُعِث من أنقاضه (انبثق من رماده بالنسبة لمن يحرق من الجثث)	
	renaître de ses cendres
مولدثان أو جديد	*renaissance*
عَوْد أو عودة	*retour*
ارتداد	*rebondissement*
انبعاث العنقاء	*renaissance du phénix*
(أسطورة تزعم أن طائرا خرافيا ينبعث من رماده ليجدد شبابه)	
إنعاش = إحياء	*réanimation*
طبيب مختص بالانعاش	*réanimateur*
قاعة الانعاش	*salle de réanimation*
أعاد الى الحياة	*rappeler à la vie*

رد لانسان وعيه	*faire revenir à soi*
أحيا = بعث	*faire renaître*
نجدة الغرقى	*secours aux noyés*
نجدة المصعوقين أو المصدومين بالكهرباء	
	secours aux electrocutés
تنفس اصطناعي	*respiration artificielle*
جذب منتظم للسان (إيقاعي)	
	traction rythmique de la langue
(جر اللسان عند المخنوقين أو الغرقى لاسترداد التنفس)	
دلك وتمسيد أو دعك	*friction ou massage*
(لتنشيط الدورة الدموية)	
رجع الى الحياة	*revenir à la vie, revivre*
اخضرار ثانٍ : تخضر جديد	*reverdissement*
انبعاث	*reviviscence*
إنعاش = احياء	*revivification*
استشفى	*reprendre ses forces*
يقال استشفى المريض من علته اذا برىء استفاق أو أفاق من غيبوبته أو غشيته	
	reprendre ses esprits, ses sens
انتعش	*reprendre vie*
استيناف العمل	*reprise du travail*
انفتاح ثان أو جديد	*rouverture ou réouverture*
فتح عينيه ثانية	*rouvrir ses yeux*
ظهرت عليه أمارة الحياة	*donner signe de vie*
عودة الى القوة :	***rappel à la rigueur***
(اقتواء جديد) (اقتوى كان ذا قوة) (أو استقواء)	
أنعش	*raviver*
انعش الامل	*raviver l'espoir*
استرجع = استعاد	*ravoir*
ابدع أو خلق ثانية	*recréer*
جَدَّد = أرجع الشيء الى نصابه أو أصله =	*rétablir*
تجديد = إصلاح	*rétablissement*
تجديد = (بعث)	*régénération*
أنقذ الحياة	*sauver la vie*
جدد الشباب	*rajeunir*
عودة النشاط أو تجديد الشباب	
	rajeunissement
تبديل = تغيير (بمعنى التجديد)	
	renouvellement, refection
إصلاح (بمعنى التجديد)	*rénovation*

مصلح = مجدّد *réformateur*

تجديد : إنعاش (بمعنى الترميم)

restauration

استعادة القوى *réparation des forces*

قوّى = عزّز *fortifier*

نشّطَ : انعش (اعاد القوة) *ravigoter*

أعاد = أرجع أوردّ الشيء الى مكانه

remettre à sa place

أبل من مرضه *se remettre d'une maladie*

استأنف السير *se remettre à la marche*

حرك (بمعنى نشط وأيقظ) *réveiller, dégourdir*

(حرّك بمعنى نبه وهيّج واستثار)

exciter

ومثله استحث وحرض وحض

وحمّس *(enthousiasmer)*

استعاد صحته *se refaire la santé, se rétablir*

— تذكير بالشجاعة : ***rappel au courage***

استدعاء للنظام : *rapp§l à l'ordre*

تقوية = تدعيم *reffermissement, consolidation*

تثبيت = توطيد = توثيق

ترسيخ *(rassurance)*

أعاد ثقته بنفسه : أعاد له رباطة جأشه

remettre d'aplomb

أحيا الآمال *relever les espoirs*

أعاد الجرأة والحمية *relever le courage*

شدّ عزمه *réconforter*

أو شدّ عضده (أي قواه)

شدّ على يده : أعانه

شدّده قوّاه وقد تشدّد اذا تقوّى (الشديد القوي) وقد بلغ الأشدّ

أي الادراك والبلوغ (مفرد جاء على صيغة الجمع)

نظّم عادات المجتمع *donner le ton à la société*

جدد أو أحيا (بمعنى ردّ وأرجع)

أحيا الامل *redonner de l'espoir*

جدد القوى *redonner des forces*

قوى أعصابه *redonner du nerf*

(أي شد عزمه)

تشجيع *encouragement*

كهرب وألهب (بمعنى هيّج وحمّس)

électriser

ألهب (بمعنى استثار) *réchauffer*

ألهب الحماس *réchauffer l'ardeur*

رفع المعنوية *remonter le moral*

(تشجع وتنشط *(se remonter*

أخرجه (بمعنى انقذه) من اليأس *tirer du desespoir*

آسى = واسَى = عزّى = سلّى *consoler*

56) أنف *nez (nose)*

— بنية الأنف (تركيبه) : ***constitution***

منخر الانف : حفرة أنفية

narine, fosse nasale

منخري *narinaire*

أنفي *nasal*

خنخن وخمخم *nasiller*

خنين وخنة *nasonnement*

نُخرة : أرنبة الانف أي مقدمته

خيشوم : اقصى الانف

الخياشيم عروق في بطن الانف، الخُشام والأخشم العظيم الانف وقد خشِم خشَماً وخُشوما اتسع أنفه وخَشمه كسر خيشومه وخشِم الانف تغيرت رائحته وأنف أخشم متغير الرائحة وهو من نخَر الانسان أو الدابة

نخراً ونخيرا اي مد الصوت والنفس في خياشيمه

أثلة الأنف : أصله *racine*

الخُنابتان طرفا الأنف *bouts du nez*

الخنب : داء يأخذ في الانف وقد خنِب خنبا كان به زكام وتخنّب رفع خنابتيه تكبّراً

أجنحة الأنف *ailes du nez*

(خنابتا الأنف وأرنبتاه)

فتحة النخرين : *méat des fosses nasales*

جيب (تقعّر) *sinus*

قمما الفم *choanes*

(فوهتا المنخرين الخلفيتان)

orifices postérieurs des fosses nasales

جوف أنفي بلعومي

nasopharynx (cavité naso-pharyngienne)

غشاء مخاطي *muqueuse nasale*

سيلان مخاطي أو سيلان المخاط

(mucorrhée, myxorrhée)

مخاطية = مخاط *mucosité*
مخاط قيح *muco-pus*
وتيرة الأنف = وَتَرة
cloison nasale ou cloison des fosses nasales
عظم الميكعة *vomer*
(وهو عظم القسم العلوي من الوترة)
قُرَين أنفي سفلي *cornet nasal inférieur*
غضروف أنفي *cartilage nasal*
نُخامة *pituite*
غشاء نُخامي *membrane pituitaire*
(غشاء مخاطي شمي *(muqueuse olfactive*
أشعار الأنف *vibrisses*
الخَطْم : أنف الانسان
خطمه بالخِطام جعله على أنفه وخَطَم الرجل ضربه على أنفه.
الخِطام كل ما وضع في أنف البعير ليقاد به. الأخطم الطويل
الأنف. المخطِم والمِخْطَم الأنف
مِسك خطام : يملأ الخياشيم
— الفِنطيس أنف اتسع منخره
وانبسطت ارنبته *groin*
الفنطيسة خطم الخنزير *museau du porc*
الخُرطُم والخُرطوم الأنف ويستعمل خاصة للفيل
trompe (museau de l'éléphant)
كمامة : خطام *muselière*
رسن أنفي : يعترض قصبة الأنف *muserolle*
مِنخَر البهيمة *naseau*
خطم البقرة : (مِشْفَر) *mufle*
مظاهر الأنف : ***aspects du nez***
أنف فَطَس أو أفطس (عريض)
nez camus, épaté, camard
فَطَس أنفاً *épater un nez*
أنف سرجي
nez en lorgnette, en selle, en pied de marmite
أنف مستقيم *nez droit*
أنف معقوف *nez busqué*
أنف نازل *nez tombant*
أنف أقنى *nez aquilin, bourbonien*
وقد قَنِي أنفه قَناً أرتفع وسط قصبته وضاق منخراه فهي أقنى
أنف خانس *nez retroussé*
خَنَس الأنف *retroussement du nez*
أنف مدور *nez rond*

أنف ذَلِق *nez pointu*
(أي حاد)
واللسان الذليق هو الحاد
أنف مرتفع *nez proéminent*
أنف معقوف الرأس *nez en bec de corbin*
أنف كالنفير *nez en trompette*
أنف مَفلوق (مشقوق) *nez fendu*
أنف مصاب بغدة وردية *nez couperosé*
(غُدّة الأنف الوردية *(couperose du nez*
أنف مربع *nez de perroquet*
— عمليات الأنف : ***actions du nez***
شم = اشتم = نَشَق *sentir, flairer*
حاسة الشم *sens olfactif*
شَمّام كثير الشم *(odorat)*
شمامات كل ما يشم من الروائح الطيبة. الشْميم الرائحة الطيبة
الشَّمَم الأنفة
نَشِق الشيء شَمَّه وانتشق واستنشق الماء في أنفه صبه فيه
النَّشوق أو السُّعُوط كل دواء ينشق
المَنشَق الأنف
المَنْشَقة ما يجعل فيه النشوق *tabatière*
الشَّم *olfaction*
مَخَطَ *moucher* (امتخط وتَمخّط *se moucher*)
المخاط ما يخرج من الأنف
مَخَط الصبي ومَخّطه خرج المخاط من أنفه
(moucher l'enfant)
المَخْطة ما يقذفه الرجل من المخاط دفعة واحدة. مُفْرِغات :
أعضاء مفرغة أو أعضاء تفريغ *emonctoires*
(استفراغ *(émonction*
عُطاس وعَطْس : *éternuement*
(اندفاع الهواء من الأنف مع صوت يسمع)
العاطوس ما يعطس به *sternutatoire*
المَعْطِس الأنف
قبضة نشوق أو سَعوط *prise de tabac*
المَنْشَق الأنف (النَّشق والنَّشَق الشم)
ناشق السعوط *priseur*
شم = نَشِق = استنشق *renifler*
نَخَر وشَخَر *renifler* (تقال للانسان والدابة أي مدّ الصوت
والنفس في خياشمه)
النُّخرة أرنبة الأنف
النَّخّار الكثير النخر *renifleur, ronflement, renâclement*

نخير = شخير — *reniflement*
وشَخَر ايضا صات من حلقه أو أنفه. الشَّخِّير الكثير الشخير
شخير الفرس — *ebrouement*
وحَمْحَمة البرذون والفرس ترديد الصوت لطلب العلف
رُعام = مُخاط — *norve, farcin*
رعام الثور — *farcin de bœuf*
راعم — *morveux*
سال الرُّعام — *(couler, saigner du nez)*
سيلان الانف — *saignement du nez, epistaxis*
مخاط ورَشْح أو ارتشاح
فالرشح انصباب مادة مخامية تسيل من الأنف وتحدث الزكام
(والرشح عامة العرق)
خَنْخَن أخرج الكلام من أنفه — *nasiller*
خُنّة وخنين وَمَخَنّة — *nasillement*
والغُنّة — *nasalisation, rhinolalie fermée*
أخن وأغَن — *nasillard*
المخَنّة الأنف
الغُنة صوت من الأنف حرف أغن تحدث عنه الغُنة
سد أنفه — *se boucher le nez*

— **أمراض الأنف :** — ***maladies du nez***

مسخ مُشَوَّه الأنف — *rhinencéphale*
(مسيخ الأنف) — *(rhinocéphale)*
زكام حاد — *rhinite aïguë, coryza*
(التهاب حاد للأنف)
زكام مزمن — *coryza chronique*
زكام الولدان — *coryza syphilitique (des nouveaux-nés)*
زكام = بَرد . — *rhume, refroidissement enchifrénement*
هو تحلب بسبب التهاب غشاء المنخرين
زكام دماغي — *rhume de cerveau*
خشم مزمن — *ozène, punaisie*
إلتهاب الأنف والبلعوم
(أو التهاب الحرقوة)
rhino-pharyngite
ربو — *rhume des foins (asthme des foins)*
مزكوم — *enrhumé, enchifréné*
وقد زُكِم أصابه الزكام أي الملء (امتلاء الأنف)
نَزْف — *hémorragie nasale*
(إدماء وافر — *(soignement profus*
سليلة مُخاطية (ورم في غشاء مخاطي)
polype muqueux
سليلة أنفية — *polype nasal*
سرطان الأنف — *cancer du nez*
دُمَّل — *furoncle*
(داء الدماميل — *(furonculose*
عُدّة (حب الشباب) — *acné*
(عُدّة أنفية — *(rhynophyma*
ألم الأنف — *rhinalgie*
مبحث التهاب الأنف — *rhinologie*
ترقيع الأنف (وترميمة) — *rhinoplastie*
تنظير الأنف (فحص مجاريه) — *rhinoscopie*
مِسبار أنفي — *sonde nasale*
حقن أنفي — *injection nasale*
أنف مزيف — *faux nez*
قِناع ذِنْب — *touret de nez*
(قناع كانوا يغطون به الانف قديما)

57) أنْقَذَ ***sauver (to save)***

أنجى = أغاث = خَلَّص
إنقاذ — *sauvetage*
منقذ = مُنْج — *sauveur*
منقذ (من الغرق مثلا) — *sauveteur*
وقد نجا نجاة ونجاء ونَجواً ونجاية خلص ونجاه نجوا خلَّصه
وكذلك نجاه تنجية خلصه واستنجى الشيء استخلصه والنجاء
الخلاص وكذلك النجاة. والمَنْجاة: الباعث على
النجاة. *moyen d'échapper*
والمنجى مكان النجاة، والغَوث الاعانة والنُّصرة، الغُواث المعونة،
الغِياث والغُويث ما أُغثت به المضطر من طعام أو نجدة.
وقد خَلَص خُلوصا وخلاصا من الهلاك نجا وسَلِم وخَلَّصه نجاه
وتخلَّص نجا والخَلاص النجاة *(délivrance)* وكذلك الفوز.
نجى من الخطر — *soustraire au péril*
وكذلك انتشَلَه
(انتشال — *(soustraction*
انتشله من الحريق — *retirer de l'incendie*
انتشله من ورطة — *retirer d'un mauvais pas*
حرره من ضيقة — *tirer qqn. d'embarras*
انتزعه من قبضة المرض — *tirer des griffes de la maladie*
ابتزّ المال منه — *tirer l'argent de qqn.*
استخلص فائدة من.. — *tirer profit de (tirer parti de..)*

mesure conservatoire	إجراء تحفظي
relèvement	إنعاش وإحياء
salut	السلامة (بمعنى النجاة والخلاص)
planche de salut	خشبة الانقاذ
porte du salut	باب الخلاص
salutaire	شاف (بمعنى منقذ)
guérir	شَفى = أبرأ
guérison	شفاء = بُرء
se sauver	إنقاذ النفس :
sauf = (sauve) intact	سَليم = ناجٍ
être hors de danger	نجا من الخطر
sortir intact (ou indemne) d'un accident	خرج سليما من آفة
s'échapper	انفلت
échapper à la mort	نجا من الموت
échappement de gaz	انفلات الغاز
dérober qqn. du danger	انقذ شخصا من الخطر
s'évader	تخلّص : أفلت
évasion	تخلّص
rompre ses fers	حَطّم أو فَكّ الأغلال (استعاد حريته)
briser les chaînes	كَسّر السلاسل (تحرر)
secouer le joug	تمرد = تحرر = خلع نير الطاعة
sauver du naufrage	أنقذ من الغرق :
bateau de sauvetage	مركب الانقاذ
ceinture de sauvetage	حزام النجاة
gilet de sauvetage	صدرية الانقاذ
renflouage d'un navire	تعويم سفينة : رفعها الى سطح الماء بعد غرقها
renflouer une banque	وتستعمل مجانا في بنك فيقال عوّم بنكا (أي أنقذه من الغرق أي الافلاس)
mettre à flot	ومثلها
se remettre à flot	وتستعمل مجازا في مثل قولهم تخلص من ورطة
repêchage	انتشال من الماء أو الاخراج منهُ
repêchage d'un candidat	انقاذ راسب في امتحان
tirer d'affaire	خلّصه من مأزق
affranchir	أعتق (حَرّر وخلّص)
(affranchir de la terreur	(أنقذ من الرعب
s'affranchir	تحرر
affranchissement	إعتاق = عتق
affranchisseur	مُعتِق
liberté	العِتق الحرية
esclave affranchi	العتيق العبد المُعتَق
libérer	حرّر / أفرج عنه حرره
libérer un débiteur	أبرأ مديناً
libérer un prisonnier	سَرّح سجيناً أو أطلق سراحه وأخلى سبيله
libération des soldats	تسريح الجنود
libéraliser le négoce	اطلق حرية التجارة
esprit libéral	فِكْر متحرر (نصير الحرية الفردية)
libéralisme	المذهب التحرري
mouvement de libération	حركة التحرير
paiement libératoire	أداء مبرىء للذمة
prescription libératoire	تَقادم مبرىء
libération conditionnelle	إفراج مشروط
théorie libertaire	مذهب الفوضى (أو التحرر المطلق)
racheter un prisonnier	افتدى أسيراً = افتكه
racheter ses péchés	كفّر عن ذنوبه
rançon	فِدية وفداء
rançonneur	طالبُ الفدية
rédimer	إفتدى
rédemption des captifs	افتداء الاسرى
rédempteur de l'humanité	منقذ البشرية
le Messie	المسيح = المُخلص والمنقذ
préservation, sauvegarde	وقاية = حفظ = صَون = صيانة
(protection	(حماية
préservatif	واقٍ = صائن
se préserver	تَوَقّى واتقى
conserver sa fortune	صان ماله = حفظه ووقاه
conserver un bon souvenir	احتفظ بحسن ذكرى

انتزع من الماء — *retirer de l'eau*
انقاذ — *salvage*

58) أهل *parents (parents)*

الوالدان — *les parents*
قرابة = قربى — *parenté*
قرابة رحمية — *lien de parenté*
قرابة روحية — *parenté spirituelle*
أقارب وأهل — *parentèle*
ذوو القربى = الاقربون — *les proches parents*
جد *aieul,grand-père* جدة *aïeule* (جدود *aieux*
السلف كل من تقدمك من آبائك وذوي قرابتك
ancêtres
والد = أب — *père*
الأب المتبنّي — *le père adoptif*
رب العائلة — *le père de famille*
رب أسرة
le père d'une famille,l'auteur d'une famille
خلفا عن سلف — *de père en fils*
أب روحي — *père spirituel*
الأب المربّي — *le père nourricier*
أجدادنا — *nos pères*
الأسلاف والأصول — *les ascendants (ascendance)*
شجرة النسب
arbre généalogique (ou arbre de famille)
عمود النسب — *lignée ou ligne ascendante*
عمود الفروع — *ligne descendante*
الأعقاب = الفروع = الخلف — *descendants*
السّلَف والخَلف — *ascendants et descendants*
سليل — *descendant*
سلالة = عقب = خلف
descendance (lignée) postérité
ولد زنا — *enfant adultérin*
جنين — *enfant conçu*
ولد شرعي — *enfant légitime*
ولد مستلحق — *enfant légitimé*
مليص (مولود ميت) — *mort-né*
لقيط — *enfant trouvé*

تَولدن = تصاقَ — *faire l'enfant*
هالك بدون عقب — *mort sans enfant*
عرق (سلالة ونسل) — *race*
أصيل = أثيل — *de noble race*
(شريف المحتِد — *(de noble souche*
أجيال قادمة — *postérité, races futures*
أسرة = عائلة (راجع عائلة)
ابن عائلة — *fils de famille*
ذرية (نسل) — *génération*
النّشْء الجديد — *la nouvelle génération*
تولد تلقائي — *génération spontanée*
قريب = ذو قرابة — *prochain*
صهر — *allié*
قرابة وثيقة — *parenté étroite*
قرابة بعيدة — *parenté éloignée*
قرابة طبيعية — *parenté naturelle*
بُنُوّة — *filiation*
قرابة شرعية — *parenté légale*
التبنّي — *l'adoption*
ولد متبنّى — *fils adoptif*
زواج = زفاف = نكاح = قِران — *mariage*
سلالات ودرجات : — ***lignes et dégrès***
سلالة مباشرة — *ligne directe*
قرابة من الحواشي — *ligne collatérale*
(عمود الحواشي)
(قرابة غير مباشرة مثل الاخوة والأعمام والأخوال وأبناؤهم) أي خلف له جد مشترك)
خط عمود النسب — *ligne directe*
قرابة الأبوة = قرابة من جهة الأب — *ligne paternelle*
قرابة من جهة الأم — *ligne maternelle*
(قرابة الأمومة)
قرابة الأصول والفروع — *parents en ligne directe*
قرابة العصب (قرابة الدم) — *liens de sang*
(قرابة عصبية : — *(agnat....*
ابن للصلب — *fils par le sang*
درجة القرابة — *degré de parenté*
قرابة (من الرحم) — *cognation*
من ذوي الرحم — *cognat*
قريب عصبا — *consanguin*
(أي متحد الدم)

أخ لأب *frère consanguin*
قرابة العصب *consanguinité*
جهة الأب *côté paternel*
جهة الأم *côté maternel*

علائق عائلية : **rapports de famille**

زوج *mari* (زوجة *épouse ; femme*)
بِكر (أكبر الأولاد) *aîné*
بكورية *aînesse*
(حق البكورية = *droit d'aînesse*)
ثاني الأولاد *cadet*
(الأصغر من الأولاد *le cadet*)
الطَّريد : الذي يولد بعدك *puîné*
(وأنت أيضا طريده)
ابن من فراش واحد *enfant du même lit*
أخ شقيق *frère germain*
(أخت شقيقة *sœur germaine*)
ابن عم (أو عمة) أو خال أو خالة *cousin*
أبناء عمٍّ لحٌّ (أي لاصق النسب) *ousins germains*
تقول هو ابن عمي لَحاً أو هو ابن عمٍّ لحٌّ
أخ من أم *frère utérin*
أخت من أم *sœur utérine*
قرابة أعمام أو أخوال *cousinage*
محاباة الأقارب *népotisme*
تراث *patrimoine*
ملك موروث *bien patrimonial*
ميراث، إرث *héritage* (تركة)
وارث *héritier*
وارث شرعي *héritier légitime*
وارث ظني *héritier présomptif*
أيلولة تركة *dévolution d'un héritage*
مطالبة بإرث *pétition d'héritage*
شريك في ميراث *cohéritier*
تأسُّل (رجوع الى الأصل الوراثي كطبع السلف) *atavisme*
وراثة = ترك *hérédité*
علم الوراثة *science de l'hérédité*
الأهلية للارث *capacité d'hériter*
قابلية الارث *vocation d'héridité*
مرتكب المحارم (أي من تزوج إحدى محارمه) *incestueux*
زواج المحارم *inceste*
ولد المحارم *enfant inceste*
زواج بمحرم *union incestueuse*

59) إوز = (وَزّ) *oie (goose)*

(باللاتينية *anser*)

— الطائر : ***l'oiseau***

وَزِّيات *ansérídés*
فرخ إوز *oison*
ذكر الاوز *jars*
وزة رمداء أو شائعة أو ربداء *oie ordinaire ou cendrée*
وزة مصرية *oie d'Egypte*
(كثيرة في مصر وافريقية)
وزة برية *oie sauvage*
وزة مطوقة أو كندية *oie à cravate*
قطيع من الاوز *troupeau d'oies*
وزة خضراء (صغيرة السن) *oie verte*
وزة قطبية *bernacle*
صَوَّت الاوز *cacarder (jargonner)*
المَأْوَزَة المكان الكثير الاوز

منتجات الاوز : ***produits***

لحم الاوز *chair d'oie*
لحم الاوز المعلب (المحفوظ في الخل أو الدهن) *confit d'oie*
أكارع الاوز وجلده (سَلَبُها) *abats, abattis (petite oie)*
شحم الاوز *graisse d'eau*
زغب الاوز *duvet d'oie*
ريش الاوز *plume d'oie*
مشية الأوز : *pas d'oie*
(مشية عسكرية لجنود بعض الدول اليوم ترفع رجلا وتضع أخرى بشكل رتيب).

معجم مصطلحات
محاصيل العلف والمراعي

د. محمد السيد رضوان ــ جامعة الامارات
د. عبد الله الفخري ــ جامعة الموصل

A

Acid soil	تربة حامضية ــ ذات تفاعل حامضي (pH أقل من 7)
Aerial roots	جذور هوائية تنشأ من عقد الساق فوق سطح التربة
Aftermath	النمو الثانوي لمحصول ما بعد قطعه (بالنسبة للمحاصيل التي تقطع مرة واحدة عادة)
Aggregate	حبيبة تربة مجمعة : تجمع حبيبات التربة الدقيقة مكونة حبيبة كبيرة
Agrology	العلم الذي يختص بدراسة تطبيقات علم رعاية الترب
Aleurone	الأليرون ــ الطبقة البروتينية الخارجية للبذور الاندوسبرمية مثل الحنطة والشعير
Alkaline soil	تربة قلوية (ذات تفاعل قاعدي ــ pH أكثر من 7)
Animal unit	وحدة حيوانية تعادل بقرة بالغة وزنها 450 كغم
Annual	نبات حولي : ينهي دورة حياته في أقل من سنة
Arable	أرض صالحة للزراعة
Arid climate	مناخ جاف، تقل فيه الامطار السنوية عن 250 ملم ــ الري ضروري لانتاج المحاصيل.
Auricles	أذينات : زوائد تخرج من قاعدة نصل الورقة في النجيليات
Awn	سفا : شعرة أو شوكة رفيعة تخرج من قمة العصافة أو القنبعة في أزهار النجيليات

B

Banding	وضع السماد في شريط ضيق على مسافة قريبة من البذور أو النباتات
Band Seeding	وضع البذور والسماد في طبقات منفصلة أثناء الزراعة
Biennial	نبات محول أو ذو حولين : يحتاج الى سنتين لاتمام دورة الحياة.
Binder	آلة لقطع النباتات وتجميعها في حزم
Biotype	سلالة أي مجموعة من الافراد ذات تركيب وراثي واحد
Blade	نصل الورقة

Bloat	النفاخ ــ تراكم الغازات في كرش الحيوان
Brace root	جذور هوائية أو دعامية تنشأ من عقد الساق فوق سطح التربة
Broadcast	نثر البذور على سطح التربة
Bunch grass	نجيل مخصل : ينمو في شكل حزمة أو خصلة قائمة (Stool, Tuft)
Bulbils	بصيلات صغيرة تنتج على اجزاء النبات فوق سطح التربة (كما في الكبا)

C

Calcareous	كلسي أو طباشيري : تربة تحتوي على كمية كبيرة من الجير
Caryopsis	ثمرة برة : ذات بذرة واحدة يلتحم فيها جدار البذرة بجدار الثمرة كما هو الحال في حبوب النجيليات
Catch Crop	محصول مؤقت : محصول سريع النمو يزرع في الأرض التي فشل فيها محصول رئيسي أو أثناء خلو الأرض بين محصولين رئيسين
Cellulose	سيلولوز : مادة كربوهيدراتية معقدة تكون جدران الخلايا.
Cereal	نبات حبوب نجيلي : يزرع من أجل الحبوب مثل الحنطة والذرة
Certified seed	بذور معتمدة : بذور تنتج من بذور المربي أو البذور المسجلة تحت اشراف فني
Chisel	محراث حفار يحرث التربة دون قلبها ولعمق 30 ــ 40سم.
Chlorosis	اصفرار الأوراق وأجزاء النبات الخضراء بسبب نقص الكلوروفيل.
Clay	طين : حبيبات التربة المعدنية التي يبلغ قطرها أقل من 002, ملم.
Climate	مناخ : الطقس على المدى الطويل ويتضمن خواص الامطار ودرجة الحرارة والرطوبة النسبية وسرعة واتجاه الرياح الخ...
Cock	كومة صغيرة من الدريس
Coleoptile	غمد الرويشة : الورقة الاسطوانية التي تغلف الرويشة وتحميها أثناء ظهور البادرة من تحت سطح التربة في النباتات النجيلية.
Combine	آلة حصاد ودراس الحبوب والبذور
Companion Crop	محصول مصاحب : يزرع للاستفادة من الأرض أثناء فترة تثبيت محصول رئيسي بطيء النمو. مثل الشوفان والشعير مع الالفالفا في الميعاد الخريفي.
Cool-season plant	من نباتات الموسم المعتدل : أي يتركز نموه في المواسم المعتدلة الحرارة (الخريف والربيع)
Cotyledon	فلقة : أول ورقة جنينية في البذرة
Cover crop	محصول تغطية : يزرع لحماية التربة من التعرية
Crop land	أرض تزرع بانتظام بالمحاصيل (خلاف الغابات)

D

Deferred Grazing	رعي مؤجل : تأجيل دخول الحيوان للمرعى لفترة بعد بداية موسم الرعي المعتاد
Dehiscence	انفراط البذور من الثمار
Digestible nutrients	المركبات الغذائية المهضومة (الجزء القابل للامتصاص من المواد الغذائية في الغذاء أو العلف)
Dioecious	ثنائي المسكن : تواجد الازهار المذكرة والمؤنثة على نباتات منفصلة في النوع الواحد
Dormancy	سكون أو سبات البذور : عدم انباتها رغم حيويتها
Drill	سرّ البذور في خطوط منتظمة وعلى عمق معين من سطح التربة، أو الآلة التي تقوم بذلك (الباذرة)

Dry farming	زراعة جافة (ديمية أو بعلية) : انتاج المحاصيل التي تتطلب اعداد الارض قبل الزراعة اعتماداً على الأمطار في المناطق الجافة وشبه الرطبة
Drought	جفاف : فقدان التوازن المائي للنبات بسبب ارتفاع الحرارة أو نقص رطوبة التربة

E

Embryo	جنين البذرة
Epigeal	انبات هوائي أي ترتفع فيه الفلقات فوق سطح التربة
Endosperm	اندوسبرم : الجزء النشوي الذي يحيط بالجنين في البذور الاندوسبرمية
Ensilage	السيلاج أو الغمير : حفظ المادة الخضراء بالتخمير بمعزل عن الهواء
Erosion	تعرية : فقدان الطبقة السطحية من التربة بالمياه أو الرياح
Ether extract	مستخلص الايثير : المواد التي تذوب في الايثير مثل الدهون والشموع
Exotic plant	نبات دخيل : أي لاينتشر في منطقة ما طبيعيا، بل ادخل اليها عن طريق الانسان أو بطريقة أخرى

F

Fallow	بور : أراضي المحاصيل المتروكة دون زراعة كي تستعيد قدرتها الانتاجية عن طريق تخزين الرطوبة أو زيادة الخصوبة أو كليهما.
Fertilization	تسميد : امداد التربة بالعناصر الغذائية والمادة العضوية
Fiberous roots	جذور ليفية : تشبه الخيوط الرفيعة (كما في النجيليات)
Floret	زهيرة : زهرة النبات النجيلي المتكونة من العصافة والاتب والاسدية والمدق
Fodder	العلف الناتج من قطع النباتات النجيلية الخشنة النمو مثل الذرة والحشيش السوداني
Forage	مادة نباتية عشبية صالحة لغذاء الحيوان (سواء خضراء أو محفوظة)
Forb	عشب عريض الأوراق من نباتات المراعي (خلاف النباتات العشبية ذات الأوراق الشريطية مثل النجيليات)

G

Germination	انبات البذور : استئناف النشاط الحيوي السريع للجنين عند توفر الظروف الملائمة
Grain	حبة : ثمرة النباتات النجيلية
Grass	نجيل تابع للعائلة النجيلية (الحشائش)
Grass	عشب، أي نبات عشبي من نباتات المراعي
Grazing capacity	الطاقة الرعوية : عدد الحيوانات التي يمكن رعيها في مساحة معينة من المرعى في وحدة الزمن
Green manure	سماد أخضر : قلب النباتات الخضراء في التربة لزيادة خصوبتها

H

Hard pan	طبقة صلبة ضعيفة النفاذية للماء تحت سطح التربة
Hard seed	بذرة صلبة : ذات قصرة (قشرة) لاتسمح بنفاذ الماء
Hay	دريس علف أخضر حفظ بانقاص رطوبته إلى 15 — 25 %

Haylage — سيلاج جاف : علف أخضر حفظ على صورة سيلاج بعد تخفيض رطوبته إلى 45 % قبل الكبس

Herbicide — مادة كيماوية لقتل الادغال

Herbaceous — عشبي، له خصائص النباتات العشبية (ساق غير متخشبة)

Herbage — العشب أو الاعشاب عامة وأجزاءها الخضرية

Hilum — السرة : ندبة في قصرة البذرة محل اتصالها السابق بالحبل السري في الثمرة

Hull — غلاف الحبة : ويتكون من العصيفة والاتب الملتحمين كما في الشعير

Humus — دبال : مادة عضوية متحللة

Hydrophyte — نبات محب للماء — ينمو في المواقع الرطبة جداً

Hypocotyl — السويقة الجنينية السفلي : الجزء من محور الجنين أسفل منطقة اتصال الفلقات به

Hypogeal — انبات ارضي حيث تبقى الفلقات تحت سطح التربة

I

Indeterminate — غير محدود النمو : نبات يزهر على فترة طويلة بحيث تمتد فتر نضجه على مدة طويلة

Inoculation — تلقيح : اضافة البكتريات العقدية الى البذور قبل الزراعة

Insectiscide — مبيد حشري : مادة كيمياوية لقتل الحشرات

Internode — سلامية : الجزء من الساق ما بين عقدتين متتاليتين

Intertilled — ممكن عزقه : محصول مزروع على خطوط متباعدة يمكن عزق المسافة بينها

J

Jointing — طور التعقد في النجيليات : تمام تكوين عقد الساق وقبل استطالة السلاميات

K

Keel — زورق الزهرة : بتلتان ملتحمتان فيما يشبه الزورق

Kernel — حبة أو ثمرة النجيليات

L

Leaching — غسيل : اذابة الاملاح من قطاع التربة وغسلها الى الطبقات السفلى

Leaflet — وريقة : احدى أوراق الورقة المركبة

Legume — بقول : نبات تابع للعائلة البقولية

بقلاء : ثمرة (قرن) البقوليات.

Lemma — العصافة : ورقة زهرية في زهرة النجيليات

Ley — مرعى متبادل : يبقى في الأرض مدة 1 — 3 سنوات ويتبادل مع المحاصيل الاخرى في الدورة

Legule — اللسين : زائدة توجد عند اتصال الغمد بالنصل

Lime stone — حجر جيري : كربونات الكلسيوم الحجرية

Lister — خرماشة : آلة تستخدم لعمل المروز (محراث حفار)

طمى أو سلت أو غرين	*Loam*
تربة مكونة من الرمل والسلت والطين بنسب متزنة	*Loam soil*
رقاد ــ ضجعان : ميل السيقان تجاه سطح التربة	*Lodging*

M

مرعى مستديم (طبيعي) به نباتات معمرة عادة (في منطقة رطبة)	*Meadow*
نبات متوسط الاحتياج للماء	*Mesophyte*
عنصر نادر : عنصر غذائي يحتاجه النبات أو الحيوان بكميات صغيرة جدا	*Micronutrient*
وحيد المسكن : نبات يحتوي على الأزهار المذكرة والمؤنثة في نورات منفصلة على نفس النبات (مثل الذرة الصفراء)	*Monoecious*
حش النبات : أي قطع النبات باليد أو بالآلة	*Mow*
ــ مخزن الدريس	
تغطية التربة بطبقة من أي مادة لتقليل تبخر المياه منها	*Mulching*

N

تثبيت النتروجين الجوي : تحويل النتروجين الجوي الى مركبات نتروجينية بواسطة البكتريا	*Nitrogen bixation*
تكون العقد الجذرية على جذور البقوليات.	*Nodulation*
محصول مصاحب (انظر *Companion crop*)	*Nurse crop*

P

الاتب : ورقة زهرية في النجيليات	*Palea*
ورقة راحية أو كفية : ورقة مركبة تخرج وريقاتها من نقطة واحدة وذات عنيقات متساوية الطول	*Palmate leaf*
نورة دالية : نورة ذات محور متفرع	*Panicle*
مرعى : مساحة من الارض بها نباتات مزروعة أو طبيعية تستغل بالرعي فقط	*Pasture*
نبات معمر : يستديم في الارض عدة سنوات	*Perennial*
مرعى مستديم : يبقى لعدة سنوات (أكثر من خمس سنوات)	*Permanent pasture*
ق يد : درجة تركيز الأس الايدروجيني، دليل الحموضة والقلوية	*pH*
ورقة مركبة ريشية : تخرج الوريقات من جانبي عنق الورقة	*Pinnate leaf*
عمل الحفر : عمل حفر صغيرة في سطح التربة في أراضي المراعي لزيادة الاحتفاظ بالماء والمساعدة في تحسين نمو النبات	*Pitting*
رويشة : القمة النامية للنبات	*Plumule*
قرنة : ثمرة جافة منفرطة أو غير منفرطة	*Pod*
تلقيح الازهار : انتقال حبوب اللقاح من الاسدية الى المياسم	*Pollination*
براري : أراض واسعة خالية من الأشجار يغطيها كساء نجيلي	*Prairie*
قبل ظهور البادرات	*Pre-emergence*
بعد ظهور البادرات	*Post-emergence*

Primary root	الجذير الاولي : أول جذر يخرج من البذرة عند الانبات
Pulses	بذور بقولية : النباتات البقولية التي تزرع من أجل بذورها

R

Raceme	نورة راسيم أو عنقودية : أي تتبادل فيها الازهار المعنقة على جانبي محور غير متفرع
Range	مرعى جاف في منطقة صحراوية أو جافة
Rhizobia	بكتريا الريزوبيا المسؤولة عن تثبيت النتروجين على جذور البقوليات
Rill erosion	تعرية اخدودية : التعرية التي ينتج عنها تكوين أخاديد غير عميقة على سطح التربة
Rotation grazing	تقسيم أرض المرعى الى اقسام ترعى في دورة منتظمة
Rotation pasture	مرعى دوري : اي يتبادل مع المحاصيل الاخرى في دورات زراعية محددة
Roughage	علف خشن : الاعلاف النباتية (الاجزاء الخضرية) للنباتات العلفية

S

Saline soil	تربة مالحة : أي بها نسبة عالية من الاملاح الذائبة
Scaritication	تخديش البذور : أي اضعاف مواقع من قصرة البذرة الصلبة حتى تسمح بنفاذ الماء للبذرة. ويتم اما ميكانيكيا أو بواسطة الاحماض المركزة أو الاشعة
Secondary roots	جذور ثانوية : تخرج من الجذر الوتدي الرئيسي في ذوات الفلقتين ومن عقد الساق القريبة من سطح التربة في النجيليات
Seedling	بادرة (بارضة) : نبات صغير نام من البذرة
Semi-arid	شبه جاف : مناخ تتراوح كمية الامطار فيه بين 250 — 500ملم
Seminal roots	جذور بذرية : تنشأ من قاعدة السويقة الجنينية في البذرة
Sheath	غمد الورقة
Sheet erosion	تعرية طبقة كاملة من قطاع التربة في مساحة معينة
Silo	سايلو : المكان الذي يحفظ به السيلاج
Silt	سلت : حبيبات التربة التي يتراوح قطرها بين 05, — 002,ملم
Sod	الطبقة السطحية من التربة وما بها من جذور وسيقان وقواعد النباتات والمندمجة في طبقة متصلة تقاوم التعرية
Soil structure	بناء التربة : النظام الذي تتجمع به حبيبات التربة
Sow	زرع البذور
Spike	سنبلة
Spikelet	سنيبلة : الوحدة الزهرية في النباتات النجيلية
Stack	كومة (ذات قاعدة دائرية أو مربعة) من العلف الأخضر أو الجاف
Stand	كثافة النباتات في الحقل : عدد النباتات في وحدة المساحة
Stipules	أذينات : زوائد توجد عند قاعدة عنق الورقة في النباتات ذات الفلقتين
Stocking rate	الحمولة الحيوانية : عدد الحيوانات التي ترعى في وحدة المساحة من المرعى

Stolon	ساق مدادة : ساق مفترشة على سطح التربة
Stoloniferous	ذو سيقان مدادة أو ريزومات
Stool	خصلة من السيقان (انظر Bunch)
Stover	حطب الذرة والسورجم بعد أخذ الحبوب
Straw	قش، تبن : بقايا سيقان محاصيل الحبوب
Strip Cropping	زراعة في شرائح متبادلة : تبادل المحاصيل الكثيفة مع المحاصيل التي تزرع على خطوط متباعدة
Stubble	الجل، الكرسي، القواعد النباتية المتبقية بعد حش النبات
Stubble mulch	غطاء البقايا : ترك بقايا المحصول كغطاء للتربة
Sub humid	مناخ شبه رطب : تتراوح الامطار فيه بين 500 — 750ملم
Sub soil	تحت التربة : الجزء من قطاع التربة الذي يقع أسفل الطبقة السطحية المعرضة للحراثة
Subsoiling	حراثة تحت التربة : بمحاريث متعمقة لتفكيك طبقة تحت التربة
Sub-surface tillaof	الحراثة تحت السطحية : حراثة التربة لتفكيكها فقط من ابقاء البقايا النباتية على السطح بدون قلبها في التربة
Suckers	فروع جانبية أو خلفة (كما في الذرة) ليست لها قيمة انتاجية بل تقلل من حاصل الساق الأم
Summer annual	حولي صيفي مثل الذرة والدخن والماش واللوبيا
Sward	مسطح أخضر : النمو الخضري للنباتات المفترشة
Swath	شريحة من العلف المقطوع والمتروك في مكانه بعد القطع
Symbiosis	تبادل المنفعة بين كائنين حيين

T

Tap root	جذر وتدي
Tedder	ذارية، قلابة : آلة لتقليب الدريس المنشور على الارض
Temporary paoture	مرعى مؤقت : نبات حولي يزرع للرعي
Tendril	محلاق، حالق
Terracing	تشكيل سطح التربة بطريقة تضمن صيانة المياه وتشرب التربة لها
Tillage	اعداد الأرض للزراعة
Tiller	تفرع جانبي — أشطاء (جمع) : الفروع الخارجة من ساق رئيسي
Tilth	بناء التربة
Top dressing	اضافة السماد بعد الزراعة
T.D.N.	مجموع المركبات الغذائية المهضومة في العلف
Tripping	اطلاق الأعضاء الاساسية للزهرة من الزورق لكي يتم التلقيح
Transpiration	نتح

V

Viney	متسلق : نبات يعتمد على دعامة

W

Warm season plant	من نباتات الموسم الدافىء : أي التي تنمو في فصول السنة الدافئة فقط
Water table	مستوى الماء الأرضي : الحد الأعلى لمياه الجاذبية الأرضية في التربة المشبعة بالماء
Weather	طقس : الحالة الجوية لفترة قصيرة
Weed	دغل : نبات غير مرغوب في وجوده
Wilting	ذبول : فقدان الحالة الغضة للمادة الخضراء نتيجة لفقد الماء
Windrow	صف : النباتات المقطوعة المكومة في صف طولي
Winter annual	حولي شتوي

X

Xerophyte	نبات صحراوي (ينمو في بيئة جافة)

مصطلحات زراعية

(عربي — فرنسي)
المجلس الدولي للغة الفرنسية/باريس

— ا —

آبرة التّين	blastophage
آكل البقايا	détritivore
آكل جنسه	cannibalisme
آكل حشرات	insectivore
آلة رش	machine d'arrosage
ابادة الذئاب	louveterie
ابتدائي	primaire
أبر التّين	caprification
ابرة	aiguille
ابرة لاسعة	dard
ابري	aciculaire
ابطي	axillaire
ابكار	précocité
ابكار بيوضي	protogynie
ابكار طلعي	protandrie
ابن عرس (ابن مقرض)	furet
ابو صرة (برتقال)	orange double
أبيرة	aiguillon
أبيض	blanc
1 — خشب أبيض	1 — bois blanc
2 — قطع شامل	2 — coupe à blanc, à blanc etoc
3 — قشر شامل	3 — écorçage blanc-blanc
اتجاه الريح	?
الاتحاد الدولي للألبان	F.I.L
اتحاد صناعي	combinat
اتساع	accrue
اتصاق	adhérence
اثر باقي	arrière-action
اثر غريب	xénie
اثمار	mise à fruit
اثمار بكري	parthénogénèse
اجارة بالنفقة	bail à nourriture
اجارة حديدية	bail à cheptel de fer
اجارة الماشية	bail à cheptel
1 — اجارة الماشية العادية	1 — bail à cheptel simple
2 — اجارة الماشية المناصفة	2 — bail à cheptel à moitié
3 — اجارة الماشية على ذمة المؤجر	3 — bail à cheptel donné au métayer
اجارة مزرعة	bail à ferme
اجارة مشروطة	bail à convenant
اجارة مغارسة	bail à complant
اجترار	rumination
اجتماعية	sociabilité
أجرد	glabre
اجسام صماء	corps allates
أجم	recéper
اجمة	gaulis

avortement épizootique	اجهاض معد
éjido	أجيدو
commis (de ferme)	أجير
rétention	احتباس
affouage	احتطاب
dégorgement	احلاق
étuvage	احماء
essai	اختبار
essai germinatif	اختبار انتاشي
essai de comportement	اختبار سلوك
essai factoriel	اختبار عاملي
essai de rendement	اختبار مردود
marnage	اختلاج
asphixie du sol	اختناق التربة
prendre	أخذ
reprise	أخذ
andosol	أخذ سول
fertilisation	اخصاب
glauque	أخضر مزرق
avertissement agricole	اخطار
vide sanitaire	اخلاء صحّي
outil	أداة
conduite (d'une culture)	ادارة (الزراعة)
fenasse	ادبس
oreille	أذن
oreillette	أذينة
auricule	أذيني
printanisation	ارتباع
hérédité chromosomique	ارث صبغي
réductase (test de la)	ارجاع (اختبار الـ..)
pulvérisation	ارذاذ
aspersion	ارذاذ
aspersion antigel	ارذاذ ضد الجليد
paddy	أرز
développement	ارشاد
agrométéorologie	أرصاد جوية زراعية
arpenteuse	أرصية
allaitement	ارضاع
allaitement artificiel	ارضاع اصطناعي
planosol	أرض سويّة
présol	أرض فجّة
régur	أرض قاتمة
géomètre	أرضية
cheimatobie	أرفية شتوية
panache	أرقط
hase	أرنبة (برية)
léporide	أرنب هجين
europe verte	أروبا الخضراء
étoc	أرومة
chicot	أرومة
souche microbienne	أرومة ميكروبية
déverdissage	ازالة الاخضرار
ébourgeonnage	ازالة البراعم
désoperculer	ازالة السهيفة
décuscutage	ازالة الكشوث
dessalinisation	ازالة الملوحة
floraison	ازهار
épiaison	اسبال
antéprécédent	أسبق
réponse	استجابة
métamorphose	استحالة شكلية
ferruginisation	استحداد
conversion	استرداد
télédétection	استشعار عن بعد
ferruginisation	استعداد
enfleurage	استعطار
faire-valoir	استغلال
exploitation forestière en régie	استغلال حراجي اداري
exploitation forestière	استغلال غابي
exploitabilité	استغلالية
exploitabilité physique	استغلالية فيزيائية
métabolisme	استقلاب
anabolisme	استقلاب بناء
catabolisme	استقلاب هدم
continuum	استمرارية
consommation de luxe	استهلاك بطر
autoconsommation	استهلاك ذاتي
écurie	اسطبل
éponge	اسفنجة (تقنية الـ)
esca	اسكا

اسكلرنشيم	*sclérenchyme*
اسلاس	*ameublissement*
أسلوب	*façon*
اسمرار	*brunification*
اسهال أبيض	*pullorose*
أسود أميدو	*noir amidon*
أسيتويين	*acétoïne*
أسيدة (أذية)	*écidie*
اشباع	*saturation*
أشرطة (زراعة على)	*bandes (culture en)*
اشعاع	*rayonnement*
اشعاع	*radiation*
اشعاع اجمالي	*rayonnement global*
اشعاع التربة	*rayonnement du sol*
اشعاع جوّي	*rayonnement atmosphérique*
اشعاع شمسي	*rayonnement solaire*
اشعاع شمسي مباشر	*rayonnement solaire direct*
اشعاع صافي	*rayonnement net*
اصابة الاظلاف	*panaris interdigité*
أصدف	*panard*
اصطفائية	*sélectivité*
اصطناعي	*artificiel*
اصفرار	*jaunisse*
أصل	*porte-greffe*
1 — هجين الأصل	*1 — hybride porte-greffe*
اصلاح التربة	*restauration des sols*
اصلاح زراعي	*réforme agraire*
اصلاح شامل	*bonification intégrale*
اصلاح مائي زراعي	*aménagement hydro-agricole*
أصناف متراقبة	*convar*
أصيص	*godet*
أصيل	*autochtone*
اضافي	*additif*
أضرار	*dégats*
1 — أضرار الصيد	*1 — dégats de gibier*
اطار	*cadre*
أطرة	*couronne*
اعادة ربط الصفات	*recombinaison des caractères*
اعاشي	*végétatif*
اعتماد قومي حراجي	*fonds forestier national*
اعداد	*aménagement*
أعداء الزراعة	*ennemi des cultures*
أعراسي	*gamétique*
أعزل	*désarmé*
أعشاش الغربان	*corbeautière*
اعصار مداري	*cyclone tropical*
اعصار مضادّ	*anticyclone*
اعلاف	*affouragement*
اعلاف الحبوب	*agrainage*
اعلاف الحشيش	*affouragement*
اعلان الموسم	*ban*
أعور	*borgne*
اغتذاء متيلي	*méthylotrophe*
اغتذائية (سلسلة)	*trophique (chaîne)*
اغريض	*spadice*
أغصان النارنج	*brouts*
أغصان هيكلية	*charpentière*
اغناء	*eutrophisation*
اثراء	*enrichissement*
افتسال	*bouturage*
افتسال الكرمة	*débouturage*
افراخ	*alevinage*
إفراخ البركة	*empoissonnement*
افراخ السمك	*nourrain*
افراق النحل	*essaimage*
أفضلية المجموعة	*préférence communautaire*
افقار من الحديد	*déférrification*
اقتطاع	*prélèvement*
أقحوان الحصيد	*chrysanthème des moissons*
أقطم	*têtard*
أقلم	*acclimater*
أقلمة	*climatisation*
أكسجين	*auxine*
إكلاس	*chaulage*
إكليلي	*coronaire*
إلتصاق	*adhérence*
إلتفاف	*enroulement*
إلتهاب الرجل	*fourbure*
إلتهاب الفوت (نسار)	*fourchet*
إلتهاب الغدد عند الاغنام	*?*

Arabe	Français
إلتهاب ليفي	fibre torse
ألف البرد	psychrophile
ألف الكلس	calcicole
ألف المطر	ombrophile
ألفة	affinité
ألفة إجتماعية	affinité sociologique
ألفة جغرافية حيوية	affinité biogéographique
إلقاح ذاتي	autofécondation
ألورون	aleurone
ألياف (نباتات)	fibres (plantes à) -
أليف القاعدي	basiphile
أليف القلّي	alcalinophile
أمان أرضي	garde du sol
إمتزاز	adsorption
إمتصاص	absorption
إمتصاص جوّي	absorption athmosphérique
إمطار	précipitation
إمطار	pluviosité
إمكانية	possibilité
إمكانية إنتاشية	faculté germinative
أمل محاري	falun
إمناء	éjaculation
أمّهات	pied-mère
أمّهات الشجر	ancien
أناتو	anatto
أنبوب	vaisseau
أنبوبي	tubelé
انتاج	production
انتاج البيوض	grainage
انتاج متكامل	production intégrée
إنتاجية	productivité
1 — انتاجية ابتدائية	1 — productivité primaire nette
2 — انتاجية ثانوية	2 — productivité secondaire
انتاش	germination
انتاشي	germinatif
انتشار جوّي	diffusion athmosphérique
إنتحاء	tactisme
انتحاء أرضي	géotropisme
انتحاء ضوئي	phototropisme
انتحاء كيمياوي	chimiotropisme
إنتصاب	redressement
إنتفاخ	gonflement
انتفاخ رئوي	emphysème
انتفاش	foisonnement
انتقال الى الغابة العالية	passage a la futaie
أنتوسيان	anthocyane
أنثى الرث	laie
إنجذاب	tactisme
انجراف	érosion
انحراف الذوق	pica
انحسار	décrue
انحلال البادرات	fonte de semis
أندسول	andosol
اندوكارب	endocarpe
انزيم	enzyme
انزيمة	diastase
انساني	anthropique
انسلاق	échaudure
أنسي	proximal
انسيال	fluage
انشاء زراعة	implantation d'une culture
أنصة	once
انضاج	cuisson
انضاج الجبن	affinage
أنعام	bétail
انعزال الصفات	ségrégation des caractères
أنغورا	angora
أنفح	présure
أنفحة	caillette
انفراج	éclaircie
انفصال الصفات	disjonction des caractères
انفقاس	éclosion
انقلاب موسمي	renversement
انكماش	retrait
أنمور	anmour
أنى	anas
أنيقليس	anguillule
أهيف	fastigié
أو الة	primordium
أوج	climax

أوجي	climatique
إيجار المزرعة	fermage
أيد الفرولة	filet
إيراق	feuille
إيراق	foliaison
أيكة	perchis
أيكة	bois

— ب —

بابي بقلي	pourpier
بادىء الدن	pied de cuve
بارد الاغتذاء	psychotrophe
بازهر	limette
بازهر	aegagropile
بازهر	bézoard
باقة مايو	bouquet de mai
باكوري	nouveau
بالة	balle
بائر	cavaillon
بتلة	pétale
بخر تحرقي	évapotranspiration
بخر تحرقي كامن	évapotranspiration potentielle (ETP)
بدول	échangeable
بذرة	graine
بذر ترقيعي	sursemis
بذر غيمة	ensemencement d'un nuage
بذر منتظم	semis de précision
بذر موضعي	semis en place
براح	garrigue
برد	grêle
برّة	caryopse
برعم	bouton floral
برعم	bourgeon
برعم أبتر	prompt-bourgeon
برعم أبتر	entrecoeur
برعم الثني	bourrillon
برعم عرضي	bourgeon adventif
برعم متوقع	proventif
برنشيم	parenchyme
بسترة	pasteurisation
بستنة	horticulture
بسيطة	simple
بشل	bousseau
بصلة	bulbe
بصيلة	bulbille
بط	anas
بطانة	pelette
بطريش	bostryche
بعد الأزهار	postfloraison
بغل	mulet
بق	punaise
بقار	bouvier
بقايا القنّب	chènevotte
بقايا المشق	anas
بقاية	remanence
بقر	bêtes aumailles (bovins)
بقيّة	relicte
بلا تربة	hors-sol
بلا سميد	plasmide
بلا ماء النشادر	ammoniac anhydre
بلا مرعى	zéro-paturage
بلا نكتون	plancton
بولدر	polder
بلزمة	plasmolyse
بلوك	bloc
بنزهير	l'ime
بنسيليوم	pénicillium
بنطي	pontique
بنية (التربة)	structure (du sol)
بهائم	bestiaux
بوارز الجلد	phanère
بواض	bayoud
بوال	bowal
بوتاس	potasse
بوتلة	botulisme
بور	friche
بوغ (ة)	spore
بولبانية	boulbène
بول الحيوان	purin

ovule	بويضة
albédo	بياض
blanc	بياض (مرض)
oïdium	بياض — 2 — بياض دقيقي
blanc de blanc	بياض البياض
aire	بيدر
puisard	بئر تصريف
piroplasmose	بيروبلاسموزا
vénerie	بيزرة
fauconnerie	بيزرة
piche	بيش
vente au cadran	بيع بالمناقصة
intercalaire (culture)	بينية (زراعة)
ovipare	بيوض
ovovivipare	بيوض ولود

— ت —

pollinisation	تأبير
entomogame	تأبير بالحشرات
anémogame	تأبير بالرّيح
cleistogamie	تأبير مغلق
initiation florale	تأصيل زهري
advection	تأفق الهواء
échange cationique	تبادل شرجبي
échange de base	تبادل قاعدي
hétérostylie	تباين الأقلام
hétérophyllie	تباين الأوراق
allélomorphe	تباين شكلي
amplitude annuelle moyenne de la température	تباين متوسط الحرارة السنوي
allélique	تبايني
E.T.P.	تبخر تحرّقي كامن
E.T.P.	تبخر نتح نسبي
E.T.P.C	تبخر نتح نسبي مناخي
dispersion	تبدّد
délitage	تبديل الفرشة
tepale	تبلة
blanchiment.	تبييض : 1 — دقيق تبييض رديء
1 — farine basse de blanchiment	
2 — riz blanchi	2 — ارز مبيض
colmatage	تتقين
fixation de l'azote	تثبيت الآزوت
fixation du sol	تثبيت التربة
plâtrage	تجبيس
emprésurage	تجبين
régénération	تجديد
lyophilisation	تجفيد
fanage	تجفيف
remenbrement	تجمّع
grégaire (phase)	تجمّع (طور)
groupement forestier	تجمّع حرجي
groupement pastoral	تجمّع رعوي
groupement végétal	تجمع نباتي
grégarisme	تجميّة
installation de tête	تجهيزات رئيسية
élevage	تجويد الخمور
intégration (contrat)	تحاصّ (عقد)
bornage	تحجير
cantonnement	تحديد النواحي
moulage	تحديل
révolution fouragère	تحسين رعوي
amélioration des plantes	تحسين نباتي
récolement	تحقق بعد القطع
chaptalisation	تحلية
acidification	تحمّض
défensabilité	تحمّل الرعي
étuvage	تحمّية
charge (une couche)	تحميل الطبقة
conversion	تحويل
coagulation	تخثير
griffage	تخديش
spéculation	تخصّص زراعي
éclaircissage	تخفيف
dégagement de semis	تخفيف عن البادرة
acescence	تخلل
flushing	تخمة

French	Arabic
fermentation	تخمّر
cuvage	تخمير
cuvaison	تخمير
vinification	تخمير
cuvée	تخميرة
pesée géométrique	تخمين
fumigation	تدخين
fluence	تدفّق
dégradation	تدهور
flétrissure	تذبيل
flétrissage	تذبيل
atomisation	تذرّر
accumulation	تراكم
terre de bruyère	تربة البروير
pergélisol	تربة جليدية
paramosol	تربة داكنة
paléosol	تربة قديمة
education	تربية
consanguinité	تربية الأقارب
1 — consanguinité étroite	1 — تربية الأقارب اللزم
2 — consanguinité large	2 — تربية الأقارب البعيدة
3 — coefficient de consanguinite	3 — معامل القرابة
héliciculture	تربية الحلزون
astaciculture	تربية السرطان
salmoniculture	تربية السلمون
cypriniculture	تربية الشبوط
aviculture	تربية الطيور
aviculture fermière	تربية الطيور المزرعية
élevage	تربية الماشية
aquiculture	تربية المائيات
équarissage	تربيع الجذع
quadrillage total	تربيع كامل
rétrogradation	تردّي
dégénérescence	تردّي إنتاني
remontage	ترفيع
couchage	ترقيد
provignage	ترقيد الكرم
formulation	تركيبة
photosynthèse	تركيب الضوئي
concentration	تركيز
podzolisation	ترمّد بودزولي
gobetage	ترميل
caillage	ترويب
collage	ترويق
allogamie	تزاوج تبايني
autogamie	تزاوج ذاتي
butyrification	تزبّد
chronométrie dentaire	تزمين سنّي
efflorescence	تزهّر
ouillage	تزويد
abscission	تساقط
frai	تسرئة
mise à l'herbe	تسريح
mercuriale	تسعيرة معلنة
phytotoxicité	تسمّم النبات
appellation d'origine	تسمية أصلية
phytotoxicité	تسمية للنبات
compostage	تسميد الأرض
fumure de fond	تسميد الأساس
fumure de restitution	تسميد التعويض
fumure de redressement	تسميد التقوية
fumure	تسميد زبلي
fumure d'entretien	تسميد صيانة
fumure organique	تسميد عضوي
fumure carbonique	تسميد كربوني
fumure	تسميد كربوني
fumure équilibrée	تسميد متوازن
fumure minérale	تسميد معدني
fumure foliaire	تسميد ورقي
embouche	تسمين
palissage	تسنيد
nivellement	تسوية
hivernage	تشتية
reboisement	تشجير
repeuplement artificiel	تشجير اصطناعي
bois de ferme	تشجير مزرعة
diagnostic foliaire	تشخيص ورقي
espoudassage	تشذيب
chernozem	تشرنوزة
franc	تشرية

تشطية الدواب	equarissage
تشعيع	actinisation
تشكيل نباتي	formation végétale
تشنيق	dépente
تشوّه	épinastie
تصالب	croisement
تصالب رجعي	rétrocroisement
تصالب عام	panmixie
تصبيب	brumisation
تصحّر	désertification
تصريف المياه	drainage
تصلّب حجري	concrétion
تصلّب الخشب	duraminisation
تصلّد	encroûtement
تصييف	estivage
تضاد	antagonisme
تضاد حيوي	antibiose
تطفّل	parasitisme
تطعيم	greffage
تطعيم بالشقّ	greffage en fente
تطعيم بالعين (بالبرعم)	greffage en écusson
تطعيم تاجي	greffage en couronne
تطمير	pansage
تطوّر كامل	holométabole
تطوّر ناقص	hémimétabole
تطويق	traque
تعاضدية أجبان	fruitière
تعاونية زراعية	coopérative agricole
تعايش اغتذائي	trophobiose
تعدّد الأجنحة	polyembryonie
تعدّد التحكم	pléotropie
تعدّد جسمي	polysomie
تعدّد الصيغة	polyploïdisation
تعدد الصيغة الذاتية	autopolyploïde
تعدّد المورّثة	polygène
تعديل	égalisation
تعشيب	déserbage
تعضّي الآزوت	réorganisation (de l'azote nitrique)
تعطين	rouissage
تعفير	brume sèche

تعقيم حراري	appertisation
تعقيم مقفل	appertisation
تعمير	surfaçage
تعويض	restitution
تعويض الفائدة	bonification d'intérêt
تعويم	flottage
تعوّد	accoutumance
تعيّر (تجوية)	altération
تغضير	argilation
تغطية	recouvrement
تغطية تامة	couverture totale
تغويل	vinage
تغيير	remaniement
تفاح الجنّة	paradis
تفاعل التربة	réaction du sol
تفاغم	anastomose
تفتّت	désagrégation
تفتّي	éluvial
تفتّح الجبن	ouverture du fromage
تفتيت	éluviation
تفتيت الكدر	émottage
تفحيم	carbonisation
تفرّق	dispersion
تفريج	éclaircissage
تفريد	démariage
تفريد	furetage
تفسيل بالطمر	bouturage
تفلّح	déhiscence
تفوّق	épistasie
تقرّح الرجل	crapaud
تقرّح لساني	pépie
تقريض	rognage
تقشد	crémage
تقشّد	crémage d'un émultion
تقشير	épanouillage
تقشير	décorticage
تقشير	écorçage
تقشيش	écobuage
تقشيش	paillage
تقصيب	éjointage

تقطيف	entre-cueillir
تقليم السرعرعات	épampaıage, épamprement
تقويس	arcure
تكاثر أعاشي	reproduction végétative
تكاثر جنسي	reproduction sexuée
تكاثف	condensation occulte
تكبيل	cablage
تكعيب	cubage
تكوين التربة	pédogénèse
تكوين الصفار	pédogénèse
تكوين الطفال	gleyfication
تكيّفي	adaptatif
تلبيس	enrobage
تلميع	polissage
تلميع	glacage
تلوث	pollution
تلوّث معد	pollution
تماسك	cohésion
تماسك	consistance
ثماني الصيغة الصبغية	octoploïde
تمايز	différenciation
تمثلية	assimilabilité
تمديد اللاكتوز	délactosage
تمشيط	griffage
تمصيل	synérèse
تموّت زيتي	oléocellose
تنافر تبايني	allélopathic
تنافس	compétition
1 — تنافس داخل الأنواع	1 — compétition intraspécifique
2 — تنافس بين الأنواع	2 — compétition interspécifique
تناقص متري	décroissance métrique
تنامي	accroissement
تناوب	alternance
تناوب (زراعة — سماكة)	évolage
تندّف	floculation
تنسيل	éffilage
تنشيف	ressuage
تنشيف الضرع	égouttage
تنضيج	passerillage
تنظيم	régulation
تنعيم	frottage
تنعيم	convertissage
تنعيم بذور الجزر	persillage
تنقية	débourbage
تنقيط	goutte goutte
تنقيط	pointage
تهجين	croisement
تهيئة الأخشاب	façonnage des bois
توازن السماد	équilibre de la fumure
توالد بكري	parthénocarpie
توالد بكري أنثوي	thélytoque
توالد بكري ثنائي الجنس	deutérotoque
توالد بكري دوري	paracyclie
توالد بكري ذكري	arrhénotoque
توأم	foétifère
توت السياج	ronce
توجّه	taxie
توجه بالريح	anémotaxie
توجّه بالصوت	phonotaxie
توجيه	fardage
توزّع بيئي	spectre écologique
توزيع	distribution
توزيع الحمولة	charge (transfert de)
توزيع الماء	distribution d'eau
توسيع	éclaircie
توقّع الطقس	prévision du temps
تويج	corolle
تين برّي	caprifiguier
تينة	sycone
تينة	sycone
تين زهري	figue-fleur

— ث —

ثابت الحرارة	homéotherme
ثانوي	secondaire
ثفل	bagasse
ثفل	pulpe

ثفنة	grasset
ثقّالة	foncet
ثلم	rayon
ثلم	raie
ثمرة	fruit
ثمرة فقيرة	akène
ثمن	octa
ثنائية	bouble
ثنائي الجيل	bivoltin
ثنائي الحمل	bifère
ثنائي الحول	bisannuel
ثنائي المظيف	dioécique
ثنّة	fanon
ثورة خضراء	révolution verte
ثورة زراعية	révolution agraire
ثور مخصي	boeuf

— ج —

جاذب النسغ	appel-sève
جاروشة	concasseur
جانية فرّامة حمّالة	récolteuse-hacheuse-chargeuse
جبرلين	gibérelline
جبلّة	cytoplasmique
جبلة	orophile
جبلي متوسطي	oroméditerranéen
جبن	fromage
جبن أبيض	fromage blanc
جبن طازج	fromage frais
جبن فلاحي	fromage fermier
جبن مسيح	fromage fondu
جبنين	caséine
جبهة	front
جبهة استوائية	front intertropical
جبهة باردة	front froid
جبهة حارّة	front chaud
جبهة محسورة	front occlus
جث	étrépage
جحر	terrier
جدار	paroi
جدار الحافر	paroi du sabot
جدر	diguette
جذّاب	attractif
جذّاب جنسي	attractif sexuel
جذّاب صوتي	appeau
جذّارة (محراث)	billonneuse (charrue)
جذر ارصاء	racine d'ancrage
جذر اكليلي	racine coronaire
جذري	radical
جذري	racinaire
جذري الشكل	rhizomorphe
جذع	stipe
جذع (ثني)	antenais
جذع خشبي	rondin
جذمور	rhizome
جذير	radicelle
جذيري	radiculaire
جرّ	foraine
جراثيم معوية	coliformes
جراد	criquet
جرادي	acridien
جرّار صغير	microtracteur
جرّارة الصنوبر	processionnaire
جرّار مزنجر	tracteur à chenilles
جرب (البطاطا)	gale
جرب	gale
جرثوم	bactérie
جرثمة	bactérisation
جرثوم معوي	entérobactérie
جرذ	éparvin
جرس	cloche
جرس	butiner
جرش	claquage
جريش	farine de gruau
جزء (كسرة)	fraction
جزء المشط	compartiment de herse
جزمور	patte
جزرة	botte
جزيرة	ilot
جسيم	corpuscule

جعاد	cloque
جغل	bardot
جفّف	faner
جفنات	cépage
جفنة	cep
جفيف	foin
جلاخ	piétin
جلب	coeur
جليد	verglas
جليد أبيض	gelée blanche
جليد اشعاعي	gelée radiative
جمّاع	ramasseur
جمار	anthracnose
جمّاعة — كوّامة	ramasseuse — ameulonneuse
جمّاع العلف	déméleur
جمع الراتنج	gemmage
جمع الراتنج القاتل	gemmage à mort
جمع الراتنج المعتدل	gemmage
جمع الشرانق	déramage
جمعية عقارية	association foncière
جمعية عقارية رعوية	association foncière pastorale
جمعية نباتية	association végétale
جمهرة	peuplement
1 — كثافة الجمهرة	1 — peuplement (densité de)
جمهرة	population
1 — وراثة الجمهرات	1 — génétique des polulations
2 — جمهور ريفي	2 — population rurale
جنابة	fruticée
جناح	aile
جناحية	ptéridisme
جنبة	arbuste
جنس	genre
جنيبة	arbrisseau
جنيبية	suffrutescent
جهر	curage
جوّ التربة	atmosphère du sol
جولة سهلية	tour de plaine
جولة حقلية	tour de champ
جويزي	nucellaire
جياب	coenurose
جيب الوجنة	poche de la joue

— ح —

ح1، ح2، ح3، ح4	F_1. F_2. F_3. F_4.
حاث نباتي	phytohormone
حاثة الفتوه	hormone juvénile
حاثة مغايرة	allohormone
حاثة مقربة	kairohormone
حاجة للكلس	besoin en chaux
حاجة مائية للريّ	besoin en eau (d'irrigation)
حاجة مائية للزراعة	besoin en eau d'une culture
حارس الحقول	garde champetre
حارس القطع	garde-vente
حاشية	ourlet
حاشية الشعرية	frange capillaire
حاصل	grange
حافظة الجبنة	morge
حالة تحت العوز	état de subcarence
حالة الحياة الهوائية	aérobiose
حالة السماء	état du ciel
حامل	porteur
حامل بذرة	porte-graine
حاملة صغيرة للحياصة	petit bras du dessus de l'avaloir
حامل الزبد	aphrophore
حامي النبات	phytoprotecteur
حائش	rabatteur
حباب	granulose
حبب	pruine
حبة	grain
حبة برد	grelon
حبلة (أرض)	pris en masse
حبل سرّي	funicule
حبوب	grains
حبيبة	granularité
حجر	quarantaine
حجرة	pierre
حجرة	loge
حجرة أمان	cabine de sécurité
حجر جذاب	saunière
حجر اللعق	pierre à lécher
حجز صحّي	quarantaine
حجنة	pampre

حدائقي	jardinier
حدد	agalaxie
حديقة	jardin
حراثي	aratoire
حراجة	foresterie
حراجي	forestier
حراجي	sylvicole
حرارة تراكمية	somme de température
حرارة القعر	chaleur de fond
حرارة الوسط	chaleur de tête
حرجة	forêt
حرجة الوقاية	forêt de protection
حرر	thermophile
حرق	brûlure
حروث	arable
حرى	affermer
حرير	soie
حرير برّي	soie sauvage
حرير خشن	grès
حريق الدبال	feu d'humus
حريق سار	feu courant
حريق العشب	feu de brousse
حريق القمم	feu de cimes
حزان	tristeza
حزّ الراتنجة	carré
حزم	boucler
حزمة حطب	fagot
حزمة عيدان	bourrée
حزمي	fasciculé
حساسية ضوئية	photosensibilisation
حشّ	fauche
حشّ	fauchage
حشرية	coccidophage
حش مائي	faucardage
حشيشة السعال	pas-d'ane
حصاء	lithiase
حصاء	gravelle
حصاة	gravier
حصاة	caillou
حصاد الكلأ (موسم)	fenaison

حصدة	andain
حضّان	accouveur
حضانة	incubation
حضن	buttage
حضن	butter
حضن	chaussage
حضن	rechaussage
حضيرة	parquet
حطب التدفئة	feu (de bois)
حطبة	grume
حطبة للتفحيم	charbonnette
حطمة	chablis
حفّار	foreur
حفار	bleime
حفارة	creuseuse-cureuse
حفاظ التربة	conservation du sol
حفت الزيت	grignon
حفرة	poêle
حفرة صيد	creux de pêche
حقّ الأخذ	reprise (droit de)
حقّ الرعي	parcours
حقل	champ
حقل السباق والتجارب	champ de course et d'expérience
حقل فعلي الآفات	champ d'activité d'un pesticide
حقل مسيج	bocage
حقل مفتوح	open-field
حقلي	champêtre
حقلي	en plein champ
حق الملاحقة	suite (droit de)
حقو	rein
حقوق زراعية	agraire (droit)
حقول مفتوحة	champs ouverts
حقن	inoculation
حقيقة النواة	eucaryote
حلام	acariose
حلف	alliance
حلقة الأذن	boucle d'oreille
حلم أحمر	araignée rouge
حلمة	trayon
حلمية	acarien

حمار	*anthracnose*
حماض برّي	*oseille sauvage*
حمالة الحطب	*grumier*
حمالة الماشية	*bétaillère*
حمامي شمسية	*érythème solaire*
حمض الفوسفور	*acide phosphorique*
حمض فلفي	*fulvique*
حمضيات	*agrumes*
حمل	*convection*
حمل	*charge*
حمل	*agneau*
حموض دبالية	*acides humiques*
حموضة عيورة	*acidité titrale*
حموض فلفية	*acides fulviques*
حمولة	*charge*
حمولة الماشية	*charge de bétail*
حمّى جمرية	*fièvre charbonneuse*
حميرة الخنزير	*rouget*
حميض	*acidiphile*
حمّى قلاعية	*fièvre aphteuse*
حمّى. ك	*fièvre. q.*
حمّى	*ban (maladie)*
حمّى متموّجة	*brucellose*
حمّى النفاس	*fièvre vitulaire*
حوشب	*boulet*
حوض	*bassin*
حوض الثفل	*enfère*
حوض للزينة	*jardinière*
حوض الغمر	*bassin de submersion*
حوق	*bache*
حوّق	*cerner*
حوقة	*cerne*
حوّق الجذر	*cerner*
حويض	*bassine*
حياة لامائية	*anhydrobiose*
حياة هوائية (حيوائية)	*aérobie*
حياصة	*avaloir*
حيّ جذري	*rhizobium*
حيزوم	*rostre*
حيوان	*bête*
حيوي	*biotique*

— خ —

خاتم	*bague*
خادرة	*chrysalide*
خادرة	*pupe*
خاصرة	*flanc*
خاطف الذباب	*gobe-mouches*
خانة	*casier*
خباء	*carpelle*
خثارة	*pate*
خثرة	*callibotte*
خراز	*coccidiose*
خروج الفراش	*papillonage*
خزان حليب	*tank à lait*
خسّ	*chicon*
خشانة	*refus*
خشب	*bois parfait*
خشب	*bois*
خشب أبيض	*bois blanc*
خشب الربيع	*bois de printemps*
خشب الصيف	*bois d'été*
خشب راتينجي	*bois résineux*
خشب (زيلم)	*xylème*
خشب صدوع	*fente (bois de)*
خشب صلب	*bois durs*
خشب قطاعة	*bois de trituration*
خشب كبير	*bois fort*
خشب ليفي	*bois à fibre*
خشب لين	*bois tendres*
خشب للنجارة	*bois d'oeuvre*
خشب للصناعة	*bois d'industrie*
خشب نسغي	*aubier*
خشب الوقود	*bois de feu*
خشبيات	*bois*
خشخاش أحمر	*coquelicot*
خشف (خشيف)	*grésil*
خشن الأوراق	*sclérophyle*
خشونة	*rugosité*
خصب	*fertile*
خصلة	*mèche*
خصلي	*cespiteux*

خصوب	fertilité
خصي باللّي	bistournage
خض	battage
خضار	légume
خضري	potager
خضي	castration
خط تساوي السطوع	isohyète
خط القطاع	transect
خلان	acétose
خلف	oeilleton
خلفة	cépée
خلو	chapeau
خلّو (عتبة)	pas-de porte
خلية	ruche
1 — خلية يعسوبية	1 — ruche bourdonneuse
2 — خلية يتيمة	2 — ruche orpheline
خليط	méteil
خمائر لبنية	ferments lactiques
خمر	vin
خمر حلو طبيعي	vin doux naturel
خمر خليط	vin de liqueur
خمر الزبيب	vin de paille
خمر السكر	vin de sucre
خمر العصر	vin de presse
خمر ماضر	vin piqué
خمر النضح	vin de goutte
خميرة	levure
خنزير	cochon
خنزير	bêtes noires (sanglier)
خنزير عدّاء	porc coureur
خنق	étouffage
خنوص	nourrain
خيط حريري جراحي	crin de florence
خيط حتاري	fil de bois
خيط الصنارة	ligne
خيمة	ombelle
خييمة	ombellule

— د —

دابّة	bête
دابة الحمل	bête de somme
دابرة	chandelle
دابرة (مهماز)	ergot
دابرة	pissevin
داخل التربة	endogé
داخل النبات	endophyte
دافع	répulsif
دالّة	indicative
دائرة الساحرة	rond de sorcière
دائم	persistant
دباغة البروتينات	tannage des protéines
دبق	gluau
دحم (للذكر)	géniteur
دخانية	fumeterre
دخر احيائي	réserve biologique
دخر سهل الاستعمال	réserve facilement utilisable
دخر قابل للاستعمال	réserve utilisable
دخيل	adventice
دخيل	allochtone
درّاس	batteur
1 — درّاس طرفي	1 — batteur en bout
2 — درّاس طولي	2 — batteur en long
3 — درّاس عرضي	3 — batteur en travers
4 — درّاس عصوي	4 — batteur à battes
5 — درّاس سنّي	5 — batteur à dents
دراس ثابت	contre-batteur
درّاسة	batteuse
1 — دراسة حاشية ساحقة	1 — batteuse - hacheuse
2 — دراسة التبن الطويل	2 — batteuse à paille longue
درجة الصيغة	degré de ploidie
درع	cuirasse
دريرة	gemmule
دسم	butyreux
دعامة	échalas
دق	pilonnage
دلك	brossage
دليل الاستهلاك	consommation (indice de)
دليل السطح الورقي	indice de surface foliaire
دليل مناخي	indice climatique
دمّاع	pleurs

دمل الأرض	amendement
دمل بالكربونات	carbonatation
دمل كلسي	amendement calcique
دمني	rudéral
دنّة	chassis
دهن على جاف	gras sur sec
دوّار	charrue a bêches rotatives
دوان القومي للغابات	office national des eaux et de forêts
دودة الثمار	carpocapse
دورة	révolution
دورة	rotation
دورة	rotation
دور ضوئي	photopériode
دورية ضوئية	photopériodisme

— ذ —

ذات الفلقتين	?
ذاتي الابادة	autocide
ذاتي التغذية	autotrophe
ذاتي الخصب	autofertile
ذاتي الغسل	auto laveur
ذاتي المنشأ	autochtone
ذبابة البحر المتوسّط	cératite
ذبح	abattage
ذبح طارىء	abattage d'urgence
ذبول	fanaison
ذبول	flétrissement
ذبيبة	moucheron
ذبيحة	carcasse
ذرّ	?
ذراع	bras
ذراع الرفع	bras de relevage
ذرو	?
ذكر	dokar
ذنب الخيل	prêle
ذنيب	pétiole
ذو صفّين	?
ذيل	queue

— ر —

راتينج	gemme
راتينجي	résineux
راتينجية	résinifère
راحقة	nectaire
راسب الحليب	pierre de lait
راع	pâtre
راع	pasteur
راعي	berger
رافدة	bief
رائج	leurre
رائج	leurre
رامق	appelant
رايات الافزاع	banderole
رائب	caillé
رائد	poinnier
رائز	test
ربطة	botte
ربع احتياطي	quart en réserve
ربيعة التجديد	quartier de régénération
ربيعة الحافر	quartier
ربيعة خشب	quartier
رجل الديك	panic ou panisse
رجل الوزّ	chénopode
رجيع	regain
رجيلة	pédicelle
رجيلة	pédoncule
رخاء	flat
رخاء	gattine
رخم	marbrure
ردّ	rendre
رذاذ	buse
رذاذ	bruine
رذاذ دوار	asperseur rotatif
رسغ الفرس	paturon
رسوب	précipitation
رشّ	bassinage
رش	arrosage
رشّاش	arroseur

رشاش دوّار	arroseur rotatif
رشاش عملاق	arroseur géant
رشاش مجرور	canon automoteur
رصّ	plomber
رصّ الأرض	compactage
رصوب	collusion
رصيد جامد	cheptel mort
رصيد حيّ	cheptel vif
رطب	frais
رعام	farcin
رعى	brouter
رعى	paître
رعى	pature
رعوي	pastoral
رعي	paisson
رعي جائر	surpaturage
رعي الخنازير	panage
رفش	pelle
رفش	bident
رفع بمراقبة الجهد	relevage à contrôle d'effort
رفع بمراقبة العمق	relevage du contrôle de profondeur
رفع بمراقبة الموضع	relevage à contrôle de position
رفع هيدروليكي	relevage hydraulique
رقعة جرادية	aire grégarigène
رقعة دائمة	carré permanent
رقم الهيدروجين	p.h
رقيد	margines
ركبة	genou
ركتيسي	rickettsiose
ركد	battance
رمد	podzolique
رمدة بودزول	podzol
رمل	psammophile
رمل صلصالي	arène
رنزين	rendzine
رنكر	ranker
رواع	pasteurollose
روّب	praline
روث الغزال	fumées
روثي	coprologique
روضة	parc
رول	laitance
رؤيس	capitule
رويشة	plumule
رياحة	éolienne
ريازة	grainage cellulaire
ريّ	irrigation
ري اضافي	complément (irrigation de)
ري بالاقلام	sillon (irrigation par)
ري بالاثلام	irrigation à la raie
ري بالخطوط	corrugation
ريح فهن	foehn
ريفي	rustique
ريفي	ruraliste
ريفي	rural
1 — درب ريفي	1 — chemin rural
2 — قانون ريفي	2 — code rural
3 — نزوح ريفي	3 — exode rural
4 — جمهرة ريفية	4 — population rurale
ريفي	compagnard
ريفي	agreste
ريفية	ruralisme
ريفية	ruralité
رييشة	pinule

— ز —

زارع	planteur
زارع زراعة الدرن	planteuse de tubercules
زارع مستقطر	bouilleur de cru
زبالة	gadoues
زبد (ة)	beurre
زبدة سائلة	huile de beurre
زبدة سوداء	beurre noir
زبل	fumier
زبل اصطناعي	fumier artificiel
زحف	reptation
زراعة	culture
زراعة بذرية	culture grainière

زراعة بواسطة الحيوان	*attelé*
زراعة تحت اللدائن	*plasticulture*
زراعة تعاقدية	*agriculture sous contrat*
زراعة حقلية	*culture de plein champ*
زراعة الحور	*populiculture*
زراعة حياتية	*agriculture biologique*
زراعة خضار حقلية	*culture légumière de plein champ*
زراعة عديدة	*polyculture*
زراعة غذائية	*agro-alimentaire*
زراعة قاحلة	*aridoculture*
زراعة مائية	*aquaculture*
زراعة النخيل	*phoeniciculture*
زراعة وحيدة	*monoculture*
زراعي — حراجي — رعوي	*agrosylvo-pastoral*
زراعي فلاحي	*agraire*
زراق	*bleuet*
زرع	*plantation*
1 — زرع	*1 — plantation*
2 — حقل زرع	*2 — plantation*
3 — زرع	*3 — plantation*
زرع البويضة	*inovulation*
زرع الحرجة	*sartage*
زرع الصيد	*reprise (du gibier)*
زرق	*inoculation*
زرقة	*inoculum*
زغب	*bourré*
زغيب	*pubescent*
زقّ	*gaver*
زلة	*gabarit*
زنجير	*chenille*
زنقة	*cornadis*
زوال الملوحة	*dessalement*
زوبعة	*trombe*
زوبعة	*grain*
زور	*poitrail*
زورق	*carène*
زياتة	*oléifaction*
زيادة القيمة	*plus-value agricole*
زيت النارنج	*néroli*
زيتي	*oléagineux*
زيّن	*parer*

— س —

سابق زراعي	*précédent cultural*
ساعد	*avant-bras*
ساق سفلية	*basse-tige*
ساقي	*caulinaire*
ساقي الزهر	*cauliflore*
ساقية	*rigole*
ساقية انصباب	*rigole de déversement*
ساكن الجبس	*gypsicole*
ساكن الجذور	*radicicole*
ساكن الحراج	*sylvicole*
ساكن الحقل	*arvicole*
ساكن الرمل	*arénicole*
ساكن الضفاف	*ripicole*
ساكنة العفصة	*gallicole*
ساكن القشرة	*corticole*
سبات	*quiescence*
سبد	*bourre*
سبلة	*sépale*
سبيب	*crin*
سترنج	*citrange*
سجل المساحة	*cadastre*
سحابية	*nébulosité*
سحق	*broyage*
سخان	*réchaud*
سداة	*étamine*
سدادة (علف)	*bouchon (de fourrage)*
سرء	*frai*
سرب	*compagnie*
سرّة	*hile*
سرخس نسري	*fougère aigle*
سرفة	*chenille*
سرفة الذباب	*asticot*
سعادي	*carex*
سعة بيئية	*amplitude écologique*
سعة الحفظ	*capacité de rétention*
سعة الحقل	*capacité au champ*
سعة فيزيولوجية	*amplitude physiologique*
سعة قصوى	*capacité maximale*
سعة مفيدة للتربة	*capacité utile d'un sol*

calendre	سوسة الحبوب
alucite	سوسة الحبوب
cladode	سوقاء
albumen	سويداء
hypocotyle	سويقة سفلى
épicotyle	سويقة عليا
cytoplasme	سيتوبلازم
cytokinine	سيتوكينين
ruissellement	سيح
1 — ruissellement diffus	1 — سيح منتثر
2 — ruissellement concentré	2 — سيح مركز
reculement	سير
cyme	سيمة

— ش —

chargeur hydraulique	شاحن هيدروليكي
oestrus	شبق
réseau météo	شبقة رصد جوّي
réseau d'irrigation	شبقة الريّ
réseau de drainage	شبقة صرف
nasse	شبكة
pseudo-labour	شبه حرث
pseudo-steppe	شبه سهوب
plant	شتلة
reboiser	شجّر
boiser	شجّر
arbre d'émonde	شجرة العضد
arbre - piège	شجرة فخ
arbre à feuilles caduques	شجرة معبّلة الأوراق
arbre plus	شجرة منتقاة
arbre champêtre	شجرة منعزلة
arboré	شجري
graisse	شحام
graisse	شحم
cornage	شخار
stress	شدّة
intensité de la précipitation	شدة الهطول
aéroengrangeur	شراقة العلف

prix d'intervention	سعر التدخل
prix de seuil	سعر الحد
prix indicatif	سعر الدلالة
prix de retrait	سعر السحب
prix du marché européen	سعر السوق الاوروبية
prix de référence	سعر المرجع
prix d'écluse	سعر مغلقة
palme	سعف
étalonnage	سفاد الخيل
balle	سفافة
infère	سفلي
barbu	سفوي (لحوي)
arête	سقا
aigadier	سقّاء
perroquet sicateur	سقالة
quartier	سقط
abats	سقيط
vanne	سكر
tuberculose	سل
exuvie	سلاخة
corbeille	سلّة
corbeille à pollen	سلة الطلع
chaine de paturage	سلسلة المراعي
échelle à poisson	سلّم السمك
pore	سمّ
poudrette	سماد الرجيع
compost	سماد المزرعة
flèche	سمة
poissons blancs	سمك أبيض
finot	سميد ناعم
opercule	سميقة
pince	سنبك
speciforme	سنبلي
caieu	سنّة الثوم
chiendent	سن الكلب
chapelle	سنم
annuel	سنوي
charbon	سواد
bruche	سوسة
charancon	سوسة

شرك	*lacet*
شرك	*collet*
شرنقة	*cocon*
شرنقة	*cocon*
شرنقة تامّة	*cocon frais*
شرنقة جافة	*cocon sec*
شرنقة رهيفة	*chique*
شريط لدن	*film plastique*
شعاع (1)	*rayon*
شعاعية (2)	*rayon*
شعاع خشب	*rayon ligneux*
شعري	*capillaire*
شعيرات جذرية	*chevelu racinaire*
شغّالة	*ouvrière*
شغّالة عاملة	*ouvrière*
شفا	*bourrelet*
شفاط حبوب	*suceuse à grains*
شفعة	*préemption-bail*
شفية	*labelle*
شفير	*fanes*
شقاق	*xyloporose*
شكل	*forme*
شكل بيولوجي (حياتي)	*forme biologique*
شمع عسلي	*cire*
شمعلة	*fasciation*
شندر بذار	*planchon*
شهبة	*érinose*
شهبيات	*ériophyide*
شهد	*rayon*
شوال	*bourras*
شورن	*gabarit*
شوفان برّي	*folle-avoine*
شوفان سبحي	*avoine à chapelet*
شوك	*chardon*
شومرة	*chimère*
شيسل	*chisel*

— ص —

صابيات	*alizé*
صاروخ البرد	*fusée paragrêle*
صاف	*pur*
1 — سلالة صافية	*1 — lignée pure*
صانعة	*magnanerelle*
صانعة خضراء	*choroplaste*
صائن	*accot*
صائن قشّي	*paillasson*
صبّارة	*reviviscent*
صباغي	*tinctorial*
صبغة	*fort*
صبغي	*chromosomique*
صبغي (كروموزوم)	*chromosome*
صحة النبات	*phytosanitaire*
صخرة أم	*roche-mère*
صداء	*rouille*
صدر	*estomac*
صدع	*roulure*
صدع	*fente*
صدع جليدي	*gélivure*
صدمة	*choc*
صدمة تحسسية	*choc anaphylactique*
صدمة مائية	*bélier (coup de)*
صردة	*alpage*
صرصور	*cafard*
صرصور	*blatte*
صعبة	*fort*
صعود (طور)	*montée*
صفات اجتماعية	*caryotype*
صفاء الضرب	*pureté variétale*
صفار	*flavedo*
صفّة كمية	*caractère quantitatif*
صفحة بيض	*ooplaque*
صفن	*bourse*
صفن الراعي	*bourse à pasteur*
صقر حرام	*buse*
صقوع	*gélif*
صقيع أبيض	*givre blanc*
صقيع أسود	*gel noir*
صماغ	*psorose*
صماغ	*gommose*
صمان	*ortstein*
صمّان	*alios*

cimentation	صمّان
carapace	صمانة
carapace	صمانة
industriel	صناعي
cidricole	صناعة خمر التفّاح
case	صندوق
F.E.O.G.A	الصندوق الاجتماعي الأوروبي للتوجيه والضمان الزراعي
variété synthétique	صنف اصطناعي
variété composite	صنف تركيبي
variété multilignée	صنف من عدة سلالات
obtention végétale	صنف نباتي
pin de place	صنوبر المكان
accot	صوان (صائن)
laine	صوف
frèze	صومة
cynégémétique	صيادة
chasse	صيد
1 — chasse à course	1 — صيد الجري
2 — chasse à tir	2 — صيد الرمي
3 — chasse au vol	3 — صيد البيزرة
4 — chasse (plan de)	4 — صيد (مخطط الـ)
furetage	صيد بابن مقرض
reprise du gibier	صيد التعمير
phytopharmacie	صيدلية النبات
braconnage	صيد المحضور
lente	صئبان
ploïde	صيغة
formule de fumure	صيغة التسميد
formule d'un engrais	صيغة السماد
chinois	صيني

— ض —

anticorps	ضادّ
nuisible	ضار
brouillard	ضباب
1 — brouillard givrant	1 — ضباب ملاح
2 — brouillard mouillant	2 — ضباب مبلّل
brume	ضبابة (شبورة)
piétin	ضجعان
antigibérelline	ضد جبرلين
nocivité	ضرر
mamelle	ضرع
pis	ضرع
ripicole	ضفافي
renoncule	ضفضفي
grenouillette	ضفيدعية

— ط —

étage	طابق
étage de végétation	طابق نباتي
énérgie gêrminative	طاقة انتاشية
batterie	طاقم
1 — batterie d'élevage	1 — طاقم التربية
équipage	طاقم صيد
axénique	طاهر
assiette	طبق
pan	طبقة
1 — duripan, hardpan	1 — طبقة هشية
2 — fragipan	2 — طبقة قاصية
couche	طبقة
pilifère	طبقة الأوبار
nappe perchée	طبقة حاملة
nappe captive	طبقة حاملة
ligne de crème	طبقة القشرة
assise génératrice	طبقة مولّدة
farine fleur	طحين زهرة
battue	طرد
bout de net	طرف الأنف
gerber (méthode de)	طريقة جربر
chaussée	طريق السد
appat	طعم
greffon	طعيم
gley	طفّال
mutation chromosomique	طفرة صبغية
pseudogley	طفل زائف
chapeau	طفوة
endoparasite	طفيل داخلي

طفيلي	*parasite*
طلع	*pollen*
طليعة النوى	*procaryote*
طم	*tomme*
طنانة	*bourdon*
طنجر	*tangor*
طنجل	*tangélo*
طنجرين	*tangerine*
طهارة	*asepsie*
طوبة	*grumeau*
طور ظاهر	*phénophase*
طوق فلاحي (زراعي)	*agraire (pneumatique)*
طول السمكة	*longueur*
طويل القلم	*dongistylée*
طيف النشاط	*spectre d'activité*
طيور النقر	*picage*

— ظ —

ظاهر	*extérieur*
ظاهرات الالقاح	*phanérogame*
ظاهري	*phénologique*
ظفير	*onglet*
ظلّة الصيد	*couvert à gibier*
ظهر	*billon*

— ع —

عائق	*âge*
عارض	*adventif*
عاريات البزر	*gymnosperme*
عالمي حرر	*thérmocosmopolite*
عام التصالب	*panmictique*
عاملة	*ouvrière*
عامل التبدّد	*agent de surface*
عامل مناخي	*facteur climatique*
عامل	*facteur*
عبلاء	*décidu*
عبلاء الورق	*caducifolié*
عبوّة	*motte*
عتبة التدخّل	*seuil d'intervention*
عتبة الضرر	*seuil de nuisibilité*
عتق الطعم	*affranchir*
عثان	*fumagine*
عثكول	*panicule*
عجاج	*chasse-sable*
عجاج	*lithométéore*
عجرة	*souchet*
عجرة	*loupe*
عجلة	*génisse*
عجل خصي	*châtron*
عجل خصي	*bouvillon*
عجلة قفصية، عجلة هيكلية	*roue cage, roue squelette*
عجل مفطوم	*broutard*
عجيني	*pâteux*
عدد صبغي	*nombre chromosomique*
عدف (للأنثى)	*géniteur*
عدل الحرارة	*mésophile*
عدم التوافق الذاتي	*autoincompatibilité*
عدوى	*contamination*
عدوى أولية	*contamination primaire*
عديد الحول	*pluriannuel*
عديسة	*linticelle*
عديم الأرجل	*apode*
عذراء	*puparium*
عذراء	*pupe*
عذقة	*corymbe*
عرجون	*régime*
عرق	*race*
عرق حياتي	*race biologique*
عرموش	*rafle*
عرناس	*rafle (maïs)*
عرنوس	*panouille*
عروس	*gamète*
عريش	*brancard*
عريش	*flèche (d'attelage)*
عريشة	*hautain*
عريشة	*liane*
عزّاقة	*bineuse*
عزق	*binage*

عسلوج	*brindille*
عشال	*raide*
عشرية	*décade*
عصّارة	*presse*
عصارة	*pressoir*
عصارة مستمرّة	*pressoir continue*
عصبة (تربية في)	*bandes (élevage en)*
عصر	*pressurage*
عصرة	*pressée*
عصفة	*glume*
عصفة	*rafale*
عصيّة	*bacille*
عصيات مكوّرة	*coccobacille*
عصية دقيقة	*microorganisme*
عصيفة	*glumelle*
عضية	*organite*
عطر خام	*concrète*
عطر النارنج	*petit grain (bigarade)*
عطرف	*aleurode*
عطيل	*androcée*
عفّارة	*poudreuse*
عفاص	*cécidomyie*
عفرة	*brume*
عفصة	*cécidie*
عفصة	*galle*
عفصة ثؤلولية	*galle veruqueuse*
عفن	*moisissure*
عفن	*pourriture*
عفن	*rot*
1 — عفن بنّي	*1 — rot brun*
2 — عفن رمادي	*2 — rot gris*
3 — عفن أسود	*3 — rot noir*
عفن أرقط	*pourriture maculée*
عفن رفيع	*pourriture noble*
عفن رمادي	*pourriture grise*
عفص الورد	*bédégar*
عقاد	*adénite*
عقار	*fonds*
عقار أرضي	*fonds de terre*
عقاري	*foncier*
عقّاصة العنقود	*eudémis*
عقدة	*loupe*
عقدي	*renouée*
عقص	*chiffonne*
عقم ذاتي	*autostérilité*
عقم الذكورة	*androstérile*
عكبر	*propolis*
علاج النبات	*phytiatrie*
علاقة غذائية	*relation nutritive*
علبة	*boite*
علبة	*capsule*
علف	*affouragement*
علف كلئي	*fourrage*
علّق	*ronce*
علم	*étendard*
علم الاجتماع النباتي	*photosociologie*
علم أحياء البحيرات	*limnologie*
علم الاحياء الدقيقة (ميكروبيولوجيا)	*microbiologie*
علم الأحياء المائية	*hydrobiologie*
علم أمراض السمك	*ichtyopathologie*
علم أمراض النبات	*phytopatologie*
علم الأنماط	*typologie*
علم البيئة الذاتية	*autoécologie*
علم التربة	*pédologie*
علم التربة الزراعية	*agrologie*
علم التلوّث	*molysmologie*
علم توزع الاحياء	*chorologie*
علم الجراثيم	*bactériologie*
علم الحياة الهوائية (حيوائيات)	*aérobiologie*
علم الصيد	*cynégétique*
علم الصيدلية الزراعية	*agropharmacie*
علم الطباع	*éthologie*
علم الطلع	*palynologie*
علم الظواهر	*phénologie*
علم الفلاحة (زراعة)	*agronomie*
علم مجاري المياه	*potamologie*
علم المناخ	*climatologie*
علم المناخ البيئي	*bioclimatologie*
علم المناخ الزراعي	*agroclimatologie*

علم المياه	*hydrologie*
علم النبيت	*floristique*
علم النجيليات	*agrostologie*
علم الوراثة البيئية	*génécologie*
علوة	*hausse*
علوي	*supère*
علبة	*capsule*
عليقة	*ration*
عليقة الانتاج	*ration de production*
عليقة الحافظة	*ration d'entretien*
عمر	*âge*
عمشوش	*rafle (vigne)*
عنان	*rênes*
عنان زائف	*fausse-rênes*
عنبة	*baie*
عنصر مناخي	*élement climatique*
عنصر نبيتي	*élément floristique*
عنق	*collet*
عنقود	*grappe*
عنيقيد أخضر	*grappillon vert*
عهون	*aoûté*
عود	*rame*
عوز	*carence*
عوز فيتامين	*avitaminose*
عوز مشروط	*carence conditionnée*
عوز مطلق	*carence absolue*
عومة	*flot*
عيثة	*battant*
عين	*oeil*
1 — عين كاملة	*1 — oeil latent*
2 — عين عرضية	*2 — oeil adventif*
3 — عين نامية	*3 — oeil poussant*
4 — عين نائمة	*4 — oeil dormant*
عين الشبكة	*maille*

— غ —

غابة باقات	*futaie par bouquets*
غابة حدائقية	*futaie jardinée*
غابة فوق المتسعة	*futaie sur taillées*
غابة محتطبة	*futaie affouagère*
غابة ممتلئة	*futaie régulière ou pleine*
غابة نيّرة	*futaie claire*
غابي	*sylvestre*
غارب	*garrot*
غاري الورق	*laurifolier*
غاز الزبل	*gaz de fumier*
غاليوم	*gaillet*
غبار الهواء	*aérosol*
غدّي	*glanduleux*
غذاء الارضاع	*aliment d'allaitement*
غرّاسة	*plantoir*
غرّاسة	*repiqueuse*
غرام (تلوين)	*gram (coloration de)*
غربال	*plansichter*
غربال الغذاء	*grille à otons*
غربة	*xénie*
غربلة	*blutage*
غرس	*repiquer*
غرفة الحليب	*chambre à lait*
غرفة زراعية	*chambre d'agriculture*
غرم	*gourme*
غريز	*bête rousse*
غزارة	*intensité*
غزارة وسيّادة	*abondance-dominance*
غشاء حلفاء	*nappe alfatière*
غشاوة	*pellicule*
غصّ	*bourrer*
غصن مبكّر	*rameau anticipé*
غصن مبكّر	*anticipé*
غضار	*argile*
غضاري	*argileux*
غضر	*pélophile*
غلاف الجوزة	*brou*
غلاف الكستناء	*bogue*
غلظة	*russetting*
غلغلة	*percolation*
غلق	*bonde*
غلوتن	*gluten*
غمامة	*oeillère*

غمد	gaine
غمد	élytre
غمد البريعم	coléoptile
غمد الجذير	coléorhize
غنز	chabin
غنم	bêtes blanches (ovins)
غنيّ	eutrophe
غنيّ البروتين	protéagineux
غوانو	guano
غوانو السمك	guano de poisson
غير موثّق	foraine
غير ناضج	immaturé
غيل	fourré

— ف —

فاتحة المصارف	obus draineur
فأرة الحقل	campagnol
فارع	pousse
فاصلة	article
فاصوليا فسل	filet
فاعلية بروتينية	efficacité protéique
فاعلية الهطول	efficacité des précipitations
فاقة آزوتية	fain d'azote
فاقد الاختلاط	apomictique
فائض	colature
1 — شبكة الفائض	1 — réseau de colature
2 — ساقية الفائض	2 — rigole de colature
فائض بنيوي	excédent structurel
فتحة	ostiole
فترة الابتلال	durée d'huméctation
فترة جفاف	assec
فترة شبق القواع	bouquinage
فتي	juvénile
فتيتة	particule
فتيتة زائفة	pseudoparticule
فتيلة	mèche
فجل فجيلي	ravenelle
فحّام اعراضي	charbon symptomatique
فحّام جرثومي	charbon bactéridien
فحم	charbon
فخارة	fogara
فخّ	piège
فخ	bire
فخ شبكي	bourse
فخ شريطي	bande-piège
فراشة العناقيد	cochylis
فرجار غابي	compas forestier
فرخ	juvénile
فرخ رائد	brin-maître
فرخ السمك	alevin
فرد	filature
فرز	allotement
فرش	caillebotis
فرشاة خضار	brousseuse de légumes
فرشة	lit, litière
فرط الاباضة	superovulation
فرع (شعبة)	branche
فرق النحل	essaim
فرن الكربنة	four à carboniser
فزاعة	épouvantail
فسحة الخرشوف	cabosse
فسخ	rédhibition
فسل عقبي	bouture à talon
فسيلة	rejet
فسيلة (عقلة)	bouture
1 — فسيلة مخليّة	1 —
2 — فسيلة دبوسية	2 —
فصّ	gousse
فصلة	bille
فصلة القاعدة	bille à pieds
فصل الفطر	défleurage
فصيلة	billon
فصيلة	famille
فضلات دودة الأرض	turricule
فضل الحرارة	extra-chaleur
فطر	champignon
فطري	fongique
فطر الطباقي	champignon de couche
فطور شعاعية	actinomycète

فعل دينامي نوعي	*action dynamique spécifique*
فقد الاختلاط	*apomixie*
فقد التزاوج	*apogamie*
فقيرة	*dystrophe*
فكوك حيوي	*biodégradable*
فلاّح	*paysan*
فلاّح	*agriculteur*
فلان	*chambrée*
فلفال (مرض)	*pébrine*
فلقة (المشمش)	*oreillon*
فن صيد السمك	*halieutique*
فوسفات	*phosphate*
1 — فوسفات طبيعي مطحون	*1 — phosphate naturel moulu*
2 — فوسفات ثنائي الكلس	*2 — phosphate bicalcique*
فوسفات قاعدي	*basiphosphate*
فوسفال	*phosphal*
فوق السيادة	*super dominance*
فونة صغيرة	*microfaune*
فوّهة	*ostiole*
في الأرض	*pleine terre*
في الحقل	*plein champ*

— ق —

قاذف بالات	*lanceur de balles*
قارح	*coin*
قاضم	*rongeur*
قالب	*banche*
قالب	*forme*
قالب جبن	*fourme*
قائمة	*orthotrope*
قائمة زائفة	*fausse-patte*
قابلية الانتاش	*faculté germinative*
قابلية الدّمج	*aptitude à la combinaison*
قاطع	*pince*
قافزة (ألتيز)	*altise*
قانون زراعي (فلاحي)	*loi agraire*
قبّة خلدية	*taupinière*
قبل الازهار	*préfloraison*
قبل الايراق	*préfoliaison*
قبل التجفيف	*préfanage*
قبل الزرع	*préculture*
قتل عنيقي	*abattage a culée noire*
قحاطة القشطة	*boues d'écrémages*
قحولة	*aridité*
قدر	*chaudron cuiseur*
قدرة	*puissance*
1 — قدرة عند العاتق	*1 — puissance à la barre*
2 — قدرة عند القابس	*2 — puissance à la prise de force*
قدرة مصّ	*pouvoir absorbant*
قدرة ماصّة	*pouvoir absorbant*
قدم	*peid*
قديح	*cupule*
قرابة	*parenté*
1 — درجة القرابة	*1 — degré de parenté*
قراح	*guéret*
قراص	*ortie*
قرّب	*rapprocher*
قرحة سنوية	*chaudron*
قرحي	*chancreux*
قرحة	*chancre*
قرش	*rumen*
قرص	*meule*
قرص	*roue*
قرص	*pastille*
قرص عسل	*cire gaufrée*
قرط	*pincement*
قرف	*rhytidome*
قرمة	*cormus*
قرمة	*touradon*
قرمزية	*cochenille*
قرن الكاكاو	*cabosse*
قرون	*bois*
قروية (فلاحية)	*paysannerie*
قرويون	*paysannat*
قريش	*sérac*
قزّازة	*sériciculture*
قسر	*forçage*
قسيشة (فرشة قش)	*paillis*

قش	*paille*
1 — قش على قش	*1 — paille sur paille*
قشار	*exocortis*
قشة	*paillette*
قشّر	*écaler*
قشرة	*coque*
قشرة محيطة	*talon*
قشر القهوة	*parche*
قشيرة	*cuticule*
قصّابة السّياج	*tailleur de haie*
قصالة	*oton*
قصبات	*trachée*
قصبة	*chaume*
قصبة	*chaume (2)*
قصبة الأنف	*chanfrein*
قصّ	*ciselage*
قصل	*déprimage*
قصيبة	*stigmate*
قصير الأجنحة	*brachyptère*
قصير القلم	*brévistylé*
قضبان الرجد	*bâtons à andains*
قضيب	*barre*
1 — قضيب العتل	*1 — barre d'attelage*
2 — قضيب القطع	*2 — barre de coupe*
3 — قضيب الجرّ	*3 — barre de traction*
قطّار	*goutteur*
قطار	*baveur*
قطاعة	*recoupette*
قطافة العنب	*machine à vendanger*
قطال (قتال)	*abattis*
قطف	*entre-cueillir*
قطفة	*levée*
قطل (قتل)	*abattage*
قطعة	*parcelle*
قطعة	*pièce à parcelle*
قطيعة	*placette*
قطيع غزلان	*harde*
قطيفة	*amarante*
قفّة مسطّحة	*scourtin*
قفص متحرّك	*flat-deck*
قلّاعة	*arracheuse*
قلّامة أوليّة	*prétailleuse*
قلّامة صغيرة	*rogneuse*
قلب	*cambium*
قلب السدّ	*corroi*
قلم	*style*
قلم جائر	*récéper*
قلنسوة	*coiffe*
قمّة	*apex*
قمّة	*cime*
قمّة اعاشية	*point végétatif*
قمح أسود	*blé noir*
قمح صلب	*blé dur*
قمح علفي	*blé fourrager*
قمح قويّ	*blé de force*
قمح لين	*blé tendre*
قمّل	*pou*
قمح مدوّد	*blé niellé*
قمّي	*apical*
قميص	*tunique*
قميص محيطي	*périthèse*
قن	*basse-cour*
قنابة	*bractée*
قناة	*canat*
قناة	*canal*
قناة	*buse*
قناة راتينجية	*canal résinifère*
قنب	*fourreau*
قند	*candi*
قهوة مقشورة	*café deparché*
قواع	*bouquin*
قوباء	*exanthéma*
قوة (القمح)	*force (de blé)*
قوس أمان	*arceau de sécurité*
قولان	*colibacillose*
قيادة (القطيع)	*conduite (d'un troupeau)*
قياس الحبيبات	*granulométrie*
قياس حياتي	*biométrie*
قياس المطر	*pluviométrie*
قياس الهطول	*pluviométrie*
قيمة تكيفية	*valeur adaptative*

— ك —

كابح جرثومي	bactériostatique
كأس	calice
كأس الحلابة	gobelet trayeur
كاشف حيوي	bioindicateur
كاو	feu liquide
كبّ	cob
كبة	glomérule
كبح	blocage
كبد دسمة	foie gras
كبرتة	méchage
كبش	bélier
كتف	levée
كتلاز	catalase
كتلة حيوية	biomasse
كتين	chitine
كتينة	catena
كثافة التبغ	compacité
كثافة الجمع	densité de ramassage
كدان	collier
كدن بالحيوان	atteler
كراتين	kératine
كربن	carbonisation
كربلة	carpelle
كرة حيوية	biosphère
كرسي الزهرة	réceptacle
كرسي	réceptacle
كرش	panse
كرناف	kornaf
كساح	pérose
كسار	casse
كسار	essartage
كسرة الاشماس	fraction d'insolation
كسيرة	essart, essartement
كشّاح	rabatteur
كشاف الشبق	boute-en-train
كشح الصيد	panneautage
كفل	fesse
كلاب الجري	meute
كلاب صيد الخنزير	vautrait
كلب الصلي	chien d'arrêt
1 — كلب الجري	1 — chien courant
كلبيّ	rabique
كلسي	calcaire
1 — كلس فعال	1 — calcaire actif
2 — كلس كلي	2 — calcaire total
كلسي الشكل	calcimorphe
كلسي	calcique
كلور البوتاسيوم	chlorure de potassium
كليش (نترات السكي)	caliche
كمّ	périanthe
كمون شعري	potentiel capillaire
كمون شعري	P.F
كمّي	quantitatif
كمين	claie
كنب (1)	cal
كنب (2)	cal
كينين	kinine
كوّامة	andaineuse
كوّة	micropyle
كولنشيم	collenchyme
كومة	meule
كوم حطب	andain
كومكا	kumquat
كومي	koumis
كؤيس	calicule
كويمة	meulon
كيّ	feu
كيس البيض	oothèque
كيس البيض (2)	vésicule vitelline
كيس البيضة	sac vitellin
كيس توازن	vessie natatoire
كينتين	kinétine

— ل —

لا اشباع	désaturation
لابذرية	apyrénie
لاجناحي	aptère

لاحقيقي الصيغة	aneuploïde
لاحيواني	anaérobie
لاحيوائية	anaérobiose
لاحيوي	abiotique
لادسم	non gras
لارأسي	acéphale
لاساقي	acaule
لاسعة	aiguillon
لاقط	ramasseur
لاقطة	pick-up
لاقطة رازمة	ramasseuse
لاقطة ظاغطة	ramasseuse-presse
لاموسمية	dessaisonnement
لاموسمية (2)	dessaisonnement
لانطفية	aspermie
لبأ	colostrum
لبن	lében
لبنة	torchis
لبني	laiteux
لحاء	phloème
لحافة	tégument
لحم التصنيع	fabrication (viande de)
لحم محظور	viande insuffisante
لحم محموم	fiévreuse (viande)
لحية	barbe
لسيني	ligule
لشمانيا (مرض)	leishmaniose
لصوق	adhérant
لصوقية	adhésivité
لطيف	doucin
لفافة الورق	cigarier
لفّ	roulage
لفحة	échaudage
لفحة برّية	feu sauvage
لفحة جرثومية	feu bactérien
لقاط	éteule
لقاط العناقيد	dégrappage
لقاط العناقيد	grappillage
لقط	glanage
لقيح ذاتي	autofécond
لمّة	clone
لمع	glaçage
لمّي	clonal
لناف (مرض)	caséeuse
لوحة الاشطاء	plateau de tallage
لوحة الحصدة	planche à andains
لوزة	amande
لولب ورقي	hélice foliaire
لويحة	plaquette
ليف	fibre
ليف خشبي	fibre de bois
ليفوين	fibroïne
ليمونات النشادر	citrate d'ammoniaque

— م —

ماء التربة	?
ماثل	appareiller
مأخذ الرغوة	prise de mousse
مأخذ قوّة	prise de force
مأخذ ماء	prise d'eau
ماخض	amouillante
ماخضة	?
مادّة حاملة	charge
مادة دهنية للحليب الجاف (م.د.ح.ج)	M.G.L.A
ماصّ	absorbant
مالىء	grossier
مأوى ريفي	gîte rural
مباين	allèle
مبرقش	panache
مبقلة	potager
1 — نبات بقلية	1 — plante potagère
2 — حديثة بقلية	2 — jardin potager
3 — زراعة بقلية	3 — culture potagère
مبيت	dortoir
مبيد البوغ	sporicide
مبيد البيض	ovicide
مبيد الجراثيم	bactéricide
مبيد الجردا	raticide
مبيد الجرذان	raticide

مبيد الحلم	agaricide
مبيد الخلد	taupicide
مبيد طحلبي	algicide
مبيد عشبي بالملامسة	herbicide de contact
مبيد الفيروس (الحمة)	virulicide
مبيد الغربان	?
مبيد القوارض (القواضم)	rodenticide
مبيد النبات	phytocide
مبيد النجيليات	graminicide
مبيد فطري	fongicide
مبيد المنّ	aphicide
مبيد وبائي	pesticide
مبيض	ovaire
مبيّض	blanchisseur
متاعة	?
متانة	consistance
متباين تعود الصيغة	allopolyploïde
متباين المنشأ	allochtone
متبدّل الحرارة	poïkilotherme
متبنة	fenil
متبنة	pailler
متبوعة	suitée
متحمّل الملوحة	euryhalin
متراجع	régressive
متراص	compact
مترمّد	podzolisé
متسنّد	sarmenteux
متصلّب	sclérifié
متطاول	décurrent
متطلّبات أكسجين حياتية	demande biochimique en oxygène
متطلّبات أكسجين كيميائية	demande chimique en oxygène
متعدّد الأثمار	polycarpique
متعدد الأجيال	multivoltin
متعدد الالتهام	polyphage
متعدّد الأنغال	polyhybridisme
متعدّد الصيَغ	polyploïde
1 — سلسلة متعدّدة الصيَغ	1 — série polyploïde
متعدد الفوسفات	polyphosphates

متعدّد المسام	polypore
متعدّد المورِّثة	polygénique
متعفن الجذور (هراء)	pourridié
متفت	bégu
متفتّح	?
متقابل	opposé
متقدّم	progressive
متلازم التكيّف	adaptation (syndrome d')
متلبّد صوفي	tomenteux
متلف	ravageur
متلف البراعم	ébourgeonnant
متماثلة الدبال	isohumique
متناوب	alternatif
متناوبة	alterne
متنح	récessif
متوسط الزيّادة اليومية	gain moyen quotidien
متوسطي	mésogéen
مثبت فطري	fongistatique
مثبط الانتاش	antigerme
مثول	assimilable
مجال جذري	rhizosphère
مجانسة	homocénéisation
مجتمع حيواني	zoocénose
مجتمع زراعي	agrocénose
مجداد المروج	régénérateur de prairie
مجذار	radicant
مجذة مناخية	fichier climatologique
مجذّر	racine
مجذرة	rhizocaline
مجرى الرش	rampe d'arrosage
مجفف	dessicant
مجفّفة	déshydrateuse
مجففة	faneuse
مجفّلة صوتية	effaroucheur accoustique
مجلوح	abrouti
مجمع	collecteur
مجمع بالات	groupeur de balles
مجمع الحليب	griffe à lait
مجمع الزراعي للاستثمار المشترك	G.A.E.C
مجموعة الأوراق	frondaison

مجموعة بيئية	groupe écologique
مجموع مورّثي	génome
مجنبة	fruticetum
مجنّحة	samare
محّ	vitellus
محبّ الهطول	ombrophile
محجم	ventouse
محدب	ados
محدب زراعي	ados
محدب سقاية	ados
محدل (كروسكيل)	rouleau «croskill»
محدلة	rouleau
محدلة مخطّطة	rouleau rayonneur
محراث	charrue
محراث برابان	charrue brabant
محراث برابان	brabant
محراث بلدي	charrue tourne-oreille
محراث تحت التربة	charrue sous-soleuse
محراث التعرية	déchausseuse
محراث الجداول	fossoyeuse (charrue)
محراث دوّار	rotavator
محراث السربان	charrue décavailloneuse
محراث الشحب	charrue déchaumeuse
محراث الصوف	charrue-taupe
محراث الظهور	charrue billoneuse
محراث عادي	araire
محراث عكوس	charrue réversible
محراث قباني	charrue-balance
محراث الكروم	charrue vigneronne
محراث متناوب	charrue alternative
محراث النقب	charrue défonceuse
محركة	mouvette
محرك هوائي	aéromoteur
محروقة	brûlis
محشّ (ة)	faucheuse
محشّة آلية	motofaucheuse
محشّة صفّافة	faucheuse andaineuse
محشّ مكيّف	faucheuse conditionneuse
محصد	faux
محضر	parcelle

محضنة	nourricière
محطب	assiete
محطّة ملاذ	station-refuge
محقن أرضي	pal-injecteur
محلول التربة	solution du sol
محلّل البروتين	protéolytique
محلّل البكتين	pectinolytique
محلّل الدسم	lipolytique
محلّل السكريات	glucidolytique
محلّل السيليلوز	cellulolytique
محلّل النشاء	amylolytique
محور	rachis
محوّل حراري حركي	convertisseur thermodynamique
محوّل شمسي حراري	convertisseur héliothermique
محوّل ضوئي كهربائي	convertisseur photovoltaïque
محيط	environnement
محيط الاصلاح	périmètre de restauration
محيط أرضي	périmètre terrier
محيى (مكان حيوي)	biotope
مخالة	remoulage
مخبار بيش	évaporation piche
مخروط	cône
مخروط	cône
مخروطيات	conifère
مخصاب	fertilisateur
مخصب	fertilisant
مخضّ	barattage
مخضّ	brassage
مخضّة	brassoir
مخطاط	rayonneur
مخطّط الانتفاخ	extensogramme
مخطّط الريّاح	anémogramme
مخطط الضغط	barogramme
مخطط مطري	pluviogramme
مخطط مناخي	climogramme
مخلب	griffe
مخلفات	rémanents
مخيض	babeurre
مدار	madérisation
مدجنة	poulailler

مدخن	fumigant
مدغم حيوي	biocénose
مدغمات حيوية (مدحيوي)	biocénotique
مدغم نباتي	phytocénose
مدفع البرد	canon paragrêle
مدفع الرش	canon d'arrosage
مدفع منفر	canon effaroncheur
مدقة	pistil
مذارة	fourche
مراء	oesophagostomose
مراح	parcage
مراقبة الحليب	contrôle de performance
مراقبة الحليب والزبدة	contrôle laitier et beurrier
مراقبة صحّة النبات	contrôle phytosanitaire
مربد	aire
مربع	quadret
مربع لاتيني	carré latin
مربن	magnanerie
مربّي	magnanier (ière)
مربّي	éducateur
مرج	prairie
1 — مرج طبيعي	1 — prairie naturelle
2 — مرج اصطناعي	2 — prairie artificielle
3 — مرج وقتي	3 — prairie temporaire
مرجة	pelouse
مرجي	prairial
منحل	rucher
مرد	chaintre
مردّ	fourrière
مرداد	offset
مردم	butteur
مردود	rendement
مردود	rendement
مردود مائي	rendement hydraulique
مرذاذ	pulvérisateur
مرّ	bêche
1 — مر مقشار	1 — bêche à écorcer
2 — مر ارساء	2 — bêche d'ancrage
مرّ دوّارة (المحراث)	bêches rotatives (charrue à)
مرزح	étançon
مرسوم	protocole
مرشّة	arrosoir
مرش متنقل	enrouleur
مرصوصة	rappuyé
مرصوصة	rassis
مرض الارغاء	flacherie
مرض أوجكسي	aujesky (maladie d')
مرض بكتيري (بكتيريوز)	bactériose
مرض بلهارسيا	bilharziose
مرض جسيمي	maladie corpusculeuse
مرض الدائرة	rond (maladie de)
مرض دودة الكبد	fasciolose
مرض كاري	carré (maladie de)
مرطب	psychromètre
مرعى	pacage
مرعى	paturage
مرعى (علف المرعى)	paturage
مرعى	saltus
مرعى	gagnage
مرعى دوري	paturage tournant
مرفع	bief
مرقد	plate-bande
مرققة	aplatisseur
مركّب	composé
مركب ماص	complexe absorbant
مركبة المردود	composante du rendement
مركّب المعدة	polygastrique
مركز دراسات التقانة الزراعية	C.E.T.A
مركّز مستحلب	concentré émulsionnable
مرنبة	carence
مرنبة	clapier
مرهم مركّز	concentré de pommade
مرونة	plasticité (écologie)
مرياح	anémomètre
مريج	pré
مريج مالح	pré salé
مزابة	queue de versoir
مزاد المناقصة	adjudication au rabais
مزارع	agriculteur
مزارع	fermier

مزباد	butyromètre
مزج	assemblage
مزحف	contre-sep
مزرعة	ferme
مزرعي (ة)	fermier (ière)
مزيل الأعشاش	échenilloir
مزيلة التربة	décrotteur
مزيلة العيص	débroussailleuse
مزيل التراب	déterreur
مزيل الكشوث	décuscuteur
مزيل لليخضور	chlorosant
مساحة	périmètre
مساحة	superficie
مساحة دائمة العشب	surface toujours en herbe
مساحة زراعية مفيدة	superficie agricole utile
مساحة نبيتية حديّة	aire minimale floristique
مسار منخفض	talweg
مساعد	auxiliaire
مساعد	adjuvant
مسامية	porosité
1 — مسامية كبيرة	1 — macroporosité
2 — مسامية دقيقة	2 — microporosité
مسبر	sonde
مسبر روبرو	rupro
مستثمرة عائلية	exploitation familiale
مستثمر حراجي	exploitant forestier
مستثمرة زراعية	exploitation agricole
مستحضر	préparation
مستحضر	produit formulé
مستحضر	association
مستخلص جاف	extrait sec
مستزرعة	défriche
مستعمرة	colonie
مستغل زراعي	exploitant agricole
مستقبل كيمياوي	chimiorécepteur
مستقيمة	orthotrope
مستقر ضغطي	marais barométrique
مستنبط نباتي	obtention végétale
مستهلك أوّل	consommateur primaire
مستهلك ثانوي	consommation secondaire
مستودع	hangar
مستوطنة زراعية	agroville
مستوى متخشب	plan ligneux
مستوية	plagiotrope
مسجّل الأسناخ	alvéographe
مسح	rasement
مسحاة	ravalé
مسحق	broyeur
مسحوق بلول	poudre mouillable
مسرأ	frayère
مسرب	coulée
مسرب الحطاب	trouée de chablis
مسرّع نباتي	phytotron
مسفد	étalonnier
مسفي	aristé
مسكبة	quartier d'arrosage
مسكبة	calant
مسكبة	planche
مسكبة الريّ	planche d'arrosage
مسلّح	arme
مسلفة كندية	canadien
مسم	pore
مسمكة	vivier
مسمن	engraisseur
مسند	espalier
مسند ثابت	contre-espalier
مشاعة نباتية	communauté végétale
مشاقة	blaze
مشايع	commensal
مشتل	pépinière
مشتل مؤقت	pépinière volante
مشجر	arboretum
مشط الطلع	pollen (piège à)
مشط اللقاح	brosse à pollen
مشط مجتمع	rateau ameulonneur
مشغل	atelier
مشقّق	passerillé
مشكاب	case
مشمع شمسي	cérificateur
مشّه	appétitif

مشيجي	gamétique
مصاب بالسواد	charbonne
مصالة	petit lait
مصباب	martelière
مصد	digue
مصدة الريح	brise-vent
مصرع	assomoir
مصطبة	banquette
مصطبة حرجية	gradin forestier
مصطفاة	baliveau
1 — مصطفاة دور	1 — baliveau de l'âge
2 — مصطفاة دورين	2 — baliveau moderne
3 — مصطفاة أدوار	3 — baliveau ancien
مصطفى (مصطفاة)	étalon
مصفاة	faisselle
مصل	sérum
مصنع جعة	brasserie
1 — شعير الجعة	1 — orge de brasserie
مصيدة الأرانب	ferme (de lapins)
مصيدة حمام	palombière
مصيف	estive
مضاد الانتاش	antigerme
مضاد الجراديات	antiacridien
مضاد حيوي	antibiotique
مضاد الشهية (مقمّه)	anorexigène
مضاد الشهية	antiappétant
مضاد الفيتامين	antivitamine
مضاد النخر	anticarie
مضاد هرموني (حاثي)	antihormone
مضاعف الصبغيات	euploïde
مضخم المزدوجة	amplificateur de couple
مضرب الرز (مصنع)	rizerie
مضرس	barbotin
مضغاط الماء	piézomètre
مضيف متوسط	hôte intermédiaire
مضيف نهائي	hôte définitif
مطابق	accommodat
مطرقة مائية	bélier hydraulique
مطري	pluvial
مطعّم — مجذّر	racine-greffe
مطعم ملتئم	greffé-soudé
مطلق	absolue
مطهّر	antiseptique
مطهّر	désinfectant
مظلّ	ombrière
مظهر	port
معادل العلف	équivalent fourrager
معادل النشا	équivalent amidon
معاف	refus
معالجة قبل البذر	traitement de présemis
معامل القنين	coefficient de rationnement
معامل تماثل الدبّال ($ك_1$)	coefficient isohumique k_1
معامل تماثل الدبّال ($ك_2$)	coefficient isohumique k_2
معامل الختن	coefficient d'encombrement
معامل زراعي	coefficient cùltural
معامل الشكل	coefficient de forme
معانق الساق	amplexicaule
معاومة	saisonnement
معبر الصيد	voie
معبل	caduc
معدّل انتاج الحليب في يوم حياة	production laitière moyenne/jour
معدّل التربة	conditionneur de sol
معدل الخصب	fécondité (taux)
معدل النسولة	profilicité
معدل النمو	taux de croissance
معزق	binette
معزل	box
معشّة	bruyère
معصار	piézométrique
معطن	routoir
معفة	fronde
معقّد الامتصاص	complexe absorbant
معقم كيميائي	chimiostérilisant
معلف	auge
معلاق	fressure
معمّر	pérenne
معول	pic
معول دوّار	fraise
معول عزق	pic à pioche

معيار	*titre*
معين عائلي	*aide familiale*
مغذ مرضع	*nourrisseur-allaiteur*
مغذّي	*nourrisseur*
مغرفة	*louche*
مغزل	*fuseau*
مغلفات البزور	*angiosperme*
مغلقة	*ferme*
مفتّت	*pulvériseur*
1 — مفتّت بسيط	*1 — pulvériseur simple*
2 — مفتت مزدوج	*2 — pulvériseur tandem*
3 — مفتت أوفست	*3 — pulvérisateur offset*
مفتوح	*ouvert*
مفترس	*prédateur*
مفرغ الزبل	*évacuateur de fumier*
مفرق آلي	*motohoue*
مفروق	*brin*
مقاومة	*résistance*
مقبس القوّة	*force (prise de)*
مقدمة الحصان	*avant-main*
مقرن	*attelage*
مقرن ثلاثي	*attelage trois-points*
مقرون	*bave*
مقشدة	*poche*
مقشدة	*bol*
مقشطة	*tranche-caillée*
مقشور	*pelard*
مقصب	*fauchon*
مقطع	*carrelet*
مقطورة ذاتية التعبئة	*remorque auto-chargeuse*
مقطورة زراعية	*remorque agraire*
مقطورة ناشرة	*remorque épandeuse*
مقلع (محش)	*extirpateur*
مقلوبة	*anatrope*
مقنن اشعاعي	*bilan radiatif*
مقنن مائي	*bilan hydrique*
مقولبة	*calibreuse*
مقياس الاشعاع	*actionomètre*
مقياس البخر التحرّقي	*évapotranspiromètre*
مقياس التبخّر	*atmomètre*
مقياس الحلاوة	*mustimètre*
مقياس الشجر	*relascope*
مقياس الندى	*drosomètre*
مكافحة موجهة	*lutte dirigée*
مكافىء الحموضة	*équivalent acide*
مكبس	*presse*
مكثار	*propagateur*
مكدّسة (محزمة)	*botteleuse*
مكرّر	*répétition*
مكشط	*rasette*
مكشطة	*ratissoire*
مكلاس	*calcimètre*
مكمة (ملفّة)	*butteuse*
مكمن	*gabion*
مكورة	*coque*
ملاريا	*paludisme*
ملائمة	*compatibilité*
ملتهم	*phage*
ملتهم البيض	*oophage*
ملتهم الثمر	*carpophage*
ملتهم الجثث	*nécrophage*
ملتهم الجراثيم	*bactériophage*
ملتهم الجذور	*rhizophage*
ملتهم الدم	*hématophage*
ملتهم الروث	*caprophage*
ملتهم العوائل المتعدّدة	*pléophage*
ملتهم القمامة	*détritivore*
ملتهم المنّ	*aphidiphage*
ملتهم النبات	*phytophage*
ملتهم الورق	*phyllophage*
ملجأ الخنزير البرّي	*bauge*
ملتوية	*vibrion*
ملخّص مناخي	*résumé climatologique*
ملع	*fauchet*
ملفحة	*mélafa*
ملكة	*reine*
ملمّ	*rateau*
ملمّ صفّاف	*rateau andaineur*
ملمّ ميبّس صفّاف	*rateau faneur*
ملمح بيئي	*profil écologique*

ملمح أقطم	*profil tronqué*
ملمح تربي	*profil pédologique*
ملمح زائف	*profil décapité*
ملمح زراعي	*profil cultural*
ملمح مائي	*profil hydrique*
ملوان	*teinturier*
ملوّن روكو	*rocou*
ممتدّ	*extensif*
ممخض	*baratte*
ممرّ انتقال الضغط	*col barométrique*
ممرّ السمك	*passe à poisson*
ممرض النبات	*phytopathogène*
منّ	*puceron*
منّ	*aphide*
مناخ	*climat*
مناخي	*climatologique*
مناخي	*climatique*
منار	*borne*
مناعة	*immunité*
مناعة (2)	*immunité*
مناوبة	*assolement*
منتج	*producteur*
منتج البيوض	*graineur*
منتج صناعي بسيط	*produit industriel simple*
منتفع الايجار	*faisances*
منجل	*faucille*
منحنية	*campylotrope*
منخور	*carie*
منسالة	*fluent*
منسل	*gonade*
منشر	*pente*
1 — وضع في المنشر	*1 — mise à la pente*
2 — تخمّر في المنشر	*2 — fermentation à la pente*
منشّط	*stimulus*
منظف فاصل منظم	*nettoyeur-séparateur*
منظم	*régulateur*
المنظمة العالمية للارصاد الجوّية	*O.M.M*
منعزل (طور)	*solitaire (phase)*
منعكس	*refléchi*
منفر الحلم	*acarifuge*
منفروق	*mangrove*
منفوخ	*souffle*
منقار	*bec*
منقار قطف الذرة	*bec-cueilleur a maïs*
منقوع الأنفحة	*macération de caillette*
منكاش	*pioche*
منهل (مسقط)	*abreuvoir*
مهجورة	*abandon*
مهد البذار	*lit de semence*
مهرة ذات أنياب	*brehaigne*
مهلب	*hispide*
مهماز	*ergot*
مهمّزة	*ergoté*
مهندس جراح	*aménagiste*
مهواة الحصدة	*aérofaneur*
مهواة الحصدة	*aérateur d'andains*
مؤخّرة حيوان	*arrière-main*
مورّثة	*gemmule*
مورّثة مؤشرة	*gène marqueur*
مورّثي	*génique*
موزّع	*distributeur*
موزّع	*partiteur*
موسّت	*?*
مؤسسة	*fondatrice*
موسم	*balivage*
موسم زراعي	*campagne agricole*
موضع التطعيم	*greffe*
موضع الحزام	*passage des sangles*
مولّد	*naisseur*
مولّد الحرير	*séricigène*
مولّد الذكورة	*androgène*
مولّد الضد	*antigène*
موظب علف	*conditionneur de fourrage*
مومياء	*momie*
مياه المجاري	*eaux-vannes*
مئبر	*anthère*
ميدل	*parefeu*
ميرقة	*mayorquine*
ميسم	*stigmate*
ميعنة	*fléau*

ميكروب	microbe
ميلانين	mélanine
ميل مناخي	tendance climatique
مئناث (مئناس)	gynécée

— ن —

نابضة	pulsateur
ناثر صغير	minidiffuseur
نادر فعال	oligodynamique
نار	feu
نارية	pyrale
ناشفة	ressuyé
نافذة جوية	fenêtre atmosphérique
نامية	recru
ناوب الزرع	assoler
ناي ريفي	foyer rural
نبّات	plantin
نبات أرضي	géophyte
نبات خفي	cryptophyte
نبات ظاهر	phanérophyte
نبات قصير العمر	éphémérophyte
نبات الماء الأرضي	phréatophyte
نبات معالج حرارياً	plant-thermo
نبات ناري	pyrophyte
نبات وضيع	chaméphyte
نباتات غضّة	plantes molles
نباخ	clavelée
نبت	brout
نبت	plant
نبتة	pied
نبيت	flore
نبيتة	plantule
نترات النشادر	ammonitrate
نتري ملوّن	colorant nitré
نثر الروث	ébousage
نجر	gorge
نحّال	apiculteur
نحّالة	apiculture
نحّالة رعوية	apiculture pastorale
نحل	étalon
نحلة	abeille
نخار	carie
نخارة	bupreste
نخالة	gruau
ندبة	raphe
ندوة زراعية	comice agricole
ندى	rosée
1 — نقطة الندى	1 — point de rosée
نزع اليساريع	échenillage
نزيب	brame
نسب	pedigree
1 — اختيار النسب	1 — sélection pedigree
نسبة الأمطار	rapport pluviométrique
نسبة الجنس	proportion des sexes
نسبة الحمل	sortie
نسبة الدهن الى الجاف	gras sur sec
نسبة الفحم للآزوت	C/N
نسبي	généalogique (sélection)
نسخ	replication
نسيم (نسمة)	brise
نشدرة	ammonification
نشدرة	ammonisation
نصبة	aigrin
نضج (طور)	maturité
نطاق	aire
نطاط	citadelle
نطل	piquette
نظام	régime
نظام حرجي	régime forestier
نظام الحرجة تحت الغابة	régime de taillis sous futaie
نظام الحرجة	régime de taillis
نظام زراعي	agrosystème
نظام الغابة	régime de futaie
نظم ورقي	phyllotaxique
1 — دليل نظم ورقي	1 — indice phyllotaxique
نفاخ	grasserie
نفاخ	polyédrose
نفحة	bouquet
نفوذية	perméabilité

نفور الكلس	calcifuge
نقابة الملاّك	association syndicale des propriétaires
نقرة	flache
نقرة سنّية	cornet dentaire
نقطة البقع	point de tapisserie
نقطة التعادل الضوئي	point de compensation lumineux
نقطة الذبول	point de flétrissement
1 — نقطة ذبول مؤقت	1 — point de flétrissement temporaire
2 — نقطة ذبول دائم	2 — point de flétrissement permanent
نقف	poussin
1 — نقف محدد الجنس	1 — poussin autosexe
2 — نقف يوم	2 — poussin d'un jour
نقير	micropyle
نقيعة	bouillie
نكفية (نكفة)	parotide
نمط حيوي	biotype
نمط ظاهر	phénotype
نمط وراثي	génotype
نمطي وراثي	génotypique
نمو سنوي عادي	accroissement
نهم	gourmand
نواة	noyau
نواة عاصفة	cellule orageuse
نوع	espèce
نوع	essence
نوع اجتماعي	essence sociale
نوع ضوئي	essence de lumière
نوع ظلّي	essence d'ombre
نوعي	ferralitisation
نوعية	spécificité
نويع	sous-espèce

— هـ —

هامة	canopée
هبوط القمة	descente de cime
هجرة	migration
هجرة نحو المصب	avalaison
هجرة نحو المنبع	montée
هرّاس دوامي	gyrobroyeur
هرس	aplatissage
هرس	foulage
هرمون الأنوثي	oestrogène
هرمون دال	phéromone
هريرة	chaton
هزّاز الشجر	secoueur d'arbre
هشة (فتوت)	friable
هضبي	collinaire
هضحنة	peptisation
هضم	digestion
هطول	précipitation
هلامة	gel
هلام ملكي	gelée royale
هلب	crin végétal
هلشنة	holstéinisation
هماد	folletage
همازية	ergotisme
همدة طفيلية	apopléxie parasitaire
همهمة	bruissement
هواء	air
هيج	étiolement
هيج	broussin
هيفة	hyphe

— و —

وابل	averse
واضع البيض	ovipositeur
وازعة (واضعة)	parturiente
وباء	peste
1 — وباء الطيري	1 — peste aviaire
2 — وباء البقر	2 — peste bovine
3 — وباء الخيل	3 — peste équine
4 — وباء الخنزير	4 — peste porcine
وبر	poil
وبرة ماصة	poil absorbant
وبري	hispide
وجنة	plat de la joue

وجّه	*farder*
وجه (كذا)	*faciès a....*
وحدة حراجية	*affectation*
وحدة نشوية	*amidon (unité)*
وحشي	*distal*
وحشين	*sauvagine*
وحدة أنعام كبيرة	*unité gros bétail*
وحيدُ (طور)	*solitaire (phase)*
وحيد الالتهام	*monophage*
وحيد الجيل	*univoltin*
وحيد المضيف	*monoécique*
وداق	*rut*
1 — فترة وداق	*1 — période de rut*
وردة الرياح	*rose des vents*
ورق	*feuille*
ورقاء	*phyllode*
ورقة قبلية	*préfeuille*
ورشة	*atelier*
ورم	*broussin*
وريدة	*rosette*
1 — وريدة ورقية	*1 — rosette foliaire*
2 — نبات وريدي	*2 — plante en rosette*
وريقاء	*feuillu*
وريقة	*foliole*
وزن هندسي	*pesée géométrique*
وزن نوعي	*poids spécifique*
وسط فقير	*oligotrophe*
وسم	*blanchis*
وسيط كيميائي	*médiateur chimique*
وضع	*parturition*
وضع	*part*
وضع الخيل	*poulinage*
وضع النعاج	*agnelage*
وظيف	*canon*
وعاء	*vaisseau*
وعاء التبخّر	*bac à évaporation*
وعاء الحلب	*pot trayeur*
وعنية	*ferralitique*
وقاء	*abri*
وقاء ارصادي	*abri météorologique*
وكالة المالية للحموض	*agence financière du bassin*
وكر الكواسر	*aire*
وكيل	*régisseur*
ولود	*vivipare*

— ي —

يتّم	*orpheliner*
يخضور (كلوروفيل)	*chlorophylle*
يراق	*frondaison*
يرقان	*chlorose*
يسروع كاذب	*fausse-chenille*
يعسوب	*faux-bourdon*
يقتية	*rubéfaction*
يومي	*circadien*

قـــامـــوس

المصطلحات الفنية المستعملة في الطرق والنقل البري (*)

(*) المصطلحات الواردة في هذا القاموس والارقام الدالة عليها هي المصطلحات الواردة في القاموس الصادر عن الاتحاد الدولي للطرق وهو :
Technical Dictionary of Road Terms in 6 Languages

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
804	Abrasion	Abrasion	بري ، حك ، تآكل × ×
172	Abrasion test	Essai d'usure à la meule	اختبار البري ، اختبار الحك × ×
378	Absorption	Absorption	امتصاص ×
516	Abutment	Culée	ركيزة جانبية (فى الجسور)، كرسي الجسر
379	Acceleration	Accélération	عجلة ، تسارع × ×
976	Acceptance (of works)	Réception d'un ouvrage	قبول الاعمال. استلام الاعمال × ×
954	Access point	Accès (point d')	نقطة الدلوج نقطة الاقتراب
155	Accommodation ramp		
114	Acids (Tar)		
845	Additive	Additif	مضاف مواد مضافة
1	Adhesiveness	Adhésivité	التصاق ×
1094	Adhers (to)	Adhérer	يلتصق ب ×
383	Adsorption	Adsorption	امتزاز × ×
788	Aerial transporter	Transporteur aèrien	ناقل هوائي × ×
843	Ageing		إزمان (تغيير الخواص بالزمن)
1092	Agglomerating power	Agglomérat pouvoir	قدرة التكتيل
4	Aggregate	Agrégat	الحصى × ×
1107	—	Matériaux pierreux	المواد الحجرية × ×
6	— (coarse)	Agrégat minéral (gros)	الحصى الخشنة × ×
1108	Aggregate (erusher run)	Agrégat tout venant	جميع الحصى الناتجة عن الكسارة
5	= (fine)	= menu	الحصى الناعمة
1166	= (interlooking of)	= (interpénétration de l')	تشبك الحصى
554	= (precoated)	= préenrobé	الحصى السابق تغليفها
840	Air-entraining	Entraineur d'air	ساحب للهواء ــ محكم
1081	Airtight	Pression (résistant à la)	سدود للهواء ــ محكم × ×
382	Alignment	Alignement	الاستقامة الطولية
476	Angle	Coin	زاوية ×
477	Angle-iron	Cornière	زاوية حديدية ×
384	Anthracene	Anthracéniques (huiles)	الزيوت الانتراسينية
955	Application (of brakes)	Serrage (du frein)	تطبيق (الكبح)

ــ العلامة × ترمز الى المصطلحات التي تم اقرارها فى المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات (الرباط/ديسمبر ١٩٦١) .

ــ العلامة × × ترمز الى المصطلحات التي عرضت على المؤتمر الحادى عشر للجنة الدائمة للمواصلات (الجزائر/مايو ١٩٦٦) والتي تبين أنها مقبولة من معظم وفود الدول العربية فى المؤتمر المذكور .

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1147	Applied load	appliquée (charge)	حمل مسلط
997	Appreciation		تقدير
826	Approach	Approche	اقتراب ، منفذ
155	= ramp	Rampe d'accès	منحدر الاقتراب
389	Aqueduct	Aqueduc	مجرى مائي علوي ××
817	Arch	Arc	قوس ، قنطرة ، عقد
816	Arch stone	Voussoir	صنجة
394	Argilaceous Schist	Argile schisteuse	الشيسات الصلصالي
1190	Arrangement (single-side)	Disposition unilatérale	ترتيب فريد الطرف ××
1189	Arrangement (staggered)	Disposition en quincence	ترتيب مختلف (مخلف) ××
391	Arris	Arête	الركن الحاد
10	Asphalt	Asphalte	اسفلت ×
15	Asphalt cakes	Asphalte en pains	اقراص اسفلتية
48	= (clinker)	= (clinker)	فحم اسفلتي
11	= (compressed)	= (comprimé)	اسفلت مضغوط ×
1059	Asphalt (cold)	Asphalte (à froid)	اسفلت بارد (أو على البارد) ××
198	= (cold process)	Bitumineux (mortier)	
1051	= =	= (béton)	
1056	= =	= =	
399	= deposits	Asphaltiques (gisements)	ترسبات اسفلتية ××
16	= (Epuré)	Asphalte épuré	اسفلت منقي
13	= (Lake)	= Lacustre	اسفلت بحيرات ×
1057	= Macadam cold	Macadam-mortier d'émulsion traité.	رصف (مكادم) بالاسفلت على البارد
12	= (mastic)	Asphalte coulé	
125	= =	= (mastic d')	معجون الاسفلت ××
139	= paving blocks	= (pavés d')	حجر رصف اسفلتي ، لبون اسفلتي
398	= Powder	= (poudre d')	مسحوق الاسفلت ××
16	Asphalt (refined or Epure)	Asphalte raffiné	اسفلت مكرر ××
19	= (rock)	Asphaltique (roche)	صخر اسفلتي
198	= (rolled)	Mortier bitumineux cylindré	اسفلت مدحو ×
132	= (sand)	Mortier asphaltique	مؤونة الاسفلت
888	= slab, tile	Asphalte (dalle d')	بلاطة اسفلتية
1049	= (Topeka)	Topeka	اسفلت توبيكا ×
828	= (Trinidad)	Asphalte de Trinidad	اسفلت ترينيداد ××
17	Asphaltenes	Asphaltènes	اسفلتين
18	Asphaltic cement	Asphaltique (ciment)	اسمنت اسفلتي ××
20	Asphaltite	Asphaltites	اسفلتيت ×
898	Atomiser	Atomiseur	مرذاذ
174	Attrition	Interne (usure)	فرك ، تفتيت

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
173	Attrition Test	Essai d'usure par frottement réciproque	اختبار الفرك اختبار التفتت
566	Auto-patrol	Niveleuse automotrice	
1011	Award (of contract)	adjudication	البت فى التلزم
562	Axle	Essieu	x x محور العجلة
1116	= (back)	= arrière	x x المحور الخلفي
1115	= (front)	= avant	x x المحور الامامي
1127	= (pressure)	= (pression par)	x x ضغط المحور
562	Axletree	Essieu	x x جزع
148	Back-filling	Remblad	x x ردم ، طم
1191	Background	fond	الارضية
109	Ballast	Gravier ferreux	x x حصى ، حساس
1045	Balloon tyre	Pneu-ballon	اطار بمقطع مستدير
410	Balustrade	Balustrade	x x درابزون
789	Band conveyor	Transporteur à ruban	ناقلة طوقية
530	Banking	Dévers	x انحدار — ميلان
745	Barrow-men	Brouetteurs	x x عمال عربات اليد
1029	Base course	Couche de fondation	x طبقة أساس
406	Bass broom	Balai brosse	x x مكنسة
595	Batch, charge	Gachée	x x دفعة
653	Batching plant	Installation à trémies doseuses	جهاز ذو عيون معيرة
732	Batton	Règle	عارضة خشبية x شريحة (شرائح)
98	Batter	Fruit (d'un mur)	ميل
834	Beacon (traffic)	Balise	اشارات التحذير
1133	Beam-tensile test	Essai de pliage	اختبار الشد
1177	Bearing capacity	Force portante	x x سعة التحميل قدرة التحميل
1025	Bearing course	Couche inférieure	x x طبقة التحميل
1159	Bearing plate	Plateforme de support	لوح تحميل
598	Bed, deposit	Gisement	x x طبقة رسوبية
97	Bed (of sand etc.)	Lit	x x فرشة
21	Bed, (of road), formation	Assiette (d'une chaussée)	x x قاعدة الطريق
857	Bedding	Calage	فرشة لتكوين الطبقات
412	Benching	Banquette	x x جوانب (الطرق)
797	Bend	Tournant	x x منحني — منعطف
1133	Bending test	Essai de Pliage	x x اختبار الانحناء
1136	Bending (through 180°)	Pliage à 180°	x x انحناء بزاوية ١٨٠ درجة
830	Bill of Quantities	Avant-métré	x x قائمة الكميات
765	Bin	Silo	x x صاموع — صومعة
3	Binder (matrix cement)	Agglomérat	مادة اسمنتية للترابط

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
120	=	Liant	مادة الترابط x x
821	=	Agglutinant	لازج x
7	= (for waterbound macadam)	Agrégation (matière d')	مادة لاصقة x x
499	Binder course	Couche intermédiaire	مادة وسطى x x
1029	=	Couche de fondation	طبقة تاسيس x x
109	Binding gravel	Gravier pierreux	حصى الترابط
130	Bit (part of drill)	Mèche (d'un outil)	اداة للثقب
29	Bitumen	Bitume	بيتومين ، قار ، قير XX
30	= asphaltic	Bitume asphaltique	بيتومين اسفلتي XX
32	= (blown)	Bitume asphaltique soufflé	بيتومين اسفلتي منتفخ
201	Bitumen cut-back	cut-back	اسفلت مميع x x
846	Bitumen cut-back	Bitume de coupage	بيتومين مميع x x
940	= (emulsion)	Emulsion d'asphalte	مستحلب البيتومين x x
847	= liquid	bitume fluide	بيتومين سائل x x
200	= petroleum	= de pétrole	بيتومين بترولي x x
31	= (refined)	= asphaltique raffiné	بيتومين مكرر x x
831	= residual	= de pértole	فضالة البيتومين x x
848	Bitumen-tar mixture	Goudron bitumineux	خلط بيتومين وقطران
1052	Bituminous	Bitumineux	بيتوميني x x
1027	= joint filler	joint bitumineux de remplissage	معجون بيتوميني لسد الفواصل
668	Blade	Lame	شفرة x x
631	Blast-furance slag	Laitier de haut fourneau	خبث فرن الانصهار x x
167	Bleeding	Ressuage	استنزاف
608	Blind (to)	Gravillonner	يسد ، يحجب
417	Block	Bloc	لبون
467	Blow (impact)	Choc	صدمة ، ضربة ، طرقة x
40	Boiler	Chaudière	مرجل ، غلاية x x
119	Bond	Liaison	ترابط ، رباط
544	Bond stress	Force de cohésion	اجهاد الترابط
1023	Boring-rod		قضيب الحفر
84	Borrow-pit	Emprunt	حفرة الاستعارة x x
563	Bottle-neck	Entranglement	عنق الزجاجة x x
584	Bottom	Fond	قاع ، قعر x x
498	= course	Couche inférieure	الطبقة السفلى x x
660	Bottoming	Moellons	
421	Boundary	Borne (limite de propriété)	حد ، حدود x x
881	Box drain	Dallot	عبارة
592	Brake	Frein	مكبح x x
1054	Braking Distance	Freinage (distance de)	مسافة الايقاف
1100	Braking friction	Freinage (frottement de)	احتكاك الكبح

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
548	Branch, fork junction	Embranchement	فرع ، شعبة ، توصيل
1090	Break up (to)	Casser	كسر ×
488	Breaker (stone)	Concasseur	كسارة ××
859	Breaking	Cassage	تكسير ×
86	Breaking (of emulsion)	Rupture de l'Emulsion	فصل المستحلب ××
64	Breaking (of joints)	Joints (découpé des)	كسر الفواصل
428	Brick	Brique	آجرة ، طوبة ، لبنة ××
520	= (paving)	Petite dalle	آجر الرصف
431	= (pressed)	Brique pressée	آجر مضغوط ××
430	= (small)	= (petite)	آجر (قطع صغيرة)
432	= (vitrified)	= vitrifiée	آجر مزجج ، طوب مزجج
429	= (Wire-cut)	= filée	
705	Bridge	Pont	جسر ، قنطرة ×
879	= (to)	Franchir	عبر ××
785	= deck	Tablier (d'un pont)	بلاطة الجسر ××
137	= (over)	Passage supérieur	معبر علوى ××
707	Bridge (transporter)	Pont transbordeur	جسر نقال ××
136	= (under)	Passage inférieur	معبر سفلي ××
708	= (unit construction type)	Pont à éléments interchangeables	جسر تجميع
1065	Bridle-track	Piste cavalière	طريق تمهيد ××
1088	Brittle	(voir) fragile, cassant	قصيف
1053	Brittle point (Frass)	point de Frass	حد الكسر (فراس)
686	Broken	Pierre cassée	حجر مكسر ×
405	Broom	Balai	مكنسة ××
406	Broom (bass)	Balai-brosse	مكنسة شوح ××
407	= (rotary)	Balai rotatif	مكنسة دوارة
414	Bucket (of mechanical digger)	benne	سطل (حفارة ميكانيكية) ×
547	Bucket elevator	Elévateur godets	رافع ذو سطول
565	= excavator	Excavateur à godets	حفارة ذات سطول ××
1019	Bulk (in)	Vrac (en)	فرط
567	Bulldozer	Bulldozer	جرافة ×
765	Bunker	Silo	صومعة ××
1030	By-pass	By-passe, rocade, déviation	ممر تحويلي ××
711	By-product	Sous-produit	منتجات جانبية ××
456	Cable traction	Traction par câble	السحب بواسطة حبل ××
466	Calcium Chloride	Chlorure de Calcium	كلوريد الكالسيوم
203	California Bearing Ratio (CBR)	Indice portant de Californie	نسبة كاليفورنيا فى التحميل
33	Camber	Bombement	احديداب (سطح الطريق) ××
1192	Candle-power	Bougie	القدرة بالشمعة
1075	Capillary power	Tension capillaire	القدرة الشعرية ××

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1180	Capillary rise	Ascension capillaire	الصعود الشعري x x
402	Car racing track	Autodrome	ميدان (سباق السيارات) x x
37	Carbenes	Carbènes	كاربين x
38	Carbon (fixed)	Carbon fixé	كربون مثبت x x
39	Carbon (free)	= libre	كربون حر
41	Carriageway	Chaussée	القسم المرصوف من سطح الطريق x x
701	Carriageway (width of)	Chaussée (plateforme de là)	عرض القسم المرصوف x x
453	Cart	Charrette	عربة صغيرة (عربات) x x
454	=	Tombereau	طنبر x
539	Caulking tool	Matoir	عدة جلفطة
3	Cement	Agglomérant	لصاق
470	=	Ciment	اسمنت x
864	= (aluminous)	= alumineux	اسمنت الوميني x
18	= (asphaltic)	= alumineux	اسمنت اسفلتي x
861	= (bituminised)	= bitumineux	اسمنت بيتوميني x x
862	= (blast-furnace slag)	= de haut fourneau	اسمنت الفرن العالي x x
507	= Floating	= (coulis superficiel de)	طبقة سطحية عائمة من الاسمنت
506	Cement grout	= (coulis de)	حقين اسمنتي
865	Cement (high expansion)	= expansif	اسمنت شديد التمدد
863	= (high resistance)	= à forte résistance	اسمنت عالي المقاومة x
178	= (Portland ordinary)	= (Portland ordinaire)	اسمنت بورتلاند عادى x
179	Cement (portland rapid hardening).	= Portland à durcissement rapide.	اسمنت بورتلاند سريع التصلب
180	Cement (quick setting)	Ciment à prise directe	اسمنت سريع الشك x x
869	Cement (slag)	Ciment de laitier	اسمنت خبث الافران x x
42	Cement-bound macadam	= macadam	مكدام متماسك بالاسمنت x x
46	Cementitious Value		قيمة التماسك
953	Central reservatio	Terre plein centre	الجزء الاوسط
953	Central strip	Bonde médiane	الشريحة الوسطى x x
860	Centrifuge (to)	Centrifuger	نبذ
456	Chain traction	Traction par chaîne	سحب بواسطة السلسلة
36	Channel	Caniveau	مجرى x x
590	Channel, ditch	Fossé	خندق x x
741	= =	Rigole	مجرى ، قناة x x
952	Channelising island	Ilot directionnel	جزيرة فاصلة لتوجيه المرور
595	Charge	Gâchée	دفعة ، جبلة x x
66	Cheek-face	Défense d'un caniveau	
58	Chippings	Criblures de pierre	نحاته ، جذادات
923	= (fine stone)	Grenaille	نحاتة ناعمة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
471	Ciment fondu	Ciment fondu	الاسمنت المصهور x x
448	Cinders	Cendres	رماد الافران
472	Circuit	Circuit	دورة ، دارة
695	Circus	Place	ساحة ، دوران x x
393	Clay	Argile	صلصال x x
599	Clay, plastic	Glaise	طفال ، طفل x x
67	Clearing	Défrichage	اخلاء ، ازالة
61	Cleave (to)	Débitage (dans la fabrication des pavés de pierre)	فلج ، شق
758	Clinker	Scories d'incinération	مخلفات الاحتراق
48	Clinker asphalt	Clinker asphalt	مخلفات الاحتراق من الاسفلت x x
161	Coarse sand	Sable graveleux	رمل خشن x x
56	Coat	Couche	طبقة ، طلية x x
497	,, (double)	,, (double)	طبقة مزدوجة x x
502	,, (one)	,, simple	طبقة واحدة x x
—	,, (single)	,, ,,	طبقة منفردة x x
503	,, (top)	,, Supérieure	طبقة عليا x
504	,, (Wearing)	,, d'usure	طبقة الاستعمال x x
553	Coating (of materials)	Enrobage de matériaux	طلي ، طلية
101	Cobbles	Galets	حصى x x
1095	Cohere (to)	Devenir cohérent	يتماسك x
49	Cohésion	Cohésivité	التماسك x
762	Coil (steam)	Serpentin	ملف (بخاري) x
1059	Cold asphalt	Asphalte à froid	اسفلت بارد x
1060	Cold tar	Goudron à froid	قار بارد x
199	Cold tar construction	Goudron procédé de Construction à froid	انشاء بالقار البارد x
107	Cold tarring	Goudronnage à froid	رش بالقار البارد x
1077	Colloidal equilibrium	Equilibre colloidal	توازن غروي x
1193	Column	Poteau	عمود x
691	Compacting machine	Compacteur	آلة تدميج x x
51	Compactness	Compacité	تدميج ، دك x x
1132	Composition (of concrete)	Composition du béton	تركيب الخرسانة x x
1104	Compress (to)	Epaisser (Compresser)	يضغط x
486	Compression	Compression	ضغط ، انضغاط x
487	Compression test	,, (essai de résistance à la)	اختبار الانضغاط x x
829	Concealed (joint)	Aveugle (joint)	فاصل مخفي
24	Concrete	Béton	بيتون ، خرسانة x
839	,, (aerated, (air-entraining)	,, aéré ,, à air occlus	خرسانة ذات هواء محبوس
26	Concrete (asphaltic)	béton asphaltique	خرسانة اسفلتية x x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1132	Concrete (composition of)	Béton (composition du)	تركيب الخرسانة
533	Concrete distributor	Béton (distributeur du)	x x موزع الخرسانة
838	Concrete (hardened)	Béton durci	x x خرسانة متصلبة
936	Concrete (lean)	Béton maigre	x x خرسانة ضعيفة
415	,, mixer	Bétonnière	x x خلاطة خرسانة
836	,, (plant mixed)	Béton malaxé en central	خرسانة مصنوعة في المعمل
841	,, (prestressed)	Béton précontraint	x خرسانة سابقة الاجهاد
837	,, (ready-mixed)	Béton prèt à l'emploi	x x خرسانة جاهزة الاستعمال
25	,, (reinforced)	Béton armé	x خرسانة مسلحة
28	,, (tar)	Béton goudronneux	خرسانة قطرانية
27	,, type of construction	Béton (methode de construction type).	انشاء على الطريقة الخرسانية
835	Concrete, vibrated	Béton vibré	x x خرسانة مهزوزة
762	Condenser coil	Serpentin	x ملف مكثف
806	Condition (of roads)	Viabilité	ظروف حالة الطريق
489	Conglomérate	Conglomérat	كتل متماسكة ،خرسانةطبيعية
874	Coning of wheel rims)	Coincité de bandages	انخراط الاطار
52	Consistence, consistency	Consistence	x x القوام
53	Consistency test	Consistence (essai de)	x x اختبار القوام
54	Consistency gauge	Consistence (jauge de)	x x مقياس القوام
55	Consistometer	Consistomètre	x x جهاز لقياس القوام
1104	Consolidate (to)	Epaissér	x x قوى ، عزز
486	Consolidation	Compression	x x تقوية ، تعزيز
517	Container	Cuve, citerne	وعاء
657	Continuous-output	Machine à débit continu	آلة ذات انتاج مستمر ، (متواصل)
957	Contract	Marché (de fournitures)	x مقاولة ، عقد
490	Contraction	Contraction	x تقلص ، انقباض
906	Contractor	Entrepreneur	x x متعهد ، مقاول ، ملتزم
789	Conveyor (band)	Transporteur à ruban	شريط ناقل،قشاط ناقل
476	Corner	Coin	x زاوية ، ركن
797	Corner (band)	Tournant	x x انحناء
134	Corrugations	Ondulations	x x تموجات
56	Course	Couche	x طبقة
497	,, (double)	,, (double)	x طبقة مزدوجة
498	,, (lower)	,, (inférieure)	x طبقة سفلى
502	,, (one)	,, simple	x x طبقة وحيدة أو مفردة
156	,, (of setts)	Range (de pavés)	
502	Course (single)	Couche simple	x x طبقة مفردة
503	Course (top)	,, Supérieure	x x طبقة القمة
503	Course (upper)		x x الطبقة العليا

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1097	Cover (to, with tar, etc.)	Enrober de goudron ou de bitume	يغلف بالقطران او البيتوم
795	Crab	Treuil	مرفاع ثقابي او ترسي x x
577	Crack	Fissure	شق ، صدع x x
1155	Crack from Variation of temperature	Fissures dues aux variations de la température	شقوق ناتجة عن تفجيرات الحرارة x x
511	Crack (to)	Fissurer (se)	يتشقق x x
1031	Cracking (of oils)	Cracking	تكسير (الزيوت)
124	Crazing	Maronnage	تجزيع
1151	"	Craquelures Formant réseau	
1146	Creep (of concrete)	Mouvement de cheminement du béton	انسياب ، زحف (الخرسانة)
878	Cross (to), (a road)	Traverser	عبر ، مر x x
879	Cross (to), bridge (to), (an obstacle)	Franchir	قطع (الجسر) x x
572	Cross-country vehicle	Véhicule à roues indépendantes	
33	Cross fall		
142	" "	Pente transversale	انحدار عرضي
880	Cross-roads	Carrefour	تقاطع طرق (تصالبي) x x
716	Cross-section (of road)	Profil	مقطع عرضي x
991	Cross-section (general)	Section transversale	
718	Cross-sectional profile	Profil en travers	مقطع مستعرض x x
955	Crossing (clover-leaf)	Croisement en double huit	
514	Crossing (street)	Croisement	تقاطع x x
515	Crossing of traffic	Croisement de véhicules	تقاطع المرور x x
1145	Crossing (without)	Sans croisement	بدون تقاطع
145	Crowbar	Pince	العتلة
768	Crown of the road	Sommet d'une chaussée	قمة احديداب الطريق
1032	Crude tar	Goudron brut	قطران خام (قار خام)
488	Crusher	Broyeur	كسارة x x
686	Crushed Stone	Pierre cassée	حجر مكسر x x
542	Crushing strength	Ecrasement (résistance à l')	مقاومة التهصر (السحق)
704	Culvert	Ponceau	بربخ ، عبارة x x
419	Curb	Bordure	اطروف ، اطاريف x x
149	Curing (of concrete etc.)	Protection (pour béton)	معالجة الخرسانة
1149	Curing (of concrete-after treatment.	Traitement ultérieur	معالجة لاحقة للخرسانة
1150	Curing (of concrete-maturation	Maturation	تنضيج ، ايناع x
509	Curve	Courbe	منحنى ، منعطف x x
491	Curve, reversed	Contrecourbe	منحنى عكسي x x
201	Cut-back bitumen	Cut-back	بيتومين مميع
846	"	Bitume de coupage	بيتومين.سائل

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
170	Cutting (excavation)	Tranchée	حفـرة x
1073	„ „	Déblai (route en)	طريق منجزة فى الحفريات
948	Cycle-track	Piste (de bicyclette)	مسـار الدراجات x x
903	Bamming	Endiguement	
1069	„	Digue	سـد x x
618	Damp dampness	Humidité	رطوبة x
999	Danger sign	Signal de danger	اشـارة خطر x
669	Datum line	Palier	خط اسـناد
902	Dazzle	Eblouissement	بهر ، سدر، زغلل x x
529	Debris	Détritus	حطام ، حتات x x
785	Deck (of bridge)	Tablier (d'un pont)	سقيفة الجسر ، x x
886	Degree of roughing	Degré de dégrossissage	درجة التخشن x x
528	Dehydration	Déshydratation	ازالة الماء x x
760	Deliquescent salts	Déliquescents (sels)	املاح متميعة x
890	Density	Densité	الكثافة x
1062	„	„ apparente	الكثافة الظاهرة x
598	Deposit	Gisement	ترسب x
1067	Depression	Dépression	انخفاض ، منخفض x x
388	Depot	Dépôt	مستودع x x
150	Depth (of face)	Queue	عمق x
557	„ (thickness)	Epaisseur	سماكة x
720	Depth (vertical)	Profondeur	عمق x x
69	Detergent	Détersif	مزيل للاوساخ
892	Detour	Détournement de la circulation	تحويلة x
529	Detritue, debris	Détritue	حتات ، نفايات ، فضلات x x
678	Digger, mechanical	Pelle mécanique	حفارة آلية x x
679	Digger, steam	Pelle à vapeur	حفارة بخارية x x
1001	Direction sign	Signal de direction	اشارة اتجاه x x
612	Disc harrow	Disques (charrue à)	محراث قرصي
1195	Discharging lighting	Eclairage par lampes à decharge	الانارة (الاضاءة) بالتفريغ
899	Dispersion	Dispersion	تشتيت x x
1096	Displace (to)	Déplacer	ازاح x x
896	Displacement	Déplacement	ازاحة ، انزياح
73	Distance between courses	Largeur du joint	البعد بين المداميك
532	Distillation, fractional	Distillation fractionnée	تقطير مجزأ x x
1194	Distribution	Distribution	توزيع x
70	Distributor (for liquids)	Distributrice pour liquides(rampe)	موزع سوائل x
533	Distributor (for concrete, ete.)	Distributeur de béton	موزع الخرسانة x
590	Ditch	Fossé	خندق x x
568	Ditching machine	Ditcher	آلة لحفر الخنادق x x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
892	Diversion of traffic	Détournement de la criculation	تحويل السير x x
497	Double coat or course	Double couche	طبقة مزدوجة x x
1135	Dowel	Goujon	الدسار،الاسفين (في النجارة)
8	Drag (road)	Aplanisseuse	ملاسة ، ممهدة
569	„	Drague	جرافة x x
570	Dragline	Dragline	حفارة ناعورية
545	Drain	Egout	مصرف ، مبزل
741	Drain	Rigole	بالوعة
400	Drainage	Drainage	صرف x x
508	„ channel	Goulotte de déversement	قناة تصريف
706	Drawbridge	Pont mobile	جسر متحرك x x
89	Dressing (slats, etc.)	Epinçage	اكساء x x
23	Dressing (surface)	Traitement Superficiel	كساء (سطحي) x x
676	„ „	Peinture	دهان x
645	Dressing hammer	Marteau d'épinceur	مطرقة
759	Drier (mechanical)	Séchage mécanique (installation pour le)	مجفف آلي x x
582	Drill	Fleuret	مثقب ، مثقاب x
130	„ (bit)	Mèche (d'un outil)	لقمة ثقب ، ريشة مثقب x x
682	Drill (hand)	Perforatrice	مثقب يدوى (مثقاب يدوى) x
413	„ (jumping)	Barre à mine	
589	„ (machine)	Foreuse	ثقابة x x
413	„ (miner's)	Barre à mine	مثقاب مناجم او مقالع
588	Drilling	Forage	حفر (الآبار) x x
924	Drop (of liquid)	Goutte	قطرة x
925	Drop-point	point de goutte	نقطة التقطر x x
915	Drum (container)	Fût (d'émulsion)	برميل
777	Drum (drying)	Tambour sécheur	اسطوانة تجفيف
776	„ (mixing)	Tambour mélangeur	اسطوانة الخلط
197	Dry penetration surfacing	Revêtement par pénétration de gravillon.	اكساء السطح بالنفاذ الجاف
907	Dry (to) by centrifuging	Essorer	التجفيف بالدوران (بواسطة القوة النابذة)
759	Drying plant	Séchage mécanique	التجفيف الآلى x x
996	„ power	Siccativité	قوة التجفيف x
536	Ductility	Ductilité	قابلية السحب x
900	„ machine	Ductilomètre	آلة قياس السحب
829	Dummy joint	Aveugle (joint)	فاصل اعمى ــ فاصل خفي
447	Dump	Cavaliér	
901	Duration	Durée	مدة البقاء ــ أمد
713	Dust	Poussière	غبار x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
714	Dust-laying material	Poussière (produits abatteurs de)	مادة لمنع الغبار x
965	Dusty	Poussièreux	مغبر x
44	Earth roads	Chemin en terre	طرق ترابية x
45	Earth roads (stabilized)	Route en terre stabilisée	طرق ترابية مثبتة x
663	Earth roads moving	Mouvement de terre	حركة نقل الاتربة x x
964	,, pressure	Poussée de terre	ضغط التراب x x
783	,, Works	Terrassements	الاعمال الترابية x
391	Edge	Arête	حافة
1042	Elastic tyre	Bandage élastique	اطار مطاطي
122	Elevating grader	Machine à Creuser et à enlever les terres.	مدرجة رافعة
546	Elevator	Elévateur	مصـــعد x x
547	,, bucket	,, à godets	سطل الرافعة
1134	Elongation	Allongement	استطالة x
88	Elutriation test	Essai d' Entrainement	اختبار الترويق (التنقية)
734	Embankment	Remblai	ردم ، طم x x
550	Emulsifier (substance)	Emulsifiant	عامل الاستحلاب x x
1034	Emulsifier (substance)	Emulsifier	استحلب x x
551	Emulsifier (apparatus)	Emulsionner (appareil à)	جهاز الاستحلاب x
85	Emulsion	Emulsion	المستحلب x
86	,, (breaking of)	,, (rupture de l')	فصل المستحلب
876	Encounter (to) meet (to)	Croiser	يقابل x
584	End	Fond	نهاية x
941	Engineering Structure	Ouvrage D'art	انشاءات هندسية x x
16	Epuré asphalt	Asphalte épuré	اسفلت منقي x x
202	Equi-viscous temperature (E.V.T.°)	Equiviscosité (température d')	درجة حرارة تساوى اللزوجة
893	Estimate	Devis	كشف x x
894	,, (rough)	,, estimatif	كشف تقديرى x x
909	Evaporation	Evaporation	تبخر x
803	Evenness	Egalité	استواء x
525	Excavation (process)	Démantage	عملية الحفريات
552	,, ,,	Fouille de terres	حفر الارض x x
573	Excavation (pit, etc.)	Excavation	حفرة x x
895	Excavation (spoil)	Déblai	حفريات x x
1072	Excavation (trenching)	Creusement	الحفر x x
564	Excavator	Excavateur	حفارة x x
531	Expansion	Dilatation	تمدد x x
947	Extra, appréciation	Plus-value	تقدير اضافي x x
787	Extra-lead	Transport supplémentaire	
66	Face (check)	Défense (d'un caniveau)	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1141	Factor of safety	Coéfficient de sécurité	x x عامل الامان
94	Feeder (tool)	Fiche	لقامة
93	Feeding	Fichage	التلقيم
734	Fill (embankment)	Remblai	x x ردم ، طمّ
92	Filler	Farine	طحين الرمل (بودرة)
734	Filling	Remblai	x x الردم
148	Filling (back)	Remblai	
735	Filling (joints)	Remplissage de joints	ملء الفواصل
840	Filling up	Colmatage	ملء الفواصل
574	Film	Film	غشاء
923	Fine stone chipping	Grenaille	x x كسر الحجر الناعم
575	Fineness modulus	Module de finesse	x معامل النعومة
636	Finisher (concrete)	Machine finisseuse	آلة الصقل (للخرسانة)
576	Finishing	Finissage	x x اعمال الانهاء
636	„ machine	Finisseuse (machine)	x x آلة لاعمال الانهاء
730	Fire basket, fire devil	Réchaud	x x موقد
1035	Fire-point	Point de flamme	x x نقطة الاشتعال
577	Fissure	Fissure	x شق
511	„ (to)	Fissurer (se)	x x تشقق ، تصدع
1087	Fixed (solid)	Solide	x x ثابت ، متين
60	Flagstone	Dalle	حجر تبليط ، حجر لوني
59	„ paving	Dallage	تبليط بالحجر
74	Flake	Eclat	شحف ، قشيرة
853	Flange	Bourrelet	
580	Flank (of hill)	Flanc de coteau	x x سفح التل او المرتفع
117	Flash-point	Point d'inflammabilité	x x نقطة الومض
873	Flashing light	Clignotant (feu)	x x ضوء ومضي (غماز)
763	Flint	Silex	x الصوان ، طرّه
166	Float, hand	Spatule à main	
849	Float test	Float test	x x اختبار العوامة
507	Floating, cement	Coulis de Ciment superficiel	روبة اسمنت
578	Flocculation	Floculation	x x تخثر
699	Flooring (plank)	Platelage	x x التبليط بالخشب
95	Flour	Fleur	x دقيق
96	Flourometer	Fleuromètre	
518	Flow (to)	Couler	x إنسابَ
75	Flow test	Essai d'écoulement	x x تجربة الانسياب
911	Fluidity	Fluidité	x x السيولة
1196	Fluorescent lighting	Eclairage par Fluorescence	x x الاضاءة بالفلورية
585	Flux	Flux	x x مذيب

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1037	Flux oil, fluxing	Fluxage (huile de)	زيت مذيب ×
583	Fluxing medium	Fluidifiant	وسط مذيب ××
716	Footpath	Sentier	درب ، ممر ـ مشاة ××
796	Footway	Trottoir	رصيف ××
791	Ford, paved	Traversée aménagée du lit d'un torrent	مخاضة مرصوفة
548	Fork (junction)	Embranchement	شعبة
1098	Fork (tool)	Fourche	شوكة ×
658	Form (mould)	Moule	قالب ×
910	Form (for concrete)	Coffrage	قالب للخرسانة ×
21	Formation road bed	Assiette d'une chaussée	قاعدة الطريق ××
192	,, ,, ,,	Mise en forme	اعطاء الشكل النهائي ××
587	,, ,, ,,	Fondation (sol de)	تربة الاساس ××
586	Foundation	Fondation	اساس ×
114	Foundation (pitching)	Mérisson	
1038	Founderous	Fondrières (route creusée de)	اخاديد ××
571	Free-runnng vehicle	Véhicule à roues indépendantes	سيارة حرة الحركة
914	Friction	Friction	احتكاك ×
1100	,, (breaking)	Frottement de freinage	احتكاك المكابح
1076	,, (internal)	Frottement intérieur	احتكاك داخلي ×
594	,, (rolling)	Frottement de roulement	الاحتكاك الدحرجي ××
593	,, (sliding)	Frottement de glissement	احتكاك الانزلاق ××
1101	,, (static)	Frottement d'adhérence	احتكاك الالتحام ××
1154	Frictional resistance	Résistance de friction	مقاومة الاحتكاك ×
596	Frost	Gelée	صقيع ×
597	Frost damage liability	Gélivité	قابلية التأثر بالصقيع ××
918	Frozen	Glacé	متجمد ×
129	Fuse	Méche (d'allumage)	مصهر ، مصاهر
99	Fusion-point	Fusion (pont de)	درجة الانصهار ××
667	Garbage	Ordures ménagères	نفايات (منزلية)
54	Gauge (for measuring consistency)	Consistance (jauge de)	مقياس القوام ××
525	Gauge (ring type)	Anneau	مقياس حلقي
905	,, (of vehicle)	Voie	
1118	Gauge	Calibre	عيار ××
903	Gauging	Emmétrage	تعيير
626	,, receptacle	jaugeur	وعاء تعيير ××
709	Girder, composite steel and concrete.	Foutrelle à enrobée	جائز من حديد مغموس بالخرسانة
710	Girder, plate	Poutre à âme pleine	جائز حديد
902	Glare	Eblouissement	بهر ، وهج ××

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
141	Grade	Pente	x x انحدار
154	,,	Rampe	x x مرتقى
524	,,	Déclivité	x x ميلان
122	Grader (elevating)	Grader	ميلان تسوية رافعة
158	Grader (road)	,,	x x آلة تسوية
141	Gradient	Pente	نسبة الانحدار
154	,,	Rampe	نسبة المرتقى
524	,,	Déclivité	ميلان ، ميل
872	Grading, gauging (of aggregate)	Classement	تصنيف (الحصى)
920	,, ,,	Granulométrie	x x التدرج الحبي
921	Grading (continuous)	Granulométrie continue	تدرج حبي مستمر (متواصل)
922	Grading (gap)	,, discontinue	تدرج حبي متقطع
665	Grading machine	Niveleuse Machine	آلة تصنيف المواد
919	Grandular	Granuleux	x حبي
108	Gravel	Gravier	x x حصى
109	,, (binding)	,, pierreux	حصى (رابط)
1074	,, (pit)	Ballastière	x x مقلع حصى
1109	,, (pit-run)	Tout-venant de carrière	خليط المقلع
43	,, road	Chaussée en gravier	طريق حصوى
110	,, sandy	Gravier sableux	x x حصى رملي
702	Gravity specific	Poids Spécifique	x x الكثافة النوعية، الثقل النوعي
113	Gravity spreader	Gravité (appareil à)	موزع بالكثافة، موزع بالجاذبية
1084	Greasy	Onetueux Onguent	x x دهني ، شحمي
792	Grid (lattice)	Treillis	x x شبكة
793	Grid (metallic reinforcement)	Treillage métallique	x x شبكة معدنية
661	Grind (to)	Moudre	x يطحن
662	Grinding	Mouture	x x الطحن
182	Grip	Saignée	
508	,,	Goulotte de déversement	مصروف
741	,,	Rigole	x مجرى
1142	Gripping power	Adhérence	x x قوة القبض او الالتصاق
112	Grit	Gravillons	x x حصى حصباء
608	Grit (to)	Gravillonner	جرش الحصى
609	Gritter	Gravillonneuse	x x آلة لجرش الحصى
111	Gritting	Gravillonnage	x x فرش الحصى
609	Gritting (machine)	Gravillonneuse	آلة لجرش الحصى
1039	Gritting material	Criblures de pierres	x x مواد مجروشة
782	Ground	Terrain	x ارض
1178	Ground-water level	Niveau astatique de la nappe souterraine.	x منسوب المياه الجوفية
506	Grout (cement)	Coulis de ciment	روبة اسمنت

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
57	Grouting	Coulis (emploi de)	ترويب ــ سقي ــ حقن
680	Grouting (method)	Pénétration (méthode de)	طريقة السقية
68	Grubbing up	Dessouchage	نبش الجذور
183	Guard-post	Fût de protection	عمود الوقاية
1021	,, ,,	Protection des piétons	x x حماية المشاة
1036	,, ,, (illuminated)	Balise lumineuse	عمود مضيء
410	Guard-rail	Balustrade	x x درابزون
492	,, ,,	Contre-rail	قضيب حماية (للسكة الحديد)
422	Gully (for surfacc water)	Bouche d'égout	x x بالوعة ، مصرف
36	Gutter	Caniveau	x x قناة ، مجرى ماء
1143	Hair-cracks	Fendillement	x x شقوق او شروخ شعرية
629	Hair pin bend	Lacet	منعطف حاد (بشكل دبوس شعر)
645	Hammer (dressing)	Marteau d'épinceur	x x مطرقة
646	,, (pavior's)	Marteau de paveur	مطرقة تبليط
644	,, sledge	Marteau de découpeur	x x مهدة ، شاقوف ، مرزبة
682	Hand drill	Perforatrice	x x مثقاب يدوى
660	Hardcore	Moellon	
537	Hardening	Durcissement	تصلب ، تقسية
538	Hardness	Dureté	x صلابة
611	Harrow	Herse	x x ممرات
612	,, disc	Charrue à disques	ممرات قرصي
193	Haul	Distance de transport	نقل
456	Haulage (mechanical)	Remorquage mécanique	نقل آلي
988	Haunch	Rein	
558	Haunch up	Epauler	
581	Haunche	Flanc (d'une chaussée)	
970	Having the right of way	Priorité de passage	x x افضلية المرور
447	Heap	Cavalier	x كومة
780	,,	Tas	كومة
460	Heater, heating plant	Chauffeuse (machine)	x x جهاز تسخين
392	Herring-bone	Pavage en arête de poisson	
1078	Heterogeneous	Hétérogène	x x متغاير ــ غير متجانس
746	Highway	Route	x طريق رئيسي
984	,, administration	Service de voierie	x ادارة الطرق
496	Hillside	Côte	جانب التل
580	,,	Flanc de coteau	x سفح التل
110	Hoggin	Gravier sableux	
820	Holding down	Accrochage	تثبيت
824	,, ,,	Ancrage	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
579	Hole	Flanche (trou)	ثقب
133	Holes (pot-holes)	Nids de poule	حفرة صغيرة x x
1067	Hollow	Dépression	انخفاض x x
91	Honeycomb cracking	Fissuration en étoile	شقوق شبكية x x
794	Hopper	Trémie	قادوس ، قمع
1008	Hot plate	Sole	صفيحة ساخنة
667	House refuse	Ordures ménagères	نفايات منزلية x x
1144	Hydration	Hydratation	التشبع بالماء x x
116	Hydrocarbons	Hydrocarbones	الفحوم المهدرجة x x
619	,,	Hydrocarbonés (produits)	المواد الفحمية المهدرجة x x
623	Hydrocarbons (crude)	Hydrocarbonés brutes (produits)	المواد الفحمية المهدرجة (خام) x x
621	,, (épurés)	Hydrocarbonés épurés (produits)	المواد الفحمية المهدرجة النقية x x
622	,, (natural)	Hydrocarbonés naturels (produits).	المواد الفحمية الطبيعية x x
624	,, (refined)	Hydrocarbonés raffinés (produits).	المواد الفحمية المصفاة (المكرَرة) x x
620	Hydrocarbons (synthetic artificial.	Hydrocarbonés artificiels (produits).	المواد الفحمية الصناعية x x
9	Hydrometer	Aéromètre	آلة قياس كثافة السوائل (مسيل)
918	Icebound	Glacé	مجلد x x
50	Ignition point	Combustion (point de)	نقطة الاشتعال x
467	Impact, blow	Choc	التصادم ، صدمة x
469	impact strength	Choc (résistance au)	مقاومة التصادم x x
468	Impact test	Choc (épreuve au)	اختبار التصادم x
1162	Impermeable to water	Imperméable à l'eau	كتيم للماء (لاينفذ منه الماء) x x
930	Impregnate (wood)	Injecteur (des bois)	شرب (الخشب) x x
1070	Inclination (of slope)	Inclinaison de talus	ميل المنحدر
696	Inclined plane	Plan incliné	المستوى المائل x x
160	Indenting roller	Rouleau denté	مدحاة مسننة x x
440	Indiarubber	Caoutchouc	مطاط x x
128	Inert material	Matières inertes	مواد خاملة x x
422	Inlet (of sewer)	Bouche d'égout	مدخل مجرى التصريف الكريز
1064	Inspection shaft	Puits de révision	بئر تفتيش x
1186	Insulation course	Couche imperméable	الطبقة العازلة x
1166	Interlocking (of aggregate)	Interpénétration de l'agrégat pierreux	تداخل (الحصى)
1076	Internal friction	Frottement intérieur	الاختكاك الداخلي x x
974	Invert	Radier	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1160	Investigation test, research	Investigation	تجربة اختبار x x
757	Irregularity	Irrégularité	عدم انتظام x
952	Island channelising	Terre plein pour la canalisation de la circulation.	جزيرة لتوجيه المرور x x
157	Island refuge	Refuge	جزيرة ملجأ للامان x x
931	Itinerary	Itinéraire	
513	Jack	Grue	رافعة عفريتة x x
935	Jaw	Machoire (de concasseur)	فك (الكسارة)
822	Jet, nozzle	Ajutage	فوهة
627	Joint	Joint	وصلة (وصل)
628	,, (expansion)	joint de dilatation	فاصل تمدد x x
1027	,, ,,	Joint bitumineux de remplissage	حشوة فاصل
735	,, filling	joints (remplissage de)	ملء الفواصل x x
1106	Joint (longitudinal)	Joint longitudinal	فاصل طولي x x
1105	Joint (transverse)	Join-transversal	فاصل عرضي x x
72	Joint-spacing	Joints (écartement entre les)	تباعد الفواصل x x
735	Jointing	Remplissage de joints	ملء الفواصل x x
93	,, (of set paving)	jointement	تكحيل البلاط x
118	,, tool	Jointoyeur	اداة التكحيل
413	Jumper, jumping drill	Barre à main	فرد كسر
548	Junction	Embranchement	وصلة x x
1122	Keeping to the track	Maintient de la Circulation dans la limite de la piste	التزام بخط السير
418	Kerb	Bordure	اطروف (أطاريف) x x
40	Kettle	Chaudière	غلاية x x
871	Keystone	Clef (d'une voute)	قفل القوس او العقد x x
688	Knobbling	Pillonnage	
933	Lability	Labilité	دائم التغير ، غير مستقر
642	Labourer	Manoeuvre (ouvrier)	عامل x
858	Lagging	Calorifugeage	تنظيف (عازل للحرارة) x x
194	Laitance	Laitance	
13	Lake asphalt	Asphalte lacustre	اسفلت بحيرات x x
1198	Lamp	Lampe	مصباح x
421	Landmark	Borne (limite de propriété)	علامة (الحدود) x x
540	Landslide, landslip	Eboulement	انهيال x x
1198	Lantern	Lanterne	مصباح ، فانوس x x
929	Lattice, screen	Grille	شبيكة ، حصيرة x x
792	Latticework, grid	Treillis	شبكة x x
90	Lay-by	Evitement	موقف جانبي (عكفة)
784	Lay-out	Tracé	تخطيط x x
712	Laying (of setts)	Rose des pavés	رصف البلاط (اللبون)

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
193	Lead, haul	Distance de transport	
936	Lean concrete	Béton maigre	خرسانة ضعيفة، بيتون ضعيف
439	Lengthsman	Cantonnier	x x مرمم
669	Level	Palier	مستوى ، منسوب
670	„ crossing	Passage à bulle	تقاطع على مستوى واحد
666	„ (spirit)	Niveau à bulle	x x ميزان تسوية
390	Levelling	Arasement	x تسوية
665	Levelling machine	Niveleuse (machine)	آلة تسوية
1082	Liable to movement	Susceptible d'être déplacé	عرضة للحركة
597	Liability to frost damage	Gélivité	x x قابلية التلف بالصقيع
901	Life period	Durée	فترة الحياة
1188	Lighting	Eclairage	x x اضاءة ، انارة
1195	Lighting discharge	Eclairage par lampes à décharge	اضاءة او انارة بالتفريغ
1196	Lighting fluorescent	Eclairage par fluorescence	x x الاضاءة الفلورية
461	Lime	Chaux	x x جير ، كلس
463	„ (quick)	„ vive	x x جير حي ، كلس حي
462	„ (slaked)	„ éteinte	x x جير مطفى ، كلس مطفى
437	Limestone	Calcaire (pierre)	x x حجر جيري ، حجر كلسي
494	Lime and pin	Cordeau avec fiche	
847	Liquid bitumen	Bitume fluide	x x قار سائل ، بيتومين سائل
897	Liquefaction	Dégel	x الاسالة
204	Liquid limit	Limite de liquidité	x x حد الاسالة
451	Loader (mechanical)	Chargeur mécanique	x x حمال آلي
643	Loam	Marne	طفال رملي
851	Look the wheels (to)	Bloquer des roues	يقفل العجلات
1106	Longitudinal joint	Joint longitudinal	x x فاصل طولي
90	Loop	Evitement	x x عكفة
438	Lorry	Camion	x x سيارة شحن ، سيارة نقل
684	Lose on heating	Perte à la chaleur	x x الضياع بالتسخين
498	Lower course	Couche inférieure	x x الطبقة السفلى
756	Lug	Saillie	x x بروز
934	Macadam	Macadam	x مكدام
76	Macadam (asphalt-grouted)	Empierrement cimentique	مكدام مسقى بالاسفلت
42	Macadam (cement-bound)	Macadam ciment	مكدام متماسك بالاسمنت
1057	Macadam (cold asphalt, emulsion process)	Macadam mortier d'émulsion traité	مكدام بمستحلب الاسفلت
1058	Macadam (cold asphalt, penetration emulsion process)	Macadam traité par émulsion en pénétration	مكدام بطريقة نفاذ مستحلب الاسفلت
77	Macadam (pitohgrouted)	Empierrement au brai ou par pénétration de brai	
81	Macadam (silicated)	Empierrement silicaté	x x مكدام بطريقة السليكات

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
78	Macadam (surface dressed)	Empierrement avec enduit superficiel	مكدام معالج سطحيا
779	Macadam (tar)		مكدام بالقار
79	Macadam-targrouted)	Empierrement au goudron ou par pénétration de goudron	مكدام مسقي بالقار
80	„ (water-bound)	Empierrement ordinaire	xx مكدام مائي (عادى)
196	„ (type of construction)	Méthode de construction type macadam.	انشاء الطرق بطريقة المكدام
683	Machine drill	Perforatrice	xx مثقاب آلي
1040	Macrons	Macrons	
932	Main road	Grand itinéraire	x طريق رئيسي
556	Maintenance	Entretien	x صيانة
654	Maintenance plant, mobile	„ (poste mobile d')	xx محطة صيانة متحركة
969	Major road	Priorité (route à)	xx طريق ذو افضلية
123	Malthenes	Malthènes	
980	Manhole	Regard	xx غرفة تفتيش
643	Marl	Marne	
638	Masonry	Maçonnerie	x بناء
938	Mass (hammer)	Masse	xx مهدّة
12	Mastic (asphalt)	Asphalte coulé	xx معجون اسفلتية
1061	Mastic-grouted surfacing	Revêtement avec mortier butimineux incorporé par pénétration.	سقاية سطحية بالمعجونة
128	Material (inert)	Matières inertes	xx مواد خاملة
126	Material (screened)	Matériaux calibrés	مواد منخولة ، مواد مصنفة
647	Materials	Matériaux	x مواد
3	Matrix	Agglomérant	مادة الترابط (او التماسك)
798	Mattock	Pioche	x معول
678	Mechanical digger	Pelle Mécanique	xx حفارة آلية
759	Mechanical drier	Séchage mécanique (installation pour le)	xx مجفف آلي
456	„ haulage	Remorquage mécanique	xx مقطورة آلية
451	„ loader	Chargeur mécanique	xx حمالة آلية
408	Mechanical sweeper	Balayeuse	xx مكنسة آلية
82	Mending	Emplois partiels	
639	Mesh	Maille	xx شبيكة
793	Meshwork	Treillage métallique	xx شبيكية
686	Metal (road)	Pierre cassée	xx حجر مكسر
1041	Microns	Microns	x ميكرون
419	Milestone		حجر كيلو متري،علامة المسافة
661	Mill (to)	Moudre	xx يطحن

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
662	Milling	Mouture	الطحن x x
591	Mine chambers	Fourneaux de mine	
413	Miner's drill	Barre à mine	مثقاب مناجم او مقالع
100	Mix (to)	Gâcher (le mortier)	يخلط ــ يجبل x x
640	„ „	Malaxer	خلط x x
641	Mixer	Malaxeur	خلاطة ، جبالة x
648	Mixing	Malaxage	جبل ــ خلط
776	Mixing drum	Tambour mélangeur	اسطوانة الخلاطة (الجبالة)
651	„ in place	Malaxage sur place	خلط (جبل) موضعي
652	„ machine	Mélangeuse (machine)	آلة الجبل (او الخلط) x x
655	„ Plant	Centrale de malaxage	محطة خلط ، محطة جبل x x
654	Mobile maintenance plant	Poste mobile d'entretien	جهاز صيانة متنقل مجموعة صيانة متحركة
1163	Modulus	Module de résistance	معامل ، معاير المقاومة x x
1139	„ of elasticity	Module d'élasticité	معامل المرونة x
618	Moisture	Humidité	رطوبة x
131	Mortar	Mortier	مؤونة بلاط x
132	„ (asphaltic)	Mortier asphaltique	مؤونة اسفلتية x
401	Motor bus	Autobus	باص x x
403	„ car	Automobile	سيارة x
438	Motor lorry	Camion	سيارة شحن (نقل) x x
410	„ omnibus	Autocar	باص x x
438	Motor lorry	Camion	سيارة شحن صغيرة (نقل) x x
404	Motorway	Autoroute	طريق سيارات عريض (أوتوستراد) x
658	Mould	Moule	قالب x
1199	Mounting height	Hauteur (de montagne)	صعود المرتفع x
1082	Movable	Susceptible d'être déplacé	متحرك
423	Mud	Boue	طين ، رمل x x
664	Naphtalene	Naphtaline	نفتلين x
1069	New construction	Nouvelle construction	انشاء جديد x
769	Noisiness	Sonorité	ضوضاء ، ضجيج
858	Non-conductor of heat	Calorifugeage	عازل للحرارة x x
386	Non-skid treatment	Traitement antidérapant	معالجة لمنع الانزلاق x x
1123	Non-skid quality	Qualité antidérapante	ميزة عدم الانزلاق x x
822	Nozzle	Ajutage	فوهة
940	Obstacle	Obstacle	عقبة ــ عائق x x
873	Occulting light	Clignotant (feu)	ضوء مستتر ، ضوء غماز
613	Oil	Huile	زيت x
616	„ (heavy)	Huiles lourdes	زيوت ثقيلة x x
615	„ (light)	Huiles légères	زيوت خفيفة x x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
617	Oil (middle)	**Huiles légéres moyennes**	×× زيوت متوسطة
614	,, (tar)	,, de goudron	×× زيت قطران
1083	Oily	Huileux	×× زيتي
144	on site	Pied d'ouvre (à)	×× فى موقع العمل(فى مكان العمل)
993	One-way road	**Sens unique (route à)**	طريق وحيد الاتجاه ؛ طريق ذو اتجاه واحد
994	One-way traffic	Sens unique (circulation à)	مرور (سير) فى اتجاه واحد
962	Origin and destination gsurvey	Recensement de provenance et de destination du trafic	احصاء مصدر المرور ومقصده
1124	Oscillations	Oscillations	× ذبذبة ـ ذبذبات
508	Outlet	Goulotte de déversement	× مخرج
137	Overbridge	Passage supérieur	×× ممر علوى
1200	Overhang	Surplomb	× بروز معلق
787	Over-hall	**Transport supplémentaire**	نقل اضافي
877	Overtake (to	Dépasser	×× جاوز
979	Oversize material	Refus (d'un tamis)	
942	Oxidation	Oxydation	× تأكسد
1104	Pack (to)	Epaissir	
857	Packing	Calage	تغليف
956	Paint (for traffic markings)	Peinture routière	دهان (لعلامات المرور)
22	Painting (of a surface)	Badigeon	دهان (سطحي)
676	Painting (tar, etc.)	Peinture	دهان (بالقطران)
410	Parapet	Parapet	حاجز ، تصوينة
1125	Park (to)	Stationner dans un parc	اوقف (السيارة)
1173	Particle size	Dimension des particules	حجم الحبة (الحبات)
877	Pass (to)	Doubler	×× تجاوز
90	Passing place	Evitement	×× مكان التجاوز
82	Patching	Emplois partiels	
791	Paved ford	Traversée aménagée du lit d'un torrent	×× مخاضة مرصوفة
189	Pavement	Revêtement	× الرصيف
190	Paving	Pavage	×× عملية الرصف
139	Paving blocks (asphalt)	Pavés d'asphalte	×× لبون (اسفلتي)
520	Paving brick	Petite dalle	
733	Paving, general reconstruction	Remainement général du pavage	اعادة انشاء الرصف
138	Paving random	Pavage mosaïque	×× رصف موازيك
159	Paving repaire	Repiquage	اصلاح الرصف
673	Paving sett	Pavage en pierre	×× رصف باللبون
138	,, small sett	Pavage mosaïque	رصف باللبون الصغير
520	,, tile	Pavage dalle	×× رصف بالبلاط
672	,, wood	Pavage par bois	×× رصف بالخشب

No·	Anglais	Français	الترجمة العربية
646	Pavior's hammer	Marteau de paveur	مطرقة الرصف × ×
101	Pebble	Galets	حصى × ×
436	,,	,, de plage	حصى ناعم
951	Pedestrian (crossing)	Passage pour piétons	معبر (ممر) للمشاة × ×
140	Penetration (depth of)	Pénétration (degré de)	عمق النفاذ × ×
680	Penetration method	Pénétration (méthode de)	طريقة النفاذ × ×
197	Penetration surfacing	Revêtement pour pénétration de gravillon.	نفاذ سطحي (بالحصى)
681	Penetrometer	Pénétromètre	جهاز قياس النفاذ × ×
660	Penning	Moellons	
1014	Percolation	Infiltration	تسرب ـ ترشح × ×
945	Pervibrate (to)	Perivibrer	
685	Petroleum	Pétrole	بترول ×
143	Petroleum piton	Pétrole (brai de)	قار بترولي × ×
1179	Phreatic surface	Nappe Phréatique	
693	Pick, pickaxe	Pioche	معول ، فأس × ×
479	Pin (to)	Coincer	
802	Pipe	Tuyau	قسطل ، انبوب × ×
855	,, (conduit)	Buse	بربخ × ×
425	Pitch, hard	Brai sec	قار صلب × ×
426	,, medium soft	Brai demi sec	قار متوسط الليونة
143	,, Petroleum	Pétrole (brai de)	قار بترولي × ×
427	,, Petroleum soft	Brai gras	قار لين
35	,, straight-run	Brai de première distillé	قار مستقطر
34	,, tar	Brai de goudron	قار القطران
77	Pitch-grouted macadam	Empierrement au brai ou par pénétration de brai	مكدام سقي بالقار ×
114	Pitching	Hérisson	
660	,,	Moellons	حجر بناء غشيم ×
852	,,	Elocage	حجر اساسي ×
699	Plank covering, planking	Platelage	تغطية بالالواح ×
650	Plant-mix	Malaxage en centrale	خلط (جبل) آلي
943	Plaque	Panneau	لوحة ×
1170	Plastic (material synthetic)	Matière plastique	مادة لدنة ، مرنة
599	Plastic clay	Glaise	طين لين × ×
205	,, limit	limite de plasticité	حد المطاوعة ، الليونة × ×
698	Plasticity	Plasticité	المطاوعة ، الليونة × ×
206	,, index	Indice de plasticité	معامل المطاوعة (الليونة) × ×
943	Plate (for road sign)	Panneau	لوحة (اشارة طريق)
710	,, (girder)	à âme pleine	جائز حديدى
458	Plough	Charrue	ممرات ×

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1168	Plywood	Contreplaqué	× خشب معاكس
1043	Pheumatic tyre	Bandage pneumatique	×× اطار مطاطي
963	Polymorisation	Polymérisation	×× بلمرة ، تماثر
1099	Pores	Pores	× مسام ــ مسامات
916	Post (bearing signs)	Fût de balisage	شاخصة (تمود)
133	Pot-holes	Nids de poule	×× حفر سطحية
398	Powder (asphalt)	Poudre d'asphalte	× مسحوق اسفلتي
966	Precipitate	Précipité	×× ترسب
554	Precoated aggregate	Agrégat préenrobé	حصى سابق التغليف
555	Preocoating	Préenrobage	×× تغليف مسبق
1161	Preordered		تشكيل مسبق
649	Pre-mixing method	Procédé par mélange préalable	طريقة الخلط المسبق
431	Pressed brick	Brique Pressée	آجر (طوب) مضغوط
964	Pressure (earth)	Poussèe de terre	×× ضغط التراب
842	Prestressing	Précontrainte	×× سابق الاجهاد
505	Priming coat	Première couche	×× الطبقة الاولى
970	Priority (of traffic)	Priorité de passage	×× افضلية المرور (المسبقة اولية)
971	Profilograph profilometer	Profilographe	جهاز تسجيل المقطع الطولي
716	Profile	Profil	×× مقطع
718	„ (cross-sectional)	Profil en travers	×× مقطع عرضي
717	„ longitudinal	Profil en long	×× مقطع طولي
756	Projection	Saillie	
997	Provision of signs or signals	Signalisation	×× تجهيزات الاشارات
495	Puddle (to)	corroyer (la terre)	يملط (التربة)
525	Pulling up	Démontage	×× فك
434	Pulveriser	Broyeur	×× جهاز طحن ، تفتيت
721	„	Pulvérisateur	× بخاخ
656	Pulvi-mixer	Pulvi-mixer	×× جهاز للطحن والخلط
522	Pun (to)	Damer	× يدق ، يرص
521	Punner	Dame	×× مدقة
71	Punning	Damage	×× دق،رص
445	Quarry	Carrière	× مقلع ، محجر
581	Quarters	Flanc d'une chaussés	
753	Quicksand	Sable mouvant	×× رمل متحرك
402	Erasing track	Autodrome	×× ميدان سباق السيارات
479	rack - (to)	Coincer	
729	Radius	Rayon	× نصف قطر (شعاع)
465	Railways, railroad	Chemin de fer	× سكة حديدية
727	Rails	Rails	× قضبان حديدية
728	Rake	Râteau	×× مشط (للعشب)

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
883	Rake out (a joint)	Dégarnir (un joint)	تعرية الفاصل
522	Ram (to)	Damer	يدك ×
833	„ (to a dead set to refusal)	Battre au refus	الدك حتى الاستقرار
521	Rammer, Punner	Hic	مدك ، مدقة ××
687	„	Pilon	مدقة ×
690	„ (hend)	Pilonneuse à main	مدقة يدوية ××
688	Ramming	Pilonnage	الدك ××
689	„ machine	Pilonneuse (machine)	آلة الدك ××
696	Ramp	Plan incliné	مرتقى
155	Ramp accommodation	Rampe d'accès	
138	Random paving	Pavage mosaique	رصف موزاييك ××
175	Rattler test	Usure au Rattler (essai d')	اختبار (راتلي)
733	Reconstruction general of paving	Relevé à bout	اعادة انشاء عامة للرصف
978	Redressing (setts)	Recoupe	اعادة الرصف ××
1091	Re-emulsified (to become)	Se réémulsionner	يعاد استحلابه ××
16	Refined asphalt	Asphalte raffiné	أسفلت مصفى (مكرر) ××
950	Reflector Stud.	Catadioptre	زر عاكس ××
1201	Reflexion (specular diffuse)	Reflexion diffuse, spéculaire	انعكاس مرآوى ×
535	Regulate (to)	Dresser (une surface)	ينظم (سطحا)
731	„	Réguler	يسوى ×
62	Regulating, shaping	Décapage	تنظيم ×
982	„ „	Réglage	
395	Reinforcement	Armature	حديد التسليح ×
979	Rejects	Refus (d'un tamis)	الرفض (المنخل)
165	Relaying (setts)	Soufflage	
195	„	Relevé à bout	
1102	Remove forms (to)	Décoffrer	فك القالب ××
159	Repairs, patching	Repiquage	اصلاح الحفر ××
493	Replacement	Convertissement	التبديل ، الاستعاضة
1160	Research	Recherche	بحث، استقصاء ××
987	Reshape (cross-section to)	Reprofiler	اعادة تسوية المقطع
831	Residual, bitumen	Brai de pétrole	بقايا تقطير البيتومين
738	Residu, residum	Résidus	بقايا ××
985	Resin	Résine	راتنج ××
1126	Resistance (to shear)	Résistance au cisaillement	مقاومة القص ××
990	Resistance (tractive)	Résistance à roulement	مقاومة السحب ×
1081	Resistance to pressure	Résistance à la pression	مقاومة الضغط ×
1080	Resistance to water	Résistance à l'eau	مقاومة للماء ×
1079	Resistance to weather	Résistance aux intempéries	مقاومة ضد التقلبات الجوية ××
711	Resonance	Résonance	طنين ، رنين ××
977	Resurfacing	Rechargement	اعادة اكساء (سطحي)

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
560	Retaining wall	Mur de soutènement	جدار (حائط) استنادى x x
606	Retarring	Regoudronnage	اعادة اكساء بالقار
491	Reversed curve	Contrecourbe	منعطف معاكس (عكسي) x x
512	Riddle	Crible	غربال x
391	Ridge	Arête	حرف (حافة)
970	Right of way (having)	Priorité de passage	حرم الطريق حق المرور
989	Rigid	Rigide	صلب ــ قاسي ــ جاسيء x x
625	Rim	Jante	اطار x x
874	„ (coning of)	Coincité de bandage	مخروطية الاطار x x
912	Rise (of bridge)	Flèche	سهم الجسر
746	Road	Route	طريق x
984	„ . administration	Service de voirie	ادارة الطريق (الطرق) x
21	Road bed	Assiette (d'une chaussée)	قاعدة الطريق x x
1103	„ „	Lit de coffrage	
808	„ bridge	Pont-route	جسر الطريق x
158	Road grader	Niveleuse	آلة تسوية x x
549	„ limits	Emprise de la route	حدود الطريق
439	Roadman	cantonnier	مرمم x x
932	Road (main)	Grand itinéraire	طريق رئيسي x x
969	„ (major)	Priorité (route à)	طريق (ذو افضلية) x x
147	„ oil	Road-oil	طريق مفروش بالزيت
722	„ scraper	Rabot	آلة قشط (مقشطة)
997	Road sign (provision of)	Signalisation	شارات الطرق (تهيئة) x x
949	Road stud	Clou	مسامير (الطرق) x x
983	„ system	Voirie	شبكة الطرق x
1047	„ tar	Goudron pour routes	قطران للطرق
1140	„ test	Essai routier	اختبار الطريق x x
800	„ (through)	Traverse	
870	„ traffic	Circulation routière	حركة المرور (على الطرق) x x
1028	„ (trunk)	Route à Grand trafic	طريق ذو حركة مرور كثيفة
1016	„ User	Usager (de la route)	مستعمل الطريق x
700	„ width	Plateforme de la route	عرض الطريق x
651	Road-mixing	Malaxage sur place	خلط (جبل) على الطريق
742	Rock	Roche	صخر x
19	„ asphalt	Roche asphaltique	صخر اسفلتي x x
519	Roll, to	Cylindrer	دحي ، يدحي x x
198	Rolled asphalt	Mortier bitumineux cylindré	
482	Roller	Cylindre	مدحاة ، حادلة x x
744	„ Hand	Rouleau à main	مدحاة يدوية x x
160	„ indenting	Rouleau denté	مدحاة مسننة ــ حادلة مسننة x x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
483	Roller pneumatic tyred	Rouleau pneumatique	مدحاة ذات اطارات مطاطية x x
484	Roller sheep's foot	Rouleau à pieds de mouton	مدحاة ذات حوافر الاغنام x x
485	„ wobble-wheel	Rouleau à roues dandinantes	
594	Rolling friction	Roulement (frottement de)	احتكاك التدحرج x x
788	Rope-way	Transport aérien	نقل هوائي بالحبال x
723	Rough	Rabeteux	خشن x
1129	Roughen (to)	Rendre rugueux	يخشوشن x x
886	Roughen down (degree of)	Degré de dégrossissage	درجة تخفيف التخشن
887	Roughing down of stone	Dégrossissage d'une pierre	تقصيب (تخشن) الحجر
397	Roughness	Rugosité	الخشونة x
184	Roundabout	Carrefour giratoire	ملتقى دائري x x
931	Route	Itinéraire	طريق x
440	Rubber	Caoutchouc	مطاط x
442	„ paving block	Pavés de caoutchouc	لبون مطاطي x x
441	Rubber surfaced paving block	Bloc recouvert d'une couche de caoutchouc servant au	
1110	Rubble	Déchets de carrière	بقايا المقالع x x
972	Rubble drain	Puisard	بئر امتصاص من الحجر x x
397	Rugosity	Rugosité	خشونة x x
753	Running sand	Sable Mouvant	رمل متحرك x x
135	Ruts	Ornières	اخاديد x x
882	Rutted	Défoncé	محفر
913	„	Frayé	
760	Salts (deliquescent)	Sels déliquescents	املاح متميعة
541	Sample	Echantillon	عينة x
968	Sampling	Prélèvement	اخذ العينات x
749	Sand	Sable	رمل x
14	„ asphalt	Mortier d'asphalt	رمل اسفلتي ، x x
132	„ mixture	mortier asphaltique	مؤونة اسفلتية
161	Sand, coarse	Sable graveleux	رمل خشن
750	Sand cushion	Sable (lit de)	فرشة رمل x
748	„ dressing	Sablage	اكساء ، تغطية بالرمل x x
751	„ (Pit)	Sable (carrières de)	مقلع رمل ؛ مرملة x x
754	Sand (river)	Sable de rivière	رمل نهري x
752	„ (sea)	Sable de mer	رمل بحري x
748	„ spreading	Sablage	فرش الرمل x x
755	„ spreading machine	Sableuse	آلة فرش الرمل x x
748	Sanding	Sablage	تغطية بالرمل x x
610	Sandstone	Grès	حجر رملي x
110	Sandy gravel	Gravier sableux	حصى رملي x x
1111	Scaling	Ecaillage	تقشير x

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
162	Scarifier	Piocheuse	منكاش x x
164	Scarifier tine	Pioche	شوكة المنكاش x x
523	Scarify (to)	Piocher	نكش x x
420	Schedule of prices	Bordereau des prix	جدول (قائمة) الاسعار x x
394	Schist, argilaceous	Argile schisteuse	شجنت غضاري
151	Scoop, Scraper	Rouleur-scraper	غراشة
381	Scour, scouring	Affouillement	انجراف النهر x x
726	Scraper carryall	Scraper carryal	مقشطة حاملة x x
722	„ (road)	Rabot	مقشطة x x
725	„ squeeges	Scraper	
449	Screed	Cerce	
475	Screen (for separating loose material).	Claie	
512	Screen	Crible	غربال x x
929	„ lattice	Grille	منخل x
58	Screening	Criblures de pierres	احجار صغيرة مغربلة
127	„	Matériaux criblés	مواد مغربلة
87	Sealingcoat	Enduit superficiel	وجه سطحي x x
450	„ „	Chape	ورقة x
501	„ „	Couche de scellement	الطبقة الالتصاقية x x
716	Section (cros)	profil	مقطع ، قطاع x x
718	„ „	„ en travers	(قطاع) عرضي x x
717	„ longitudinal	„ en long	قطاع طولي x x
718	„ transverse	„ en travers	قطاع مستعرض x x
967	Sediment	Sédiment	رسوبي x x
163	Sedimentation test	Essai de sédimentation	اختبار الترسيب x x
992	Segregation (of traffic)	Ségrégation	تفريق (السير)
1048	Semi-grouting	Semi-pénétration	نصف سقية (سقاية)
1085	Semi-liquid	Semi-liquide	نصف سائل
1046	Semi-pneumatic tyre	Bandage plein semi-pneumatique	اطار ملآن شبه هوائي
1086	Semi-solid	Semi-solide	شبه جامد ، شبه صلب
93	Sett jointer	Jointement	مكحل
637	„ making machine	Machine pilon	
195	Sett paving	Relevé à bout	رصف بالقطع x
673	„ „	Pavage en pierre	رصف باللبون الحجرى x x
1026	„ „	Pavés d'échantillon	لبون من مختلف القياسات x x
674	Setts (for paving)	Pavés	لبون (للرصف) x x
712	„ (laying)	„ (pose des)	تبليط باللبون
165	„ (relaying)	Soufflage	اعادة الرصف باللبون
675	„ (stone)	Pavés de pierre	لبون حجرى x x
715	Setting (of concrete)	Prise (du béton)	شك (تصلب) الخرسانة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
784	Setting-out	Tracé	
781	Settlement	Tassement	هبوط x x
545	Sewer	Egout	مجرور ، كهريز
394	Shale	Argile Schisteuse	غضار شيستي
62	Shaping	Décapage	
534	,,	Dressage	
1126	Shear resistance	Résistance au cisaillement	مقاومة القص ـ مقاومة الجز x
473	Shearing stress	Effort de cisaillement	اجهاد القص (الجز) x x
436	Shingle	Caillou roulé	حصى مبروم x x
823	Shock absorber	Amortisseur	جهاز ماص للصدمات
380	Shoulder	Accotement	جانب ـ كشف . x x
581	,,	Rein d'une chaussée	
558	,, up (to)	Epauler	يرفع الجانب
559	Shouldering	Epaulement	انشاء الجوانب
677	Shovel	Pelle	مجرفة x
679	,, (stean)	Pelle à vapeur	
981	Shrinkage	Retrait	مجرفة ، تقلص x x
1156	,, crack	Fissure de retrait	التشقق نتيجة التقلص (الانكماش)
435	Side wall	Paroi	جدار (حائط جانبي)
580	Sidelong ground	Flanc de coteau	سفح التل x x
512	Sieve	Tamis	منخل x x
671	,,	Passoire	
998	Sign	Signal	اشارة ، علامة x
1000	,, (advance)	Signal d'avance	علامة (اشارة) متقدمة
999	,, (danger)	Signal de danger	اشارة خطر x x
1001	,, (direction)	Signal de direction	اشارة اتجاه x x
1002	,, (informative)	Signal d'indication	اشارة ارشاد x x
1003	,, (mandatory)	Signal d'obligation	اشارة اجبارية x x
1004	,, (placename)	Signal de localisation	اشارة الموقع x x
1007	,, (placed at beginning of road works	Signal de position	اشارة فى بدء اعمال التربية x x
1005	Sign (prohibitory)	Signal d'interdiction	اشارة (علامة منع) x x
1006	Sign (warning)	Signal d'avertissement	اشارة (علامة) تحذير x x
998	Signal	Signal	اشارة ، علامة x x
997	Signs, provision of	Signalisation	تهيئة الاشارات x x
917	Silica gel	Gel (de silice)	
764	Silicate (of sodium)	Silicate de soude	سيليكات الصوديوم x
81	Silicated waterbound macadam	Empierrement silicaté	مكدام مائي بالسليكيات x x
765	Silo	Silo	صاموع في صوامع x x
794	,,	Trémie	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
633	Silt	Limon	x x طمي
805	„	Vase	x x وحل
480	Silting up	Colmatage	x x انطماء
1138	Single course	Couche (en une seule)	x x طبقة واحدة
144	Site, on	Pied d'oeuvre (à)	x x في موقع العمل
1203	Siting	Emplacement	
945	Skid (to)	Patiner	x ينزلق
891	Skidding	Dérapage	x انزلاق
944	Skid-pan	Patin	x x منزلق (مكان)
414	Skip (of a mechanical digger)	Benne	x x سطل الجرافة
90	Slab Paving	Dallage	تبليط ، ترصيف بالبلاط
630	Slag	Laitier	x خبث الأفران
631	„ blast furnace	Laitier de haut fourneau	x خبث(الافران العالية)
862	Slag cement	Ciment de haut fourneau	
869	„ „	Ciment de laitier	x x اسمنت خبثي
635	„ (clinker)	Mâchefer	(كلينكر) خبث الحديد
644	Sledge-hammer	Marteau de découpeur	x x مهدة ، مرزبة ، شاقوف
646	„ „	Marteau de vapeur	
63	Sledging	Découpage	x x تشقيف
593	Sliding friction	Frottement de glissement	x x احتكاك الانزلاق
585	Slipperiness	Glissance	x x خاصية الانزلاق
600	Slippery	Glissant	x x زالق
141	Slope	Pente	x x ميل ، انحدار
496	„	Côte	مرتقى
775	„ (of cutting)	Talus de déblai	ميل الحفر
774	„ (of embankment)	Talus de remblai	ميل الردم
2	Slump test	Affaissement (essai d')	x x اختبار الانخساف
430	Small brick	Petite brique	x x اجرة (طوبة) صغيرة
138	Small sett paving	Pavage mosaique	x x رصف موزاييك
818	Small truck	Wagonnet	x x شاحنة صغيرة
535	Smooth (to)	Dresser (une surface)	x x يملس ، ينعم
634	Smoothing	Lissage	x x تمليس ، تنعيم
510	Smoothing iron	Jointoyeur	حزام تمليس (تنعيم)
118	Smoothing iron	Jointoyeur	
121	„ „	Lisseur	x x منعم ، مملس
803	Smoothness	Lisse	x x ملاسة ، نعومة
1121	Snow-chain	Chaine à neige	سلاسل لمنع الانزلاق
464	Snow-plough	Chasse-neige	x x كاسحة الثلج
185	Soakaway	Puits perdu	x x بدء امتصاص
764	Sodium silicate water-glass	Silicate de soude	سليكات الصوديوم
152	Softening point	Ramolissement (point de)	x x نقطة الليونة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
766	Soil	Sol.	التربة ×
1176	Soil fraction	Fraction du sol	جزء من التربة
1183	„ horizon	Couche de sol	طبقات التربة ×
1181	„ suction	Absorption par le sol	امتصاص التربة ×
1172	Soil stabilisation	Stabilisation du sol	تثبيت التربة ×
1087	Solid	Solide	صلب ×
1044	Solid rubber tyre	Bandage plein	اطار مطاطي صلب
1009	Solidifying point	Solidification (point de)	نقطة التصلب ×
767	Solubility	Solubilité	الاذابة ، قابلية الذوبان ××
585	Solvent	Fondant	مذيب ×
1066	„	Solvant	
770	Sound-deadening material	Matériau insonorisé	مادة كاتمة للصوت
1204	Source (of light)	Source lumineuse	مصدر النور (الضوء)
719	Space perspective	Perspective cavalière	منظور فراغي ××
1202	Spacing (of lamps)	Espacement	
72	„ (of joints)	Ecartement (entre les joints)	تباعد (الفواصل)
677	Spade	Pelle	مجرفة ×
74	Spall	Eclat	شظية ××
868	Span	Portée	فتحة ×
70	Sparge pipe	Distributrice pour liquides (rampe)	انبوبة رش
975	Sparge pipe	Rampe de répandage	
702	Specific gravity	Poids spécifique	الثقل النوعي ×
856	Specification	Cahier des charges	مواصفات ، دفتر الشروط ×
814	Speed	Vitesse	سرعة ×
666	Spirit level	Niveau à bulle	ميزان مائي ، ميزان تسوية ××
186	Spline		راسم منحنيات
511	Split (to)	Se fendiller	يتشقق ××
895	Spoil (excavated material)	Déblai	حفريات ××
737	Spraying machine	Répandeuse	آلة (رش)
736	Spread (to)	Répandre	يفرش ×
737	Spreader	Répandeuse	آلة فرش ××
70	„ (for liquids)	Rampe distributrice pour liquides	رشاشة
982	Spreading and shaping	Réglage	فرش مع تسوية
737	Spreading machine	Repandeuse	آلة فرش
1119	Springing	Suspension	تعليق ××
1120	Sprung or unsprung masses	Masse suspendue ou non suspendue.	كتل معلقة أو غير معلقة
459	Spur-post	Chasse-roue	
695	Square	Place	ساحة ، ميدان ××
725	Squegee	Racloir	ممسحة ××

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
973	Squcegee	Raclette	
64	Staggering	Découpé (des joints)	فواصل
1012	Stabilisation	Stabilisation	× تثبيت
773	Stabiliser	Stabilisateur	×× مثبت
1013	Stability (of an emulsion)	Stabilité d'une émulsion	× ثبات المستحلب
703	Stamping		×× مهر
889	Starting	Démarrage	×× انطلاق ، مباشرة
1101	Static friction	Frottement d'adhérence	×× احتكاكية الالتحام
1152	Stationary	Stationnaire	متوقف
762	Steam coil	Serpentin	× ملف بخارى
679	Steam digger	Pelle à Vapeur	×× حفارة بخارية
—	„ shovel	„	×× رفش بخارى
793	Steel mesh	Treillis mécanique	×× شبكة حديديه
854	Steering (of vehicle)	Direction (d'un véhicule)	×× مقود السيارة
1093	Stick (to)	Coller	×× يلتصق
1095	Stick together (to)	Definir cohérant	يتلاصق معا
387	Stock	Approvisionnement	×× مخزون
527	Stock-pile	„	كوم مخزون
686	Stone (broken)	Pierre cassée	×× حجر مكسر
923	„ (chippings, fine)	Grenaille	رمل خشن
686	„ (crushed)	Pierre cassée	×× حجر مكسر (من الكسارة)
673	„ paving	Pavage en pierre	×× حجر لبون للرصف
488	„ breaker	Concasseur	×× كسارة
794	Storage bin	Trémie	
388	Store	Dépôt	×× مخزن ، مستودع
387	Stores	Approvisionnement	× مخازن
732	Straight-edge	Règle ou réglette	×× قدة
747	Street	Rue	× شارع
667	„ refuse	Ordures ménagères	×× فضلات البيوت
—	Street sweepings	Balayeurs	×× كناسة الشوارع
542	Strength (crushing)	Ecrasement (résistance à l')	×× مقاومة السحق
739	„ (tensile)	Résistance à la traction	×× مقاومة الشد
543	Stress	Effort	×× اجهاد
390	Striking-off	Arasement	قشط
1015	„	„	
65	Stripping	Découverte	×× تعرية
586	Subgrade	Fondation	طبقة تحت الاساس
781	Subsidence	Tassement	×× هبوط .
587	Subsoil	Fondation (sol de)	أرض الاساس
772	„	Sous-sol	تحت تربة الاساس
866	Subway	Passage souterrain	×× نفق ، ممر تحت الارض

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1071	Sudden thaw	Dégel subit	ذوبان فجائي ××
168	Sulphite liquer	Sulfitique (lessive)	محلول السلفيت
—	„ lye	„	محلول السلفيت للتنظيف
530	Superelevation		تعلية المنتجات
78	Surfacedressed water-bound macadam	Empierrement avec enduit superficiel.	مكدام مائي مع تفطية سطحية
23	Surface-dressing (of road)	Traitement superficiel	كساء سطحي ××
1022	Surface treatement	Revêtement superficiel	معالجة سطحية (للطريق)
422	Surface-water gully	Bouche d'égout	بالوعة ، مصرف (للمياه السطحية)
740	Surfacing	Revêtement d'une chaussée	اكساء سطحي (للطريق)
76	„ (asphaltgrouted)	Empierremnent asphaltique ou Par pénétration de bitume	سقية السطح بالاسفلت
1055	„ (dry penetration)		اكساء سطحي (النفاذ على الناشف)
191	„ (jointless)	Couche superficielle	اكساء بدون فواصل
1061	„ (masticgrouted)	Revêtement avec mortier bitumineux incorporé par pénétration.	اكساء بسقية المعجونة
1119	Suspension (of vehicle)	Suspension	تعليق (السيارة) ××
986	Sweat (to)	Ressuer	يرشح
167	Sweating	Ressuage	رشح ، ترشيح
408	Sweepings (mechanical)	Balayures	مكنسة آلية ××
409	Sweepings	Balayures	
1182	Swelling	Gonflement	انتفاخ ××
505	Tack coat	Couche de fond	طبقة لاصقة ××
525	Taking up	Démontage	رفع ×
522	Tamp (to)	Damer	يدك ××
521	Tamper	Pilon	
587	„	„	
692	„ (diesel)	Dameuse	مدقة (على الديزل) ××
690	„ (hand)	Pilonneuse à main	مدقة يدوية ××
424	„ (wooden)	Bourroir (en bois)	مدقة خشبية ××
71	Tamping	Damage	يدق ××
688	„	Pilonnage	رص ××
687	„ iron	Pilon	مدقة حديدية ××
689	„ machine	Pilonneuse (machine)	مدقة آلية ××
517	Tank	Cuve, citerne	صهريج (خزان) ××
474	Tank-wagon	Citerne (camion ou wagon)	سيارة صهريج ××
102	Tad Tar	Goudron	قار، قطران
115	Tar, acids	Goudron (huiles acides de)	حوامض قارية (قطرانية)
604	Tar, coal	Goudron de houille	قطران الفحم

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1060	Tar, (cold)	Goudron à froid	قار (قطران) على البارد
601	Tar (cokeoven)	Goudron de four à coke	قار (قطران) الفحم الكوك
199	Tar construction cold process	„ (procédé de construction à froid au)	انشاء على البارد بالقار (القطران)
1032	„ (crude)	„ brut	قار (قطران) خام
103	„ (dehydrated)	„ déshydraté	قار (قطران) مهدرج
605	„ (gasworks)	„ d'usine de gaz	قار (قطران من معامل)
927	„ (horizontal retort)	„ de cornue horizontale	قار (قطران) مقطر افقيا
104	„ (prepared)	„ préparé	قار (قطران) مجهز
602	„ (oil gas)	„ de gaz d'huile	قار (قطران) من غاز الزيوت
104	„ (refined)	„ raffiné	قار (قطران) مكرر
1047	„ (road)	„ pour routes	قار (قطران) للطريق
926	„ (synthetic)	„ reconstitué	قار (قطران) مركب اصطناعي
928	„ (vertical retort)	„ de cornue verticale	قار (قطران) مقطر عموديا
603	„ (water-gas)	Goudron de gaz à l'eau	قار (قطران) غاز الماء
848	Tar-bitumen	Goudron bitumineux	مخلوط قار (قطران) وبيتوم
607	Tar-dressing machine	Goudronneux	آلة تغليف بالقطران
—	Tar-spraying machine	Goudronneux	آلة رش القار (القطران)
779	Tarmacadam	Tarmacadam	مكدام قارى (قطراني)
105	Tarring	Goudronnage	المعالجة بالقار (القطران)
107	„ (cold)	„ à froid	المعالجة بالقار (القطران) على البارد
106	„ (hot)	„ à chaud	المعالجة بالقار (القطران) على الساخن
153	Temperature of surface softening (T.R.S.)	Température de ramolissement superficiel	درجة حرارة التليين السطحي
1157	Temperature (variations of)	Variations de température	x x تغيرات درجة الحرارة
449	Templet	Gabarit	x قدة
1167	Tenacious	Tenace	x مستعصي
1010	Tender	Soumission	x x عرض مناقصة ، عطاء
739	Tensile strength	Résistance à la traction	x x مقاومة (اجهاد) الشد
169	Tensometer	Tensomètre	x x جهاز لمقياس الشد
782	Terrain	Terrain, ground	x x ارض ، تربة
561	Test	Essai	x x تجربة
1160	Test	Recherche	x اختبار
897	Thaw	Dégel	x x ذوبان
1128	Thaw (to)	Dégeler	x x يذوب
1071	Thaw (sudden)	Dégel subit	x x ذوبان فجائي
1171	Thermoplastic material	Thermoplastic	x x مادة تلين بالحرارة
557	Thickness	Epaisseur	x x سماكة
884	Thinning by heat	Dégourdissage	تخفيف السماكة (بالحرارة)

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
800	Through road	Traverse	استمرار الطريق
443	Tile	Carreaux	بلاط × ×
801	„	Tuile	قرميد × ×
444	Tilc concrete	Carreaux de ciment	بلاط خرساني للرصف
526	Tine	Dent (de rateau ou de fourche)	بسن (مشط) × ×
447	Tip, dump	Cavalier	
1130	Tip, Unload (to)	Décharger	يفرغ × ×
1131	Tip up (to)	Basculer	
1158	Tolerance	Tolérance	تسامح ، فرق مسموح به × ×
1049	Topeka asphalt	Topeka	اسفلت توبيكا × ×
1184	Topsoil	Terre végétale	التربة السطحية (الزراعية ،
1167	Tough	Tenace	قاس × ×
469	Toughness	Chaux (résistance au)	متانة × ×
694	Track	Piste	درب ، طريق ترابي × ×
1018	„	Voie	ميدان سير ـ مسار × ×
905	„ (gauge of vehicle)	„	
402	„ (car racing)	Autodrome	
1122	Track, keeping to	Maintient de la limitation dans la limite de la piste	
913	Tracked	Frayé	
135	Tracks	Ornières	
1050	Tractor	Tracteur	جرار × ×
47	Traffic	Trafic	حركة السير (المرور) × ×
834	„ beacon	Balise	اشارات ضوئية
961	„ capacity	Capacité de circulation	سعة المرور × ×
959	„ census	Recensement du trafic	احصائية حركة السير (المرور) × ×
1033	„ light	Signal lumineux	اشارة (علامة المرور)
411	„ lines	Bande de séparation du trafic	خطوط السير (المرور)
956	Traffic paint	Peinture routière	دهان لعلامات المرور
958	„ police	Police de la route	شرطي السير (للمرور)
970	„ priority	priorité de passage	افضلية المرور × ×
870	„ (road)	Circulation routière	السير (المرور) على الطريق
949	„ stud	Plot, clou	ازرار ، مسامير
962	Traffic survey (origin and destination)	Recensement de provenance et de destination du trafic	دراسة حركة السير (المصدر ووجهة السير)
960	Traffic volume	Volume de circulation	حجم المرور × ×
457	Trailer	Remorque	مقطورة ×
724	Transition curve	Courbe de Transition	منحني انتقالي × ×
1148	Transmission of load	Transmission d'effort	انتقال الحمل × ×
788	Transporter (aerial)	Transporteur aérien	ناقل هوائي × ×
707	Transporter (bridge)	Pont transbordeur	جسر ناقل

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1105	Transverse joint	Joint transversal	مفصل عرضي
875	Tree guard	Corest (d'un arbre)	مفصل لحماية الاشجار
741	Trench	Rigole	خندق
1072	Trenching	Creusement	حفر الخنادق × ×
568	„ machine	Machine à creuser les fossés	حفارة خنادق × ×
1174	Triaxial test	Essai triaxial	تجربة (اختبار) الثلاثة محاور × ×
828	Trinidad asphalt	Asphalte de trinidad	اسفلت ترينيدادى × ×
799	Trowel	Truelle	مسطرين × ×
438	Truck	Camion	سيارة شحن × ×
416	Truck mixer	Bétonnière sur roues	خلاطة نقالة × ×
418	„ (small)	Wagonnets	شاحنة صغيرة × ×
1028	„ road	Route à grand trafic	طريق رئيسي ×
867	Tunnel	Tunnel	نفق ×
797	Turn	Tournant	انحناء ، منعطف × ×
697	Turntable	Plaque tournante	صينية دوارة × ×
1112	Twin tyres	Bandages jumelés	اطارات مزدوجة × ×
1045	Tyre, Balloon	Pneu-ballon	اطار مقطع مستدير
1042	„ clastic	Bandage élastique	اطار مطاطي × ×
1043	Tyre pneumatic	Bandage pneumatique	اطار هوائي
1046	„ semi-pneumatic	Bandage plein semi-pneumatique	اطار شبه هوائي
1144	„ solid rubber	Bandage plein	اطار مطاطي صلب (ملآن)
1112	„ twin	Bandages jumelés	اطارات مزدوجة
136	Under-bridge	Passage inférieur	جسر سفلي × ×
381	Undermining	Affouillement	نحر ×
757	Uncvenness	Irrègularité	عدم استواء
1130	Unload (to)	Verser	يفرغ
854	Vehicle steering	Direction (d'un Véhicule)	مقود (السيارة) × ×
380	Verge	Accotement	جانب × ×
807	Viaduct	Viaduc	جسر عالي × ×
1017	Vibration (oscillation)	Vibration	التذبذب × ×
1124	Vibration	Oscillation	ذبذبة ×
1137	„ (shanking)	Vibration dues à la circulation	اهتزاز × ×
1063	Vibrometer	Ergomètre	جهاز لقياس الاهتزاز × ×
809	Vibrator	Vibreur	جهاز للاهتزاز
146	Viscosity	Viscosité	لزوجة ×
811	„	„	
812	Visibility	Visibilité	رؤية ×
813	„ (distance)	Distance de visibilité	مسافة الرؤيا × ×
432	Vitrified brick	Brique vitrifiée	آجر مزجّ (طوب) × ×
1020	Void space	Volume des vides	حجم الفراغ × ×

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1099	Void (pores)	Pores	فراغ المسامات ××
810	„ (in sand etc.°)	Vides	فراغ (فى حجم الرمل)
1062	Volume-weight	Densité apparente	الكثافة الظاهرية ××
816	Voussoir	Voussoir	صنجة
452	Waggon, wagon	Chariot	عربة
480	Warping, silting up	Colmatage	
827	Washing (with jet of water)	Arrosage à la lance	غسل (بخرطوم الماء)
832	Water-bath	Bain-marie	
1024	Water-bound macadam	Macadam à l'eau	مكدام مائي ××
455	Water-car	Tonne d'eau ou d'arrosage	عربة ماء ×
539	Water-content	Teneur en eau	نسبة الماء ××
446	Water-splash	Cassis	مخاضة مرصوفة ××
1178	Water-table	Niveau statique (de la nappe souterraine)	منسوب المياه الجوفية ××
474	Water-wagon	Citerne (camion ou wagon)	عربة صهريج ××
1162	Waterproof	Imperméable à l'eau	كتوم للماء ××
1187	Waterproofing	Imperméabilisation	
134	Waves	Ondulation, vagues	الموج ، الموجات ××
171	Wear	Usure	تآكل ×
174	„ (internal)	Usure interne	تآكل داخلي ×
500	Wearing coat	Couche de roulement	طبقة التآكل ××
504	„ „	Couche d'usure	طبقة الاهتراء ×
500	Wearing course	Couche de roulement	الطبقة الماسة للسير
504	Wearing course	Couche d'usure	طبقة الاهتراء
187	Wearing distance	(pas d'équivalent)	
478	Wedge	Coin	اسفين ×
479	Wedge (to)	Coincer	يدق الاسفين
659	Wet (to)	Mouiller	يربط ، يبلل
743	Wheel	Roue	عجلة ، دولاب ×
1113	„ (front)	Roue avant	عجلة امامية ×
1114	„ (rear)	Roue arrière	عجلة خلفية ×
851	„ (to lock)	Bloquer des roues	يقفل العجلات
1117	Wheel-base	Empattement	المسافة بين العجلات
433	Wheel-barrow	Brouette	عربة يد ×
1153	Wheel-pressure	Pression des roues	ضغط العجلات ××
188	Wheelers		
745	Wheelers (barrowmen)	Rouleurs ou brouetteurs (ouvrier)	عمال لجر عربات اليد ××
632	Width	Largeur	عرض ×
701	Width of carriage-way	Plateforme de la chaussée	عرض الرصف
700	„ Of road	Plateforme de la route	عرض سطح الطريق ××
549	„ Of site	Emprise de la route	اتساع كامل الطريق

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
795	Winch	Treuil	×× مرفاع ترسي
1185	Window	Cordon	
429	Wire-cut brick	Brique filée	
1145	Without crossing	Sans croisement	× بدون تقاطع
672	Wood paving	Pavage en bois	×× رصف بالخشب
424	Wooden tamper	Bourroir en bois	مدقة خشبية
844	Workability	Maniabilité,	×× قابلية التشغيل
882	Worn into ruts	Délончé	متلم ، متمزق

معجم الفقه والقانون (L)

عبد العزيز بنعبد الله [1]

L

- — là — هنا = ثَمّ = ثَمَّة
  - • c'est là votre erreur — هذه غلطتك
  - • ça et là — هنا وهناك
- — label — علامة تجارية

هي علامة تلصق على بعض المطبوعات المعروضة للبيع للدلالة على مصدرها وشروط استصناعها.
وهي أيضا : علامة نقابية

- — labeur — عناء = نَصَب = كَدّ
- — labio - lecture — قراءة شفوية
- — laborantin — مساعد في مختبر
- — laboratoire — مختبر = مخْبر
- — laborieux

مُجِدّ، مجتهد، عَسير، مُتْعِب

  - • classes laborieuses — طبقات كادحة
  - • vie laborieuse — حياة كادحة
- — labour party — حزب العمال
- — labyrinthe — متاهة = مُعضلة معقَّدة
- — lac

بحيرة (تعتبر البحيرات من الاملاك العامة)

- — lacération

تمزيق (هو تقطيع كتاب أو صحيفة)

- — lacérer un acte — مَزّق عَقْداً
- — lacet (mouvement de...) — حركة ارتجاج
- — lâche, (style...)

أسلوب سقيم

- — lâcher la mesure — تقهقر أمام الخصم
  - • lâcher pied — نكص = تراجع
  - • lâcher prise — أفلت
  - • lâcher le morceau — اعترف بكل شيء
- — lâcheté — خور = ضعف
  - • lâcheté (commettre une...)

ارتكب دنية

- — lacis — شبكة طرق
- — laconique — مختصر = مقتضب
  - style laconique — أسلوب مقتضب أو وجيز
- — lacs — فخ = أحبولة = أنشوطة
  - • tomber dans le lacs — وَقَع في الفخ
- — lacté — لَبَني
  - • lacté (âge...) — سن الرضاع
- — lacunaire — ذو فجوات
  - • lacunaires (documents...) — وثائق ناقصة
- — lacune — فَجْوَة، فراغ، ثُغرة، نقصان
  - • lacune dans la législation fiscale

نُقصان في التشريع الضريبي

---

(1) ساعد في تجميعها وترتيبها السيد عبد الرحمن العلوي

• lancer une proclamation — أصدر إعلانا

• lancer une société — أنشأ شركة

• lancer une souscription — فتح اكتتاباً

• se lancer dans les affaires — اقتحم مجال العمل

— lambeaux de papier — قصاصات ورق

— lamentable — يدعو الى الرثاء والشفقة

• résultats lamentables — نتائج مؤسفة

— laminoir — صقالة الورق

• le passer au laminoir — جعله يمر بتجارب قاسية

— langage chiffré — كلام رمزي

• langage codé — كلام شفري (معبّر عنه بالشفرة)

• langage convenu — كلام اصطلاحي

• langage juridique — لغة القانون

• langage populaire — لغة شعبية

• langage secret — كلام سري

— langue diplomatique — لغة الدبلوماسية

• langue judiciaire — لغة القضاء (= لغة المحاكم)

• langue maternelle — لغة أصلية أو اللغة الأم

• langue officielle — لغة رسمية

— languissant (marché...) — سوق راكدة

— lapalissade — تحصيل حاصل

— lapidaire (style...) — أسلوب مقتضب

— lapidation — رَجْم

— lapider une femme adultère — رَجْم لمرأة زانية

— lapinisme — إنسال مفرط (كثرة انسال)

— laps — مرتدّ (عن دينه)

— lapsus calami — زلّة قلم (غلط كتابي)

• lapsus linguae — زلّة لسان

— larcin — اختلاس

• larcin littéraire — سَرِقة أدبية

— large (adj. et sm.) — عَريض، رَحْب، فَسيح.

• au large — في عُرْض البَحْر

• au sens large — بمفهومه الواسع

— largeur d'idées — رَحابة أفكار

— larmes de crocodile — تباكٍ أو دموع تمساح

— larmoyant (ton...) — لهجة متباكية

— larvé — مقنّع (=مستور)

• larvée (révolte...) — ثورة كامنة

— las — مُتْعَب

• lasse (de guerre...) — مكدود من شدة المقاومة

— latent — كامن

• latente (servitude ...) — حق ارتفاع غير ظاهر

• latents (vices...) — عيوب خفية

— latitude — حرية التصرف

— lato sensu — بالمعنى الواسع

(صيغة لاتينية تستعمل للدلالة على التوسع في تفسير بعض النصوص ويقابلها المعنى الضيق (stricto sensu)).

— lauréat — فائز في مسابقة

— lauriers (se couvrir de...) — أحرز نصراً عظيما

— lavage de cerveau — غسيل المُخ

• lavage de tête — توبيخ

— laver (se) (d'une accusation) — تَبَرَّأ مِن تُهْمَة

— laxisme — مذهب تسامح وتصالح

— lazaret — محجر صحي

(هو شبه مستشفى قائم في بعض الثغور البحرية، فإذا وصلت السفينة وثبت انتشار بعض الأمراض الوبائية فيها نقل اليه ركابها وبضائعها حتى يطهروا)

— leader — زعيم

(leadership — زعامة)

— leçon — دَرْس

• *lacune (combler une... dans la loi)*

سَدَّ فراغاً في القانون

• *lacunes des comportements illégaux*

نواقص السلوك غير القانوني

— *ladrerie* — مَجذمة (مستشفى الجذمى)

— *laesio (lèse)* — ضرر

• *laesio enormis* — ضرر عظيم أو فادح

— *laïc*

علماني

(واللفظة من التعابير المسيحية للدلالة على أن المنعوت بها ليس من رجال الدين)

— *laicisation* — عَلْمَنة :

(نزع الصبغة الدينية :
يقال هذا إذا نزعت عن السلطة من يد رجال الدين وألقيت مقاليدها الى غيرهم).

— *laïciser une école* — عَلْمن مدرسةً

laicité

الزمنية

(هي مذهب سياسي يرى أصحابه فصل المجتمع المدني عن المجتمع الديني فلا يكون للحكومة فيه أية سلطة دينية، ولا يكون لرجال الدين أية سلطة سياسية فيه).

— *laideur* — بشاعة = شناعة = سماجة

• *laideur du péché* — بشاعة الاثم

— *lais (les lais et relais de la mer)*

جزر البحر أو النهر وانحسارهما وتطلق على مكان الانحسار وهو المحسرة أي الأرض التي جزرت عنها مياه البحر أو النهر فلن تعود اليها

— *laisse de basse-mer* — بَراح الانحسار (أو براح الجزر)

— *laisser*

تَرَكَ، وَدَعَ، هَجَرَ سَيَّبَ

• *laisser en blanc*

ترك على بياض (ترك ورقة أو وثيقة بيضاء غير مكتوبة أو مستوفاة الكتابة)

• *laisser dormir son capital*

ترك ماله بدون استثمار

• *laisser pour compte (des marchandises)*

رفض بضائع

وتكون البضاعة آنذاك متروكة على الحساب أي مرفوضة التسلم (سِلع)

(هي صيغة يعود الضمير فيها الى البضاعة، وتعني حالة بضاعة رفض المرسل اليه تسلمها لأنها لم تستوف الشروط المطلوبة أو المتفق عليها).

• *laisser - aller* — تهاون

• *laissez dire ou faire*

دعهم أو ذرهم يقولوا أو يفعلوا

• *laisser - faire (économie)*

حُرِّية التجارة، سَنَد مُرور (اقتصاد)

• *politique de laisser - faire*

سياسة عدم الاكتراث

• *laisser - passer*

جواز المرور، حرية العمل

(هو تصريح إداري يبيح التنقل في البلاد)

• *laisser trace* — ترك أثراً

• *laissez - suivre*

سَنَد بَيان جنسية

(خطاب تحمله السفن المحايدة أثناء الحرب للدلالة على جنسيتها).

— *laiteux* — لبني

• *maladies laiteuses* — أمراض الرضاع

— *laïus* — خطاب = خطبة

— *lamanage*

قيادة أو هداية السفن (في البحر)

— *lamaneur* — هاد = دال

— *lancement*

قَذْف، دَفع، تَرْويج، إصدار

• *lancement d'une affaire*

ترويج عملية

• *lancement d'une entreprise*

تأسيس مُنْشأة

• *lancement d'une émission*

افتتاح إرسال

• *lancement d'un journal* — إصدار جريدة

— *lancer une accusation* — وَجّه اتهاماً

• *lancer un arrêt* — أصدر حكما

• *lancer un emprunt*

فتح قرضاً

• *leçon (infliger une dure...)*
لقّنه درساً قاسيا (أنّبه تأنيبا قاسيا)
• *leçon (tirer une...)* اعتبر (استخلص العبرة)
— *lecteur des épreuves* مصحِّح التجارب
— *lecture (d'un bilan)*
قراءة
• *à première lecture* من القراءة الاولى
• *lecture d'un acte* قراءة نص عقد
• *lecture d'un jugement* قراءة نص حكم
• *lecture (prendre ... d'un contrat)* اطلع على عقد
— *légal* قانوني
• *assasinat légal*
قَتْل شَرْعي
• *disposition légale*
نَصّ قانوني، تَصرُّف قانوني
• *légal (domicile...)*
مَوْطِن قانوني
• *légale (fête...)* عيد رسمي
• *légales (formalités...)*
إجراءات قانونية
• *légale (hypothèque...)*
رَهْن شرعي، رَهن قانوني
• *légale (incapacité...)*
عَدَم أهْلية شرعية (أو قانونية)
• *intérêt légal*
رِبْح قانوني، فائدة قانونية
• *jouissance légale*
انتفاع شرْعي (تمتُّع قانوني)
• *médecine légale*
طِبّ شرْعي
• *mesures légales* تدابير قانونية
• *monnaie ayant cours légal*
نُقود مُتَداولة قانوناً
• *moyens légaux* وسائل قانونية
• *possession légale*
حيازة قانونية
• *protection légale*
رعاية شَرْعية أو قانونية
• *qualification légale* وصف قانوني

• *représentant légal*
وَكيل شرعي
• *réserve légale*
احتياطي قانوني
• *réserves légales*
تَحَفُّظات قانونية
• *sans motif légal*
بِدُون مُبرِّر قانوني
• *voie légale*
إجراء قانوني
• *voies légales*
طُرُق قانونية، إجراءات قانونية
— *légalement (agir...)*
تصرف حسب القانون (أو طبق القانون)
• *légalisation*
تَصْدِيق، إثبات
• *légalisation de signature*
إثبات صحة التوقيع
— *légaliser*
صَدَّق على، أثْبَتَ
• *copie légalisée* صورة مصدّق عليها
• *signature légalisée*
توقيع مُثْبَت، توقيع مُصَدَّق عليه
• *légaliser une situation de fait*
صدَّق على حالة واقعية
— *légalité* القانونية
(هي المطابقة للقانون)
• *rester dans la légalité*
إلتزَمَ حُدود القانون
• *la légalité constitutionnelle*
القانونية أو الشَّرعية الدستورية
• *contester la légalité d'un acte*
نازعَ في صحة عقد
— *légataire*
الموصَى له
• *légataire de biens immobiliers*
الموصى له بأملاك عقارية
• *légataire de biens mobiliers*
الموصى بمنقولات

• *légataire appelé*

موصى له مستدعىً

• *légataire à titre particulier*

موصى له برسم خاص

légataire universel ou à titre universel

موصىً له بِحَقٍّ عُمومي، بكل المال (بجميع التركة)

• *légataire partiaire (legatarius partiatius)*

الموصى له المساهم

• *légataire particulier*

الموصى له بجزء معيَّن من التركة

— *légation*

مفوضية

(تمثيل سياسي تقوم به إحدى الحكومات لدى دولة لاتكون لها سفارة فيها).

• *droit de légation*

حق التمثيل السياسي

• *droit de légation active*

حق التمثيل السياسي الايجابي

• *droit de légation passive*

حق التمثيل السياسي السلبي

— *legatum* وصية

• *légatum annui*

وصية في صورة مرتب سنوي مدى العمر

• *legatum debiti*

وصية من المدين لدائنه

• *legatum dotis*

وصية عن بائنه (زوجة مات بعلها)

• *legatum liberationis* وصية إبراء

• *legatum nominis*

وصية دائن لتحويل دينه

• *legatum optionis*

وصية خيار (يُخيَّر فيها الموصى له بتبديل الشيء الموصى به)

• *legatum partitionis*

وصية المساهمة في نصيب تركة

• *legatum per praeceptionem*

وصية زيادة في حصة ارثية

• *legatum par vinctichationem*

وصية باسترداد

• *legatum pœnae nomine relictum*

وصية عقاب (ضد موصى له لا يقوم بواجب معين)

• *legatum pro dose*

وصية عوض المهر

• *legatum rei alienae*

وصية على ملك الغير

• *legatum sinendi mode*

وصية الخارج عن الارث بأخذ شيء منه

• *legatum sub modo*

وصية على مرتفق

— *légiférer*

اشتَرَعَ، سَنَّ القوانين.

— *légion d'honneur*

فِرقة الشرف

• *légion étrangère*

فرقة الأجانب

— *législateur*

مُشرِّع، مُشترِع

— *législatif (acte...)* عمل تشريعي

• *assemblée législative*

جمعية تشريعية.(مجلس نيابي)

• *corps législatif* هيئة تشريعية

• *élection législative*

انتخابات تشريعية

• *fonction législative*

وظيف تشريعي

• *immunité législative*

امتياز تشريعي

• *pouvoir législatif*

سُلْطَة تشريعية

— *législation*

تشريع

• *législation anti-trust* تشريع ضد التروست (أي اتحاد الشركات الآحتكارية).

• *législation civile* تشريع مدني

• *législation commerciale* تشريع تجاري

• *législation comparée*

تشريع مُقارَن

• *législation criminelle* تشريع جنائي

• *législation étrangère* تشريع أجنبي

• *législation enceptionnelle* تشريع استثنائي

• législation financière
تشريع مالي
• législation fiscale
تَشْريع ضَريبي
• législation industrielle
تشريع صناعي
• législation nationale
تشريع وطني
• législation ouvrière تشريع عمالي
• législation de travail تشريع العمل
• législation rurale ou agricole تشريع فلاحي
• législation sociale تشريع اجتماعي
• législation en vigueur
تَشْريع سَاري المَفْعول
تَشْريع نافِذ

— législature
هيئة تشريعية = مدة سلطة تشريعية
— légiste
شرعي، فقهي
• médecin - légiste
طبيب شرعي
— légitimaire له علاقة بالشرع
• droits légitimaires حقوق شرعية
• part légitimaire فريضة شرعية
(حصة مفروضة حسب الشرع والقانون)
— légitimation
تصديق قانوني أو تثبيت النسب بالزواج
• titre de légitimation
سَنَد تصديق قانوني، سَنَد إقرار شرعي
• légitimation d'un enfant naturel
اقرار بنوة ولد غير شرعي (اي ولد بدون زواج شرعي)
— légitime
شرعي = مشروع
• légitime défense ou défense légitime
دفاع شرعي (عن النفس)
• demande légitime طلب مشروع
• empêchement légitime مانع شرعي
• enfant légitime
وَلَد شرعي (ابن حلال)
• excuse légitime عذر شرعي

• gouvernement légitime حكومة شرعية
• héritier légitime
وارث شرعي
• mariage légitime
زواج شرعي (أي صحيح)
• propriétaire légitime
مالك شرعي
• revendications légitimes
مطالب مشروعة
• sévérité légitime
قسوة (أو قساوة) لها ما يبررها
• suspicion légitime
تَشَكُّك شَرْعي (شُبْهَة قائمة على أسباب صحيحة)
— légitimé معترف به شرعاً
— fortune légitimement acquise
ثروة جمعت من حلال (أي من طرق مشروعة)
— légitimer أقَرَّ به شرعاً = جعله مشروعاً
• légitimer un enfant أقر بالبنوة لابن غير شرعي
• légitimer une conduite
بَرَّر سلوكاً (أي حاول إضفاء طابع المشروعية عليه)
• légitimer une conduite
— légitimité
شرعية أو مشروعية
• contester la légitimité d'un droit
نازع في مشروعية حق
— legs وصية (موصى به)
• legs conditionnel où à titre conditionnel
وَصيَّة مَشْروطة
• legs conditionnel (double)
الوصية المعلقة على شرط أو المزدوجة
• legs de residuo (ou de eo quod supererit)
الوصية مع رد الباقي من الموصى به
• legs immobilier
تَرِكة عقارية
• legs mobilier
وصية بِمَنْقولات عقارية
• legs particulier ou à titre particulier
الموصى به على وجه الخصوص
• legs pièce
وصية لغرض ديني

• *legs pieux*

وصية خيرية

• *legs universel*

الوصية الشاملة

• *legs à titre universel*

الموصى به على وجه الشمول أو العموم

• *faire un legs à qn.*

حَرَّرَ وَصِيَّة لِفُلان (أوصى لفلان)

• *recevoir un legs*

تَسَلَّم تَرِكَة أو وَصِيَّة

— *légué* الموصى به

— *léguer* أَوْصَى ووَصَّى بـ

• *léguer sa fortune*

أوصى بثروته

— *lent* بطيء

• *lent à payer* بطيء في الدَّفع

— *lenteurs de la justice* تباطؤ القضاء

— *léonin* أَسَدِيّ

• *clause léonine* شرط الأسد (أي شرط جائر)

• *contrat léonin*

عَقْد جائر (عقد يصيب أحد طرفيه النصيب الأوفر)

• *part léonine*

حصَّة الاسد (حصّة الاقوى)

• *société léonine* مجتمع الاقوياء

(تكون الفوائد بيد فرد واحد أو مجموعة قليلة من الناس)

— *lése* اعتداء = ضرر = غبن

• *lése - humanité* عمل غير انساني

• *crime de lése - majesté*

جريمة ضد الملك أو جريمة المساس بالذات الملكية

• *crime de lése - nation*

جريمة ضد الامة

— *lésé* مضرور

• *partie lésée* طرف مُتَضَرِّر

— *léser*

غَبَنَ، أضَرَّ بـ

• *léser les intérêts de qqn* أضر بمصالح فلان

• *être lésé dans un contrat*

غُبِنَ في عَقْد

— *lésion*

غَبْن، ضَرَر

• *lésion corporelle* إصابة بدنية

• *lésion de droit*

غبن في الحق (مساس به ايذاءً واضراراً)

• *grave lésion* غبن فادح
(ou lesion enormis)

• *lésion légère* غبن هَيِّن

— *contrat lésionnaire*

عقد ينطوي على غبن

— *lettre*

كتاب. رسالة

• *acceptation de la lettre (de change)*

قبول الكمبيالة

• *allonge de la lettre (de change)*

وَصْلة الكمبيالة

• *annulation d'une lettre (en cas de perte)*

إلغاء كمبيالة (في حالة ضياع)

• *au pied de la lettre*

حرفيا

• *contre - lettre* سند مضاد

• *échéance d'une lettre de change*

حلول ميعاد دفع كمبيالة

• *aval d'une lettre (de change)*

ضمان كمبيالة

• *création d'une lettre (de change)*

خلق كمبيالة

• *échéance de la lettre (de change)*

استحقاق كمبيالة

• *émission d'une lettre (de change)*

إصدار كمبيالة

• *endos d'une lettre (de change) pour encaissement*

تحويل الكمبيالة لتحصيل النقود

• *endossataire, endossé (tiers porteurs) d'une lettre (de change)*

المُحوَّل اليه الكمبيالة

• *endosseur d'une lettre de change*

مظهِّر الكمبيالة (أي محيلها)

• *en toutes lettres*

بالنص الكامل

• *protêt en matière de lettre (de change)*

سحب احتجاجا على كمبيالة (غير مدفوعة)

- *selon la lettre de la loi*

مُتَعلِّق بالمعنى الضيِّق للقانون

- *lettre d'agrément*

رسالة بالموافقة أو القبول

- *lettre anonyme*

رسالة من مَجْهول

- *lettre apostolique*

رسالة رسولية

- *lettre d'avis*

كتاب إشعار (أو اخطار)

- *lettre d'avis de répartition*

رسالة تخصيص

- *lettre d'avis de retour de souscription*

رسالة اعتذار عن التخلي عن طلب الاكتتاب

- *lettre de cachet* رقيم العقاب
- *lettre de change*

سفتجة. (كمبيالة)

(سفتجة (بضم السين) كقرطفة أن يعطي مالا لآخر وللاخر مال في بلد المعطي فيوفيه إياه ثم فيستفيد من أمن الطريق وفعله السفتجة (بفتح السين) (القاموس المحيط فصل السين باب الجيم)).

- *lettre de change accepté* سفتجة مقبولة
- *lettre de change de non acceptation*

رسالة عدم قبول

- *lettre de change non acceptée*

كمبيالة غير مقبول

- *lettre (de change) en blanc*

كمبيالة بيضاء (لم يذكر فيها اسم المستفيد)

- *lettre de change civile* رسالة مدنية
- *lettre (de change) de complaisance*

رسالة مجاملة، سند (كمبيالة) أو ورقة مجاملة أو تواطؤ

- *lettre (de change) à un certain délai de date*

رسالة أو سند كمبيالة لبعض الوقت

- *lettre (de change) à un certain délai de vue*

رسالة أو سند كمبيالة لأجل محدد بالاتصال والنظر

- *lettre (de change) distincte*

رسالة متميزة، كمبيالة متميزة

- *lettre (de change) domiciliée, à domicile*

كمبيالة مُسَلَّمة مَحَلّياً (لتحديد مكان السداد أي الوفاء بالدين)

- *lettre de change exigible*

كمبيالة مستحقة الطلب

- *lettre de change à l'ordre d'un tiers*

كمبيالة تحت إذن شخص ثالث

- *lettre de change à l'ordre du tireur*

كمبيالة تحت إذن ساحبها

- *lettre (de change) fictive*

كمبيالة صوريَّة أو وهْمِيّة

- *lettre (de change) à jour fixe, à terme fixe*

كمبيالة مُحَدَّدَة التاريخ

- *lettre (de change) payable à première réquisition, présentation, en tout temps, à vue,*

إقرار تقريبي كتابي

(يقدمه المستورد الى السلطات الجمركية مبينا فيه أوصاف البضاعة المستوردة على وجه التقريب).

- *lettre (de change) sans garantie, sans obligation*

كمبيالة بدون ضمان ولا التزام

- *lettre de change (retour) sans frais, sans protêt*

كمبيالة بدون مصاريف

- *lettre (de change) non à ordre*

كمبيالة بلا إذن

- *lettre de change au porteur*

كمبيالة لحاملها

- *lettre (de change) sur moi-même*

سَنَد أدنى ؛ كمبيالة

(التزام مكتوب من شخص أو أكثر بدفع مبلغ معين من النقود أو أداء مواد معينة ذات قيمة لشخص آخر أو لأمره أو لحامله في تاريخ معلوم.)

- *lettre de change à vue*

كمبيالة مسحوبة تدفع قيمتها بمجرد الاطلاع أو عند الطلب.

- *lettre chargée* رسالة مسجلة
- *lettre chiffrée* رسالة مرموزة
- *lettre codée* رسالة جفرية أو رسالة بالشفرة
- *lettre circulaire* رسالة دورية = منشور دوري
- *lettre comminative* رسالة تهديد
- *lettre de concession* كتاب بمنح الامتياز
- *lettre de convocation* دعوة حضور
- *lettre de couverture* كتاب ضمان أو تذكرة تأمين
- *lettre de crédit* رسالة اعتماد بمبلغ
- *lettre de crédit collective*

خطاب اعتماد جماعي

- *lettre de confirmation*

رسالة تثبيت

• *lettre d'envoi*

خطاب الارسال

• *lettre à la grosse aventure*

وثيقة عقد للقرض البحري

• *lettre de grosse*

وثيقة عقد القرض البحري

• *lettre de gage*

رسالة ضمان

• *lettre d'introduction* كتاب توصية

• *lettre de marque*

ترخيص بتجهيز سفينة حرب

• *lettre de menace*

رسالة تهديد

• *lettre de mer*

إذن بالابحار (من المرفأ)

• *lettre ministérielle* كتاب وزاري

• *lettre missive*

سند مكتوب (ناقل للملكية أو مثبت لحق)

• *lettre morte* نص ميت (لا يعتد بها)

• *lettre ouverte* كتاب مفتوح

• *lettre patente* براءة اختراع

• *lettre de procuration* خطاب تفويض أو توكيل

• *lettre de rappel* كتاب تذكير

• *lettre de rebut* رسالة مهملة

• *lettre recommandée* كتاب مضمون (أو مسجل)

• *lettre (police) de chargement*

تذكرة الشَّحْن

• *lettre de recréance*

وثيقة انتهاء المهمة

• *lettre de retour de souscription*

رسالة تأسُّف

• *lettre royale* براءة

• *lettre de retrait*

رسالة بسحب أموال (من مصرف)

• *lettre de santé*

شهادة الصِّحة

• *lettre de service*

كتاب اعتماد الخدمة

• *lettre taxée* رسالة مُغرَّمة

(لعدم وجود طابع أو نقصانه)

• *la lettre d'un traité* حرفية معاهدة

• *lettre de voiture*

تذكرة النقل

— *levant (échelles du ———)*

مراسي أو مدارج الشرق

— *levé (au pied...)*

بدون اعداد (على سبيل الارتجال)

— *levée*

رفع، سحب

• *levée d'un acte chez un notaire*

سحب عقد لدى موثق

• *levée d'arrêt*

رَفع التَّوقيف، إنهاء التَّوقيف

• *levée de l'audience ou levée de la séance* رفع الجلسة

• *levée de compte*

اقتطاع مبلغ (من حساب أو سحبه)

• *levée d'écrou*

إطلاق السُّجين (إنهاء السجن)

• *levée des impôts*

جباية الضرائب

• *levée d'une interdiction*

رَفع الحَظر

• *levée de jugement*

سَحْب صورة الحُكْم

• *levée en masse* هبة الشعب للدفاع

• *levée d'option*

قبول الخيار، استعمال حقّ الخيار

• *levée d'une punition*

اسقاط عقاب (أو حذفه)

• *levée d'une saisie*

دعوى استرداد، ردّ المال المرهون أو المحجوز

• *levée de scellés*

رفع الاختام، نزع الاختام

• *levée d'un siège*

رفع حصار (إنهاؤه)

— *lever*

رَفَع

• *lever des actions*

يُجَرِّد بضاعة في مَحَلّ

• *lever l'ancre*

رفع المرساة (أقلع بحرا)

• *lever les arrêts*

رفع التوقيف (أو أنهاه)

• *lever une boîte aux lettres*

أفرغ صندوق رسائل (بريدية)

• *lever la consigne*

رفع الحظر (أو أوامر الحظر)

• *lever la contribution*

رفع الضريبة (بتحصيلها)

• *lever une difficulté*

أنهى الاعتراضات (جعل حداً للمصاعب)

• *lever l'embargo*

أطلق سراح السُّفن، رفع حَجْز السُّفن (في الميناء)

• *lever un impôt*

جَبَى ضَرِيبة

• *lever l'interdit*

رفع الحجز

• *lever la main (pour jurer)*

أقسم (رفع اليد لأداء القسم)

• *lever la main sur qqn*

رفع اليد على شخص (ضربه أو حاول ضربه)

• *lever le masque*

ظهر على حقيقته (برفع النقاب عن نواياه للمجاهرة بالعداء)

• *lever les obstacles*

أزال العقبات (تمهيد الطريق بحل المشاكل)

• *lever l'opposition à une poursuite*

سحب المعارضة لمتابعة (أي لم يعد يتعرض لأية متابعة)

• *lever une option*

استعمل حقّه في الخيار

• *lever un plan*

رَسَم مُخطَّطاً

(protêt d'un effet en cas de non-paiement)

(وضع صكّ احتجاج في حالة عدم رفع كمبيالة (أي عدم أداء))

• *lever la punition*

رفع العقوبة

• *lever les scellés*

نَزَع الأختام (أوفضّها)

• *lever la séance*

فَضَّ الاجتماع، رَفَعَ الجَلْسَة

• *lever le sequestre*

أعفى حارسا (أو عزله عن الحراسة)

• *lever la tutelle*

ألغى الوصاية

— *lex*

قانون (لفظة لاتينية)

• *lex aquilia*

قانون التعويض عن ضرر ملحق بالغير

• *lex celebrationis*

قانون محل اعلان العقد

• *lex censoria*

شروط بيع ملك للدولة بالمزاد

• *lex commissoria*

شرط ضمني يفسخ عقدا

• *lex contractus (lieu du contrat)*

شرط العقد

• *lex loci contractus*
(loi du lieu du contrat)

قانون مكان التعاقد

• *lex domicilii*
(loi du domicile)

قانون الموطن

• *lex fori (loi du forum)*

قانون المحكمة (قانون القاضي)

• *lex loci actus*

قانون محل التصرف

• *lex loci delicti (lex du lieu du délit)*

قانون محل الجريمة

• *lex loci solutionis (loi du lieu d'exécution)*

قانون محل التنفيذ

• *lex mancipi*
(condition de manipulation)

شرط المناولة

• *lex nationalis*

قانون الجنسية

• *lex persona*

القانون الشخصي

• *lex praediatoria*

شروط البيع بالمزاد لأمتعة تضمن ديون الدولة

• *lex réi sitae*

قانون موقع المال

• *lex religionis*

قانون العقيدة الدينية

— *liaison (d'affaires)*

ارتباط، انعقاد

• *liaison de l'instance*

انعقاد الخصومة

• *liaison d'intérêt* ارتباط المصلحة

• *agent de liaison* ضابط (أو موظف ارتباط)

— *liasse*

مِلَفّ، حزمة أوراق. إضبارة

• *liasse de lettres*

ملف رسائل

• *liasse de billets de banque*

حزمة أوراق نقدية

— *libellé*

صحيفة الدعوى (نص قانوني على وجه العموم)

• *libellé d'une loi* نص قانون

— *libelle de divorce*

ورقة الطّلاق

• *libelle d'une écriture*

وثيقة خط (أو كتابة)

— *libeller*

حَرَّرَ، دَوَّنَ، كَتَبَ (نَصّاً قانونياً)

• *libeller un chèque* حَرَّرَ شيكا

• *libeller un exploit*

حرر ورقة إعلان

• *libeller un jugement* حرر حكما

— *libérable* ممكن تسريحه واطلاقه

— *libéral (a et m)*

حُرّ، مُتَحَرِّر

• *libéral constitutionnel* حرّ دستوري

• *carrière libérale ou profession libérale* مهنة حرة

• *parti des libéraux ou parti libéral* حزب الأحرار

• *interprétation libérale*

ترجمة حرة

(يتبع)

أنشطة وأخبار ثقافية

- ☐ نشاط المنظمة (أليكسو)
- ☐ مطبوعات المنظمة وأجهزتها الخارجية
- ☐ نشاط المكتب
- ☐ كتب لغوية ومعجمية حديثة
- ☐ أنباء ثقافية

نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)

• **المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي العرب**

من إعداد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وباشرافها ، وبهدف متابعة دراسة وتنفيذ القرارات المنبثقة عن المؤتمر الأول لوزراء التعليم العالي العرب ، والذي تم عقده بالجزائر العاصمة في آيار (مايو) 1981 ، افتتح بمدينة الحمامات في الجمهورية التونسية خلال الفترة من 20 ـ 23 (أكتوبر) 1983 ، المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي العرب ، بمشاركة الدول الأعضاء ، والهيئات المعنية العربية والدولية .

وقد ترأس وفد المنظمة السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر وبمعية السيد وزير التعليم العالي والبحث العلمي التونسي الأستاذ عبد العزيز بن ضياء ، وعقد سيادته ندوة صحفية ، أجاب فيها عن أسئلة الصحافيين ، موضحا أهمية مختلف توصيات وقرارات المؤتمر والتي ارتبط فيها بقضايا التعريب خاصة ، ما نصه :

في مجال تعريب التعليم العالي :

ـ «الاسراع بتنفيذ القرار القومي والقطري للتعريب ، حيث تكون الحاجة إلى ذلك ، في اتجاهي مبدأ التعريب ورسم خطة تنفيذه في مدى زمني محدد ، وتكليف المنظمة بمراقبة خطوات انجازه وتأمين بعض رسائله وتذليل عقباته والمعاونة على حل مشكلاته في الأقطار العربية المختلفة .

ـ أن تتكامل سياسة التعريب بين الاقطار العربية ... مع تلاقي الجهود في ذلك على الهدف المشترك .

ـ أن تتلاقى الحكومات العربية على برنامج محدد ، يسع الأوضاع الجامعية على اختلافها ، أساسه تبادل التجارب والخبرات بين الأقطار التي لاتزال حديثة عهد به .

ـ دعوة المنظمة لدراسة ظواهر الضعف في طرق تعليم اللغة العربية واستعمالها ، واتخاذ جملة الوسائل التي تساعد على معالجة هذه الظواهر معالجة ناجحة في مختلف جوانب الحياة ومراحل التدريس .

ـ استعمال اللغة العربية السليمة في مؤسسات التعليم وفي المؤسسات الخاصة والعامة ، وتخص وسائل الاعلام بالذكر لما لهذه المؤسسات من تأثير .

ـ تنشيط التأليف باللغة العربية والترجمة إليها ، واتخاذ كل المشجعات لتحقيق ذلك .

ـ تشجيع تبادل الأساتذة والطلاب على أوسع نطاق بين الجامعات العربية لتحقيق إشاعة تبادل الخبرات في مجال التعريب وتنميته».

حول إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر :

ـ «الموافقة على استضافة دولة الامارات العربية المتحدة ، للمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر ، وتفويض السيد المدير العام للمنظمة بالاتصال بالمسؤولين في دولة الامارات ، لتحديد متطلبات إنشاء هذا المركز».

إنشاء هيأة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي :

ـ «تنشأ في المنظمة (أليكسو) ، هيأة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي ، مؤلفة من علماء متخصصين

يعهد إليها بإنجاز ما يلي :
تنسيق الجهود العربية في مجالات الدراسات العليا والبحث العلمي بالتعاون مع الجامعات ومراكز البحث العلمي وتنسيق العمل بقصد تشجيع تكوين ملكات أعضاء هيأة التدريس الجامعي في الوطن العربي ، **وتمكينهم من القيام بالتدريس باللغة العربية** .

— دراسة تنفيذ مشروع إنشاء جامعة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي».

• إقرار مشروعات في مراحل التعليم العام

أقرت اللجنة الاستشارية لادارة التربية بالمنظمة (أليكسو) ، المنعقدة خلال الفترة : 31 مارس — 2 أبريل 1983 بتونس العاصمة ، عددا من المشروعات الريادية الهامة في مجالي التربية المدرسية ، وتعريب المناهج ، ضمنها :

— مشروع ريادي لتطوير تدريس الرياضيات في المرحلة الابتدائية (المرحلة الثانية من الخطة : تأليف ثلاثة كتب مرجعية) .

— مشروع ريادي لتطوير تدريس الكيمياء في المرحلة الثانوية بالوطن العربي (المرحلة الثالثة من الخطة : طباعة ستة كتب مرجعية) .

— مشروع ريادي لتدريس العلوم المتكاملة في مرحلة التعليم الأساسي بالوطن العربي (المرحلة الأولى من الخطة : وضع منهج مرجعي) .

كما أقرت اللجنة مشروعات أخرى ، ضمنها :

— عقد ندوة خبراء ومسؤولين عن نتائج دراسات مناهج تعليم اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي .

— مشروع اعداد قائمة مفردات اللغة العربية الأساسية لتلاميذ المرحلة الابتدائية في الوطن العربي (المرحلة الأخيرة من مشروع الرصد اللغوي) .

— مشروع دعم معهد تعريب أطر التربية والتعليم والتكوين بالجمهورية الجزائرية .

— مشروع : «الوقوف على ما أنجزته بعض الدول العربية في تعريب المواد الدراسية بمراحل التعليم العام والفني ، والتعرف على المشكلات والصعوبات التي واجهتها» ، مع اعتبار رصد المنجزات وتقصي المشكلات مرحلة أولى تُهيِّء لإسهام المنظمة في دعم الجهود المبذولة لتعريب التعليم في بعض الأقطار العربية .

• المنظمة تعلن عن جائزة للمؤلفين المسرحيين العرب

وجهت المنظمة — في إطار المسابقات التي تنظمها إدارة الثقافة — نداء إلى المؤلفين المسرحيين العرب ، تحثهم على المشاركة بانتاجهم في المسابقة التي تعلن عنها لأفضل نص مسرحي .

وقد حددت شروط المسرحية في أن تكتب باللغة العربية الفصحى ، وأن تؤدى على خشبة المسرح في ما لا يقل عن 90 دقيقة ، وأن لا يكون قد سبق عرضها أو إذاعتها أو نشرها بأية وسيلة من وسائل الاعلام ، وأن تتناول قضايا تتعلق بالمصير العربي ، والقضية الفلسطينية بخاصة ، وأن ترسل من المسرحية 6 نسخ مرقونة على الآلة الكاتبة ومرفقة بقائمة للمسرحيات المنشورة سابقا للمؤلف . وقد حدد آخر شهر حزيران (يونيو) 1984 ، موعدا لوصول المسرحيات إلى مقر المنظمة بتونس ، على أن الفوز بالجائزة لا يخل بحق صاحب المسرحية في ملكيتها والتصرف فيها مع أية جهة يختارها ، كما ستقوم المنظمة من جانبها ، بترشيح المسرحية للعرض في مختلف القاعات المسرحية بالوطن العربي ، وقد حددت قيمة الجائزة في خمسة آلاف (5000) دولار أمريكي أو ما يعادله بالعملات الأخرى .

• الدورة العالمية الثامنة للسانيات

نظمت كلية التربية بجامعة محمد الخامس بالرباط ، خلال الفترة من 18 يوليو / تموز إلى 12 أغسطس / آب 1983 ، الدورة العالمية الثامنة للسانيات ، وقد شاركت في هذه التظاهرة الثقافية ، العديد من المنظمات والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية ، إضافة إلى الطلبة المتخصصين في هذا المجال .

واهتماماً من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بدعم الدورة . وحرصا منا على إسهامها الفعلي ، فقد تحملت التزامات مشاركة أساتذة متخصصين عرب من داخل البلاد العربية وخارجها بإلقاء محاضرات ، كما وفرت الندوة بطاقات سفر ومنحاً لبعض الطلبة المؤهلين للانتساب في الدورة .

وقد مثل السيد المدير العام للأليسكو الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر في افتتاح الدورة ، الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

• **مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الاشارات والمعلومات**

انعقد بالرباط خلال الفترة من : 26 سبتمبر / أيلول إلى 5 أكتوبر / تشرين الأول 1983 ، المؤتمر الأول للسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الاشارات والمعلومات الذي أقامته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا ، التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق ، بدعم من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وبتعاون مع المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) ، والمركز الوطني لتنسيق البحث العلمي والتقني في الرباط ، ومركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق .

وقد شارك في المؤتمر باحثون مختصون من الاقطار العربية التالية : الجمهورية التونسية ، الجمهورية الجزائرية ، الجمهورية السورية ، جمهورية مصر ، دولة الكويت ، المملكة الأردنية ، المملكة السعودية والمملكة المغربية ، إلى جانب خبراء من الولايات المتحدة الامريكية وفرنسا .

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركا ، إلى جانب عشرة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعلوم الحاسبات الالكترونية ، ساهموا بالقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية .

ويهدف المؤتمر إلى تطعيم علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية ، والتمكن من إثراء اللسانيات العربية بتكنولوجيا اللسانيات الآلية Computational Linguistics ، بحيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي . والذي يشكل جانبا هاما من جوانب العمل في مكتب تنسيق التعريب ، وصولا إلى توحيد شيوع المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله .

وقد مكن هذا اللقاء العلمي الهام ، علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في المجال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) ، من خلال المحاضرات القيمة الملقاة في المؤتمر .

ونيابة عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محيي الدين صابر ، شارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في الجلسة الافتتاحية ، كما تابع حضور جلسات العمل الاستاذ توفيق عمارين ، من مكتب تنسيق التعريب .

وفي ختام المؤتمر ، تم الاتفاق على عقد المؤتمر القادم في العام المقبل 1984 بالعاصمة الجزائرية ، واستمراراً في تدارس الهدف نفسه .

* * *

• ترحيبا من المملكة المغربية بزيارة السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، والتي تمت خلال اجتماع مؤلفي المعجم العربي الأساسي للناطقين باللغات الأخرى ، الذي تم عقده في الفترة من 3 ــ 13 أغسطس / آب 1983 بمقر مكتب تنسيق التعريب في الرباط ، وبكثير من التفاؤل والاعتزاز ، أبرزت وسائل الاعلام المغربية إنجازات المنظمة القومية والثقافية ، وسعيها الموصول لتوحيد السياسات الثقافية المختلفة في الوطن العربي ، كأساس متين لتأكيد وتجسيد هدفها السامي نحو بلورة وحدة ثقافية عربية .

اصدارات المنظمة وأجهزتها

إصدارات حديثة

* **إدارة التربية :**

- **«واقع التربية ما قبل المدرسية في الوطن العربي»**

دراسة مسحية من خلال تجربة ستة عشر قطرا عربيا ، لواقع التربية ما قبل المدرسية في الوطن العربي ، وتهدف الدراسة إلى التعرف على وضعية تربية الطفل العربي في السنوات الست الأولى من عمره ، والمتاح من الخدمات التربوية في مختلف الاقطار العربية ، تمهيدا من المنظمة لوضع خطة شاملة .

- **«دليل بحوث تعليم اللغة العربية والدين الاسلامي في الوطن العربي»**

وهو كتاب جديد بمقدمة للسيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

يشكل الكتاب إحصاء للبحوث والكتب والمقالات التي تناولت قضايا تعليم اللغة العربية والدين الاسلامي ، خلال ثمانية عقود الأولى من القرن العشرين . كما يعتبر مساهمة من إدارة التربية في النهوض بتعليم اللغة العربية والدين الاسلامي في التعليم العام بالوطن العربي . ويضم الكتاب 264 صفحة ، كما اعتمد في تصنيف مادته على 856 مرجعا .

* **إدارة التوثيق والمعلومات :**

- **«التقنين الدولي للوصف البيبليوغرافي للمواد غير الكتب – تدوب (م.غ.ك)»**

سبق لإدارة التوثيق والمعلومات أن أصدرت : تدوب (د) وتدوب (ك) من عام 1982 . وقد صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب سنة 1983 ، والمتضمنة المواد الأساسية باللغة العربية بهدف اعتمادها من مراكز التوثيق والمعلومات عند معالجة المعلومات وتهيئتها للمستفيدين بأحدث ما وصلت إليه التقنية المعاصرة ، ولتصبح جزءا أصيلا من المعلومات العالمية ، لتكون اللغة إحدى الوسائل الفعالة في توفير المعلومات وتبادلها ونقلها داخل الوطن العربي .

نشاط مكتب تنسيق التعريب

(م. م. ت.)

◦ ندوة دراسة مشروع معجم التربية

في إطار وظيفة المكتب لتوحيد المصطلح العربي، تم إعداد ورقة عمل **«مشروع معجم التربية»** باللغات الثلاث (الانجليزية، الفرنسية، العربية). وتمشيا مع ما شرع المكتب في انتهاجه حديثا، من التعاون في إعداد مشروعات معاجمه، مع جهات اختصاص، تم عقد ندوة لدراسة مشروع المعجم في رحاب كلية علوم التربية بجامعة محمد الخامس في الرباط من: 25 إلى 29 أكتوبر 1983.

وقد استجابت للمشاركة في الندوة الجهات المعنية التالية:

- إدارة البحوث التربوية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ممثلة بالدكتور خميس بن حميدة.
- إدارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ممثلة بالدكتور عادل الأحمر.
- إدارة التربية والتعليم العالي لمنظمة التحرير الفلسطينية، ممثلة بالدكتورة فاطمة الجيوشي.
- كلية علوم التربية التابعة لجامعة محمد الخامس بالرباط، ممثلة بالدكتور أحيدو ميلود والدكتور البشير تامر.
- مكتب التربية العربي لدول الخليج في الرياض، ممثلا بالدكتور كمال توفيق الحلباوي.

ودرس مشروع المعجم من خلال:

1) شموليته لمصطلحات الموضوع.
2) حذف ما ليس علاقة به.
3) اختيار المقابل العربي الأوفق.

وفي حفل افتتاح الندوة، ألقى السيد عميد كلية التربية الاستاذ عبد الجليل الحجمري، كلمة أشاد فيها بجهود المنظمة وبالتالي المكتب في المجال الثقافي عامة والتعريب خاصة. وارتجل بعده الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله كلمة تناول فيها خطوات عمل المكتب في اعداد مشاريعه المعجمية، كما ركز على دور المنظمة ومساهمتها الفعالة في دعم وتنشيط دور اللغة العربية وثقافتها عربيا واسلاميا.

وعلى هامش الندوة، أقام المكتب معرضا لأهم الكتب والمجلات والدوريات الصادرة عن المنظمة وأجهزتها الخارجية، في المجال التربوي.

◦ مشاريع معاجم مؤتمر التعريب الخامس

انسجاما مع توصيات الدورة السادسة للجنة الاستشارية للمكتب، وتلمسا لحاجات الوطن العربي، واستكمالا لما أنجزه المكتب من توحيد مصطلحات التعليم الثانوي (العام) في مؤتمراته الثلاثة الأولى، ومصطلحات التعليم التقني والمهني في مؤتمره الرابع. يواصل المكتب حاليا انجاز مشاريعه المعجمية في مستوى التعلم العالي

والجامعي ، والتي سيتقدم بها إلى مؤتمر التعريب الخامس ، المقرر عقده بالعاصمة الاردنية عمان بدعوة كريمة من مجمع اللغة العربية الأردني ، وبرعاية سامية من جلالة الملك حسين المعظم ، في شهر أكتوبر من عام 1984 بحول الله . وبيان المعاجم ما يلي :

1) مشروع معجم الكيمياء في التعليم العالي .
2) مشروع معجمي : الفيزياء العامة والفيزياء النووية .
3) مشروع معجم اللسانيات في التعليم العالي .
4) مشروع معجم الألعاب الرياضية .
5) مشروع معجم العلوم الزراعية
6) مشروع قاموس علم الاجتماع
7) مشروع معجم التربية (ويضم ملحقا لمصطلحات الوسائل السمعية البصرية) .
8) مشروع معجم الاحصاء
9) مشروع معجم السكك الحديدية

• اعتماد المصطلحات الموحدة بمؤتمرات التعريب في المناهج الدراسية لدول الخليج

نظم المركز العربي للبحوث التربوية لدول الخليج ، الذي يتخذ من الكويت مقرا له «حلقة دراسية لتطوير مناهج وكتب العلوم والرياضيات للمرحلتين الابتدائية والمتوسطية بدول الخليج» .

وقد أوصت الحلقة بضرورة التزام مؤلفي المناهج باستعمال المصطلحات العربية الموحدة المنبثقة عن مؤتمرات التعريب والتي تولّى إعداد معاجمها ، جهاز المنظمة المتخصص مكتب تنسيق التعريب .

• زوار المكتب

سعد المكتب باستقبال زيارة جملة طيبة من الشخصيات العلمية البارزة ، وقفوا من خلالها على خطط وأساليب تنفيذ عمل المكتب . كما أجريت مع مسؤولي المكتب خلالها جملة لقاءات صحفية أسهمت مشكورة في توسيع دائرة التعريف بمنهجية المكتب في إعداد مشاريع معاجمه ، وتوحيد مصطلحاتها .

وفي مقدمة الشخصيات القيادية والمسؤولة التي رحب المكتب باستقبالها :

— السيد المدير العام للمنظمة الاستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، لإشرافه على متابعة أعمال وأشغال حلقة مؤلفي المعجم العربي الاساسي للناطقين باللغات الأخرى والمنعقدة بمقر المكتب ، وقد كانت زيارة سيادته مناسبة اجتمع فيها بموظفي المكتب ، للوقوف على أحوالهم .

— المدير العام المساعد في إدارة العلوم بالمنظمة الاستاذ الدكتور أحمد الحاج سعيد .

— السيد عميد كلية الزيتونة للشريعة وأصول الدين في تونس الأستاذ عبد الله الأوصيف .

— الدكتور خواجة محمد عبد الحي — كلية ديال سنخ بنيودلهي بالهند .

— الاساتذة المشاركون في أعمال ندوة مؤلفي المعجم العربي الأساسي للناطقين باللغات الأخرى المنعقدة في مقر المكتب .

— الدكتور محمد حسن باكلا — المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا ، أنظمة المعلومات والخدمات الفنية في الرياض .

— الدكتور توماس شنيدر من مؤسسة سيمنس بألمانيا الاتحادية .

— الدكتورة روزماري هوديل بمصلحة اللغات الشرقية بألمانيا الاتحادية .

— الدكتور ميشيل آجي من ألمانيا الاتحادية .

— الاستاذ دفيد كوزبك ، منسق مشروع التعريب — كاليفورنيا بالولايات المتحدة الامريكية .

أنباء ثقافية

• استخدام الارقام العربية الغبارية

نقلا عن صحيفة الشعب الاردنية في عددها 246 ، بتاريخ 1983/10/15 ، نشر ما يلي : (قررت المديرية العامة للمنظمة العربية للعلوم الادارية ، استخدام الأرقام الغبارية في أعمالها ، اعتبارا من مطلع عام 1984) .

ويأتي هذا القرار بناء على طلب لجنة التنسيق بين الجامعة العربية ، والأجهزة العاملة في نطاقها وبين المنظمات العربية .

ويهدف القرار إلى تصحيح وضع قائم في بعض الدول والمنظمات العربية ، يتمثل في استخدام الارقام الهندية باعتبارها أرقاما عربية (١ ، ٢ ، ٣ ... الخ) ، مع العلم أن الأرقام الصحيحة العربية هي الأرقام الغبارية (1 ، 2 ، 3 ... الخ)

كما يهدف القرار إلى توحيد استخدام الأرقام الغبارية في كل الأعمال العربية ابتداء من الجامعة العربية ومنظماتها المتخصصة ، وانتقالا إلى البلدان العربية التي تستخدم الأرقام الهندية .

وتجدر الإشارة ، إلى أن المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر سنة 1973 ، والذي أشرفت على عقده المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، لدراسة واقرار المصطلحات العلمية في مراحل التعليم الثانوي ، التي أعدها مكتب تنسيق التعريب . أوصى بضرورة استخدام الأرقام العربية الأصلية المتعارف عليها بالأرقام الغبارية ، بدلا من الأرقام الهندية .

• الموسم الثقافي الأول لمجمع اللغة العربية الاردني

في إطار أنشطة مجمع اللغة العربية الاردني ، وفي مجال تحركه للدفاع عن التراث العربي وقضايا التعريب الملحة ، أقام المجمع موسمه الثقافي الأول في الفترة من 10 نيسان إلى 30 آيار 1983 ، مشتملا على ندوات فكرية ولغوية ومحاضرات ، بمشاركة نخبة من العلماء والأساتذة في الوطن العربي .

وقد كانت موضوعات البحث في هذا اللقاء مما يتصل بالعمل المجمعي اتصالاً مباشراً ، لأنه يتصل اتصالاً وثيقاً باللغة العربية ، التي هي محور عمل المجامع كلها في البلاد العربية .

كانت الندوة الأولى ، التي افتتح بها المجمع ، تدور على «تجربة مجمع اللغة العربية الاردني في تعريب التعليم العلمي والجامعي» وقد اشترك في هذه الندوة ، وردّ على مناقشتها : رئيس المجمع الدكتور عبد الكريم خليفة ، وعضو المجمع الدكتور اسحق الفرحان والدكتور همام الفصيب .

وقد اقترح الدكتور اسحق الفرحان عدة مقترحات نجملها فيما يلي :

- ضرورة تنسيق الجهود بين المجمع والجامعات ، ووضع خطة مشتركة للتعاون ، إلى جانب قيام الروابط لدعم جهود المجمع في التعريب .
- يجب رفع شعار «لا تنمية دون تعريب» .
- ضرورة التعاون الثنائي مع الجامعات العربية التي تقوم بجهد مماثل في التعريب .
- على المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أن تختار بضعة مشاريع ، ومن أهمها مشروع تعريب التعليم العلمي الجامعي ، بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية .

- السعي لدى اليونسكو لترجمة أي كتاب علمي إلى العربية طالما أن اللغة العربية أصبحت من اللغات العالمية المعترف بها في هيئة الأمم المتحدة.

وقد تبعت الندوة محاضرات قيمة لكل من الأساتذة:

الأستاذ عبد الله كنون: «مساهمة المغرب في بناء الحضارة الاسلامية».

الدكتور احسان عباس: «تنصيف العلوم عند العرب».

الأستاذ عبد السلام هارون: «تجربتي مع التراث العربي».

أما الندوة الثانية فقد طرحت موضوع: «اللغة العربية في مواكبة النهضة الحديثة» وقد شارك فيها كل من السادة الأساتذة:

الدكتور ناصر الدين الأسد والأستاذ عبد الرحمن بوشناق عضوا المجمع والدكتور محمود ابراهيم.

وقد افتتح الدكتور محمود ابراهيم عدة مقترحات نجملها فيما يلي:

- التنسيق بين مجامع اللغة العربية، وذلك عن طريق مجمع مركزي واحد، له فروع في البلاد العربية، أو باقامة اتحاد حقيقي فعال بين هذه المجامع.
- إقامة مركز للتعريب والترجمة على نطاق عربي، تحشد له الطاقات البشرية على أعلى المستويات، وتيسر له جميع الامكانات من أجل أن ينتج بسرية وفاعلية.
- انشاء مركز عربي لاحياء التراث العربي.
- تشكيل هيأة عربية من رجال اللغة واللغات والصوتيات والتربية، لتسيير تعليم اللغة العربية وآدابها.
- تشكيل هيأة عربية للموسوعات المتعلقة بالثقافة العربية الاسلامية، لوضع معجم تاريخي ومعجم عصري شامل.
- إصدار تشريع بتعريب التعليم الجامعي، بحلول تاريخ يحدده التشريع.
- إلزام المدرسين في مختلف مراحل التعليم بالتدريس بلغة عربية سليمة ميسرة.
- إجراء مسح لمصطلحات العلوم في المؤلفات العربية القديمة وتنظيمها في شكل معجمات من أجل الاستفادة منها في التعريب.
- الاتفاق على منهجية واحدة في تعريب المصطلحات، تلتزم بها الأقطار العربية لها، وإصدار نشرة دورية على نطاق عربي للمصطلحات العلمية المعربة.

وقد تلت الندوة محاضرات شارك فيها كل من الأساتذة:

الأستاذ ابراهيم القطان: «مجتمعنا والحضارة المعاصرة».

الدكتور ابراهيم السامرائي: «المعاجم العربية القديمة».

الأستاذ أحمد شفيق الخطيب: «المعجم العربي الحديث».

الأستاذ حسن الكرمي: «المعجم العربي والتعريب».

ومكتب تنسيق التعريب إذ يشير بإيجاز لأهم النقاط التي عرضها السادة المشاركون والتي تدخل في الاهتمام العام باللغة العربية لينتهز المناسبة ليؤكد لمجمع اللغة العربية الأردني الموقر عن اعتزازه بمبادرته العلمية الهامة المشكورة مستفيداً من كل ما تقدم به المحاضرون من نظرات وآراء وأفكار ومقترحات.

• مشروع اجراء البحوث الاحصائية على اللغة العربية

يقوم جهاز المنظمة المتخصص «معهد الخرطوم الدولي للغة العربية» بمشروع إجراء البحوث الاحصائية على اللغة العربية انطلاقا من منهج علمي ميداني حديث، يتوخّى وصف وتصنيف اللغة العربية المعاصرة، والانطلاق بها نحو آفاق أرحب وظيفة وأداء، وإعطائها المكانة اللائقة بها بين مثيلاتها من اللغات الحية الأخرى. وسعيا إلى

تحقيق ذلك ، شرع المعهد في عملية مسح لغوي لتوزيع المفردات اللغوية في حقول متعددة ضمن أربع مناطق جغرافية في الوطن العربي وهي :

المنطقة الأولى : مصر ، السودان ، ليبيا .
المنطقة الثانية : تونس ، الجزائر ، المغرب ، موريتانيا
المنطقة الثالثة : السعودية ، دول الخليج
المنطقة الرابعة : العراق ، سوريا ، لبنان ، الأردن .

وقد قسم العمل إلى مراحل متعددة ، تشمل المرحلة الأولى .

1) اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الأولى ، وتحليلها .

2) تأليف الظواهر اللغوية المستقرأة من المنطقة الأولى في وصف جامع .

3) اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الثانية ، وتحليلها .

4) بدء العمل في اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الثالثة .

وسيتم اختيار العينات اللغوية والمفردات اللغوية من : الصحف والمجلات العربية ، والكتب المدرسية والثقافية وفق معايير منها :

استخدام اللغة العربية الفصحى المعاصرة ، وسعة الانتشار ، واستمرار الصدور ، والخصوصية .

ومن أهداف المشروع الأساسية :

1) الحصول على بيانات دقيقة عن البناء اللغوي للتربية في النواحي التالية :

- **المفردات** : من حيث بنائها وتطور دلالاتها ودرجة شيوعها .
- **الأداء الصوتي والنظام المقطعي .**
- **تراكيب الجمل**
- **التمييز بين الظواهر** من حيث طابعها المحلي والقومي العام .
- **الوقوف على مؤثرات التطور والتحور** في العربية وتأثرها بما حولها من ألسنة .

2) الافادة من هذه المعلومات في التخطيط لبرمجة اللغة العربية المعاصرة واعدادها للتعليم كلغة معاصرة مكتوبة ومقروءة ومتحدث بها .

● تعريب المناهج بجامعة الخرطوم

قررت جامعة الخرطوم (بالسودان) ، البدء بتعريب مناهجها الدراسية ، بعد قبول المقترحات التي تقدم بها مجلس إدارة الجامعة ، على النحو التالي :

- اعتبار اللغة العربية اللغة الأولى بالجامعة .
- يتم التداول داخل مؤسسات الجامعة باللغة العربية .
- استخدام اللغة العربية في كليتي القانون والتربية اعتبارا من السنة الجامعية 1983 — 1984 .

كما أقر مجلس إدارة الجامعة اقتراحا بانشاء صندوق قومي تسهم فيه المؤسسات المحلية والعالمية لتغطية احتياجات التعريب .

وجاءت هذه القرارات، تنفيذا لقرار المجلس الأعلى للتعليم العالي في جمهورية السودان بتاريخ 11 آب 1982 ، والقاضي بتعريب التعليم العالي في الجامعات السودانية خلال مدة لا تتجاوز 1988 .

وقد عقدت عدد من الجامعات السودانية خلال سنة 1983 ، ندوات وحلقات ومؤتمرات لدراسة تنفيذ هذا القرار .

وإيمانا من المكتب بواجب دعم المبادرة الجامعية لتعريب مناهجه في القطر السوداني ، فقد بادر باستجابته سريعا لتزويد العديد من الكليات ، بالمتيسر من إصداراته .

كتب لغوية ومعجمية حديثة

• رسالة أسباب حدوث الحروف

صدر مؤخرا عن مجمع اللغة العربية بدمشق كتاب جديد بعنوان «**رسالة أسباب حدوث الحروف**» للشيخ الرئيس ابن سينا ، من تحقيق الاستاذين : محمد حسان الطيان ويحيَى مير علم بمركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق ، وتقديم ومراجعة الاستاذين : شاكر الفحام وأحمد راتب النفاخ .

ويحتوي الكتاب على ستة فصول ومعجم بالعربية للمصطلحات والمسميات .

• المعجم الطبي الموحد

قريبا يصدر «**المعجم الطبي الموحد**» محتويا على أكثر من خمسة عشر ألف (15.000) مصطلح ويأتي المعجم الجديد للمصطلحات الطبية ، تطويرا وتوسيعا لمعجم طبي سابق ، صدر عن اتحاد الأطباء العرب باللغتين الأنجليزية والعربية ، بمشاركة ممثلين عن مجامع اللغة العربية وأساتذة الطب في الكليات العربية .

ولما برز أخيرا من اهتمام الاقطار العربية المستعملة للفرنسية في تدريس الطب ، بالمصطلح العربي الطبي ، فسيصدر المعجم ثلاثي اللغة (انجليزي – فرنسي – عربي) .

• معاجم الحشرات

من تأليف وإعداد الدكتور خليل أبو يمن ، أستاذ بمركز الدراسات الأردنية وعلم الحياة ، في جامعة اليرموك ، ستصدر قريبا المعاجم الثلاثة التالية :

- معجم الحشرات (عربي – انجليزي) في 1200 صفحة
- الدليل ، قاموس الأسماء العلمية للحشرات (عربي – انجليزي) .
- علم الحشرات ، ويقع في 800 صفحة ، موضحاً بالرسوم .

• الكليات

صدرت عن وزارة الثقافة والارشاد القومي بالجمهورية السورية ، الطبعة الثانية من القسم الخامس لكتاب : الكليات «**معجم في المصطلحات والفروق اللغوية**» لمؤلفه أبي البقاء أيوب بن موسَى الحسيني ، وقد تولى تحقيقه الأستاذان : دكتور عدنان درويش ، ومحمد المصري .

• معجم البلاغة العربية

عن دار العلوم للطباعة والنشر بالرياض (المملكة العربية السعودية) ، صدرت مُؤخرا للدكتور بدوي طبانة الطبعة الثانية «لمعجم البلاغة العربية» ، في جزأين ، ويختص المعجم بالتعريف بألفاظ البلاغة العربية تعريفا جامعا مانعا ، ويتضمن أزيد من ألف مادة .

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- *ŒUVRE DE l'ALECSO*
  Abdelaziz BENABDELLAH
- *The SEMANTIC AND SYNTACTIC FRAME STRUCTURE IN THE VERB «SEE»*
  Mazen El-WEAR
- *L'I.E.R.A ESPERE AVANT LA FIN 1984 LE STOCKAGE DE PRES DE 500.000 TERMES*
- *ISO RECOMMENDATION*

L'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation espère avoir terminé avant la fin de l'année 84 le stockage de près de 500.000 données

L'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation (IERA), dirigé à Rabat par le professeur Lakhdar Ghazal, a mis au point un codage de l'arabe vocalisé et un matériel de saisie de données bi-alphabétiques (arabe/latin) qui permettront la création de la première banque de données arabe.

Le procédé du Pr Lakhdar a fait l'objet d'un exposé et de démonstrations à l'exposition internationale de linguistique (Expo-Langues) qui s'est tenue à Paris du 28 janvier au 1er février 1983.

L'élaboration du codage, indispensable au traitement par ordinateur des données linguistiques, a nécessité une réforme de la graphie, notamment en raison de l'inadaptation de l'alphabet arabe aux techniques standard de diffusion de l'informatique imprimée

Cette réforme a donné lieu dans un premier temps à la réalisation d'une nouvelle machine à écrire, d'une casse typographique et d'une police standard de 108 signes.

Grâce à cette standardisation du caractère arabe et aux progrès réalisés dans le domaine de l'électronique et de l'informatique, l'IERA a réussi à développer un logiciel et des terminaux de saisie bi-alphabétiques qui ont été présentés à Paris.

L'IERA a utilisé un logiciel mis au point par l'Agence Spatiale Européenne et qui a été développé et adapté aux exigences linguistiques arabes. Ce travail a permis la mise au point du «Quest Lexar», premier logiciel documentaire capable de gérer des données bi-alphabétiques dont l'arabe est entièrement vocalisé.

Grâce à ce logiciel, aux terminaux «EURAB» (abrégé de Euro-Arabe) qui lui sont adaptés et à son système de codage unifié, l'IERA a pu commencer l'indexation et la saisie de données se rapportant aux domaines des sciences fondamentales (mathématiques, physique, chimie...), des sciences naturelles (médecine, botanique, géologie..). et des sciences humaines (droit, économie, finance...). Plusieurs fichiers lexico-graphiques ont pu ainsi être constitués.

L'IERA espère avoir terminé avant la fin de l'année prochaine le stockage de près de 500.000 données qui constitueront la première banque de données représentative de l'état actuel des terminologies arabes.

L'Institut s'est défini comme objectifs à moyen terme de dégager **les termes «unifiés»** sur la base de la plus grande fréquence d'emploi, remplir les lacunes lexicales (absence d'équivalents arabes satisfaisants des termes techniques européens), dégager des **formants terminologiques** (préfixes, infixes, suffixes) et l'étude de la traduction assistée par ordinateur.

A plus long terme, l'IERA projette la création d'un «trésor» (lexique) de la langue arabe, des banques de données spécifiques et la traduction de banques de données déjà existantes.

INFOTERM ADVISORY BOARD

***Recommendations* ★**

The Infoterm Advisory Board at its Third Meeting in Vienna on April 21-23, 1982 after having discussed the various papers presented by Infoterm (Documents Infoterm 3-80, TermNet 1-81, 2-82, 3-82, 4-82, 5-82) and having expressed their appreciation for all that Infoterm had achieved to date with the aid of the Austrian authorities (Federal Ministry for Construction and Technology, Austrian Economic Chamber, Austrian Standards Institute) and of Unesco

RECOMMEND

(1) that Infoterm issue a policy paper containing an adequate set of principles and guidelines including a description of the functions of TermNet partners (institutions and individuals active in the field of terminology as well as the elements of data flow management.

(2) that while confirming the objectives of the three TermNet Programmes they further recommend that these be reformulated in order to facilitate their implementation :

(2.1) In Programme 1 the emphasis should be placed on the practical aspects of further developing terminology science.

(2.2) Programme 2 should be reformulated as follows : «Preparing terminologies and recording them in machine-readable form by means of close co-operation and co-ordination».

(2.3) Programme 3 should be reformulated as follows : «Collecting, recording, processing and disseminating terminological data and information by close co-operation and co-ordination».

(3) The members of the Advisory Board recommend that all financial aspects of these activities be investigated by Infoterm and that the possibilities of recovering some of the costs by means of subscription to TermNet publications and/or membership fees be considered. In addition, various foundations should be approached (such as the Gulbankian Foundation, OPEC, etc.) with a view to obtain financial aid. The members of the Advisory Board should approach their administrations in this matter and inform Infoterm about the results.

Infoterm is requested to report to the Advisory Board on Recommendation 3 by the end of September 1982.

(•) توصيات المجلس الاستشاري لمركز المعلومات الدولي للمصطلحات في فينا، والترجمة في القسم العربي من العدد نفسه

Conclusion

As we have seen before, the universality of semantics is a common phenomenon from a theoretical and applied point of view. The differences between the verb SEE = YARAA in both languages, however, are in their surface expressions, but they are very similar in their underlying meanings. We find some meanings expressed in English which do not have a counterpart in Arabic. Arabic, however, employs other linguistic forms to indicate the meaning counterpart in English. Such restrictions and overlap in the semantic manifestations in Arabic and English lead some linguists to be doubtful about the universality of meaning; they would rather use the term «universality of experience» to indicate the similar semantic manifestations among languages, by having one experience which can be expressed differently.

This is different from other linguists who prefer to see one semantic universal frame by which we can study the structure of human thought ragardless of its lime and space. As a matter of fact, we need more research and more analysis of different languages before we can make conclusions concerning the theory of the semantic universality, by which we can analyze any linguistic reality.

L

	English Semantic Usages of the Verb SEE		Arabic Semantic Usages of the Verb YARAA/Suuf
20.	Detect	↔	yataḥarraa
21.	Read	↔	yaqra?
22.	Refer	↔	yarjiʕ
23.	Witness	↔	yašhad
24.	Experience	↔	yuʕaani
25.	Accompany	↔	Ø
26.	Do service	↔	Ø
27.	Bet	↔	Ø
28.	Ø	↔	believe[1]
29.	Ø	↔	appear[2]
30.	Ø	↔	dissemble[3]
31.	Ø	↔	fight[4]

---

[1] "ra?aytu llaaha ḥaqqan." "I believe in God truly."

[2] "Taraa?aa Zydun liljumhuri limuddati saaʕa."
"Zayd appeared to the audience for one hour."

[3] "Taraa?aa Zydun ʕalaa ʕamr." "Zayd dissemble ʕamr."

[4] "bšuufak bukra, yaakalb." (slang)
"I will fight you tomorrow, dog = man."

For example, Arabic is basically a VSO language, but English is a SVO language.

The following chart represents the semantic structures in English and their counterpart in Arabic.

	English Semantic Usages of the Verb SEE		Arabic Semantic Usages of the Verb YARAA/šuuf
1.	Vision	⟷	ru?ya
2.	Discover	⟷	yaktašif
3.	Make sure	⟷	yata?akkad
4.	Visit	⟷	yazuur
5.	Attend	⟷	yahdar
6.	Prefer	⟷	yuḥabbio̽
7.	Accept	⟷	yaqbal
8.	Provide	⟷	yuqaddim
9.	Notice	⟷	yulaaḥiọ̽
10.	Understand	⟷	yafham
11.	Recognize	⟷	yudrik
12.	Imagine	⟷	yataxayyal
13	Foresee	⟷	yatanabba?
14.	Meet	⟷	yuqaabil
15.	Receive	⟷	yastaqbil
16.	Decide	⟷	yuqarrir
17.	Think	⟷	yufakkir
18.	Consider	⟷	yaʕtabir
19.	Examine	⟷	yafḥaṣ

9. A Comparative Point of View (SEE = YARAA)

As we have seen from the data, the single surface structure and its corresponding deep structures in English coincide with their counterparts in Arabic. The semantic relationships between SEE and YARAA, however, do not have one-to-one correspondence in Arabic and English. This is why we have some semantic gaps between the two verbs. These semantic gaps however, are filled by other lexical items in Arabic, which correspond to their semantic counterparts in English.

The most striking fact I came across is that we find some semantic structures in English which do not have corresponding semantic structures in Modern Standard Arabic Verb "YARAA." Instead, we find these semantic structures in the colloquial verb (šuuf). This verb expresses other semantic structures which are considered slang in Arabic, such as "bšuufak bukra" which means "I will fight you tomorrow." This expression incorporates the colloquial verb "šuuf."

The syntactic patterns for both SEE and YARAA are different. They differ in word order which is a syntactic feature attached to a particular structure of each language.

8. <u>The Syntactic Pattern of the Verb YARAA/Šuuf</u>

	Syntactic Pattern	Meaning by Number
1.	YARAA + Noun + Noun →	1 5 8 10 15
2.	YARAA + Noun + Adj →	4 9 11 15
3.	YARAA + Noun + Adj + Prep. Phrase →	10
4.	YARAA + Noun + that-clause →	12
5.	YARAA + Prep. Phrase →	1 13
6.	YARAA/Šuuf + Noun →	1 6 7 8 11 14
7.	YARAA/Šuuf + Ind. Question →	2 3 6 7 12 13

14. Read/Refer

YARAA + Noun

Šuuf + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra aytu ʕinwaana lqiṣṣati ?aenaa?a taṣaffuhi lǰariida "I saw the title of the story in the newspaper."	read about	A, O
2. laqad ra?aytu mawaaʕiida ddakaatira fiil ǰariida "I saw the doctor's appointment in the newspaper."	read about	A, O
3. ?iza biddak maʕluumaat ?akear Šuuf lmarjiʕ l?aṣlee (colloquial) "If you want further information see the original reference."	refer to	A, O

15. Witness/Experience

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Noun + (Adj)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra?aa haaða lbaytu minal ḥawaadiei mayajʕalahu ðikran lil?abad "This house saw so many events that it could be a memorial."	witness	L, O
2. man ?aaman ƀillaahi lan yaraa nnaara lkubra "Everyone believes in God will never see Hell."	experience	E, Os

13. Examine/Inspect/Detect

YARAA + Ind. Question

YARAA + Prep. Phrase

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	?araada lmuʕallimu ?an yaraa kayfa ḥalla ṭṭaalibu mas?alata rriyaadiyyaat "The teacher wants to see how the student handles the mathematical problem."	examine	A,*E, O/A = E
2.	Ṭalaba muwaððafu lmaṭaari ?an yaraa Jawaaza safari ṭṭaalibi "The employee wanted to see the student's passport."	inspect	A,*E, O/A = E
3.	?inna ?ahwaala JJawi sayyi?a lam tumakkinal Jundiyya min ?an yaraa biwaasiṭati lminðaar "The weather is so bad that it did not enable the soldier to see through the radar."	detect	A,*E, O/A = E

12. Decide/Think/Consider

YARAA + Ind. Question

YARAA + Noun + (that-clause)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Sanaraa, baʕda diraasatil mawḍuuʕ maa qad na?tii bihi "We will see what we can come up with."	decide	A,*E, O/A = E
2.	laqad ra?ati lliǯnatu ?annahu minal ḍaruuriyyi ?an yuʕaṭṭila lʕummaalu yawmayni fiil ?usbuuʕ "The committee saw that it is necessary for the workers to have two days a week off."	decide	A,*E, O/A = E
3.	lan ?u ṭiika ǯawaaban ?al?aan ?i ṭinii muhlatan Li?araa l?amr "I will not give you the answer in two days, give me more time to see"	think it over	A,*E, O/A = E
4.	daʕni ?araa ?iza kaan bi?imkaani rabṭu, lmawḍuuʕayn "Let me see whether I can correlate the two topics."	think it over	A,*E, O/A = E
5.	laqad ra?aynaa fiil muḥaaḍara lmaaḍiya kiyfa nadrusu ttaariixa nnaðaryy "We saw how we can study the theoretical history in the previous lectures."	consider	A,*E, O/A = E

11. Meet/Receive

YARAA + Noun + (Adj)

Šuuf + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Sa?əraaka ɣadan "I will see you tomorrow."	meet	A, O
2. laqadi ḥtaǰǰa ?an ššaahida qad ra?àa muḥaamiya ddifaaʕ "He charged that the witness had been seen by the defense."	meet with for the purpose of influencing	A, O
3. Šuuf ddactor (colloquial) "See a doctor."	meet with for consultation	A, O
4. Šuuf muḥaame "See a lawyer."	meet with for consultation	A, O
5. ?inna ra?iisa lqism yuriidu ?an yaraa ZZaa?ira "The chairman wants to see the visitor."	receive	A, O
6. ?inna ra?iisa ǰǰumhuuriyya sayaraa Lwaziira ssiiniy "The president will see the Chinese minister."	receive	A, O

10. <u>Imagine/Visualize Mentally/Foresee</u>

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Noun + (Adj) + (Prep. phrase)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Kayfa yumkinu ?an ?araahu mudarisan fiil mustaqbal.!! "How can I see him as a teacher in future"	Imagine	E, Os
2.	?innanii maziltu ?araahaa Ṣabiyyatan kamaa kaanat munðu ᶜašri sanawaat. "I can still see her as she was ten years ago"	Imagine	E, Os
3.	Laqad ra?aa yusufa fii-manaamihi ?iḥdaa ᶜašarata baqaratan. "Yusuf saw eleven cows in his dream?	Visualize mentally	E, Os
4.	Laqad ra?aa fii manaamihi ?asadan yamšii ᶜalaa ššaaṭi?i "In his dream, he saw a lion on the beach"	Visualize Mentally/ Sense	E,Os
5.	?astatiiᶜu ?an ?araa l?ayyaama lḥulwata ᶜindama nuḥaqqiqu stiqlaalana "I can see good days when our country is free"	Foresee	E, Os

9. <u>Understand/Recognize</u>

YARAA + Noun + (Adj)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	lam ?ara tafsiiran Li?axðinal ?imtiḥaan "I don't see why we have an exam."	understand	E, Os
2.	?inna kulla haaðihil ?uṣuuli lfikriyyati satumakkiŋanaa min ?an naraa lmuškilata biwuḍuuḥ "All these ideas will enable us to see the problem clearly."	understand	E, Os
3.	laqad sarrahaL ra?iisu qaa?ida JJayši Li?annahu lam yara ṭṭariiqa ṣṣaḥiiḥ "The president fired the army leader because he did not see the right way."	recognize	E, Os
4.	yaraa Zaydun ?axṭaa?a ɣayrihi wa__laakinnahu laa yaraa ?axṭaa?ahu "Zayd sees only the people faults, but he does not see his own."	recognize	E, Os

7. <u>Provide/Take care of</u>

Šuuf + Noun

Šuuf + Ind. Question

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Šuuf ?axuuk, maaʕindu kundra (colloquial) "Take care of (see) your brother, he does not have a new shoes."	provide	A, B, O
2. Šuuf šubidda bintak (colloquial) "Take care of (see) your daughter's needs."	take care of	A, O

8. <u>Notice/Pay attention</u>

YARAA + Noun + Noun

Šuuf + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra?aa ṣṣayyaadu ssamakata taqfizu minal buḥayrati "The fishman saw the fish jumped from the lake.	notice	E, Os
2. laqad ra?aa lbaḥḥaaratu θiqbanfiil qaarib "The seamen saw a hole in the boat."	notice	E, Os
3. Šuuf, ttreen ǰaay (colloquial) "See, the train is coming."	pay attention	A,*E, O/A = E
4. Šuuf, ssayyaara ǰaay (colloquial) "See, the car is coming.	pay attention	A,*E, O/A = E

5. Prefer

YARAA + Noun + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	?an yaraa nafsahu muʕallaqan ʕala ḥablil mašnaqati xayrun min ?an yaxuuna bilaadahu "To see himself hanged is better than to betray his country."	prefer	E, Os
2.	Yaraa Khalidun ?annahu minal ?afdali ?an yamuuta šahiidan min ?an yaqʕuda fiil bayt "Khalid sees that to be a crusader is better than to stay at home.	prefer	E, Os

6. Accept

YARAA + Noun

YARAA + Ind. Question

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	lam naraa wajhan limaataquul "We don't see your point."	accept	A,*E, O/A = E
2.	lam ?afham mallaðii yaraahu fii haaðihil fataat "I don't understand what he sees in that woman."	accept	A,*E, O/A = E

4. Visit/Attend

YARAA + Noun + (Adj)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Ðahaba Waliidun ?ila lmistašfaa liyaraa ?ummahu "Waliid went to the hospital to see his mother."	visit	A, O
2.	Tawaqqafa fii ṭariiqihi liyaraa muwaððafahu ssaabiq "He stopped off on his way home to see his former employer."	visit	A, O
3.	Ðahaba Joarj ?ila lmasraḥi Lqawmiyyi Liyaraa masraḥiyyata "Hamlet." "George went to the National Theater to see 'Hamlet.'"	attend	A,*E, O/A = E
4.	Saafara Zaydun ?ila lʕaaṣimati liyaraa lʕarḍa lkabiira "Zayd went to the Capital to see the tremendous parade."	attend	A,*E, O/A = E

3. Make sure/Make certain

Šuuf + Ind. Question

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Šuuf ?iza lmayy ɣilyet ʕala nnaar (colloquial) "See that the water is boiling."	make sure	A,*E, O/A = E
2.	Šuuf ?iza lkahraba mit̩ fiyyi (colloquial) "See that the electricity is off."	make sure	A,*E, O/A = E
3.	Šuuf ?iza ddarraaji btimše ʕala hat̩t̩arii? (colloquial) "See that the bicycle moves in this road."	make certain	A,*E, O/A = E
4.	Šuuf ?iza t̩t̩arii? faad̩e (colloquial) "See that the road is clear."	make certain	A,*E, O/A = E

2. <u>Discover/Find out</u>

YARAA/Suuf + Ind. Question

YARAA + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. ?inta ð̌ ara bihuḍuu?in liyaraa fiimaa?iða kaan bil?imkaani ?iṣṭiyaada lɣazaal "He waited quietly to see if it was possible to hunt the deer."	find out	A,*E, O/A = E
2. Šuuf miin fiil baab (colloquial) "See who is at the door."	find out	A,*E, O/A = E
3. Šuuf ?iza ssayyaarɑ btiḥtaaj zeet (colloquial) "See if the car needs oil."	find out	A,*E, O/A = E
4. ?inna L?afkaaral latii ra?aytum ?ams tatawaafaq maʕa ?afkaarii "The ideas which you saw yesterday agree with mine."	discover	A,*E, O/A = E
5. Laqad ra?aytu sababan fii taɣyiiri wiǰhati naðarii "I have seen a reason to change my point."	discover	A,*E, O/A = E

7. The Categories of the Verb YARAA = SEE in Arabic

1. Vision, see with eyes/have power of sight

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Prep. Phrase

YARAA + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Tasṭatiiʕu lqiṭṭ atu ?an taraa fii ðð̣alaam. "Cats can see in the dark."	have power of sight	E, Os
2.	Ra?aa Zaydun θalaaθata sufunin ?aθnaa?a ṭayaraanihi "Zayd saw three ships while he was flying."	perceive with eyes	E, Os
3.	laqad kaana fii ǰǰawi dabaabun kaθiifun lam yumakkinahu min ?an yaraa ṭariiqahu bisuhula. "It was so foggy that he could not see his way easily."	perceive with eyes	E, Os
4.	laqadi sṭayqað a baakiran Liyaraa ššamsa tasṭuʕu minal naafiðati "He woke up in the morning to see the sunlight coming through the window."	perceive with eyes	E, Os

6. The Syntactic Pattern of the Verb SEE

	Syntactic Pattern	Meaning by Number
1.	SEE + (Adj) + Noun	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17
2.	SEE + (Adv) + Prep. Phrase	1, 7, 13
3.	SEE + Ø/Prep. Phrase	1, 10, 13, 14
4.	SEE + Ind. Question	2, 10, 13, 14
5.	SEE + that-clause	3, 9, 13
6.	SEE + Noun + Location	5
7.	SEE + Pronoun + Past Participle	6
8.	SEE + Noun + (As/Prep. P'rase)	11, 14

5. <u>SEE red</u>

Become enraged: lose control of oneself.

He has an insulting manner that makes others see red."

6. <u>SEE the elephant (slang)</u>

To gain experience of the world.

7. <u>SEE through</u>

See the true meaning, nature or character of.

(1) "They pride themselves on seeing through the motives of politicians."

(2) "We have seen through the environment theory as we saw through the race theory."

8. <u>SEE to</u>

Take care of.

"They saw to the education of the children."

9. <u>SEE to it</u>

Make certain by taking necessary or appropriate action.

"I saw to it that the men in the armed services received higher pay."

5. The Categories of Idiomatic Structures of the Verb SEE

1. SEE about

   A. Attend to

   "I will see about parking if you buy the tickets."

   B. Think over

   "We can't give you an answer now, but we'll see about it."

2. SEE after

   A. Care for

   "See after the baby."

   B. Take care of

   "See after the baggage."

3. SEE daylight

   Get over the initial difficulties of problem.

   "After five years of trying, he began to see daylight."

4. SEE for

   Find a course of action possible.

   "I think I can see my way to lending you ten dollars."

3. <u>Make sure/make certain</u>

SEE + that-clause

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	See that the order is kept.	make sure	A,*E, O/A = E
2.	I will see that he is brought up properly.	make sure	A,*E, O/A = E
3.	See that you bring the paper on time.	make sure	A,*E, O/A = E
4.	See that the gas is off.	make certain	A,*E, O/A = E
5.	See that the boat is moving.	make certain	A,*E, O/A = E
6.	See that your wet umbrella is not placed between your seat and the next.	make certain	A,*E, O/A = E

2. Discover/find out

SEE + Ind. Question

SEE + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	See if you can top this one.	find out	A,*E, O/A = E
2.	See if the line has been cut.	find out	A,*E, O/A = E
3.	He leaned back on the line to see if it was possible to gain any on his fish.	find out	A,*E, O/A = E
4.	See who is at the door.	find out	A,*E, O/A = E
5.	See how it works out.	find out	A,*E, O/A = E
6.	I have seen a reason to change my point.	discover	A,*E, O/A = E
7.	A point of view which I have seen cause,to modify.	discover	A,*E, O/A = E

13. <u>Decide/Think/Consider</u>

SEE + that-clause

SEE + Ø/Prep. phrase

SEE + Ind. Question

SEE + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	We see that employees take off one day a week.	decide	A,*E, O/A = E
2.	The committee saw that everybody should pay a tax.	decide	A,*E, O/A = E
3.	We will see about that.	think it over	A,*E, O/A = E
4.	When can I finish this? Let me see.	think over	A,*E, O/A = E
5.	I will have to do two more things, let me see.	think	A,*E, O/A = E
6.	We saw how the problem arose in the previous lectures.	consider	A,*E, O/A = E
7.	I did not see it right to ask for special favors.	consider	A,*E, O/A = E
8.	I can't give you an answer, but we shall see.	consider	A,*E, O/A = E

12. <u>Meet/Receive</u>

SEE + (Adj) + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	See you later.	meet	A, O
2.	He sees only a few old friends these days.	meet with	A, O
3.	He charged that the witness had been seen by the defense.	meet with	A, O
4.	I will see your bet and raise it $500.	meet (a bet) in poker or to equal the bet of player	A, O
5.	See a doctor.	meet for consultation	A, O
6.	See a lawyer.	meet for consultation	A, O
7.	The chairman will see you.	receive	A, O
8.	Our president will see the Chinese minister.	receive	A, O
9.	The president of the bank will see you in a few minutes.	receive	A, O

11. Imagine/Visualize mentally/Foresee

SEE + Noun + (As)

SEE + Noun + (Prep. Phrase)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	I don't see him as a teacher.	imagine	E, Os
2.	She was never whipped, she was so dignified and superior you just could not see her across my mother's lap.	imagine	E, Os
3.	I can still see her as she was twenty years ago.	imagine	E, Os
4.	He saw a land in his dream.	visualize mentally	E, Os
5.	In his dreams he saw the lions on the beach.	visualize mentally/ sense	E, Os
6.	He was seeing spots in his dream.	visualize mentally/ sense	E, Os
7.	I can see the day when my country will be free.	foresee	E, Os

10. <u>Understand/Recognize/Regard</u>

SEE + Ind. Question

SEE + Noun/Ø

SEE + (Adj) + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	I don't see why we have an exam.	understand	E, Os
2.	I don't see why Arab students don't like each other at this university.	understand	E, Os
3.	I don't see your point.	understand	E, Os
4.	This fundamental bias of all thinking is what enables us to see.	understand	E, Os
5.	They are planning to fire you tomorrow, because you just can't see a good news story.	recognize	E, Os
6.	He sees the folly of further resistance.	recognize	E, Os
7.	He sees only his faults.	recognize	E, Os
8.	Because the frontier gives shape and life to our national myth, we have preferred to see its story in romantic outline.	view/ regard	E, O, O

8. <u>Provide/take care of</u>

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. This check will see me through the month.	provide	Os, B
2. I would like him to have enough money to see him easily to the end of his days.	provide	A, B, O
3. See after the baggage.	take care of	A, O

9. <u>Notice/pay attention</u>

SEE + that-clause

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. He saw that the shark had left.	notice	E, Os
2. He saw that the boat was leaking.	notice	E, Os
3. He saw that the fish jumped.	notice	E, Os
4. He saw a new edition of his book through the press.	pay continued attention	A,*E, O/A = E
5. See, the train is coming.	look/pay attention	A,*E, O/A = E

6. Prefer

SEE + Pronoun + Past Participle

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	I will see him hanged first.	prefer	E, Os
2.	I will see you dead before I accept your terms.	prefer	E, Os
3.	He would probably see himself shot before he told a deliberate falsehood.	prefer	E, Os
4.	He would rather see himself dead than tell a lie.	prefer	E, Os

7. Accept

SEE + Noun

SEE + Prep. Phrase

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	I can't see your position.	accept	A,*E, O/A = E
2.	They could not see your point of view.	accept	A,*E, O/A = E
3.	I don't see blue on gray.	accept	A,*E, O/A = E
4.	I still can't see the portholes but this is our only complaint in an otherwise clean design.	accept	A,*E, O/A = E
5.	I hope you'll be able to make her see it.	accept	A,*E, O/A = E

5. Accompany/date

SEE + Noun + Location

SEE + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Jack will see the girl home.	accompany/escort	A, O, L
2.	Young men would wait to see the young ladies home.	accompany/escort	A, O, L
3.	He saw her onto the plane.	accompany/escort	A, O, L
4.	He saw him off at the station.	accompany	A, O, L
5.	John and Mary had been seeing each other for a year before they became engaged.	date	A, O
6.	Mary had been seeing Bill for a year before she broke up.	date	A, O

4. Visit/attend

SEE + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	John went to the hospital to see his mother.	visit	A, O
2.	Mary went to Chicago to see her family.	visit	A, O
3.	He stopped off at the office to see his former employer.	visit	A, O
4.	He saw the sight of the city.	attend/view	A,*E, O/A = E
5.	He saw a parade yesterday.	attend event	A,*E, O/A = E
6.	John saw a play last night.	attend/view	A,*E, O/A = E

16. Read/Refer

SEE + (Adj) + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Have you seen the story of yesterday's game?	read about	A, O
2.	I saw your appointment in the newspaper.	read about	A, O
3.	For further information, see the documents printed in the appendix.	refer to	A, O
4.	See the explanatory notes at the beginning of the book.	refer to	A, O

17. Witness/Experience

SEE + (Adj) + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	That house saw more worry and unhappiness.	witness	L, O
2.	If anyone keeps my words, he will never see death.	experience	E, Os

14. <u>Examine/Inspect/Detect</u>

SEE + Ind. Question

SEE + Noun/Ø (Prep. Phrase)

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	I want to see how he handles the problem.	examine	A,*E, O/A = E
2.	Let me see your pass, soldier.	inspect	A,*E, O/A = E
3.	The supersonic streamlining of this vehicle makes it difficult to see by radar.	detect	A,*E, O/A = E

15. <u>Do/Serve time</u>

SEE + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	He saw services in the army.	did services	A, O
2.	She saw service in the Peace Corps.	serve time	A, O

4. The Categories of the Verb SEE in English

Some of the examples below are taken from the dictionaries listed above; some of them are from Professor Cook's lectures, and others are from my lexicon.

1. Vision, See with eyes/have power of sight

SEE + (Adj) + Noun

SEE + (Adv) + Prep. Phrase

SEE + Ø

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. He sees poorly with his left eye.	has poor sight	E, Os
2. Cats see in the dark.	have power of sight	E, Os
3. Whereas I was blind, now I see	have sight	E, Os
4. John would like to fly very slowly to see the fish from above.	perceive with eyes	E, Os
5. Bill saw three ships while he was flying.	perceive with eyes	E, Os
6. It was so foggy that he could hardly see.	perceive with eyes	E, Os

Linguistically, however, the phenomenon of "ambiguity = ?ištiraak" was studied carefully and cautiously by Arab linguists. Since their linguistic research was based on their religion. The purpose of their research was to indicate the philological features of the Arabic language which is a sacred language of God according to Islamic philosophy.

Once again while we have one single expression which remains the same, its underlying semantic structure varies.

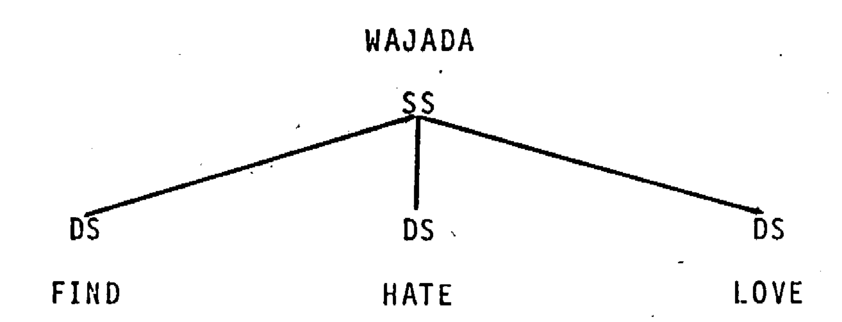
3. The lack of orthographic representations of sounds in many cases will lead to what Arab linguists called "?ištiraak = ambiguity." For example, if we have two words which have similar (e.g., same root) orthographic representation, but with different meanings such as "mayy = water" and "mayy = name of a female person" then the orthographic representation will lead linguists to consider such meanings to be derived from one single surface expression, but in fact, they are not. Arab linguists, however, considered the contextual meaning to determine and clarify such a phenomenon.

We can find the frequent occurrence of "ambiguity = ?ištiraak" in poetry, where we find that many poets use one single expression which has more than one meaning. The interpretation is left to the reader's intuition to discover. One Arab poet in the medieval period put it this way: a particular word for a precise meaning and a precise meaning for a particular word would bound the imagination. This is why Al-mutanabbi, the cornerstone of the Arabic poetry said:

> ?anāmu mil?a ǰufūnī ʕan šawāridihā wa yasharu Lqawmu ǰarrāhā wa yaxta simii

which means "I sleep my night contentedly leaving my words to the people to contemplate and argue about them."

in this tree diagram.[1]



1. Wajada Zaydun ḥaqībatahu "Zayd found his wallet."
2. Wajada Zaydun ʕalā ʕamr "Zayd was angry at amr."
3. Wajada Zaydun bilayla "Zayd loves layla."

While the surface expression of the verb remains the same in each sentence, its underlying case frame varies.

2. Some languages like Arabic borrow some meanings from different languages to fit the original meaning of a particular word. It is true that Arabic has a word such as "mawja = wave" whose original meaning was "the water movement in the sea" but it is true too that many Western meanings fit the original one so we have nowadays:

1. Radio waves "mawjāt ?iðāʕiyya"
2. Crime waves "mawjāt Jarā?imiyya"
3. Psychological waves "mawjāt nafsiyya"
4. Sound waves "mawjāt ṣ awtiyya"

---

[1]Al-Suyuuṭi, Aburrahmaan Jalaalliddiin, Al-muzhir fii ʕuluumi lluǧa wa?anwaaʕihaa (Cairo, Egypt: Daar ?iḥyaa? ?alkutub ?alʕerabiyya Press), p. 388.

mechanism is limited to a particular sound set. All languages have a limited inventory of consonantal and vocalic sounds, but the semantic manifestations of these sounds usually expand according to the time and space of a particular linguistic reality. The meaning of any word is the subject of historical development, which means that one word has many different meanings. Each meaning in turn represents one historical cut of reality.

Like some modern linguists (Charles Ruhl), some Arab linguists denied such a phenomenon in language, basing their ideas on the assumption that all deep structures of one single expression have one general meaning. These linguists believe also that there is actually one original meaning for each expression, but the other meanings are metaphorical. But linguists who believe in the "ambiguity = ?ištiraak" support their point of view by giving many reasons:

1. Semantic manifestations are the subject of development. Many meanings will be attached to the original meaning of a particular word, and they will develop through the course of time and digress from the original meaning of that expression. This is why one single word has accordingly many meanings besides the original one. For example, the verb "wajada = find" is a polysemic predicate verb that has an original meaning (find out) and many additional meanings which can be shown

3. Arabic Perspectives of Semantic Analysis

The study of semantics is an old phenomenon. It is as old as language itself. Arab linguists in the medieval period tried to correlate one single surface expression with many deep structures. But what the new field in linguistic approach to semantics calls "an ambiguity," the Arab linguists called "?ištiraak." They also correlated one single deep structure with many surface expressions. This is what is called in modern linguistics "paraphrase," but the Arab linguists called it "Taraadof."

Linguistics as a scientific study of language however, tried to look at this phenomenon from a deeper analytical point of view trying to formalize, explain and organize the surface and deep structures of the verb. The new semantic approach, for example, tries to explain the "ambiguity" by derivational processes which show the semantic history for each single expression through a tree diagram.

Arab linguists considered such a phenomenon to enrich the language itself to be more capable of representing the physical world around us. They considered "?ištiraak = ambiguity" in the language to be reasonable and legitimate since they discovered that the speech

Because, as Professor Walter A. Cook put it, first, the verb is always present. Second the verb dictates the presence and character of the nouns, and not vice versa. Finally, units like tense (past) added to the verb are added to the whole sentence.[1] Thus in considering the verb to be central, we can understand the system of the language.

[1] Walter A. Cook, *Five Models of Case Grammar*, (Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1976), p. 38.

in examining a verb which has many semantic realities. This is why a semantic model like "case grammar" is very useful, applicable and appropriate in dealing with these varieties of deep structure.

In the "Case Grammar Matrix Model" as proposed by Walter A. Cook, the linguist shows many deep structures which correspond to one single surface expression in various languages. Case Grammar Matrix Model thus emphasizes a particular semantic frame of the verb rather than the way by which we use a single meaning from a grammatical point of view. So that the process of learning any language does not depend entirely on the manifestations of the linguistic forms of a particular language, but rather on the realization of the appropriate usage of different meanings.

The central domain in this semantic analysis is the verb. By understanding the structural semantic frame of the verb, we enable the teachers and students of a foreign language to interpret and understand the semantic realities in depth. This is why most semanticists consider the verb to be the central element in the language. "The total human conceptual universe according to Chafe is dichotomized initially into the verb and noun, but the verb will be assumed to be central and the noun peripheral."[1]

---

[1]Wallace Chafe, Meaning and the Structure of Language (Chicago: University of Chicago Press, 1970), p. 96.

2. Procedures of the Analysis

Semantic analysis as porposed by linguists (Fillmore, Chafe, Anderson, Cook) is a very useful approach especially for teachers and students of foreign languages. This new approach helps the teachers as well as the students to become familiar with the semantic structures of different languages.

By examining The Compact Edition of the Oxford English Dictionary, The American Heritage Dictionary, Reget's International Thesaurus and Webster's New International Dictionary, we can see approximately 17 to 20 usages of the verb SEE in English. The number of usages, however, will reach 30 when we come to the usages of that verb plus many particles such as "SEE about," "SEE after," "SEE for." This semantic analysis can be applied to Arabic verbs, such as "YARAA = SEE. By examining some Arabic dictionaries such as Al-Munjid Dictionary, Lisaan Al-Arab Dictionary, Daaʔirat Maʕaarifi Lqirn Al-ʕišriin, and Al-qaamuus Al-ʕasriyy Dictionary, we can see approximately the same number of usages which we find for the English verb SEE, with some restricted usages which are peculiar to either language.

The students of Arabic or English as a foreign language will find some difficulties and complexities

The Semantic And Syntactic Frame Structure of the Verb «See» In Arabic And English Case Grammar Approach (*)

By
Mazen Al-Waer
Georgetown University
Washington, D. C.

1. Introduction

Many linguists who work in the field of semantics have recognized the phenomenon of the universality of meaning across all languages in the world. They try to study and analyze the semantic units in different languages to reach a structural pattern of human thought form which all meanings are derived. This means that the internal (thought) and external (objects) reality is the same in the course of time and space, but the way, by which this reality is expressed by the linguistic machanism, is different from language to language and from culture to culture. The way in which linguists focus on the phenomenon of semantic reality is different. Some linguists, for example prefer to begin their analysis from the verb (Chafe, Cook). But other linguists start their analysis from the sentence, considering it the structural domain of linguistic reality (Chomsky). There is a third group of linguists who like not to start from the verb nor from the sentence but from the experience, considering it as the existing phenomenon in all human beings. This experience can be revealed in the surface structures of human languages differently (Zarechnak).

The purpose of this paper, however, is to examine one approach of these models, i.e., the model which considers the verb as central in the semantic frame. We will demonstrate by giving some of the common uses of the verb SEE in both Arabic and English from the semantic and syntactic points of view.

(*) A Paper Presented at The Seventh International Linguistic Institute University of Muhammed V 28 July - 20 August, 1982 Rabat, Morocco.

appropriée. Mais cet effort très louable et fructueux n'émane souvent que d'initiatives isolées, se contredisant les unes les autres et aboutissant parfois à une multiplicité de termes, pour recouvrir un même concept qui, en français ou en anglais, s'exprime par un mot unique. Cette pluralité terminologique est de nature à engendrer la confusion, car le temps n'est plus où la profusion des synonymes était signe de richesse linguistique et reflètait une qualité inhérente à la langue en question.

Aussi la tendance a été, depuis deux décades, de coordonner de manière appropriée le travail des linguistes et des lexicographes, sous l'égide de la Ligue des Etats Arabes et l'ALECSO.

Un congrès d'arabisation a été convoqué à Rabat, en 1961, avec la participation de tous les Etats Arabes et de leur Ligue. Ce congrès avait pour but de coordonner les efforts déployés par les pays arabes, en vue d'unifier la terminologie scientifique de leur langue, tout en lui assurant une mise à jour constante.

Ce travail a été confié au Bureau de Coordination de l'Arabisation.

Malgré le peu de moyens dont il disposait et le peu d'empressement et d'encouragement dont il fut entouré, ce bureau s'attacha pieusement à l'accomplissement de sa mission, suivant un plan précis et rationnel.

Mais notre Bureau a-t-il réellement décelé l'origine de toutes les lacunes, de tous les anachronismes de la langue arabe, aussi bien sur le plan interarabe qu'à l'échelle universelle ? Une analyse autocritique rigoureuse pouvait seule dégager les véritables sources de l'ankylose et de la stagnation de notre langue, car pendant longtemps le Monde Arabe s'est complu dans l'idée que sa langue était un instrument de civilisation, un véhicule de la science, au point de rester aveugle sur les carences et les lacunes que révélaient les besoins linguistiques de notre temps.

Sans doute la langue arabe est-elle devenue une langue de travail aux Nations Unies, mais ne nous leurrons point : ce pas en avant est surtout l'expression d'un choix politique que le Tiers Monde a fait, à partir d'options floues et mal assurées. Notre langue a certes fait ses preuves, au Moyen Age; et d'éminents orientalistes dignes de crédit, comme Louis Massignon, considèrent qu'elle a été l'instrument des communications internationales dans le passé, qu'elle sera le véhicule de la paix universelle dans le futur, à l'échelle mondiale, et qu'elle doit s'imposer par sa valeur intrinsèque, dans le Concert des nations. Ainsi, le problème n'est pas, pour autant, integralement résolu; il ne s'agit que des premiers pas dans le processus de remise en état qui doit nous engager dans une voie plus sûre, avec les moyens appropriés et surtout avec le concours, cette fois-ci, de tous les pays arabes.

Cette conscience interarabe, cette foi scientifiquement étayée, sont, à travers notre langue le sûr garant de l'efficience de notre œuvre, qui est celle de toute la Nation arabe. L'unification de la terminologie est donc une étape dans le processus d'évolution de la langue arabe. L'universalité de la science, la nécessité de se maintenir constamment au niveau technique des progrès scientifiques et d'assurer, à l'échelle mondiale, des échanges fructueux, sont autant de critères à prendre en considération dans l'élaboration de la terminologie moderne arabe.

réalisations littéraires contemporaines : la radio et la télévision s'est tenue du 7 au 10 Nov. 1981 à Amman.

Dans la Conférence des Ministères Arabes responsables de l'Enseignement Supérieur qui s'est tenue du 14 au 19 Mai 1981 à Alger, le Dr. Saber, a mis en exergue l'intérêt que revêt la Conférence et le rôle déterminant qui revient à l'enseignement Supérieur dans le domaine de l'édification de la Société Arabe.

Nous avons organisé le 18 Février 1981 le colloque de l'unification des méthodes appliquées dans l'arabisation de la terminologie scientifique.

Le déclenchement d'un mouvement de recherche scientifique adéquat a été le souci constant de l'Alecso.

La Fédération des Conseils Arabes de la Recherche Scientifique qui a tenu sa 5è session le 21 Octobre 1981 à Tanger, a exprimé son soutien aux mesures prises par l'Alecso afférant à la mise au point d'une stratégie Arabe unifiée dans le domaine de la Recherche Scientifique. Quant au Bureau de Coordination de l'Arabisation supervisé et animé par l'ALECSO, il a pu jusqu'ici, normalisé toute la terminologie scientifique, humaine, professionnelle et technique, sur le plan secondaire. Plus de 60.000 termes ont été normalisés : une première série d'ouvrages scientifiques est en voie d'élaboration par le département de la science de l'ALECSO; les programmes les plus modernes sont adéquatement arabisés et mis à jour, dans le cadre d'une méthodologie scientifiquement établie. Pour bien asseoir cette assise, l'Alecso a suscité la collaboration de nombreuses universités du monde arabe dans le but du développement de la terminologie scientifique. A sa demande, des commissions universitaires, avec comme membres des professeurs spécialisés dans diverses disciplines, ont été formées dans un but de coopération dans le domaine de la recherche.

Dans le cadre de la coopération entre l'UNESCO, l'Alecso et certaines universités arabes, je me suis rendu le 9 Novembre 1980 à Djeddah pour discuter, avec les responsables de la Faculté de géométrie et des sciences appliquées à l'Université du Roi Abdelaziz, d'un plan d'arabisation de la géométrie à l'Enseignement Supérieur. Une douzaine de projets de lexiques sont déjà préparés dans ce contexte et comparés à ceux élaborés par d'autres universités arabes ou mémorisés en langues étrangères dans les computer des Banques Mondiales de mots.

Les institutions internationales possédant des banques électroniques de terminologie scientifique et technique ont organisé leur premier congrès mondial à Vienne, au début d'Avril 1979. Ce congrès a étudié en liaison avec notre Bureau les bases de collaboration internationale dans le domaine de la terminologie technique ainsi que les échanges terminologiques et la traduction des termes en langues mondiales les plus développées.

L'arabe prend en effet une importance de plus en plus grande à l'échelle mondiale; elle est devenue une des langues officielles de l'ONU. J'ai été invité en Octobre 1979 par le département de traduction relevant de l'organisation onusienne pour consultation sur les procédés à suivre dans le traitement des problèmes relatifs à la terminologie arabe dans la banque des mots à créer par l'ONU.

Notre Bureau adhère en tant que membre à l'INFOTERM (Centre International d'Information Terminologique),

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation, à Genève),
La FIT (Fédération Internationale des traducteurs, à Varsovie),
L'OLF (Office de la Langue Française, au Québec),
LE TNC (Centre Suédois pour la Terminologie Technique, à Stockholm),
L'AFTERM (Association Française de Terminologie, à Paris), etc..

Mais dès le début, nous avons buté contre des obstacles que nous avons essayé d'écarter de notre chemin, posément, mais d'une manière résolue.

La langue arabe a, certes, derrière elle, la profonde lacune des quatre siècles révolus, en plus du vide laissé par un grand nombre de néologismes dans tous les domaines de la science et la technique.

L'évolution rapide des sciences et des techniques a fait surgir des problèmes de terminologie que même des pays parmi les plus développés ont du mal à résoudre.

Ce problème linguistique auquel est confronté le monde en général se pose avec d'autant plus d'acuité dans le secteur arabe que celui-ci connaît une multiplicité de dialectes qui aggrave les difficultés et écarte parfois toute possibilité d'adaptation et surtout d'unification linguistiques.

Les Arabes se sont, certes, penchés sur ce problème dès le début du siècle et ont essayé d'enrichir leur langue d'une terminologie scientifique

Œuvre de l'ALECSO dans la structuration de l'identité culturelle

Abdelaziz Benabdellah

Au nom du Docteur Mohieddine Saber, directeur général de l'Organisation Arabe d'Education, de Culture et de Science et en mon nom personnel, je rend hommage à l'effort soutenu que déploie l'éminent Institut France-Tiers-Monde qui organise aujourd'hui cette conférence internationale pour l'identité culturelle. Ce thème répond aux soucis et préoccupations qui ont marqué, depuis trois lustres, l'œuvre grandiose de l'Alecso, dans les domaines de l'enseignement, de la recherche scientifique, de l'informatique, du patrimoine culturel, de la création artistique, du cinéma, de la télévision et de tant d'autres. Le temps limité qui nous est imparti ne nous permet guère de dépeindre substantiellement les réalisations de l'Alecso et de son agence spécialisée : le Bureau de Coordination de l'Arabisation. L'ALECSO a constamment œuvré en vue d'assurer cette symbiose Orient-Occident, dans un cadre universel, tout en spécifiant l'originalité de l'empreinte indélébile de la Pensée arabo-islamique. En essayant de réaliser l'exhaustivité de l'arabe, en tant que véhicule du processus techno-scientifique et substrat civilisationnel, l'ALECSO a jeté les fondements de cette osmose, à l'échelle mondiale.

Le lien entre les cultures Arabe et Africaine est le thème qui a été débattu au cours d'un séminaire organisé du 21 au 26 Février 1981 à Khartoum. Plusieurs organisations et universités arabes, Africaines et internationales y ont été représentées.

Prenant la parole devant les séminaristes, le Dr. Mohiaddine Saber a rendu hommage aux efforts déployés dans ce domaine par l'institut d'Etudes Afro-Asiatiques.

Un Centre Culturel a été créé à Mogadishu, capitale de la Somalie, dans le but de susciter une renaissance arabo-somalienne et raffermir l'unité culturelle et éducative entre le peuple somalien et les peuples afro-asiatiques. Une Conférence Mondiale sur la Civilisation Arabo-Islamique s'est tenue du 20 au 26 Avril 1981 à Damas.

Le Conseil constitutif de planification de la coopération internationale pour le développement de la culture arabo-Islamique à l'étranger s'est tenu du 10 au 12 Novembre 1981 à Tunis.

A cette occasion le Dr. Saber, a fait un exposé sur le thème : «Diffusion de l'Arabe et de la culture Arabo-Islamique à l'étranger».

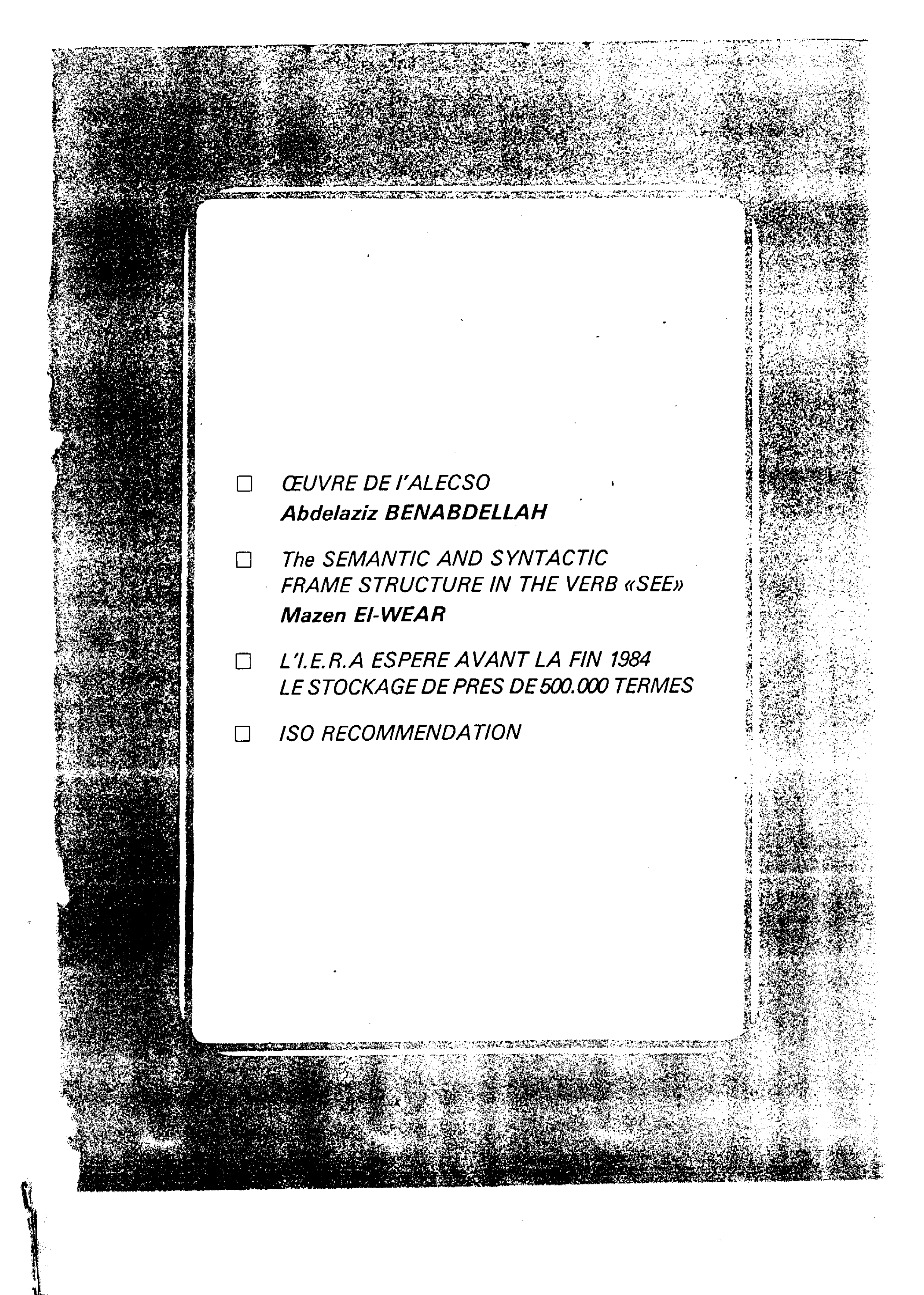
A l'issue de cette rencontre internationale, un organisme pour le développement de la culture arabe à l'étranger a été créé.

Sur proposition de S.E. le Ministre marocain de l'Eduction Nationale et de la Formation des Cadres, le Bureau de Coordination de l'Arabisation a organisé, du 18 au 20 Février 1981 à Rabat, un Colloque pour l'Unification de la méthodologie devant régir l'élaboration lexicographique.

Ce colloque a recommandé certains principes fondamentaux devant servir de base à la préparation de la Terminologie Scientifique.

Le cycle de stage international pour la préparation du dictionnaire arabe à l'intention de ceux qui s'expriment en d'autres langues, a été ouvert, le 31/3/81 à Rabat.

Organisé par l'Alecso et la Fédération des Radiodiffusions des Etats Arabes, un colloque sur : «les



ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND SCIENCES ORGANIZATION

(ALECSO)

Coordination Bureau of Arabization

Rabat

AL-LISSAN AL-ARABI

n°21

1983